

# ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС

А. Ф. Кондрашевский  
М. В. Румянцева  
М. Г. Фролова

# КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА

11

ИЗДАНИЕ



**НОВЫЕ  
УПРАЖНЕНИЯ**

**СОВРЕМЕННЫЕ  
ТЕКСТЫ**



**РАСШИРЕННЫЙ  
АУДИОКУРС**

实用汉语教科书

2



# ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА

*Издание одиннадцатое, исправленное*

## ТОМ 2

*Рекомендовано Учебно-методическим объединением вузов Российской Федерации по образованию в области международных отношений в качестве учебника для студентов вузов, обучающихся по направлениям подготовки и специальностям «Международные отношения» и «Регионоведение»*

**ВОСТОЧНАЯ  
КНИГА**  
Москва • 2010

УДК 821.581(07)  
ББК 81.2(5Кит)-923  
П69

Исходное китайское издание учебника  
переработано авторским коллективом в составе  
*А. Ф. Кондрашевский, М. В. Румянцева,  
М. Г. Фролова*

**П69** Практический курс китайского языка: в 2 т. Т. 2. / отв. ред.  
А. Ф. Кондрашевский. — 11-е изд., испр. — М.: Восточная книга,  
2010. — 744 с.

ISBN 978-5-7873-0426-8 (Т. 2)

ISBN 978-5-7873-0424-4

Предлагаемое вниманию читателей десятое издание учебника, существенно переработанное и дополненное, ставит своей целью, сохранив основную концепцию и структуру китайского учебника “实用汉语课本”, максимально адаптировать его к задачам и условиям преподавания современного китайского языка в российских учебных заведениях. Тексты написаны современным разговорным языком, в них содержится описание многих новых реалий китайского общества, что позволит учащимся приобрести полезные страноведческие знания.

В уроки учебника введены принципиально новые типы упражнений, добавлено несколько видов диктантов, существенно увеличен объем лексики, тексты уроков сопровождаются более подробными лексическими и грамматическими комментариями; кроме того, переработаны и дополнены страноведческие справки в рубрике «Знаешь ли ты?».

Новое издание снабжено расширенным аудиокурсом, который включает в себя большую часть материалов учебника. Все аудиоматериалы записаны носителями языка.

«Практический курс китайского языка» рекомендован в качестве основного учебника для студентов языковых и неязыковых вузов, а также для изучающих китайский язык в средней школе либо самостоятельно.

**ООО «Восточная книга»**

127273, Москва, Олонецкая ул., д. 23

(495) 545-07-69

E-mail: [muravei@muravei.ru](mailto:muravei@muravei.ru)

Адрес для корреспонденции:

127106, Москва, а/я 12

Подписано в печать 03.06.2010.

Формат 60×90 <sup>1</sup>/<sub>16</sub>. Печать офсетная.

Усл. печ. л. 46,5. Тираж 3000 экз.

Заказ № 1145

Отпечатано с готового оригинал-макета

в ОАО «Издательско-полиграфическое предприятие «Правда Севера»  
163002, г. Архангельск, пр. Новгородский, 32.

Тел./факс (8182) 64-14-54, тел.: (8182) 65-37-65, 65-38-78

[www.lppps.ru](http://www.lppps.ru), e-mail: [zakaz@lppps.ru](mailto:zakaz@lppps.ru)

© А. Ф. Кондрашевский, М. В. Румянцева, М. Г. Фролова, 2010

© «Восточная книга», 2010

# 第三十一课

## Урок 31

На стажировку в Китай



### 课文 • Текст

我们学了两年的中文了

(在飞机上)

安德烈：请问，您是中国人吗？

老华侨：是啊，我是华侨，从德国来。你们中国话说得不错，学了几年的中文了？

安德烈：哪里，还差得远呢。我们学了两年的中文了，是二年级的学生。

玛莎：您在德国很长时间了吧？



老华侨：我在德国已经三十多年了。

安德烈：您常回中国吗？

老华侨：不，这是第二次。一九九五年我第一次回国，参观了工厂、农村和很多学校，在上海住了三个多月。

玛莎：您在德国做什么工作？

老华侨：在大学工作。我教书已经教了三十多年了。

安德烈：您家里还有人在北京吗？

老华侨：有。我弟弟、妹妹都在北京。他们正在为实现四个现代化努力工作。我这次回国看看，希望能为社会主义建设做一点事儿。

玛莎：安德烈，还有五分钟就要到北京了。

安德烈：再见吧，老先生。

老华侨：再见，祝你们学习好，身体好。

玛莎：谢谢！

## (在首都国际机场)

张华光: 请问, 你是安德烈同学吗?

安德烈: 对, 我叫安德烈, 她叫玛莎。我们要去北京语言文化大学学习。

张华光: 太好了! 我是北京语言文化大学的学生代表, 我叫张华光。这位是赵先生。

赵先生: 欢迎你们! 路上辛苦了, 你们坐了多长时间的飞机?

玛莎: 坐了十几个小时。北京的天气真好。

赵先生: 是啊, 今天天气不错。手续办了吗?

安德烈: 手续都办了。

赵先生: 好, 请大家上车吧。

## 生词 Новые слова

- |       |         |         |   |
|-------|---------|---------|---|
| 1. 老  | (прил.) | lǎo     | старый (о человеке),<br>пожилой, уважаемый            |
| 2. 华侨 | (сущ.)  | huáqiáo | китайцы-эмигранты,<br>китайцы, живущие за<br>границей |

华	(сущ.)	Huá	Китай(ский)
侨	(сущ.)	qiáo	эмигрант
3. 话	(сущ.)	huà	слова, выражение, разговор, речь
4. 年级	(сущ.)	niánjí	курс, класс (в школе)
5. 长	(прил.)	cháng	длинный, долгий, длительный
6. 时间	(сущ.)	shíjiān	время, промежуток времени
7. 已经	(нареч.)	yǐjīng	уже
8. 第	(служ. сл.)	dì	показатель порядко- вого числительного
9. 次	(сч. сл.)	cì	раз (счетное слово)
10. 学校	(сущ.)	xuéxiào	школа, учебное заве- дение
11. 大学	(сущ.)	dàxué	университет, вуз
12. 实现	(гл.)	shíxiàn	осуществлять, реал- лизовывать
13. 现代化	(гл., сущ.)	xiàndàihuà	модернизироваться; модернизация
14. 希望	(гл., сущ.)	xīwàng	надеяться; надежда
望	(гл.)	wàng	смотреть (вдаль)
15. 社会主义	(сущ.)	shèhuìzhǔyì	социализм
社	(сущ.)	shè	общество, союз, компания, фирма
社会	(сущ.)	shèhuì	общество, социаль- ный, общественный
主义	(сущ.)	zhǔyì	идея, доктрина, -изм

16. 建设	(гл., суц.)	jiànshè	строить; строительство
17. 钟	(суц.)	zhōng	часы (башенные, стенные, настольные); час (промежуток времени в 60 минут)
18. 首都	(суц.)	shǒudū	столица
19. 国际	(прил.)	guójì	международный
20. 语言	(суц.)	yǔyán	язык (средство общения людей)
21. 路	(суц.)	lù	дорога, путь
22. 辛苦	(прил.)	xīnkǔ	трудный, тяжелый, тягостный
苦	(прил., суц.)	kǔ	горький (вкус); горький, тяжелый, горе
23. 小时	(суц.)	xiǎoshí	час (промежуток времени в 60 минут)
24. 天气	(суц.)	tiānqì	погода
25. 手续	(суц.)	shǒuxù	оформление, формальности, процедура
续	(гл.)	xù	продолжаться; дополнить, добавить

### 专有名词 *Имена собственные*

1. 德国	Déguó	Германия
德	dé	добродетель; нравственность
2. 上海	Shànghǎi	Шанхай
3. 首都国际机场	Shǒudū guójì jīchǎng	Пекинский международный аэропорт Шоуду

- |                            |                |                              |
|----------------------------|----------------|------------------------------|
| 4. 北京语言文化大学                |                | Пекинский университет        |
| Běijīng yǔyán wénhuà dàxué |                | языка и культуры             |
| 5. 张华光                     | Zhāng Huáguāng | Чжан Хуагуан (фамилия и имя) |
| 6. 赵                       | Zhào           | Чжао (фамилия)               |
| 7. 天津                      | Tiānjīn        | Тяньцзинь (город в Китае)    |
| 8. 云南                      | Yúnnán         | провинция Юньнань            |

### 补充词语 *Дополнительные слова*

- |        |             |            |   |
|--------|-------------|------------|---|
| 1. 录音  | (гл., сущ.) | lùyīn      | записывать; звукозапись                               |
| 录      | (гл.)       | lù         | записывать, регистрировать                            |
| 音      | (сущ.)      | yīn        | звук  |
| 2. 一会儿 | (сущ.)      | yíhuìr     | короткий промежуток времени, минутка, немного, вскоре |
| 3. 开会  | (с/соч.)    | kāi huì    | проводить собрание; быть на собрании; заседать        |
| 4. 护照  | (сущ.)      | hùzhào     | паспорт   |
| 5. 拉   | (гл.)       | lā         | играть (на смычковых инструментах)                    |
| 6. 小提琴 | (сущ.)      | xiǎo tíqín | скрипка   |
| 提      | (гл.)       | tí         | держать, нести; поднимать                             |
| 琴      | (сущ.)      | qín        | музыкальный инструмент                                |
| 7. 不用  |             | bú yòng    | не надо, не нужно                                     |

8.	海关	(сущ.)	hǎiguān	таможня (досл. морская застава)
9.	报关	(с/соч.)	bào guān	вносить в таможенную декларацию, заявлять в таможенной декларации
10.	禁运	(прил.)	jìnyùn	запрещенный к ввозу / вывозу
11.	考	(гл.)	kǎo	сдавать вступительные экзамены
12.	下	(гл.)	xià	выходить (из транспорта)

*Дополнительные слова по теме урока*

*(«В самолете», «Посадка самолета, прибытие в страну»)*

1.	降落	(гл.)	jiàngluò	приземляться, совершать посадку
	降	(гл.)	jiàng	спускаться(ся), снижать(ся)
	落	(гл.)	luò	падать, опускаться
2.	系(上)	(гл.)	jì (shàng)	привязывать, пристегивать
3.	安全带	(сущ.)	ānquándài	ремень безопасности
	安全	(сущ., прил.)	ānquán	безопасность, безопасный
	全	(прил., мест.)	quán	полный, целый; весь, целиком
4.	公民	(сущ.)	gōngmín	гражданин
5.	签发	(гл.)	qiānfā	выдавать / выписывать (о документе)

发	(гл.)	fā	выдавать (о документе)
6. 得	(мод. гл.)	děi	необходимо, следует
7. 到达	(гл.)	dàodá	прибывать
达	(гл.)	dá	достигать
8. 各位	(мест. сч. сл.)	gè wèi	вы, господа уважаемые (вежливое обращение к собравшимся)
9. 检查	(гл.)	jiǎnchá	проверять
10. 自我	(мест.)	zìwǒ	сам (себя), само-
11. 音乐学 院	(сущ.)	yīnyuè xuéyuàn	консерватория
12. 民间	(прил.)	mínhān	народный
13. 懒汉	(сущ.)	lǎnhàn	лентяй; ленивец
14. 花时间	(с/соч.)	huā shíjiān	тратить время

## 注释 • Комментарии

1. «你们中国话说得不错。» — «Вы хорошо говорите по-китайски».

В разговорной речи часто употребляется «中国话» вместо «汉语». Под «中国话» понимается устная форма языка. Кроме глагола «说» — «говорить», «разговаривать» (на языке), в этом же значении часто используется глагол «讲» (jiǎng): «我弟弟还不会讲中国话,他是小学生».

Следует, однако, иметь в виду, что, помимо данного значения, глагол «讲» имеет также значения «объяснять» и «рассказывать»:



老师讲课的时候，学生都听课。

Когда учитель объясняет урок, все ученики слушают урок.

这位教授讲的，我们不都懂。

Мы не все понимаем из того, что объясняет этот профессор.

2. «哪里，还差得远呢。」 — «Что вы, что вы! До этого еще далеко».

На искреннюю похвалу или даже дежурный комплимент в свой адрес полагается скромно отвечать в том духе, что похвала в ваш адрес явно не заслужена или как минимум пока преждевременна. Поэтому наряду с уже известным вам выражением «不敢当» для любого мало-мальски образованного китайца также весьма актуальны словосочетания «哪里» и «还差得远». Скромным должен быть и ваш ответ относительно достижений или состояния ваших дел, вашего здоровья и т. д. Так, в ответ на вопрос о здоровье («你身体怎么样?») в Китае принято чаще всего отвечать сдержанно: «差不多» или «还行», «还可以».

3. «不，这是第二次。」 — «Нет, это — второй раз».

В китайском языке порядковые числительные образуются постановкой префикса «第» перед количественным числительным. Счетное слово при этом сохраняется (для тех существительных, которые употребляются со счетными словами). Например:

«第一本书», «第四个星期», «第二次», «第三十一课».

В некоторых случаях «第» опускается, и значение порядка передает само числительное, например:

我住八楼八二三号  
房间。

Я живу на восьмом этаже в комнате номер 823.

她是二年级的学生。

Она студентка второго курса.  
или Она ученица второго класса.

**Обратите внимание:**

Существительное «课» — «урок (аудиторное занятие)» в сочетаниях как с количественными, так и с порядковыми числительными требует постановки счетного слова (堂 или 节):

我们今天有两堂课。

Сегодня у нас два урока.

今天第二堂课是体育 (tiúy физическое воспитание, спорт) 课。

Сегодня второй урок — физкультура.

В противоположность этому номер урока учебника обозначается простым сочетанием порядкового числительного и самого слова «课» («урок») без каких бы то ни было счетных слов:

你看的是第三十一课。

Вы читаете 31-й урок.

4. «他们正在为实现四个现代化努力工作。」 — «Они трудятся во имя претворения в жизнь (политики) четырех модернизаций».

«四个现代化» — сокращенное обозначение политики модернизации в четырех областях: сельском хозяйстве, промышленности, обороне, науке и технике.

В слове «现代化» использована полуслужебная морфема «化», собственное назывное значение которой — «изменять, превращать». Таким образом, «现代化» дословно можно перевести как «превращение в современное». Аналогично этому следует понимать слово «культура»: «文化» — «превращение [опыта, информации] в тексты». Морфема «化» широко используется в совре-

менном китайском языке в словах публицистического и научного стиля.

Кстати, «химия» по-китайски — «化学», т. е. «наука о превращениях».

5. «还有五分钟就要到北京了。」 — «До Пекина осталось пять минут».

«三分钟», «一刻钟», «两个半小时», «三小时» и т. д. обозначают отрезки времени, а «两点四十分», «三点一刻», «四点钟» и т. д. обозначают конкретное время дня (суток).

6. «路上辛苦了。」 — «Вы устали в дороге».

Такой фразой выражают внимание и сочувствие к человеку, приехавшему издалека. Под «路上» подразумевается «в дороге», «в пути».

7. «你们坐了多长时间的飞机?» — «Сколько времени вы летели?»

Вопрос о возрасте, размере, расстоянии, скорости, продолжительности и т. д. образуется путем постановки наречия «多» перед односложными прилагательными с соответствующими значениями «大», «长», «远», «快» и т. д. Например:

你今年多大?

Сколько лет тебе исполняется в этом году?

这条路多长?

Какова длина этого пути?

圣彼得堡 (Shèngbǐdébǎo)

Как далеко Санкт-Петербург от Москвы?

离莫斯科多远?



## 替换与扩展 • Упражнения на лексическую подстановку



1. 下午你工作了吗?  
我工作了。  
你工作了几个小时?  
我工作了三个小时。

锻炼, 一个  
玩儿, 半个  
复习, 一个半  
睡, 两个  
参观, 三个

2. 他在上海住了几个月?  
他在上海住了三个月。

首都, 两个月  
农村, 半个月  
学校, 一年  
工厂, 半年

3. 那位老师教书教了多长时间?  
他教书教了三十多年。

访问, 中国, 两个多星期  
坐, 车, 七个多小时  
办, 手续, 十五分钟  
钓, 鱼, 三个多小时  
听, 录音\*, 半天

4. 你学了几年(的)中文了?  
我学了两年(的)中文了。  
你学得真不错。  
哪里, 还差得远呢。

教, 语言课, 十五年  
当, 翻译, 两年多  
开, 车, 二十多年  
研究, 中国文学, 四年

5. 他们跳舞跳了一个晚上吗?

他们没有跳一个晚上, 他们跳了半个多小时。

看电视, 一个下午, 十几分钟  
听音乐, 一个上午, 一刻钟  
踢足球, 一个多小时, 一会儿\*  
开会\*, 两个小时, 一个多小时  
谈话, 很长时间, 几分钟

6. 这本词典你要用很长时间吗?

我不要很长时间, 我要用三天。

那些杂志, 看, 两天  
今天的练习, 做, 三刻钟  
那些东西, 整理, 一个晚上  
这本书, 翻译, 两个多月



1. 在海关\*办手续 *Прохождение таможи*

A: 请让我看看您的护照。

B: 好。这是我的护照。

A: 你有几件行李?

B: 两件。里边都是自己用的东西。

A: 有烟、酒吗?

B: 有几包 (bāo) 烟, 没有酒。

A: 有要报关\*的或者禁运\*的东西吗?

B: 没有。

2. 迎接 *Встреча в аэропорту*

A: 请问, 您是从中国来的赵先生吗?

B: 是的, 我叫赵辛 (Xīn)。您是...

A: 我叫伊万诺夫·谢尔盖, 是外语学院的代表。欢迎您到我们学院工作。

B: 谢谢。认识您,我很高兴。

A: 路上好吗?

B: 很好。在地图上北京离这儿很远,可是我们坐了八个多小时飞机就到了。

A: 希望你在我校过得很好。

B: 谢谢您。

3. 谈计划 (jihua — план) *Разговор о планах на будущее*

A: 你准备在中国学习几年?

B: 我准备在中国学习三年。我希望能到北京大学中文系学习现代文学。

A: 第一年你就去北(京)大(学)吗?

B: 不。我想在语言文化大学学习半年汉语。我的口语不太好,我还要复习一下儿语法。

A: 回国以后你就研究中国现代文学吗?

B: 回国以后我还要念一年大学。

4. 遇见好久没见的人 *Встреча после долгой разлуки*

A: 很长时间没见了,你去哪儿了?

B: 我去天津\*了,在那儿住了半个多月。

A: 去那儿开会吗?

B: 不,我去看一个朋友,他身体不太好。

5. *Объявление в салоне самолета*

女士们,先生们,北京到了。飞机就要降落\*了,请系上\*安全带\*,不要吸烟。谢谢。

6. В самолете. Разговор об изучении языка страны

A: 你在北京学了多长时间?

B: 三年多了。

A: 那你汉语说得一定很好啦 (1a)。

B: 哪里, 差得远呢!

7. В самолете. Отдельные фразы из беседы со стюардессой

1. — 你的座位号是 24 号, 就在这儿。

2. — 这是您第一次乘我们的飞机吗?

3. — 你说得太快了, 请说慢一点。

4. — 你能懂我说的话吗?

5. — 我试试给你翻译一下。

6. — 你能不能告诉我, 我们什么时候能到北京?

7. — 您想喝点儿什么?

8. — 一杯咖啡 (加奶)。

9. — 请再给我一杯茶, 加两块糖。

8. Объявления при посадке самолета по прибытии

1. — 飞机正在准备降落。

2. — 请所有\* 的旅客下飞机。

3. — 请各位\* 检查一下, 别忘了带自己的东西。

4. — 旅客们, 请注意, 下机后请走 16 号门。

5. — 欢迎你们下次再来乘坐我们的飞机。

9. Паспортный контроль

A: 你是哪国人?

B: 我是俄罗斯公民\*。我的护照/签证号码是 ——



A: 护照/签证是在什么地方, 什么时候签发的?

B: 护照/签证是 2007 年一月十日在圣彼得堡签发的。

10. *Объявление для отъезжающих:*

— 您得在起飞前一个半小时到(达)机场。

请用正楷填写 Печатными буквами	入 / 出境登记卡
姓名 Фамилия и имя _____	
男 女      国 籍 (guójì) Муж. Жен.    Гражданство _____	
出生年月 Дата рождения _____	
职 业 Профессия _____	



## 阅读短文 · Текст для чтения

### 不认识的朋友

在火车上, 一个男孩子正在认真地<sup>1</sup>拉\*小提琴\*。他拉\*得非常好, 大家都想知道他是谁的孩子。这时候, 一位老先生问他: «孩子, 你叫什么名字? 去哪儿?»

他回答说: «我叫赵华, 去北京考\*音乐学校»。

«你学了多长时间的小提琴\*了?»

«我学了六年了»。

<sup>1</sup> 认真地拉 *rènzhēn de lā* — старательно (усердно) играл. «地» *de* — служебное слово, которое оформляет обстоятельство образа действия (подробнее см. урок 34, с. 112).

«你家在哪儿?»

«我家在云南\*»。

«你跟谁一起去北京?»

«我一个人去»。

老先生看了看这个孩子，又问他：«你在北京有认识的人吗?»

«没有»。

«从云南到北京路很远，你爸爸妈妈应该送你去»。

«我爸爸是工人，妈妈是服务员。他们现在工作都很忙，没有时间送我。我今年已经十一岁了，不用\*他们送»。

«好，很好!»老先生笑了。他想了想，又说：«我有一个姐姐在北京，你到北京以后去找她吧。吃饭、住房子的事儿，她都帮助你。这是她的地址»。

«谢谢您!»

«不用谢。我要下\*车了，我去给她打个电话»。停了停，他又说：«孩子，有志者事竟成，祝你一路平安，再见!»

那位老先生是谁?他是音乐学院的老师，一位有名的音乐家。

## 语法 • Грамматика

### ① Дополнение длительности

Дополнение длительности обозначает продолжительность действия или состояния, а также период времени от начала или завершения действия или состояния до момента

высказывания. Дополнение длительности в повествовательном предложении стоит после глагольного сказуемого. Выражается сочетанием числительного, счетного слова (если оно необходимо) и существительного, имеющего значение «промежуток времени».

Подлежащее	Сказуемое		Дополнение длительности	Модальная частица
	Глагол	Суффикс		
他	休息	了	一天。	
Он отдыхал целый день (один день).				
我们	每天	锻炼	一个小时。	
Мы каждый день один час занимаемся физкультурой.				
我们	已经	分别	十年	了。
Уже десять лет, как мы расстались.				

Если после сказуемого стоит дополнение<sup>2</sup>, то сказуемое удваивается: после первого сказуемого ставится дополнение, после второго — дополнение длительности. Глагольный суффикс «了» ставится после второго сказуемого.

Подлежащее	Сказуемое (1)	Дополнение	Сказуемое (2) (повтор)		Дополнение длительности
			Глагол	Суффикс	
我们	等	他	等	了	二十分钟。
Мы ждали его двадцать минут.					
教练	辅导	他们	辅导	了	两个小时。
Тренер провел для них двухчасовую консультацию.					

<sup>2</sup> Имеется в виду дополнение (объект действия), выраженное существительным или личным местоимением.

她	打	电话	打	了	一刻钟。
---	---	----	---	---	------

Она пятнадцать минут говорила по телефону.

哥哥	学	英文	学	了	两年。
----	---	----	---	---	-----

Старший брат изучал английский язык два года.

Служебные наречия и модальные глаголы ставятся перед вторым сказуемым. Например:

哥哥学英文也学了两年。	Старший брат тоже изучал английский язык два года.
-------------	--

Если дополнение не выражено личным местоимением, то дополнение длительности можно поставить между сказуемым и дополнением (объектом действия) и оформить его служебным словом «的». Тогда не требуется повтор сказуемого.

Подлежащее	Сказуемое		Дополнение длительности	Служебное слово 的	Дополнение
	Глагол	Суффикс			
我	念	了	四十分钟	(的)	法文。
Я читал по-французски 40 минут.					
他	上		半小时	的	口语课。
Он полчаса занимается на уроке разговорного языка.					
安德烈	学	了	半年	(的)	中文。
Андрей учил китайский язык полгода.					
我	听		一刻钟	的	新闻。
Я слушаю (буду слушать) новости 15 минут.					

Если дополнение выражено личным местоимением, то оно обычно ставится между сказуемым и дополнением длительности. Например:

我们等了他二十分钟。

Мы (про)ждали его 20 минут.

Если дополнение (объект действия) имеет определение или является темой высказывания, его чаще всего ставят в начало предложения. Например:

那条裙子她找了一个多小时。

Она больше часа (про)искала ту юбку.

今天的报你要看一个晚上吗?

Ты собираешься читать сегодняшнюю газету целый вечер?

这个很难的问题他想了两天。

Этот трудный вопрос она обдумывала два дня.

**Обратите внимание** на то, что если дополнение (объект действия) имеет определение, то дополнение длительности не может стоять между сказуемым и дополнением. В таком случае возможны лишь два варианта: вынос дополнения с определением в начало предложения или форма с повтором сказуемого.

Если в предложении с дополнением длительности сказуемое оформлено на суффикс «了» и одновременно в конце предложения употреблена модальная частица «了», то употребление модальной частицы обозначает, что действие или состояние продолжается в данный момент. Например:

我们学了两年中文了。 — «Мы изучаем китайский язык (уже) два года». (Это значит, что и сейчас изучение продолжается.)

我们学了两年的中文。 — «Мы изучали китайский язык два года». В данном предложении не указывается, продолжается или нет изучение на момент речи, а утверждается только, что срок изучения языка составлял два года.

Структура отрицательных предложений с дополнением длительности зависит от того, к чему относится отрицание — к самому действию или к длительности действия.

Если отрицание относится к действию, т. е. речь идет о том, что в течение определенного времени действие не происходило или не будет происходить, то дополнение длительности выносится в позицию перед сказуемым. Например:

我两天没看见他了。

Я два дня его не видел. Я не вижу его уже два дня.

Если отрицание относится к дополнению длительности, т. е. опровергаются ранее высказанные сведения о длительности действия, то дополнение длительности ставится после сказуемого. Например:

我没有睡八个小时，  
我睡了六个小时。

Я спал не восемь часов, а шесть.

Однако отрицание «没有» нельзя поставить перед глаголом с дополнением длительности, если опровергается меньшее, а не большее. Например:

我睡了十个小时，不是八个。

Я спал десять часов, а не восемь. (Фраза «我没睡八个小时» означает «я не спал восемь часов», т. е. «я спал менее восьми часов».)

### ● Обозначение приблизительного количества: «几» и «多»

А. С помощью «几» можно выразить значение приблизительного количества. В этом случае «几» ставится на место числительного разряда единиц (до десяти). Например:

几个: «几个人»

«несколько человек»

十几个: «十几个小时»

«десять с лишним часов»

几十个: «几十个学生»

«несколько десятков студентов»

Б. «多» также употребляется для выражения приблизительных величин, но оно не употребляется самостоятельно. «多», как и «几», может стоять после числительного, обозначающего разряд («十» 10, «百» 100 и т. д.). В этих случаях «多» указывает на превышение указанного разряда на целые единицы, то есть «十多个» — больше десятка; «一百多个» — более ста (например, может быть 120, 150 и т. д.). Например:

«十多本书»

«свыше десяти книг»

«三百多年»

«триста с лишним лет»

«多» также может выражать часть целого. В этом случае «多» ставится после счетного слова или после самого существительного при отсутствии счетного слова. Например:

«一年多»

«больше года»

«一天多»

«день с лишним»



«三个多月»

«три с лишним месяца»

«八个多小时»

«восемь с лишним часов»

Таким образом, «多», выражающее часть целого, должно быть отделено от целого числа счетным словом (при его наличии) или самим существительным (при отсутствии счетного слова).

### 练习 • Упражнения

1. 请听/读并翻译下列词组 Прослушайте / прочитайте вслух и переведите следующие словосочетания:

- |             |          |        |
|-------------|----------|--------|
| (1) 第一次     | 第二天      | 第十二个   |
|             | 第二十九课    |        |
| (2) 三个多小时   | 两分多钟     | 一刻多钟   |
| 四个多星期       | 五个多月     | 两年多    |
| 一天多         | 十多位老师    | 二十多顶帽子 |
| 三十多个班       | 五十多张纸    | 二十几顶帽子 |
| 几十个学生       | 几瓶酒      | 十几位老师  |
| 三年级的学生      |          |        |
| (3) 吃饭的时候   | 这时候      | 有时候    |
| 什么时候        | 多长时间     | 很多时间   |
| 有时间         | 什么时间     |        |
| (4) 为研究中国文学 | 为实现四个现代化 |        |
| 为建设自己的国家    |          |        |

2. 用动词和时量补语完成下列句子 Закончите следующие предложения, используя дополнение длительности:

- (1) 昨天上午八点代表团开始参观飞机工厂, 十一点三十分离开那儿, 他们 \_\_\_。
- (2) 1985年那位老华侨去美国, 现在他还在那儿教书, 他已经 \_\_\_。
- (3) 她九点二十分开车, 九点五十分到朋友家, 她在路上 \_\_\_。
- (4) 一九七九年十月他开始写这本书, 现在他已经 \_\_\_。
- (5) 玛莎和安德烈去年到北京, 明年回国, 他们 \_\_\_。
- (6) 我弟弟每天晚上九点半睡觉, 第二天六点起床, 他每天 \_\_\_。

3. 用下列词组作带时量补语的句子 Составьте предложения с дополнением длительности, используя данные словосочетания.

例 Пример: 吃饭

→ 他吃饭吃了二十分钟。

- |         |         |
|---------|---------|
| (1) 谈话  | (2) 滑冰  |
| (3) 照相  | (4) 办手续 |
| (5) 找同学 | (6) 洗澡  |
| (7) 打电话 | (8) 做练习 |
| (9) 睡觉  |         |

例 Пример: 听音乐

→ 她听了一刻钟的音乐。

- |         |         |
|---------|---------|
| (1) 念课文 | (2) 看球赛 |
|---------|---------|

- (3) 学英语                      (4) 看京剧  
(5) 买东西                      (6) 坐火车

4. 根据下面的时间表口头回答问题，并把它写成一篇文章 Устно ответьте на следующие вопросы по данному расписанию дня, потом напишите небольшой рассказ на основании ответов.

6:10	起床	
6:10 — 6:40	锻炼	(半个小时)
6:40 — 7:15	念课文	(三十五分钟)
7:15 — 7:35	吃早饭	(二十分钟)
7:35 — 7:55	坐车去学校	(二十分钟)
8:00 — 12:00	上课	(两堂)
12:00 — 12:30	吃午饭	(半个小时)
12:30 — 2:00	休息	(一个半小时)
2:00 — 3:00	听录音*	(一个小时)
3:00 — 4:00	看杂志	(一个小时)
4:30 — 5:30	踢足球	(两个小时)
5:40 — 6:00	坐车回家	(二十分钟)
6:00 — 6:30	吃晚饭	(半个小时)
7:30 — 9:30	复习	(两个小时)
9:30 — 10:00	听新闻	(半个小时)
10:30	睡觉	(七个小时四十分)

- (1) 你每天几点起床? 起床以后锻炼多长时间?
- (2) 你念课文吗? 你念多长时间的课文?
- (3) 你几点坐车去学校? 路上坐车要坐多少分钟?
- (4) 你们上午上几小时的课?

- (5) 12 点半以后你做什么?
- (6) 下午你听多长时间的录音\*? 听录音\*以后你还做什么?
- (7) 每天下午你都踢足球吗?
- (8) 你晚上几点复习? 你复习几个小时?
- (9) 晚上你还做什么?
- (10) 你每天睡几个小时?
- (11) 你已经学了多长时间的中文了?
- (12) 第一本汉语书你学了几个月?

5. Проведите диалог по картинкам:



6. Упражнение на чтение и понимание незнакомых слов и словосочетаний:

华人; 愿望; 实际; 实力; 洲际; 侨民; 社会学; 国际主义; 四化建设; 校际; 大学生; 气候; 古都; 苦力; 苦笑; 首次; 建国; 旅行社; 右手; 手球; 长远; 国语; 国际社会; 实用; 现实; 爱国主义; 老实; 星际; 吃苦; 志愿; 中国化; 校友。

## 7. Переведите на китайский язык:

1. Прошлой осенью этот студент-иностранец впервые вернулся на родину.
2. Он был на экскурсии, которая длилась два часа.
3. Каждую неделю шесть дней мы занимаемся и один день отдыхаем.
4. По вечерам он иногда по полчаса смотрит телевизор или минут по пятнадцать слушает новости по радио.
5. Он переводит эту книгу по грамматике уже более двух месяцев.
6. Этим летом я был в Шанхае, я прожил там несколько дней.
7. Обучающиеся за рубежом китайские студенты старательно учатся во имя претворения в жизнь политики «четырех модернизаций».
8. От российского посольства до аэропорта «Столица» не так далеко, на машине можно доехать за полчаса.
9. Мы ждем его сорок минут, а он опять не пришел.
10. — Сколько лет преподает в вашем институте этот пожилой эмигрант? — Он преподает более двадцати лет.
11. — Вы, наверное, устали в дороге. Как долго вы ехали (на поезде)? — Шесть с лишним суток (более шести дней).
12. Она впервые расстается с родными, поэтому у нее тяжело на душе, она переживает.
13. — Вы так свободно говорите по-китайски! Как долго вы жили в Китае? — Да что вы, я говорю неважно. В Китае я прожил девять месяцев.
14. Вы уже целый месяц в Пекине, а все еще не были на Великой Китайской стене.
15. Я впервые лечу на самолете в Китай и не знаю, как надо заполнять таможенную декларацию.
16. — Я ждал тебя целое утро, а ты не пришел! Где ты был? — Я ходил в посольство оформлять визу.

17. Сейчас в Пекине прекрасная погода. Надеемся, что вы здесь хорошо проведете время.
18. — Давно не видел вашего старшего брата. Где он? — Он поехал в Пекин сдавать экзамены в институт.
19. — Рады приветствовать вас (здесь) в Москве. Как долго вы здесь пробудете? — Полтора месяца.
20. Вчера студенты Пекинского университета провели двухчасовое собрание. Преподаватель Ван познакомил студентов с некоторыми вопросами социалистического строительства.
21. Как долго ты учился игре на скрипке? — Я учился восемь лет в музыкальной школе и уже два года учусь в консерватории. Но успехи мои не столь велики (не такие быстрые). — Не переживай! Было бы желание, и все получится. — Я очень хочу стать хорошим музыкантом, поэтому должен упорно заниматься, играть по несколько часов в день — Я думаю, что твоя мечта обязательно осуществится.
22. Она занимается китайским языком уже более пяти лет и (вполне) может работать переводчиком.
23. Он уже несколько лет не играет в футбол. Не может быть (не верю), чтобы он принял участие в сегодняшнем матче.
24. Я не хочу ехать на поезде, это слишком утомительно. Я решил лететь на самолете.
25. Не стоит ему писать, он уже завтра приезжает (сюда).
26. Вы похожи на китайца и по-китайски говорите прекрасно. — А я и есть китаец, китайский эмигрант. — Сколько лет вы живете во Франции? — Уже более десяти лет.
27. Как долго строится этот дом? — Более двух лет.
28. Ты выполнил все формальности? Заполнил декларацию? — Мне не о чем заявить. У меня только личные вещи.

29. Мне еще надо поговорить с ним чуть-чуть, (а) ты можешь идти.
30. Сегодня я плохо себя чувствую, спал пять часов, поэтому не пойду на футбольный матч.

8. Переведите на русский язык:

1. 明天你有时间吗?
2. 请各位\*自我\*介绍一下儿。
3. 你一天睡几个小时?  
你一天睡几个小时的觉?
4. 你一年能学多少汉字?
5. 我朋友等了半个多小时, 就走了。
6. 你上午几点上课? 你上几个小时的课?
7. 你朋友准备在法国学习几年? 在哪一个大学学习? 他以前学了几年的法语?
8. 我很长时间没说汉语了, 差不多都忘了。
9. 我的同学在北京语言文化大学学了一年的汉语, 又要去天津音乐学院\*学中国民间\*音乐。
10. 这个人不可能是我的同班同学, 我不认识他。
11. 他真是一个懒汉\*。起个床他要花很长时间。
12. 路上我们要花\*多少时间?
13. — 今天天气很好, 我们去游泳, 好吗?  
— 太好了, 什么时候去?  
— 现在去, 可以吗?  
— 可以。
14. 他很爱吃葡萄。
15. 欢迎你们到中国去!





## Ситуативные задания

1. В ответ на (обычный со стороны китайца) комплимент по поводу вашего владения китайским языком объясните, что вы изучаете китайский только полгода и поэтому пока владеете им неважно. Выразите надежду, что после нескольких лет учебы в институте вы сможете говорить значительно свободнее, а также мечтаете поехать на стажировку в Китай.
2. Вы встречаете в аэропорту (на вокзале) преподавателя из Китая. Представьтесь, спросите о том, как долго он ехал и не устал ли в дороге. Уточните, как долго он пробудет в Москве и проработает в вашем институте. Пожелайте приятного времяпрепровождения и предложите помощь при возникновении каких-либо проблем.
3. Вы впервые едете в Пекин. Уточните у вашего знакомого, какая погода сейчас в Пекине (холодно или жарко), какие формальности надо пройти на таможне и далеко ли Пекинский университет от аэропорта «Шоуду».



## Последовательность написания и количество черт

1.	华	' 丿 丨 化 化 华	6
	華	一 十 艹 艹 艹 艹 艹 艹 華	10





## Дополнительные слова

海	丶 丶 丶 丶 丶 丶 丶 海海海海海	10
光	丨 丨 丨 丨 丨 光	5
赵	一 十 土 丰 丰 丰 走 起 赵	9
趙	一 十 土 丰 丰 丰 走 起 起 起 起 趙 趙 趙	14
录	フ フ フ 子 子 子 录	8
錄	ノ 人 人 人 人 人 人 金 金 金 金 金 金 金 錄 錄 錄 錄 錄	16
护	一 丨 丨 丨 丨 护	7
護	丶 丶 丶 丶 丶 言 言 言 言 言 言 言 言 言 言 言 言 護 護 護 護 護 護 護 護 護	20
拉	一 丨 丨 丨 丨 拉	8
提	一 丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨 提	12
琴	一 二 王 王 王 王 王 王 琴 琴 琴 琴	12
禁	一 十 才 木 木 木 木 林 林 林 林 禁 禁 禁	13
降	冫 冫 冫 冫 降 降 降	8
落	一 一 一 一 一 一 一 一 落 落 落	12
全	ノ 人 人 人 全	6
带	一 一 一 一 一 一 带 带 带	9



Знаешь ли ты?

## Китайские зодиакальные циклы

В традиционном Китае не существовало прямого последовательного летоисчисления по типу того, что принято в мире сейчас. Начиная с 54 г. н. э. и до сего дня китайское летоисчисление строится на основе двух зодиакальных циклов: «небесного» (天干 *tiāngān*, *досл.* «небесные стволы») и «земного» (地支 *dìzhī*, *досл.* «земные ветви»). Входящие в них знаки называются циклическими знаками.

«Небесный» цикл (назовем его «цикл А») состоит из 10 знаков<sup>3</sup>, а «земной» цикл (назовем его «цикл Б») — из 12 знаков<sup>4</sup>. По правилам летоисчисления год обозначается простым последовательным сочетанием циклических знаков обеих систем, начиная от А<sub>1</sub>Б<sub>1</sub>... А<sub>10</sub>Б<sub>10</sub>, А<sub>1</sub>Б<sub>11</sub>, А<sub>2</sub>Б<sub>12</sub>, А<sub>3</sub>Б<sub>1</sub> и т. д. Число возможных комбинаций составляет 60, поэтому полный зодиакальный цикл составляет 60 лет. В 1911 г. в Китае произошла демократическая революция, получившая в истории название Синьхайская революция (辛亥革命 *Xīnhài géming*) по названию года (辛亥年 *xīnhàinián*) — 48-й год цикла — А<sub>8</sub>Б<sub>12</sub>. В соответствии с этой системой летоисчисления последние годы XX столетия и первые годы

<sup>3</sup> 甲 jiǎ (ǎ<sub>1</sub>), 乙 yǐ (ǎ<sub>2</sub>), 丙 bǐng (ǎ<sub>3</sub>), 丁 dīng (ǎ<sub>4</sub>), 戊 wù (ǎ<sub>5</sub>), 己 jǐ (ǎ<sub>6</sub>), 庚 gēng (ǎ<sub>7</sub>), 辛 xīn (ǎ<sub>8</sub>), 壬 rén (ǎ<sub>9</sub>), 癸 guǐ (ǎ<sub>10</sub>)

<sup>4</sup> 子 zǐ (Б<sub>1</sub>), 丑 chǒu (Б<sub>2</sub>), 寅 yín (Б<sub>3</sub>), 卯 mǎo (Б<sub>4</sub>), 辰 chén (Б<sub>5</sub>), 巳 sì (Б<sub>6</sub>), 午 wǔ (Б<sub>7</sub>), 未 wèi (Б<sub>8</sub>), 申 shēn (Б<sub>9</sub>), 酉 yǒu (Б<sub>10</sub>), 戌 xū (Б<sub>11</sub>), 亥 hài (Б<sub>12</sub>).

нового тысячелетия именуются следующими циклическими знаками: 2000 г. — А<sub>7</sub>Б<sub>5</sub> (т. е. 庚辰), 2001 г. — А<sub>8</sub>Б<sub>6</sub> (т. е. 辛巳), 2002 г. — А<sub>9</sub>Б<sub>7</sub> (т. е. 壬午) и т. д.

Для более простого и образного обозначения лет лунного календаря китайцы традиционно используют один «земной» цикл, который в этом случае записывается не циклическими знаками, а двенадцатью дублирующими их иероглифами, обозначающими зверей (属相 shǔxiang)<sup>5</sup>. Такой «звериный цикл» служит в том числе и для общепринятого обозначения возраста людей. По-китайски иногда уместно спросить о возрасте собеседника «你属什么?» (Nǐ shǔ shénme?). Ответ «我属牛» (Wǒ shǔ niú) может означать, что, например, к 2009 г. (год Быка) этому человеку исполнилось 12, 24, 36 и т. д. лет.

Для справки:

2010 год — год Тигра

2011 год — год Зайца

2012 год — год Дракона

2013 год — год Змеи

2014 год — год Лошади

## Вопросы

1. Как по-китайски называются два зодиакальных цикла?
2. Посчитайте и скажите по-китайски, к какому знаку зодиака (shǔxiang) вы относитесь? Какого возраста люди, относящиеся к такому же знаку зодиака, как и вы?

<sup>5</sup> 属相: 鼠 shǔ — «мышь», 牛 niú — «бык», 虎 hǔ — «тигр», 兔 tù — «заяц», 龙 lóng — «дракон», 蛇 shé — «змея», 马 mǎ — «лошадь», 羊 yáng — «баран», 猴 hóu — «обезьяна», 鸡 jī — «петух», 狗 gǒu — «собака», 猪 zhū — «свинья».

# 第三十二课

## Урок 32

Первые впечатления:  
Сунь Укун и диспансеризация



### 课文·Текст

你最近透视过没有？

安德烈：小张，医务所在哪儿？

张华光：你去看病吗？

安德烈：不，我去检查身体。我还没去过医务所。

张华光：跟我走吧。来北京一个多星期了，你们去过哪些地方了？

安德烈：去过长城和北海。

张华光：看过中国电影吗？

安德烈：在电视里看过几次电影。

张华光：今天晚上学校有电影，你去吗？

安德烈：什么电影？

张华光：《大闹天宫》。这个电影真不错，我已经看过两遍了。

安德烈：还想看第三遍吗？今天晚上我们一起去吧。

张华光：好。医务所到了，你在那儿拿一张表，先到内科检查。

\*\*\*

安德烈：大夫您好！

大夫：你好，请坐。你第一次来中国吗？

安德烈：是啊。也是第一次来医务所。

大夫：你以前得过什么病？

安德烈：没有。——对了，我小时候得过肺炎，病了两个多星期。

大夫：听听心脏，量一下儿血压吧……



安德烈：大夫，我的心脏和血压都正常吗？

大夫：都很正常。你最近透视过没有？

安德烈：去年二月透视过一次。

大夫：时间太长了。请到对面房间透视一下儿吧。

安德烈：透视以后就可以走了吗？

大夫：不，还要检查一下儿眼睛、鼻子和耳朵。

安德烈：我想这些都没问题。

大夫：我也希望这样。

安德烈：谢谢。我听过这样的话：爸爸妈妈给我生命，老师给我知识，大夫给我健康。

大夫：这话很有意思。可是我希望你的健康不是大夫给的，要自己注意锻炼。祝你健康，再见！

### 生词 Новые слова

- |              |        |  |
|--------------|--------|--|
| 1. 最近 (сущ.) | zuijin | в последнее время,<br>в скором времени |
|--------------|--------|--|

2.	透视 (гл.)	tòushì	просвечивать (рентгеновскими лучами), делать рентген
	透 (гл.)	tòu	проходить насквозь, проникать
3.	过 (служ. сл.)	guo	суффикс
4.	医务所 (сущ.)	yīwùsuǒ	амбулатория, клиника
	医 (сущ.)	yī	медицина
	所 (сущ.)	suǒ	место; учреждение
5.	看病 (гл.)	kàn (bìng)	осматривать (больного); посещать врача, лечиться
6.	病 (гл., сущ.)	bìng	болеть; болезнь
7.	检查 (гл., сущ.)	jiǎnchá	проверять, осматри- вать, проверка, осмотр
8.	地方 (сущ.)	dìfāng	место
9.	遍 (сч. сл.)	biàn	счетное слово
10.	拿 (гл.)	ná	брать, держать
11.	表 (сущ.)	biǎo	бланк, анкета, таблица; зд. карта, талон
12.	先 (нареч.)	xiān	сначала, прежде
13.	内科 (сущ.)	nèikē	отделение внутренних болезней, терапевти- ческое отделение
14.	以前 (сущ.)	yǐqián	раньше, прежде
15.	得(病) (гл.)	dé (bìng)	заболеть, захворать (букв. получить забо- левание)
16.	肺炎 (сущ.)	fēiyán	воспаление легких, пневмония

肺	(сущ.)	fèi	легкие
炎	(сущ.)	yán	воспаление
17. 心脏	(сущ.)	xīnzàng	сердце
脏	(сущ.)	zàng	внутренние органы
18. 量	(гл.)	liáng	измерять
19. 血压	(сущ.)	xuèyā	кровеное давление
血	(сущ.)	xuè	кровь
20. 正常	(прил.)	zhèngcháng	нормальный
21. 眼睛	(сущ.)	yǎnjīng	глаза
22. 鼻子	(сущ.)	bízi	нос
23. 耳朵	(сущ.)	ěrduo	ухо
24. 这样	(мест. нареч.)	zhèyàng	такой, подобный; так, таким образом
25. 生命	(сущ.)	shēngmìng	жизнь (физиологиче- ское существование человека, животного)
26. 知识	(сущ.)	zhīshi	знания, эрудиция

### 专有名词 *Имена собственные*

1. 长城	Chángchéng	Великая Китайская стена
2. 北海	Běihǎi	парк Бэйхай
3. «大闹天宫» «Dà nào tiān gōng»		«Переполох в Небесном дворце»
4. 巴金	Bā Jīn	Ба Цзинь
5. 宝马	Bǎomǎ	БМВ (марка автомобиля)
6. 西安	Xī'ān	город Сиань

补充词语 *Дополнительные слова*

- |          |           |               |                                       |
|----------|-----------|---------------|---------------------------------------|
| 1. 肝     | (сущ.)    | gān           | печень, печенка                       |
| 2. 填     | (гл.)     | tián          | заполнять (анкету)                    |
| 3. 胃     | (сущ.)    | wèi           | желудок                               |
| 4. 个子    | (сущ.)    | gèzi          | рост, сложение                        |
| 5. 头发    | (сущ.)    | tóufa         | волосы (на голове)                    |
| 发        | (сущ.)    | fā            | в сочетании «волосы»                  |
| 6. 嘴     | (сущ.)    | zuǐ           | рот                                   |
| 7. 理发    | (с/соч.)  | lǐ fā         | стричь; стричься                      |
| 8. 理发馆   | (сущ.)    | lǐfāguǎn      | парикмахерская                        |
| 9. 理发师   | (сущ.)    | lǐfāshī       | парикмахер                            |
| 10. 糟糕   |           | zāogāo        | скверно! плохи дела!<br>вот незадача! |
| 11. 作文   | (сущ.)    | zuòwén        | сочинение                             |
| 12. 历史   | (сущ.)    | lìshǐ         | история                               |
| 13. 医学   | (сущ.)    | yīxué         | медицина                              |
| 14. 同屋   | (сущ.)    | tóngwū        | сосед по комнате                      |
| 15. 黑    | (прил.)   | hēi           | черный                                |
| 16. 按时   | (нареч.)  | ànshí         | вовремя, в положенное<br>время        |
| 按        | (предлог) | àn            | в соответствии, со-<br>гласно         |
| 17. 行    | (гл.)     | xíng          | годится, пойдет                       |
| 18. 雨伞   | (сущ.)    | yǔsǎn         | зонтик                                |
| 19. 数学课题 | (с/соч.)  | shùxué kètí   | задача по арифметике                  |
| 20. 视力   | (сущ.)    | shìlì         | зрение                                |
| 21. 小的时候 |           | xiǎode shíhou | в детстве                             |

22. 发短信 (с/соч.)	fā duǎnxìn	отправлять СМС-сообщение
23. 胃口 (сущ.)	wèikǒu	аппетит
24. 先生 (сущ.)	xiānsheng	зд. супруг; муж

## 注释·Комментарии

1. «你最近透视过没有?» — «Вы в последнее время делали рентген?»

«最» («самый»), сочетаясь с качественными прилагательными, указывает на предельный характер признака, обозначенного односложным или многосложным прилагательным. Например:

«最近» —

1. (о положении в пространстве): самый близкий; ближайший

«请问最近的邮局在哪里, 怎么去?» — «Скажите, пожалуйста, где ближайшая почта и как пройти?»

2. (о положении во времени):

а) вскоре; в ближайшее время (о ближайшем будущем времени)

«小王最近要去南方。」 — «Сяо-Ван в ближайшее время собирается поехать на юг».

б) в последнее время; недавно (о недавнем прошлом)

«这是最近发生的事 (发生 fāshēng «происходить»)). — «Это событие произошло недавно».

«最好» — самый хороший; лучший

«她是我们学班最好的学生。」 — «Она лучшая ученица в нашей группе».

«**最好看**» — самый красивый

«**最大**» —

1. (о размере): самый большой; крупнейший; максимальный

2. (о возрасте): самый старший

«**最小**» — самый маленький, самый младший

1. (о размере): самый маленький; минимальный

2. (о возрасте): самый младший

«**最漂亮**» — самый красивый (нарядный)

«**最有意思**» — самый интересный; наиболее интересный

2. «**我去检查身体。**» — «Я иду на медосмотр». / «Я иду на прием к врачу».

Глагол «**检查**» сам по себе не имеет значения «медицинский осмотр». Такой оттенок значения он приобретает только в очевидном контексте, т. е. при сочетании с такими дополнениями как, например, «**身体**», «**眼睛**», «**鼻子**» и т. д. В остальных случаях «**检查**» следует переводить в зависимости от контекста:

**检查课文**

проверять / опрашивать текст урока;

**检查练习**

проверять упражнение;

**检查作业**

проверять [письменное] задание» или чаще «**检查家庭 (jiātíng «семья; домашний») 作业**» — «проверять домашнее задание»;

**检查行李**

проверять / осматривать багаж (на таможне) и т. д.

3. «**小张, 医务所在哪儿?**» — «Сяо-Чжан, где поликлиника?»

«**小张**» — обращение к «**张华光**». В Китае при обращении к молодым людям часто используют слово «**小**»

и фамилию того, к кому обращаются. Например, «小丁» — «сяо-Дин».

При обращении к хорошо знакомому человеку среднего или пожилого возраста перед фамилией ставится слово «老». Например, «老王» — «лао-Ван». К близким друзьям, мужу или жене, братьям или сестрам, людям младшего поколения принято обращаться по имени. Например, «华光».

4. «来北京一个多星期了。」 — «Уже прошло больше недели, как мы приехали в Пекин». («Мы в Пекине уже больше недели».)

Некоторые глаголы, такие как «来», «去», «到», «离开», «下课», «分别», «开始» и т. д., обозначают действия, которые не могут иметь протяженность во времени. В предложениях с такими глаголами дополнение длительности обозначает, сколько прошло с момента действия до момента высказывания или до какого-нибудь другого момента. При наличии дополнения (объекта действия) при таком глагольном сказуемом дополнение длительности всегда ставится после дополнения (объекта действия). Например:

他离开这儿已经一年  
多了。

Он уехал отсюда больше года назад.

下课已经五分钟了，他  
们还在练习说汉语呢。

Уже пять минут, как прозвенел звонок с урока, а они все еще тренируются в китайской речи.

5. «大闹天宫。」 — «(Сунь Укун устроил) переполох в Небесном дворце».

Здесь имеется в виду цветной мультипликационный фильм, сделанный по мотивам классического романа «Путе-

шествие на Запад», который был написан в шестнадцатом веке великим китайским писателем У Чэньэнем. В этом мифологическом романе рассказывается о том, как монах времен Танской династии отправился на запад за буддийскими канонами. Персонажи романа Сунь Укун (царь обезьян), Чжу Бацзе (свинья) и др. известны в Китае каждому.

6. «**医务所**到了, **你**在那儿**拿**一张**表**, 先到**内科**检查。» — «Вот мы и пришли в поликлинику. Возьми там бланк и сначала иди к терапевту».

«**一张表**» — словосочетание, которое в разных контекстных окружениях может переводиться по-разному: бланк, анкета, таблица, форма (документ установленного вида). Общим признаком является то, что этим словом обозначается документ, представляющий собой заполняемый готовый формуляр.

«**内科**» — «терапия; терапевтический, терапевтическое отделение». Значение этого слова происходит от сочетания «внутри» и «отдел, раздел», т. е. раздел медицины, изучающий внутренние болезни и способы их лечения (в отличие от русского, восходящего к греческому *therapeia* — «забота, уход, лечение»).

Морфема «**科**» активно используется в китайском языке для обозначения других медицинских специализаций:

«**外科**» wàikē — хирургический, хирургическое отделение;

«**牙科**» yáikē — стоматологический, стоматологическое отделение (от **牙齿** yáchǐ зубы);

«**眼科**» yǎnkē — офтальмологический, офтальмологическое отделение;

«**耳鼻喉科**» ěrbíhóukē — отоларингологический, отоларингологическое отделение (**喉** hóu от **喉咙** hóulóng горло).



**Обратите внимание:**

Слово «наука», «научный» по-китайски «科学» — дословно означает «пораздельное изучение» (т. е. изучение мира по областям знания в отличие от первобытного синкретического знания).

7. «**还想看第三遍吗?**» — «Хочешь посмотреть в третий раз?»

Наречие «还» (3) может передавать значение ожидаемой повторяемости действия. В этом значении оно обычно употребляется в вопросительном предложении или в предложении с модальным глаголом, выражающим желание или намерение совершить какое-либо действие. При наличии модального глагола «还» ставится перед модальным глаголом, а после модального глагола перед знаменательным глаголом можно еще поставить наречие «再». Например:

这个电影你还想看吗?

我还想再看一遍。

Ты все еще хочешь посмотреть это кино?

Я хочу еще раз посмотреть.

8. «**对了, 我小时候得过肺炎。**» — «Да, в детстве я болел воспалением легких».

Говорящий начинает свое высказывание с оборота «对了», когда он неожиданно вспомнил что-то упущенное, о чем следовало сказать раньше. После «对了» следует информация, являющаяся дополнением или поправкой к сказанному раньше.

«小时候» обычно значит «в детстве».

9. «我听过这样的话...» — «Мне как-то приходилось слышать такую фразу...»

В данном предложении сказуемое состоит из глагола «听» с суффиксом «过», а дополнение — из существительного «话» и указательного местоимения. Следует обратить внимание на то, что в китайском языке глагол «听» и существительное «话» могут соединяться непосредственно в самостоятельное слово «听话» — «послушный» (о ребенке), семантически родственное уже знакомому вам слову «听从» («слушаться кого-либо»). Например:

«听话的孩子»

«孩子不听话»

怎样让孩子听话?

最不听话的孩子是我。

«послушный ребенок»

«ребенок не слушается»

Как сделать так, чтобы ребенок слушался?

Самый непослушный ребенок — это я.

10. «我想, 这些都没问题。» — «Я думаю, что здесь не может быть никаких проблем».

«没问题» обычно употребляется для выражения готовности совершить какое-либо действие или с целью заверить собеседника в выполнимости какого-либо действия. Например:

明天你能来吗?

没问题, 我一定来。

(А) завтра ты сможешь прийти?

О чем речь, я непременно приду.

11. «可是, 我希望你的健康不是大夫给的。» — «Но я надеюсь, что вы здоровы не (только) благодаря врачам».



## 替换与扩展 • Упражнения на лексическую подстановку



1. 你知道《大闹天宫》吗?  
我知道, 我看过这个电  
影。

茅台酒, 喝, 茅台酒  
鲁迅, 看, 他的书  
老师的地址, 去, 他家  
《有志者事竟成》, 学,  
这个成语

2. 他看过京剧吗?  
他没有看过京剧。

研究, 语言  
学, 古典文学  
翻译, 这些生词  
走, 这条路  
开, 车  
拿, 这儿的报

3. 最近你去过北海吗?  
我去过。  
你去过几次北海?  
我去过一次北海。

得, 病  
看, 内科  
量, 血压  
看, 眼睛  
检查, 肝\*

4. 你以前访问过那位老作  
家没有?

见, 那位华侨  
找, 张大夫

我访问过那位老作家。  
你访问过他几次？  
我访问过他两次。

问，	王老师
帮助，	你同学

5. 这课汉字你写过几遍了？  
我写过两遍了，我要再写一遍。

课文(课)，	念
书(本)，	看
歌儿(个)，	听
电影(个)，	看

6. 他们请他做什么？  
他们请他介绍一下儿长城。

回答，	那个问题
教，	游泳
唱，	那个民歌
停，	车
填*，	那张表



1. 问候 *Приветствие. Разговор о здоровье*

- A: 你爸爸最近身体怎么样？  
B: 谢谢你，他心脏还不太好。  
A: 血压正常吗？  
B: 不知道，最近没有量过。

\* \* \*

- A: 你的胃\*怎么样？最近好点儿吗？  
B: 好点儿了，谢谢你。你检查过鼻子吗？  
A: 检查了，没问题。  
B: 那太好了。

2. 谈个人的经历 *Биографические сведения*

A: 我朋友很愿意来你们学院工作。

B: 那位先生以前做过什么工作?

A: 他在大学教过语言课, 最近几年在研究俄语语法。对了, 他还教华侨学生俄语。

B: 感谢您的介绍, 我们再研究一下儿, 以后告诉您。

\* \* \*

A: 你看过《家》这本书吗?

B: 看过。这是中国有名的作家巴金\* 先生写的。

A: 这本书太好了。我以前看过一遍, 现在我研究中国现代文学, 想再看一遍。

3. 谈曾经发生的事 *Разговор о случившемся*

A: 你去哪儿了?

B: 我进城了。有事儿吗?

A: 张华光来找过你两次, 你都不在。

B: 啊, 真糟糕\*! 星期三我给他打过电话, 让他今天来, 可是我忘了这事儿了。



## 阅读短文 • Текст для чтения

### 一位留学生的作文\*

我是俄罗斯留学生, 以前没来过中国, 这是第一次。在俄罗斯我学过三年中文。开始的时候, 我常常到一家华侨餐厅吃饭, 认识了一位华侨朋友, 他教我

说中国话。我每星期还到中文系听两次课。我的朋友们常跟我说，中文非常难，让我别学了。可是，我很喜欢中文。在学校里，我认识了一些中国留学生，他们常常帮助我，所以我进步很快。学了两年多的中文以后，我开始看中文画报和杂志，了解了一些中国的文化和历史\*，我更喜欢中文了。我希望以后能研究中国医学\*。

很早以前我就想到中国看看。现在能在中国学习，我非常高兴。来北京快两个星期了，我又认识了不少中国朋友。我的同屋\*是个中国同学，他的个子\*不太大，身体很好，头发\*和眼睛都很黑\*。他已经学了两年多的法语了。现在我们常常互相帮助，他是我的好朋友。

学校里每星期有两次中国电影。我已经看过三次了。今天晚上有一个新电影，我同屋\*说要跟我一起去看。

## 语法 • Грамматика

### ① Суффикс «过»

Суффикс «过» оформляет глагол, обозначающий действие, имевшее место в неопределенное время в прошлом. При этом чаще всего акцентируется то, что данное действие / состояние субъекту уже доводилось выполнять / переживать. На русский язык такие глаголы обычно переводятся при помощи глагола прошедшего времени несовершенного вида («доводилось», «приходилось») либо при помощи слов «раньше», «когда-то», «в свое время». Например:

他去过日本。

我小时候学过一点儿  
法文，现在都忘了。

这个字应该这样写，老  
师教过我们。

我的朋友足球踢得很  
好，他参加过比赛。

Он бывал в Японии.

Я в детстве учил (немного)  
французский, а сейчас со-  
всем забыл.

Преподаватель когда-то учил  
нас, что этот иероглиф нуж-  
но писать так.

Мой приятель хорошо иг-  
рает в футбол, он в свое  
время участвовал в сорев-  
нованиях.

Отрицательная форма образуется с помощью «没有», при этом показатель «过» сохраняется (в отличие от «了» — показателя состоявшегося действия). Например:

我没有看过那个电影。

这本词典很新，还没有  
用过。

他走了以后没给我来  
过信。

玛莎没离开过妈妈。

Я не смотрел этот фильм.

Этот словарь новый, им  
еще не пользовались.

После отъезда он мне не  
писал.

Маша (никогда) не расста-  
валась с мамой.

Общий вопрос образуется, как правило, с помощью «没有», которое ставится в конце предложения. Например:

你检查过身体没有?

Вы проходили медосмотр?

你以前跳过舞没有?

Вы раньше когда-нибудь танцевали?

这个成语你学过没有?

Вы учили этот чэньюй?

1. **Обратите внимание** на то, что показатель «过» является глагольным суффиксом и непосредственно оформляет глагол. При наличии дополнения он всегда сохраняет свое положение непосредственно после глагола. Например: «我检查过身体» — «Я проходил медосмотр».

2. В многоглагольном предложении «过», как правило, ставится после второго глагола. Например:

他去医务所量过血压。

Он ходил в поликлинику померить давление.

我用法文写过信。

Мне доводилось писать письма на французском.

## ② Дополнение кратности действия

В китайском языке существуют глагольные счетные слова «次», «遍» и др., которые в сочетании с числительными показывают, сколько раз происходило (или будет происходить) данное действие. Такое сочетание числительного с глагольным счетным словом ставится после глагольного сказуемого и называется дополнением кратности (частотности) действия. Слово «遍» не только имеет значение «раз», но и подчеркивает, что действие совершается с начала до конца. Например:

我去年透视过一次。

В прошлом году я один раз делал рентген.

今天的练习我又检查了两遍。

Я проверил сегодняшнее упражнение еще два раза.



При наличии в предложении дополнения (объекта действия) порядок расположения членов предложения зависит от того, чем выражено дополнение. Если дополнение выражено существительным, то оно ставится после дополнения кратности, если дополнение выражено местоимением, то оно ставится после сказуемого перед дополнением кратности.

В китайском языке существует еще одно глагольное счетное слово «一下儿». Оно в основном употребляется с числительным «一» и передает не столько количество раз совершения действия, сколько значение кратковременности, легкости и непринужденности действия, т. е. то же значение, которое выражает удвоенная форма глагола. Например:

我给你们介绍一下儿。

Я попробую вас познакомить (или: рассказать вам).

要量一下儿血压吗?

(Вам) нужно померить давление?

请你帮助我一下儿。

Помогите мне, пожалуйста; Вы мне не поможете?

Подлежащее	Сказуемое		Дополнение, выраженное местоимением	Дополнение кратности	Дополнение, выраженное существительным
	Глагол	Суффикс			
他	量	过		一次	血压。
Он один раз мерил давление.					
我们	听	了		一遍	新闻。
Мы прослушали новости один раз.					
我	找	过	他	几次。	
Я несколько раз заходил к нему.					
大夫	来	过	这儿	两次。	
Врач приходил сюда два раза.					

## 练习 • Упражнения

1. 请听/读并翻译下列词组 Прослушайте / прочитайте вслух и переведите следующие словосочетания:

- |          |         |       |
|----------|---------|-------|
| (1) 这样写  | 这样翻译    | 这样唱   |
| 这样的学生    | 这样的病    | 这样的知识 |
| (2) 检查身体 | 检查眼睛    | 检查行李  |
| 检查汉字     | 检查作业    | 检查课文  |
| 检查练习     | 研究音乐    | 研究文学  |
| 研究汉语     | 研究作家    | 研究语法  |
| 研究医学     |         |       |
| (3) 到过长城 | 来过中国    |       |
| 看过内科     | 见过那位老先生 |       |
| 访问过老华侨   | 打过一次电话  |       |
| 告诉过他几遍   | 辅导过他一次  |       |
| 开过五年车    | 听过很多遍   |       |
| 参加过一次招待会 | 得过很多病   |       |

2. 用否定式回答下列问句，然后把它改成正反问句  
 Ответьте отрицательно на следующие вопросы, а затем переделайте вопросы с «**吗**» в вопросы с «**没有**».

例 Пример: 你研究过民歌吗?  
 → 我没有研究过民歌。  
 你研究过民歌没有?

- (1) 他得过肺炎吗?
- (2) 你检查过心脏吗?
- (3) 你访问过那位老华侨吗?

- (4) 安德烈拿过那本中国画报吗?
- (5) 你听过王老师的语法课吗?
- (6) 大夫的话你告诉过他吗?
- (7) 他给你回过信吗?
- (8) 北京队赢过国家队吗?

3. Прочитайте и переведите предложения со словосочетанием «第一次». Затем, слушая запись, дайте перевод каждого предложения и повторите предложение за диктором.

1. 这是弟弟第一次游泳。
2. 这是女儿第一次离开妈妈。
3. 这是我第一次开宝马\*车。
4. 这是奶奶第一次来西安\*。
5. 这是我第一次坐飞机。
6. 这是小孩子第一次看见下雪。

4. 将 «次»、«遍»、«一下儿» 填入下列句中 Заполните пропуски в следующих предложениях словами «次», «遍» или «一下儿»:

- (1) 请再说一\_\_。
- (2) 大夫说我的血压不正常, 明天还要来量一\_\_。
- (3) 今天的汉字老师让我们写两\_\_。
- (4) 他最近进了两\_\_城。
- (5) 这个问题很难, 请让我想一\_\_。
- (6) 我现在没有时间, 你能等一\_\_吗?
- (7) 他们跟工人队比赛, 赢过一\_\_, 也输过一\_\_。

5. 用下列词语进行对话，然后把它写下来 Составьте диалог, используя следующие выражения, а затем запишите его:

(1) 去过 参观过 访问过 看过 了解过  
 (2) 得过 检查过 听过 量过

6. 分组作游戏 Проведите следующую игру по группам:

А说出下面的一个器官名称，В必须很快地用手指出自己身上的部位。如果指错了或动作慢了就算输。

Когда А называет какую-нибудь часть тела, В быстро указывает пальцем на соответствующее место на себе, повторяя названное слово с полагающимся числительным и соответствующим счетным словом (напр., 两个眼睛). Проигрывает тот, кто ошибается или мешкает с ответом.

鼻子	眼睛	耳朵	嘴*	
头	腿	牙齿	喉咙	胃

7. Исходя из морфемных значений входящих в двусложные слова слогов, дайте дословный перевод следующих слов:

词典	女士	火腿	学院	先生
总机	大使	冰鞋	武官	岁数
语法	地图	跳舞	再见	

8. Упражнение на чтение и понимание незнакомых слов и словосочетаний:

首先；正常化；那样；国内；近视；最好；病人；医院；压力；医生；科学；检察员；心脏病；胃炎；最快；眼前；耳机；知识青年；多嘴；场所；

耳科; 耳科医生; 遍地; 查票员; 最有意思; 气压; 填写; 一朵花; 透明; 知识化; 肺病; 电压。

9. Переведите на китайский язык:

1. Пожалуйста, прочитайте еще раз. Вы прочитали не очень внятно (неразборчиво).
2. Врач велел мне обратить внимание на занятия физкультурой. Он сказал, что я должен больше закаляться.
3. Пожалуйста, научи меня есть палочками. Я ни разу не пробовал.
4. Я уже два раза ходил на почту звонить ему. Никто не берет трубку.
5. Раньше она носила брюки. Теперь уже несколько лет не носит. Теперь ей нравится носить длинные юбки.
6. — Вы навещали его в последнее время? Как он себя чувствует? — Я был у него на прошлой неделе. Он чувствует себя лучше.
7. Он впервые в поликлинике и не знает, что терапевтическое отделение находится наверху.
8. У него желудок не в порядке. Ему надо поменьше курить.
9. Это очень интересная книга. Я хочу еще раз ее прочитать.
10. У меня с легкими все в порядке (нормально). Нет необходимости делать флюорографию.
11. — Вы бывали на пекинской опере? — Да, бывал несколько раз. — И какие у вас впечатления? — Очень своеобразно (интересно).
12. Она читала (роман) «Сон в красном тереме» три раза и собирается прочитать еще раз.

13. Этот пожилой эмигрант никогда раньше не занимался преподаванием, я не знаю, сможет ли он вести занятия в той группе.
14. Ранее он обучался немного игре на скрипке, но (потом) долгое время не тренировался и все забыл.
15. Он работал переводчиком несколько лет, и, разумеется, ему приходилось писать письма на китайском языке.
16. Мы два раза были на приеме в китайском посольстве.
17. Я плохо знаю китайский язык и не понимаю, что он говорит. Попроси его повторить еще раз.
18. Он живет недалеко от поликлиники. Я заходил к нему несколько раз.
19. — Вы впервые на (площади) Тяньаньмэнь? — Нет, я уже был здесь три раза.
20. Вы никогда не проверяли печень? Пожалуйста, зайдите в соседний кабинет и пройдите медосмотр.
21. Я никогда не оформлял визу, не могли бы вы помочь мне?
22. Неужели вечером опять будет дождь? Мне бы так хотелось погулять в парке Бэйхай!
23. Тебе не надо покупать китайский фразеологический словарь. Он пошел за словарем в библиотеку.
24. В воскресенье я уезжаю из Пекина и не смогу еще раз побывать на Великой стене.
25. Вы еще не знакомы? Я могу вас познакомить. Это врач-терапевт из нашей институтской поликлиники.
26. Этот китайский эмигрант не был на родине более пяти лет, он очень хочет приехать в Китай повидаться с родителями. Но в этом году он, наверное, не сможет поехать, потому что очень занят на работе.
27. — Сегодня идет дождь. А у тебя есть зонтик\*?

28. Его не надо учить есть палочками. Он наверняка умеет. Он жил в Китае.
29. Раньше он был здоров и не бывал в поликлинике. В последнее время он часто болеет.
30. У него с сердцем не все в порядке. Он уже два месяца не принимает участие в соревнованиях.

10. Переведите на русский язык:

1. 我去邮局给他打电话, 已经去了两次。他还没有回家。
2. 对不起, 你说汉语说得太快。请你再说一遍。
3. 你昨天应该来我这儿帮助我作数学课题\*, 可是你没来。晚上我给你打了几次电话, 你都没接。你去哪儿了?
4. 最近我的视力\*不好了, 看书看报我都看得不清楚。一定要去医务所检查一下儿眼睛。
5. 王老师让我们上课的时候少说, 多听。
6. 那位教授给我们学班辅导过一次。
7. 去年我参加过一次美国大使馆的招待会。今年还没参加。
8. 大夫说, 我胃不好。他让我多喝矿泉水。
9. 我妹妹小的时候\*得过很多病, 现在她身体很健康, 常常参加运动比赛。
10. 这个好听的民歌我听了很多遍, 还想听。
11. 她现在不在家, 你可以给她打手机或者发短信\*。她的手机号码是: 13920291378。
12. 你放心吧, 他一定会给你回电话。
13. 有些学生回家不做家庭作业。

14. 这是我第一次来中国。
15. 请你再说一遍, 好吗?
16. 这水可以喝吗?
17. 有人找过我吗?
18. 你身体没问题, 不用去看病。
19. 这是我见过的最漂亮的花。
20. — 现在胃口\*怎么样?  
— 谢谢, 现在好多了。
21. 这两天您好一点儿吗?
22. 您先生\*最近好些了吗?



## Ситуативные задания

1. Расспросите вашего знакомого, изучающего китайский язык, бывал ли он в Китае (если да, то сколько раз и когда, приходилось ли ему бывать в Пекине, Нанкине и Шанхае). Узнайте также, доводилось ли ему:
  - есть китайскую пищу;
  - слушать китайскую классическую музыку;
  - слушать пекинскую оперу;
  - смотреть китайские фильмы;
  - петь китайские народные песни;
  - осматривать Великую Китайскую стену;
  - читать китайские романы;
  - бывать на приеме в посольстве;
  - выступать в качестве переводчика.
2. Расскажите о том, как вы в последний раз проходили медосмотр: это было осенью прошлого года в поликли-



нике вашего института или школы; вы сначала были в терапевтическом отделении, где вам послушали сердце, померили давление, расспросили о состоянии вашего здоровья и перенесенных болезнях; затем вас направили на флюорографию, а также к главному, зубному, отоларингологу. В результате вас нашли здоровым, но посоветовали заниматься физкультурой, следить за зубами и желудком.

3. Ваш знакомый жалуется на недомогание. Уточните, не болел ли он в последнее время, что именно причиняет ему беспокойство (давление, сердце, желудок). Узнайте, не обращался ли он к врачу. Посоветуйте больше заниматься физкультурой.



## Последовательность написания и количество черт

1.	最	丨 冂 冂 冂 冂 冂 冂 冂 冂 冂 最 最	12
2.	透	一 二 千 禾 禾 秀 秀 秀 透 透	10
3.	检	一 十 十 十 十 十 十 十 十 十 检	11
	檢	一 十 十 十 十 十 十 十 十 十 檢 檢 檢 檢 檢 檢 檢	17
4.	查	一 十 十 十 十 十 十 查 查	9
5.	方	丶 宀 方 方	4



19.	耳	一 耳 耳 耳 耳 耳	6
20.	朵	丿 儿 朵 朵 朵 朵	6
	朵	乃 乃 朵 朵 朵 朵	6
21.	命	丿 人 合 合 合 合 命 命	8

### Дополнительные слова

闹	丿 冂 闹 闹 闹 闹 闹 闹	9
鬧	丨 冂 冂 冂 冂 冂 門 門 門 門 門 門 門 門 鬧 鬧	13
宫	丶 宀 宀 宀 宀 宀 宀 宀	9
肝	丨 月 月 月 月 肝 肝 肝	7
填	一 土 土 土 土 土 土 土 土 土 土 土 土 填 填	13
胃	丨 冂 月 月 月 胃 胃 胃	9
头	丶 丶 斗 头 头	5
頭	一 冂 冂 冂 冂 冂 冂 冂 冂 冂 頭 頭 頭 頭	16
发	一 牛 发 发 发	5
髮	一 冂 冂 冂 冂 冂 冂 冂 冂 冂 髮 髮 髮	15

嘴	丨 冂 口 口' 口' 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇	16
	嘴嘴嘴嘴	
糟	丷 丷 丷 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇	17
	糟糟糟糟糟	
糕	丷 丷 丷 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇	16
	糕糕糕糕	
屋	宀 宀 尸 尸 尸 尸 尸 尸 屋	9
按	扌 扌 扌 扌 扌 扌 扌 按 按 按	9
伞	丷 人 人 人 人 伞	6
数	丷 丷 丷 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇	13
	数	

成语:

**饮水思源** Yǐn shuǐ sī yuán

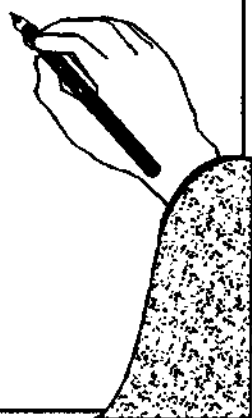
(досл. «пьешь воду — думай об источнике»)

Быть благодарным, помнить добро.

# 第三十三课

## Урок 33

О пекинской осени  
и зимних цветах



### 课文 • Текст

现在下雨了

玛莎： 四点多了，李老师不来了吧？

安德烈： 听，有人敲门，李老师来了。

李老师： 安德烈在吗？

安德烈： 在，请进。

李老师： 啊，玛莎也在这儿。你们好！

玛莎： 您好，请坐。李老师，请您喝杯咖啡吧？

李老师：谢谢。今天天气很好，你们没到公园玩儿玩儿吗？

安德烈：上午去颐和园了。

李老师：香山去过吗？

玛莎：还没去过。那儿怎么样？

李老师：香山的红叶很漂亮。现在是秋天了，树上的叶子都红了，可以看红叶了。

安德烈：我们一定去。以前有人告诉我，北京夏天很热，到北京以后，我觉得不太热。

李老师：这几年天气不正常。你知道吗？北京的秋天天气最好，可是今年秋天也常常下雨。你们看，今天上午是晴天，现在下雨了。

安德烈：北京冬天冷不冷？

李老师：冬天很冷，常常刮风、下雪。

玛莎：在中国冬天有什么花儿？

李老师：很多地方有梅花。在大风大雪的天气，梅花

不怕风，不怕雪，开得很好，所以大家都喜欢  
梅花。从古时候到今天，文学家为梅花写了  
不少诗。

安德烈：您教我们一首，好吗？

李老师：这样的诗很多。我给你们念一首吧，是陈毅  
的《红梅》：

隆冬到来时，百花迹已绝。

红梅不屈服，树树立风雪。

玛莎：这首诗真好，请您再介绍一首。

李老师：时间不早了，雨也停了，我们以后再介绍吧。

安德烈，这是你要的那本语法书。

安德烈：谢谢您。您再坐坐吧。

李老师：不坐了，我还有点事儿，再见！

玛莎：希望您常来，再见！

## 生词 Новые слова

- |           |           |            |                                       |
|-----------|-----------|------------|---------------------------------------|
| 1. 下(雨)   | (гл.)     | xià (yǔ)   | идет (дождь)                          |
| 2. 雨      | (сущ.)    | yǔ         | дождь                                 |
| 3. 敲      | (гл.)     | qiāo       | стучать                               |
| 4. 公园     | (сущ.)    | gōngyuán   | парк                                  |
| 公         | (сущ.)    | gōng       | общественный                          |
| 5. 红叶     | (сущ.)    | hóngyè     | красные листья                        |
| 6. 树      | (сущ.)    | shù        | дерево                                |
| 7. 叶子     | (сущ.)    | yèzi       | лист, листья                          |
| 8. 热      | (прил.)   | rè         | горячий, жаркий                       |
| 9. 觉得     | (гл.)     | juéde      | чувствовать, ощущать                  |
| 10. 最     | (нареч.)  | zuì        | самый, наиболее,<br>чрезвычайно       |
| 11. 晴天    | (сущ.)    | qíngtiān   | ясная погода, солнеч-<br>ный (день)   |
| 12. 冷     | (прил.)   | lěng       | холодный                              |
| 13. 刮(风)  | (гл.)     | guā (fēng) | дует (ветер)                          |
| 14. 风     | (сущ.)    | fēng       | ветер                                 |
| 15. 雪     | (сущ.)    | xuě        | снег                                  |
| 16. 梅花    | (сущ.)    | méihuā     | цветы сливы                           |
| 17. 怕     | (гл.)     | pà         | бояться                               |
| 18. 开(花儿) | (гл.)     | kāi (huār) | расцветать, цвести, рас-<br>пускаться |
| 19. 古     | (прил.)   | gǔ         | древний, старинный                    |
| 20. 诗     | (сущ.)    | shī        | стихи, поэзия                         |
| 21. 首     | (сч. сл.) | shǒu       | счетное слово                         |
| 22. 隆冬    | (сущ.)    | lóngdōng   | глубокая зима                         |



23. 百	(числ.)	bǎi	сто
24. 迹	(сущ.)	jī	след, отпечаток
25. 绝	(гл.)	jué	исчезнуть
26. 屈服	(гл.)	qūfú	повиноваться, подчиняться, покоряться
27. 立	(гл.)	lì	стоять

### 专有名词 *Имена собственные*

1. 颐和园		Yìhéyuán	парк Ихэюань (Летний дворец)
颐	(лит., гл.)		хранить
和	(сущ.)		гармония
2. 香山		Xiāngshān	парк Сяншань
香	(прил.)	xiāng	ароматный, душистый
3. 陈毅		Chén Yì	Чэнь И, маршал Народно-освободительной армии Китая (НОАК)
4. 哈尔滨		Hā'ěrbīn	Харбин
5. 台北		Táiběi	Тайбэй
6. 香港		Xiānggǎng	Сянган (Гонконг)

### 补充词语 *Дополнительные слова*

1. 雾	(сущ.)	wù	туман
2. 凉快	(прил.)	liángkuai	прохладный, освежающий
3. 春天	(сущ.)	chūntiān	весна
4. 预报	(гл., сущ.)	yùbào	делать прогноз; прогноз

5.	阴天	(сущ.)	yīntiān	пасмурная погода
6.	度	(сч. сл.)	dù	градус
7.	习惯	(гл., сущ.)	xíguàn	привыкать, привычка
8.	暖和	(прил.)	nuǎnhuo	теплый
9.	屋子	(сущ.)	wūzi	комната
10.	播送	(гл.)	bōsòng	передавать (по радио или телевидению), транслировать
	播	(гл.)	bō	распространять
11.	送	(гл.)	sòng	преподносить
12.	中央气象台			Центральная метеорологическая служба
	Zhōngyāng qìxiàngtái			
	中央	(сущ.)	zhōngyāng	центр
	央	(прил.)	yāng	центр(альный)
13.	气象台	(сущ.)	qìxiàngtái	метеостанция
	气象	(сущ.)	qìxiàng	метеорогические явления
14.	发布	(гл.)	fābù	публиковать
	发	(гл.)	fā	направлять; отправлять
	布	(гл.)	bù	размещать
15.	城市	(сущ.)	chéngshì	город
	市	(сущ.)	shì	город; рынок
16.	转	(гл.)	zhuǎn	(из)меняться на, менять направление
17.	云	(сущ.)	yún	облако
18.	级	(сч. сл.)	jí	балл; разряд; уровень
19.	风向	(сущ.)	fēngxiàng	направление ветра

向	(предлог)	xiàng	направление; направляться; в сторону
20. 风力	(сущ.)	fēnglì	сила ветра
力	(сущ.)	lì	сила
21. 低	(прил.)	dī	низкий
22. 气温	(сущ.)	qìwēn	температура воздуха
温	(сущ.)	wēn	температура
23. 各位听众		gè wèi tīngzhòng	«Уважаемые радиослушатели!»
听众	(сущ.)	tīngzhòng	аудитория, (радио)слушатели
众	(сущ.)	zhòng	толпа, народ
24. 零	(числ.)	líng	ноль
25. 疼	(гл.)	téng	болеть, больно
26. 感冒	(гл., сущ.)	gǎnmào	грипп, простуда
27. 出去	(гл.)	chūqù	выходить (на улицу)
28. 季节	(сущ.)	jìjié	сезон
29. 夜间	(сущ.)	yèjiān	ночью
30. 白天	(сущ.)	báitiān	днем
31. 物理学	(сущ.)	wùlǐxué	физика
32. 人行道	(сущ.)	rénxíngdào	тротуар
33. 俗话说		súhuàshuō	есть такая поговорка (досл. распространенная фраза гласит)
34. 非 fēi = 不是			
35. 歌星	(сущ.)	gēxīng	певец; попзвезда

36. 差等生 (сущ.)	chāděngshēng	отстающий ученик (досл. плохого уровня ученик)
37. 经验 (сущ.)	jīngyàn	опыт; квалификация
38. 完 (гл.)	wán	(в сочет.) завершать

### 注释·Комментарии

1. «这几年天气不正常。」 — «В последние годы погода необычная».

«这几年» значит «в последние годы». Также можно сказать «这几天» — «в последние дни», «这几个月» — «в последние месяцы», «这几个星期» — «в последние недели» и т. д.

2. «北京的秋天天气最好。」 — «В Пекине погода лучше всего осенью».

Наречие «最» ставится перед прилагательным или глаголом для выражения превосходной степени.

3. «我给你们念一首吧，是陈毅的“红梅”。» — «Я прочитаю вам одно стихотворение. Это “Красные цветы сливы” Чэнь И».

Маршал Чэнь И (1901–1972) родом из уезда Лэчжи провинции Сычуань; был заместителем премьера Госсовета КНР и министром иностранных дел. Не только крупный политический и военный деятель, дипломат, но и известный поэт.

4. «隆冬到来时。」 — «Когда наступает глубокая зима».

«到来» значит «наступать, наставать» (о сезоне, периоде).

5. «百花迹已绝。」 — «Нет уже и следов цветов».

«已» является сокращением слова «已经», обычно употребляется в письменном языке.

6. «红梅不屈服。」 — «Но цветы сливы не покорились».

7. «树树立风雪。」 — «[Цветы] на каждом дереве распускаются на ветру и в снегу».

Здесь «树树» значит «каждое дерево». Удвоение счетных слов и существительных передает значение «каждый», но удваиваются только такие существительные, как «人», «年», «天», и некоторые другие.

Например: «个个» значит «每个» («каждый»), «本本» значит «每本» («каждая книга»), «人人» значит «每人» («каждый человек»), «家家» значит «每家» («каждая семья»).

8. «不坐了, 我还有点事儿。」 — «Мне пора [больше не буду сидеть], у меня еще есть кое-какие дела».

Сочетание отрицания «不» с глаголом и модальной частицей «了» составляет конструкцию, переводимую как «больше не делать» или «больше этого никогда не будет происходить». При этом в одних случаях действие прекращается волевым порядком, т. е. по решению человека, в других — по объективным обстоятельствам.

我今天晚上不走了。

Сегодня вечером я не уйду.

小孩没学几天就不学了。

Ребенок, не проучившись и нескольких дней, перестал учиться.

雨不下了天更冷了。

Дождь прекратился, и стало еще холоднее.



## 替换与扩展 • Упражнения на лексическую подстановку



1. 刮风了吗?

是啊,我来的时候天气  
很好,现在刮风了。

下雨
下雪
下雾*

2. 雨小了吗?

没有,雨还很大。

风,	大,	很小
雪,	停,	很大
叶子,	红,	很绿
天气,	凉快*,	很热
他的病,	好,	不太好
这间屋子*,	旧,	很新

3. 你去过香山吗?

没有。

现在是秋天了,可以去  
香山看红叶了。

北海,	冬天,	滑冰
颐和园,	夏天,	游泳
那个公园,	春天,	看花

4. 现在几点了?

十一点了,(应)该睡觉  
了。

六点半,	起床
七点五十五,	上课
九点多,	出发
十二点一刻,	吃饭
五点,	休息

5. 他告诉我,他今天要去学  
校。

不,他有事儿,他不去了。

检查,	身体
量,	血压
参加,	球赛
辅导,	你们

6. 李老师在吗?  
在。什么事儿?  
有人找您。  
好,我就来。

敲,	门
来看,	您
在等,	您
问,	问题

7. 下午你们从几点到几点  
上课?  
我们从两点到三点上课。

工作,	1:30,	5:30
锻炼,	5:00,	6:00
参观,	1:00,	4:30
赛球,	3:00,	5:00



### 1. 谈天气 *Разговор о погоде*

A: 今天天气真好。我希望星期天也是晴天。

B: 天气预报说明天是阴天,星期天要下雪。

A: 是吗? 星期天我们不能去颐和园了。

B: 下雪的时候,颐和园更漂亮。你应该去照几张相。

\*\*\*

A: 今天真冷。

B: 是啊,零下十度了。明天怎么样? 你听天气  
预报\*了吗?

A: 明天要刮大风。

B: 那就会更冷。你要多穿点儿, 注意身体。

A: 谢谢你。

\*\*\*

A: 不下雨了吧?

B: 还在下呢。你再坐一会儿吧。

A: 四点钟有人找我, 现在已经三点半了, 我该走了。

B: 再等一等, 你看, 现在雨小了, 快要停了。

\*\*\*

A: 这儿的夏天你习惯\*吗?

B: 开始我觉得太热, 现在已经习惯了。

A: 你们那儿天气怎么样?

B: 我们那儿夏天不太热, 最热的时候三十度。

A: 冬天冷不冷?

B: 冬天很冷。

A: 常常下雪吗?

B: 常下雪。可是去年天气很不正常, 冬天没有下过雪。

## 2. 看病 *На приеме у врача*

大夫: — 我给你检查一下。这儿疼\*吗?

病人(学生): — 不疼。

大夫: — 这儿疼吗?

病人: — 也不疼。

大夫: — 吃东西怎么样?

病人: — 喜欢吃的, 就吃得多, 不爱吃的, 就吃得少。



大夫:— 睡觉怎么样?

病人:— 有时候睡得好,有时候睡得不好。

大夫:— 晚上几点睡?

病人:— 有时候九点,有时候十二点半。

大夫:— 早上几点起床?

病人:— 有时候五点,有时候八点。

大夫:— 以前得过什么病?

病人:— 得过感冒\*,没有得过别的病。

大夫:— 下午锻炼身体吗?

病人:— 以前锻炼过,现在冷了,不愿意出去\*了。



## 阅读短文 • Текст для чтения

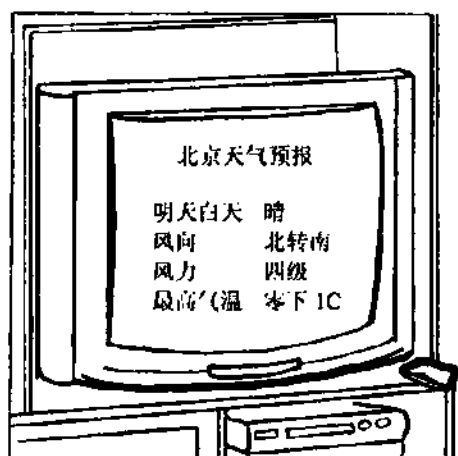
### 北京的天气

北京一年有四个季节\*: 春天、夏天、秋天和冬天。

北京的冬天时间最长。冬天天气很冷,常常刮风,有时候下雪。最冷的时候到过零\*下二十二度。北京人很喜欢滑冰,冬天在北海滑冰很有意思。第一年玛莎很不习惯,得过一次感冒\*。

北京的春天很暖和\*。这时候树绿了,花儿开了,公园里人也多了。春天时间不太长,这儿很少下雨,有时候刮大风。

从六月到八月是北京的夏天,夏天天气不太热。最热的时候是七月,七月、八月常常下雨。夏天的颐和园是大家常去的地方,很多人去那儿游泳、钓鱼。



九月，北京的秋天到了。秋天是北京最好的季节，天天都是晴天，不冷也不热，非常凉快\*。十一月到了，香山的树叶都红了，大家都喜欢去看红叶。很多外国朋友都在这时候到北京来参观。

\* \* \*

Прослушайте или прочитайте прогноз погоды и переведите на русский язык. Потренируйтесь в обратном переводе и в переводе на слух:

现在播送\*中央\*气象台\*今天下午六点钟发布\*的城市\*天气预报\*:

北京: 小雪, 零下 6 度到零下 2 度

哈尔滨\*: 雪, 零下 15 度到零下 9 度

天津: 晴转多云\*, 零下 2 度到(零上) 4 度

西安\*: 阴有小雨, 零下 3 度到(零上) 6 度

上海: 小雨, 北风 3 到 4 级, (零上) 1 度到 10 度

台北\*: 晴, 16 度到 22 度

香港\*: 雨, 14 度到 23 度

北京: 小雪, 零下 6 度到零下 2 度。

天气预报播送完了。

### Дополнительный текст

(Прогноз погоды в Пекине)

各位听众\*, 现在播送\*北京气象台\*今天下午五点钟发布\*的北京天气预报\*:

今天夜间\*阴\*有小雪，风向\*北，风力\*二三级\*。  
最低\*气温\*零\*下四度\*。

明天白天\*，晴，风向北转\*南，风力二三级，最高  
气温三度。

天气预报播送完了。

## 语法 • Грамматика

### ① Безличные предложения

В китайском языке большинство предложений состоит из группы подлежащего (в начале предложения) и группы сказуемого (после группы подлежащего). Кроме того, существуют и предложения, состоящие только из группы сказуемого. Такие предложения называют безличными. Наиболее часто встречаются следующие два вида безличных предложений:

1. Безличные предложения, описывающие природные явления. Обычно состоят из глагольно-именного словосочетания. Например:

要刮风了。

下雨呢。

Начинается ветер.

Идет дождь.

2. Последовательно связанные безличные предложения, начинающиеся с «有». В этих предложениях субъект действия присутствует, но он является неизвестным для говорящего или слушающего. Например:

有人请他看京剧。

听，有人在唱歌儿。

Его позвали (пригласили) на пекинскую оперу.

Послушай, кто-то поет (там поют).

上午有两个人找你。

Утром к тебе заходили двое.

有人给他打了一个电话。

Кто-то позвонил ему (ему позвонили).

### ② Модальная частица «了» (3)

Модальная частица «了», кроме ранее рассмотренных значений, употребляется также как показатель изменения ситуации, обстановки, обстоятельств и т. д. В этом значении модальная частица «了» чаще всего встречается в предложениях с качественным сказуемым. Например:

现在天气冷了。(以

Сейчас похолодало.

前不冷)

最近我不太忙了。

В последнее время я уже не так занят.

(以前很忙)

树上的叶子都红了。

Листья на деревьях покраснели.

(以前不红)

雨大了。(以前不大)

Дождь усилился (пошел сильнее).

В этом же значении модальная частица «了» встречается и в предложениях с именным сказуемым. Например:

现在四点了，我们去锻炼吧。

Уже четыре (часа), пойдем, позанимаемся физкультурой.

她今年二十一岁了。

В этом году ей уже 21 год.

В предложениях с глагольным сказуемым модальная частица «了» также иногда передает значение изменения ситуации, обстоятельств и т. д. Но не следует забывать, что «了» в конце предложения может передавать и другие значения, о которых говорилось раньше (например, указывать на то, что события, описываемые в предложении, уже произошли). В приведенных ниже примерах «了» передает значение изменения ситуации. Например:

他现在是大学生了。

(以前不是大学生)

我明天不去学校了。(原  
来想去学校)

我弟弟会游泳了。(以前  
不会)

他有工作了。(以前没有)

Он сейчас уже студент.

Я передумал идти в школу завтра.

Мой брат научился плавать.

Он нашел работу.

### ● Конструкция «从... 到...»

Конструкция с предлогами «从» и «到» обозначает начальную и конечную точку действия, события и т. д. во времени или в пространстве. Как предложная конструкция, она должна стоять перед сказуемым. Например:

从这儿到医务所不太远。

他从 1999 年到 2003 年在  
北京大学学习。

Отсюда до поликлиники недалеко.

С 1999 по 2003 год он учился в Пекинском университете.

## 练习 • Упражнения

1. 请听/读并翻译下列词组 Прослушайте / прочитайте вслух и переведите следующие словосочетания:

- |         |      |       |     |
|---------|------|-------|-----|
| (1) 刮大风 | 下大雨  | 下大雪   | 下小雨 |
| 有大风     | 有大雨  | 有大雪   | 有小雨 |
| 有风      | 有小雪  |       |     |
| (2) 很热  | 很长   | 很怕    |     |
| 很希望     | 很注意  | 很辛苦   |     |
| 更热      | 更长   | 更怕    |     |
| 更希望     | 更注意  | 更辛苦   |     |
| 最热      | 最长   | 最怕    |     |
| 最希望     | 最注意  | 最辛苦   |     |
| (3) 觉得冷 | 觉得远  | 觉得很忙  |     |
| 觉得难     | 觉得很对 | 觉得很好看 |     |

2. 完成下列句子 Закончите следующие предложения:

- (1) 车来了, \_\_\_。
- (2) 上课了, \_\_\_。
- (3) 时间到了, \_\_\_。
- (4) 休息了, \_\_\_。
- (5) 吃饭了, \_\_\_。
- (6) 已经十一点了, \_\_\_。
- (7) 下雪了, \_\_\_。
- (8) 天晴了, \_\_\_。

3. 根据课文回答下列问题 Ответьте на следующие вопросы по тексту:

- (1) 玛莎请李老师喝什么?
- (2) 秋天的时候, 香山公园怎么样?

- (3) 北京最好的天气是什么时候?  
 (4) 为什么大家都喜欢梅花?  
 (5) 你能给大家介绍一下儿陈毅的《红梅》诗吗?

4. 选择适当的句子填入图下边的括号里 Подберите заголовки к рисункам, используя предложенные варианты:

外边下雨呢  
要下雨了

下雨了  
雨不下了

雨大了



( )



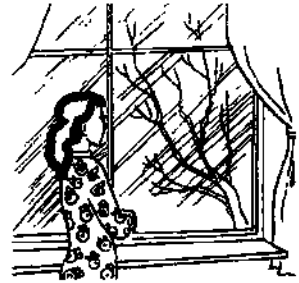
( )



( )



( )



( )

5. 说说你们国家的天气 Расскажите о погоде в своей стране. Сравните лето и зиму в вашем городе.

6. Упражнение на чтение и понимание незнакомых слов и словосочетаний:

可怕; 滑雪; 树叶; 感觉; 热水; 冷气; 暖气; 热水瓶; 雨衣; 风衣; 雪白; 雪花; 热爱; 建立; 诗

人; 阴影; 服从; 古迹; 凉鞋; 春水; 风琴; 惯用语; 百叶窗; 雨季; 冰冷; 先后; 苹果树。

7. Переведите на китайский язык:

1. Когда я уходил из дома, погода была хорошая. А сейчас подул ветер и собирается дождь.
2. Раньше мне говорили, что в Китае много цветов сливы и они очень красивые.
3. Становится теплее, и уже можно купаться.
4. Сегодня я буду очень занят после полудня, ко мне придет друг. Я должен помочь ему с задачками по физике.
5. В последнее время что ни день, то дует ветер. Погода прямо такая же, как у нас во Владивостоке (符拉迪沃斯托克 Fúlādīwòsītūōkè).
6. Он не боится холода, но совсем не переносит жару.
7. Раньше он был переводчиком, а теперь работает учителем в средней школе, преподает английский язык.
8. Мне кажется, что самое хорошее время года здесь — лето.
9. Можно, я почитаю эту книгу еще неделю? Через неделю я ее непременно верну.
10. Он заболел, поэтому с понедельника не ходит на занятия.
11. В октябре мы с группой ездили два раза в парк Сяншань любоваться красными листьями на деревьях.
12. Пришла зима, выпал снег, и теперь можно кататься на лыжах и коньках.
13. Наш преподаватель из Китая говорит, что «Сон в красном тереме» — это лучший китайский роман. Ты его читал?
14. Ты не слышал прогноз погоды? Будет ли дождь?



15. Синоптики обещали сильный ветер во второй половине дня. Оденься потеплее.
16. Приехав в Китай, я долгое время не мог привыкнуть к здешнему климату. Сейчас уже привык.
17. Уже половина двенадцатого, хватит пить чай, пора ложиться спать.
18. Извини, не могу больше с тобой разговаривать. Ко мне пришли.
19. Дождь прекратился, можно пойти погулять.
20. — Он несколько раз говорил мне, что собирается пойти на собрание.— У него вчера заболел ребенок, он не пойдет.
21. Вчера было очень холодно, температура опустилась до 20 градусов ниже нуля, тебе не нужно было ездить за город на лыжную прогулку.
22. — Погода ужасная, следите за здоровьем! — Ничего страшного, я не простужусь (этого не случится).
23. В китайских вузах занятия у студентов-иностранцев идут с восьми до двенадцати часов в первой половине дня. С двенадцати до трех все отдыхают два с лишним часа.
24. В субботу я собираюсь съездить на несколько часов в парк Ихэюань пофотографировать.
25. Сегодня во второй половине дня я должен буду сходить в поликлинику на диспансеризацию. Можно ли мне уйти пораньше?
26. Раньше я очень боялся кататься на коньках, а сейчас научился и перестал бояться.
27. Уже двенадцатый час, пора спать. Ты сколько часов спишь каждый день? Во сколько встаешь?
28. У того китайского эмигранта я бывал несколько раз и несколько раз звонил ему по телефону.

29. Мы уже более двух часов переводим стихи. Давай отдохнем немного.

30. Я слушал музыку не полчаса, а весь вечер.

8. Переведите на русский язык:

1. 汽车怎么能停在人行道\*呢?
2. 我爸爸昨天去医务所检查身体。大夫说他身体不好, 让他多吃水果, 多休息。
3. 我们这次来北京一定要去长城。俗话\*说: «不到长城非\*好汉\*»。
4. 爸爸对我说: 妈妈真的很爱你, 别生妈妈的气, 好吗?
5. 玛莎和安德烈坐了八个小时的飞机来北京。
6. — 我8点钟来, 还是9点半来?  
— 最好8点钟来。
7. 你是我最好的朋友。
8. 时间不早了, 我们快走吧。
9. 这个歌星\*念大学时是差等生\*。
10. 那位工程师很有经验\*, 我可以给您介绍介绍。



## Ситуативные задания

1. Расспросите вашего знакомого китайца о погоде в Пекине зимой. Узнайте, нужно ли вам покупать коньки, если вы собираетесь в Пекин в январе-феврале.
2. Спросите, в каком месяце в Китае обычно распускаются цветы. Расспросите о цветах мэйхуа. Вы слышали, что

мэйхуа цветет даже тогда, когда идет снег. Выразите желание увидеть это собственными глазами.

3. Убедите вашего собеседника, что осень — лучшее время года в Китае:
  - не жарко и не холодно, хорошо дышится;
  - дни ясные, осадков выпадает мало;
  - дни тихие и безветренные;
  - парки очень красивые: в сентябре и октябре много цветов, а в ноябре листья на деревьях краснеют.
4. У вас в гостях находится ваш китайский знакомый, который очень интересно рассказывает вам о своей стране. Уговорите его подольше посидеть с вами и почитать вам какие-нибудь стихи.



## Последовательность написания и количество черт

1.	雨	一 冫 冫 冫 冫 冫 冫 冫	8
2.	敲	一 一 一 一 一 一 一 一 高 高 敲 敲	14
3.	叶	丨 丨 丨 丨 叶	5
	葉	一 一 一 一 一 一 一 一 葉 葉	12
4.	树	一 十 才 木 木 木 木 木 木	9
	樹	一 十 才 木 木 木 木 木 木 木 木 木 木 樹 樹	16

5.	晴	丨 丨 日 日 日 日 晴 晴 晴 晴 晴 晴 晴 晴	12
6.	冷	丿 丿 冫 冫 冷 冷 冷 冷	7
7.	风	丨 几 风 风	4
	風	丨 几 几 几 几 几 風 風 風 風	9
8.	刮	一 一 千 千 舌 舌 刮 刮	8
	颯	丨 几 几 几 几 几 几 颯 颯 颯 颯 颯 颯 颯 颯 颯	15
9.	梅	一 十 木 木 木 木 木 梅 梅 梅 梅 梅	11
10.	怕	丨 丨 丨 丨 怕 怕 怕 怕 怕	8
11.	诗	丨 丨 讠 讠 讠 讠 诗 诗 诗 诗	8
	詩	丨 丨 讠 讠 讠 讠 讠 讠 讠 讠 讠 讠 讠 詩 詩	13
12.	隆	丨 丨 丨 隆 隆 隆 隆 隆 隆 隆 隆	11
13.	百	一 一 一 百 百 百	6
14.	迹	丨 丨 广 广 亦 亦 迹 迹	9
15.	绝	丨 丨 纟 纟 纟 纟 纟 纟 纟 纟 纟 纟	9
	絕	丨 丨 纟 纟 纟 纟 纟 纟 纟 纟 纟 纟 纟 絕 絕	12



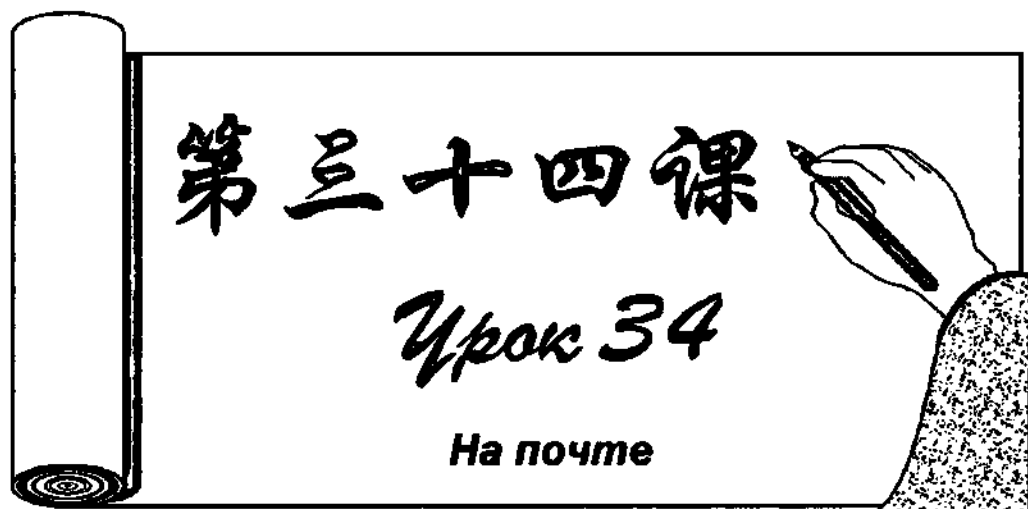


ного, теплого, субтропического и тропического климата. Китай делится на две основные климатические зоны: зона муссонного климата (восток — 东 dōng и юго-восток — 东南 dōngnán) и зона континентального климата (север — 北 běi, северо-восток — 东北 dōngběi и северо-запад — 西北 xīběi). Сезоны дождей со значительным количеством осадков приходятся в зоне муссонного климата — на март-июнь, в зоне континентального климата — на июнь-сентябрь. Весьма неравномерно при этом может быть и распределение осадков. Так, одни районы страны регулярно подвергаются наводнениям, другие же страдают от засухи.

Большая протяженность территории страны с севера на юг (около 5,5 тыс. км) обуславливает существенную разницу температур между северными и южными районами на протяжении большей части года. Вследствие этого если средняя январская температура для провинции Гуандун составляет +8 °С, то для провинции Хэйлунцзян (黑龙江省 Hēilóngjiāng shěng) она составляет -30 °С. Летние контрасты температур юга и севера существенно скромнее — так, средние июльские температуры составляют соответственно +29 °С и +20 °С.

## Вопросы

1. Вспомните, в каких словах и сочетаниях вам встречались названия сторон света и перечислите их в порядке, принятом у китайцев (восток — юг — запад — север).
2. Назовите наизусть авторов и названия китайских классических романов: «Троецарствие», «Речные заводы», «Путешествие на Запад», «Сон в красном тереме».



## 课文 • Текст

图片上写着: «怎样写信封?»

下了一上午的雨，下午天晴了。

玛莎跟丁云分别的时候，丁云跟她说过：到北京以后一定要去家里看看。今天，她给丁云的妈妈写了一封信，问他们什么时间有空儿，她想去看看他们。安德烈也要给南京的朋友寄一封信，他们一起去邮局。

六点多了，邮局的门还开着呢。邮局里人很多，有的坐着写信，有的等着寄东西。他们到了一个窗口前



边。那儿挂着一个牌子，牌子上写着《邮票·挂号》；柜台里放着很多漂亮的邮票和明信片。玛莎跟营业员说：《我想买几张明信片》。营业员热情地回答：《有，这儿有介绍北京的。请看，天安门、北海、颐和园、香山……我想您一定很喜欢》。玛莎笑着说：《对，就要这些。我想让家里人也看看北京》。

安德烈拿着他的信跟营业员说：《我要寄航空挂号信》。营业员看了看信封说：《寄本市的信没有航空的》。安德烈大声地说：《不，这不是寄本市的，是寄南京的》。营业员又看了看安德烈的信封，她笑了；玛莎一看，也笑了。她们为什么笑呢？安德烈的信封，上边写着他自己的地址和姓名，下边写着收信人的地址，姓名。营业员指着墙上的图片说：《中文信封应该这样写》。安德烈一看，图片上写着：《怎样写信封？》

## 生词 Новые слова

- |         |           |             |  |
|---------|-----------|-------------|--|
| 1. 图片   | (сущ.)    | túpiàn      | картина, фотоснимок,<br>зд. плакат                             |
| 2. 着    |           | zhe         | глагольный суффикс   |
| 3. 信封   | (сущ.)    | xìnfēng     | конверт  |
| 4. 封    | (сч. сл.) | fēng        | счетное слово  |
| 5. 寄    | (гл.)     | jì          | отправлять (по почте),<br>пересылать                           |
| 6. 邮局   | (сущ.)    | yóujú       | почтовое отделение,<br>почта                                   |
| 局       | (сущ.)    | jú          | управление, бюро,<br>отделение                                 |
| 7. 有的   | (мест.)   | yǒude       | некоторые  |
| 8. 窗口   | (сущ.)    | chuāngkǒu   | окошко, окно (кассы,<br>регистратуры и т. д.)                  |
| 9. 挂    | (гл.)     | guà         | вешать, висеть   |
| 10. 牌子  | (сущ.)    | páizi       | 1. табличка, вывеска;<br>2. марка, бренд                       |
| 11. 邮票  | (сущ.)    | yóupiào     | почтовая марка   |
| 12. 挂号  | (гл.)     | guàhào      | регистрировать; при-<br>сваивать (досл. ве-<br>шать) номер     |
| 挂号信     | (сущ.)    | guàhàoxìn   | заказное письмо  |
| 13. 柜台  | (сущ.)    | guìtái      | прилавок; стойка   |
| 14. 放   | (гл.)     | fàng        | класть, помещать в,<br>ставить на                              |
| 15. 明信片 | (сущ.)    | míngxìnpiàn | открытка (сравните:<br>досл. карточка с от-<br>крытым письмом) |

- |         |             |                 |  |
|---------|-------------|-----------------|--|
| 16. 营业员 | (сущ.)      | yíngyèyuán      | клерк, операционист, сотрудник (общее название служащих коммерческих и финансовых организаций) |
| 营业      | (гл.)       | yíngyè          | заниматься торговыми (коммерческими) операциями  |
| 17. 地   | (служ. сл.) | de              | служебное слово  |
| 18. 航空  | (сущ.)      | hángkōng        | авиация, авиа- (досл. плавать по воздуху)  |
| 航空信     | (сущ.)      | hángkōng<br>xìn | авиапочта, письмо, посылаемое авиапочтой   |
| 19. 本   | (мест.)     | běn             | данный, этот   |
| 20. 市   | (сущ.)      | shì             | город  |
| 21. 大声  | (прил.)     | dàshēng         | громкий, во весь голос, громко   |
| 22. 为什么 | (мест.)     | wèishénme       | почему, отчего, зачем  |
| 23. 姓名  | (сущ.)      | xìngmíng        | фамилия и имя  |
| 24. 下边  | (сущ.)      | xiàbiān         | внизу, снизу, ниже, под  |
| 25. 收   | (гл.)       | shōu            | получать, принимать  |
| 26. 收信人 | (сущ.)      | shōuxìnrén      | получатель (письма)  |
| 27. 指   | (гл.)       | zhǐ             | показывать, указывать  |
| 28. 墙   | (сущ.)      | qiáng           | стена, ограда  |

**专有名词** *Имена собственные*

- |        |            |   |
|--------|------------|---|
| 1. 南京  | Nánjīng    | Нанкин (город)                              |
| 2. 天安门 | Tiān'ānmén | Тяньаньмэнь («Врата небесного спокойствия») |
| 3. 埃及  | Āiji       | Египет                                      |
| 4. 布朗  | Bùlǎng     | Браун (фамилия)                             |
| 5. 小良  | xiǎo Liáng | сяо-Лян                                     |

**补充词语** *Дополнительные слова*

- |        |          |           |  |
|--------|----------|-----------|--|
| 1. 灯   | (сущ.)   | dēng      | фонарь, лампа, светильник                          |
| 2. 收音机 | (сущ.)   | shōuyīnjī | радиоприемник                                      |
| 3. 信箱  | (сущ.)   | xìnxiāng  | почтовый ящик                                      |
| 4. 平信  | (сущ.)   | píngxìn   | простое письмо                                     |
| 5. 收据  | (сущ.)   | shōujù    | расписка, квитанция                                |
| 6. 包裹  | (сущ.)   | bāoguǒ    | посылка, пакет, сверток                            |
| 7. 单   | (сущ.)   | dān       | счет, квитанция, расписка, список, перечень, бланк |
| 8. 电报  | (сущ.)   | diànbào   | телеграмма   |
| 打电报    |          |           | посылать телеграмму                                |
| 9. 寄信人 | (сущ.)   | jìxìnrén  | отправитель (письма)                               |
| 10. 装  | (гл.)    | zhuāng    | укладывать, содержать                              |
| 11. 士兵 | (сущ.)   | shìbīng   | солдат   |
| 12. 站岗 | (с/соч.) | zhàn gǎng | стоять на посту                                    |
| 13. 将军 | (сущ.)   | jiāngjūn  | генерал  |

14. 生火	(с/соч.)	shēng huǒ	зажигать огонь, затапливать печку
15. 短信	(сущ.)	duǎnxìn	СМС-сообщение (досл. короткое письмо, сообщение)
16. 纪念 纪 念	(гл., сущ.) (сущ., прил.) (гл.)	jìniàn jì niàn	юбилейный, памятный век; памятный, мемориальный вспоминать
17. 套	(сч. сл.)	tào	комплект, набор
18. 信纸	(сущ.)	xìnzhǐ	почтовая бумага, бумага для писем
19. 顾客	(сущ.)	gùkè	клиент, покупатель (см. урок 43)
20. 工作人员	(сущ.)	gōngzuò rényuán	работник, персонал
21. 钱	(сущ.)	qián	деньги (см. урок 35)
22. 种	(сущ.)	zhǒng	вид, род
23. 毛	(сч. сл.)	máo	«мао» (денежная единица = 1/10 юаня) (см. урок 36)
24. 块	(сч. сл.)	kuài	«юань» (денежная единица) (см. урок 36)
25. 一共	(нареч.)	yí gòng	итого, вместе, в совокупности (см. урок 36)
26. 卖	(гл.)	mài	продавать (см. урок 49)
27. 立刻	(нареч.)	lìkè	тут же, сразу
28. 看完	(гл.)	kàn wán	дочитать (см. урок 39)
29. 面前		miàn qián	перед ним

30. 份	(сч. сл.)	fèn	экземпляр
31. 端	(гл.)	duān	подавать; приносить, держа перед собой
32. 罢工	(гл.)	bà gōng	бастовать
33. 叹气	(гл.)	tàn qì	вздыхать
34. 不高兴地	bù gāoxìngde		с досадой
35. 单位	(сущ.)	dānwei	учреждение; предпри- ятие
36. 交作业	(с/соч.)	jiāo zuòyè	сдавать домашнее за- дание
37. 电子邮件	(сущ.)	diànzǐ yóujiàn	электронное послание; e-mail [yīmèiěr]
38. 发邮件	(с/соч.)	fā yóujiàn	посылать электронное письмо
39. 方式	(сущ.)	fāngshì	способ
40. 邮箱	(сущ.)	yóuxiāng	почтовый ящик
41. 救	(гл.)	jiù	спасать
42. 羊	(сущ.)	yáng	баран, овца
43. 赶	(гл.)	gǎn	гнать, погонять
44. 群	(сущ.)	qún	множество; стадо, стая (о животных и птицах)
45. 山	(сущ.)	shān	гора
46. 遇	(гл.)	yù	встретить, встретиться (лицом к лицу)
47. 狼	(сущ.)	láng	волк
48. 躲	(гл.)	duǒ	прятаться
49. 打	(гл.)	dǎ	бить
50. 跑	(гл.)	pǎo	бежать

51. 重	(прил.)	zhòng	тяжелый
52. 惊奇	(прил.)	jīngqí	удивиться, изумиться
53. 贴	(гл.)	tiē	наклеивать

## 注释·Комментарии

1. «怎样写信封»? — «Как надписать конверт?»

«怎样» — это сокращенная форма «怎么样» в позиции обстоятельства, чаще употребляется в письменном языке.

2. «柜台里放着很多漂亮的邮票和明信片。» — «Под стеклом на прилавке лежало множество красивых марок и почтовых открыток».

Знак «放» уже встречался вам в уроке 29 в сочетании «放心» — «успокаиваться; не волноваться». Стержневое значение морфемы «放» — «находиться в свободном положении / состоянии» (т. е. «быть свободным»); «делать так, чтобы человек или предмет не испытывал внешнего принуждения или воздействия» (т. е. «освободить»).

**Обратите внимание** на то, что и все остальные слова с морфемой «放», с которыми вы скоро встретитесь в данном учебнике (урок 35: «放假» — «отпускать на каникулы»; урок 36: «解放» — «освободить; раскрепощать»; урок 48: «放爆竹» — «запускать петарды»), основаны на этом значении морфемы «放».

3. «就要这些。» — «Мне нужны именно эти». («Этих марок мне будет достаточно».)

Здесь «就» (3) имеет значение подчеркивания. Оно констатирует объективно существующую ситуацию и

передает значение «именно так», «именно это». Например, «这就是天安门» — «Это и есть Тяньаньмэнь».

4. «我想让家里人也看看北京。」 — «Хочу, чтобы мои родные тоже посмотрели Пекин».

Под выражением «家里人» подразумеваются члены семьи.

5. «我要寄航空挂号信。」 — «Я хочу отправить заказное письмо авиапочтой».

6. «营业员看了看信封说...» — «Сотрудница [почты] посмотрела на конверт и сказала...»

Существительное «营业员» образовано от глагола «营业» — «вести торговлю»; «работать» (о коммерческих и финансовых учреждениях). В Китае часто с помощью этого глагола указывают часы работы магазинов и банков.

«营业时间: 从 9 点到 18 点。」 — «Время работы: 9:00–18:00».

Время обеденного перерыва обозначается сочетанием «休息时间».

7. «寄本市的信没有航空的。」 — «В пределах города письма не отправляются авиапочтой».

8. «玛莎一看也笑了。」 — «Маша взглянула и тоже расмеялась».

Постановка «一» перед некоторыми глаголами указывает, что действие, обозначенное этим глаголом, момен-



тально вызывает определенный результат, т. е. после этого действия возникает некая ситуация, неожиданная для субъекта действия, или спонтанная эмоциональная реакция.

Например, «我一<sup>\*</sup>看, 雨已经停了。」— «Когда я взглянул, оказалось, что дождь уже прекратился».

9. «下边写着收信人的地址、姓名。」— «Ниже написаны адрес, фамилия и имя получателя».

«收信人» — это получатель, или адресат, а «寄信人» — отправитель, или адресант. При этом исходное значение «寄» — «поручать» (в данном контексте — «поручать пересылку письма почте»).

К числу стандартных требований к оформлению письма относится также требование, чтобы конверт был подписан ручкой (用笔写), а не карандашом (用铅笔 qiānbǐ 写), а также, чтобы конверт письма, отправляемого в Китай, был подписан по-китайски, т. е. иероглифами (用中文写).

写信或信封要用钢笔 (gāngbǐ) 或毛笔 (máobǐ), 不能用铅笔写。

信封应该用中文写。

这个信封是用英文写的。

Письмо (или конверт) должно быть написано перьевой ручкой или кистью, но не карандашом.

Конверт должен быть подписан по-китайски.

Этот конверт подписан по-английски (английскими буквами).

\* Чаще всего «一» ставится перед глаголами чувственного восприятия.



## 替换与扩展 · Упражнения на лексическую подстановку



1. 他拿着什么?  
他拿着一封信。

穿,	新衬衫
指,	一张图片
看,	花儿
敲,	桌子

2. 学校的门开着没有?  
学校的门没开着。

车门	客厅里的电视
厨房里的灯*	房间里的收音机*

3. 窗口前边挂着什么?  
窗口前边挂着一个牌子。

柜台里,	放,	很多信封
桌子上,	放,	酒和菜
箱子里,	放,	几件衬衫
客厅里,	挂,	一张照片
墙上,	挂,	中国地图
床下,	放,	一双鞋

4. 图片上写着汉字没有?  
图片上没有写着汉字,  
写着英文。

那张明信片
信封
那个牌子
本子

5. 他们在做什么呢?  
他们坐着写信呢。

笑着,	谈话
站着,	打电话

等着, 买电影票 看着书, 回答问题 喝着咖啡, 听音乐
------------------------------------

6. 邮局里人多不多?  
 邮局里人很多, 有的坐着写信, 有的等着寄东西。

阅览室, 站着找画报, 坐着看杂志 食堂, 坐着吃饭, 站着买菜 公园, 在游泳, 在钓鱼 医务所, 在看病, 在检查身体
--



1. 寄信 *Вы посылаете письмо*

A: 请问, 哪儿有信箱?

B: 看, 对面银行旁边挂着一个。

A: 谢谢你。

\* \* \*

A: 请问, 到埃及\*的信要多少天?

B: 你寄平信还是寄航空信?

A: 航空信。

B: 要一个星期。

A: 我要挂号。

... ..

B: 这是挂号收据, 请收好。

2. 寄包裹 *Вы отправляете посылку*

A: 我要寄一个包裹。

B: 里边装\*着什么?

A: 一顶帽子和两条裙子。

B: 这是包裹单, 您到那儿坐着写吧。

A: 好。

### 3. 打电报 *Вы отправляете телеграмму*

A: 请问, 打国际电报在几号窗口?

B: 在五号窗口。

... ..

A: 先生, 请给我一张电报纸。谢谢。可以打英文电报吗?

C: 可以, 请写得清楚点儿。

A: 您看, 这样可以吗?

C: 下边还要写您的姓名和地址。

A: 啊, 我忘了。

*Прочитайте следующий диалог:*

顾客\*: 我要寄两封信。

工作人员\*: 寄航空信, 还是寄平信?

顾客: 寄航空信。

工作人员: 一毛\*一封, 两封两毛。

顾客: 有纪念\*邮票吗?

工作人员: 有, 你要这种还是要那种?

顾客: 要那种, 要两套\*。多少钱\*?

工作人员: 一共\*两块\*五毛一。

顾客: 多少? 两块五毛一, 还是两块五毛七?

工作人员: 两块五毛一。还要别的吗?

顾客: 我还要信封和信纸\*。

工作人员: 我们卖\*信封, 不卖信纸。

顾客: 好, 我买信封。一套信封是十个还是十二个?

工作人员: 十个。

顾客： 请问，信箱在哪儿？在里边儿还是在外边儿？

工作人员： 在里边儿。

顾客： 谢谢。

工作人员： 不谢。

*Задание: замените числительное «два» (количество конвертов, а также серий юбилейных марок) на 3,4,5... 10, соответственно меняя сумму денег.*

\* \* \*

*По приезде в страну (из письма домой)*

到中国已经一个月了。从我们首都来北京的时候我坐飞机坐了七个小时。到了学校，没有立刻\*上课，先休息了三天。我们到北京的公园玩了玩。这是我在北京照的照片，寄给你几张。

\* \* \*

*Прочитайте, переведите и перескажите следующий текст, обращая особое внимание на употребление суффикса «着»:*

布朗\*教授的习惯\* (笑话)

布朗\*教授有一个习惯，他喜欢喝着茶看报。每天早上他都喝着茶把\*一天的报纸看完\*。所以每天这个时候，他面前\*的小桌子上都放着茶杯，茶杯旁边放着几份\*报纸。今天，当\*布朗太太端着\*茶杯进来的时候，手里没拿着报纸。布朗教授就问：《报纸呢？》太太回答：《今天报上的工人罢工\*》。布朗教授叹着气\*说：《唉(ài)，我怎么喝茶呢?..》

\* 把 bǎ — инструментальный предлог. Подробнее см. урок 46.



## 阅读短文 (Текст для чтения)

### 士兵和将军

古时候有一年冬天，天气非常冷。一天晚上，刮着大风，下着大雪。路上已经没有人了，可是有一个士兵\*正在外边站岗\*。从下午到现在他还没有吃一点儿东西。他穿得不多，在风雪里站着，觉得非常冷。

这时候，就在离他不远的客厅里，将军\*正在喝酒呢。客厅里生着火\*，将军喝了很多酒，觉得非常热。他很不高兴地\*说：《已经十二月了，应该冷了，可是现在还这样热，天气真不正常!》

在外边站岗的士兵一听，大声地说：《将军，您那儿的天气不正常，您很不高兴，可是我觉得这儿的天气很正常。您喜欢正常的天气，请您也到外边站一站吧》。



## 语法 • Грамматика

### ① Суффикс «着»

Глагол, оформленный суффиксом «着», имеет значение состояния, в котором находится человек или предмет в определенный момент, либо значение существования (наличия) в определенном месте. Например:

孩子们都在椅子上坐着。

Все дети сидят (сидели) на стульях.

他拿着一张表去找大夫。

Он с картой (в руках) пошел за врачом.

墙上挂着几张照片。

На стене висит (висело) несколько фотографий.

牌子上写着«请不要吸烟»。

На табличке написано: «Просьба не курить».

Отрицательная форма образуется с помощью «没有». Например:

这个信封上没有写着寄信人的名字。

На конверте не написано имя отправителя.

他写汉字的时候，没有看着书。

Когда он пишет (писал), то не смотрит (смотрел) в книгу.

Общий вопрос образуется постановкой «没有» в конце предложения. Например:

电视开着没有?

Телевизор включен?

楼上住着人没有?

Наверху кто-нибудь живет?

В многоглагольном предложении первый глагол может быть оформлен суффиксом «着». Тогда первый глагол обозначает состояние или действие, сопутствующее действию, выраженному вторым глаголом, либо обозначает способ выполнения действия. Такие предложения часто переводятся на русский язык с помощью деепричастия.

Подле- жащее	Сказуемое				Дополне- ние
	Глагол (1)	Суффикс 着	Допол- нение	Глагол (2) (основной)	
他	开	着	车	去	香山。
Он поехал в парк Сяншань на (своей) машине.					
学生们	看	着	课文	回答	问题。
Учащиеся отвечают на вопросы, глядя в текст.					
他朋友	穿	着	新裙子	参加	招待会。
Его знакомая была на приеме в новой юбке.					

**Обратите внимание** на следующие моменты:

1. Иногда встречаются предложения, в которых сказуемое, выраженное глаголом действия, одновременно оформлено одним из служебных наречий «正在», «正», «在» (показателями продолженности действия) и суффиксом «着» (показателем состояния), а в конце предложения еще может стоять модальная частица «呢». Например:

邮局门还开着呢。

Почта еще открыта.

他敲门的时候，我正打着电话呢。

Когда он постучал в дверь, я (как раз) звонил по телефону.

外边下着雨呢。

На улице идет дождь.

2. После глагольного сказуемого, оформленного «着», не может стоять дополнение длительности.



### ● Служебное слово «地»

Когда в качестве обстоятельства образа действия, определяющего глагольное сказуемое, выступает двусложное или многосложное прилагательное или многосложное устойчивое словосочетание, после него обычно ставится служебное слово «地». При этом на «地» оформляется не любое двусложное прилагательное, а в основном прилагательные, характеризующие лицо (а не неодушевленный предмет), его эмоциональное состояние или волевое усилие (установку) («努力», «认真»). Например:

他很高兴地说: «这个问题我懂了»。

这个工厂的工人为了实现四个现代化努力地工作。

上课的时候安德烈注意地听, 下课以后他认真地复习。

Он радостно сказал: «Этот вопрос я понял».

Рабочие этого завода старательно работают во имя (с целью) проведения в жизнь (политики) «четырех модернизаций».

Во время уроков Андрей внимательно слушает, а после уроков добросовестно повторяет.

**Обратите внимание** на то, что и обстоятельство образа действия (стоящее перед сказуемым), и дополнение результата (стоящее после сказуемого) обычно выражены качественным прилагательным и отвечают на вопрос «как?». Выбор конструкции определяется следующими факторами:

1. Дополнение результата, помимо качественной характеристики действия, дает еще и оценку действию, состояв-

шемуся хотя бы один раз, а обстоятельство образа действия описывает, как действует субъект действия (деятель) или как ему надлежит действовать. Например:

他汉语听得不多，他应该多听汉语。

Он мало слышал китайскую речь, ему надо бы больше слушать.

安德烈复习课文复习得很认真，我也要认真地复习。

Андрей (всегда) добросовестно повторяет тексты, и я тоже решил повторять добросовестно.

2. Из пункта (1) следует, что дополнение результата чаще всего употребляется для характеристики действия, которое уже имело место или осуществляется регулярно, в то время как обстоятельство образа действия может определять и ожидаемое (предстоящее) действие. Например:

他每天都来得很晚。老师让他明天早点儿来。

Он каждый день приходит поздно. Преподаватель велел ему завтра прийти пораньше.

我以前学过游泳，可是游得不好。今年夏天可以很好地学一学。

Я (когда-то) учился плавать, но плаваю плохо. Этим летом можно поучиться как следует.

*На следующей странице приведена таблица двусложных прилагательных (и глаголов), которые могут в соответствующем оформлении занимать позицию слева или справа от глагольного сказуемого.*

<p>Только или преимущественно слева от глагольного сказуемого (глаголы и прилагательные со значением эмоций, а также прилагательные наречного типа, напр. 小声)</p>	<p><b>И справа, и слева</b> от глагольного сказуемого (прилагательные, обозначающие волевою установку или успешность действия)</p>	<p>Только справа от глагольного сказуемого (все остальные прилагательные)</p>
<p>高兴    热情 难过    热烈 感动    惊奇 关心    激动 愉快    着急 注意 小声</p> <p><i>Указанные двуслоги ориентированы на одушевленный субъект. Они свободно употребляются в препозиции к глаголам речи или чувственного восприятия, например «взволнованно говорить»</i> 激动地说; «растроганно ответить» 感动地回答; «торопливо спросить»</p>	<p>成功 努力 认真</p> <p><i>Эти двуслоги ориентированы на одушевленный субъект. Выбор позиции объясняется не семантикой глагола, а временем действия. Для предстоящего действия характерна препозиция, а для состоявшегося постпозиция:</i> «Я решил старательно учиться» 我要努力地学习, но «В прошлом году он старательно учился»</p>	<p>干净    好看 健康*    好吃 清楚*    丰富 流利    合适 整齐*    可笑 方便    暖和 周到    正确*</p> <p><i>Указанные двуслоги в постпозиции к глаголу ориентированы на объект действия, например:</i> 汉字写得很好看; «Иероглифы написаны красиво» 她做饭做得很好吃。 «Она вкусно готовит еду» (т. е. еда вкусная) Выбор позиции не зависит от времени действия, например: 请你写得清楚一点儿。</p>

\* Звездочкой обозначены двуслоги, которые при определенных условиях, например, в редуцированной форме (清楚、整齐) или в другом значении (健康 — «нормальный», а не «физически здоровый»), иногда употребляются слева от глагола. Однако эти случаи выходят за рамки программы данного учебника.

<p>着急地问; «радно слушать» 高兴地听 <i>Для некоторых возможна постпозиция, но в сочетании с глаголами другой семантики, например, «хорошо провести время»</i> 玩得很高兴</p>	<p>去年他学得很努力</p>	<p>«Пожалуйста, пишите поразборчивее»</p>
---	-----------------	---

### ⑤ Конструкция «有的... 有的...»

Местоимение «有的», выступая в роли определения к существительному, показывает, что имеется в виду только часть целого, обозначенного существительным. В предложении местоимение «有的» может быть употреблено и один раз, и два, и три. Например:

有的字我还不知道怎么写。

Я не знаю, как писать некоторые иероглифы.

有的柜台里放着裙子，有的柜台里放着衬衫。

На некоторых прилавках лежат (лежали) юбки, а на некоторых — блузки.

我们班有的人喜欢看京剧，有的人喜欢看电影，有的人喜欢听音乐。

«Некоторые (студенты) в нашей группе любят пекинскую оперу, некоторые — кино, а некоторые любят музыку».

В сочетании «有的人» можно опустить «的».

Если определяемое слово известно из контекста, то его можно опустить. Например:

小张的邮票很多，有的是中国的，有的是外国的。

У сяо-Чжана большая коллекция марок: (среди них) есть и китайские, и иностранные.

*Обратите внимание* на то, что дополнение, имеющее определение, выраженное местоимением «有的», не может стоять после сказуемого. В этом случае дополнение с определением выносится в начало предложения. Например, «有的民歌我不喜欢。」— «Есть такие народные песни, которые мне не нравятся».

### 练习 • Упражнения

1. 请听/读并翻译下列词组 Прослушайте / прочитайте вслух и переведите следующие словосочетания:

- |           |       |       |
|-----------|-------|-------|
| (1) 坐着写   | 站着看   | 笑着说   |
| 走着去       |       |       |
| (2) 指着那儿问 | 看着图片说 | 寄挂号信  |
| 寄航空信      | 寄本市的信 | 喝着咖啡谈 |
| 拿着行李去     | 寄明信片  | 寄平信   |
| 发短信       |       |       |
| (3) 注意地听  | 大声地唱  | 认真地研究 |
| 难过地说      | 高兴地问  | 热情地回答 |
| 不高兴地说     |       |       |

2. 用适当的动词加助词«着»填空 Заполните пропуски подходящими глаголами, оформленными суффиксом «着»:

- 那边墙上\_\_什么?
- 车上没\_\_葡萄酒。

- (3) 宿舍的门\_\_呢,他不在里边,去哪儿了?
- (4) 玛莎\_\_一束花去看朋友。
- (5) 她今天\_\_一件绿衬衫。
- (6) 李老师喜欢\_\_给我们上课。
- (7) 安德烈\_\_说:«我要那张邮票»。
- (8) 在大风大雪的天气,梅花还\_\_。

3. 用«有的»填空 Заполните пропуски, употребляя местоимение «有的»:

- (1) 客厅里\_\_坐着喝茶, \_\_站着谈话。
- (2) 桌子上的书很多, \_\_是中文的, \_\_是英文的。
- (3) 我们班下午去参观,可是\_\_不想去。
- (4) 我们星期天常去外边玩儿, \_\_去天安门, \_\_去颐和园。

4. 复述下面的笑话 Перескажите следующую шутку:

有一个小姑娘到邮局寄信。营业员说:«你的信太重\*了,应该再贴\*一张邮票»。小姑娘惊奇\*地问:«为什么?再贴一张邮票,信就更重了!»

5. 阅读下面一段文字,然后根据实际情况写一写你住的房间,尽量用上带«着»的动词 Прочитайте следующий текст, потом составьте письменный рассказ о своей комнате, по возможности используя глаголы с «着».

这个房间住着我一个人,是我的卧室,也是我的书房。

房间里边放着一张床,床对面的墙上挂着一张中国画儿,上边画着梅花,旁边还写着陈毅的«红梅»诗。

我的窗户前边放着一张桌子，两把椅子。桌子上边放着我常看的书和一个小电视。上午，我喜欢在窗户前边站着念课文，晚上我在椅子上坐着看电视。

这个房间不大，可是我觉得很好。

6. Упражнение на чтение и понимание незнакомых слов и словосочетаний:

老百姓；城墙；收音机；舞台；市场；放心；本人；本地人；书柜；台风；飞行；航行；大声；小声；红绿灯；经营；信件；收听；邮包；指南；国营；商店；开放；舞台；衣柜；挂钟；打牌；台灯；台布(bù ткань)；窗台；邮件；商业；介绍信；信息；信息化；信纸；唱片；影片；下台。

7. Переведите на китайский язык:

1. Каждый раз, когда я бываю на почте, этот служащий всегда доброжелательно помогает мне.
2. Мальчик, плача, сказал: «Я не пойду в школу».
3. Знаешь ли ты, как пользоваться палочками?
4. В банке перед стойкой стоит много людей.
5. Врач внимательно осмотрел больного и, улыбаясь, сказал: «Сердце и давление у вас в норме».
6. Он послушал, и оказалось, что это очень хорошая песня.
7. Смотри, этот иероглиф надо писать так.
8. Почему тебе нравятся цветы сливы?
9. Скоро уже 12 часов, а вы еще смотрите телевизор. Быстрее ложитесь спать!
10. Конверт был подписан не по-китайски, а по-английски.
11. Столовая еще открыта, давай зайдем перекусить.

12. Идти здесь недалеко (дорога не далекая), нет необходимости ждать автобуса, пойдём-ка пешком.
13. Он всегда добросовестно (как следует) готовится к занятиям по китайскому языку.
14. На приеме все ели стоя.
15. Авиаписьмо в Пекин идет, кажется, неделю.
16. На столе лежали не словари, а книги по китайской грамматике.
17. — Здесь можно отправить телеграмму? — Можно, вот вам бланк. Пожалуйста, пишите разборчиво.
18. В этом чемодане лежат (содержатся) мои личные вещи. Мне не надо вносить их в таможенную декларацию.
19. Он собирается осенью поехать в Пекин и там как следует заняться разговорным языком.
20. — Как он одет? — На нем синие брюки и черная куртка, а в руке у него газета «Жэньминь жибао».
21. В нашей группе есть студенты, которые хотели бы работать переводчиками, а есть студенты, которые хотят заниматься историей Китая.
22. Преподаватель любит вести урок стоя, однако он хочет, чтобы мы все отвечали сидя.
23. Этот мой приятель вообще-то умеет играть в пинг-понг, но сейчас не может участвовать в соревнованиях. У него что-то с давлением.
24. Сяо-Чжан, как только услышал (一听到), что я хочу научиться пользоваться палочками, радостно сказал: «Учись у меня».
25. Я уже несколько лет не отправлял посылок и забыл, как заполняется бланк. Нужно ли писать свой адрес?
26. На стене нет таблички (не висит). Спроси у клерка, когда открывается почта?
27. Повесь картины потеснее, будет красивее.



28. Ты слишком медленно говоришь, надо больше слушать фонозаписи, больше говорить по-китайски.
29. Я внимательно слушал его, но он говорил неразборчиво. Я хочу попросить его сказать еще раз.
30. Он сказал, указывая на карту Китая: «Я бывал в Пекине несколько раз».

8. Переведите на русский язык:

1. 颐和园冬天也很漂亮, 到这里来的人真不少。
2. 老师让学生自己检查家庭作业。
3. 小兰对妈妈说: «这是我第一次穿裙子, 好看吗?»
4. — 银行/邮局/商店几点到几点营业?  
— 早上8点到下午5点。
5. 这是我的名片。
6. 你在哪个单位\*工作?
7. 最近老师让我们交作业\*, 可以用电子邮件\*的方式\*发到老师邮箱\*里, 可是还是有很多人不会发邮件\*。
8. 外边下了毛毛雨, 我坐在桌前看着一张黑白的照片。



## Ситуативные задания

1. Расспросите вашего китайского знакомого, как долго идет в Китай:
  - простое письмо;
  - (заказное) авиаписьмо;
  - посылка;
  - телеграмма.



7.	挂	一 扌 扌 扌 扌 扌 扌 扌 挂	9
	掛	一 扌 扌 扌 扌 扌 扌 扌 挂 挂 掛	11
8.	牌	丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨 牌 牌 牌 牌 牌	12
9.	柜	一 十 才 木 木 木 木 柜	8
	櫃	一 十 才 木 木 木 木 木 木 木 木 木 木 木 木 木 木 木	18
10.	营	一 一 艹 艹 艹 艹 艹 营 营 营 营	11
	營	一 一 艹 艹 艹 艹 艹 艹 艹 艹 營 營 營 營 營 營 營	16
11.	业	丨 丨 丨 业 业 业	5
	業	丨 丨 丨 业 业 业 业 业 业 业 业 業 業 業	13
12.	航	丿 丿 丿 丿 丿 丿 航 航 航	10
13.	市	丶 丶 市 市	5
14.	声	一 十 吉 吉 吉 声	7
	聲	一 十 吉 吉 吉 声 声 声 声 聲 聲 聲 聲 聲 聲 聲	17
15.	收	レ 丨 丨 收 收 收	6

16.	指	一 扌 扌 扌 扌 扌 指 指 指	9
17.	墙	一 十 十 十 十 十 十 十 十 十 十 墙 墙 墙 墙	14
	牆	一 丩 丩 丩 丩 丩 丩 丩 丩 丩 丩 牆 牆 牆 牆 牆 牆 牆	17

### Дополнительные слова

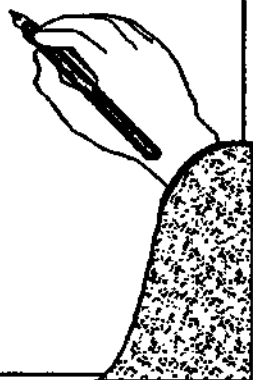
灯	一 一 一 火 火 火 灯	6
燈	一 一 一 火 火 火 火 火 火 火 火 火 火 燈 燈 燈 燈	16
据	一 扌 扌 扌 扌 扌 护 护 护 据 据	11
據	一 扌 扌 扌 扌 扌 护 护 护 护 护 护 护 據 據 據 據	16
包	一 勹 勹 勹 勹 包	5
裹	一 一 一 一 一 一 一 一 一 一 一 一 裹 裹	14
单	一 一 一 一 一 一 单	8
單	一 一 一 一 一 一 一 一 一 一 一 一 單	12
装	一 一 一 一 一 一 一 一 一 一 一 一 装	12
短	一 一 一 一 一 一 一 一 一 一 一 一 短	12



# 第三十五课

## Урок 35

Об учебе и работе



### 课文 • Текст

#### 谈学习

时间过得真快，安德烈和玛莎到北京快一个月了。玛莎怕妈妈不放心，已经给家里写过三次信，还寄了一些照片。妈妈也给她来过两封信。

到北京语言文化大学的第三天，他们就参加了一次考试。这次考试，有的同学考得非常好，有的差一点儿。他们俩的成绩都不错。李老师说，他们先在语

言文化大学学习一学期汉语，以后再到北京大学学习专业。

安德烈总觉得自己的口语不太好，这半年要更多地练习听和说。现在，他每天下午都跟他的好朋友张华光说一个小时的汉语。小张是外语系英语专业的学生，他在这儿已经学了一年多了。他进步很快，现在可以跟安德烈用英语谈话了。今天，他问安德烈：「你在你们国家学习中文的时候，怎么样练习口语呢？」安德烈说：「来中国以前，我说中国话的机会也很少。有一个中国留学生叫丁云，她非常热情地帮助我们。上课的时候，中国老师总是让我们多说，多念。可是你知道，每学期我们上课的时间不太多。夏天到了放暑假；冬天来了放寒假。在假期里我没有时间复习。小张一听，觉得很奇怪：「你们的假期很长，为什么不能复习复习学过的东西呢？」安德烈笑着回答：「你没到过我们国家，不了解那儿的情况。我们的暑假很长，

可是我常常利用假期工作,挣点儿钱,开学以后用。现在好了,在这儿说汉语的机会多了,以后我们互相帮助吧。»

安德烈和小张正在宿舍里谈着话,玛莎来了。她着急地问:«已经六点多了,你们还坐着说话,不吃饭了吗?»安德烈一看表,啊,真太晚了。他们一起去食堂吃饭。

### 生词 Новые слова

1. 考试	(гл., сущ.)	kǎoshì	экзаменовать(ся); экзамен
考	(гл.)	kǎo	экзаменовать(ся), сдавать экзамен
试	(сущ.)	shì	проба, эксперимент, экзамен
2. 成绩	(сущ.)	chéngjì	результат, достижение
3. 学期	(сущ.)	xuéqī	учебный семестр
4. 专业	(сущ.)	zhuānyè	специальность
5. 机会	(сущ.)	jīhuì	удобный случай, шанс, подходящий момент, благоприятные обстоятельства
6. 放假	(с/соч.)	fàngjià	дать отпуск, распустить на каникулы, быть в отпуске



7. 暑假	(сущ.)	shǔjià	летние каникулы
8. 寒假	(сущ.)	hánjià	зимние каникулы
9. 假期	(сущ.)	jiàqī	отпуск, каникулы
10. 奇怪	(прил.)	qíguài	странный, удивительный, удивляться, изумляться
11. 情况	(сущ.)	qíngkuàng	положение, ситуация, обстановка, обстоятельства
12. 利用	(гл.)	liyòng	использовать, воспользоваться
利	(сущ.)	lì	интересы, польза, выгода
13. 挣	(гл.)	zhèng	зарабатывать на жизнь
14. 开学	(с/соч.)	kāixué	начать занятия, приступить к учебе
15. 着急	(гл.)	zháojí	волноваться, тревожиться
16. 说话	(с/соч.)	shuō huà	разговаривать, говорить
17. 表	(сущ.)	biǎo	часы (наручные)

### 补充词语 *Дополнительные слова*

- |       |          |                       |
|-------|----------|-----------------------|
| 1. 紧张 | jǐnzhāng | напряженный; волнение |
| 2. 狗  | gǒu      | собака                |

## 注释 • Комментарии

1. «安德烈和玛莎到北京快一个月了。» — «Скоро месяц, как Андрей и Маша приехали в Пекин».

2. «到北京语言文化大学的第三天。」 — «На третий день пребывания в Пекинском университете языка».
3. «他们先在语言文化大学学习一学期汉语，以后再在北京大学学习专业。」 — «Сначала они позанимаются один семестр китайским языком в Университете языка, а потом будут изучать специальность в Пекинском университете».

Здесь употребление наречия «再» (2) перед второй группой сказуемого в предложении показывает, что ситуация, передаваемая второй группой сказуемого, осуществится после другого действия, после того как сложится определенная ситуация, или по истечении какого-либо промежутка времени. Эти значения передает первая группа сказуемого (в таких предложениях перед первой группой сказуемого иногда можно поставить наречие «先»). Например:

雨停了你再走吧。

Когда дождь прекратится, тогда и пойдешь.

现在还早，我们八点钟再去。

Сейчас еще рано, вот будет восемь часов, тогда и пойдем.

Согласно существующей в Китае системе образования, каждый учебный год делится на два семестра. В высших учебных заведениях первый семестр начинается в начале сентября, а второй после Праздника весны — в феврале-марте следующего года.

4. «上课的时候，中国老师总是让我们多说、多念。」 — «На занятиях китайский преподаватель всегда велит нам больше говорить и читать вслух».

Глагол «念» помимо известного вам уже значения «читать вслух» (念课文; 念一首诗) в сочетании с существительными «书» и «大学» приобретает новое значение — соответственно «учиться», «изучать (какой либо предмет)» и «обучаться в университете».

他正在书房里念书。

Он сейчас в кабинете занимается.

奶奶没念过书。

У бабушки нет образования.

我朋友在上海外语学院念汉语和日语。

Мой друг в Шанхайском институте иностранных языков изучает китайский и японский языки.

我也上过大学, 知道念大学的辛苦与紧张\*。

Я сам в свое время учился в университете. И мне знакомы трудности и переживания, связанные с учебой в университете.



## 看图会话 • Составьте диалоги по картинкам

### 1. 谈过去的经历 *Расскажите свою биографию*



过…… 来过……



看过……

2. 描述持续的动作或状态 *Опишите ситуации, изображенные на рисунках*

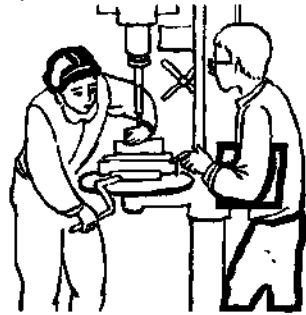


坐着..... 拿着..... 放着..... 拿着.....

3. 谈动作或某一状态持续的时间 *Расскажите, сколько у вас ушло времени на то, чтобы...*



等了.....  
来了.....

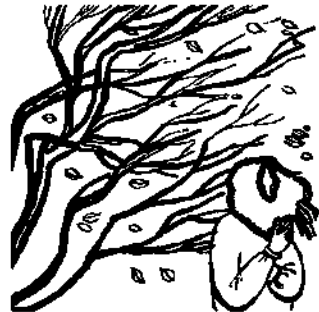


工作了.....  
住了.....

4. 表示情况的变化 *Расскажите, что изменилось в природе*



绿了.....  
开了.....



.....了  
不.....了

5. 描述动作 *Опишите действия людей, изображенных на рисунках*



着急地



热情地



### Краткий обзор пройденной грамматики

① Китайский глагол не имеет морфологических показателей временных значений. Время (прошедшее, настоящее или будущее) передается с помощью лексики, а этап протекания действия (начало, продолжение, процесс, протекание в указанное время, завершение, близость к завершению, осуществление в неопределенном прошлом) передается с помощью глагольных служебных слов, суффиксов, наречий, модальных глаголов, модальных частиц. Ранее были рассмотрены пять категорий вида глаголов.

1. Для передачи значения «действие должно вот-вот состояться» используется конструкция «要...了», «快要...了» или «就要...了». Например:

飞机就要起飞了。

Самолет отправляется в рейс.

快要放寒假了。

Скоро начинаются зимние каникулы.

十二月二十五号就要考试了。

25 декабря у нас уже начинаются экзамены.

他的理想要实现了。

Его мечта станет реальностью.

2. Для выражения значения продолженного действия (действия в процессе его протекания) используются наречия «正在» «正», «在» в позиции перед глаголом, а в конце предложения — модальная частица «呢». Например:

他正在看电视呢。

Он сейчас смотрит телевизор.

现在梅花正开着呢。

Сейчас пора цветения мэйхуа.

他去的时候，有人在打电话呢。

Когда он пошел туда, кто-то как раз говорил по телефону.

我念那首诗呢。

Я читаю то (самое) стихотворение.

3. Для выражения значения состояния или наличия используется суффикс «着» в позиции после глагола. Отрицательная форма образуется с помощью «没有... 着». Например:

邮局的门还开着呢。

Почта еще открыта.

下午咖啡馆里坐着很多人。

Во второй половине дня в кафе сидит много людей.

孩子们唱着歌儿回家。

Дети идут домой с песнями (поют песни по дороге домой).

行李上没有写着他的名字。

На багаже не написано его имени.

4. Значение состоявшегося действия (простое прошедшее время) передается суффиксом «了» в позиции после глагола. Отрицательная форма образуется при помощи «没有», при этом «了» после глагола обязательно опускается. Например:

电影开始了吗?

Фильм уже начался?

你们开学了吗?

У вас уже начались занятия (в этом семестре)?

今天的报我已经看了。

«Сегодняшнюю газету я уже читал».

那封信你寄了没有?

Ты уже отправил то письмо?

5. Значение того, что действие имело место когда-то в прошлом, передается суффиксом «过» в позиции после глагола. Отрицательная форма образуется при помощи «没有...过».

Например:

我还没有去过医务所呢。

Я еще (ни разу) не был в поликлинике.

他以前当过营业员。

Он раньше работал (служащим) на почте.

你学过什么专业?

Какую специальность Вы изучали?

我没有用中文写过诗。

Я никогда не писал стихов на китайском языке.

## ● Обстоятельство и служебное слово «地»

1. Наречие в функции обстоятельства не оформляется «地».

我也得过肺炎。

Я тоже болел воспалением легких.

他们常常利用假期工作。

Они часто используют время каникул для работы.

2. Когда в роли обстоятельства выступает прилагательное, то односложное прилагательное обычно не оформляется «地», а двусложное чаще оформляется «地».

Если перед прилагательным стоит наречие, то такое распространенное обстоятельство также оформляется «地».

学习外语要多说、多听。

При изучении иностранного языка надо больше говорить и слушать.

代表们认真地了解了这个大学的情况。

Члены делегации серьезно изучили обстановку в институте (как следует разобрались, что происходит в институте).

他希望以后能更好地研究中国文化。

Он надеется, что в будущем сможет еще лучше заниматься изучением культуры Китая.



3. Слова со значением времени в качестве обстоятельств не оформляются на «地».

老师晚上辅导我们。

Преподаватель проведет для нас консультацию вечером.

你们几号放假?

Какого числа у вас (начинаются) каникулы?

4. Предложная конструкция в роли обстоятельства не оформляется на «地».

我给家里人寄了很多照片。

Я отправил домой (родным) по почте много фотографий.

让我们为加深两国人民的了解做更多的工作。

Давайте будем еще больше работать для углубления взаимопонимания между народами двух стран.

### ③ Наречия «再» и «还»

#### Наречие «再»

1. Употребление «再» указывает на то, что действие или ситуация будет повторяться или продолжаться в будущем.

请再吃点吧。

Поешь еще (немного).

您再坐一会儿吧。

Посидите еще немного.

再过两个星期就要开学了。

Через две недели уже начало занятий.

请你再念一遍。

Прочти еще раз.

他明天不再去了。

Завтра он (больше) не пойдет туда.

2. Употребление «再» указывает, что действие произойдет (или какая-то ситуация реализуется) только после какого-то конкретного промежутка времени, после другого действия (или после реализации другой ситуации). Иначе говоря, «再» указывает на то, что действие откладывается на более поздний срок.

他们先在这儿学习一学期，以后再到北京大学学习专业。

Они сначала будут целый семестр учиться здесь и (только) потом направятся в Пекинский университет для изучения специальности.

你吃了饭再走吧。

Он (сначала) поест, а потом уже уйдет.

**Обратите внимание** на то, что в вышеуказанных случаях речь идет о действиях или ситуациях, не реализованных к моменту речи.

### Наречие «还»

1. Употребление наречия «还» указывает на то, что «существует еще какая-то ситуация», «делается (будет сделано, уже сделано) еще что-то» и т. д.

阅览室有中文杂志、中文报，还有七本汉语词典。

В читальном зале есть журналы и газеты на китайском языке, а также семь словарей китайского языка.

假期里我想复习复习语法，还要看几本中文书。

Во время каникул я хотел бы немного повторить грамматику, а также собираюсь прочитать несколько книг на китайском языке.

2. Употребление «还» указывает, что действие или ситуация все еще продолжают.

还早呢，我们等一会儿再去。

Еще рано, давай еще немного подождем и потом пойдем.

快十二点了，他还没有睡呢。

Скоро 12 часов, а он еще не лег спать.

3. Употребление «还» указывает, что действие повторится в будущем. В этом значении оно чаще всего встречается в вопросительных предложениях с модальными глаголами.

这个电影你还想看第三遍吗?

Неужели ты собираешься в третий раз смотреть этот фильм?

明天你还去颐和园吗?

Завтра ты снова пойдешь в Ихэюань?

## 练习 • Упражнения

1. Восстановите слова и словосочетания, содержащие указанные морфемы:

1. 片 — пластинка; визитная карточка; почтовая открытка; плакат; фотография

2. 学 — школа; семестр; студент-иностранец; литература; учиться; соученик; университет; литератор; приступить к учебе; ученик; институт; студент
3. 文 — литература; сочинение; текст урока; китайский язык; иностранный язык; культура; литератор
4. 假 — летние каникулы; каникулы; отпускать на каникулы; зимние каникулы; проводить каникулы
5. 语 — русский язык; устная речь; язык; грамматика; китайский язык; фразеологизм; иностранный язык; урок устной речи
6. 天 — осень; воскресенье; пасмурный день; весна; завтра; лето; солнечный день; вчера; зима; сегодня; каждый день (2 варианта)
7. 饭 — завтрак; есть; обед; готовить еду; ужин
8. 家 — музыкант; скучать по дому; домашний; писатель; все; вернуться домой; дома; художник; каждая семья; страна; письмо домой; национальная команда; быть дома; домашние (семья)
9. 信 — получатель письма; писать письмо; письмо домой; открытка; заказное письмо; СМС; авиаписьмо; простое письмо; конверт; отправитель письма
10. 报 — газета (2 варианта); заявлять в таможенной декларации; телеграмма; иллюстрированный журнал; прогноз погоды; газета на китайском языке
11. 习 — привычка; учиться; упражнение; повторять
12. 子 — мальчик; шапка; листья; стул; юбка; комната; ребенок; рост; нос; пельмени; дом; палочки для еды; плакат; стол; тетрадь

2. 选择适当的词, 扩展下列句子(注意助词«地»的使用) Подберите подходящие слова для расширения следующих предложений (обратите внимание на употребление служебного слова «地»):

认真 高兴 更多 热情 大声 着急

- (1) 服务员问我们要什么。
- (2) 大夫检查他的心脏。
- (3) 玛莎问安德烈: «妈妈的信呢? 快给我!»
- (4) 他告诉我, 这次他的考试成绩很好。
- (5) 王老师让他念课文。
- (6) 最近她身体不太好, 要参加锻炼。

3. 从括号里选一个适当的词填空 Закончите предложения, подобрав подходящие слова из скобок:

- (1) 今天我吃了饭\_\_去医务所了。(再 / 就)
- (2) 我们\_\_上一个月的课就放暑假了。(还 / 再)
- (3) 外边\_\_下雪吗?(还 / 再)
- (4) 时间还早, 你休息一下儿\_\_去吧。(再 / 就)
- (5) 这张明信片很好, 我\_\_想买一些。(再 / 还)
- (6) 这些练习很难, 我想\_\_检查一遍。(又 / 再)
- (7) 已经十二点了, 谁\_\_在唱歌?(再 / 还)
- (8) 这个词我\_\_忘了。(再 / 又)
- (9) 明天\_\_刮风吗?(还 / 再)
- (10) 他\_\_要在这儿学习两年。(再 / 还)

4. 用助词«了»、«着»、«过» 填空 Заполните пропуски служебными показателями «了», «着» или «过», проверьте по аудиоключу:

有两个小孩子儿在树下边坐\_\_念英语。一个穿\_\_白衬衫，一个穿\_\_绿衬衫。我站\_\_听他们念，他们念得很慢，很清楚。

穿白衬衫的孩子不念\_\_，他大声地说：「你念得不对」。穿绿衬衫的孩子也着急地说：「你错\_\_，我没错。书上写\_\_呢，这个词我们学\_\_」。这时候，我笑\_\_问这个孩子：「这个词你学\_\_吗？你再看一看书吧」。他拿\_\_书，认真地看了看，说：「我错\_\_」。

我问他们：「你们学\_\_多长时间的英语\_\_？」他们说：「我们学\_\_两年\_\_」。我说：「你们很努力，一定能学得很好」。

5. Восстановите предложения, состоящие из приведенных слов. Для этого определите тип сказуемого, тип предложения (простое / сложное), тип высказывания (предложение повествовательное или вопросительное). Проверьте правильность по ключу.

- (1) 病, 他, 时间, 长, 很, 了
- (2) 回答, 应该, 问题, 这, 这样, 个
- (3) 钓, 小张, 河边, 鱼, 在, 着
- (4) 看, 我, 电影, 次, 那, 两, 了, 个
- (5) 站, 她, 前边, 在, 着
- (6) 学, 到, 他, 英国, 英文, 以前, 过
- (7) 照相, 照相, 会, 会, 我, 以前, 现在, 不, 了
- (8) 学习, 要, 安德烈, 中文, 努力, 很, 地

6. Упражнение на чтение и понимание незнакомых слов и словосочетаний:

笔试; 口试; 寒暑表; 寒冷; 急忙; 请假; 考场;  
时期; 有钱的人; 钱包; 考查; 人民群众; 小考;

有利; 专家; 奇迹; 专车; 思考; 急电; 专机; 怪话; 考题; 考古; 休假; 假期; 假日; 放牛; 专用; 成家; 开工; 放学; 专名; 开国典礼; 专柜。

7. Переведите на китайский язык:

1. Он сегодня надел новые ботинки и новые черные брюки.
2. Раньше этот служащий работал в том почтовом отделении.
3. После того как выучишь это стихотворение, можешь кое-что узнать об этом писателе.
4. Сейчас доктор осматривает его.
5. Скоро расцветут цветы сливы.
6. Кто стучится в дверь?
7. Подул ветер, скоро пойдет дождь.
8. Ты брал здесь картинки?
9. Воспользовавшись каникулами, он поработал и заработал деньги.
10. Не стойте. Садитесь, пожалуйста.
11. Он радостно сказал: «Этот экзамен я сдал очень хорошо».
12. У него нет проблем с иероглификой, а вот с разговорным языком дела похуже. Ему надо больше разговаривать с китайцами.
13. Надеюсь, что у меня еще будет возможность с вами побеседовать.
14. — Когда у вас каникулы? — В июле и августе.
15. У нас летние каникулы длинные, а зимние — короткие (не длинные). Зимой мы отдыхаем только две недели.

16. Я сначала поработаю год, подзаработаю немного денег, а затем буду поступать в консерваторию.
17. Я очень удивился тому, что он не так хорошо сдал экзамен по китайскому языку.
18. Пожалуйста, не задерживайтесь (побыстрее), вас же ждут.
19. Вот уже скоро два месяца, как Дин Юнь рассталась со своими друзьями. Она, конечно же, очень скучает.
20. На улице все еще идет дождь. Не спешите, посидите еще немного.
21. Не спеши! Мне кажется, ты должен еще раз проверить.
22. Я уже выпил целую бутылку молока, не могу больше пить.
23. Он взволнованно спросил: «Неужели мне нужно ждать еще целую неделю? Нельзя ли побыстрее?»
24. Можно я во второй половине дня снова приду к вам померить давление?
25. Я сначала схожу на почту отправлю телеграмму, а потом начну собираться в дорогу.
26. Вчера врач дважды приходил, а тебя не было дома.
27. В Пекинском международном аэропорту некоторые радостно встречают друзей, некоторые, плача, расстаются.
28. Я никогда не отправлял заказные письма авиапочтой и не знаю, как надписывать конверт.
29. Наш преподаватель часто рассказывает нам о Китае. Он говорит, что в Китае уже более шестидесяти лет строят социализм.
30. Я писал письмо родителям не час, а весь вечер. Сегодня пойду на почту, куплю марки, конверт и отправлю письмо. Ты знаешь, сколько идет в Англию письмо? — Отправь авиапочтой, тогда дойдет за два дня.



## 8. Переведите на русский язык:

1. 我姐姐想在上海外语学院学四年的汉语。她回国以后还要念一年莫斯科大学。
2. 女朋友生着气走了，以后再也不来了。
3. 祝贺你考上了大学!
4. 我家老狗\*最近不吃也不喝了。
5. 他比你高一头。
6. 在信封上用英文写着收信人的地址。
7. 买这件衬衣要多少钱?



## 语音语调 • Интонация и фразовое ударение

### ① Ритм

Ритм речи формируется за счет изменения долготы и интенсивности звучания слогов. Многосложные слова в китайском языке произносятся по строгим ритмическим правилам. Длительность звучания многосложных слов, независимо от числа входящих в них слогов, примерно одинакова (абсолютные величины длительности определяются темпом речи говорящего). Это происходит за счет перераспределения времени звучания слогов внутри многосложного слова: чем больше слогов, тем быстрее они произносятся, чем меньше слогов, тем медленнее они произносятся.

Безударные и слабуюдарные слоги произносятся кратко, что дает возможность увеличить время звучания сильноударных слогов. Можно выделить следующие правила:

1. В двусложном слове сильноударный слог произносится вдвое дольше, чем слабуюдарный и безударный. Допустим,

что произношение одного слова занимает 6 временных единиц. Тогда модель времени звучания двусложного слова, где сильноударным является второй слог, будет выглядеть как 2:4. Например:

生·命	机·会	天·气	时·间	着·急
学·校	寒·假	诗·歌	华·侨	考·试
暑·假	检·查	实·现	国·际	利·用
奇·怪				

Модель времени звучания двусложного слова, где сильноударным является первый слог, будет 4:2. Например:

眼·睛	耳·朵	鼻·子	知·识
朋·友	学·生	先·生	孩·子

2. В трехсложном слове сильноударным является третий слог, и время его звучания приблизительно равно времени звучания двух предшествующих слогов. Первый слог, хотя и ударный, произносится слабее, чем конечный, но звучит в два раза дольше, чем второй слог. Второй слог может быть либо слабоударным, либо вовсе безударным. Первые два слога звучат слитно, несколько отстраненно от третьего слога. Модель времени звучания трехсложного слова можно представить как 2:1:3. Например:

医·务·所	收·音·机	图·书·馆
颐·和·园	天·安·门	外·语·系

3. В четырехсложном слове (словосочетании) слитно читаются первый и второй слоги, третий и четвертый. Время звучания последнего (четвертого) слога составляет примерно половину времени звучания всего слова. Модель времени звучания четырехсложного слова выглядит следующим образом: 1,5:0,5:1:3. Например:

北京 大学      语言 学院      社会 主义

### ② Фразовое ударение

Следует обратить внимание на то, что здесь речь идет о предложениях, где отсутствует логическое ударение, выделяющее то или иное слово.

1. В предложениях «подлежащее + сказуемое + дополнение длительности (кратности)» фразовое ударение падает на дополнение. Например:

我工作了三个小时。

他教书教了三十多年。

去年我透视过一次。

2. В безличном предложении ударение падает на последнее знаменательное слово. Например:

要刮风了。

现在下雨了。(Обстоятельство в начале предложения читается со слабым ударением)

有人敲门。(В последовательно связанном предложении слова после первого глагола читаются со слабым ударением)

3. Если в предложении «подлежащее + сказуемое + дополнение (объект)» дополнение выражено несколькими однородными членами, то все они произносятся с сильным ударением. Например:





## Дополнительные слова

紧	丨 丨丨 丨丨丨 丨丨丨丨 紧 紧 紧 紧 紧 紧 紧	10
狗	丿 丨 丨 丨 丨 狗 狗 狗 狗	8



Знаешь ли ты?

### Откуда произошли китайские названия стран мира?

Современные названия зарубежных стран в китайском языке в большинстве случаев восходят к оригинальным названиям этих стран на их языках. Например, Англия (England) изначально по-китайски называлась 英格兰 Yīnggélán, Франция (France) — 法兰西 Fālánxī, Германия (Deutsch[land]) — 德意志 Déyìzhì. Однако эти полные наименования, оставшись лишь в полных официальных наименованиях этих стран, в XX веке уступили свое место общепринятым сокращенным наименованиям, которые сейчас в основном и используются. В настоящее время эти страны в Китае, как вы уже поняли, принято называть, используя первый слог транскрипции их исходного китайского наименования и родовое слово «страна», т. е. 英国, 法国 и 德国 соответственно.

Наименование России — 俄罗斯 *Éluósī* — пришло в китайский язык из соседней Монголии, в языке которой «русский» звучит как «орос». В монгольский же язык слово «русский», в свою очередь, пришло от тюркских народов, которые слово «русский» произносят как «урус». Итак, тюркское «урус» перешло в монгольское «орос», а затем уже в китайское *Éluósī*. С учетом того, что в некоторых китайских диалектах первый слог читается точно так, как читается фонетик этого знака, в этих диалектах это слово произносится максимально близко к монгольскому — «олос». Кстати, в китайском языке и литературе существуют еще два слова для обозначения России — 俄国 и 罗斯. При этом первое в большинстве случаев относится к обозначению царской России, а второе — только в отношении Древней Руси, например в сочетании «Киевская Русь» (基辅罗斯 *Jīfǔ Luósī*). Таким образом, китайское название «элос» — это не прямая транскрипция русского слова, а транскрипция монгольского названия нашей страны. Любопытно, что существует аналогичный пример использования в европейских языках китайской транскрипции для обозначения соседнего с Китаем государства — Японии. Название Японии пришло в западные языки исторически именно из Китая. Отсюда принятые в западных языках варианты названий Японии (например, в английском и немецком — *Japan*, французском — *Japon*, итальянском — *Giappone*) практически воспроизводят название Японии именно по-китайски (*Rìběn*), но не по-японски (Нихон или Ниппон).

Для китайцев названия стран — это всего лишь транскрипции иностранных слов, непосредственно никак не связанных с семантикой входящих в эти названия знаков. По-

этому в представлениях китайцев Англия никак прямо не ассоциируется с цветами или героями, Франция — с законами, Германия — с добродетелями, а США — с красотой. Равно так же название России восходит лишь к звучанию знака 俄, но никак не к его лексическому значению — «вдруг, внезапно».

### *Вопросы*

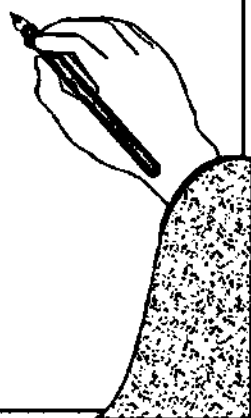
1. Откуда произошли китайские названия стран мира?
2. К какому году «звериного цикла» относитесь вы? (你属什么?)



# 第三十六课

## Урок 36

Маша покупает  
китайский сервиз



### 课文 • Текст

#### 这套茶具比那套便宜

玛莎: 安德烈, 我们去百货大楼, 好吗? 我要买茶具。

安德烈: 学校旁边有个商店, 为什么去百货大楼呢?

玛莎: 这个商店我去过了, 东西不太多。百货大楼比这个商店大, 东西也比这儿多。

安德烈: 好吧, 我也想去买自行车。

(在百货大楼)

玛莎: 售货员, 我要一套瓷器茶具。

售货员: 好, 你看看这套, 这是江西景德镇的。

安德烈: 景德镇的瓷器非常有名。

售货员: 对了。景德镇生产瓷器的历史很长了, 质量非常好。有人说那儿的瓷器比玉白, 比纸薄。

玛莎: 是啊, 做得真漂亮! 这种茶具一套多少钱?

售货员: 这套六个茶碗, 一共四十二块二毛八分。

玛莎: 有比这个便宜的吗?

售货员: 这套唐山的茶具比那套便宜。

安德烈: 质量有那套好吗?

售货员: 质量也不错。茶壶没有那个大, 只有四个茶碗。唐山瓷器生产的历史没有景德镇长, 可是解放以后有了很大的发展, 质量比以前提高了。

玛莎: 我觉得茶壶上的画儿比那套画得好。

售货员: 这是齐白石的画儿。茶壶茶碗都好看, 也很便宜, 一共三十块零四毛。

玛莎: 好, 我要这套。

售货员: 您这是三十二块, 找您一块六毛。

安德烈: 请问, 买自行车在哪儿?

售货员: 在外边, 大楼旁边。

玛莎: 谢谢您。

售货员: 不谢。

## 生词 Новые слова

- |         |             |                 |   |
|---------|-------------|-----------------|---|
| 1. 套    | (сч. сл.)   | tào             | счетное слово<br>(комплект, набор)      |
| 2. 茶具   | (сущ.)      | chájù           | чайная посуда, чай-<br>ный сервиз       |
| 具       | (сущ.)      | jù              | орудие, инструмент,<br>утварь           |
| 3. 便宜   | (прил.)     | piányi          | дешевый                                 |
| 4. 百货大楼 |             | bǎihuò<br>dàlóu | здание универмага;<br>крупный универмаг |
| 百货      | (с/соч.)    | bǎihuò          | досл. «сто товаров»                     |
| 大楼      | (с/соч.)    | dàlóu           | высокое здание                          |
| 5. 自行车  | (сущ.)      | zìxíngchē       | велосипед                               |
| 6. 瓷器   | (сущ.)      | cíqì            | фарфор (посуда,<br>изделия)             |
| 7. 售货员  | (сущ.)      | shòuhuò<br>yuán | продавец,<br>продащица                  |
| 售       | (гл.)       | shòu            | продавать, торговать                    |
| 货       | (сущ.)      | huò             | товар, груз                             |
| 8. 生产   | (гл., сущ.) | shēngchǎn       | производить; про-<br>изводство          |
| 产       | (гл.)       | chǎn            | 1. рождать; 2. произ-<br>водить         |
| 9. 历史   | (сущ.)      | lishǐ           | история                                 |
| 历       | (сущ.)      | lì              | летоисчисление,<br>календарь            |
| 10. 质量  | (сущ.)      | zhìliàng        | качество                                |
| 11. 玉   | (сущ.)      | yù              | нефрит                                  |

12. 薄	(прил.)	báo	тонкий (о плоских предметах)
13. 种	(сч. сл.)	zhǒng	род, сорт, вид (сч. слово)
14. 茶碗	(сущ.)	cháwǎn	чайная чашка
碗	(сч. сл., сущ.)	wǎn	чашка, пиала, счетное слово
15. 一共	(нареч.)	yígòng	итого, всего, вместе
16. 块(元)	(сч. сл.)	kuài (yuán)	счетное слово (юань, китайская денежная единица, равная 10 цзяо или мао)
17. 毛(角)	(сч. сл.)	máo (jiǎo)	счетное слово (цзяо, китайская денежная единица, равная 10 фэням)
18. 分	(сч. сл.)	fēn	счетное слово (самая мелкая китайская денежная единица)
19. 茶壶	(сущ.)	cháhú	чайник
壶	(сч. сл., сущ.)	hú	чайник, фляга (сч. слово)
20. 只	(нареч.)	zhǐ	только, всего-навсего
21. 解放	(гл., сущ.)	jiěfàng	освобождать, раскрепощать; освобождение
22. 发展	(гл., сущ.)	fāzhǎn	развивать(ся), развертывать(ся), расширять(ся); развитие

展	(гл.)	zhǎn	1. разворачивать; 2. выставлять, экспонировать
23. 提高	(гл.)	tígāo	поднимать, повышать
24. 画儿	(сущ.)	huàr	картина, картинка
25. 画	(гл.)	huà	рисовать, изображать
26. 零	(числ.)	líng	нуль
27. 找(钱)	(гл.)	zhǎo (qián)	получать или давать сдачу

### 专有名词 *Имена собственные*

1. 江西	Jiāngxī	провинция Цзянси
2. 景德镇	Jǐngdézhèn	город Цзиндэчжэнь
3. 唐山	Tángshān	город Таншань
4. 齐白石	Qí Báishí	Ци Байши (знаменитый китайский художник)
5. 西班牙	Xībānyá	Испания

### 补充词语 *Дополнительные слова*

1. 贵	(прил.)	guì	дорогой, ценный
2. 厚	(прил.)	hòu	толстый (о плоских предметах)
3. 订	(гл.)	dìng	подписываться (на издание)
4. 零钱	(сущ.)	língqián	мелкие деньги, мелочь
5. 价钱	(сущ.)	jiàqián	цена

6.	画蛇添足 (成)			«пририсовать змее ноги», перестараться, сделать лишнее
	huà shé tiān zú			
7.	别人	(мест.)	biérén	другие (люди)
8.	脚	(сущ.)	jiǎo	нога, ступня
9.	做买卖	(с/соч.)	zuò mǎimài	торговать, заниматься коммерцией
10.	聪明	(прил.)	cōngmíng	умный, смывленный
11.	热闹	(прил.)	rènao	оживленный, шумный
	闹	(гл.)	nào	шуметь
12.	街	(сущ.)	jiē	улица
13.	商业	(сущ.)	shāngyè	коммерция
	业	(сущ.)	yè	отрасль, хозяйство
14.	人口	(сущ.)	rénkǒu	население (количество)
15.	郊区	(сущ.)	jiāoqū	пригород(ный район)
	郊	(сущ.)	jiāo	окрестность города
	区	(сущ.)	qū	район
16.	方便	(прил.)	fāngbiàn	удобный
17.	饭馆	(сущ.)	fànguǎn	ресторан, столовая
18.	增加	(гл.)	zēngjiā	увеличить(ся)
	增	(гл.)	zēng	увеличивать, повышать
19.	不如		bù rú	уступать, быть хуже (аналог «没有...好»)
20.	街道	(сущ.)	jiēdào	улица
21.	宽	(прил.)	kuān	широкий
22.	建筑	(сущ.)	jiànzhù	здание, строение (см. урок 41)

- |          |                |                   |  |
|----------|----------------|-------------------|--|
| 23. 刚才   | (нареч.)       | gāngcái           | только что (см. 刚 в уроке 38)              |
| 24. 名胜古迹 | (сущ.)         | míngshèng<br>gǔjì | памятник старины,<br>достопримечательность |
| 名        | (сущ.)         | míng              | имя, знаменитый, известный                 |
| 胜        |                | shèng             | прекрасный, красивый                       |
| 古        |                | gǔ                | древний                                    |
| 迹        |                | jì                | след(ы)                                    |
| 25. 劳驾   | (с/соч.)       | láojià            | будьте добры                               |
| 26. 差    | (гл.)          | chà               | быть хуже, уступать                        |
| 27. 蛇    | (сущ.)         | shé               | змея                                       |
| 28. 添    | (гл.)          | tiān              | прибавлять, добавлять                      |
| 29. 只    | (сч. сл.)      | zhī               | сч. слово (например, для животных)         |
| 30. 完    | (гл.)          | wán               | заканчивать, завершать                     |
| 31. 多余   | (прил.)        | duōyú             | лишний, избыточный                         |
| 32. 足    | (сущ.)         | zú                | нога                                       |
| 33. 一直   | (нареч.)       | yìzhí             | всегда                                     |
| 34. 以为   | (гл.)          | yǐwéi             | ошибочно полагать                          |
| 35. 活    | (гл.)          | huó               | жить                                       |
| 36. 上天   | (сущ.)         | shàngtiān         | Небо                                       |
| 37. 命运   | (сущ.)         | mìngyùn           | судьба                                     |
| 38. 记得   | (гл.)          | jìde              | помнить                                    |
| 39. 展览   | (гл.,<br>сущ.) | zhǎnlǎn           | выставлять; выставка                       |
| 40. 讲    | (гл.)          | jiǎng             | говорить, рассказывать                     |

## 注释·Комментарии

1. «售货员» — «продавец» (дословно «продающий товар сотрудник»). Глагол «售» («продавать») употребляется, как правило, только в словосочетаниях. В разговорном языке существует более распространенный глагол «卖» (mài — «продавать»), который принимает после себя прямые дополнения: «卖点心», «卖晚报», «卖水果», «卖衣服» (одежда), «卖电脑».

Например:

你们这儿卖笔吗? | У вас здесь продаются ручки?

Сочетание морфем «买» и «卖» в одном слове (т. е. «买卖») означает «торговля», «коммерция». «Заниматься бизнесом / коммерцией» передается в китайском языке сочетанием «做买卖».

2. «我们去百货大楼, 好吗?» — «Пойдем в универмаг!»

Слова «百货大楼», «百货商店», «百货商场» или кратко «百货» до сих пор широко используются в Китае, став историческим брендом для универсальных магазинов, имеющих сложившуюся за многие годы репутацию крупных магазинов с большим ассортиментом товаров. В настоящее время практически в каждом крупном городе Китая есть свой «百货». В Пекине это универмаг на улице Ванфуцзин (王府井大街 Wángfǔjǐng dàjiē), расположенный в самом центре города рядом с Гугуном и площадью Тяньаньмэнь. Однако следует признать, что на сегодня с универмагами, появившимися после образования КНР, успешно конкурируют торговые центры нового поколения, называемые чаще всего «商场» («универмаг, торговый центр») или «超市» (chāoshì — супермаркет).



3. «学校旁边有个商店。」 — «Рядом с институтом есть магазин».

В китайском языке слово «旁边» передает значение «рядом», т. е. в непосредственной близости по отношению к какому-либо субъекту или объекту. Чаще всего его употребляют в двух значениях, обозначающих два масштаба:

1. «Находиться буквально справа или слева» от говорящего, т. е. совсем близко, рядом (масштаб вытянутой руки).

桌子旁边有两把椅子。

Рядом со столом есть два стула.

2. Располагаться (об объекте) недалеко, по соседству, рядом (один-два дома).

我家就住在学校旁边。

Наша семья живет прямо рядом с институтом.

银行旁边有一家研究所。

Рядом с банком есть НИИ (научно-исследовательский институт).

В этом значении в предложениях наличия синонимами локатива «旁边» могут выступать локатив (существительное) «附近» (fùjìn — «близко») и прилагательное с отрицанием «不远» с предлогом «离».

银行附近有一家研究所。

离银行不远有一家研究所。

В отличие от прилагательного «远», наречие «旁边» с отрицаниями не сочетается.

**Обратите внимание:**

Для передачи значения «близко» применительно к относительно большим расстояниям, удаленным географич-

ческим объектам (например, расстояниям между городами или странами) использование «旁边» неуместно. В таких случаях следует употреблять либо локатив «附近», либо прилагательное «远» с отрицанием или без него.

北京附近有长城。—— 离北京不远有长城。—  
«Рядом с Пекином находится Великая стена. — Недалеко от Пекина находится Великая стена.»

我们家附近有很多饭馆儿。—— 离我们家不远有很多饭馆儿。—  
«Рядом с домом есть множество ресторанов. — Недалеко от дома есть множество ресторанов.»

Локатив «附近» с отрицаниями не сочетается, так же как и 旁边。

4. «这种茶具一套多少钱?» — «Сколько стоит такая чайная посуда?»

Это форма вопроса о цене товара. Можно сказать также «这种茶具多少钱一套?». Форма ответа: «一套四十二块二毛八分» (или: «四十二块二毛八分一套»).

5. «一共四十二块二毛八分。」 — «Всего сорок два юаня два мао восемь фэней».

Основными денежными единицами в КНР служат «元», «角» и «分». Вместо них в разговорной речи чаще употребляются «块», «毛» и «分». Один «块» «元» равен десяти «毛» «角», один «毛» «角» — десяти «分». В сумме, которая состоит из нескольких единиц, название последней единицы может быть опущено. Например:

5.20 元 — 五块二 или 五块两毛

26.37 元 — 二十六块三毛七(分)

Когда сумма выражена одной единицей, добавляется слово «钱». Например:

«十五块钱», «两毛钱», «八分钱».

Если «毛» находится в начале суммы, то говорят «两毛», если после разряда «块», то говорят «二毛». Когда «分» употребляется самостоятельно, то можно говорить и «二分», и «两分». Когда же «分» следует за другими разрядами, то говорят только «二分». Например:

«两块二毛二», «两毛二分», «二分钱» и «两分钱».

6. «解放以后有了很大的发展。」 — «После освобождения получило большое развитие».

«解放以后» значит «после образования КНР в 1949 году».

7. «这是齐白石的画儿。」

Ци Байши (1863–1957) — известный китайский художник. Он родился в бедной крестьянской семье в уезде Сянтань провинции Хунань. В детстве он только полгода учился в школе, а с двенадцати лет начал работать учеником столяра, украшающего свои изделия резьбой в виде цветов. Оригинально используя традиции китайской живописи, Ци Байши создал свою школу в жанре «цветов и птиц». После образования КНР был удостоен звания «Выдающийся художник китайского народа».

8. «一共三十块零四毛。」 — «Всего (в общей сложности) тридцать юаней четыре мао».

Если в двухзначном числе «块» отсутствует разряд единиц или между «块» и «分» отсутствует разряд «毛»,

после «块» часто ставят «零». В этом случае нельзя опускать название последнего разряда. Например:

10.50 元 —— 十块零五毛

40.07 元 —— 四十块零七分

3.02 元 —— 三块零二分

9. «您这是三十二块, 找您一块六毛。» — «Вы дали мне тридцать два юаня, получите, пожалуйста, сдачу юань и шесть цзяо».



## 替换与扩展 • Упражнения на лексическую подстановку



1. 这种自行车怎么样?  
这种自行车比那种便  
宜。

茶壶 (种),	小
明信片 (套),	新
玉 (种),	贵
诗 (首),	容易
售货员 (位),	热情
作家 (位),	年轻

2. 今天比昨天冷吗?  
今天不比昨天冷。

你,	他,	大
北海,	颐和园,	远
汉语,	法语,	难
今年暑假,	去年,	长
这套邮票,	那套,	旧
这本词典,	那本,	薄

3. 瓷器质量比以前提高了没有?

瓷器质量比以前提高了。

工厂的生产,	发展
两国人民的了解,	加深
考试的成绩,	提高
天气,	热
这学期,	忙
他的信,	多

4. 你唱歌儿唱得很好,是吗?

哪里,他唱歌儿唱得比我好。

考试,	好
滑冰,	快
画画儿,	好
看历史书,	多

5. 你今天英语考得怎么样?

我今天英语考得不错。

汉语	还可以
日语	很好
德语	不太好
俄语	很差

6. 这个茶壶有那个大吗?  
这个茶壶没有那个大。

表(种),	好看
梅花(束),	漂亮
白衬衫(件),	长
自行车(种),	好
学校(个),	大
汉语书本,	厚

7. 这种茶具一套多少钱?  
三十块零四毛。

信封(个),	0.20 元
图片(套),	2.08 元
裙子(条),	80.70 元
鞋(双),	78.00 元
啤酒(瓶),	2.74 元
面包(个),	0.85 元



1. 订杂志 *Оформление подписки на журнал*

A: 请问, 订\*杂志在哪儿?

B: 你到对面的邮局, 那儿可以订\*报, 订\*杂志。

A: 谢谢您。

\*\*\*

A: 现在可以订\*《人民文学》杂志吗?

C: 可以, 你想订多长时间?

A: 一年。一共多少钱?

C: 一共四十三块八。

2. 买东西 *Покупки в магазине*

A: 劳驾\*, 这套明信片多少钱?

B: 八毛三。

A: 我要两套。

B: 您还要什么?

A: 要十张八分的邮票。

B: 一共两块四毛六。

A: 我没有零钱, 请您找吧。

B: 好, 找您七块五毛四。

\*\*\*

A: 您要什么?

B: 请问, 有中国红葡萄酒吗?

A: 没有了。您看, 这种葡萄酒也很好, 质量不比中国红葡萄酒差\*, 价钱比那种便宜。

B: 多少钱一瓶?

A: 八块八。

B: 是北京的吗?

A: 不, 是上海的。

B: 好, 我先买一瓶尝尝。

### 3. 谈天气 *Разговор о погоде*

A: 你们国家夏天天气怎么样?

B: 夏天时间比这儿长, 天气也比这儿热。你们那儿有没有这儿热?

A: 没有这儿热, 热的时间也没有这儿长。天气最热的时候, 大家都离开城里了, 那时候农村比城里人多。



## 阅读短文 • Текст для чтения

### 画蛇添足

古时候, 有几个朋友在一起喝酒。他们人很多, 可是酒太少, 只有一壶。这壶酒给谁喝呢? 有人说: «我们每人画一条蛇\*, 大家比一比, 看谁画得快。画得最快的人喝这壶酒, 好吗?»

大家都说: «好»。

他们开始画蛇\*了。有一个年轻人比别人画得快, 他看别人还在画呢, 就指着自已画的蛇\*高兴地说: «你们画得太慢了! 看, 我现在还有时间, 让我再给蛇\*添\*几只\*脚吧»。

这时候，旁边的一个人大声地说：「我已经画完了，这壶酒应该给我喝」。

年轻人一听，着急地说：「你画得没有我快，我早就画完了。你看，我还给蛇\*添\*了几只\*脚呢。这壶酒该我喝」。

那个人笑着说：「人人都知道蛇\*没有脚。你现在画了脚，就不是蛇\*了，所以第一个画完\*蛇\*的是我」。

大家都说：「他说得对，这壶酒应该给他」。

一个人做了多余\*的事儿，就叫「画蛇\*添\*足\*」。

\* \* \*

Прочитайте и переведите следующий диалог, обращая внимание на способы передачи сравнения:

— 上海比北京热闹\*吗?

— 对了，上海比北京热闹，街\*上商店比北京多，人也比北京多。

— 上海是中国最大的商业\*城市，也是中国人口\*最多的城市。

— 我觉得上海的工厂也比北京多。城里和郊区\*都有很多工厂。

— 郊区的工厂比较大，城里的工厂比较小，是不是?

— 是，城里有一些工厂很小，有的工厂前边就是商店。工厂生产的东西，很快就在商店里卖\*。

— 这样好，买东西方便\*。

— 上海饭馆儿\*比北京多，吃饭很方便。

— 北京这几年也增加了\*不少饭馆儿。



- 你们刚才说了不少上海比北京好的地方，现在该说说上海不如\*北京的地方了。天华 (Tiānhuá — имя) 是北京人，他一定想听听。
- 对，对！比如说上海的街道\*吧。
- 上海的街道没有北京宽\*。
- 上海新建筑\*也没有北京多。
- 上海的公园都不大，没有北京的漂亮。
- 上海也没有北京这么多名胜古迹\*。
- 北京是历史名城！

## 语法 • Грамматика

### ① Конструкция сравнения с предлогом «比»

Предложения с предлогом «比» выражают различие по какому-либо признаку или свойству, которым обладают два лица или предмета. В предложениях с этой конструкцией сказуемое чаще бывает качественным. Предложение строится по следующей схеме:

Подлежащее	Предложная конструкция с предлогом 比		Качественное сказуемое
他	比	我	忙。
Он более занят, чем я.			
这个房间	比	那个房间	大。
Эта комната больше той.			
今天的课文	比	昨天的课文	难。
Сегодняшний текст труднее вчерашнего.			

Иногда в предложениях с конструкцией «比» встречается глагольное сказуемое. Здесь следует различать два случая:

1. Когда глагольное сказуемое выражено глаголом недействия, то предложение строится по следующей схеме:

Подлежащее	Предложная конструкция с предлогом 比		Сказуемое	Дополнение
安德烈	比	玛莎	注意	语法。
Андрей больше следит за грамматикой, чем Маша.				
我朋友	比	我	了解	中国的情况。
Мой приятель лучше меня понимает, что происходит в Китае.				
他们班	比	我们班	喜欢踢	足球。
В той группе больше любят играть в футбол, чем в нашей.				

2. Когда глагольное сказуемое выражено глаголом действия. Такие предложения имеют различие в качественной, временной или количественной характеристике действия и оформляются дополнением результата. Предложная конструкция в этих предложениях может стоять как перед сказуемым, так и перед дополнением результата после «得». Например:

他比我走得快。	}	Он ходит (шел) быстрее меня.
他走得比我快。		

大学生队比银行队踢得好。  
大学生队踢得比银行队好。

Команда студентов играла (играет) лучше, чем команда служащих банка.

Если после глагольного сказуемого есть дополнение (объект действия), то сказуемое дублируется. Предложная конструкция с «比» ставится либо перед вторым сказуемым, либо перед дополнением результата. Например:

他们班准备考试比我们  
班准备得早。  
他们班准备考试准备得  
比我们班早。

Их группа подготовилась к экзамену раньше нашей.

他做菜比他爱人做得好。  
他做菜做得比他爱人好。

Он готовит (еду) лучше своей жены.

Отрицательная форма образуется с помощью «不», которое всегда ставится перед предлогом «比». Например:

这件衬衫不比那件新。  
我每天不比他来得早。

Эта блузка не новее той.

Я всегда (каждый день) прихожу не раньше него.

**Обратите внимание,** что в предложениях с конструкцией с «比» и качественным сказуемым перед сказуемым могут стоять наречия «更» и «还», выражающие степень сравнения. Можно сказать «他比我更忙» — «Он еще более

занят, чем, я». Однако в таких предложениях нельзя употреблять наречия «很», «真», «非常» и т. д.

### ● Конструкция сравнения с глаголом «有» или «没有»

Для передачи значения того, что одно лицо или предмет не уступает (или уступает) другому в каком-то качестве, используется конструкция с глаголом «有» (или «没有»).

Подлежащее (лицо, предмет) (1)	Конструкция сравнения		Сказуемое	Вопроси- тельная частица
	有没有	Лицо, предмет (2)		
你的孩子	有	他的孩子	大	吗?
(Неужели) вашему ребенку уже столько же лет, как его (ребенку)?				
这儿	没有	北京	冷。	
Здесь не так холодно, как в Пекине.				
这个地方	没有	颐和园	有意思。	
Это не такое интересное место, как (парк) Ихэюань.				

Сказуемое в таких предложениях чаще качественное. Подобная форма сравнения чаще всего применяется в отрицательных и вопросительных предложениях.

#### *Подведем итог.*

Сравнение через отрицание дает два разных варианта значения:

1. Уравнительное сравнение, т. е. А не превосходит В по признаку, обозначаемому сказуемым, т. е. А и В фактически равны. Например:

他个子不比你高。

Он ростом не выше тебя (Вы одного с ним роста).

2. Дифференцирующее сравнение, т. е. А уступает В по признаку, обозначаемому сказуемым, т. е. А хуже В. Например:

你们都没有她漂亮。

我唱歌儿没有他好听。

В китайском письменном языке дифференцирующее сравнение может быть выражено также конструкцией А 不如 (bù rú) В, где А не обладает положительными свойствами В, А не настолько хорош, как В, или А заведомо хуже В по указываемому признаку.

他学习不如妹妹。

Он учится не так хорошо, как его младшая сестра.

我真不如他。

Я действительно не такой хороший, как он.

### Обратите внимание:

1. Иногда эта конструкция встречается и в предложениях с глагольным сказуемым. В этом случае предложение строится по той же схеме, что и предложение с «比». Например:

她没有我那样喜欢古典音乐。

Ей не так, как мне (меньше, чем мне), нравится классическая музыка.

你跳舞跳得没有他好。

Ты танцуешь не так хорошо, как он (хуже, чем он).

我起床没有他起得早。

Я встаю (встал) не так рано, как он.

2. Конструкции «没有» и «不比» имеют разное значение.

Сопоставительная конструкция с «没有» несет эмоциональную оценку и подчеркивает очевидную разницу между субъектами А и В по указываемому признаку. Например:

妈妈没有爸爸胖 (pàng — полный, толстый [о комплекции]).

Мама (вовсе, совсем) не такая полная, как папа.

我没有你高。

Я (вовсе, совсем) не такой высокий, как ты.

他没有我跑得快。

Он бегаёт (вовсе, совсем) не так быстро, как я.

В отличие от «没有» сравнительная конструкция с «不比» не привносит эмоционального оттенка и является простой констатацией разницы по указываемому признаку.

妈妈不比爸爸胖。

Мама не полнее папы.

我不比你高。

Я не выше тебя.

他不比我跑得快。

Он бегаёт не быстрее меня.

Еще одно отличие между двумя сравнительными конструкциями состоит в том, что конструкция с «不比» способна принимать уточняющие слова после сказуемого. В качестве таких слов выступают наречия типа «多少», «多长时间». Особое внимание следует обратить на перевод предложений такого рода:

我不比你高多少。

Я (совсем) немного выше тебя.

我不比他早来多长时间。

Я пришел (лишь) чуть раньше, чем он.

В предложениях со сравнительной конструкцией «没有» употребление подобных уточняющих слов после сказуемого невозможно.

3. Сравнение с указанием на категоричное преимущество по какому-либо признаку, выраженному глаголом и дополнением, оформляется вынесением в начало предложения сюжета, обозначающего сопоставляемый признак, и далее следующих конструкций:

а) ...比谁 / 什么都... — в... кому/чему нет равных

钓鱼我哥哥比谁都好。

В ловле рыбы моему старшему брату нет равных.

这个月你英文成绩比谁都差。

В этом месяце у тебя по английскому языку успеваемость хуже всех.

б) ...谁都比不上 (о положительном признаке)

钓鱼谁都比不上我哥哥。

В ловле рыбы никто не сравнится с моим старшим братом.

讲儿童故事谁都比不上我奶奶。

В рассказывании детских сказок никто не может сравниться с моей бабушкой. (Лучше всех сказки рассказывает моя бабушка.)

в) ...谁都不如... (о положительном признаке)

钓鱼谁都不如我哥哥。

В ловле рыбы никто не сравнится с моим старшим братом.

讲儿童故事谁都不如我奶奶。

В рассказывании детских сказок никто не может сравниться с моей бабушкой. (Лучше всех сказки рассказывает моя бабушка.)

Для отрицательного сравнения («уступать кому-либо в чем-либо»; «не обладать столь же замечательными качествами, как кто-либо») используется сочетание отрицательного наречия «不» и глагола «如» (rú) — «походить», «быть подобным»:

汉字比什么字母都要  
复杂。

По сложности с иероглифами не сравнятся никакие буквы.

4. При прозрачном контексте в сравнительных предложениях с качественным сказуемым сравнение сохраняется, даже если «比» (являющийся формальным признаком сравнения), а вместе с ним и второй субъект будут опущены. Однако такие предложения не следует рассматривать как полностью самостоятельные. Например:

爸爸胖。

Папа полнее.

你个子高。

Ты ростом выше.

В отличие от таких случаев в сравнительном предложении с глагольным сказуемым выведение из его состава сравнительной конструкции «没有» приводит к образованию обычного утвердительного предложения с глагольным сказуемым и дополнением результата.

我跑得快。(跑 pǎo бе-  
гать)

Я бегаю (бежал) быстро.

我来得早。

Я прихожу (пришел) рано.



## 练习 · Упражнения

1. 请听/读并翻译下列词组 Прослушайте / прочитайте вслух и переведите следующие словосочетания:

发展生产	发展文化	努力发展
发展得很快	有了很大发展	提高生产
提高质量	努力提高	提高得很快
有了很大提高	生产瓷器	生产自行车
工厂的生产	现代化生产	生产的情况
中国历史	京剧的历史	颐和园的历史
研究历史	了解历史	买茶具
历史研究所	用工具	卖家具
有玩具 (wánjù)	比这儿远	比这套旧
比这件小	比我大两岁	比他着急
比小张喜欢	比昨天冷	比他小几岁
比以前提高	比去年发展	比现在忙

2. 用《比》改写下列句子 Перестройте следующие предложения, используя конструкцию с «比»:

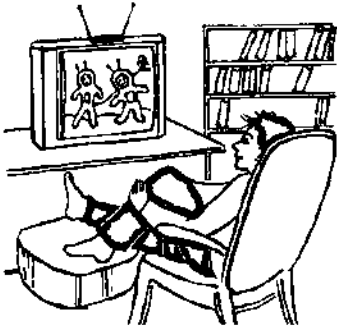
- (1) 这种笔便宜, 那种笔不便宜。
- (2) 他的历史知识多, 我的历史知识少。
- (3) 这学期他进步很快, 我进步很慢。
- (4) 我每天十点睡觉, 我哥哥十一点睡觉。
- (5) 今年他二十三岁, 他朋友二十岁。
- (6) 安德烈看过十次中国电影, 玛莎只看过五次。
- (7) 昨天很热, 今天更热。
- (8) 他会开车, 他妹妹更会开车。

3. 把下列句子改写成用《没有》的比较句 Перестройте следующие предложения, используя сравнительную конструкцию с «没有»; переведите исходные и полученные предложения:

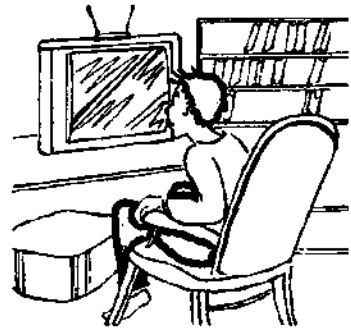
- 1) 这种自行车的质量比那种好。
- 2) 我今年比去年更忙。
- 3) 这个邮局大，我们学校的邮局小。
- 4) 他的成绩比我好。
- 5) 那个女生写字比这个男生写得好看。
- 6) 我同学比我身体健康。
- 7) 那件衣服不比这件大。
- 8) 他不比你聪明。
- 9) 这条河不比那条河长。

4. 看图说话 Изложите содержание картинок:

1)



比



2)



不比



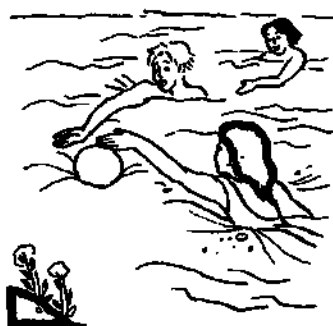
3)



没有



(4) 有... ..吗?



## 5. 分组进行会话 Проведите диалог.

例 Пример: 词典4.50元 两本 10.00元

→ A: 这种词典一本多少钱?

B: 四块五。

A: 我要两本。

B: 一共九块。您这是十块, 找您一块。

(1) 矿泉水	0.57元	5瓶	5.00元
(2) 帽子	6.05元	1顶	10.00元
(3) 衬衫	15.80元	3件	50元
(4) 邮票	4.10元	两套	9.00元
(5) 地图	1.52元	10张	20.00元

6. 将下面的对话改写成短文 Составьте небольшой письменный рассказ на основании следующего диалога:

A: 这两个自行车工厂哪个大?

B: 这个工厂的历史没有那个长, 那是一个老厂, 这是一个新厂。新厂比老厂大, 工人也比老厂多。

A: 新厂的年轻工人比老工人多吗?

B: 是啊! 年轻工人比老工人多。这个工厂一共有五百多工人, 年轻的就有三百多。

A: 新厂的生产情况怎么样?

B: 新厂的生产今年比去年有了很大的发展, 质量比以前也有了很大的提高。

7. Упражнение на чтение и понимание новых слов и словосочетаний:

展览; 展览会; 客机; 家具; 画家; 货车; 产业; 工业; 订货; 售票员; 总共; 解体; 茶叶; 历史学家; 文学史; 近代史; 共同; 产生; 解开 (衣服); 高压电; 茶树; 器具; 提问; 茶馆; 高中; 提包; 自觉; 提名; 高地; 自动化; 画展; 工业化。

8. Переведите на китайский язык:

1. Экзамен по истории я сдал лучше своего приятеля, а по литературе — хуже.
2. Неужели он каждый день встает так же рано, как и вы?
3. Он говорит по-китайски не так бегло, как Анна, но иероглифы пишет красивее.
4. После 1949 года качество таншаньского фарфора улучшилось, однако, мне кажется, ему еще далеко до цзиндэчжэньского.

5. Эти туфли не дороже тех, да и выглядят лучше. Их я и куплю.
6. Тот комплект открыток стоит четыре юаня пять фэней, а этот всего три юаня. Давай купим этот, (который) подешевле.
7. Он преподает здесь всего два с половиной года и не так хорошо, как вы, понимает положение дел в университете.
8. Она дольше меня жила в Пекине и привыкла к здешней погоде.
9. Увидев (к своему удивлению), что в универмаге есть цзиндэчжэньский фарфор, он радостно спросил: «Сколько стоит этот чайный сервиз?»
10. Я слышал, что Ци Байши — это известный китайский художник, но ни разу не видел его картин.
11. — Сколько стоит эта чайная чашка? — десять юаней пять цзяо (десять с половиной юаней).
12. Пусть он ведет машину. Он водит лучше меня. / Я вожу машину не так хорошо, как он.
13. — Вы учили (проходили) чэньюй «нарисовать змею и добавить ноги»? — Мы его не проходили (учили).
14. — У меня нет мелочи, пожалуйста, приготовьте сдачу. — Вот вам два цзяо пять фэней.
15. — Почему иностранцы любят покупать вещи в Шанхае? — В шанхайских магазинах большой выбор товаров (вещей), качество хорошее и цены невысокие.
16. Хотя он и лучше всех катается на коньках, но на лыжах ходит не так хорошо, как другие.
17. Я не люблю весну в Нанкине. Весной погода хуже, чем осенью, пасмурных дней больше, чем ясных.
18. Летом дождей в городе меньше, чем зимой. Когда наступает лето, многие уезжают из города в деревню.
19. В последние годы производство на этом заводе развивалось очень быстро, произошло также повышение качества (продукции).

20. Мои успехи в китайском языке не такие быстрые, как у него, а вот в английском я ему не уступаю.
21. Я хочу пригласить ее на концерт классической музыки, но не знаю, захочет ли она (пойти).
22. У меня двадцать с небольшим юаней. Как ты думаешь, сколько я смогу купить фарфоровых кружек?
23. Вы должны были дать мне два с половиной юаня, а дали мне только два. Нужно еще пять цзяо.
24. Не может быть, чтобы он пошел покупать подарок в крупном универмаге. Там слишком дорогие вещи.
25. — Я не умею играть в большой теннис, а вы? — Я немного умею, но мне больше нравится пинг-понг.
26. Этот сервиз дороже того, но и качество лучше, фарфор тоньше, рисунок на чашках красивее.
27. Эти ботинки не такие дешевые, как те. Те стоят 150 юаней, а эти — 230 юаней.
28. Сегодня не теплее, чем вчера.
29. Он лучше меня разбирается в музыке. Он учился десять лет в музыкальной школе.
30. Он больше меня читает книг по истории, поэтому и экзамен сдал лучше меня.

9. Переведите на русский язык:

1. 今天外边很冷, 妈妈让我多穿点儿衣服。
2. 我不会讲\*中国话。我只会讲俄语和德语。
3. 以前我一直\*以为\*我活\*得比谁都差, 以为上天\*对我不公平, 以为我没有很好的命运\*。
4. 圣彼得堡离上海很远。坐飞机要坐九个半小时。
5. 我给你留下电话号码, 以后有什么事, 请找我。
6. 冷空气来了, 大家记得\*加衣服穿暖和一点!

7. 我是俄罗斯人,可是我觉得对自己国家的历史和文化还不了解。
8. 我们可以从这里开始参观展览\*。
9. 你学西班牙\*语学了多长时间了?
10. 今年的英语不比去年的难,我去年考得还可以,得了83分。
11. 离中秋节还有一个多月。



## Ситуативные задания

1. Сравните предметы, лежащие на вашем столе, по размеру, качеству, цене и т. д.
2. Сравните погоду в Москве и Пекине в разное время года, употребляя конструкции с «有» и «没有».
3. Вы хотите привезти из Китая подарки своим друзьям и близким. Вы слышали, что многие иностранцы покупают в Китае фарфор. Расспросите вашего собеседника-китайца, почему китайский фарфор так ценится во всем мире, узнайте, какой фарфор считается самым лучшим по качеству и сколько может стоить чайный сервиз, состоящий из чайника и...
  - а) четырех чашек;
  - б) шести чашек;
  - в) восьми чашек.Посоветуйтесь, какой выбрать рисунок (на чашках и чайнике), в какой магазин лучше пойти.
4. Вам нужно купить в китайском магазинчике (киоске) все необходимое для занятий: тетради (толстые и тонкие), бу-





10.	历	一 厂 厂 历	4
	歷	一 厂 厂 厂 厂 厂 厂 厂 厂 厂 厂 厂 厂 厂 厂 厂	16
11.	史	丨 丨 丨 史 史	5
12.	质	一 厂 厂 厂 厂 质 质 质	8
	質	一 厂 厂 厂 厂 厂 厂 厂 厂 厂 質 質 質 質 質	15
13.	玉	一 二 干 王 玉	5
14.	薄	一 一 一 一 一 一 一 一 一 一 薄 薄 薄 薄 薄 薄 薄 薄	16
15.	种	一 二 千 禾 禾 和 和 和 种	9
	種	一 二 千 禾 禾 禾 禾 禾 禾 禾 種 種 種 種	14
16.	碗	一 厂 丨 石 石 石 石 石 石 石 碗 碗 碗	13
17.	共	一 十 廿 卅 共 共	6
18.	块	一 十 丨 丨 丨 块 块	7
	塊	一 十 丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨 塊 塊 塊	12
19.	元	一 二 元 元	4
20.	圆	丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨 圆 圆 圆	10

	圓	丨 冂 冂 冂 冂 冂 冂 冂 冂 冂 冂 圓 圓 圓	13
21.	毛	一 二 三 毛	4
22.	角	丿 丿 丿 角 角 角 角	7
23.	壺	一 十 十 声 声 声 声 声 壺	10
	壺	一 十 十 声 声 声 声 壺 壺 壺	11
24.	只	丨 冂 冂 只 只	5
	祇	丿 丿 丿 祇 祇 祇 祇	9
25.	展	冂 冂 尸 尸 尸 尸 展 展 展 展	10
26.	提	一 十 十 扌 扌 扌 扌 扌 扌 扌 扌 提 提	12
27	零	一 冂 尸 冂 冂 冂 冂 冂 冂 冂 零 零 零	13

### Дополнительные слова

江	丿 丿 丿 江 江 江	6
景	丨 冂 冂 冂 冂 冂 冂 冂 冂 冂 景 景	12
镇	丿 丿 丿 丿 丿 丿 丿 丿 丿 丿 丿 镇 镇 镇	15

鎮	丿 丶 丶 丶 丶 丶 丶 丶 丶 丶 丶 丶 丶 丶 銷 銷 銷 鎮 鎮 鎮	18
厚	一 厂 厂 厂 厂 厂 厚 厚 厚	9
订	丶 讠 讠 订	4
訂	丶 讠 讠 讠 言 言 言 訂 訂	9
价	丿 亻 亻 价 价	6
蛇	丨 口 口 虫 虫 虫 虫 虫 蛇 蛇 蛇	11
添	丶 丶 丶 氵 氵 氵 沃 沃 添 添 添	11
脚	丨 月 月 月 月 月 月 月 月 月 月 脚 脚	11
聪	一 冫 月 月 月 耳 耳 耳 耳 耳 聪 聪 聪	15
街	丿 夕 彳 彳 彳 彳 彳 彳 彳 街 街 街	12
增	一 十 土 土 土 土 土 土 土 土 土 增 增 增	15
宽	丶 丶 宀 宀 宀 宀 宀 宀 宀 宽 宽	10

## Вопросы

1. Переведите:

— Мне чашку кофе, а моему другу — фруктовую воду.

2. Назовите по-китайски «северную» и «южную» столицы Китая.

## **Транскрибируйте правильно**

1. Запишите в русской транскрипции следующие имена собственные, вспомните, к кому или чему они относятся, проставьте тоны в исходной транскрипции пиньинь:

Cailun, Huanghe, Chang E, Duanzhou, Cao Xueqin, Sima Qian, Mei Lanfang, Sichuan, Luo Guanzhong, Zhejiang, Xinhai, Shaoxing, Qu Yuan, Wang Zhihuan.

2. Запишите в китайской транскрипции следующие имена собственные, вспомните к кому или чему они относятся, проставьте тоны в транскрипции пиньинь:

Синьхай, Хучжоу, У Чэн'энь, Хэйлунцзян, Цао Сюэцинь, Чжэцзян, Ло Гуаньчжун, Сунь Чжуншань, Шаосин, Сычуань, Мэй Ланьфан, Цюй Юань, Сыма Цянь, Хуанхэ, Цай Лунь.

3. Запишите следующие китайские имена собственные сначала в китайской транскрипции пиньинь (проставив тоны), а затем — в русской транскрипции. Кратко по-китайски расскажите (или напишите), к кому или чему относятся данные имена собственные:

俄罗斯	长城	王书文	陈毅	颐和园
朝鲜	鲁迅	天安门	新华	李白
北海	郭沫若	香山	泰国	

成语:

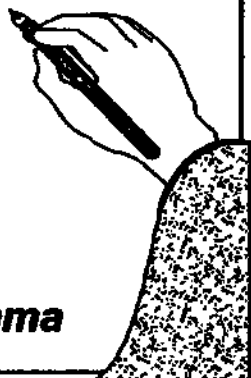
**百闻不如一见**      bǎi wén bù rú yí jiàn

(досл. «сто [раз] услышать хуже, чем один [раз] увидеть»)  
Лучше один раз увидеть, чем сто раз услышать.

# 第三十七课

## Урок 37

Велосипед дороже халата



### 课文 • Текст

#### 这件跟那件一样长

安德烈：售货员，我看看布中山装。

售货员：您穿的吗？给您这件，请到对面试试。

安德烈：太短了。

售货员：这件比那件大五公分，您再试试。

安德烈：长短很合适，可是比那件肥得多。

售货员：我给您找一件瘦一点儿的。您看，这件跟那件一样长，比那件瘦三公分。

玛莎：这件很合适。你穿中山装就跟中国人一样了。

安德烈：不，鼻子、眼睛还跟中国人不一样。你看衣服的颜色怎么样？

玛莎: 蓝的没有灰的好看。有灰的吗?

售货员: 有。

安德烈: 好, 我要灰的。多少钱一件?

售货员: 九块九毛五。请您到那个窗口交钱。

玛莎: 售货员, 有我穿的中式小棉袄吗?

售货员: 有。您要什么面儿的?

玛莎: 我要绸面儿的, 上次我在这儿看过。

售货员: 绸面儿的现在没有, 您一个星期以后再来看看。要不, 您定做吧, 十天就可以了。

安德烈: 买衣服也要下星期来, 定做比买只多三天, 还是定做吧。

售货员: 做的比买的还要合适一些。您先到三层去看看绸子, 那儿有很多种。

玛莎: 您看我要买几米绸子?

售货员: 您比我高一点儿, 买两米半吧。

玛莎: 好, 谢谢。

\*\*\*

玛莎: 啊, 五点三刻了。

安德烈: 你的表快五分钟。

玛莎: 不早了, 快回学校吧。今天花了不少钱, 一共花了一百零五块。

安德烈: 我还买了一辆自行车呢, 比你多花七十多块。好, 我现在就骑车回学校。

玛莎: 你认识路吗? 骑车要注意点儿。

安德烈: 你放心吧。

## 生词 Новые слова

- |        |           |                     |  |
|--------|-----------|---------------------|--|
| 1. 一样  | (прил.)   | yíyàng              | одинаковый, такой же                             |
| 2. 布   | (сущ.)    | bù                  | материя, хлопковая ткань                         |
| 3. 中山装 | (сущ.)    | zhōngshān<br>zhuāng | «суньятсеновка», френч, костюм фасона «чжуншань» |
| 4. 短   | (прил.)   | duǎn                | короткий   |
| 5. 公分  | (сч. сл.) | gōngfēn             | сантиметр  |
| 6. 长短  | (сущ.)    | chángduǎn           | длина, размер, длинный или короткий              |
| 7. 合适  | (прил.)   | héshì               | подходящий, в самый раз                          |
| 8. 肥   | (прил.)   | féi                 | широкий, свободный (об одежде)                   |
| 9. 瘦   | (прил.)   | shòu                | узкий (об одежде, обуви), худой (о человеке)     |
| 10. 衣服 | (сущ.)    | yīfu                | одежда, платье, костюм                           |
| 11. 颜色 | (сущ.)    | yánsè               | цвет, окраска                                    |
| 12. 蓝  | (прил.)   | lán                 | синий  |
| 13. 灰  | (прил.)   | huī                 | серый  |
| 14. 交  | (гл.)     | jiāo                | передавать, вручать, вносить, платить            |
| 15. 中式 | (сущ.)    | zhōngshì            | китайского образца, в китайском стиле            |
| 16. 棉袄 | (сущ.)    | mián'ǎo             | ватник, куртка с ватной подкладкой               |
| 17. 面儿 | (сущ.)    | miàn'r              | лицевая сторона, внешняя сторона                 |

18. 绸子	(сущ.)	chóu (zi)	тонкая шелковая материя, шелк
19. 上次	(прил.)	shàng (cì)	предыдущий, прошлый (раз)
20. 要不	(союз)	yàobù	иначе; в противном случае; а то...
21. 定做	(гл.)	dìngzuò	делать на заказ, заказывать
22. 下星期	(сущ.)	xià (xīngqī)	следующая (неделя)
23. 米	(сущ.)	mǐ	метр
24. 高	(прил.)	gāo	высокий
25. 花	(гл.)	huā	тратить, расходовать
26. 辆	(сч. сл.)	liàng	счетное слово для колесного транспорта
27. 骑	(гл.)	qí	ездить (сидеть) верхом (на лошади, велосипеде, мотоцикле)

### 专有名词 *Имена собственные*

孙中山 Sūn Zhōngshān Сунь Ятсен<sup>1</sup>

### 补充词语 *Дополнительные слова*

1. 毛衣	(сущ.)	máoyī	шерстяной свитер, джемпер
2. 雨衣	(сущ.)	yǔyī	дождевик, плащ
3. 西装	(сущ.)	xīzhuāng	одежда европейского по-
или 西服	(сущ.)	xīfú	кроя, европейский костюм

<sup>1</sup> В Китае во многих случаях принято упоминать доктора Сунь Ятсена по его имени.



- |         |                       |   |
|---------|-----------------------|---|
| 4. 料子   | (сущ.) liàozi         | материал, ткань                         |
| 5. 袜子   | (сущ.) wàzi           | чулки, носки                            |
| 6. 旗袍   | (сущ.) qípáo          | китайский халат (женский)               |
| 7. 胖    | (прил.) pàng          | толстый, тучный, полный<br>(о человеке) |
| 8. 布鞋   | (сущ.) bùxié          | матерчатые туфли (тапочки)              |
| 9. 服装   | (сущ.) fúzhuāng       | одежда (класс предметов)                |
| 服装厂     | (сущ.) fúzhuāng chǎng | фабрика [по пошиву] одежды              |
| 服装店     | (сущ.) fúzhuāng diàn  | магазин одежды                          |
| 10. 老板  | (сущ.) lǎobǎn         | хозяин, владелец                        |
| 11. 文具  | (сущ.) wénjù          | канцелярские принадлежности             |
| 12. 圆珠笔 | (сущ.) yuánzhūbǐ      | шариковая ручка                         |
| 13. 正好  | (нар.) zhènghǎo       | как раз                                 |
| 14. 听说  | (гл.) tīngshuō        | говорят, что                            |
| 15. 相声  | (сущ.) xiàngsheng     | юмористический эстрадный диалог         |
| 16. 向   | (предлог) xiàng       | у, к (предлог направления)              |
| 17. 页   | (сущ.) yè             | страница                                |
| 18. 游乐园 | (сущ.) yóulèyuán      | парк с аттракционами                    |
| 19. 黑板  | (сущ.) hēibǎn         | классная доска                          |
| 20. 姥姥  | (сущ.) lǎolao         | бабушка со стороны матери               |
| 21. 读   | (гл.) dú              | читать                                  |
| 22. 强   | (прил.) qiáng         | сильный                                 |

- |                  |           |                                |
|------------------|-----------|--------------------------------|
| 23. (得)分儿        | (dé)fēnr  | (получать) баллы (на экзамене) |
| 24. 口试 (сущ.)    | kǒushì    | устный экзамен                 |
| 25. 笔试 (сущ.)    | bǐshì     | письменный экзамен             |
| 26. 不见得 (нареч.) | bú jiàndé | необязательно, вряд ли         |

*Дополнительные слова по теме урока  
(«Покупка одежды»)*

- |              |        |  |
|--------------|--------|--|
| 1. 皮鞋 (сущ.) | píxié  | обувь, туфли   |
| 皮 (сущ.)     | pí     | кожа   |
| 2. 样子 (сущ.) | yàngzi | вид, фасон (см. урок 45)                             |
| 3. 黄 (прил.) | huáng  | желтый (см. также урок 7:<br>黄河 «Желтая река»)       |
| 4. 深 (прил.) | shēn   | темный (о цвете) (см. также урок 26: 加深 «углублять») |
| 5. 浅 (прил.) | qiǎn   | 1. мелкий, неглубокий;<br>2. светлый (о цвете)       |

## 注释 • Комментарии

1. «我给您找一件瘦一点儿的。」 — «Я поищу вам (костюм) меньшей полноты».

При переводе слов «узкий — широкий» (об одежде) и «худой — полный» (о комплекции) следует обратить внимание на то, что:

А) слово «瘦» может в зависимости от контекста переводиться на русский язык в двух вариантах:

1. худой (о комплекции) (прилагательное и глагол): «他最近瘦了很多。」 — Он в последнее время сильно похудел; «瘦子» — «худой человек», «худышка»;
2. узкий / имеющий небольшую полноту (об одежде) (прилагательное): «您看这件, 跟那件一样长, 比那件瘦三公分。」 — «Посмотрите этот (костюм). По длине он такой же, но на 3 сантиметра уже того (костюма)».

Б) слово «肥» (прилагательное) является антонимом слова «瘦» и имеет значение «широкий» / «имеющий большую полноту» (об одежде): «长短很合适, 可是比那件肥得多。」 — «По длине хорошо, но гораздо свободнее того (костюма)».

Основное лексическое значение «肥» — «жир», «жирный», «тучный». Например:

«肥肉» — «жирное мясо»; «肥胖» — «полный», «тучный», «толстый» (о комплекции). Весьма популярно занятие физкультурой, с тем чтобы похудеть — «减肥» (jiǎnféi) — *досл.* «уменьшить жир».

В) 胖 — полный (о комплекции) (прилагательное и глагол): «小孩儿很胖。」 — «Ребенок полный»; «胖子» — «толстяк»

2. «多少钱一件?» — «Сколько стоит один (костюм)?».

Полный вариант данной фразы должен был бы выглядеть следующим образом: «中山装多少钱一件?» — В подобных предложениях количество единиц исчисления (штук или единиц длины, площади и т. п.) может быть поставлено как в конец предложения (как в данном случае), так и сразу после подлежащего, но перед сказуемым, т. е. например: «中山装一件多少钱?» — Постановка

глагола-связки «是» перед вопросительным оборотом «多少钱» факультативна. Например:

窗帘 (chuānglián оконные шторы) 是多少钱一米?

Сколько стоит один метр штор?

上衣多少钱一件?

Сколько стоит (одна) куртка?

最贵, 最便宜的裤子是多少钱一条?

Сколько стоят самые дорогие и самые дешевые брюки?

白色的文化衫 (футболка) 多少钱一件啊?

Сколько стоит (одна) белая футболка?

风衣 (плащ) 多少钱一件?

Сколько стоит (один) плащ?

请问杭州 (Hángzhōu Ханчжоу) 的丝绸 (sīchóu шелк) 多少钱一米?

Скажите, пожалуйста, сколько стоит один метр ханчжоуского шелка?

В разговорном языке вместо оборота «多少钱» часто используется сочетание «怎么卖», которое обычно ставится в конце вопросительного предложения:

这辆旧车怎么卖?

Сколько стоит эта старая машина?

这种手机怎么卖?

Сколько стоит такой мобильный телефон?

假日 (праздничные дни) 的火车票怎么卖?

Сколько стоят билеты на поезд на праздничные дни?

Если продавец назначает слишком высокую цену, вы можете возразить:

怎么卖这么贵?

А почему так дорого?

3. «售货员, 我看看布中山装。» — «Продавец, я бы хотел посмотреть хлопковый френч — суньятсеновку».

Для приезжающих в Китай иностранцев, будь они туристами или студентами китайских вузов, традиционная китайская одежда является неотъемлемой частью сувенирной программы. Строгие суньятсеновки, шелковые халаты, красочные экзотические куртки — все это иностранцы с удовольствием покупают в китайских магазинах или заказывают у китайских портных. В отличие от них сами китайцы к такой подчеркнуто национальной по стилю одежде проявляют все меньше интереса.

4. «您穿的吗?» — «Вы покупаете для себя?» («Вы будете носить?»)

5. «长短很合适。» — «По длине как раз».

Здесь «长短» значит «длина». В китайском языке некоторые односложные прилагательные, сочетаясь с антонимичными односложными прилагательными, образуют существительные, обозначающие какое-либо свойство или параметр предмета. Например: «大小» — «размер», «肥瘦» — «ширина», «快慢» — «скорость» и т. д.

6. «可是比那件肥得多。» — «Но намного шире того».

Когда говорят об одежде, прилагательное «肥» имеет значение «широкий, свободный». Когда говорят о мясных продуктах или животных, «肥» имеет значение «жирный». Говоря о человеке, обычно употребляют прилагательное «胖». Употребление слова «肥» в отношении человека имеет отрицательный оттенок. Прилагательное «瘦» применяют и в отношении человека («худой»), и в отношении животного, и в отношении мясных продуктов («постный»).

7. «上次我在这儿看过。」 — «В прошлый раз я здесь видела».

Слово «上» имеет значение «до настоящего момента», а слово «下» — «после настоящего момента». Например, «上次» — «в прошлый раз», «下次» — «следующий раз», «上(个月)» — «прошлый месяц», «下(个月)» — «следующий месяц», «上(个)星期五» — «прошлая пятница», «下(个)星期五» — «следующая пятница».

8. «要不,您定做吧。」 — «Или же (в противном случае) вы можете сшить на заказ».

В речи «要不» часто употребляется для выражения альтернативных отношений между двумя ситуациями. Иногда данный союз соединяет две части сложного предложения, показывая, что произойдет (вторая часть предложения), если не будет иметь место некая ситуация (первая часть предложения). Например:

你明天八点一定到, 要不,我们就出发了。	Ты непременно приходи завтра к восьми, иначе мы уйдем из дома (без тебя).
-------------------------	---

9. «定做比买只多三天,还是定做吧。」 — «Чтобы сделать на заказ, потребуется всего лишь три лишних дня. Думаю, что лучше все же сделать на заказ».

Союз «还是» вводит ситуацию, которая с точки зрения говорящего предпочтительнее, и имеет значение «лучше все же сделать так». Например:

今天太冷,你还是多 穿点儿衣服吧。	«Сегодня очень холодно, ты лучше (все же) потеплее оденься».
----------------------	--

这件毛衣我穿好象还是小了一点儿。

Эта кофточка, мне кажется, мне все же маловата.

10. «您看我要买几米绸子?» — «Как вы думаете, сколько метров шелка мне надо купить?»

Здесь глагол «看» имеет значение «считать», «находить». В сочетании с местоимением второго лица «您/你看» передает значение «как вы думаете?» — запрос мнения собеседника. В сочетании с личным местоимением первого лица «我看» передает значение «я думаю», «я считаю», «по-моему». Например:

你看这样好不好?

Как ты думаешь, это будет хорошо?

我看可以。

По-моему, можно.

11. «今天花了不少钱，一共花了一百零五块。」 — «Сегодня я потратил много денег, в общей сложности сто пять юаней».

**Обращаем ваше внимание:**

В большеразрядных числительных (сто и выше) при пропуске разряда десятков следует употреблять слово «ноль» — «零». В противном случае, например, число «一百五» в разговорном языке обычно понимается как 150; после ста числительные второго десятка (т. е. 111, 112, 213, 314 и т. д.) включают в себя «единицу»: «一百一十一»; «九百一十八» и т. д. Ознакомьтесь с примерами построения рядов числительных свыше ста. Произнесите вслух все числительные приведенных рядов.

- a) 一百零一 …… 一百零五 …… 一百一十  
 б) 一百一十一 …… 一百二十 …… 一百三  
 в) 六百九十一 …… 七百零八 …… 七百一十二  
 г) 九百零一 …… 九百一十三 …… 九百二



## 替换与扩展 • Упражнения на лексическую подстановку



1. 你的棉袄跟他的棉袄一样不一样?

我的棉袄跟他的不一样。

笔	衣服
表	专业
病	地址

2. 这件衣服比那件长吗?  
这件跟那件一样长。

你,	她,	大
他,	你,	高
你们国家,	这儿,	热
你们班的学生,	他们班,	多
从这儿到学校,	从那儿,	远
你学汉语的时间,	他,	长
这种布的颜色,	那种,	漂亮

3. 这辆自行车跟那辆一样新吗?  
不,这辆比那辆旧一点儿。

飞机 (种),	快,	慢得多
问题 (个),	难,	容易点儿
树 (种),	多,	少得多
茶具 (套),	便宜,	便宜点儿
绸子 (种),	薄,	薄得多
毛衣 (件),	大,	小得多



4. 这件中山装比那件长多少?  
这件中山装比那件长五公分。

棉袄 (件),	肥,	三公分
裙子 (条),	瘦,	两公分
帽子 (顶),	小,	半公分
衬衫 (件),	大,	一号
雨衣 (件),	短,	一点儿

5. 你跟他花得一样多吗?  
我比他多花七十块。

穿,	少穿,	一件衣服
写,	多写,	一张纸
学,	少学,	一种外语
吃,	多吃,	一个面包

6. 这种绸子多少钱一米?  
这种绸子三块八一米。

自行车 (辆),	174 元
布 (米),	2.85 元
瓷器 (套),	208 元
西装* (套),	135 元
料子* (米),	38.76 元
袜子* (双),	3.20 元



1. 做衣服 *Пошив одежды на заказ*

A: 先生, 我要做一件旗袍\*。

B: 好。我给您量一量。

A: 不, 这件旗袍是给我姐姐的。她没有来过中国。我要送她一件中式衣服, 您看能做吗?

B: 您知道她穿多大的衣服?

A: 她跟我一样高, 比我胖一点儿。我的衣服她也能穿。

B: 好吧, 我们试一试。

A: 太感谢您了。

## 2. 买鞋 *Покупка обуви*

A: 劳驾, 让我看看那种布鞋\*。

B: 您穿多大号的?

A: 我穿二十七公分的。我不知道是多大号的。

B: 您试试这双, 四十一号半, 合适吗?

A: 这双我穿好像小了点儿。

B: 您试试这双, 四十二号的。

A: 这双真合适。多少钱一双?

B: 三十八块。

A: 老板\*, 可不可以便宜一点儿吗? 三十块可以吗?

B: 行, 给你。

## 3. (在文具\* 店) *В канцелярском магазине*

A: 想买点儿什么?

B: 我要圆珠笔\*, 请拿枝笔看看。

A: 要什么颜色的?

B: 黑色的。

A: 你看这枝怎么样?

B: 不错。多少钱一个?

A: 三十块。

B: 贵了点儿。那种呢?

A: 十八块一枝。

B: 我看质量很好。来两枝吧, 一枝黑的、一枝蓝的。  
一共多少钱?

A: 一共三十六块。

B: 给你三十六块。

A: 正好\*, 谢谢。慢走。

B: 再见。

4. 遇见好久不见的人 *Встреча после долгой разлуки*

A: 很长时间没见了, 你比以前胖一点儿了。

B: 你身体好吗? 你还跟以前一样年轻。

A: 哪里, 我比你老得多。

5. 谈生活 *Разговор на повседневные темы*

A: 你来了一年多了吧? 在这儿觉得怎么样?

B: 很好。这儿的人都很热情, 我过得很好, 跟在我们国家一样。

A: 这儿的天气觉得怎么样?

B: 夏天和秋天天气跟我们那儿一样, 冬天比我们那儿冷一些。这儿的春天风太大, 我不太喜欢。

A: 这儿的春天没有你们那儿暖和, 也比你们那儿短, 是吗?

.....

C: 快十二点了, 您在这儿吃饭吧。

B: 不用了, 我还是早点儿回学校。

A: 别客气, 在这儿就跟在自己家里一样。请吧。

\* \* \*

6. 买衬衫 *Покупка блузки*

售货员: 您买什么?

A: 我想买一件衬衫。那件蓝的, 您给我看看。

售货员: 给您。

- B: 这件太长了。有短一点儿的吗?  
售货员: 这件短一点儿。您看怎么样?  
A: 这件太肥了。有瘦一点儿的吗?  
售货员: 红的和白的有瘦一点儿的。  
王: 我试试那件红的。  
B: 这件合适。  
A: 这件颜色太深\*了吗?  
售货员: 这件颜色浅\*一点儿, 您看行不行。  
A: 好, 这件好, 样子, 颜色都很好。



## 阅读短文 • Текст для чтения

### «高一点儿» 相声

- A: 这不是老张吗?  
B: 是我啊, 你好!  
A: 你好。听说\*你也开始写相声\*了?  
B: 我写得很少, 去年只写了三个很短的相声, 您呢?  
A: 我工作很忙, 也写得不多。去年只写了十三个不太短的相声。  
B: 您比我多写了十个! 我要向\*您学习。  
A: 不客气。你写相声有问题, 就来找我吧。你最近翻译了一本书, 是吗?  
B: 我翻译了一本很薄的书, 只有一百多页\*。  
A: 我也翻译了一本很薄的书。  
B: 多少页?

A: 只有四百多页。

B: 比我的多三百多页, 我要向您学习。

A: 不客气, 以后你翻译有问题, 就来找我吧。你穿的棉袄是什么面儿的?

B: 是布的。

A: 我穿的是绸面儿的。

B: 你的比我的好。

A: 不客气。你今年多大?

B: 我今年二十八, 您呢?

A: 我今年二十九。

B: 比我大一岁。

A: 不客气。你多高?

B: 我一米七〇, 您呢?

A: 我现在一米七一, 比你高一点儿。

B: 是啊, 您总是比我高一点儿。

A: 不客气, 你的表现在几点?

B: 九点半。

A: 我的表现在十点半。

B: 你的表也比我们大家的表快一个小时!

A: 不客气。——啊?

### «我比你好一点儿» 相声

张国立: 小李, 咱们\*俩比比学习, 怎么样?

李华: 小张, 我不敢跟你比。你学得比我好得多。

张国立: 不, 我学得只比你好一点。我说得比你流利一点儿, 听得比你清楚一点儿,

读\*得比你快一点儿，汉字写得比你好一点。

李华: 哦，你听，说，读，写都比我强\*一点儿。

张国立: 你上次考试得了多少分儿\*?

李华: 我笔试\*得了九十一分儿，口试\*得了八十一分儿。

张国立: 我笔试得了九十二分儿，口试得了八十二分儿。比你好一点。我听写也比你好一点儿。

李华: 不见得\*。我每次听写都得一百分儿。

张国立: 我也都得一百分儿。

李华: 那么，你听写跟我一样。

张国立: 不，我比你好一点。

李华: 不能吧?

张国立: 你想，你叫李华，我叫张国立，我比你多写一个字，不是好一点吗?

## 语法 • Грамматика

### ① Конструкция сравнения «跟... 一样»

С помощью конструкции «跟... 一样» сравниваются два лица или предмета, одинаковые или схожие по какому-либо признаку. С помощью предлога «跟» вводится второй сравниваемый компонент, а прилагательное «一样» является основным компонентом сказуемого. После «一样» может быть указан признак, по которому производится сравнение.

Подлежащее (лицо или пред- мет) (1)	Предложная конструк- ция с 跟 (2)		Сказуемое	
			一样	Признак, по которому производится сравнение
这本词典	跟	那本 (词典)	一样。	
Этот словарь такой же, как тот.				
他	跟	我	一样	忙。
Он так же занят, как я.				
这儿的梅花	跟	那儿 (的梅花)	一样	多。
Здесь столько же (деревьев) мэйхуа, как и там.				

Когда оба существительных, обозначающих сравниваемые предметы, имеют определение, второе существительное можно опустить. Иногда опускается и служебный показатель определения «的».

Утвердительно-отрицательная форма вопросительного предложения с конструкцией «跟... 一样» образуется повтором основного компонента сказуемого в утвердительной и отрицательной формах: «跟... 一样不一样». Например:

这个字跟那个字一样

不一样?

你跟他一样不一样大?

Этот иероглиф тот же, что и тот (одинаков с тем)?

Ты с ним одного возраста?

«跟... 一样» имеет отрицательную форму «跟... 不一样», а можно сказать и «不跟... 一样». Например:

今年冬天的天气跟去年不一样。

В этом году зима не такая, как в прошлом.

这个信封跟那个信封不一样大。

Этот конверт по размеру не такой, как тот.

弟弟的专业不跟我一样。

У брата не такая специальность, как у меня.

*Обратите внимание* на то, что конструкция «跟... 一样» может входить в состав определения и дополнения результата. Например:

我要做一件跟你那件一样的棉袄。

Я хочу сшить (себе) такую же ватную куртку, как у тебя.

他说汉语说得跟中国人一样。

Он говорит по-китайски, как китаец.

### ② Дополнение количества

В предложениях с конструкцией сравнения с предлогом «比» для уточнения различия в количественном выражении между сравниваемыми лицами и предметами после сказуемого можно поставить дополнение количества. Дополнение количества выражается числительным, счетным словом (если оно необходимо) и существительным.



Подлежащее (лицо или предмет) (1)	Предложная конструкция		Сказуемое	Дополнение количества
	Предлог	Лицо, предмет (2)		
他	比	我	小	三岁。
Он на три года младше меня.				
这种笔	比	那种	便宜	两块钱。
Эта ручка дешевле той на два юаня.				
这个班	比	那个班	多	五个学 生。
В этой группе на пять студентов больше, чем в той.				

Для выражения незначительного различия между сравниваемыми лицами или предметами используются местоимения «一点儿» и «一些». Для выражения значительного различия используется слово «多», которое оформляется как дополнение результата, т. е. ставится после служебного слова «得». Например:

他今天比昨天好一点儿。

Он сегодня чувствует себя немного лучше, чем вчера.

这种布比那种布好看一些。

Эта ткань покрасивее той.

他弟弟比他年轻得多。

Его брат намного моложе его самого.

我们这次参观的地方比上次多得多。

На этот раз мы (п)осмотрели намного больше мест, чем в прошлый раз.

今天的风比昨天小得  
多了。

Сегодня ветер намного сла-  
бее, чем вчера.

Следует отметить, что при наличии после «多» модаль-  
ной частицы «了» употребление «得» не обязательно.

В предложении с глагольным сказуемым дополнение  
количества стоит после сказуемого, а слова «早», «晚» или  
«多», «少», обозначающие свойство, по которому произ-  
водится сравнение, стоят перед сказуемым в качестве об-  
стоятельства. Например:

我只比你早来了五分钟。

Я пришел всего на пять ми-  
нут раньше тебя.

你先走吧, 我要晚走  
一刻钟。

Иди без меня, я пойду на  
15 минут позже.

这个月我们工厂多生  
产一百五十辆自行  
车。

В этом месяце наш завод  
выпустит на 150 велосипе-  
дов больше.

他少买了一张电影  
票, 我不去了。

Он купил на один билет в  
кино меньше, (поэтому) я не  
пойду.

### 练习 • Упражнения

1. 请听/读并翻译下列词组 Прослушайте / прочитайте  
вслух и переведите следующие словосочетания:

上月	上星期	上星期日	上半年
上学期	上半学期		
下月	下星期	下星期日	下半年
下学期	下半学期		
上次	上一个	上一课	上一封
下次	下一个	下一课	下一封
肥一点儿	瘦一点儿	长一点儿	短一点儿
高一点儿	小一点儿	低一点儿	
便宜一些	薄一些	冷一些	贵一些
厚一些	热一些	老一些	年轻一些
胖*得多	高兴得多	辛苦得多	年老一些
瘦得多	着急得多	厚得多	合适得多
怕得多	喜欢得多	薄得多	

2. 改写下列句子 Переделайте следующие предложения по предлагаемому образцу.

例 Пример: 这件中山装是灰的, 那件也是灰的。

→ 这件中山装的颜色跟那件一样, 都是灰的。

- (1) 他是售货员, 他爱人也是售货员。
- (2) 我以后学历史, 我朋友也学历史。
- (3) 安德烈买了一本《现代汉语词典》, 玛莎也买了一本《现代汉语词典》。
- (4) 小王今年二十三岁, 小张也是二十三岁。
- (5) 他学过两年多的法语, 你也学过两年多的法语。
- (6) 我现在一米七五, 我弟弟也是一米七五。

## 3. 完成下列对话 Закончите следующие диалоги:

- (1) 新工厂有五百四十五个工人，老工厂有四百八十八个工人。  
新工厂比\_\_\_?  
新工厂比\_\_\_六十二个工人。
- (2) 这件棉袄长七十八公分，那件棉袄长七十二公分。  
那件棉袄比\_\_\_?  
那件棉袄比\_\_\_六公分。
- (3) 他妹妹今年十五岁，他今年十八岁。  
他比\_\_\_?  
他比\_\_\_三岁。
- (4) 这辆自行车一百九十四块，那辆一百七十四块。  
那辆比\_\_\_?  
那辆比\_\_\_二十块。
- (5) 小张六点一刻到学校，他同学六点二十分到学校。  
小张比\_\_\_?  
小张比\_\_\_五分钟。
- (6) 上学期我们班学了二十六课，他们班学了二十八课。  
我们班比\_\_\_?  
我们班比\_\_\_两课。

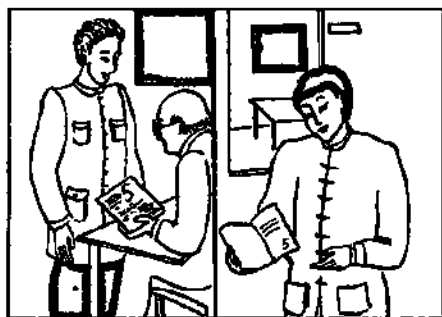
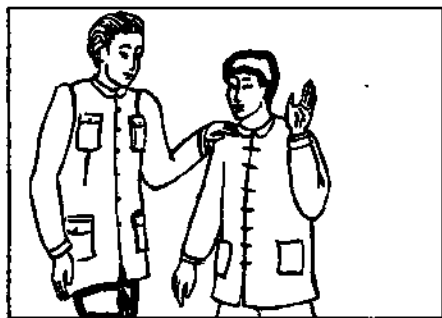
## 4. 用否定式回答下列问题 Ответьте отрицательно на следующие вопросы:

- (1) 你骑车跟他骑得一样快吗?  
(2) 这种布的质量跟那种布一样吗?  
(3) 他说中国话说得跟中国人一样吗?  
(4) 你一个月花的钱跟上个月花的一样多吗?

- (5) 你们国家首都的天气跟这儿一样不一样?  
 (6) 他们学校开学的时间跟你们学校一样吗?

5. 根据下面的短文先进行问答, 然后看图复述内容  
 Проведите беседу по содержанию следующего текста в форме «вопрос — ответ». Затем изложите содержание текста, используя ситуации, изображенные на рисунках.

这两个人我都认识, 是我的好朋友。穿蓝色中山装的是大张, 穿中式小棉袄的是小王。他们俩跟我一样, 都很喜欢踢足球。大张比小王大两岁, 他跟小王一样是外语系法语专业的学生。他们学习很努力, 成绩都不错。小王说法语没有大张说得流利, 可是语法学得比他好。小王喜欢唱歌、跳舞, 大张跟他不一样, 喜欢看京剧。他们俩想要做的工作也不一样, 小王想当翻译, 大张想当老师, 他觉得教书很有意思。



6. 写一篇短文，介绍你的两个朋友，比较他们的相同之点和不同之点。Напишите краткое сочинение о двух своих друзьях. Сравните их, укажите на общее и отличное.

7. Упражнение на чтение и понимание незнакомых слов и словосочетаний:

高贵；玉米；服装；服装店；交朋友；合身；合作；合作社；车辆；红旗；长袍；胖子；发胖；瘦身；高血压；棋手；瘦子；肥胖；适合；定期；毛笔；毛毛雨；装样子；烟灰；运动服；装货；手套；成套；样式；短袜。

8. Переведите на китайский язык:

1. Сколько стоит метр такой материи?
2. Ваши туфли немного меньше, чем мои, и мне не подходят.
3. Одежда, купленная в этом магазине, намного красивее, чем (купленная) в том.
4. В этом месяце холоднее, чем в прошлом.
5. Сегодня уже очень поздно, я зайду в следующий раз.
6. Можешь ли ты завтра приехать на велосипеде? Или мне заехать за тобой на машине?
7. Он с женой одного возраста. Ему сорок лет, и ей тоже. / Им обоим по сорок лет.
8. Я хочу купить такой же велосипед, как у тебя.
9. Я пришел домой раньше на полтора часа. Сестренка еще спала.
10. Кто из вас больше перевел? Он перевел на два стихотворения больше, чем я.

11. Этот букет цветов несколько дороже того, но гораздо красивее. Я (лучше) куплю этот.
12. В Китае зима не такая, как у нас. Снег идет редко, часто дует ветер. Температура понижается до 30 градусов ниже нуля.
13. Этот костюм подходит мне по размеру, но мне не нравится цвет. Есть ли костюмы синего цвета?
14. Как странно! Я купил столько же яблок, как и в прошлый раз, но денег потратил меньше.
15. Я никогда не носил одежду китайского образца. Когда поедете в Китай, купите мне стеганую куртку (ватник).
16. Мы с тобой не одинакового роста, твоя куртка мне не подойдет.
17. Этот свитер намного свободнее того, да и цена у него низкая. Давай приходи сюда и покупай.
18. Он целый год болел и сильно похудел.
19. Он носит обувь 43-го размера, в этом магазине нет подходящих ботинок.
20. Сначала поднимитесь на второй этаж и заплатите деньги, затем пройдите медосмотр в комнате напротив.
21. На следующей неделе я не буду так загружен, как на этой. Вы можете позвонить мне или зайти ко мне (по своим делам).
22. — Я сделал на три упражнения больше, чем другие. Можно ли сказать, что я явно переусердствовал? — Нет, нельзя так сказать, вы же не лишнюю работу выполнили!
23. — В этом семестре мы должны пройти на десять уроков меньше, чем в прошлом, однако грамматика намного труднее. — Да, и иероглифов тоже намного больше.
24. Тебе не следовало покупать бананы в магазинчике напротив института. Там они на целый юань дороже, чем здесь.

25. У меня нет никакого желания шить одежду в ателье. Я привык покупать (готовую) в универмаге. Ничего страшного, даже если придется потратить на несколько юаней больше.
26. Этот билет на футбольный матч ты лучше отдай моему младшему брату. Он больше, чем я, любит футбол.
27. Кто из вас больше написал писем? — Он написал на три письма больше, чем я.
28. Вот досада! Он сказал мне, что купил точно такой же шелковый китайский халат, как и я, но истратил на 80 юаней меньше.
29. Мой приятель учится не очень старательно, но экзамен по китайскому языку сдал лучше всех в группе.
30. Этот словарь намного толще того, который ты купил вчера. Но они оба стоят по 20 юаней.

9. Переведите на русский язык:

1. — 你姐姐在哪儿?  
— 我姐姐到姥姥\*家去了。姥姥病了。姐姐要给她做点儿饭。
2. 我小的时候奶奶常常给我讲了俄罗斯民间故事。
3. 这是我第一次到游乐园\*玩!
4. 这个小姑娘总说她太胖\*了, 最近不吃面包了。
5. 快接手机啊!
6. 老师让你上黑板\*写听写。十个字, 你只写了五个。
7. 没钱念大学怎么办?
8. 我弟弟跟你的儿子在一个小学上学。
9. 看见别的同学都会骑自行车, 我心里想: 一定要学会骑自行车。





## Ситуативные задания

1. Ваш знакомый просит вас купить (в Китае) пару матерчатых тапочек («бусе»). Узнайте у него, для себя ли он заказывает покупку, какой размер он носит (если для себя), какого цвета ему нужны тапочки и почему только одна пара.
2. Убедите собеседника, что ваш приятель (из вашей группы) очень старательный и, несомненно, добьется больших успехов в учебе: он приходит на занятия всегда раньше других хотя бы на полчаса (повторяет домашнее задание перед уроком), уходит позже других на некоторое время (задает вопросы преподавателю), выполняет всегда на несколько упражнений больше, слушает магнитофон тоже больше других и т. д.
3. Вы покупаете костюм (свитер, китайский халат) в китайском магазине. Назовите свой размер, попросите примерить (чтобы одежда подходила по длине и ширине), немного поторгуйтесь. Если цена вас не устроит, придерживайтесь к качеству или к фасону.



## Последовательность написания и количество черт

1.	合	ノ 人 亠 合 合 合	6
2.	适	一 二 千 千 舌 舌 话 话 适	9
	適	、 宀 宀 宀 产 商 商 商 商 商 商 商 滴 滴	14
3.	肥	月 月 月 月 月 月 月 肥	8

4.	瘦	宀 广 广 广 广 广 广 广 广 广 痲 痲 瘦 瘦	14
5.	衣	宀 亠 亠 亠 衣 衣	6
6.	颜	丷 丷 丷 丷 产 产 产 彦 彦 彦 彦 颜 颜 颜	15
	顏	丷 丷 丷 丷 产 产 彦 彦 彦 彦 彦 顏 顏 顏 顏 顏 顏	18
7.	色	丷 丷 色 色 色 色	6
8.	蓝	一 一 艹 艹 艹 艹 艹 艹 艹 艹 蒹 蒹 蓝	13
	藍	一 一 艹 艹 艹 艹 艹 艹 艹 艹 蒹 蒹 蒹 蒹 蒹 蒹 蒹 蒹	17
9.	灰	一 一 一 一 灰 灰	6
10.	交	宀 宀 宀 交 交	6
11.	式	一 一 一 一 式 式	6
12.	棉	一 十 木 木 木 木 木 木 木 木 棉 棉	12
13.	袄	宀 亠 亠 亠 亠 亠 亠 袄	9
	襖	宀 亠 亠 亠 亠 亠 亠 襖 襖 襖 襖 襖 襖 襖 襖 襖	17
14.	绸	纟 纟 纟 纟 纟 纟 纟 纟 纟 绸	11





дворцовое хранилище драгоценностей и цветных камней. Среди углей обнаружили металлическое украшение, которое покрывала разноцветная эмаль, образовавшаяся из цветных минералов благодаря высокой температуре. Неожиданной подсказкой воспользовались придворные мастера, создавшие основы техники изготовления и декорирования китайской перегородчатой эмали.

История свидетельствует, что производство перегородчатой эмали впервые началось в Китае в конце правления монгольской Юаньской династии (元代 Yuándài) (XIII–XIV вв.), а в период правления чжурчжэньской династии Мин (明代 Míngdài) (1368–1644) в годы под девизом (景泰 Jǐngtài) перегородчатая эмаль достигла высшего художественного уровня. Поскольку в эмалевых изделиях того периода преобладал малахитово-голубой цвет (藍 lán), сами изделия с тех пор стали называть jǐngtàilán. В технике перегородчатой эмали изготавливаются в основном декоративно-художественные изделия: различные по форме и размерам вазы, чаши, блюда, чайники и т. п. Стоимость их, как правило, весьма высока, так как изготовление отличается большой сложностью. На заготовку из красной меди по линиям прорисовки орнамента напаиваются тонкие ленточки-перегородки. Затем на поверхность изделия в соответствии с эскизом художника-декоратора наносят цветные пасты (смесь порошка цветных минералов и стекла) и обжигают в печи. Эти две операции повторяются до трех-четырех раз в зависимости от сложности рисунка. В заключение изделие полируют и покрывают золотом тонкие перегородки, отделяющие части декора друг от друга.

Красота и изящество китайской перегородчатой эмали были впервые высоко оценены в мире в начале XX века.

Позднее, и особенно к концу XX века, спрос на эти изделия вырос не только за рубежом, но и в самом Китае. В связи с этим производство художественных изделий из перегородчатой эмали, долгое время остававшееся традиционно пекинским художественным промыслом, расширилось до масштабов всего Китая.

### *Вопросы*

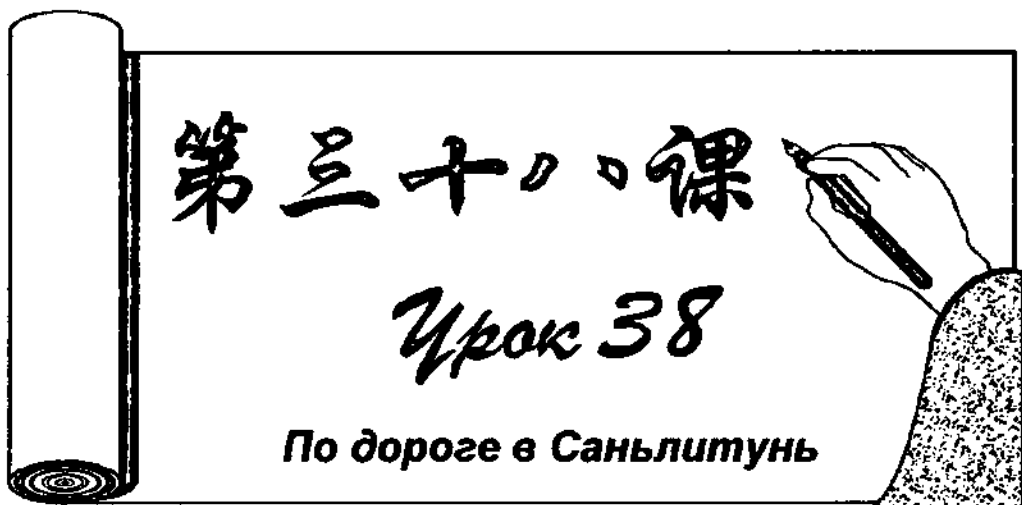
1. Как связано время появления техники китайской перегородчатой эмали с ее китайским названием?
2. Как по-китайски называется река Амур?
3. Является ли Англия в представлении китайцев страной «цветов и героев»?

成语:

**一口吃不成胖子** Yì kǒu chī bù chéng pàngzi

(досл. «откусив раз, толстым не станешь»)

Успех — это всегда результат долгой работы.



## 课文 • Текст

你没听错吗？

(在 331 路公共汽车站)

售票员：331 路，开往平安里，请上车。刚上车的乘客请买票。

安德烈：朋友，换 13 路公共汽车在哪儿下车？

售票员：在平安里下车。

安德烈：买两张到平安里的。

售票员：一块钱一张。你这是五块，找你三块，请拿好。请大家往里走，里边有座位。下一站是钢铁学院，请下车的乘客做好准备！

安德烈：老大爷、大娘，你们请坐。

老大爷：谢谢。

- 安德烈: 请问, 到平安里还有几站?  
老大爷: 这路车的终点站是平安里。你们要去哪儿?  
玛莎: 我们要去三里屯, 到一个中国朋友家。  
老大爷: 对。下车以后往南走, 看见13路汽车站, 在那儿等车。你们还要换一次电车。  
玛莎: 安德烈, 你听懂了吗?  
安德烈: 你总不放心, 我听懂了! 你看, 那儿正修马路呢。  
售票员: 前边要拐弯了, 请注意。  
老大爷: 你们两位来坐吧, 我们下一站下车。  
安德烈: 谢谢!  
玛莎:

\*\*\*

(在13路汽车站)

- 安德烈: 那就是13路汽车站。看, 车来了, 快跑!  
售票员: 13路, 开往三里河, 请排好队上车。  
安德烈: 啊, 三里屯是终点站。  
玛莎: 你再问问吧。那位老大爷怎么说要换车呢? 你没听错吗?  
安德烈: 没有听错, 快上! 售票员, 买两张票, 到终点站。

\*\*\*

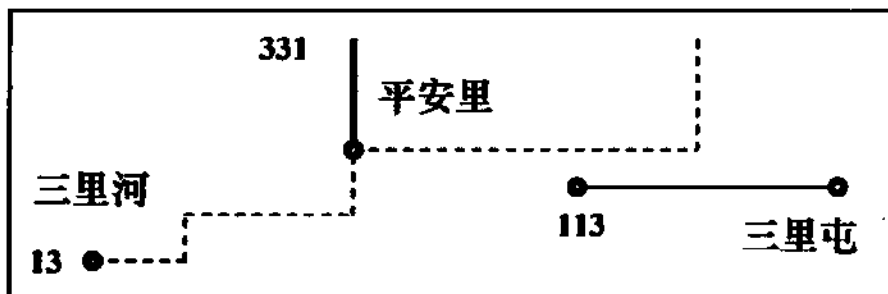
- 售票员: 终点站三里河到了, 请各位乘客带好自己的物品下车。  
玛莎: 安德烈, 你看这是三里河, 不是三里屯。  
安德烈: 可是咱们坐的是13路公共汽车啊!



售票员: 你们要去三里屯吗? 方向错了, 你们应该坐往东开的车。

玛莎: 安德烈先生, 你说你都听懂了, 可是咱们怎么坐错了车呢。

安德烈: 别着急, 我给你讲一个成语故事。



### 生词 Новые слова

- |         |          |                |  |
|---------|----------|----------------|--|
| 1. 错    | (прил.)  | cuò            | неправильный, ошибочный                                |
| 2. 公共汽车 | (сущ.)   | gōnggòng qìchē | автобус  |
| 公共汽车    | (прил.)  | gōnggòng       | общий, общественный                                    |
|         | (сущ.)   | qìchē          | автомобиль   |
| 3. 站    | (сущ.)   | zhàn           | остановка, стоянка; станция                            |
| 4. 售票员  | (сущ.)   | shòupiàoyuán   | кондуктор (напр., в автобусе), кассир (напр., в музее) |
| 5. 往    | (гл.)    | wǎng           | направляться к, идти в направлении                     |
| 6. 刚    | (нареч.) | gāng           | только что, только сейчас                              |

7.	换	(гл.)	huàn	менять, обменивать, разменивать
8.	下	(гл.)	xià	выходить, сходить
9.	钢铁	(с/соч.)	gāngtiě	металлургический (досл. сталь и железо)
10.	乘客	(сущ.)	chéngkè	пассажир
11.	座位	(сущ.)	zuòwèi	сиденье, место
12.	大爷	(сущ.)	dàyé	дедушка (форма об- ращения)
13.	大娘	(сущ.)	dàniáng	бабушка (форма об- ращения)
14.	终点站	(сущ.)	zhōngdiǎn zhàn	конечный пункт (назначения); конеч- ная станция / оста- новка
	终点	(сущ.)	zhōngdiǎn	конечный пункт, спорт. финиш
15.	南边	(сущ.)	nánbiān	южная сторона, южная часть
16.	电车	(сущ.)	diànchē	троллейбус, трамвай
17.	修	(гл.)	xiū	ремонтировать, чи- нить; строить, со- оружать
18.	马路	(сущ.)	mǎlù	мостовая, дорога, шоссе
	马	(сущ.)	mǎ	лошадь, конь
19.	拐(弯)	(гл.)	guǎi(wān)	поворачивать за угол, за поворотом
20.	跑	(гл.)	pǎo	бегать, бежать, мчаться

21. 排队	(с/соч.)	pái duì	стоять в очереди
22. 怎么	(мест.)	zěnmě	как, каким образом, почему
23. 带	(гл.)	dài	носить с собой, иметь при себе, захватить (с собой)
24. 物品	(сущ.)	wùpǐn	вещь, предмет
25. 咱们	(мест.)	zánmen	мы, мы с вами
26. 方向	(сущ.)	fāngxiàng	направление, сторона
27. 东边	(сущ.)	dōngbiān	восточная сторона, восточная часть
28. 讲	(гл.)	jiǎng	говорить, рассказы- вать
29. 故事	(сущ.)	gùshi	история, сказание, рассказ

### 专有名词 *Имена собственные*

1. 平安里	Píng'ānlǐ	Пин'аньли (название улицы в Пекине)
2. 钢铁学院	Gāngtiě xuéyuàn	Пекинский институт металлургии
3. 三里屯	Sānlǐtún	Саньлитунь (название улицы в Пекине)
4. 三里河	Sānlǐhé	Саньлихэ (название улицы в Пекине)
5. 楚国	Chǔguó	княжество Чу (ист.)
6. 罗马	Luómǎ	Рим
7. 列娜	Lièna	Лена (имя)
8. 米莎	Mǐshā	Миша (имя)

**补充词语** *Дополнительные слова*

- |         |                       |  |
|---------|-----------------------|--|
| 1. 胡同   | (сущ.) hútòng         | переулок, узкая улочка (в Пекине)  |
| 2. 红绿灯  | (сущ.) hónglǜdēng     | светофор   |
| 3. 街    | (сущ.) jiē            | улица  |
| 4. 地铁   | (сущ.) dìtiě          | метро, метрополитен  |
| 5. 西边   | (сущ.) xībiān         | западная сторона, западная часть   |
| 6. 路口   | (сущ.) lùkǒu          | перекресток, начало улицы  |
| 7. 北边   | (сущ.) běibiān        | северная сторона, северная часть   |
| 8. 出租汽车 | (сущ.) chūzū qìchē    | такси  |
| 租       | (гл.)                 | арендовать, брать напрокат   |
| 出租      | (гл.)                 | сдавать в аренду   |
| 9. 南辕北辙 | nányuán<br>běizhé     | «запрягать коня хвостом вперед», действовать в полном противоречии с поставленной целью, привести к обратным результатам |
| 辕       | (сущ.) yuán           | оглобля  |
| 辙       | (сущ.) zhé            | след колес, колея  |
| 10. 乘   | (гл.) chéng           | ехать (в транспорте)   |
| 11. 熟悉  | (гл.,<br>прил.) shúxī | быть знакомым с чем/кем-либо, хорошо знать что-либо  |

12. 挤	(прил.)	jǐ	тесный
13. 拐	(гл.)	guǎi	поворачивать (за угол) (см. 拐弯)
14. 一直	(нареч.)	yīzhí	прямо, не сворачивая
直	(прил.)	zhí	прямой, прямо
15. 该	(мод. гл.)	gāi	надо, пора (см. 应该)
16. 太空	(сущ.)	tàikōng	космос
17. 半天		bàntiān	долго
18. 麻烦	(гл., прил.)	máfan	доставлять хлопоты; хлопотный, беспокойный
19. 出租汽车公司			таксомоторная компания
chūzū qìchē gōngsī			
20. 轻轨	(сущ.)	qīngguǐ	легкое метро
21. 马车	(сущ.)	mǎchē	конная повозка; телега
22. 赶(车)	(с/соч.)	gǎn (chē)	зд. править повозкой
23. 不停		bù tíng	без остановки
24. 没关系		méi guānxi	не имеет значения
25. 公用	(прил.)	gōngyòng	общественный
26. 礼拜	(сущ.)	lǐbài	неделя
27. 通	(гл.)	tōng	проходить, вести
28. 驴	(сущ.)	lú	осел, ишак

### 注释 • Комментарии

1. «刚上车的乘客请买票。」 — «Только что вошедшие в автобус пассажиры, пожалуйста, покупайте билеты».

Здесь наречие «刚» указывает на то, что действие или ситуация имели место совсем недавно. Например:

«我刚来一个星期» и «他刚走». — «Я приехал только неделю назад» и «Он только что ушел». (*Обратите внимание*, что при наличии «刚» глагол, как правило, не оформляется на «了».)

2. «请大家往里走.» — «Прошу всех пройти в середину салона».

Глагол «往» имеет значение «направляться к, идти (ехать) в направлении». Например:

«我往东边, 他往西边», «开往城里» и «飞机往北京».

Предлог «往» вводит слово или словосочетание, указывающее направление действия. Например: «往里走», «往南走» (в двусложных существительных-локативах «边» чаще всего опускается).

3. «买两张到平安里的[票].» — «Два [билета] до Пин'аньли».

В данном предложении опущено очевидное по контексту дополнение «票».

4. «老大爷、大娘, 你们请坐.» — «Дедушка, бабушка, пожалуйста, садитесь».

«大爷» и «大娘» — форма обращения к пожилым людям. К незнакомым людям принято обращаться «老大爷» и «老大娘».

5. «你们要去哪儿?» — «А куда вам надо?»

6. «331路, 开往平安里.» — «Маршрут № 331. До Пин'аньли».

我们要去三里屯。

Нам надо доехать до Сань-литунь.

Названия этих двух улиц — пекинские исторические топонимы, которые восходят к названиям двух деревень — «Пин'аньли» и «Саньлитунь» (в дословном переводе соответственно «деревня Спокойное» и «деревня Трехверстовое»), которые когда-то располагались на территории нынешнего Пекина. Как видим, в данном случае знаки «里» и «屯» передают одно и то же значение — «деревня». Однако самостоятельно в значении «деревня» ни одна из этих двух морфем не употребляется. В китайском языке в качестве самостоятельных слов со значением «деревня» наряду с уже известным вам словом «农村» (урок 24) используются следующие слова: «村子» (cūnzi), «乡村» (xiāngcūn), «村庄» (cūnzhuāng).

7. «下车以后往南走». — «После того как сойдете, поверните на юг».

Теперь вы знаете, как по-китайски называются все четыре стороны света. Однако следует иметь в виду, что при упоминании всех четырех сторон света их следует называть не в любом порядке, а только так, как принято в Китае: «东», «南», «西», «北». Промежуточные географические направления обозначаются в ином, чем в русском или других языках, порядке: «东南», «东北», «西南» и «西北» — «юго-восток», «северо-восток», «юго-запад» и «северо-запад», т. е. в отличие от русского языка по-китайски всегда следует начинать с «востока» или «запада».

8. «看见13路汽车站, 在那儿等车.» — «Увидите остановку автобуса 13-го маршрута, там и ждите автобус».

Глагол «看见» в качестве прямого дополнения может принимать как отдельные существительные (обозначающие одушевленные и неодушевленные предметы), так и дополнения, представленные целыми предложениями. Например:

今天在这里看见您，  
我很高兴。

Очень рад увидеть сегодня вас здесь.

往南走不远，你们就  
会看见大马路。

Пройдете немного на юг и увидите большую улицу.

售货员看见顾客还站在那儿。

Продавец увидел, что покупатель все еще стоит там.

她看见李老师也在里边。

Она увидела, что среди находившихся внутри (в аудитории) был и преподаватель Ли.

9. «下车以后往南走，看见13路汽车站，在那儿等车。」— «Сойдете с автобуса и пойдете на юг. Увидите остановку автобуса 13-го маршрута, там и ждите автобус».

Подробные и весьма любезные пояснения о том, как добраться до того или иного места, китайцы часто завершают фразой о том, что в результате движения (на транспорте или пешком) по предлагаемому маршруту человек быстро достигнет искомого места. Например:

«...走几分钟就到了»

«...дойдете пешком за несколько минут»

还有三站就到北海公园了。

До парка Бэйхай осталось всего только три остановки.

10. «那位老大爷怎么说要换车呢?» — «Тогда почему же тот дедушка сказал, что нужно сделать пересадку?»

Вопросительное местоимение «怎么» используется для постановки вопроса к обстоятельству образа действия о способе осуществления искомого действия. Например:



这个词中文怎么说?

Как это слово сказать по-китайски?

北京到天津怎么走?

Как доехать из Пекина в Тяньцзинь?

Вопрос с «**怎么**» также широко используется в разговорном языке для выяснения причины происходящего / произошедшего действия или качества. Точнее сказать, подобные предложения не являются в прямом смысле вопросительными, а лишь передают недоумение либо недовольство или даже возмущение говорящего тем или иным развитием событий. Например:

你说你都听懂了,可是咱们怎么坐错了车呢?

Ты же сказал, что понял все, что тебе сказали. Тогда почему же мы сели не на тот автобус?

他怎么还不来?

Почему его все еще нет?

你们怎么来得这么晚?

Почему вы так поздно приехали?

他的发音怎么这么不清楚?

Почему у него такое непонятное произношение?

Вопросительное местоимение «**怎么样**» используется для постановки вопроса к качественному сказуемому, а также может использоваться для постановки вопроса к обстоятельству образа действия. Во втором случае его значение аналогично значению вопросительного местоимения «**怎么**».

爱字是怎么样写的? — «Как пишется иероглиф “любить”?» Ср.: «爱字怎么写?»

Однако «**怎么样**» не используется для выяснения причины.

11. «三里河到了。» — «Остановка Саньлихэ».

12. «可是咱们坐的是 13 路公共汽车啊!» — «Но мы же и едем на тринадцатом автобусе».

В этом предложении связка «是» произносится с сильным ударением, так как передает значение «действительно, на самом деле».

Различие между личными местоимениями «咱们» и «我们» состоит в том, что понятие «咱们» включает собеседника, а значение «我们» — не всегда.



### 替换与扩展 • Упражнения на лексическую подстановку



1. 那位售票员的话你听懂了吗?

我听懂了。

今天的语法课,	听
这个歌儿,	听
老师讲的故事,	听
昨天的电影,	看
那本历史书,	看

2. 他家的地址你没看错吧?  
没有, 我没看错。

收信人的姓名,	写
这个练习,	做
老师的问题,	回答
15路电车,	坐
我的帽子,	拿

3. 你看见 45 路汽车站 了没有?  
看见了。就在前边。
- |         |      |
|---------|------|
| 李老师,    | 公共电话 |
| 学校的汽车,  | 那条马路 |
| 那两位留学生, | 钢铁学院 |

4. 他在说什么?  
他说: «请乘客们 带好自己 的东西»。

拿,	行李
放,	箱子
收,	车票
带,	孩子

5. 请问电车站在哪儿?  
往 南 走, 很快就到。

左,	拐弯
东,	走
前,	开
东,	拐弯

6. 这个问题 很容易, 他怎么  
没 回答对?  
我也不知道。

这首诗,	看懂
今天的课文,	复习好
这个成语,	说对
骑自行车,	学会



### 1. 问路 *Как пройти?*

A: 请问, 到花园胡同\*怎么走?

B: 从这儿往前走, 前边有红绿灯\*, 你看见了吗?  
到那儿往左拐, 在第二条街\*里。

A: 要坐车吗?

B: 不用, 走几分钟就到了。

A: 谢谢你。

\*\*\*

A: 请问，地铁站在哪儿？

B: 往西走，到路口\*再往北走。

A: 离这儿远吗？

B: 不远，只有一百多米。

## 2. 乘\*公共汽车 *Поездка на автобусе*

A: 车怎么还不来？已经等了半天\*了。

B: 别着急。你看，车来了。

\*\*\*

乘客: 买两张票，到百货大楼。

售票员: 您坐错了。这路车不去百货大楼。您可以在北海公园下车，在那儿换 103 路电车。

乘客: 谢谢。到站请告诉我们一下儿，好吗？

售票员: 好，还有三站就到北海公园了。

\*\*\*

售票员: 各位\*请买车票。

乘客: 麻烦\*您。请问去中国银行怎么走？

售票员: 您在人民广场下车，到对面转乘46路公共汽车。

乘客: 谢谢您，请问车票要多少钱？

售票员: 一块五。

乘客: 给您，到了人民广场，请告诉我一声好吗？我对这儿不太熟悉\*。

售票员: 好。

\* \* \*

A: 劳驾\*, 您下车吗?

B: 我不下。

3. 叫出租汽车\*公司 *Вызов такси*

A: 喂, 出租汽车公司\* 吗?

B: 是啊, 您哪儿?

A: 我是钢铁学院...

B: 什么? 请你再说一遍!

A: 我是钢铁学院, 我要一辆出租汽车, 去首都机场。

B: 好, 请等一下儿, 车很快就到。

\* \* \*

4. 坐公共汽车到琉璃厂 *На автобусе на Люличан*

列娜\*: 老高, 北京的汽车票比较便宜, 是不是?

高: 是啊, 坐十站一块钱, 一站一毛。

列娜: 坐二十站才两块, 真不贵!

高: 北京有电车、公共汽车、出租汽车、地铁、轻轨\*, 现在还有小公共汽车, 比较方便。

米莎\*: 可是上下班时间北京车还是比较挤\*, 是不是, 列娜?

列娜: 是, 有时候儿比较挤。

米莎: (对售票员) 我们到琉璃厂\*, 是不是这一站要下车?

售票员: 这一站下, 下一站下, 都可以。

米莎: 下车以后, 是不是往南走?

售票员: 是。下车以后过马路, 往南拐, 一直往前走。

米莎: 谢谢! 我们是不是该下车了?

售票员: 是。请下车吧。



## 阅读短文 • Текст для чтения

## 南辕北辙

安德烈问玛莎:«你知道“南辕\*北辙\*”这个成语吗?玛莎说:«没学过»。安德烈说:«我给你讲这个故事吧»。

古时候,有一个人坐着马车\*到很远的地方办事儿,马车上放着一个很大的箱子。他让赶\*车的人不停\*地赶,马跑得非常快。

路上,一位老人看见他们,就问:«先生,您这样着急,要去哪儿?»

«我要去楚国\*»,坐车的人大声地回答。

老人听了,笑了笑说:«您走错了。楚国在南边,您怎么往北走呢?»

«没关系\*»,坐车的人说,«您没看见吗?我的马跑得很快»。

«您的马很好,可是您走的路不对»。

«没问题,我的马车是新的,上月刚做好»。

«您的车很新,可是这不是去楚国的路»。

«老大爷,您不知道»,坐车的指着后边的箱子说,«我的箱子里放着很多钱。路远我不怕»。

«您的钱很多,可是别忘了,您走的方向不对。我看,您还是快往回走吧»。

坐车的人一听,很不高兴地说:«我已经走了十天了,您怎么让我往回走呢?»他又指着赶车的说:«您看看,他很年轻,身体很好,赶车也赶得非常好,您放心吧。再见!»

说着他就让赶车的赶着车往前走,马跑得更快了...他们会走到哪儿呢?

安德烈讲到这儿,玛莎笑了。她说:«他们跟你一样,也会走到三里河»。



## 语法 • Грамматика

### ① Результативные глаголы

Результативными называют глаголы, которые обозначают не только действие, но и конкретный результат этого действия и состоят из двух компонентов: первый компонент — глагольный, обозначает действие, второй — конечный компонент, указывает на результат действия<sup>1</sup>. Конечный компонент чаще всего глагольный или качественный. Например, результативные глаголы «看见», «开往», «拿好», «听懂» и «坐错» состоят из двух компонентов: первый — глагольный, второй — либо глагольный «见», «往», «懂», либо качественный «好», «错», «对».

Подлежащее	Сказуемое				Дополнение	Модальная частица 了
	Модальный глагол	Глагольная морфема	Результативная морфема	суффикс 了		
他		看	懂	了	这封中文信。	
Он смог прочитать (понял) это письмо, написанное по-китайски.						
我们	要	锻炼	好		身体。	
Мы решили как следует закалить свое здоровье.						
他		学	会		骑自行车	了。
Он научился ездить на велосипеде.						

<sup>1</sup> Для обозначения результативной морфемы китайские лингвисты часто используют термин «дополнительный элемент результата».

Связь между глагольным и результативным компонентами очень тесная, это образование можно рассматривать как единую лексическую единицу. Между глагольным и результативным компонентами нельзя вставить никакой член предложения. Суффикс «了» оформляет весь глагол и ставится после результативной морфемы.

Поскольку в самой структуре результативного глагола заложена идея того, что действие уже состоялось, результативные глаголы часто употребляются с суффиксом «了» в утвердительных предложениях, а в отрицательных предложениях отрицательная форма «没有». Соответственно, утвердительно-отрицательная форма вопроса строится с «没有» в конце предложения. Например:

你今天看见他没有?

Вы его сегодня не видели?

我没有看见他。

Я его не видел.

她学会开汽车了没有?

Она научилась водить машину или нет?

她还没学会呢。

(Она) еще не научилась.

### ③ Результативные морфемы «好» и «完»

Не любое качественное прилагательное может выступать в роли результативной морфемы. В китайском языке в качестве результативных морфем используется ограниченное число прилагательных.

Результативная морфема «好» обозначает, что действие происходит «как положено», достигает положительного, благоприятного результата. Например:

我们一定要学好中文。

Мы обязательно должны хорошо освоить китайский язык.



请大家坐好，现在上课了。

阅览室的墙上写着：「请放好杂志」。

Прошу всех сесть на свои места, начинаем урок.

На стене читального зала было написано: «Пожалуйста, кладите журналы аккуратно на свои места».

Иногда указывает на завершенность, законченность действия. Например:

你的西服做好了没有?

这张画儿我还没有画好呢。

这条马路什么时候能修好?

Готов ли твой костюм?

Эту картину я еще не закончил.

Когда будет отремонтирована эта дорога?

Близкой по значению к результативной морфеме 好 является результативная морфема 完. Она обозначает, что действие доведено до конца, завершено.

这张画儿我还没有画完呢。

这条马路什么时候能修完呢?

这一课的练习你做完了没有?

Эту картину я еще не закончил.

Когда будет завершен ремонт этой дороги?

Ты сделал все упражнения этого урока?

Несмотря на некоторую схожесть в значении, в большинстве случаев использование результативных морфем «好» и «完» передает достаточно различный смысл. Сравните:

我上次听写没写好。

В прошлый раз я неважно написал диктант.

我上次听写没写完。

В прошлый раз я не дописал диктант.

### 练习 • Упражнения

1. 请听/读并翻译下列词组 Прослушайте / прочитайте вслух и переведите следующие словосочетания:

开往香山

开往上海

飞往法国

飞往太空

骑自行车

往前跑

往里开

往南拐弯

往上走

乘坐公共汽车

带好东西

拿好车票

准备好行李

往里走

乘坐地铁

排好队

整理好行李

修好自行车

往北拐弯

乘飞往北京的飞机

走错了路

认错了人

打错了电话

往左拐弯

乘坐火车

坐错了车

写错了字

念错了生词

往后开

看见了

看懂了

说对了

听见了

听懂了

回答对了

刚下飞机

刚买票

刚起床

刚回家

刚上课

刚上车

刚吃饭

刚开学

刚下课

刚下车

刚睡着 (shuì zhāo zāsyhǎn)

2. 选择适当的词完成下列对话 Закончите диалоги, используя подходящие слова:

听 听见

- (1) A: 你在做什么呢?  
 B: 我在\_\_音乐呢。  
 A: 有人敲门,你\_\_了没有?  
 B: 我没有\_\_。好,我去看看。
- (2) A: \_\_, 外边刮风了,你\_\_了吗?  
 B: 我早就\_\_了。
- (3) A: 这个故事你\_\_了吗?  
 B: 我\_\_过一遍了,还想再\_\_。

看 看见

- (1) A: 你去哪儿了?  
 B: 我进城\_\_朋友了。  
 A: 你\_\_安德烈和玛莎没有? 他们俩也进城了。  
 B: 我没有\_\_他们。
- (2) A: 张大夫呢?  
 B: 我\_\_他在公共汽车站等人呢。
- (3) A: 你\_\_, 那儿有一个公用\*电话。  
 B: 在哪儿,我没有\_\_。  
 A: 你往左\_\_。  
 B: 对,我\_\_了。

3. 用适当的结果补语填空 Заполните пропуски подходящими результативными морфемами: «错», «会», «好», «懂». Проверьте по аудиоключу.

- (1) 我同学是上海人,他说上海话我不能听\_\_。

- (2) 这个练习不难，我们都做\_\_了。  
 (3) 明年他们就能看\_\_中文报了。  
 (4) 这本书不是老师给我们介绍的那本，我买\_\_了。  
 (5) 已经十点多了，明天的考试他还没有准备\_\_呢。  
 (6) 昨天我刚开始学习滑冰，还没有学\_\_呢。

4. 用下列词组各造两个句子 Составьте с каждым из данных словосочетаний по два предложения:

- (1) 修好                      (2) 翻译对                      (3) 穿好  
 (4) 拿错                      (5) 办好                          (6) 听懂

5. 根据阅读短文内容看图说话 Расскажите содержание текста для чтения по сценам, изображенным на рисунках:



6. Исходя из морфемных значений входящих в двусложные слова слогов, дайте дословный перевод следующих слов:

网球 28	成语 26	电影 17
见面 29	夫人 27	干杯 27
杂志 15	午饭 28	护照 31
收音机 34	学期 35	自行车 36

7. Упражнение на чтение и понимание незнакомых слов и словосочетаний:

短跑; 错字; 修建; 出售; 自修; 地铁站; 交换; 骑马; 铁饭碗; 排水; 排名第二; 终年; 终身; 老爷; 热带; 讲课; 讲台; 租用; 路边; 同路; 带头; 寒带; 向导; 往来; 前往; 大街; 事故; 故事片; 站队; 讲解; 换鞋; 南方人; 北风; 出路; 房东。

8. Переведите на китайский язык:

1. Учитель Чжан, помогите мне, пожалуйста: как сказать это слово по-китайски? как оно записывается иероглифами?
2. Он только что встал с постели, еще не успел позавтракать.
3. Ты знаешь, какое это направление? Это юг. А напротив — север.
4. Этот костюм мне велик. Не могли бы вы дать мне меньше (размером)? И скажите, сколько он стоит?
5. Новый учитель объясняет (讲 jiǎng) грамматику очень четко. Все, что он объясняет, я понимаю.
6. Ты бегаешь намного быстрее, чем я. У меня так быстро не получается.
7. — Скажите, пожалуйста, где мне нужно выйти, чтобы пересечь на 103-й автобус? — Вам нужно проехать

еще две остановки, затем (выйдя из автобуса) пройти буквально 200 метров на север.

8. Вы сели не на тот автобус. Это автобус номер 17, а вам надо было сесть на 71-й.
9. Пожалуйста, соблюдайте очередь при посадке в автобус!
10. Следующая остановка — конечная. Давай продвигаться к выходу.
11. При выходе из вагона не забывайте свои вещи!
12. — Скажите, пожалуйста, как пройти к (большому) универмагу? — Сначала идите прямо до поликлиники, затем поверните налево и через пять минут будете на месте.
13. Я не понял на слух слова этой песни и хотел бы послушать ее еще раз.
14. На почте мне сказали, что я неправильно написал адрес, поэтому я не отправил письмо.
15. Станция метро находится недалеко от института, всего 200 метров. На метро ты доедешь до моего дома всего за 15 минут. (就到了)
16. — Мне нужно два билета до парка Ихэюань. Сколько еще остановок ехать? — Этот автобус не идет до парка Ихэюань. Вам надо выйти на следующей остановке и пересесть на автобус номер 371.
17. Он только что приехал в Китай и еще не научился ездить на велосипеде.
18. — Ты не видишь, что написано на дверях? — Вижу. Там написано: «Читальный зал по субботам не работает». Обидно, только зря проездил. (白跑了 bái pǎo le)
19. — Какая прекрасная погода! Пойдем погуляем. — Извини, я еще не повторил (должным образом) иероглифы, я не пойду.
20. Как? Разве яблоки такие же дорогие, как виноград? Тогда я не буду покупать яблоки.

21. Вы идете не туда. Вам не нужно было поворачивать налево после того, как вы сошли с автобуса. Быстрее возвращайтесь назад!
22. У нас еще целый час времени. Нет необходимости вызывать такси. Можно поехать на автобусе или на трамвае. Доедем за полчаса.
23. — Скоро 11 часов! Почему же его еще нет? Не нужно ли ему позвонить? Он не забыл (что обещал прийти)? — Подожди еще, он не мог забыть (он не такой человек).
24. Сейчас начнется урок, просьба всем занять свои места, приготовились?
25. На улице все еще дождь, а мне надо возвращаться домой. Я пришел без зонтика (не принес). Можно мне взять твой зонтик?
26. Почта далеко отсюда? — Да нет, идите прямо, потом поверните налево, дойдете за 15 минут.
27. Ты взял не то пальто, твое пальто больше.
28. Я не понял, что объяснял преподаватель, необходимо пойти на консультацию.
29. Хотя он укладывал вещи в чемодан все утро, но так и не уложил как следует.
30. Ты сможешь в воскресенье заехать за мной на машине? Если нет, то я поеду на велосипеде. — Не надо ехать на велосипеде. Когда ты едешь на велосипеде, я очень волнуюсь.

9. Переведите на русский язык:

1. 请往里走, 到这边坐一坐, 休息一下儿。
2. 一个礼拜\*游一次泳, 可以减肥吗?
3. 你懂我在讲什么吗?
4. 这个字怎么念/写?
5. 我们坐火车、飞机, 还是坐汽车去?

6. 火车几点钟开?
7. 你怎么还不起床呢?
8. 我想租一间有厨房和厕所的房子。
9. 条条大路通\*往罗马\*。
10. 不会下雨的，不用带雨伞了。
11. 她的爸爸刚给我来了电话。
12. 只有睡好觉，才能学习好。
13. 离颐和园最近的地铁站在哪里?
14. 这个城市坐车只要半小时就到。
15. 小张中午上完课到奶奶家吃饭、休息。
16. 妈妈开始给我听写，我听写完妈妈让我自己检查一遍。



## Ситуативные задания

1. Вас пригласили на день рождения. Уточните адрес и узнайте, каким транспортом лучше воспользоваться (метро, автобусом, такси) и сколько остановок нужно ехать:
  - если вы поедете из института;
  - если вы поедете из дома.
2. Объясните, как дойти (доехать) от вашего дома до ближайшей станции метро.
3. Вы (впервые) едете в пекинском автобусе в парк Ихэюань. Уточните:
  - на тот ли автобус вы сели;
  - сколько остановок до парка Ихэюань (и не конечная ли это остановка);
  - надо ли делать пересадку;
  - сколько стоят билеты;
  - далеко ли остановка от парка;
  - сколько времени уйдет на дорогу.





## Последовательность написания и количество черт

1.	汽	丶 丶 丶 丶 丶 汽 汽	7
2.	往	丶 夕 夕 夕 夕 往 往	8
3.	刚	丨 冂 冂 冂 刚 刚	6
	剛	丨 冂 冂 冂 冂 冂 冂 冂 剛 剛	10
4.	换	一 扌 扌 扌 扌 换 换 换 换	10
	換	一 扌 扌 扌 扌 扌 換 換 換 換 換 換	12
5.	爷	丶 丶 丶 父 爷 爷	6
	爺	丶 丶 丶 父 父 爺 爺 爺 爺 爺 爺 爺	12
6.	终	丶 纟 纟 纟 纟 终 终 终	8
	終	丶 纟 纟 纟 纟 纟 纟 纟 終 終 終 終	11
7.	南	一 十 冂 冂 冂 南 南 南 南	9
8.	修	丶 丨 丨 丨 丨 修 修 修 修	9
9.	马	冂 马 马	3
	馬	一 冂 冂 冂 冂 馬 馬 馬 馬 馬	10
10.	拐	一 扌 扌 扌 扌 拐 拐	8

11.	弯	丿 一 亅 亅 亅 亅 弯 弯 弯	9
	彎	一 一 亅 亅 亅 亅 亅 亅 彎 彎 彎 彎 彎 彎 彎 彎 彎	22
12.	跑	丨 冂 口 口 口 口 口 口 跑 跑 跑	12
13.	咱	丨 丨 丨 丨 丨 咱 咱 咱 咱	9
14.	故	一 十 十 古 古 古 古 故 故	9

### Дополнительные слова

钢	丨 丨 丨 丨 丨 钢 钢 钢	9
铁	丨 丨 丨 丨 丨 铁 铁 铁 铁	10
鋼	丨 亅 亅 亅 亅 鋼 鋼 鋼 鋼 鋼	16
鐵	丨 亅 亅 亅 亅 鐵 鐵 鐵 鐵 鐵	21
屯	一 一 一 屯	4
胡	一 十 十 古 古 胡 胡 胡 胡	9
租	丨 二 千 禾 禾 租 租 租 租 租	10
轅	一 一 车 车 车 车 轅 轅 轅 轅 轅	14
轅	一 一 日 日 日 日 車 車 車 車 車 轅	17

辙	一 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 辘 辘 辘 辘	16
轍	一 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 輜 輜 輜 輜 輜 輜 輜 輜	19
乘	一 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔	10
熟	一 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 孰 孰 孰	15
悉	一 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔	11
挤	一 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔	9
直	一 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔	8
麻	一 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔	11
烦	一 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔	10
通	一 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔	10

### Вопросы

1. Назовите три варианта названия России по-китайски. Чем они различаются?
2. Названия каких китайских династий вы знаете? Связаны ли эти династии с другими народами Китая?

成语:

骑着驴\*找驴 Qízhe lú zhǎo lú

(досл. «искать осла, сидя на осле»)

Не видеть того, что буквально перед носом; быть рассеянным.

# 第三十九课

## Урок 39

В гостях у родителей Дин Юнь



### 课文·Текст

#### 我们见到了你爸爸、妈妈

丁云:

来信收到了。感谢你对我们的关心。

上星期我和安德烈去你家。路上我们坐错了车，我们到你家的时候已经很晚了。我们见到了你爸爸、妈妈。你姐姐也带着孩子小兰回家看我们。

你爸爸工作很忙，上月车间里选举，他当了车间主任。你妈妈说他比以前年轻了。他自己说，这叫《老骥伏枥，志在千里》。我们都没听懂。你姐姐告诉我们：《这是两句古诗，爸爸的意思是：自己虽然老了，但是还要为实现四个现代化做更多的工作》。我觉得这句诗很好，就请你姐姐给我写在本子上了。

你妈妈今年春天已经退休了。她身体很好，现在还能在街道上做一些工作呢。

小兰真有意思，一看见我，她就指着墙上咱们的照片说：「啊，照片上的阿姨来了」。

你们家的邻居也都非常热情。前边的张大爷、对面的李大娘都来看我们，说我们是远方的客人。

时间很晚了，我和安德烈要走，你妈妈一定要留我们吃饭。这时候小兰说话了：「叔叔、阿姨别走，听我唱个歌儿」。她唱了一个「远方的客人请你留下来」。六岁的小姑娘真聪明！她唱完歌儿，我们真不好意思走了。

跟你家里人在一起，我和安德烈都觉得非常愉快。我们要永远记住这一天。

好了，就写到这儿吧。希望你常来信。

祝  
健康

玛莎

十二月八日

### 生词 Новые слова

- |       |             |         |                                    |
|-------|-------------|---------|------------------------------------|
| 1. 对  | (предлог)   | duì     | к, для                             |
| 2. 关心 | (гл., суц.) | guānxīn | заботиться, интересоваться; забота |
| 3. 车间 | (суц.)      | chējiān | цех                                |
| 4. 选举 | (гл., суц.) | xiǎnjǔ  | выбирать; выборы                   |
| 5. 主任 | (суц.)      | zhǔrèn  | начальник, заведующий              |

6.	老驥伏枥, 志在千里 lǎoji fúli zhìzài qiānlǐ		хоть стар, но полон высоких стремлений (букв. «старый конь прислонился к стойлу, а помыслы его прости- раются на тысячу ли»)
7.	句 (сч. сл.)	jù	сч. слово (для предло- жений, фраз, стихо- творных строк)
8.	意思 (сущ.)	yìsi	значение, смысл
9.	虽然 (союз)	suīrán	хотя
10.	但是 (союз)	dànshì	но, однако
11.	本子 (сущ.)	běnzǐ	тетрадь
12.	春天 (сущ.)	chūntiān	весна
13.	退休 (гл.)	tuìxiū	уходить на покой (на пенсию, в отставку)
14.	街道 (сущ.)	jiēdào	улица, проезжая часть улицы; квартал; уча- сток квартала
15.	一...就 (союз)	yī... jiù	как только, то (сразу же)
16.	阿姨 (сущ.)	āyí	тетя (со стороны ма- тери), тетушка (обра- щение)
17.	邻居 (сущ.)	línjū	сосед
18.	远方 (сущ.)	yuǎnfāng	дальние края
19.	客人 (сущ.)	kèrén	гость, посетитель, клиент
20.	留 (гл.)	liú	оставаться, оставлять

- |          |          |            |  |
|----------|----------|------------|--|
| 21. 叔叔   | (сущ.)   | shūshu     | дядя (младший брат отца); дядя (обращение)     |
| 22. 聪明   | (прил.)  | cōngmíng   | умный, смысленный, понятливый, сообразительный |
| 23. 完    | (гл.)    | wán        | заканчивать, завершать                         |
| 24. 不好意思 |          | bù hǎoyìsi | неловко, неудобно                              |
| 25. 愉快   | (прил.)  | yúkuài     | радостный, быть довольным                      |
| 26. 永远   | (нареч.) | yǒngyuǎn   | всегда, вечно, навсегда, навек                 |
| 27. 记    | (гл.)    | jì         | держат в памяти, помнить, запоминать; записать |

### 专有名词 *Имена собственные*

小兰	Xiǎolán	сяо-Лань (детское имя)
曹操	Cáo Cāo	Цао Цао

### 补充词语 *Дополнительные слова*

- |       |         |        |   |
|-------|---------|--------|---|
| 1. 衣柜 | (сущ.)  | yīguì  | платяной шкаф, гардероб   |
| 2. 书架 | (сущ.)  | shūjià | книжная полка, этажерка   |
| 3. 师傅 | (сущ.)  | shīfu  | наставник, учитель, мастер (распространенное обращение к работникам сферы обслуживания) |
| 4. 坏  | (прил.) | huài   | плохой, дурной, негодный  |
| 5. 手  | (сущ.)  | shǒu   | рука, кисть (руки)  |
| 6. 条子 | (сущ.)  | tiáozi | записка   |

7.	关	(гл.)	guān	закрывать, запирать
8.	人老心不老			быть молодым душой, несмотря на возраст.
9.	大小	(сущ.)	dàxiǎo	размер
10.	元旦	(сущ.)	yuándàn	первое число первого месяца по лунному календарю
11.	节日	(сущ.)	jiérì	праздник (см. урок 48)
12.	日子	(сущ.)	rìzi	день
13.	几乎	(нареч.)	jīhū	почти
14.	页	(сущ.)	yè	лист, страница (см. урок 50)
15.	才	(нареч.)	cái	и только тогда (см. урок 41)
16.	千	(числ.)	qiān	тысяча
17.	脚	(сущ.)	jiǎo	стопа, ступня
18.	尺码	(сущ.)	chǐmǎ	размер; зд. мерка
19.	相信	(гл.)	xiāngxìn	верить
16.	闸	(нареч.)	zhá	тормоз
17.	整整	(нареч.)	zhěngzhěng	ровно, целый
18.	里	(сущ.)	lǐ	мера длины, равная 0,5 км
19.	顿		dùn	раз (сч. слово для трапез)
20.	玻璃瓶装		bōli píng zhuāng	расфасованный в стеклянные бутылки
21.	采访	(гл.)	cǎifǎng	брать интервью
22.	却	(нареч.)	què	тем не менее; однако
23.	分数	(сущ.)	fēnshù	оценки; отметки; баллы
24.	静	(прил.)	jìng	спокойный



## 注释·Комментарии

1. «来信收到了。» — «Твое письмо получила».

Это шаблонная фраза, с которой, как правило, начинается ответное письмо. Получив письмо (收到来信), получатель пишет ответное письмо (写回信) или письмо домой (写家信).

2. «感谢你对我们的关心。» — «Большое вам спасибо за заботу о нас».

Словосочетание, состоящее из предлога «对» и управляемого им объекта, может выступать в роли определения. Например: «对他的帮助» («оказанная ему помощь»), «对我们的希望» («пожелания, адресованные нам»). Также может выступать в роли обстоятельства (предложной конструкции перед сказуемым). Например: «安德烈对我说» («Андрей мне сказал»), «他对大家都很有热情» («Он приветлив со всеми»).

3. «他当了车间主任。» — «Он стал начальником цеха».

«主任» (досл. «главная должность») — начальник, директор, управляющий, заведующий, руководитель.

«系主任» — декан факультета.

«教研室主任 (教研室 кафедра в институте)» — заведующий кафедрой.

Следует иметь в виду, что в китайском языке, как и в русском, для передачи понятий «начальник», «глава», «руководитель» используются различные слова.

Так, вам уже встречалось слово «经理» — «управляющий» (досл. «ведущий производством»; «управляющий

хозяйством»). Более высокая должность называется «**总经理**» — «генеральный директор». И, наконец, высшее лицо исполнительной власти страны — премьер-министр — называется также весьма сходно: «**总理**».

Существительные «**主任**», «**经理**», «**总经理**» и «**总理**» являются полностью самостоятельными словами.

Старшинство по должности также обозначается с помощью морфемы «**长**» (zhǎng — «старший»; «начальник»), которая, в отличие от существительных «**主任**», «**经理**» и т. д., самостоятельным словом не является и может употребляться только в сочетаниях:

«**班长**» — староста группы / класса

«**校长**» — директор школы; ректор университета

«**院长**» — ректор института

«**家长**» — глава семейства

«**厂长**» — директор завода

«**行长**» — президент банка

«**市长**» — мэр

«**团长**» — глава делегации

«**队长**» — капитан команды; бригадир

Как видим, выбор того или иного слова для обозначения должности как в русском, так и в китайском языке зависит от обычая словоупотребления.

4. «**你妈妈说他比以前年轻了。**» — «Твоя мама сказала, что он помолодел (досл.: стал моложе, чем был раньше)».

Конструкция «**比...年轻**» может также использоваться при сопоставлении возраста людей как вообще (быть моложе), так и конкретной разницы в годах между ними: быть моложе, чем кто-либо на... лет:

**妹妹比我年轻(三岁)。**

Младшая сестра моложе меня (на три года).

Этой конструкции лексически противопоставлена сходная по структуре конструкция с уже известной вам морфемой «长 (zhǎng): 比...年长(...岁) — старше, чем... (на... лет):

我有一个很好的朋友，比我年长几岁。

У меня есть очень хороший друг, который старше меня на несколько лет.

他只比我年长两岁。  
(обратите внимание на правильную позицию «只» в предложении!)

Он старше меня всего на 2 года.

哥哥和姐姐比我年长几岁，懂得事也多一些。

Брат и сестра старше меня на несколько лет, и в делах они разбираются лучше.

Как видно из приведенных примеров, конструкции «年轻几岁» и «年长几岁» могут быть заменены более простыми разговорными оборотами: соответственно «小几岁» и «大几岁».

5. «我觉得这句诗很好，就请你姐姐给我写在本子上了。」 — «Мне очень понравилось это стихотворение, и я попросила твою старшую сестру записать мне его в тетради».

Говоря об односложном глаголе «住» и предлоге «在», мы уже указывали на возможность их объединения в устойчивое глагольно-предложное сочетание «住在». Подобные сочетания в китайском языке встречаются довольно часто. Из числа пройденных вами односложных глаголов устойчивые сочетания с предлогом «在» образуют глаголы:

放 → 放在 (东西放在桌子上)

停 → 停在 (车停在北门外)

- 写 → 写在 (生词写在本子上)  
 站 → 站在 (孩子站在窗户旁边)  
 住 → 住在 (哥哥住在上海)  
 坐 → 坐在 (爷爷坐在椅子上)  
 留 → 留在 (我想留在家里休息)  
 忘 → 忘在 (本子忘在教室里了)

*Обратите внимание:* за исключением глагола «住», во всех остальных случаях словосочетания оформляются пространственными послелогоми.

6. «老骥伏枥，志在千里。」 — «Хоть стар, но полон высоких стремлений».

Это слова из стихотворения Цао Цао. Цао Цао (115–220) — политический и военный деятель, поэт периода конца правления династии Хань (Восточная Хань). Сейчас это выражение часто употребляется в значении «жить до старости и работать до старости».

7. «现在还能在街道上做一些工作呢。」 — «Она еще может вести (общественную) работу в уличном комитете».

Локатив «上» после существительного произносится легким тоном и указывает на сферу или область деятельности человека. Например: «街道上» и «书上».

Модальная частица «呢» (2) в конце повествовательного предложения используется для придания высказыванию большей убедительности. Иногда носит оттенок некоторого преувеличения.

Здесь под «街道» имеется в виду уличный комитет. В КНР уличные комитеты занимаются организацией досуга молодежи, контролем рождаемости, следят за соблюдением чистоты на улицах.

8. «前边的张大爷、对面的李大娘都来看我们。」— «И дедушка Чжан, живущий в первом доме, и тетушка Ли, живущая напротив — все пришли встретиться с нами».

В старой части Пекина до сих пор сохранились так называемые «四合院» *sìhéyuàn* — дома традиционной китайской архитектуры, представляющие собой четыре флигеля, расположенные вокруг квадратного двора. Такие дома, как правило, имели один вход, располагавшийся с южной стороны. Отсюда «передним» назывался первый по ходу южный флигель (подробнее см.: *Стариков В. С. Материальная культура китайцев. М., 1967*). Под «对面» имеется в виду дом напротив (через двор).

9. «阿姨别走。」— «Тетя, не уходи!»

«叔叔» и «阿姨» — форма обращения детей к мужчинам и женщинам поколения родителей.

10. «远方的客人请你留下来。」— «Оставайтесь у нас, дорогие гости из дальних краев».

Это название популярной песни.

11. «我们真不好意思走了。」— «Нам было очень неудобно уходить».

Оборот «不好意思» может иметь значение «смущаться, стесняться». Например: «大家一笑, 他就不好意思了。」

Иногда передает значение «неудобно (некорректно) так поступать». Например: «他很忙, 我们不好意思再问他问题了。」— «Он очень занят, нам неудобно задавать ему еще какие-нибудь вопросы». Утвердительная

форма «好意思» («не совестно, не стыдно») — имеет оттенок осуждения, упрека и употребляется редко.

**Обратите внимание:**

Сочетание «好意» означает «доброе отношение», «благожелательный подход». Например: «谢谢您的好意». «Спасибо за Ваше доброе отношение / доброту».



**替换与扩展 • Упражнения  
на лексическую подстановку**



1. 他们找到丁云家了没有?  
他们找到她家了。

见到,	她家的邻居
听到,	这个新闻
收到,	丁云的信
学到,	第三十九课
买到,	唐山的茶具
拿到,	绸子棉袄

2. 你走到车站的时候已经很晚了吗?  
我走到车站的时候已经十点多钟了。

来,	咖啡馆
走,	工厂
来,	飞机场
回,	学校
跑,	医务所

3. 那句诗你写在哪  
儿了?

那套明信片,	放,	桌子上
新衣服,	放,	箱子里

那句诗我写在本  
子上了。

今天的练习,	写,	纸上
我的中山装,	放,	柜子里
新杂志,	放,	书架上
齐白石的画儿,	挂,	墙上

4. 他们唱完歌儿了没有?  
他们还没有唱完歌儿。

吃,	饭
学,	这本书
用,	本子
赛,	球
办,	手续
参观,	车间

5. 他家的地址你记  
住了没有?  
我记住了。

这些生词	这首诗的意思
车间的电话	那句成语
系主任的话	老师讲的语法

6. 他虽然老了, 但是  
还愿意在街道上  
做一些工作。

退休了	身体不好
血压很高	得了心脏病
文化不高	很忙

7. 她一看见我就问:  
«你接到他的电话没有?»

翻译完,	那本书
留住,	那位客人
找到,	你的笔
见到,	你叔叔

8. 我知道, 老师病了。  
祝老师早日康复。

你的孩子
你爸爸
你姐姐



1. 修自行车 *Ремонт велосипеда*

A: 师傅, 我的自行车要修一下儿。

B: 车怎么了? («Что с велосипедом?»)

A: 车闸\*坏了。

B: 放在那儿吧。

A: 什么时候能修好?

B: 您明天来拿吧。

A: 能不能快一点儿, 我明天上午要用。

B: 今天五点钟, 怎么样?

A: 好, 谢谢您。

2. 找东西 *Вы ищете потерянную вещь*

A: 准备好了吗? 咱们快走吧。

B: 好。—我的电影票呢?

A: 你放在哪儿了?

B: 我放在桌上了。你看见没有?

A: 没有。别着急, 再找找。你手里拿的是什么?

B: 我的本子。啊, 票在里边呢。

3. 找人 *Вы разыскиваете приятеля*

A: 你看见小张了吗?

B: 没有。吃完早饭以后, 他就没有回宿舍。你到阅览室看看。

A: 我去过了, 没有找到。

B: 他会在哪儿呢?

A: 我留一个条子, 请你交给他好吗?

B: 好。这儿有纸。





## 阅读短文 • Текст для чтения

### 买鞋

这是两千\*多年以前的一个故事。

有个人想买一双鞋，他先量了量自己的脚\*做好一个尺码\*，可是走的时候，一着急就忘带了。

到了商店，他才\*知道尺码忘在家里了。他对商店里的人说：「我要买双鞋，我已经量好了大小，可是尺码忘带了，我也没有记住。我先回去拿尺码再来买」。说完他就回家去拿。

等他拿了尺码跑到商店的时候，商店已经关门了。来回走了很多路，还没买到鞋，他很不高兴。

他的一个朋友看见他没买到鞋，就问他：

«你给谁买鞋?»

他回答说：

«给我自己买»。

他朋友说：«你给自己买鞋为什么不用脚试，一定要拿尺码呢?»

听完他朋友的话，他说：«虽然用脚试也可以，但是我更相信\*尺码»。



## 语法 • Грамматика

### ① Результативные морфемы «到», «在», «住»

Глаголы «到», «在», «住» часто выступают в роли результативных морфем.

А. «到» в качестве результативной морфемы показывает, что действие достигает определенного предела (точки) во времени или пространстве. Например:

我回到家就睡觉了。

Когда я пришел домой, то сразу же лег спать.

从这儿骑到邮局要多长时间?

Сколько времени нужно, чтобы доехать [на велосипеде] до почты?

昨天晚上我看书看到十二点。

Вчера я читал до 12 часов.

«到» как результативная морфема также может передавать значение «достигать цели действия в результате некоторых усилий». Например:

他让我等他的电话，半小时以后，我就接到他的电话了。

Он сказал мне ждать от него звонка, прошло полчаса, и он позвонил (досл.: «Я получил его звонок»).

星期天我看见他又去书店了，不知道他买到那本书没有。

В воскресенье я видел, что он снова пошел в (книжный) магазин, не знаю, удалось ли ему купить ту книгу.

上午我去找他，可是没有找到他。

Я заходил к нему утром, но не застал.

В. «在» в качестве результативной морфемы показывает, что лицо или предмет в результате совершения действия

оказывается в определенном месте. После «在» обязательно ставится слово или словосочетание со значением места. Например:

那个孩子不愿意坐在椅子上。

Тот ребенок не хочет садиться на стул.

张大爷住在楼上。

Дедушка Чжан живет (поселился) на верхнем этаже.

你的行李放在车上吗?

Ваш багаж (вещи) положили в машину?

С. «住» в качестве результативной морфемы показывает, что в результате действия лицо или предмет переходят в устойчивое состояние, надежно фиксируются в определенном месте (состоянии). Например, часто встречается результативный глагол «记住» — «запоминать» (крепко держать что-либо в памяти). Приведем другие примеры:

那个球他们接住了吗?

Они поймали тот мяч?

他听见后边有人, 就站住了。

Он услышал, что сзади кто-то есть, и остановился.

这学期学过的汉字你都记住了吗?

Ты запомнил все иероглифы, которые мы проходили в этом семестре?

我记了一上午生词, 有的记住了, 有的还没有记住。

Я все утро учил новые слова: некоторые запомнил, некоторые — еще нет.

Результативные глаголы со вторым компонентом «**到**», «**在**» или «**给**» часто употребляются с двумя дополнениями: прямым (объектом) и косвенным, соответственно обозначающим предел «**到...**», место «**在...**» или адресата «**给...**». Косвенное дополнение ставится непосредственно после результативного глагола, а прямое выносится вперед. Например:

那封信他寄到北京了。

То (это) письмо он отослал в Пекин.

那封信他放在信箱里了。

То (это) письмо он положил в почтовый ящик.

那封信他寄给中国朋友了。

То (это) письмо он послал знакомому китайцу.

那个本子我应该交给老师，可是又忘在家里了。

Ту (эту) тетрадь я должен был сдать преподавателю, но опять забыл (ее) дома.

Прямое дополнение в таких предложениях либо выносится вперед (как в примерах выше), либо ставится с предлогом «**把**» (см. уроки 46–47) сразу после подлежащего перед сказуемым. Например, последние четыре предложения можно трансформировать следующим образом:

他把那封信寄到北京了。

他把那封信放在信箱里了。

他把那封信寄给中国朋友了。

我应该把那个本子交给老师，可是又(把它)忘在家里了。

**Обратите внимание** на то, что модальные глаголы («应该»), служебные наречия («又») и отрицания ставятся перед предлогом «把».

他	没(有)	把	那封信寄到北京。
他	应该	把	那个本子交给老师。
	又		

### ● Конструкция «虽然... 但是...»

Этот парный союз соединяет две части предложения, которые по смыслу находятся в противительных отношениях. «虽然» ставится в первой части предложения или в самом его начале (до подлежащего или после подлежащего). «但是» или «可是» обязательно ставится в самом начале второй части предложения. Например:

虽然外边下着大雪，  
但是他还要骑车进城。

Хотя (на улице) идет сильный снег, он, однако, же решил ехать в город (на велосипеде).

路上虽然很辛苦，但  
是他觉得很高兴。

Хотя он устал в дороге, но был очень доволен.

他虽然没来过中国，  
可是对北京的情况了解得很多。

Хотя он ни разу не был в Китае, он многое знает о Пекине.

### ● Конструкция «一... 就...»

Конструкция «一... 就...» показывает, что одно действие или ситуация моментально следуют за другим дей-

ствием или ситуацией. «一» ставится перед первым сказуемым, «就» — перед вторым сказуемым. Например:

我一放假就回国。

Как только начнутся каникулы, я поеду к себе на родину.

他一教,大家就会了。

Стоит ему начать обучать, все сразу же научатся.

Иногда первая часть предложения указывает на причину (условие), а вторая часть — на результат (следствие).

他一着急,就写错了。

Стоило ему заволноваться (поторопиться), как он написал неправильно.

小兰一唱歌,安德烈和玛莎就不好意思走了。

Когда сяо-Лань запела, Андрею и Маше стало неудобно уходить.

一有消息,我们就通知您。

Как только будут новости, мы сразу же сообщим Вам.

## 练习 • Упражнения

1. 请听/读并翻译下列词组 Прослушайте / прочитайте вслух и переведите следующие словосочетания:

见到老朋友

回到宿舍

来到中国

走到学校

收到来信

复习到这儿

工作到十一点

谈到这个问题

学到了新知识

写在本子上

挂在墙上

学到老

收在箱子里

住在上海

放在桌子上

站在马路上

停在外边

坐在车上

记住这件事儿

留住客人

拿在手里

(人)站住	(车)停住	接住球
喝完茶	办完事儿	考完试
洗完澡	看完病	照完相
看完这本书	讲完语法	做完练习
整理完	检查完	对他说
翻译完	对大家很关心	
对我的关心	关心我们	

2. Восстановите слова и словосочетания, содержащие указанные морфемы:

- 看 — смотреть телевизор; видеть; проведать приятеля; читать газету; красивый; посмотреть на часы; быть на приеме у врача
- 点 — конечная остановка; сколько времени?; немного; пирожное
- 面 — хлеб; видеться (с кем-либо); напротив; шелковый верх (в одежде)
- 书 — преподавать; библиотека; кабинет (в квартире); книга по грамматике; справочное издание; книжный магазин; книжная полка
- 路 — ходить пешком; в дороге (в пути); счастливого пути; 331-й маршрут; дорога
- 票 — билет на пекинскую оперу; кондуктор (в автобусе); марки почтовые; билет в кино; автобусный билет
- 会 — собираться вместе; социализм; танцевальный вечер; съезд (конгресс); шанс; переговоры; общество; прием (мероприятие); семинар; вечер встречи; заседать; концерт
- 期 — воскресенье; семестр; каникулы; неделя
- 电 — телевизор; кинофильм; телефон; трамвай; телевидение; кинотеатр; билет в кино; мобильный телефон
- 茶 — зеленый чай; цветочный чай; чайник; чайная пиала; чайный сервиз; пить чай; чайная; черный чай

11. 具 — мебель; игрушки; канцелярские товары; инструмент; чайный сервиз; справочное издание; столовые приборы
12. 老 — дедушка (уважительно); хоть стар, но полон высоких стремлений; учительница; преподаватель

3. 用适当的动词和结果补语完成下列各组对话 закончите следующие диалоги, используя результативные глаголы:

- (1) A: 你看见他的时候,他在做什么?  
B: 他在锻炼呢。  
A: 现在他\_\_了没有?  
B: 我想他还没有\_\_。
- (2) A: 你们见到系主任的时候,他在做什么?  
B: 他在跟李老师谈话呢。  
A: 现在他们\_\_了没有?  
B: 我想他们还没有\_\_。
- (3) A: 昨天你到他们宿舍的时候,他们在做什么?  
B: 他们在找照片呢。  
A: 他们\_\_了没有?  
B: 他们还没有\_\_。
- (4) A: 上午你怎么没有来?  
B: 我去火车站接我叔叔了。  
A: 你\_\_了没有?  
B: 他坐飞机来了,我\_\_。
- (5) A: 你在念课文吗?  
B: 不,我在记生词呢。  
A: 这一课的生词你都\_\_了吗?  
B: 没有, \_\_。



4. 阅读下面的小笑话, 然后复述 Прочитайте следующую шутку и перескажите ее:

一位老人给远方的儿子写了一封信, 说: «孩子, 家里要买一些东西, 你给我寄点儿钱来吧»。

半个月以后, 他收到他儿子的回信。信上写着: «爸爸, 您要我寄钱的那封信, 我没有收到»。

5. 看图回答问题 Ответьте на вопросы по картинкам:

(1)



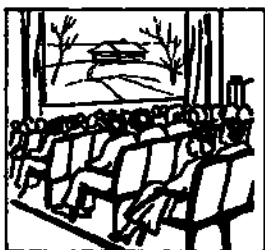
安德烈住在哪儿?  
他住在几层?  
他住在多少号?

(2)



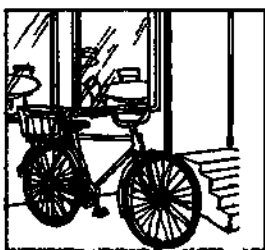
老师站在哪儿?  
学生坐在哪儿?  
老师讲完了课没有?  
学生回答完了老师的问题没有?

(3)



昨天晚上看电影的时候, 你跟谁坐在一起?  
他坐在几排几号?  
坐在你们旁边的是谁?

(4)



你的自行车放在哪儿?  
车上放着什么?

6. Перескажите текст для чтения, охарактеризуйте героя рассказа и порассуждайте о том, сколько ему было лет, чем он занимался (где работал или учился), какое у него было семейное положение.

7. 分角朗读以下对话 прочитайте следующий диалог по ролям:

(安德烈和玛莎去看丁云的爸爸、妈妈。丁云姐姐的女儿小兰站在门口，一见到玛莎就非常高兴地叫...)

小兰: 妈妈，照片上的阿姨来了!

丁大娘: 你们好! 欢迎你们，请进!

玛莎: 我们坐错车了，来晚了。

姐姐: 你们是远方来的客人，请坐，别客气。我给你们介绍一下儿，这是我爸爸、妈妈。这个小姑娘是我的女儿小兰。我们虽然没有见过面，但是我们在信里面早就认识了。

玛莎: 大娘，您好。我们一到中国就想来看你们，总是没找到一个合适的时间。

丁大爷: 你们刚来，工作、学习都很忙。今天有空儿来我们家看看，我们非常高兴。

安德烈: 您身体怎么样? 工作很忙吧?

丁大娘: 他身体很好。上月车间里选举，大家选他当车间主任。他比以前更忙了。我老了，已经从工厂退休了，只能在家里给他们做做饭。

丁大爷: 她是人老心不老，虽然退休了，但是还参加街道工作。为了国家早点儿实现四

个现代化,现在我们这些老人都像《老骥伏枥,志在千里》。

安德烈:《老骥伏枥,志在千里》是什么意思?

姐姐:这是曹操的一句诗,意思是说,马虽然老了,但是还想每天跑一千里\*路。

玛莎:这两句诗很有意思,请你给我写在本子上吧。

丁大娘:今天我给你们做点儿中国菜,都是丁云喜欢吃的。

安德烈:别忙了,大娘。我们想早点儿回学校。

小兰:叔叔、阿姨你们别走,我给你们唱一个歌儿好吗?

玛莎:太好了,你唱什么歌儿?

小兰:这个歌儿叫《远方的客人请你留下来》...

安德烈:唱得真好!

小兰:叔叔、阿姨你们还要走吗?

玛莎:我们不走了,我们就留在这儿听你唱歌儿。

8. 给你的朋友写一封中文信 Напишите письмо своему другу на китайском языке.

9. Прочитайте, переведите и отгадайте следующую загадку:

我家有两本大小\*不同的书,大的挂在墙上,小的放在桌子上。我从元旦\*(新年的第一天)开始看起,工作日也看,星期六也看,节日\*和放假的日子\*也看,几乎\*天天都看。大的一个月看

一页，小的一天看一页，整整\* 看了一年，才把它们看完。

这是什么书？

10. Упражнение на чтение и понимание незнакомых слов и словосочетаний:

选民；长远；选票；任务；忘记；对比；对手；邻国；主要；退色；开关；春风；远古；留意；春假；留言；本能；坏东西；留任；举手；导师；完整；居民；海关；意志；千里路；笔记本；居住；春节；远视；主语；十字街头；耳聪目明；中国通。

11. Переведите на китайский:

1. На сколько лет ты старше своей девушки? (2 варианта)
2. Он искал то место всю первую половину дня, но так и не нашел.
3. В субботу вечером, когда они закончили танцевать, было уже около 12 часов.
4. В этом году во время летних каникул он останется в Пекине.
5. Преподаватель Ли очень заботится о студентах.
6. Завтра все сдайте, пожалуйста, тетради с упражнениями.
7. Что значит это предложение?
8. Этот кондуктор очень вежлив со всеми.
9. Хотя они пробыли у него дома недолго, но провели время очень весело.
10. Как передается такое значение по-китайски?
11. Как только Дин Юнь получила письмо от Маши, она сразу же ответила на него.

12. Получил вашу посылку. Большое спасибо за вашу заботу обо мне.
13. Перед самым закрытием он прибежал в универмаг купить новую рубашку.
14. Обед готов, садитесь, пожалуйста.
15. Упражнения 39-го урока я еще не доделал, буду заниматься ими завтра.
16. Он несколько раз говорил мне, в каком номере он живет, но я так и не запомнил.
17. Хотя он не был в Китае, но иероглифы пишет так же хорошо, как китаец.
18. Как только у них закончатся экзамены, они тут же поедут домой.
19. Китайский халат она повесила у себя в шкафу. Халат очень нарядный. Она надевает его, когда к ним приходят гости.
20. — Эти новые слова вы должны были бы записать в тетрадь, почему вы их еще не записали? — Я их все запомнил. Вы можете проверить.
21. Хотя ему уже за семьдесят, он не хочет уходить на пенсию.
22. Мне хочется ей позвонить, но неудобно. Ты позвони ей, пожалуйста, с моего мобильного телефона. Она как только увидит мой номер, обязательно возьмет трубку.
23. Надеюсь, что в Китае мы сможем еще больше попрактиковаться в разговорной речи и восприятию на слух.
24. Она расстроено сказала: «Я не знаю, когда мы сможем снова встретиться».
25. Давно собирался к вам зайти, но все не мог выбрать подходящее время.
26. Ты запомнил все иероглифы из этих двух уроков? — Не все. Надо еще прописать их полчаса.

27. Пальто, которое вы заказывали две недели назад, уже готово. Можете померить (试一试).
28. Картину Ци Байши, которую ты ему подарил, он повесил в кабинете.
29. Роман «Сон в красном тереме» я уже дочитал, могу дать тебе почитать.
30. Мы, кажется, с Вами встречались. Вы ведь учитесь в МГУ? — Вы обознались, я только что приехал в Москву, не бывал в МГУ.

12. Переведите на русский язык:

1. 我在大学里学到了很多知识。
2. 家长检查作业是对还是错?
3. 我每天吃三顿饭\*饭, 但是上厕所要4-5次。
4. 祝贺你长大了!
5. 圣彼得堡哪里能买到玻璃瓶装\*的可口可乐?
6. 我们上课用的课本, 带有一张教学光盘。
7. 见到您, 我很高兴。
8. 秋天比春天更美。
9. 记者采访\*了俄语学院院长。
10. 他身体健康。
11. 我来介绍一下, 这位是代表团团长陈利民先生。
12. 奶奶说: 阴天出门别忘带雨伞呢。
13. 他的一些同学虽然没有他聪明, 但却\*得到更好的成绩。
14. 你的男朋友比你年长几岁?
15. 为什么我一直帮助人家, 人家不帮我?
16. 电影一开始, 大厅就静(jìng спокойный)了下来。
17. 我的分数\*不比别人差。



## Ситуативные задания

1. Расскажите о каком-нибудь пожилom человеке так, чтобы создалось впечатление, что он полон сил и энергии.
2. Вы были в гостях в китайской семье. Расскажите о том, как радушно вас принимали. Заверьте собеседника, что у вас надолго останутся приятные воспоминания об этом событии.
3. Извинитесь перед своими друзьями за то, что давно их не навещали, хотя все время об этом помнили. Сошлитесь на занятость.



## Последовательность написания и количество черт

1.	关	丶 丿 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎	6
	關	丨 丨 丨 丨 丨 丨 門 門 門 門 門 門 門 門 關 關 關 關 關 關 關	19
2.	选	丶 丶 丶 生 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎	9
	選	丶 丶 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎	15
3.	举	丶 丿 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎	9
	舉	丶 丨 丨 丨 丨 丨 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎	16

4.	任	ノ 亻 仂 仂 任 任	6
5.	驥	𠂇 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇	19
	驥	馬 馬 馬 馬 馬 馬 馬 馬 馬 馬 馬 馬 馬 馬 馬 馬 馬 馬 馬 馬	26
6.	伏	ノ 亻 亻 伊 伏 伏	6
7.	枋	一 十 木 木 木 木 枋 枋	8
	櫪	一 十 木 木 木 木 枋 枋 枋 枋 枋 枋 枋 枋 枋 枋 枋 枋 枋 枋	20
8.	千	一 二 千	3
9.	勺	ノ 勺 勺 勺 勺	5
10.	虽	丨 冂 冂 冂 冂 冂 冂 冂 冂 冂	9
	雖	丨 冂 冂 冂 冂 冂 冂 冂 冂 冂 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇	17
11.	然	ノ 夕 夕 夕 夕 夕 夕 夕 夕 夕 然 然	12
12.	但	ノ 亻 亻 亻 但 但 但	7
13.	退	丨 冂 冂 冂 冂 冂 冂 冂 冂 冂	9
14.	阿	厶 冂 冂 冂 阿 阿 阿	7
15.	姨	レ 女 女 女 女 女 女 女 女 女	9
16.	邻	ノ 人 人 今 令 令 邻 邻	7





整	一 厂 冂 冂 申 束 束 束 束 束 束 束 整 整 整 整 整	16
顿	一 冂 冂 屯 屯 屯 屯 顿 顿	10
却	一 十 土 去 去 却 却	7



Знаешь ли ты?

## Речевой этикет. Обращения в китайском языке

В старом Китае было принято большое количество политесных слов-обращений, среди которых самыми универсальными и широко распространенными были сохранившиеся до сегодняшнего дня **先生** и **女士** (ср.: «**女士们、先生们!**» — «**Дамы и господа!**»).

Обращение **女士** (досл. «образованная, интеллигентная женщина») используется в ситуациях официального общения.

Обращение **先生** (досл. «рожденный раньше меня») адресуется мужчинам и чаще всего используется в трех основных ситуациях: в отношении общепризнанных авторитетов в какой-либо области (культура, наука), в ситуациях официального общения (например, переговоры) либо при общении с иностранцами, и гораздо реже — с иронией в адрес тех, кто, будучи слишком самонадеянным, стал объектом насмешек окружающих.

С образованием Китайской Народной Республики сфера употребления этих обращений резко сузилась, а наиболее употребительным на последующие 50 лет стало практически универсальное и идеологически выверенное обращение 同志 *tóngzhì* «товарищ» (досл. «единая воля»). В настоящее время данное обращение выходит из употребления.

Для периода после «культурной революции» (завершилась в 1979 году) характерно возвращение в речевой оборот таких обращений, как, например, 小姐 «девушка», «мисс» (досл. «маленькая старшая сестра»). Однако данное обращение сейчас также выходит из употребления, уступая место, с одной стороны, традиционному 姑娘 *gūniang* «девушка» (например, в разговоре с незнакомой девушкой), а с другой — активно закрепляющимся в языке универсальным, гендерно нейтральным обращениям по профессии или должности: 大夫, 老师, 售货员, 售票员, 服务员, 师傅, 主任 и т. д.

В этой категории обращений выделяется традиционное обращение 老师, принятое в Китае в первую очередь в образовательной среде, а также в ситуациях общения с художниками и врачами. Обратим внимание на то, что преподаватели, обращаясь к учащимся, также уважительно называют их «同学们» (досл. «соученики», «однокашники»).

Учитывая важность соблюдения правил речевого этикета, надо помнить, что в случаях, вызывающих малейшее сомнение, следует спрашивать:

«请问您怎么称呼 (*chēnghu* — называть, обращаться)?» — «Скажите, пожалуйста, как мне к вам обращаться?»

«我该如何 (*rúhé* — как, каким образом) 称呼你?» — «Скажите, как я должен к вам обращаться?»

成语:

**活到老, 学到老, 还有三分学不到**

Huódàolǎo, xuédàolǎo, hái yǒu sān fēn xuébùdào

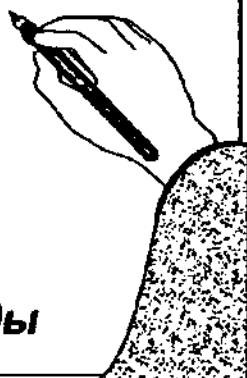
(*досл. живи и учись до старости, а треть науки все не одолеешь*)

Век живи, век учись...

# 第四十课

## Урок 40

### Спартакиада и рекорды



#### 课文·Текст

### 运动会

«请运动员排好队，运动会就要开始了，请运动员排好队...» 操场上正在广播。

今天，语言文化大学大操场真漂亮。主席台上边写着《北京语言文化大学运动会》几个大字，旁边还有很多彩旗。

玛莎看见安德烈还坐在那儿，她着急地说：《安德烈，你听到广播了吗？怎么还不快去？我们快点儿去吧》。

安德烈是个运动员。冬天，他喜欢滑冰；夏天，他喜欢游泳。他跑一百米跑得非常快，足球也踢得不错。玛莎虽然自己不参加比赛，但是，她是一个热情的观众，看比赛的时候她比运动员还激动呢！

操场中间，老师们正在打太极拳。玛莎看见李老师也在里边，他打得很好，跟他上课一样认真。打完太极拳，观众为他们热烈地鼓掌。

男子一百米已经赛完了。玛莎知道小张跑得很好，他以前保持了大学男子一百米的纪录。玛莎很想知道今天安德烈跑得有没有小张快。这时，又广播了：

«观众请注意：一百米第一名安德烈，十一秒一，打破了张华光十一秒三的大学百米纪录；第二名张华光，十一秒二，也打破了他自己的纪录...»

安德烈和小张正站在百米的终点那儿。小张高兴地对安德烈说：«今天你跑得好极了，祝贺你!»安德烈也笑着说：«哪里，我比你只快 0.1 秒，这个纪录你一定能打破»。

### 生词 Новые слова

- |                   |             |  |
|-------------------|-------------|--|
| 1. 运动会 (суц.)     | yùndònghuì  | спортивные состязания, спартакиада   |
| 运动 (гл., суц.)    | yùndòng     | двигаться, движение, заниматься спортом; спорт   |
| 2. 运动员 (суц.)     | yùndòngyuán | спортсмен  |
| 3. 操场 (суц.)      | cāochǎng    | спортплощадка  |
| 4. 广播 (гл., суц.) | guǎngbō     | передавать (по радио), транслировать; радио (передача); зд. объявлять по громкой связи |
| 5. 主席台 (суц.)     | zhǔxítái    | трибуна  |

	主席	(сущ.)	zhǔxí	председатель, председательствующий
6.	彩旗	(сущ.)	cǎiqí	разноцветные знамена (флажки, вымпелы)
	旗子	(сущ.)	qízi	знамя, флаг, вымпел
7.	比赛	(гл., сущ.)	bǐsài	состязаться, соревноваться; состязание, соревнование
8.	观众	(сущ.)	guānzhòng	зрители, аудитория, публика
9.	激动	(прил.)	jīdòng	взволнованный, возбужденный
10.	打(拳)	(гл.)	dǎ (quán)	заниматься (боксом)
11.	太极拳	(сущ.)	tàijíquán	гимнастика тайцзи
12.	热烈	(прил.)	rèliè	горячий, теплый, радушный
13.	鼓掌	(с/соч.)	gǔ zhǎng	аплодировать, хлопать в ладоши; аплодисменты
14.	男子	(сущ.)	nánzi	мужчина
15.	保持	(гл.)	bǎochí	поддерживать (на определенном уровне), сохранять, удерживать
16.	纪录	(сущ.)	jìlù	рекорд
17.	名	(сч. сл.)	míng	счетное слово (для людей); место (в соревнованиях)
18.	秒	(сч. сл.)	miǎo	секунда

19. 打破 (гл.) dǎpò побить (рекорд)  
 20. ……极了 (нареч.) ...jíle (после прилагательного)  
 крайне, очень, исклю-  
 чительно

补充词语 *Дополнительные слова*

1. 气功 (сущ.) qìgōng цигун, дыхательная  
 гимнастика  
 练气功 (с/соч.) liàn qìgōng заниматься цигуном  
 2. 演 (гл.) yǎn играть (на сцене), демон-  
 стрировать (о фильме)  
 3. 冰场 (сущ.) bīngchǎng каток  
 4. 实在 (нареч.) shízài действительно; в самом  
 деле  
 5. 世纪 (сущ.) shìjì век  
 6. 同意 (гл.) tóngyì соглашаться, быть со-  
 гласным  
 7. 随身 suíshēn с собой, при себе  
 8. 列车 (сущ.) lièchē поезд  
 9. 田径运动 (сущ.) tiánjìng легкая атлетика  
 yùndòng  
 10. 水上运动 shuǐshàng водные виды спорта  
 yùndòng  
 11. 冰上运动 bīngshàng спорт на льду  
 yùndòng  
 12. 对手 (сущ.) duìshǒu соперник  
 13. 夏季运动 xiàjì летние виды спорта  
 yùndòng  
 14. 冬季运动 dōngjì зимние виды спорта  
 yùndòng



15. 奥林匹克运动会			Олимпийские
Àolínpíkè Yùndònghuì			игры
(сокр. 奥运会 Àoyùnhuì)			
16. 世界锦标赛	(сущ.)	shìjiè jǐnbǐāosài	чемпионат мира
17. 创造新纪录	(с/соч.)	chuàngzào xīn jìlù	устанавливать новый рекорд
18. 冠军	(сущ.)	guànjūn	чемпион
19. 冰球	(сущ.)	bīngqiú	хоккей на льду
20. 划船运动	(с/соч.)	huáchuán yùndòng	гребля
21. 花样滑冰	(с/соч.)	huāyàng huábīng	фигурное катание
22. 拳击运动	(сущ.)	quánjī yùndòng	бокс
23. 拳击	(гл.)	quánjī	боксовать
24. 象棋	(сущ.)	xiàngqí	шахматы
25. 下象棋	(с/соч.)	xià xiàngqí	играть в шахматы
26. 台球	(сущ.)	táiqiú	бильярд
27. 滚球场	(сущ.)	gǔnqiúchǎng	кегельбан

### 注释·Комментарии

1. «请运动员排好队。」 — «Просьба к спортсменам построиться!»

Словосочетание «排队» в зависимости от контекста следует переводить либо «стоять в очереди», «вставлять в очередь» (请排好队上车), либо «строиться», «становиться в строй».

2. «**操场上正在广播。**» — «Объявляют через динамики на спортплощадке».

3. «**她是一个热情的观众。**» — «Она страстная болельщица».

Здесь прилагательное «**热情的**» использовано в значении «полный энтузиазма», «темпераментный», «страстный».

4. «**怎么还不去?**» — «Что же ты до сих пор сидишь?!»  
(досл. «Как же ты еще не пошел?!»)

Обороты «**怎么...**», «**怎么不...**» и «**怎么还...**» («почему же», «как же еще...», «как же можно») несут оттенок упрека, укора, недоумения или даже возмущения. Используются в тех ситуациях, когда нет результата или качества, которые должны были бы быть к моменту высказывания. В китайском языке такие предложения обычно воспринимаются как вопросительные. В русском языке — в большинстве случаев как восклицательные.

你怎么还不起床?

Ты все еще спишь?! (А ну-ка вставай!)

你的手怎么这样大?

Почему у тебя такие большие руки? (Красная Шапочка к Волку)

你已经八年级了，怎么不知道孙悟空是谁?

Ты уже в восьмом классе, а не знаешь, кто такой Сунь Укун!

5. «**观众为他们热烈地鼓掌。**» — «Зрители им горячо аплодируют».

6. «**十一秒一。**» — «11,1 секунды».

7. «今天你跑得好极了!» — «Сегодня ты пробежал великолепно!»

«极了» ставится после прилагательных и некоторых глаголов состояния и передает значение достижения высшей степени свойства. Например:

«大极了», «难极了», «高兴极了», «喜欢极了».

8. «我比你只快0,1秒.» — «Я пробежал быстрее тебя всего лишь на одну десятую секунды».

«0,1» читается как «零点一». Цифры с десятичными дробями в китайском языке произносятся по следующим правилам: цифры до точки (целые числа) произносятся как обычное число, а цифры после точки (десятичные дроби) произносятся отдельно, как ряд чисел. Точка, разделяющая целое число и дробь, произносится «点». Например, «22,45» произносится как «二十二点四五», «0,02» — как «零点零二».



## 看图会话 • Составьте диалоги по картинкам

比较 Сравнение



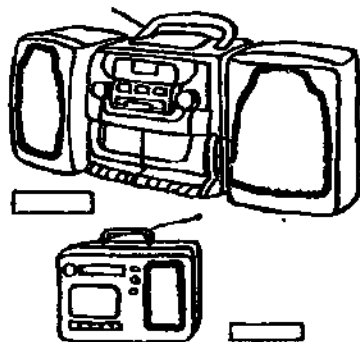
他有爸爸.....



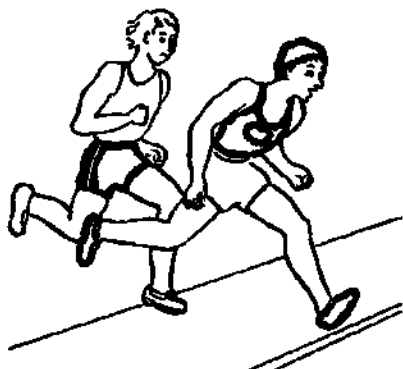
爸爸.....



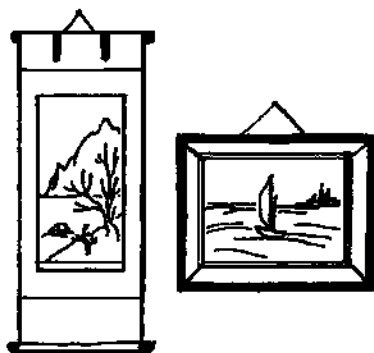
1号楼比2号楼.....



那种比这种.....



小张比小王.....



这张画儿跟那张.....

### 我也想练气功\* Я тоже хочу заниматься цигуном

A: 今天公园里人真不少。

B: 早上空气很好。大家都喜欢到这儿锻炼。

A: 那些人在做什么?

B: 在练气功\*。

A: 这几位老太太跳的是什么舞?

B: 他们不是跳舞,他们在打太极拳呢。

A: 太极拳?这好看,我也想学学。

B: 好啊。明天早一点儿起床,我给你找一个老师。



## Краткий обзор пройденной грамматики

### ① Четыре способа передачи значения сравнения

#### 1. Конструкция «跟...一样»

这本词典跟那本一样。

Этот словарь и тот словарь одинаковые.

他高兴得跟/像孩子一样。

Он радуется, как ребенок.

他退休以后还跟以前一样地关心车间的工作。

После ухода на пенсию он, как и прежде, интересуется (заботится) работой цеха.

我要买一条跟你那条颜色一样的裙子。

Я хочу купить юбку такого же цвета, как у тебя.

Конструкция «跟...一样» в предложении может входить в состав сказуемого, обстоятельства, определения и дополнения результата.

#### 2. Конструкция с «有» («没有»)

这个姑娘没有她妈妈高。

Эта девушка ниже своей мамы.

这种花儿没有那种好看。

Эти цветы не такие красивые, как те (хуже тех).

#### 3. Наречия степени «更» и «最»

他打太极拳打得不错,他哥哥打得更好。

Он хорошо владеет тай-цицюань, а его брат владеет еще лучше.

这次咱们班谁考试成绩最好?

Кто в нашей группе лучше всех сдал этот экзамен?

**Обратите внимание:**

Три вышеуказанных способа передачи значения сравнения лишь констатируют факт сходства или различия, не конкретизируя степень сходства или различия.

4. Конструкция с предлогом «比»

小张修自行车比我修得好。

Сяо-Чжан лучше меня чинит велосипед(ы).

那种汽车的质量不比这种好。

Качество этих машин не лучше тех.

我们学校的操场比他们的大得多。

Спортивная площадка нашего института намного больше их спортивной площадки.

这种绸子比那种每米便宜五块钱。

Метр этого шелка дешевле того на пять юаней.

**Обратите внимание:**

При использовании конструкции с «比» можно конкретно указать степень различия.

● Модальные частицы «吧», «呢» и «了»

A. «吧»

1. В императивных предложениях, имеющих значение просьбы или приказа, смягчает категоричность.

请吧。

Пожалуйста.

大夫, 请给我量量血压吧。

Доктор, измерьте мне давление.

再吃点儿吧。

Съешьте еще.

2. Придает высказыванию значение неуверенности, вежливого (некатегоричного) предположения.

我是丁云, 你是玛莎吧?

Я Дин Юнь, а ты, наверное, Маша.

你参加一百米比赛了吧?

Ты, наверное, участвовал в беге на сто метров.

今天星期五吧?

Сегодня, наверное, пятница.

### В. «呢»

1. Вопросительным предложениям придает оттенок меньшей настойчивости, смягчает тональность.

我们在哪儿停车呢?

Где же мы поставим машину?

咱们坐不坐公共汽车呢?

Ну что, мы поедем на автобусе?

2. В повествовательных предложениях используется для придания высказыванию большей убедительности.

她现在还能在街道上做一些工作呢。

Она все еще может работать в уличном комитете.

还早呢, 再玩儿玩儿吧。

Еще рано, давай еще погуляем.

3. Используется для постановки неполного вопроса.

我很好，你呢？

У меня все хорошо, а у тебя?

谢尔盖呢？

А (где) Сергей?

4. Используется как показатель продолженного действия.

他们唱歌呢。

Они поют.

外边下着雨呢。

На улице идет дождь.

### С. «了»

1. Показывает, что действие или ситуация уже имели место.

我去中国大使馆办签证了。

Я ходил в китайское посольство оформлять визу.

他们的车间主任已经退休了。

Начальник их цеха уже вышел на пенсию.

这个工厂的生产比以前提高了。

Производство на этом заводе выросло.

2. Передает значение совета или запрещения.

别难过了，明年我们去中国看他们。

Не грусти, в следующем году мы поедem в Китай навестить их.

别留他了，他还有事情呢。

Не оставляй его, у него еще есть дела.

这是谁的茶碗？别拿错了。

Чья это чашка? Не перепутай.



## 3. Передает значение изменения ситуации.

现在是秋天了。树上的叶子都红了。

Уже осень, листья на деревьях стали красными.

他愿意参加运动会了。

Теперь он хочет (захотел) принять участие в спартакиаде.

她一说，小姑娘就不哭了。

Она заговорила, и девочка перестала плакать.

前边要拐弯了，请大家坐好。

Впереди поворот, пожалуйста, все сядьте по местам (как положено).

### 练习 · Упражнения

1. 选择适当的语气助词 «吧»、«呢» 或 «了» 填入下面的对话中 Заполните пропуски подходящими модальными частицами «吧», «呢» и «了»:

- (1) A: 你下星期能看完这本书\_\_\_?  
B: 我这星期就能看完这本书\_\_\_。
- (2) A: 我不想今天去\_\_\_。  
B: 我们还是明天一起去\_\_\_。
- (3) A: 他们在看病\_\_\_。  
B: 不, 他们检查身体\_\_\_。
- (4) A: 咱们听什么\_\_\_?  
B: 咱们听新闻广播\_\_\_。
- (5) A: 听, 刮风\_\_\_。  
B: 还下着雨\_\_\_。

2. 在下列对话中填入适当的结果补语 Заполните пропуски в следующих диалогах подходящими результативными морфемами «见», «到», «在», «完». Проверьте по аудиоключу.

A: 运动会开始了没有?

B: 刚开始, 太极拳已经打\_\_了。我星期二给你的信, 你收\_\_了吗?

A: 收\_\_了。知道你们今天开运动会, 我很想来看。一上\_\_课, 我就骑车来了。只用了半个小时就骑\_\_了。

B: 你骑得真快。你吃了午饭没有?

A: 没有, 我看\_\_商店里有面包就买了两个。

B: 你真是一位好观众。咱们就站\_\_这儿看吧?

A: 坐\_\_主席台旁边比这儿好。

B: 好吧。我们一起去。

A: 你看, 百米(比)赛已经开始了, 安德烈和小张快跑\_\_终点了。

3. 先看图说话, 然后阅读后边的短文 Составьте рассказ по картинкам, затем прочитайте следующий текст:



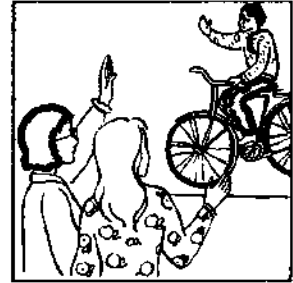
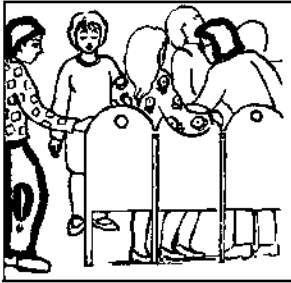
我和玛莎.....



.....小张在窗口买票



进电影院.....



她帮助我们..... 这个片子很长 .....小张回家了

我和玛莎七点一刻走到电影院的时候，看见小张站在窗口买票。我们站住问他：《买到票了没有？》他很高兴地告诉我们：《买到了七点半的电影票》。进电影院的时候，我们准备好了票，给检查票的人员看了看，她帮助我们找到了座位。我们三个人坐在一起。这个电影很长，演\*到九点半。看完电影，小张就回家了。我和玛莎十点半回到了学校。

4. Восстановите предложения, состоящие из приведенных слов. Для этого определите тип сказуемого, тип предложения (простое / сложное), тип высказывания (предложение повествовательное или вопросительное). Проверьте правильность по ключу.

- (1) 长, 马路, 马路, 新, 比, 旧。
- (2) 大, 公园, 公园, 这, 那, 比, 个, 个, 一点儿。
- (3) 做, 完, 看, 练习, 电视, 我, 今天, 晚上, 了, 就。
- (4) 一样, 茶具, 这, 那, 套, 套, 跟。
- (5) 听见, 敲, 有, 他, 人, 门。
- (6) 冷, 今天, 昨天, 比。
- (7) 看见, 在, 我, 他, 那儿, 了。
- (8) 高, 考试, 成绩, 他, 她, 这, 比, 次, 不。
- (9) 大, 哥哥, 妹妹, 岁, 三, 比。
- (10) 希望, 学好, 能, 爸爸, 中文, 她, 他们。

5. Упражнение на чтение и понимание незнакомых слов и словосочетаний:

动人; 闻名; 动作; 激烈; 感动; 主动; 赛马; 录音;  
播送; 听众; 北极; 国旗; 首席; 彩色; 彩电; 南极;  
打鼓; 广场; 主管; 客观; 保留; 手掌; 极力; 体操;  
练拳; 男女; 操作; 录像片。

6. Переведите на китайский язык:

1. Этот цех больше, чем тот. Тот цех не такой большой, как этот.
2. Студентов в Институте языков намного меньше, чем в Институте металлургии.
3. Маша еще не умеет ездить на велосипеде так же быстро, как Андрей.
4. Этот костюм дешевле того на двадцать юаней, но по качеству хуже. Купи тот, что лучше.
5. Производство на этом заводе развивается не так быстро, как на том.
6. Этот автомобиль такого же цвета, как и тот.
7. Совпадает ли тот рассказ, что ты слышал, с тем, что я рассказал?
8. Он учил столько же новых слов, что и ты. Но запомнил он меньше.
9. Сяо-Ван из нашей группы — лучше всех в гимнастике Тайцзи.
10. Мне больше нравится слушать пекинскую оперу.
11. Хотя у меня были кое-какие вопросы, мне было неудобно задавать их ему. Было уже поздно, и ему нужно было уходить.
12. — Как там вчера (прошли) соревнования? — Прекрасно! Сяо-Ли в беге на сто метров среди мужчин побил прошлогодний рекорд института.
13. Хотя он занял третье место, он не доволен (не рад).

14. Зрители не хотели уходить, все они горячо аплодировали спортсменам.
15. Он раньше никогда не участвовал в соревнованиях, поэтому сейчас волнуется больше других.
16. — А где же учитель Ван? — Он занимается гимнастикой тайцзи на стадионе.
17. Хотя вчера футболисты нашей команды играли немного лучше, чем раньше, они опять проиграли. Счет 2:3.
18. — Твой отец, кажется, декан факультета русского языка? — Да, он преподает русскую классическую литературу XIX века\*.
19. Этот студент не такой сообразительный, как сяо-Ван, но более добросовестный.
20. Ведь еще не так поздно, не уходите, посидите еще немного.
21. — Где твои тетради? — Я все тетради сдал преподавателю, он их мне еще не вернул.
22. Вчера я повторял иероглифы до двух часов ночи, поэтому не выспался. Сегодня хочу пораньше лечь спать. Поэтому извините, но я вас покидаю (先走 xiānzǒu).
23. Я не знал, что он сегодня собирается прийти на занятия, и оставил нужную ему книгу дома. Пусть он зайдет ко мне домой вечером.
24. Когда пойдешь домой, захвати, пожалуйста, для своей (старшей) сестры эти словари.
25. — Я написал письмо и послал ей его. — Ты не должен был отправлять ей это письмо. Она, конечно же, расстроится, прочитав его.
26. Он сел не на тот автобус, поэтому приехал на стадион в половине восьмого, через полчаса после начала соревнований.
27. Он подошел к телефону и снял трубку. Ему звонил приятель, только что приехавший из Китая.
28. Квитанцию нужно было сдать в третье окошко, как ты мог забыть?
29. Я пришел позже на два с половиной часа и не видел преподавателя.

30. Хотя этот сервис по качеству уступает цзиндэчженьскому, но и его уже раскупили.

7. Переведите на русский язык:

1. 北海公园冬天还能做冰场\*呢, 滑冰的人真多!
2. 妈妈只比爸爸年轻三岁。
3. 妈妈走进房间, 看我那么认真检查作业, 高兴极了。
4. 祝贺你当选市长!
5. 昨天我经过你们家门口。
6. 这件衣服漂亮极了。
7. 我实在\*没有他聪明。
8. 要是她不同意\*, 我们今年就不去国外旅游。
9. «各位乘客, 终点站已到, 请带好\*自己的随身\*物品, 从后门下车。欢迎再次乘坐本次列车\*。谢谢, 再见»。
10. 你对中国非常了解, 会说一口很流利的中国话。你真是个中国通。



## 语音语调 • Интонация и фразовое ударение

① Ритмическая структура словосочетаний и распространенных предложений

1. Ритмическая структура словосочетаний.

Основной ритмической единицей в китайском языке является двусложное или трехсложное сочетание. Поэтому, если словосочетание состоит из 4–5 и более слогов, оно распадается на две или более ритмические единицы.

Основой этих минимальных ритмических единиц являются двусложные или многосложные знаменательные слова, к кото-

рым примыкают служебные слова. Односложные слова, наоборот, объединяются в единую ритмическую единицу, но на возможность их объединения влияют синтаксические отношения.

Время звучания всех ритмических единиц внутри словосочетания примерно одинаково. Например:

<u>车间</u>	<u>主任</u>	<u>提高</u>	<u>质量</u>
<u>高兴地</u>	<u>说</u>	<u>骑</u>	<u>自行车</u>
<u>四个</u>	<u>现代化</u>	<u>爸爸</u>	<u>和妈妈</u>

## 2. Ритмическая структура распространенных предложений.

Распространенное предложение обычно распадается на две или более синтагмы, разделенные паузой. Затем синтагмы делятся на более мелкие ритмические единицы по тем же правилам, что и многосложные словосочетания. Например:

你穿上 中山装 / 就跟中国人 一样了。

请 乘客们 / 下车的 时候 / 带好 自己的东西。

我们 找到 你家的 时候 / 已经 很晚了。

我 觉得 / 这句话 很好, / 就请 你姐姐 /

给我 写在本子上了。

## ② Фразовое ударение

1. В предложении, состоящем из подлежащего, предложной конструкции (обстоятельства) и сказуемого, фразовое ударение падает на предложную конструкцию, но не на предлог, а на знаменательное слово, стоящее после предлога. Однако если в

предложении появляется логическое ударение, то оно может выделять и другие члены предложения. Например:

百货大楼比这儿大。

景德镇的瓷器比玉白。

他比以前年轻了。

2. В предложении, состоящем из подлежащего, предложной конструкции (обстоятельства), сказуемого и дополнения, с сильным ударением могут произноситься и предложные конструкции, и дополнение. Если предложение очень длинное, его можно разделить на две синтагмы и сделать паузу после предложной конструкции. Например:

安德烈比玛莎 / 注意语法。

我朋友比我了解情况。

他们在平安里下车。

3. В предложениях, состоящих из подлежащего, предложной конструкции, сказуемого, дополнения результата или количества, с сильным ударением чаще произносится дополнение.

Такое предложение можно разделить на несколько синтагм. Например:

他比我小三岁。

安德烈比玛莎 / 多花七十多块钱。

你比小张 / 跑得快。

4. В предложении, состоящем из подлежащего и сказуемого, выраженного результативным глаголом, ударение падает на результативную морфему. Например:

你听懂了吗?



—我听懂了。  
你没听错吗?  
—我没听错。

5. Если после сказуемого, выраженного результативным глаголом, появляется дополнение, то фразовое ударение падает на дополнение. Логическое же ударение может выделять и другие члены предложения. Например:

他看懂了这封中文信。  
她唱完歌儿了。  
我们要永远记住这一天。



## Ситуативные задания

1. Расспросите, в каких видах спортивных соревнований обычно участвует ваш собеседник (студент из Китая). Узнайте, каковы результаты последних соревнований (не занял ли он призовое место, не поставил ли он рекорд).
2. Расскажите, какие соревнования вам особенно нравится смотреть, а в каких нравится участвовать. Помечтайте о победе (личной, команды факультета или института).
3. Ваш собеседник только что проиграл соревнования в беге. Найдите слова утешения и вселите в него надежду на успех в будущем.
4. Поздравьте с победой вашего собеседника. Он только что занял первое место в стометровке. Расскажите, как вы за него болели и добавьте: вы очень волновались, потому что знали, что другие спортсмены тоже быстро бегают и хорошо подготовлены, однако надеялись, что он обязательно одержит победу.



9.	众	ノ 人 介 介 介 众	6
	眾	𠂇 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇 眾	11
10.	激	、 丿 丿 丿 丿 丿 丿 丿 丿 洄 洄 洄 洄 洄 洄 洄 洄	16
11.	拳	、 丿 丿 丿 丿 丿 丿 丿 丿 拳	10
12.	烈	一 丿 丿 丿 丿 丿 丿 丿 丿 烈	10
13.	鼓	一 十 十 十 十 十 十 十 十 十 鼓 鼓 鼓	13
14.	掌	、 丿 丿 丿 丿 丿 丿 丿 丿 掌 掌	12
15.	保	ノ 丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨 保	9
16.	持	一 丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨 持	9
17.	录	フ ㄣ ㄣ 子 子 子 子 录	8
	錄	ノ 人 人 人 人 人 人 人 人 人 人 錄 錄 錄 錄 錄 錄 錄 錄	16
18.	秒	ノ 二 禾 禾 禾 禾 禾 禾 秒	9
19.	极	一 十 木 木 木 木 极 极	7
	極	一 十 木 木 木 木 木 木 木 木 極 極 極	12
20.	破	一 丿 丿 丿 丿 丿 丿 丿 破 破	10

## Дополнительные слова

功	一 丿 工 巧 功	5
演	丶 丶 丶 丶 丶 丶 丶 丶 丶 丶 演 演 演 演	14
随	了 卩 卩 卩 卩 卩 卩 卩 卩 卩 随 随	11
随	了 卩 卩 卩 卩 卩 卩 卩 卩 卩 随 随 随 随	14
径	丶 丶 丶 丶 径 径 径 径	8
奥	丶 丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨 奥 奥	12
创	丶 丶 丶 仓 创 创	6
創	丶 丶 丶 今 今 今 倉 倉 倉 倉 創 創	12
造	丶 丶 牛 生 告 告 告 告 造 造	10
冠	丶 冫 冫 冫 冫 冠 冠 冠 冠	9
军	丶 冫 冫 冫 冫 军 军	6
軍	丶 冫 冫 冫 冫 冫 冫 冫 軍 軍	9
划	一 乚 戈 戈 划 划	6
劃	一 一 一 一 一 一 一 一 一 一 劃 劃 劃 劃	14
船	丶 丨 丨 丨 丨 丨 船 船 船 船	11
象	丶 丶 丶 象 象 象 象 象 象	11
棋	一 十 木 木 木 木 棋 棋 棋 棋 棋 棋	12



- для обозначения конечных пунктов крупных автомагистралей и направлений железной дороги (например, 京沪铁路 JīngHù tiělù — железная дорога Пекин – Шанхай);
- как обозначение места происхождения традиционной продукции или достижений в той или иной области (например, 京剧 (jīngjù) — пекинская опера, 沪市 (hùshì) — шанхайский [фондовый] рынок, 粤菜 (yuècài) — кантонская кухня, 滇红 (diānhóng) — черный чай из провинции Юньнань).

Полное название административной единицы	Сокращенное наименование	Административный центр
北京市 Běijīng shì	京 Jīng	北京市 Běijīng shì
重庆市 Chóngqìng shì	渝 Yú	重庆市 Chóngqìng shì
上海市 Shànghǎi shì	沪 Hù	上海市 Shànghǎi shì
天津市 Tiānjīn shì	津 Jīn	天津市 Tiānjīn shì
安徽省 Ānhuī shěng	皖 Wǎn	合肥市 Héfēi shì
福建省 Fújiàn shěng	闽 Mǐn	福州市 Fúzhōu shì
甘肃省 Gānsū shěng	甘 Gān 陇 Lǒng	兰州市 Lánzhōu shì
广东省 Guǎngdōng shěng	粤 Yuè	广州市 Guǎngzhōu shì
贵州省 Guìzhōu shěng	黔 Qián 贵 Guì	贵阳市 Guìyáng shì
海南省 Hǎinán shěng	琼 Qióng	海口市 Hǎikǒu shì
黑龙江省 Hēilóngjiāng shěng	黑 Hēi	哈尔滨市 Hāerbīn shì

河北省 Héběi shěng	冀 Jì	石家庄市 Shíjiāzhuāng shì
河南省 Hénán shěng	豫 Yù	郑州市 Zhèngzhōu shì
湖北省 Húběi shěng	鄂 È	武汉市 Wúhàn shì
湖南省 Húnán shěng	湘 Xiāng	长沙市 Chángshā shì
吉林省 Jílín shěng	吉 Jí	长春市 Chángchūn shì
江苏省 Jiāngsū shěng	苏 Sū	南京市 Nánjīng shì
江西省 Jiāngxī shěng	赣 Gàn	南昌市 Nánchāng shì
辽宁省 Liáoníng shěng	辽 Liáo	沈阳市 Shěnyáng shì
青海省 Qīnghǎi shěng	青 Qīng	西宁市 Xīníng shì
山东省 Shāndōng shěng	鲁 Lǔ	济南市 Jīnán shì
山西省 Shānxī shěng	晋 Jìn	太原市 Tàiyuán shì
陕西省 Shǎnxī shěng	陕 Shǎn 秦 Qín	西安市 Xī'ān shì
四川省 Sìchuān shěng	川 Chuān 蜀 Shǔ	成都市 Chéngdū shì
台湾省 Táiwān shěng	台 Tái	台北市 Táiběi shì
云南省 Yúnnán shěng	云 Yún 滇 Diān	昆明市 Kūnmíng shì
浙江省 Zhèjiāng shěng	浙 Zhè	杭州市 Hángzhōu shì
广西壮族自治区 Guǎngxī Zhuàngzú zìzhìqū	桂 Guì	南宁市 Nánníng shì

内蒙古自治区 Nèiměnggǔ zìzhìqū	内蒙 Nèiměng	呼和浩特市 Hūhéhaotè shì
宁夏回族自治区 Níngxià Huízú zìzhìqū	宁 Níng	银川市 Yínchuān shì
新疆维吾尔自治区 Xīnjiāng Wéiwú'ěr zìzhìqū	新 Xīn	乌鲁木齐市 Wūlǔmùqí shì
西藏自治区 Xīzàng zìzhìqū	藏 Zàng	拉萨市 Lāsā shì
香港行政专区 Xiānggǎng xíngzhèng zhuānqū	港 Gǎng	
澳门行政专区 Àomén xíngzhèng zhuānqū	澳 Ào	

## Вопросы

1. Назовите по-китайски четыре города центрального подчинения в Китае. Как эти города называются сокращенно?
2. Назовите три провинции северо-востока Китая и их административные центры.

成语:

**众志成城** Zhòng zhì chéng chéng

(досл. «воля масс — стена»)

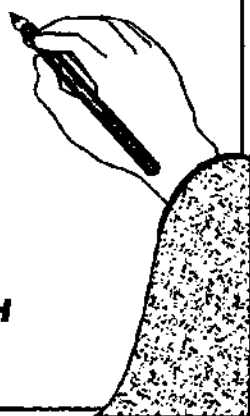
В единстве — сила.



# 第四十一课

## Урок 41

Цзиншань, Ли Цзычэн  
и история Китая



### 课文 • Текст

#### 我给你们带来一位导游

(安德烈、玛莎在景山公园里。玛莎看见张华光正在公园门口买票)

玛莎: 喂, 小张, 我们在这儿呢。

张华光: 我们就来。(对哥哥) 哥哥, 他们已经进去了, 咱们也进去吧。(他们走进公园)

张华光: 对不起, 我们来晚了。

玛莎: 没关系。我和安德烈在外边等了一会儿, 安德烈着急, 我们就先进来了。

张华光: 这是我哥哥, 张华明。

玛莎: 你好。

张华明: 你好。

张华光: 安德烈呢?

玛莎: 他像孩子一样, 看见那个亭子好看, 就上山去了。

安德烈: 谁是孩子? 我来了。(对张华明) 你好。小张, 你怎么现在才来?

张华光: 今天车真挤。我起床以后洗了脸, 吃饭, 八点就从家里出来了, 在路上花了一个多小时才到这儿。

玛莎: 是啊, 今天外边人多极了。

张华明: 星期天大家都喜欢到公园来玩儿, 或者到商店去买东西。

张华光: 今天我给你们带来一位导游, 我哥哥是汽车司机, 他对北京很了解, 让他给咱们好好儿介绍介绍。

安德烈: 小张, 你想得真周到。谢谢你们。

张华明: 不谢。今天我休息, 也想到公园来玩儿。我们从西边上山吧。这儿以前是皇帝的花园, 也是北京城最高的地方。站在景山上, 北京的街道、建筑都看得清清楚楚。要是天气好, 就能看得更远。

安德烈: 下边是故宫吗?

张华明: 对。

玛莎: 最前边的那个高高的建筑是什么?

张华明: 那是天安门。你看见前边的广场吗? 那就是天安门广场。

安德烈: 这个地方美极了。玛莎, 你带照相机来了吗? 快过来给我们照一张。

玛莎: 好。你们就站在那儿。

.....

张华明: 我们从东边下去, 走到山脚下就能看见崇祯皇帝吊死的地方。

玛莎: 皇帝吊死的地方? 我听说有一本小说写到了这个皇帝的故事。

张华光: 对, 这本小说叫《李自成》。你们看过吗?

安德烈: 我还没看过。

张华光: 你们应该看看这本小说。这本书可以帮助你们了解中国历史。一会儿我们从东门出去吧。

### 生词 Новые слова

- |        |              |            |   |
|--------|--------------|------------|---|
| 1. 导游  | (сущ.)       | dǎoyóu     | гид, экскурсовод                                  |
| 2. 门口  | (сущ.)       | ménkǒu     | вход, подъезд, ворота                             |
| 3. 对不起 | (гл.)        | duìbuqǐ    | извините  |
| 4. 没关系 |              | méi guānxi | не имеет значения, ничего (страшного), пожалуйста |
| 5. 一会儿 | (нареч.)     | yíhuìr     | немного (о времени), недолго, вскоре              |
| 6. 亭子  | (сущ.)       | tíngzi     | беседка, павильон, киоск                          |
| 7. 山   | (сущ.)       | shān       | гора  |
| 8. 才   | (нареч.)     | cái        | (и) только (тогда)                                |
| 9. 挤   | (прил., гл.) | jǐ         | тесный; тесниться, толкаться                      |

10. 洗	(гл.)	xǐ	мыть, стирать
11. 脸	(сущ.)	liǎn	лицо
12. 司机	(сущ.)	sījī	водитель, шофер, машинист
13. 周到	(прил.)	zhōudào	тщательный, всесто- ронний
14. 西边	(сущ.)	xībiān	западная сторона, западная часть
15. 皇帝	(сущ.)	huángdì	император
16. 建筑	(сущ., гл.)	jiànzhù	здание, строение; сооружать, строить
17. 清楚	(прил.)	qīngchu	ясный, отчетливый
18. 要是	(союз)	yàoshi	если, если бы
19. 广场	(сущ.)	guǎngchǎng	площадь
20. 美	(прил.)	měi	красивый
21. 照相机	(сущ.)	zhàoxiàngjī	фотоаппарат
22. 过	(гл.)	guò	проходить (мимо), переходить
23. 脚	(сущ.)	jiǎo	ступня, нога
24. 吊	(гл.)	diào	висеть
25. 死	(гл.)	sǐ	умирать
26. 听说	(гл.)	tīngshuō	говорят; (я) слышал, что...
27. 小说	(сущ.)	xiǎoshuō	рассказ, повесть, но- велла, роман
28. 出	(гл.)	chū	выходить

### 专有名词 *Имена собственные*

- |         |                   |               |
|---------|-------------------|---------------|
| 1. 景山公园 | Jǐngshān gōngyuán | парк Цзиншань |
| 2. 景山   | Jǐngshān          | гора Цзиншань |

3.	张华明	Zhāng Huámíng	Чжан Хуамин (фамилия и имя)
4.	故宫	Gùgōng	дворец Гугун (бывший императорский дворец)
5.	天安门广场	Tiān'ānmén guǎngchǎng	площадь Тяньаньмэнь
6.	崇禎	Chóngzhēn	Чунчжэнь (император)
7.	李自成	Lǐ Zìchéng	Ли Цзычэн (вождь повстанцев)
8.	杭州	Hángzhōu	город Ханчжоу
9.	苏州	Sūzhōu	город Сучжоу
10.	西湖	Xīhú	озеро Сиху
11.	西施	Xī Shī	Си Ши, знаменитая красавица Древнего Китая
12.	佛香阁	Fóxiānggé	Фосянгэ (Терем Буддových благовоний)

### 补充词语 *Дополнительные слова*

- 售票处 (суц.) shòupiàochù билетная касса
- 讲解员 (суц.) jiǎngjiěyuán экскурсовод
- 丢 (гл.) diū ронять, терять
- 广播室 (суц.) guǎngbōshì радиоузел; радиостудия
- 摩托车 (суц.) mótuōchē мотоцикл
- 旅馆 (суц.) lǚguǎn гостиница, отель
- 广播员 (суц.) guǎngbōyuán диктор

8. 国内	(сущ., прил.)	guónèi	внутри страны; внут- ренний
9. 旅行	(гл.)	lǚxíng	путешествовать
10. 所有的		suǒyǒu de	все, все
11. 什么地方都		shénme dìfang dōu	везде, повсюду (кон- струкция усиления обобщающего значе- ния, см. урок 48)
12. 将来		jiānglái	в будущем, будущий
13. 山水		shān shuǐ	пейзаж, горы и реки
14. 木头	(сущ.)	mùtóu	дерево (материал)
15. 石头	(сущ.)	shítóu	камень
16. 丫头	(сущ.)	yātóu	девчонка, девчушка
17. 游览	(сущ.)	yóulǎn	экскурсия (по городу)
18. 名胜	(сущ.)	míngshèng	достопримечательность (досл. известный и лучший)
19. 古迹	(сущ.)	gǔjì	памятник старины (досл. древние следы)
20. 人像	(сущ.)	rénxiàng	статуя
21. 金字塔	(сущ.)	jīnzìtǎ	пирамида
22. 认领	(гл.)	rènlǐng	опознать и забрать
23. 兵马俑博物馆		bīngmǎyǒng bówùguǎn	Музей терракотового войска
24. 留纪念	(с/соч.)	liú jìniàn	оставить на память
25. 散步	(с/соч.)	sànbù	гулять, прогуливаться
26. 不像话		bú xiànghuà	безобразие!
27. 可惜		kěxī	жаль

28. 脑子	(сущ.)	nǎozi	мозг
29. 丢失	(гл.)	diūshī	терять
30. 钱包	(сущ.)	qiánbāo	кошелек

## 注释·Комментарии

1. «我给你们带来一位导游。」 — «Я вам привела гида (досл. ведущего путешествующих)».

Знакомая вам по слову «辅导» морфема «导» имеет значение «вести», «направлять», «руководить». По модели «导 + дополнение» также образованы такие распространённые слова, как «导演» (dǎoyǎn режиссер, досл. направляющий актёров), «导购» (dǎogòu продавец-консультант, досл. «направляющий покупки»), «导师» (dǎoshī научный руководитель).

2. «他像孩子一样。」 — «Он как ребёнок».

Сравнительная конструкция «像...一样» синонимична конструкции «跟...一样», но после «像» употребляются в основном существительные, имеющие не конкретное, а обобщающее значение.

3. «小张，你怎么现在才来?» — «Сяо-Чжан, почему ты пришёл только сейчас?»

Служебное наречие «才» используется как субъективный показатель того, что указываемое действие (состояние или свойство) возникает или протекает с отставанием от прогноза, ожидания или нормы. «才», в отличие от наречия «就», показывает, что действие происходит позже или медленнее, чем предполагалось. Например:

这个故事我听了三遍才听懂。

Эту историю я понял только после того, как прослушал три раза.

哥哥晚上八点钟才来。

Старший брат пришел только в восемь часов вечера.

В противоположность наречию «才» наречие «就» является указанием на то, что действие (состояние или свойство), по мнению говорящего, происходит (возникает) с опережением ожидания, т. е. при минимально требуемых условиях.

他一学就会。

Он все хватается на лету. Ему все легко дается (досл.: «стоит ему начать учить(ся), как сразу умеет»).

妹妹刚回家就来了电话。

Не успела младшая сестра вернуться домой, как ей тут же позвонили.

哥哥晚上八点钟就来了。

В восемь часов вечера старший брат уже вернулся (домой).

Служебное наречие «才» всегда занимает позицию перед сказуемым, как правило, после обстоятельства времени и подлежащего.

4. «站在景山上, 北京的街道、建筑都看得清清楚楚»。— «Если встать на вершину горы Цзиншань, то улицы и здания Пекина видны совершенно четко».

Слово «建筑» может выступать как в качестве имени существительного (как в данном примере), так и в функции глагола. Например:



佛香阁\*是颐和园的中心建筑。

《高层建筑》

谁建筑了金字塔\*?

《建筑大学》

Фосянгэ (Терем Буддовых благоволий) — центральное сооружение парка Ихэюань.

«высотное здание»

Кто построил пирамиды?

«строить университет»

5. «下边是故宫吗?» — «Внизу — это Гугун?»

Прилагательное «故» — «прошедший, прошлый» (вспомните слово «故事») в слове «故宫» имеет значение «бывший, мемориальный». Отсюда дословное значение сочетания «故宫» — «бывший / мемориальный дворец».

6. «走到山脚下就能看见崇祯皇帝吊死的地方。」 — «Дойдешь до подножия горы и там увидишь место, где повесился император Чунчжэнь».

Чунчжэнь был последним императором династии Мин. Когда в 1644 году крестьянские повстанцы под руководством Ли Цзычэна взяли с боем Пекин, он повесился на дереве на горе Цзиншань.

7. «我听说有一本小说写到了这个皇帝的故事。」 — «Я слышал, что в одном из романов рассказывается история этого императора».

Когда «到» в качестве результативной морфемы (дополнительного члена результата) присоединяется к глагольным морфемам со значением речи (устной или письменной, произносимой вслух или про себя), например «说», «谈», «写», «问» и т. д., то весь результа-

тивный глагол приобретает значение «затронуть (какую-то тему)».

Например: «说到这件事», «谈到学校的情况», «问到这个问题».

8. «这本小说叫“李自成”。» — «Этот роман называется «Ли Цзычэн».

«Ли Цзычэн» — исторический роман в пяти томах о крестьянском восстании в последние годы династии Мин. Автор его — Яо Сюэинь. Первый том был издан в 1963 году, а второй — вышел в свет в 1976 году.

9. «一会儿我们从东门出去吧。» — «Сейчас (через некоторое время) мы выйдем через восточные ворота».

В этой позиции «一会儿» означает «过一会儿» — «вскоре», «через некоторый промежуток времени».



## 替换与扩展 • Упражнения на лексическую подстановку



1. 你们在公园外边等我了  
吧?  
我们等了你一会儿, 就先  
进来了。

学校里,	出
山脚下,	上
操场上,	回
亭子里,	下
售票处,	过

2. 你看见他们了吗?  
他们在山上, 你快上去吧。

楼下,	下
房间里,	进
门口,	出
公园里,	进
广场上,	过

3. 小张在吗?  
不在, 他回家去了。

回,	宿舍
进,	城
上,	主席台
下,	楼
到,	北海

4. 你们带照相机来了吗?  
我们没带照相机来。

语法书	本子
词典	行李

5. 你给他寄去了什么?  
我给他寄去了二十块钱。

送,	几本小说
带,	一些点心
寄,	一套茶具

6. 我给你们带来了一位向导。  
太好了, 你想得真周到。

找,	一位司机
送,	运动会的票
买,	天安门广场的图片
拿,	吃的东西
请,	讲解员

7. 你明天出去吗?  
要是天气好我就出去。

回来,	不下雨
到机场去,	有时间
进城去,	洗完衣服
上香山去,	接到我朋友的电话



1. 广播找人 *Объявление по радиосети*

语言学院的安德烈同学请注意:听到广播以后,请到门口去,有人找你。

\*\*\*

有哪位家长丢了小孩儿,请到广播室认领\*。

2. 拜访 *Деловой визит*

A: 请问,王主任在吗?

B: 在。他在里边等您呢,请进去吧。

A: (敲门)可以进来吗?

C: 啊,你来了,快进来吧。

.....

A: 你忙吧,我该回去了。

C: 有什么问题,你再来找我。

A: 谢谢。你不要出来了。

C: 好,我不送了。慢慢儿走。

3. 建议 *Приглашение на прогулку*

A: 今天天气真好,下午我们出去走走,怎么样?

B: 好啊,咱们到哪儿去?

A: 咱们进城去吧。听说最近书店里有一些新小说。

B: 城里太挤,还是到公园去吧。

A: 也好。可是不能回来得太晚,晚上我有事儿。

4. 给人带东西 *Как передать нужную вещь*

A: 她要的小说《李自成》,你买来了没有?

B: 买来了。可是我没有带来,放在家里。明天我给你送来吧。

A: 不用了。还是我去拿吧。明天下午我进城给她送去。

5. 上有天堂，下有苏杭 *Как попасть в рай на земле*

A: 你喜欢旅行吗?

B: 我最喜欢旅行了。我每年都旅行几次。

A: 你到过哪些地方?

B: 中国差不多所有的地方我都到过了。

A: 你最喜欢什么地方?

B: 我是杭州人，所以我最喜欢苏州和杭州。你喜欢旅行吗?

A: 我喜欢，可是没有机会。我哪儿都还没去过。我听说中国人说「上有天堂，下有苏杭」。请谈谈这个地方。

B: 杭州有个湖叫西湖，是很有名的。从前的人把西湖比作一个最漂亮的姑娘西施。

C: 我希望将来有机会到杭州旅行。苏州怎么样? 苏州跟杭州一样吗?

A: 苏州没有杭州大。山水不一样，可是也很漂亮。

B: 听说苏州姑娘很漂亮，是真的吗?

A: 是真的。中国人说: «到北京看木头，到西安看石头，到上海看人头，到苏州看丫头»。以后你一定去看看吧。



## 阅读短文 • Текст для чтения

## 一封电报\*

一天晚上，已经快八点了。一辆摩托车开到人民旅馆门口。一会儿，从门口进来一个穿绿衣服的人。他是邮局送电报的老高。

老高一进门就问旅馆的服务员：「李云亭住在几号房间？这儿有他的电报。」

服务员接过电报看了看说：「啊！李云亭刚走。他要坐晚上八点半的火车回西安\*去。他等电报等到七点多钟才离开这儿。你要是早来半个小时，他就能收到这封电报了。」

老高一看表，刚过八点，离开车的时间还有二十多分钟。他想了想，又问服务员：「这个人穿的是什么衣服？」

「灰中山装。他跟我一样高，瘦瘦的...」

「谢谢你，再见！」老高骑上摩托车就往火车站开去。

车站里人多极了，到哪儿去找李云亭呢？老高听到广播说：「开往西安的 179 次车，还有十分钟就要开车了。...」他高兴地说：「对！去找车站广播室。」

「劳驾，我是邮局送电报的。这儿有一封电报，要找一个人...请您广播一下儿。」

「好，我现在就广播。」广播员说，「去西安的李云亭先生，请你快到广播室来一下儿，有你的电报.....」

广播员广播了两遍。

老高站在广播室门口，着急地等着。一会儿，一个瘦瘦的穿灰中山装的人跑来了。老高问他：「您是李云亭吗？」

「是啊，我是李云亭。」

「这是您的电报，请在这儿写上您的名字。」

李云亭看完电报，激动地对老高说：「这是工厂给我来的电报，让我先留在这儿，还有事儿要办。先生，太感谢您了！」

「不用谢，再见！」

## 语法 • Грамматика

### ① Простой дополнительный элемент направления (модификатор)

«来» или «去» часто присоединяется к глаголам со значением движения (и некоторым другим) в качестве дополнительного члена и обозначает направление движения по отношению к говорящему. Когда движение направлено в сторону говорящего или в сторону того, о чем он говорит, то употребляется «来», а в противоположном случае — «去». Например:

下雨了，你们都进来吧。  
(说话人在里边)

Пошел дождь, зайдите вовнутрь (сюда).

Если в предложении со сказуемым, выраженным глаголом с модификатором «来» или «去», имеется дополнение со значением места (отвечающее на вопрос «куда?»), то дополнение обязательно ставится перед модификатором между двумя частями сложного глагола. В таких предложениях суффикс «了» не ставится, в конце же предложения может стоять модальная частица «了».

Подлежащее	Служебное наречие или обстоятельство	Основной компонент сказуемого	Дополнение со значением места	Модификатор	Модальная частица
我	常常	到	上海	去。	
Я часто езжу в Шанхай.					

快	进	屋里	来	吧。	
Быстрее заходите в помещение (сюда).					
他	没有	回	宿舍	去。	
Он не ушел (к себе) в общежитие.					
大夫		下	楼	来	了。
Врач спустился вниз (сюда).					

Модификаторами «来» или «去» часто бывают оформлены глаголы со значением «нести», «посылать», «передать» и др. В позиции сказуемого эти глаголы принимают после себя прямое дополнение, обозначающее не место, а объект действия. Такое дополнение может также занимать позицию перед модификатором. Например:

Подлежащее	Сказуемое			Дополнение	Модификатор	Вопросительная частица
	Отрицание	Основной компонент сказуемого	Суффикс			
我		想带		照相机	去。	
Я хочу захватить с собой фотоаппарат.						
他	没有	打		电话	来	吗?
Он не позвонил (мне сюда)?						
我们		寄	了	一封信	去。	
Мы отправили письмо.						



Дополнение (объект действия) может занимать и другую позицию — в конце предложения после модификатора «来» или «去». Такая позиция в основном характерна для глагольного сказуемого, обозначающего уже совершившееся действие. Например:

Подлежащее	Сказуемое			Дополнение
	Отрицание	Глагол с модификатором	Суффикс 了	
我 Я захватил (туда) с собой фотоаппарат.		带 去	了	照相机。
他 Он не позвонил (мне сюда).	没有	打 来		电话。
我们 Мы отправили письмо.		寄 去	了	一封信。

Из двух последних таблиц видно, что при дополнении, не обозначающем места, глагольное сказуемое может быть оформлено суффиксом «了».

Когда дополнение ставится перед модификатором «来» или «去», то суффиксом «了» оформляется основной компонент сказуемого. Когда же дополнение (объект действия) занимает позицию после модификатора, то суффикс «了» присоединяется к «来» или «去», то есть оформляется весь сложный глагол.

## ② Удвоение прилагательных

Некоторые прилагательные имеют форму удвоения. Когда происходит удвоение односложного прилагательного, то второй слог чаще всего произносится первым тоном (неза-

висимо от этимологического) с эризацией на конце, например «**好好儿**» (hǎohǎor) и «**慢慢儿**» (mànmānr). Редупликация (т. е. удвоение) двусложных прилагательных происходит по модели AABV, при этом сильноударным оказывается четвертый слог, например:

«**清清楚楚**» и «**高高兴兴**».

Форма удвоения, как правило, обозначает усиление качества. (Сравните с формой «высокий-превысокий» в русском языке). Прилагательные в редуплицированной форме чаще всего занимают позицию обстоятельства. При этом употребление служебного слова «**地**» не является обязательным для редуплицированного однослога (см. 1-й пример ниже). После двусложного прилагательного, удвоенного по модели AABV, служебное слово «**地**», как правило, присутствует (см. 2-й пример). Удвоенные прилагательные в функции дополнения результата или определения делают речь более образной, внося разные стилистические и эмоциональные оттенки, например одобрения, любования и др. В позиции определения удвоенное прилагательное непременно оформляется служебным словом «**的**» (см. 4-й пример). Например:

别着急，**慢慢儿**念。

Не торопись, читай медленно.

孩子们**高高兴兴**地到  
学校去了。

Дети с большой радостью  
пошли в школу.

他是个很好的向导，给  
我们介绍得**清清楚楚**。

Он прекрасный гид и рас-  
сказал обо всем так, что у нас  
сложилось ясное представ-  
ление.

他女儿有一双大大的眼睛，非常像她妈妈。

У его дочери глаза большие-пребольшие, она очень похожа на маму.

Примечание: не любое прилагательное имеет форму редуцирования, например, не удваиваются: «错», «聪明», «热烈» и др.

### ③ Конструкция «要是... 就...» — «если..., то...»

Предложение с конструкцией «要是... 就...» обычно является сложноподчиненным. Придаточное предложение со значением условия (реже — причины или цели) всегда предшествует главному. В придаточном предложении часто употребляется союз «要是», который занимает место в самом начале предложения перед подлежащим или сразу же после подлежащего. Наречие «就» ставится во второй части предложения после второго подлежащего (если таковое имеется). В данной конструкции наречие «就» можно также рассматривать как часть сложного (двойного) союза. Например:

要是你每天都锻炼，  
你的身体就很健康。

Если ты будешь каждый день заниматься физкультурой, то здоровье будет хорошим.

他要是 不来，我们就  
去找他。

Если он не придет, мы за ним зайдем.

Союз «要是» может быть опущен, при этом «就», как правило, не опускается. Например:

(要是)你不打电话，我  
就很难过。

Если ты не позвонишь, я буду переживать.

这个 MP3 (要是) 你喜欢, 我就送给你!

Если тебе этот плеер нравится, дарю его тебе!

Предложения с придаточным условия, в котором опущено «要是», следует отличать от придаточного причины, цели без предлога. Например:

安德烈着急, 我们就先进来了。

Поскольку Андрей волновался, мы вошли раньше (других).

他没有听懂, 老师就又讲了一遍。

Так как он не понял, преподаватель объяснил еще раз.

## 练习 · Упражнения

1. 请听/读并翻译下列词组 Прослушайте / прочитайте вслух и переведите следующие словосочетания:

等一会儿	想一会儿	骑一会儿
站一会儿	洗一会儿	检查了一会儿
研究了一会儿	了解了一会儿	广播了一会儿
进来	出去	上来
		下去
		回来
		过去

拿去了一套茶具  
送去了几本小说  
打来了一个电话  
找了一位司机来  
到北京来了

带来了一封信  
寄来了一封电报  
收到了一封信  
寄了五十块钱去  
下楼去了

高高的	长长的	瘦瘦的	慢慢的
薄薄的	白白的	早早的	短短的

远远的  
认认真真的

红红的  
清清楚楚

辛辛苦苦的  
高高兴兴

2. Исходя из морфемных значений входящих в двусложные слова слогов, дайте дословный перевод следующих слов:

教室 (15)

新闻 (23)

工程师 (14)

放心 (29)

不敢当 (15)

排球 (28)

卧室 (22)

现代 (19)

银行 (14)

学习 (9)

明信片 (34)

故事 (38)

3. 根据说话人的位置用 «来» 或 «去» 填空 Заполните пропуски «来» или «去» в зависимости от местонахождения говорящего:

(1) 他们已经进\_\_了。(说话人在外边)

(2) 请大家从东门出\_\_吧, 汽车在门口等你们。(说话人在里边)

(3) 安德烈跟他的朋友从景山下\_\_了。(说话人在山下)

(4) 小张星期六吃了晚饭后就回家\_\_了。(说话人在学校)

(5) 我的朋友昨天给我送\_\_了三个本子。

4. 用副词 «就» 完成下列句子 Закончите следующие предложения, употребляя наречие «就».

例 Пример: 他等你半天了, 你还没回来, 他\_\_。

→ 他等你半天了, 你还没回来, 他就走了。

- (1) 你先下楼去等我，我一会儿\_\_\_。
- (2) 安德烈和玛莎刚下飞机，小张\_\_\_。
- (3) 她觉得今天有点儿热，她\_\_\_。
- (4) 他听说书店有《李自成》这本小说，他\_\_\_。
- (5) 要是安德烈听懂了老大爷的话，他们\_\_\_。
- (6) 要是商店里有绸面儿的棉袄，玛莎\_\_\_。

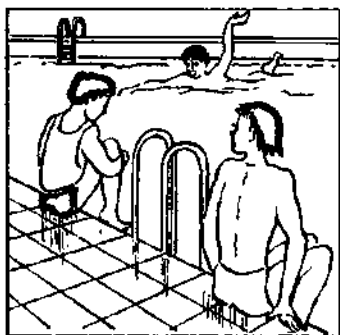
5. 把下列句子中的形容词改成重叠形式 В следующих предложениях употребите прилагательные в редуцированной форме.

例 Пример: 他们很高兴地上山去了。

→ 他们高高兴兴地上山去了。

- (1) 上次他来晚了，很不好意思。今天他很早地来到公园门口。
- (2) 她非常客气地对他说: «对不起, 我今天很忙»。
- (3) 那本小说的故事我现在还记得很清楚。
- (4) 他今天穿得很漂亮。
- (5) 他每天都认真地打太极拳。

6. 看图说话 Составьте рассказ по картинкам:



A: 水真好, 你们快...

B: ...



A: 这儿好看极了, 快...

B: ...



A: 里面有什么? 我们...

B: ...



A: 我们从西边...

B: 从东边...

7. Объясните, почему Андрей и Маша начали знакомиться с достопримечательностями Пекина именно с парка Цзиншань.

8. Упражнение на чтение и понимание незнакомых слов и словосочетаний:

停车场; 修筑; 四周; 周日; 洗衣机; 风景; 完美; 故居; 修建; 皇宫; 脚掌; 洗脚; 死者; 对方; 山顶; 出口; 挤脚; 白宫; 周二; 美好; 邮亭; 挤牛奶; 清洗; 旅客; 病死; 美女; 鼓楼; 建筑师; 书报亭; 山水。

9. Переведите на китайский язык:

1. Извините, я забыл об этом деле. В последнее время я очень занят на работе.
2. Простите, могу ли я воспользоваться вашим мобильным телефоном? В моем села батарейка (没电了 méi diànle).
3. Уже в восемь утра он был на стадионе, а соревнования начались только в девять часов.

4. Я уже давно слышал об этом здании (сооружении), но только сегодня у меня появилась возможность осмотреть его.
5. Сяо-Чжана нет дома. Он только-только вышел и вернется буквально через пять минут.
6. Входить я не буду. Передайте ему, пожалуйста, что завтра утром мы поедем на экскурсию в Гугун. Пусть он сегодня вечером мне позвонит домой.
7. В прошлом месяце старший брат ездил в магазин иностранной литературы и купил мне два китайских романа. Один из них я послал младшей сестре в Петербург.
8. Если в автобусе будет много народу, мы поедем на велосипедах. Погода сегодня хорошая, небо ясное. За час доедем.
9. Экзамен по китайскому языку будет уже завтра, а историю мы сдаем только на следующей неделе.
10. Сейчас будет дождь, быстрее заходи в дом (помещение)!
11. Если бы вы пришли на полчаса пораньше, то вполне могли бы купить билеты на самолет. Теперь вы сможете улететь только, если кто-нибудь сдаст (откажется от) (退票 tuìpiào) билеты.
12. Завтра я приведу с собой одного приятеля, он хорошо знает Сиань и сможет вам все как следует рассказать о Музее терракотового войска.
13. Как только вы заговорили о современной китайской литературе, я тут же подумал о Лу Сине. Вы читали его рассказы?
14. — Я захватил с собой два фотоаппарата, вы можете воспользоваться моим и сделать несколько снимков на память. — Спасибо, вы так предусмотрительны!
15. Если стоять на горе Цзиншань, то и дворец Гугун, и площадь Тяньаньмэнь видны как на ладони.



16. — Она заболела и не может выйти из дома. Давай я отнесу ей эти цветы и фрукты. — Хорошо. Передавай ей привет.
17. Я хочу послать отцу (по почте) несколько открыток с видами Гугуна, он наверняка будет рад.
18. Не торопись, говори не спеша, все внимательно тебя слушают.
19. Я ждал звонка от него все утро и только в половине второго пошел на работу.
20. Они, как дети, радостно стали подниматься на горку.
21. Я только в следующем месяце смогу отправить ей по почте немного денег.
22. Если мы будем сидеть впереди, то будем (все) слышать очень хорошо (разборчиво).
23. Не думаю, что сяо-Чжан сможет сохранить (за собой) институтский рекорд. Его однокашники каждый день тренируются на спортплощадке.
24. Он научился плавать только в прошлом году. Как же он может участвовать в соревнованиях? Он плавает не так хорошо, как другие (人家 rénjiā).
25. Во время экзамена преподаватель не разрешил нам выходить (из аудитории).
26. Он только что вышел, и я не знаю, когда он вернется.
27. Как же это ты не принес фотоаппарат? — Когда я выходил из дома, то в спешке (спешил) забыл взять его с собой.
28. Преподаватель Ван поднялся наверх. Он просил тебя подождать его немного.
29. — Я уже полчаса ищу сяо-Вана. — Не ищи. Он ушел домой.

## 10. Переведите на русский язык:

1. 妈妈吃了饭和孩子一起出去散散步\*。
2. 老师，我没有听清楚，请您再说一遍。
3. 你昨天来晚了，今天又来晚了，太不像话\*!
4. 我和你一样，也不知道怎么办才好!
5. 听说星期五晚上看电影，安德烈和玛莎很高兴。
6. 今天天气很冷，要多穿点儿衣服。
7. 我奶奶在北京住了五年，去年才回来了。
8. 可惜\*，我脑子\*没有她聪明。
9. 广播里放着：《谁丢失\*了钱包\*，请快来认领》。
10. 为什么每次吃完饭一会儿就会饿了?



## Ситуативные задания

1. Порекомендуйте своего приятеля в качестве гида по Москве (для собеседника-китайца). Ваш приятель свободно говорит по-китайски, водит машину и знаком с достопримечательностями Москвы (раньше ему уже приходилось работать переводчиком и гидом).
2. Убедите своего знакомого, который собирается поехать в парк Цзиншань, что ему просто необходимо взять с собой фотоаппарат. Ваши аргументы:
  - ваш знакомый едет туда впервые и ему наверняка понравится этот парк;
  - он не обязательно сможет купить открытки с видами парка Цзиншань, а ведь он весьма живописен;
  - сегодня ясный и солнечный день, а в такой день с горы Цзиншань открывается прекрасная панорама;

— вы знаете, что он хороший фотограф и к тому же у него новый фотоаппарат (только что купленный).

3. Посоветуйте вашему собеседнику, интересующемуся историей Пекина (и хорошо знающему китайский язык), взять в библиотеке книгу «Ли Цзычэн». (Вы сами не читали этот роман, но Вам о нем рассказывал Ваш преподаватель китайского языка. Вы знаете, что там упоминается последний император династии Мин и рассказывается об обстоятельствах его смерти.)



### Последовательность написания и количество черт

1.	停	丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨 停	11
2.	才	一 丨 才	3
	纒	纒 纒	24
3.	挤	一 丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨 挤 挤	9
	擠	一 丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨 擠 擠 擠 擠 擠 擠 擠 擠	17
4.	脸	丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨 脸	11
5.	司	丨 丨 丨 丨 丨	5

6.	周	丩 冂 冂 冂 冂 冂 冂 冂 冂 冂	8
7.	皇	宀 宀 宀 宀 宀 宀 宀 宀 皇 皇	9
8.	帝	宀 宀 宀 宀 宀 宀 宀 宀 帝 帝	9
9.	筑	廴 廴 廴 廴 廴 廴 廴 廴 筑 筑 筑 筑	12
	築	廴 廴 廴 廴 廴 廴 廴 廴 筑 筑 筑 筑 筑 筑 筑 筑 筑 筑	16
10.	清	氵 氵 氵 氵 氵 氵 氵 氵 清 清 清	11
11.	楚	一 十 才 木 木 木 木 木 木 木 木 木 楚 楚 楚	13
12.	美	丷 丷 丷 丷 丷 丷 丷 丷 美 美 美	9
13.	脚	冂 冂 冂 冂 冂 冂 冂 冂 脚 脚 脚	11
14.	吊	冂 冂 冂 冂 吊 吊	6
15.	死	一 厂 夕 夕 夕 死 死	6

### Дополнительные слова

崇	山 山 山 山 山 山 山 山 崇 崇 崇	11
禛	礻 礻 礻 礻 礻 礻 禛 禛 禛	10

禎	禎 禎 禎 禎 禎 禎 禎 禎 禎 禎 禎	13
处	处 处 处 处 处	5
處	處 處 處 處 處 處 處 處 處 處	11
讲	讲 讲 讲 讲 讲	6
講	講 講 講 講 講 講 講 講 講 講 講 講 講 講 講	17
解	解 解 解 解 解 解 解 解 解 解 解	13
丟	丟 丟 丟 丟 丟 丟	6
摩	摩 摩 摩 摩 摩 摩 摩 摩 摩 摩 摩 摩 摩	15
托	托 托 托 托 托	6
将	将 将 将 将 将 将 将	9
領	領 領 領 領 領 領 領 領 領 領	11
散	散 散 散 散 散 散 散 散 散 散	12
步	步 步 步 步 步 步 步	7
惜	惜 惜 惜 惜 惜 惜 惜 惜 惜 惜	11
脑	脑 脑 脑 脑 脑 脑 脑 脑 脑 脑	10
失	失 失 失 失	5

## *Транскрибируйте правильно*

1. Запишите в русской транскрипции следующие имена собственные, вспомните, к кому или чему они относятся, проставьте тоны в исходной транскрипции пиньинь:

Sun Zhongshan, Wu Cheng'en, Xianggang, Jingtai, Hainan, Xuancheng, Aomen, Wu Jingzi, Changjiang, Cihai, Jilin, Chunjie.

2. Запишите в китайской транскрипции следующие имена собственные, вспомните к кому или чему они относятся, проставьте тоны в транскрипции пиньинь:

Шанхай, Сунь Чжуншань, Цьюань, Цюй Юань, Ло Гуаньчжун, Гуандун, Цзинтайлань, Дунбэй, Пекин, Гуйчжоу, Шаосин, Чжунцюцзе.

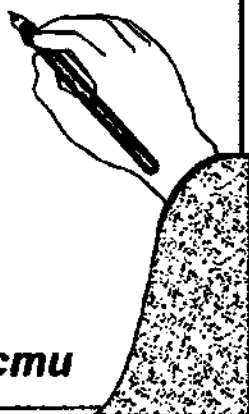
3. Запишите следующие китайские имена собственные сначала в китайской транскрипции пиньинь (проставив тоны), а затем — в русской транскрипции. Кратко по-китайски расскажите (или напишите), к кому или чему относятся данные имена собственные.

张华明	江西	齐白石	故宫	孙中山
小兰	景山	崇祯	唐山	李自成
景德镇	颐和园	郭沫若	陈毅	

# 第四十二课

## Урок 42

Тяньаньмэнь  
и ее достопримечательности



### 课文 • Текст

今天的照片洗不好了

(在天安门前)

玛莎: 安德烈, 这个石狮子像真的一样。

安德烈: 来, 在这儿照张相。

玛莎: 天安门照得上照不上?

安德烈: 照得上。还能照得上那个... 玛莎, 你知道那叫什么?

男孩: (在旁边回答) 那叫华表。

玛莎: 啊, 小朋友, 谢谢你。这个漂亮的小姑娘是你妹妹吗?

男孩: 是。爷爷带我们来玩儿, 他去买冰棍儿。

女孩: 阿姨好, 叔叔好!

玛莎: 你好。过来, 跟阿姨一起照张相吧。

安德烈: (笑一笑) 好。

(老大爷走来)

老大爷: 小红、小冬, 你们都在这儿! 我刚走开, 就找不到你们了。快来吃冰棍儿。

安德烈: 老大爷, 您好!

老大爷: 你们好。到天安门来照相, 是吗?

玛莎: 是啊, 这儿很美。

老大爷: 你们看: 天安门、华表、石狮子都是典型的中国古典建筑—我的话你们都听得懂吗?

安德烈: 听得懂。老大爷, 天安门有多高?

老大爷: 天安门有三十多米高。这个广场站得下一百万人。中间是人民英雄纪念碑, 上边有毛主席写的字, 你们看得见吗?

玛莎: 看得见。

老大爷: 广场西边的人民大会堂、东边的中国历史博物馆, 这些都是中国最有名的现代建筑。

安德烈: 老大爷, 您对建筑艺术很有研究啊!

老大爷: 哪里, 我以前是建筑工人。1959年修建人民大会堂, 我也参加了。里边的大礼堂有七十六米宽、六十米长, 一共有三层, 每层都坐得下几千人。这么大的建筑, 那时候只用了十个月就完成了。

玛莎: 真快! 您今年多大岁数了? 身体真好啊!

老大爷: 我今年六十九岁, 已经退休了。现在干不了重活儿, 路也走不动了, 但是眼睛还看得清楚, 耳朵也听得见。身体好的时候, 我就去工地看看。



女孩: 我爷爷是工地顾问, 家里还有奖状呢。

安德烈: 好, 今天的照片洗好了, 可以挂在爷爷的奖状旁边。

女孩: 今天的照片洗不好了。

安德烈: 为什么?

女孩: 您给我们照相的时候没拿下镜头盖儿。

### 生词 Новые слова

- |                     |               |                                    |
|---------------------|---------------|------------------------------------|
| 1. 洗(照片) (гл.)      | xǐ (zhàopiàn) | проявлять (фото)                   |
| 2. 石(头) (сущ.)      | shí (tou)     | камень; каменный                   |
| 3. 狮子 (сущ.)        | shīzi         | лев                                |
| 4. 华表 (сущ.)        | huábiǎo       | мраморный столб с барельефом       |
| 5. 爷爷 (сущ.)        | yéye          | дед, дедушка                       |
| 6. 冰棍儿 (сущ.)       | bīnggùn       | эскимо                             |
| 7. 典型 (прил., сущ.) | diǎnxíng      | образцовый, типичный; образец, тип |
| 8. 万 (числ.)        | wàn           | десять тысяч                       |
| 9. 中间 (сущ.)        | zhōngjiān     | середина, посреди, между           |
| 10. 纪念碑 (сущ.)      | jìniànbēi     | памятник, монумент                 |
| 纪念 (гл.)            | jìniàn        | отмечать, помнить                  |
| 碑 (сущ.)            | bēi           | стела, монумент                    |
| 11. 主席 (сущ.)       | zhǔxí         | председатель                       |
| 12. 博物馆 (сущ.)      | bówùguǎn      | музей                              |
| 13. 建筑艺术 (с/соч.)   | jiànzhù yìshù | архитектура                        |

艺术	(сущ.)	yìshù	искусство
14. 修建	(гл.)	xiūjiàn	строить, сооружать
15. 礼堂	(сущ.)	lǐtáng	зал для торжеств, актовый зал
16. 宽	(прил.)	kuān	просторный, об- ширный, широкий
17. 千	(числ.)	qiān	тысяча
18. 这么	(нареч.)	zhème	так, такой
19. 完成	(гл.)	wánchéng	завершить, выпол- нить
20. 岁数	(сущ.)	suìshu	возраст
21. 干	(гл.)	gàn	выполнять (тяжелую) работу, заниматься физическим трудом
22. 了	(гл.)	liǎo	результативная мор- фема со значением «закончить(ся)», «исчерпать(ся)»
23. 重	(прил.)	zhòng	тяжелый
24. 活儿	(сущ.)	huór	физический труд, (тяжелая) работа
25. 动	(гл.)	dòng	двигать(ся)
26. 工地	(сущ.)	gōngdì	стройплощадка, стройка
27. 顾问	(сущ.)	gùwèn	советник, консуль- тант
28. 奖状	(сущ.)	jiǎngzhuàng	похвальный лист, почетная грамота, почетный диплом

- |        |                |                             |
|--------|----------------|-----------------------------|
| 29. 镜头 | (сущ.) jìngtóu | объектив, кадр (фото, кино) |
| 30. 盖儿 | (сущ.) gài     | крышка                      |

### 专有名词 *Имена собственные*

- |            |                            |   |
|------------|----------------------------|---|
| 1. 小红      | Xiǎohóng                   | сяо-Хун (детское имя)   |
| 2. 小冬      | Xiǎodōng                   | сяо-Дун (детское имя)   |
| 3. 人民英雄纪念碑 | Rénmín Yīngxióng Jìniànbēi | Памятник народным героям  |
| 4. 毛主席     | Máo Zhǔxí                  | Председатель Мао (Мао Цзэдун)   |
| 5. 人民大会堂   | Rénmín Dàhuìtáng           | Дом народных собраний, Дом Всекитайского собрания народных представителей КНР |
| 6. 中国历史博物馆 | Zhōngguó lìshǐ bówùguǎn    | Музей истории Китая   |
| 7. 愚公      | Yúgōng                     | глупый старец   |
| 8. 智叟      | Zhìsǒu                     | мудрый старец   |

### 补充词语 *Дополнительные слова*

- |        |                   |  |
|--------|-------------------|--|
| 1. 搬   | (гл.) bān         | сдвигать с места, перетаскивать, передвигать, переставлять |
| 2. 尺   | (сч. сл.) chǐ     | китайский фут (около 0,33 метра)                           |
| 3. 平方米 | (сущ.) píngfāngmǐ | квадратный метр  |
| 4. 公斤  | (сч. сл.) gōngjīn | килограмм  |
| 5. 海   | (сущ.) hǎi        | море   |

6. 可笑	(прил.)	kěxiào	смешной, забавный
7. 孙子	(сущ.)	sūnzi	внук
8. 数码相机	(сущ.)	shùmǎ xiàngjī	цифровой фотоаппарат
9. 风景	(сущ.)	fēngjǐng	вид, пейзаж
10. 非		fēi	не, нет (= 不是)
11. 好汉	(сущ.)	hǎo hàn	молодец, храбрец
12. 摄像机	(сущ.)	shèxiàngjī	видеокамера
13. 录像	(с/соч.)	lù xiàng	снимать на видеокамеру
14. 合影	(гл.)	héyǐng	фотографироваться, сниматься вместе
15. 博物院	(сущ.)	bówùyuan	музей
16. 教堂	(сущ.)	jiàotáng	церковь (христианская)
17. 寺院	(сущ.)	sìyuàn	храм, монастырь (в основном буддийский)
18. 清真寺	(сущ.)	qīngzhēnsì	мечеть
19. 旅行社	(сущ.)	lǚxíngshè	турфирма
20. 订票	(с/соч.)	dìng piào	бронировать билеты
21. 好玩儿	(прил.)	hǎowánr	интересный
22. 旅行团	(сущ.)	lǚxíngtuán	туристическая группа
23. 游览车	(сущ.)	yóulǎnchē	туристический автобус
24. 信用卡	(сущ.)	xìnyòngkǎ	кредитная карточка
25. 取款机	(сущ.)	qǔkuǎnjī	банкомат
26. 取款	(с/соч.)	qǔkuǎn	получать (снимать) деньги
取	(гл.)	qǔ	забирать; получать
27. 遗憾	(с/соч.)	yíhàn	испытывать досаду, сожаление

28. 座	(сч. сл.)	zuò	счетное слово для крупных объектов (гора, здание)
29. 一家人		yì jiā rén	вся семья
30. 移	(гл.)	yí	передвигать, перемещать
31. 儿子	(сущ.)	érzi	сын
32. 妻子	(сущ.)	qīzi	жена
33. 冰箱	(сущ.)	bīngxiāng	холодильник
34. 书包	(сущ.)	shūbāo	портфель
35. 父母	(сущ.)	fùmǔ	родители (досл. отец и мать)
36. 得	(мод. гл.)	děi	должен; следует
37. 愚公移山 Yúgōng yí shān			Добиваться цели, не боясь трудностей и опасностей. Терпение и труд все перетрут.

### 注释·Комментарии

1. «天安门照得上照不上?» — «Могут ли уместиться на фотографии (попасть в кадр) ворота Тяньаньмэнь?»
2. «啊，小朋友，谢谢你。」 — «Ой, спасибо тебе, дружок».

«小朋友» служит ласковой формой обращения взрослых к детям. Например:

小朋友，你几岁？已经  
上学了吗？

Скажи, сколько тебе лет? Уже  
ходишь в школу?



**Примечание:** разряды числительных в китайском языке совпадают с русскими по «тысячу» включительно: единицы, десятки, сотни, тысячи. Но уже начиная с числительного «десять тысяч» — «一万» (10 000) вводится (пятый) дополнительный разряд числительных в китайском языке, аналога которого нет в русском. Начиная с десяти тысяч не «тысяча», а именно «万» берется за единицу счета. Например:

двадцать тысяч (20 000)	— «两万»;
тридцать тысяч (30 000)	— «三万»;
сто тысяч (100 000)	— «十万»;
сто десять тысяч (110 000)	— «十一万»;
сто тридцать тысяч (130 000)	— «十三万»;
двести тысяч (200 000)	— «二十万»;
триста тысяч (300 000)	— «三十万»;
миллион (1 000 000)	— «一百万»;
два миллиона (2 000 000)	— «两百万»;
три миллиона (3 000 000)	— «三百万»;
десять миллионов (10 000 000)	— «一千万»;
двадцать миллионов (20 000 000)	— «两千万»;
тридцать миллионов (30 000 000)	— «三千万»;
девятьсот миллионов (90 000 000)	— «九千万».

Для обозначения числительного «сто миллионов» (100 000 000) существует шестой разряд «一亿 (yì)». Соответственно:

двести миллионов (200 000 000)	— «两亿»;
четыреста миллионов (400 000 000)	— «四亿»;
восемьсот миллионов (800 000 000)	— «八亿»;
миллиард (1 000 000 000)	— «十亿»;
пять миллиардов (5 000 000 000)	— «五十亿»;
десять миллиардов (10 000 000 000)	— «一百亿».

**Обратите внимание** на следующие правила:

1) «一» не ставится перед разрядом «十» только в начале числительного:

15 — «十五»;

18 — «十八»;

120 000 — «十二万»;

170 600 — «十七万零六百»;

1 300 000 000 — «十三亿»;

в середине же числительного «一» перед «十» опустить нельзя:

119 — «一百一十九»;

5810 — «五千八百一十»;

2 100 000 — «两百一十万»;

36 120 014 — «三千六百一十二万零一十四».

2) Как видно из последнего примера, при наличии в середине числительного нескольких нулей подряд по-китайски произносится лишь один нуль:

7 000 019 — «七百万零一十九».

**Обратите внимание:**

При переводе числительного на китайский язык удобно отсчитывать от конца четыре цифры (разряда), затем еще четыре и т. д. Внутри каждого из блоков разряды числительных совпадут с русскими, но на границе надо не забывать ставить «万» и «亿»:



37 8956 4021	}	三十七亿八千九百五十六万四
亿 万		千零二十一

6. «您对建筑艺术很有研究啊!» — «А вы, оказывается, знаток архитектуры!»

«您对... 很有研究啊!» значит «быть знатоком чего-либо, быть компетентным в какой-нибудь области», «хорошо разбираться в чем-либо».

7. «这么大的建筑，那时候只用了十个月就完成了。」 — «Это надо же, такое грандиозное сооружение было завершено всего за (каких-нибудь) десять месяцев».

Указательное местоимение «这么» («так, такой») ставится перед глаголом или прилагательным (занимающим позицию сказуемого или определения). В позиции перед глагольным сказуемым может указывать на способ действия, например: «这个汉字应该这么写。」 — «Этот иероглиф надо писать так(им образом)». Перед качественным сказуемым или определением, выраженным прилагательным, «这么» чаще всего указывает на степень, при этом предложение, как правило, состоит из двух частей, например: «天气这么冷，我不想出去了。」 — «Так холодно, что я передумал выходить на улицу». «这么» обычно находится в придаточном предложении, а в главном выражается удивление или же указывается на несоответствие степени (интенсивности) признака исходным представлениям о нем («не ожидал, что будет так холодно»).



## 替换与扩展 • Упражнения на лексическую подстановку



1. 纪念碑上的字  
你看得见吗?  
我看得见。

公园门口的石狮子,	看,	清楚
山上的亭子,	看,	见
操场上的广播,	听,	见
英文小说,	看,	懂
我说的话,	听,	清楚
这个故事,	听,	懂

2. 那些照片你明天洗得好洗  
不好?  
我想可以洗得好。

练习,	做,	完
生词,	记,	住
事儿,	办,	完
自行车,	修,	好
语法,	讲,	完
书,	带,	来

3. 他们找得到安德烈吗?  
他们找不到。

买,	《李自成》
请,	顾问
听,	这种音乐
吃,	中国菜
看,	京剧

4. 这个礼堂坐得  
下多少人?  
坐得下一万人。

公共汽车(辆),	坐, 人,	45
房间(个),	放, 桌子,	2
广场(个),	停, 车,	110
操场(个),	站, 人,	12 000
楼(个),	住, 家,	90

5. 这些活儿你一个人干得了吗?  
我干不了。

衣服,	洗
工作,	完成
东西,	拿
图片,	带
冰棍儿,	吃
钱,	花

6. 行李这么大,你拿得动吗?  
可以,我拿得动。

自行车,	旧,	骑
东西,	多,	拿
桌子,	重,	搬

7. 人民大会堂有多高?  
人民大会堂有四十六米高。

这张桌子,	长,	100公分
他哥哥,	高,	1米79
这种布,	宽,	2尺
这间卧室,	大,	18平方米
你的箱子,	重,	15公斤



1. 打电话 *Разговор по телефону*

A: 喂, 是小张吗? 我是小王。明天的球赛我参加不了了。

B: 你说什么? 请你说得慢点儿, 我听不清楚。

A: 我身体不太好了, 明天来不了。

B: 是吗? 太遗憾\*了。你要多休息。

A: 谢谢你。对了, 吃饭的时候你见得到安德烈吗?

B: 有什么事儿?

A: 请你告诉他一下儿, 他到的书现在买不到。

B: 好, 我一定告诉他。

2. 邀请 *Приглашение*

A: 星期天我们几个人要骑车去景山公园。你想去吗?

B: 我很想去,可是我怕去不了。

A: 为什么?

B: 星期天下午一点,有几个朋友要来看我。十二点回得来吗?

A: 我想回得来。这么好的天气,你还是跟我们一起去吧?

B: 好吧。

3. 参观北京名胜古迹 *По достопримечательностям Пекина*

A: 你们去了北京的哪些地方?

B: 我们只去了天安门、故宫、北海公园和长城。

A: 你们还可以到历史博物馆参观参观。历史博物馆就是在人民大会堂对面,在天安门广场东边。

4. 谈建筑 *Описание здания*

A: 人民大会堂的大礼堂坐得下多少人?

B: 坐得下一万人。

A: 有这么大吗?

B: 大礼堂有七十多米宽,六十米长,三十三米高。大礼堂的主席台就坐得下五百人。

A: 从电视里看,大礼堂有三层,是吗?

B: 是啊! 第一层坐得下三千六百多人,中间那层坐得下三千四百多人,最上边那层也能坐二千四百多人。这三层和主席台一共有一万多个座位,所以叫《万人大礼堂》。

A: 这么大的礼堂,坐在后边听得清楚吗?

B: 听得清楚。你有机会可以进去试试。

\* \* \*

5. 去长城不带相机不行 *На Великую Китайскую стену никак нельзя ехать без фотоаппарата*

A: 你昨天去哪儿了? 我打了几次电话, 你都不在。

B: 对不起, 我去长城了。

A: 怎么又去长城了?

B: 上次去忘了带照相机, 没照相。

A: 昨天照了很多相吧?

B: 一共照了一百多张。我带了新买的数码相机\*。

A: 你真会照相!

B: 那儿的风景美极了, 怎么能不照? 你去过长城吗?

A: 还没去过。

B: 你应该去。有人说: «不到长城非\*好汉\*»。

A: 那好, 下星期天我一定带着摄像机\*去录像\*。



## 阅读短文 • Текст для чтения

### 愚公移山

古时候有位老人, 名字叫愚公\*, 快九十岁了。他家的门口有两座\*大山, 一家人\*出来进去很不方便。

一天, 愚公对家里人说: «这两座山在咱们家的门口, 太不方便了。咱们移\*走这两座山, 好不好?»

他的儿子\*, 孙子\*一听, 都说: «您说得对, 咱们明天就开始干!» 他的妻子\*觉得搬\*山太难了, 她说: «你们知道这两座山有多高吗? 这么大的山你们怎么搬得动? 哪儿放得下这么多石头呢?»

大家说: «只要我们一起努力干, 就一定搬得了这两座山。山上的石头我们可以放到海里去»。

第二天, 愚公带着一家人开始搬山了。邻居有个孩子, 听说要搬山, 也高高兴兴地跟他们一起去了。他们不怕刮风, 不怕下雨, 夏天不怕热, 冬天不怕冷, 每天不停地干。

有个老人叫智叟\*, 看见愚公一家人在搬山, 觉得很可笑, 就对愚公说: «你这么大岁数了, 路也走不动了, 能搬得动山吗?»

愚公回答说: «你还没有小孩子聪明! 我虽然快要死了, 但是我还有儿子, 儿子死了, 还有孙子。山上的石头搬走一点儿就少一点儿。我们每天不停地搬, 为什么搬不走山呢?»

智叟听了, 没有话说了。

*Для справки:*

1 апреля в Китае называют 愚人节 yúrénjié «День дураков».

## 语法 • Грамматика

### ① 补充成分的可能性 ( infixes «得» и «不» )

Помимо служебного слова «得», которое употребляется перед дополнением результата, в современном китайском языке функционирует служебный элемент (морфема) «得» со значением возможности. Эту морфему принято называть infixом, поскольку она вклинивается между двумя составными частями результативного глагола или глагола с модификатором «来» или «去». Например, «听得懂», «做

得完», «回得来» имеют примерно то же значение, что и «能听懂», «能做完», «能回来».

Отрицательная форма образуется постановкой между двумя частями результативного глагола инфикса «不» (вместо «得»), например: «听不懂», «做不完» и «回不来»:

今天的练习不多，晚上我做得完。

На сегодня (задано) немного упражнений, вечером я все смогу сделать (до конца).

电话已经修好了，现在听得清楚了。

Телефон уже починили, и сейчас все хорошо слышно.

他刚进城，吃饭以前回不来。

Он поехал в город совсем недавно и к обеду не сможет вернуться.

Сочетание результативной морфемы с инфиксом в современном китайском языке принято называть «дополнительным элементом возможности». С синтаксической точки зрения, весь глагольный комплекс с инфиксом можно рассматривать как одно слово — глагол, обычно занимающий в предложении позицию сказуемого. Дополнение (объект действия) ставится после всего трехчленного глагола, однако при наличии развернутого определения к дополнению последнее выносится в начало предложения перед подлежащим. Например:

现在我还看不懂中文杂志。

Сейчас я еще не могу читать китайские журналы.

寄到上海的航空信明天收得到吗?

Авиаписьмо в Шанхай может дойти (быть получено) завтра?

那么多汉字我一天记不住。

За один день мне не запомнить так много иероглифов.

Утвердительно-отрицательная форма вопроса образуется постановкой рядом двух форм дополнительного элемента возможности (с инфиксом «得» и (затем) с инфиксом «不»). Например:

你看得见看不见山上的亭子?

Ты не видишь беседку на горке?

长城最高的地方你上得去上不去?

Ты сможешь забраться на самое высокое место на Великой Китайской стене?

### Примечания:

1. Модальные глаголы «能» и «可以» (а иногда и «会») также обозначают возможность. Однако для разговорной речи более характерно употребление сложных глаголов с инфиксами, особенно при наличии модификатора «来» или «去».

Дополнительный элемент возможности и модальный глагол («能» или «可以») могут иногда употребляться одновременно, тем самым придавая предложению характер заверения, подтверждения («вполне возможно»). Например:

这辆自行车你自己能修得好吗?

А ты сам сможешь починить этот велосипед?

星期三以前我可以看得完这本小说。

Я вполне смогу до среды дочитать этот роман.



Если говорящий просит разрешения у собеседника, то он должен употребить модальный глагол (чаще «可以»), а не дополнительный элемент возможности. Например: «我可以进来吗?» — «Разрешите войти?»

Наконец, необходимо иметь в виду, что употребление инфиксов «得» и «不» возможно лишь тогда, когда субъект сознательно стремится к достижению результата, обозначенного результативной морфемой. Например, обычно нельзя образовывать дополнительный элемент возможности с результативной морфемой «错» — «ошибиться» (нельзя стремиться к ошибке).

Что касается результативных глаголов, допускающих инфиксацию, то употребление модальных глаголов со значением возможности будет предпочтительным при отсутствии у субъекта стремления или усилий, направленных на достижение соответствующего результата.

2. Дополнительный элемент возможности с инфиксом «得» бывает формально неотличим от дополнения результата, следующего за глаголом со служебным словом «得». Различие между ними выявляется прежде всего с помощью контекста. Необходимо учесть также следующие два момента:

А. Перед дополнением результата (оценки) обычно можно поставить наречие степени, а перед результативной морфемой это недопустимо.

В. После дополнительного элемента возможности может стоять прямое дополнение (объект действия), а после дополнения результата (оценки) никакой член предложения стоять не может. Например:

他修得好自行车吗?

Он хорошо ремонтирует велосипеды?

他修自行车修得很好。

Он прекрасно ремонтирует велосипеды.

## ② Морфемы «下», «了» (liǎo) и «够» в сочетании с инфиксами

Морфема «下» в позиции после инфикса означает «уместиться» или «разместиться». Например:

这个柜台很大，放得  
下这么多东西。

Это большой прилавок, и такое количество вещей можно разместить.

汽车里挤不下八个人。

В машине никак не уместится (не втиснется) восемь человек.

Подлежащее в таких предложениях обычно называет место (пространство), а дополнение — предмет(ы) или лиц, которые могут или не могут быть размещены в этом пространстве.

Морфема «了» (liǎo) в современном китайском языке не только не имеет синтаксической самостоятельности (не употребляется как слово), но и не употребляется в качестве результативной морфемы в составе результативного глагола без инфикса. Однако в сочетании с инфиксами она оказывается весьма продуктивной в качестве дополнительного члена возможности. Может указывать на принципиальную возможность осуществления действия типа «上», «去», «来», «到», «走» (в значении «уходить»). Заметим, что перечисленные глаголы трудно совместимы или вообще не совместимы с какими-либо результативными морфемами. Например:

我看明天要下雨，颐和园还去得了吗？

Мне кажется, что завтра будет дождь, неужели мы и тогда сможем пойти в парк Ихэюань?

老师病了，明天上不了课。

Преподаватель заболел и не сможет завтра провести занятия.

Иногда морфема «了» имеет значение, близкое к «完» — «закончить». Например:

你喝得了这么多牛奶吗?

Ты сможешь выпить так много молока?

我做这些练习用不了两个小时。

На выполнение этих упражнений у меня уйдет меньше двух часов (не потребуется два часа).

Однако, в отличие от «完», морфема «了» часто бывает ориентирована на дополнение (прямой объект) с количественным определением и (в сочетании с инфиксом) указывает на возможность исчерпать или охватить полностью соответствующее количество (объем).

Морфема «动» («двигать(ся)») в позиции дополнительного элемента возможности имеет значение «(не) хватит сил на какое-то движение» и сочетается с глаголами движения типа «бежать», «плыть», «ехать на велосипеде» и т. д., а также с глаголами типа «нести», «передвигать» и проч., обозначающими перемещение предметов с помощью человеческих усилий. Например:

快到终点的时候，他已经跑不动了。

Перед финишем у него уже не было сил бежать.

你不用帮我了，我自己拿得动这些东西。

Не надо мне помогать, я сам могу нести (перенести в руках) эти вещи.

## 练习 • Упражнения

1. 请听/读并翻译下列词组 Прослушайте / прочитайте вслух и переведите следующие словосочетания:

这样写	这样翻译	这样唱	这样的学生
做得完	看得完	听得懂	找不到
回不来	出不去	记得住	买得到
见得到	听不清楚	进不来	上不去
建筑物	干得了	拿得了	走得了
去得了	建筑艺术	实现得了	完成得了
用不了	吃不了	建筑工人	修不了
回答不了	参加不了	修建不了	站得下
坐得下	放得下	挂不下	学习专业
住不下	写不下	拿得动	走得动
研究专业	跑得动	骑不动	游不动
跳不动	建筑	看得见	看不见

2. Восстановите слова, содержащие следующие морфемы:
1. 车 — трамвай; выходить (из машины); останавливать машину; цех; пересаживаться (на другой маршрут); вести машину; садиться в машину; велосипед; ехать (в машине, автобусе); поезд; мотоцикл; автобус; автобус № 1; автобусная остановка; ехать (на велосипеде, мотоцикле)
  2. 上 — утром; попасть в кадр; куртка; взбираться на гору; выходить в Интернет; в первой половине дня; в прошлом месяце; на верхнем этаже; вечером; садиться в самолет; сверху; выходить на работу; в прошлый раз; садиться в машину; быть на занятии; на прошедшей неделе
  3. 场 — стадион; спортплощадка; театр; аэропорт; площадь
  4. 下 — идет дождь; уместится сидя; оставлять; недолго (о действии); следующая неделя; следующая остановка; заканчивать занятие; сходить вниз; идет

- снег; сходить (с автобуса); вторая половина дня; уместится стоя; заканчивать работу; вниз
5. 照 — паспорт; попадать в кадр; фотографировать; фотоаппарат; фотография
6. 接 — встречать друга; брать трубку (телефона)
7. 名 — визитная карточка; фамилия и имя; первое место; имя; известный
8. 工 — стройплощадка; работа; завод; рабочий; инженер; строитель
9. 衣 — кофта; пиджак; одежда; пальто; гардероб (шкаф); плащ
10. 主 — начальник; социализм; председатель
11. 公 — килограмм; компания; парк; автобус; сантиметр; справедливый
12. 建 — сооружать; строительство; архитектура; строитель; здание
13. 会 — шанс; спартакиада; большой зал заседаний; танцевальный вечер; недолго; прием; свидание; участвовать в собрании; социализм
14. 地 — место; метро; адрес; стройплощадка; карта
15. 子 — чемодан; палочки для еды; сын; вывеска; беседка; шелк; юбка; мужчина; листья; шапка; дом; лев; стол; записка; рост; тетрадь; мандарины; ткань; мозг; брюки; стул; жена; знамя; нос; внук; чулки
16. 单 — список (лиц); бланк на посылку; таможенная декларация; меню; бланк телеграммы

3. 在下列句子中填上适当的**可能补语** Заполните пропуски в следующих предложениях, используя дополнительный элемент возможности. Проверьте по аудиоключу.

- (1) 图片上的字, 你看\_\_\_\_\_吗?  
字太小, 我看\_\_\_\_\_。

- (2) 这么大的行李你一个人拿\_\_\_\_\_吗?  
这件行李虽然大,但是不太重,我一个人拿\_\_\_\_\_。
- (3) 这间房子住\_\_\_\_\_四个人吗?  
这间房子很大,住\_\_\_\_\_四个人。
- (4) 我们明天去访问一位退休的老工人,你去\_\_\_\_\_吗?  
明天我没空儿,去\_\_\_\_\_。
- (5) 这本小说你买\_\_\_\_\_吗?  
这本小说书店里没有,现在买\_\_\_\_\_。
- (6) 他住的地方你找\_\_\_\_\_吗?  
我有他的地址,一定找\_\_\_\_\_。
- (7) 这个活儿很重,你们几个人干\_\_\_\_\_吗?  
你放心,我们干\_\_\_\_\_。
- (8) 外边还在下雨,你们出\_\_\_\_\_吗?  
雨太大,我们出\_\_\_\_\_了。

4. 把下列问句改成带可能补语的正反问句,并回答  
Переделайте следующие предложения с «**吗**» в предложения с утвердительно-отрицательной формой сказуемого. (При этом вместо «**能**» используйте инфиксы.)  
Затем ответьте на вопросы.

例 Пример: 今天的练习你能做完吗?

(这些练习不太难)

→ 今天的练习你做得完做不完?

这些练习不太难,我做得完。

(1) 老师用中文讲语法,你能听懂吗?

(他讲得很慢,也很清楚)

- (2) 学校的礼堂能坐下两千人吗?  
(这个礼堂很大)
- (3) 今天上午能见到那位顾问吗?  
(上午他去检查工作了)
- (4) 你们学院修建的新楼今年能完成吗?  
(工人们都在努力干)
- (5) 我们不坐车了, 你能走去吗?  
(路不太远)
- (6) 这个照相机的镜头能修好吗?  
(没问题)
- (7) 这首古诗的意思你能看懂吗?  
(这首古诗生词很多)
- (8) 他们的问题你现在能回答吗?  
(我要想一想)

5. 先看图说话 (注意用可能补语), 然后阅读短文 Проведите беседу по картинке, используя дополнительный член возможности, а затем прочитайте следующий текст:

有一位老大娘正在公共汽车站等车。老大娘眼睛不太好, 看不见字儿, 她问我: «对不起, 这车到火车站吗?»

«到得了!» 我说。

«这么多人等车, 这辆车坐得下吗?»

«这辆车很大, 坐得下这些人」。我问她: «大娘, 您去哪儿? 带着这么多东西, 拿得了吗?»



她说: «这些东西不重, 我拿得了。我现在身体还好, 还走得动, 就想到孩子那儿去看看»。 «您这样上不去车, 我帮您拿点儿吧!»

«谢谢!»

6. 先念这段对话, 再把对话中的数字写成汉字  
Сначала прочитайте следующий диалог, потом напишите цифры в диалоге иероглифами:

A: 这个大学有多少学生?

B: 去年有 7562 个学生, 今年有 8050 个学生。

A: 解放以前这儿有几千个学生?

B: 没有几千, 只有 1100 个学生。

A: 以后这个学校还要发展吧?

B: 是啊! 明年要有 10 000 个学生。

7562 _____ 个学生	8050 _____ 个学生
1100 _____ 个学生	10 000 _____ 个学生

7. Переведите на китайский язык следующие числительные:

1) 2018;            3 2018;            53 2018;            153 2018;

7153 2018;    4 7153 2018;    64 7153 2018.

2) 40 000;            400 000;            4 000 000;            40 000 000;

400 000 000; 4 000 000 000.

(Перемешайте числительные и добейтесь беглого перевода, в том числе на слух, заменяя цифру «4» на «1», «2», «3», «5» и т. д.)

3) 5 280 123;            92 000;            578 016;

190 450 003;            387 110 097;            72 349 168 500;

62 244 335 511;            582 000 000;            16 000 000 230;

18 000 000 018.



4) Переведите на слух: 28 тысяч; 91 миллион; 490 тысяч; 25 миллиардов; 510 тысяч; 3 миллиона 100 тысяч; 67 тысяч; 85 миллионов; 740 миллионов.

8. Какой из пройденных вами чэньюев можно использовать для характеристики дедушки из основного текста урока и почему?

9. 看图写话 Составьте письменный рассказ по картинкам:



妈妈: 看不见了!  
小孩: 看得见。



大夫: 看得见吗?  
小孩: 看不见了!

10. Упражнение на чтение и понимание незнакомых слов и словосочетаний:

典礼; 苦干; 活动; 手工艺; 顾客; 望远镜; 眼镜; 照顾;  
修复; 修盖; 宽大; 完工; 完备; 得奖; 万里长城; 动手;  
礼服; 状语; 重大(问题); 万国; 万古长青; 美术; 能干;  
华夏; 活力; 万事; 铁棍; 文艺; 学术; 万事如意。

11. Переведите на китайский язык:

1. История этого города насчитывает уже более трех тысяч лет. Это один из самых древних городов Европы. Сюда каждый год приезжает больше двух миллионов туристов.

2. Какова ширина этой улицы? Говорят, что в самом широком месте она достигает ста метров.
3. Тот сотрудник еще не пришел, поэтому дверь зала сейчас нельзя открыть. Надо немного подождать. Посидите пока.
4. Это типичная китайская классическая музыка. Тебе она понравится сразу.
5. — Если ты так любишь искусство, то почему выбрал специальностью иностранные языки? — А я и музыку люблю, и иностранные языки.
6. Раз он сегодня так занят, я зайду к нему в другой раз. Передай ему привет.
7. Как только ты сказал о Запретном городе и площади Тяньаньмэнь, я сразу вспомнил о парке Цзиншань и событиях Минского периода.
8. — Ты можешь прочитать, что написано на монументе? — Не могу, слишком далеко отсюда.
9. — Пожалуйста, перенеси телевизор в гостиную. — Телевизор слишком тяжелый, я один не унесу. — Я помогу тебе.
10. Он хорошо разбирается в классической архитектуре. Если поедем на экскурсию, попроси его быть нашим гидом. Он очень интересно рассказывает.
11. — А где сяо-Ван? — Он только что отошел. Наверное, пошел за продуктами в магазин.
12. В такой маленькой гостинице может поселиться всего (в общей сложности) 30 человек. Нам нужно найти другую гостиницу.
13. — Я один не съем так много сладостей. — Ничего страшного! Не обязательно все доедать сегодня. Пирожки можно положить в холодильник.
14. Два словаря в твоём портфеле не уместятся. Я положу один словарь в свой чемодан.
15. Ему уже за семьдесят, ходит с трудом, однако у него хорошее зрение и он сможет выполнять кое-какие работы по переводу дома.

16. Я не могу больше бежать, давай пойдём шагом. У нас ещё есть время.
17. Я слышал, что в Доме народных собраний может разместиться (сидя) более десять тысяч человек. Очень хочется сходить туда на экскурсию, увидеть все собственными глазами.
18. Они поехали не в том направлении, поэтому не смогут добраться до княжества Чу.
19. Стоит только всем вместе взяться за дело, и наверняка можно справиться. В единстве — великая сила.
20. На дорогах очень много машин, мы не сможем попасть домой засветло (до вечера). Давай переночуем в гостинице.
21. Он привык поздно ложиться (спать) и поздно вставать. Я думаю, он никак не может встать в половине шестого утра.
22. Неужели в Китае проживает 1 миллиард 300 миллионов человек?
23. — Какова длина Великой Китайской стены? — Я слышал, что всего (в целом) будет 12 тысяч ли.
24. Скоро одиннадцать вечера. Сегодня мы уже не сможем уехать. Перенесем (отложим) отъезд на завтра, хорошо?
25. Экскурсовод сказал нам, что в Москве проживает всего лишь (только) 9 миллионов человек, но я не поверил. Я думал, что миллионов 20.
26. Далеко ли от парка Цзиншань до площади Тяньаньмэнь? — Очень близко, можно дойти пешком за 15 минут.
27. Не стойте в коридоре (снаружи). Проходите в аудиторию. Там уместится 15 человек.
28. Не надо посылать ей никаких писем. Все эти фотографии я сегодня вечером отправлю ей по электронной почте.
29. Если бы ты поменьше ел мороженого, то не простудился бы.

30. Как ты думаешь, смогут отремонтировать за год здание нашего института? — Думаю, не смогут. Здание старое, трудно ремонтировать.
31. Завтра утром я позвоню ему, чтобы он съездил на вокзал за чемоданом (взять чемодан) (去取).

12. Переведите на русский язык:

1. 你多大岁数了?
2. 在北京没找到工作,可能要回父母\*家了。
3. 只要教室里面坐得下就可以去听课。
4. 我的衣服什么时候能洗好?
5. 让大家等你一个人,像话吗?
6. 今天天气真冷,你得\*穿暖和一点。
7. 谁要是说这张画儿画得不好,那我就不相信他。
8. 请问,我的摩托车可以停在院内吗?
9. 这个房间太小了,我们六个人住不下。
10. 你们那么多人,一辆车坐得下吗?
11. 老师请同学到黑板前听写生词,听写完后老师对这些生词进行检查。
12. 我也常常念着爷爷和奶奶。



## Ситуативные задания

1. Расскажите, что вы узнали о площади Тяньаньмэнь в этом уроке.
2. Опишите какую-нибудь ситуацию, к которой можно применить чэньюй «Юйгун сдвигает горы». Чем привлекательнее для вас Юйгун по сравнению с Чжисоу?

3. Попросите экскурсовода познакомить вас с образцами классической китайской архитектуры и архитектуры современного Китая.



## Последовательность написания и количество черт

1.	石	一 丿 丌 石 石	5
2.	獅	丿 勹 勹 勹 勹 勹 勹 勹 勹 勹	9
	獅	丿 勹 勹 勹 勹 勹 勹 勹 勹 勹 勹 獅 獅 獅	13
3.	棍	一 十 才 木 杌 杌 杌 杌 杌 杌 杌 棍 棍	12
4.	型	一 二 丿 开 开 开 开 开 开 开	9
5.	万	一 丿 万	3
	萬	一 一 艹 艹 艹 艹 艹 艹 艹 艹 萬 萬 萬 萬	12
6.	艺	一 一 艹 艺	4
	藝	一 一 艹 艹 艹 艹 艹 艹 艹 艹 艹 藝 藝 藝 藝 藝 藝 藝 藝 藝 藝	18
7.	术	一 十 才 木 术	5
	術	丿 勹 勹 勹 勹 勹 勹 勹 勹 勹 勹 術	11



18.	鏡	ノ ㄆ ㄆ ㄆ ㄆ ㄆ ㄆ ㄆ ㄆ ㄆ ㄆ 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎	16
	鏡	ノ ㄆ ㄆ ㄆ ㄆ ㄆ ㄆ ㄆ ㄆ ㄆ 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎	19
19.	盖	、 丿 丿 丿 丿 丿 丿 丿 丿 丿 丿 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎	11
	蓋	一 一 一 一 一 一 一 一 一 一 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎	13

### Дополнительные слова

雄	一 ㄆ ㄆ ㄆ ㄆ ㄆ ㄆ ㄆ ㄆ ㄆ ㄆ 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎	12
纪	ノ 纟 纟 纟 纟 纟 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎	6
紀	ノ 纟 纟 纟 纟 纟 纟 纟 纟 纟 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎	9
碑	一 厂 厂 厂 厂 厂 厂 厂 厂 厂 厂 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎	13
博	一 扌 扌 扌 扌 扌 扌 扌 扌 扌 扌 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎	12
搬	一 扌 扌 扌 扌 扌 扌 扌 扌 扌 扌 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎	13
尺	冫 冫 冫 尺 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎	4
景	一 日 日 日 日 日 日 日 日 日 日 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎	12
摄	一 扌 扌 扌 扌 扌 扌 扌 扌 扌 扌 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎	13

攝	一 扌 扌 扌 扌 扌 扌 扌 扌 扌 扌 扌 攝 攝 攝 攝 攝 攝 攝 攝 攝 攝	21
寺	一 十 土 寺 寺	6
卡	丨 丨 上 卡 卡	5
取	一 丨 月 月 月 月 取 取	8
款	一 十 土 土 土 寺 寺 寺 款 款 款	12
遺	丨 冫 冫 冫 冫 冫 冫 冫 冫 冫 冫 冫 冫 遺	12
遺	丨 冫 冫 冫 冫 冫 冫 冫 冫 冫 冫 冫 冫 冫 遺 貴 潰 遺	15
憾	丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨 憾 憾 憾	16
妻	一 丨 丨 丨 妻 妻 妻 妻	8



Знаешь ли ты?

## Тяньаньмэнь

Центральным сооружением старого Пекина является императорский дворцовый комплекс Гугун (故宮 Gùgōng, досл. «Бывший дворец»). Его парадными воротами служили южные ворота Тяньаньмэнь (天安門 Tiān'ānmén, досл. «ворота небесного спокойствия»). Впервые дворцовые во-



рота на этом месте появились при династии Мин в 1417 г., а затем в начале периода Цин, в 1651 г., они были перестроены и названы Тяньаньмэнь.

Собственно дворцовые ворота Тяньаньмэнь расположены в нижней части мощной надвратной башни с тем же названием (天安门楼 Tiān'ānménlóu). Верхняя часть башни украшена массивными красными колоннами и двухъярусной крышей, покрытой золотисто-желтой глазурованной черепицей. Вплоть до момента падения монархии в Китае (1911 г.) именно с площадки башни Тяньаньмэнь оглашались императорские указы. Пять арочных ворот вели из дворца к пяти белокаменным мостам, сооруженным через небольшой канал Цзиньшуйхэ (金水河 Jīnshuǐhé, досл. «Река золотой воды»).

Глубоко символично, что средние ворота, как и средний мост, предназначались исключительно для самого императора. Сопровождавшие его в церемониях придворные и высшие государственные чиновники могли пользоваться лишь боковыми воротами и мостами, и при этом в строгом соответствии со своим рангом. Украшением ворот с внешней стороны являются также сохранившиеся до нашего времени белые резные колонны «хуабяо» (华表 huábiǎo) и беломраморные львы (石狮子 shí shīzi).

В районе, примыкавшем к императорскому дворцу с юга, на протяжении нескольких веков располагался квартал официальных учреждений. После образования КНР этот квартал был полностью снесен и на его месте точно напротив ворот Тяньаньмэнь была сооружена площадь Тяньаньмэнь (天安门广场 Tiān'ānmén guǎngchǎng), являющаяся самой большой площадью не только в Китае, но и в мире. В восточной части площади находится здание Госу-

дарственного исторического музея (历史博物馆 Lìshǐ bówùguǎn), а в западной — строгое и величественное здание парламента страны — Всекитайского собрания народных представителей (全国人民代表大会堂 Quánguó Rénmíndàibiǎo Dàhuìtáng), ВСНП.

С Тяньаньмэнь связаны многие важнейшие политические события прошлого и настоящего в истории Китая. С трибуны Тяньаньмэнь Мао Цзэдун 1 октября 1949 г. провозгласил создание нового государства в Китае — Китайской Народной Республики (中华人民共和国 Zhōnghuá rénmín gònghéguó). Не случайно строгий и величественный силуэт башни Тяньаньмэнь украшает центральную часть государственного герба КНР.

## Вопросы

1. Что и как по-китайски называется «Тяньаньмэнь»?
2. Какие города Китая соединяют железные дороги: 京沪铁路; 京广铁路; 京哈铁路.
3. Укажите наименования стран, являющиеся транскрипцией их названий в языке оригинала и транскрипцией названий из других языков.

成语:

万事开头难 Wànshì kāitóu nán

(досл. любое [десять тысяч] дело начинать трудно)

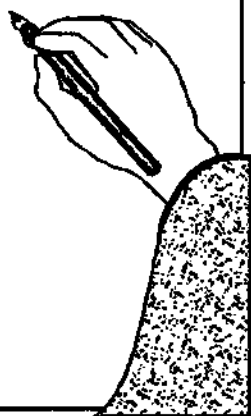
Не боги горшки обжигают.

Лиха беда начало.

# 第四十三课

## Урок 43

Кулинарные изыски  
старого Пекина



### 课文·Текст

#### 快坐下来吧

玛莎: 安德烈,咱们从天安门走到这儿,我又累又饿,真走不动了。

安德烈: 是啊,咱们还没有吃饭呢,我也有点儿饿了。咱们找个饭馆吧,你看,那个姑娘走过来了,我去问问。(问一位姑娘)请问这儿有饭馆吗?

姑娘: 有好几家,可是吃饭的时间已经过了。你们往前走,看见大马路,穿过去,那儿有一家北京风味的小吃店。

安德烈: 谢谢您。(对玛莎)我早就听说过北京的小吃不错,咱们去吧。

\*\*\*

## (在小吃店)

- 安德烈: 你不是累了吗? 别站着了, 快坐下来吧。
- 玛莎: 我看墙上的画儿呢。那儿写着《顾客之家》, 是什么意思?
- 安德烈: 顾客走进店里来, 就像走进自己的家一样。是不是这个意思?
- 玛莎: 对。写得真亲切!
- 服务员: 二位吃点儿什么? 那个牌子上写着各种小吃, 请先看看, 我一会儿就来。
- 安德烈: 这么多种, 咱们吃什么?
- 玛莎: 我饿了, 多买点儿吧。
- 服务员: 二位看好了吗?
- 安德烈: 要两碗元宵, 两碗豌豆粥, 四个炸糕, 四个油饼。
- 服务员: 您要带回去吗?
- 安德烈: 不带回去, 就在这儿吃。我们没有来过小吃店, 请给我们介绍介绍。
- 服务员: 您要得太多了, 两个人吃不了。我看这样吧, 先尝尝豌豆粥。北京人都知道《豌豆赵》——赵师傅做的豌豆粥最有名, 他以前就在我们店里。这儿的油饼也比较好, 来四个油饼、两个炸糕。要是不够, 再喝一碗杏仁豆腐, 怎么样?
- 玛莎: 杏仁豆腐是什么?
- 服务员: 杏仁豆腐是用杏仁、牛奶、糖和别的东西做的, 像豆腐一样, 非常好吃。

安德烈: 好, 就要这些。

服务员: 一会儿给您送过来。

玛莎: 谢谢您的介绍, 你们服务得真周到。

服务员: 这是应该的。顾客走进来都希望吃得又好、花钱又少。我们做得还不够, 请你多提意见。

### 生词 Новые слова

- |               |                       |                  |  |
|---------------|-----------------------|------------------|--|
| 1. 累          | (гл.)                 | lèi              | уставать, устал(ый)  |
| 2. 饿          | (гл., прил.)          | è                | хотеть есть; голодный  |
| 3. 有(一)点<br>儿 |                       | yǒu(yì)<br>diǎnr | немножко   |
| 4. 穿(马路)      | (гл.)                 | chuān<br>(mǎlù)  | переходить (через<br>улицу)  |
| 5. 风味         | (сущ.)                | fēngwèi          | вкус, колорит, стиль,<br>дух (кухня)   |
| 6. 小吃店        | (сущ.)                | xiǎochīdiàn      | закусочная   |
| 小吃            | (сущ.)                | xiǎochī          | закуски  |
| 店             | (сущ.)                | diàn             | лавка, магазин   |
| 7. 早就         | (нареч.)              | zǎojiù           | давно  |
| 8. 之          | (служ. сл.,<br>мест.) | zhī              | служебное слово<br>вэньняня, зд.: показат-<br>ель атрибутивной<br>связи (аналог «的») |
| 9. 亲切         | (прил.)               | qīnqiè           | близкий, сердечный   |
| 10. 各         | (мест.)               | gè               | каждый, всякий, все  |
| 11. 看好        | (гл.)                 | kànhǎo           | выбрать, присмотреть   |

12. 元宵	(сущ.)	yuánxiāo	1. Праздник фонарей — 15-й день Нового года по лунному календарю; 2. «юаньсяо» — название блюда, которое едят в Праздник фонарей — шарики из рисовой муки с начинкой
元		yuán	первый
宵		xiāo	ночь
13. 豌豆粥	(сущ.)	wāndòu zhōu	(жидкая) гороховая каша
粥	(сущ.)	zhōu	жидкая каша
14. 师傅	(сущ.)	shīfu	учитель, наставник, зд.: повар. Часто употребляется при обращении к работникам сферы обслуживания: официантам (независимо от пола), шоферам такси и т. д.
15. 炸糕	(сущ.)	zhágāo	жареные пирожки (со сладкой начинкой)
16. 油饼	(сущ.)	yóubǐng	жареная лепешка
17. 比较	(нареч., гл.)	bǐjiào	сравнительно, более или менее; сравнивать
18. 够	(нареч.)	gòu	довольно, достаточно
19. 杏仁豆腐	(сущ.)	xìng rén dòufu	«миндальная простокваша»
杏仁	(сущ.)	xìng rén	миндаль (косточка, орех)

豆腐	(сущ.)	dòufu	«доуфу», соевый творог
20. 牛奶	(сущ.)	niúniǎi	молоко
21. 糖	(сущ.)	táng	сахар
22. 别的	(мест.)	biéde	другие, другое (неопределенное множество)
23. 好吃	(прил.)	hǎochī	вкусный, приятный на вкус
24. 服务	(гл.)	fúwù	служить, обслуживать
25. 提	(гл.)	tí	выдвигать (предложение), высказывать (мнение, замечание)
26. 意见	(сущ.)	yìjiàn	замечание, возражение, мнение, точка зрения

### 专有名词 *Имена собственные*

1. 豌豆赵 Wāndòu Zhào Гороховый Чжао (прозвище повара по фамилии Чжао)
2. 小红帽 Xiǎohóngmào Красная Шапочка
3. 无锡 Wúxī город Уси
4. 太湖 Tàihú озеро Тайху

### 补充词语 *Дополнительные слова*

1. 肝 (сущ.) gān печень, печенка
  2. 渴 (гл.) kě испытывать жажду, хотеть пить
- 菜单 (сущ.) càidān меню

3.	绿灯	(сущ.)	lǜdēng	зеленый свет (светофора)
4.	亮	(прил., гл.)	liàng	светлый, светиться
5.	当心	(гл.)	dāngxīn	быть осторожным и внимательным, остерегаться
6.	存车处	(сущ.)	cúncāchù	велосипедная стоянка
7.	推	(гл.)	tuī	толкать, отталкивать
8.	素	(прил.)	sù	вегетарианский
9.	鸭	(сущ.)	yā	утка
10.	土豆	(сущ.)	tǔdòu	картофель
11.	味道	(сущ.)	wèidào	вкус
12.	顾客	(сущ.)	gùkè	клиент, покупатель
13.	中餐	(сущ.)	zhōngcān	китайская кухня
14.	西餐	(сущ.)	xīcān	европейская кухня
15.	饮料	(сущ.)	yǐnliào	напитки
16.	点菜	(с/соч.)	diǎn cài	заказывать (блюдо)
17.	甜	(прил.)	tián	сладкий
18.	酸	(прил.)	suān	кислый
19.	咸	(прил.)	xián	соленый
20.	辣	(прил.)	là	острый
21.	酱	(сущ.)	jiàng	соус
22.	刷卡	(с/соч.)	shuā kǎ	снимать денежную сумму с карточки
23.	酱油	(сущ.)	jiàngyóu	соевый соус
24.	速食	(сущ.)	sùshí	фастфуд
25.	热狗	(сущ.)	règǒu	хотдог



26. 比萨	(сущ.)	bǐsà	пицца
27. 冰淇淋	(сущ.)	bīngqílín	мороженое
28. 汽水	(сущ.)	qìshuǐ	газировка; содовая (вода)
29. 起士汉堡包		qǐshìhàn bǎobāo	чизбургер
30. 奶酪汉堡	(сущ.)	nǎilào hànbǎo	чизбургер
31. 番茄酱	(сущ.)	fānqiéjiàng	кетчуп
32. 香酥鸡		xiāngsūjī	жареная курица с хрустящей корочкой
33. 糖醋鱼		tángcùyú	рыба в кисло-сладком соусе
34. 炒	(гл.)	chǎo	жарить на масле
35. 油菜	(сущ.)	yóucài	капуста полевая
36. 砂锅豆腐		shāguō dòufu	суп из соевого творо- га в горшке
37. 欢迎光临!			Добро пожаловать!
			Huānyíng guānglín
38. 鱼香肉丝		yúxiāng ròusī	свинина, порезанная соломкой, с ароматом рыбы
39. 麻婆豆腐		mápó dòufu	соевый творог, поре- занный кубиками, в остром соусе
40. 拍黄瓜		pāi huángguā	огурцы «битые», с чесноком
41. 西红柿	(сущ.)	xīhóngshì	помидор

42. 主食		zhǔshí	досл. «основные продукты»: блюда, приготовленные из теста (лапша, пельмени) или риса
43. 面条	(сущ.)	miàntiáo	лапша
44. 米饭	(сущ.)	mǐfàn	рис отварной
45. 什锦炒饭	(с/соч.)	shíjīn chǎofàn	рис жареный ассорти
46. 小伙子	(сущ.)	xiǎohuǒzi	(обрац.) молодой человек, юноша
47. 请客	(с/соч.)	qǐng kè	приглашать в гости; угощать
48. 中式餐厅	(с/соч.)	zhōngshì cāntīng	ресторан китайской кухни
49. 打包	(гл.)	dǎbāo	завернуть с собой
50. 块	(сч. сл.)	kuài	кусок
51. 蛋糕	(сущ.)	dàngāo	пирожное; торт
52. 公主	(сущ.)	gōngzhǔ	принцесса

### 注释·Комментарии

1. «咱们还没有吃饭呢，我也有点儿饿了。」— «Мы еще не ели, и я тоже немного проголодался».

«有(一)点儿» («немного») является синтаксическим эквивалентом наречия степени и занимает позицию обстоятельства перед качественным сказуемым. Чаще сочетается с прилагательными (глаголами состояния) отрицательной семантики. Например: «有(一)点儿累»

(«немного устал»), «有(一)点儿不高兴» («что-то невесел, немного не в настроении»), хотя возможно и сочетание «有(一)点儿像» («немного похож») с глаголом «像», не называющим отрицательное свойство.

Конструкция «有点 + качественное прилагательное» в контекстах, связанных с субъективным ощущением собственного состояния (голод, самочувствие и т. д.), номинально указывает на небольшую степень признака, т. е. «немного голоден», «немного нездоров» и т. д. Однако в случаях субъективной оценки свойств других объектов эта конструкция передает значение некоторой избыточности указываемого качества. Например:

这个暑假有点短。

Эти летние каникулы коротковаты.

我的头发有点长。

Мои волосы несколько длиноваты.

2. «有好几家 (饭店), 可是吃饭的时间已经过了。」 — «(Кругом) полно ресторанов и кафе. Но время обеда уже прошло. (Рестораны не работают)».

«好» в сочетании с «几» имеет значение «много», «целый ряд», «полно», «целое множество» и занимает позицию перед существительным или соответствующим счетным словом, например: «好几个», «好几天».

3. «那儿有一家北京风味的小吃店。」 — «Там есть закусочная в пекинском стиле (с пекинской кухней)».

«小吃店» — это место общественного питания типа кафе, где подаются блюда в определенном ассортименте: сюда входят, к примеру, изделия из риса, лепешки и другие изделия из теста, бульон с ушками, жидкая каша и др. Все эти блюда называются «小吃».

4. «二位吃点儿什么?» — «Что закажете?»

«二位» — принятое в Пекине вежливое обращение к двум лицам сразу: клиентам, пассажирам, посетителям ресторанчика и проч. *Обратите внимание* на употребление числительного «二» вместо «两».

5. «我看这样吧, 先尝尝豌豆粥。» — «Думаю, что сначала попробуем жидкую гороховую кашу».

6. «来四个油饼、两个炸糕。» — «Принесите четыре жареные лепешки и два пирожка со сладкой начинкой».

«来» часто употребляется в ресторане или в магазине вместо глаголов «买» и «要». Фактически глаголом «来» можно обозначить любое действие, направленное в сторону говорящего, типа «принесите (сюда)», «подайте (сюда)», «налейте (сюда)», «положите (сюда)». Например: «来一瓶葡萄酒» и «来一件衬衫吧».

(Сравните: «我自己来。» — «Я сам [это сделаю: налью себе, положу себе в тарелку, возьму]» и т. д.)

7. «要是不够, 再喝一碗杏仁豆腐, 怎么样?» — «Если этого будет мало, то можно еще выпить пиалку миндальной простокваши, вы не возражаете?»

«怎么样» означает «Как вы на это смотрите?», а в данной ситуации является синонимом «好吗» — «ладно?». Это форма приглашения принять участие в какой-либо совместной деятельности. Она предполагает согласие собеседника: «Давай(те)... ладно? (не возражаешь?)».

8. «杏仁豆腐是用杏仁、牛奶、糖和别的东西做的。» — «Миндальную простоквашу делают из миндаля, молока, сахара и других компонентов».



## 替换与扩展 • Упражнения на лексическую подстановку

①

1. 谁从前边走过来了?  
他师傅从前边走过来了。

里边,	出来
楼上,	下来
楼下,	上来
外边,	进来

2. 那个顾客在哪儿呢?  
他走进饭馆去了。

服务员,	走出,	小吃店
观众,	跑下,	楼
作家,	走上,	主席台
司机,	走向,	家
运动员,	游过,	河

3. 你从邮局拿回那封信来了吗?  
我没有从邮局拿回那封信来。

墙上,	拿下,	那张画
香山,	带回,	红叶
楼下,	拿上,	两瓶牛奶
外边,	买回,	糖
老师那儿,	拿回,	本子

4. 他从小吃店买回来什么了?  
他从小吃店买回来四个油饼。

柜台里,	拿出来,	两碗杏仁豆腐
家里,	带出来,	一个照相机
那儿,	送过来,	两个炸糕
楼上,	拿下来,	四个碗
箱子里,	找出来,	两件衬衫
学校里,	带回去,	一张奖状

5. 你不是累了吗? 怎  
么不坐下来呢?

病,	休息休息
饿,	多吃一点儿
看完那本书,	还回去
写好信,	寄出去
有意见,	给他们提

6. 他又累又饿。

高,	大
热,	渴
着急,	难过
亲切,	周到
喜欢音乐,	喜欢文学
学语言,	学历史



1. 在饭馆 *Обед в ресторане*

服务员: 二位请到楼上去, 那儿有两个座儿。

顾客A: 快坐下来吧, 你今天累了。师傅, 有菜单吗?

服务员: 有, 我给您拿过来。

顾客A: 你想吃什么?

顾客B: 先来两瓶可乐吧, 我渴极了。

顾客A: 好。咱们要一个香酥鸡\*, 一个糖醋鱼\*, 一个炒\*油菜\*, 怎么样?

服务员: 还要别的吗?

顾客B: 你爱吃豆腐, 再来一个砂锅\*豆腐吧。师傅, 要等多长时间? 能不能快点儿?

服务员: 要不了很长时间, 一会儿就给您送上来。

\*\*\*

A: 师傅, 你们这儿不是素菜馆吗?

B: 是啊, 我们做的都是素菜。

A: 可是菜单上怎么鸡、鸭、鱼、肉都有? 我是吃素的。

B: 那都不是真的。鸡、鸭是用豆腐做的, 鱼是用土豆做的。

A: 这鱼的样子跟真的一样, 味道也一样好吗?

B: 您尝尝, 味道比真的还好。

A: 是不错。

\*\*\*

服务员: 欢迎光临! 你们几位?

顾客: 我们一共三个人。

服务员: 请这边坐。先喝点儿茶。这是菜单。请点菜\*。你们想吃点什么?

顾客: 来一个鱼香肉丝, 一个麻婆豆腐, 一个拍黄瓜。

服务员: 要汤吗?

顾客: 来一碗西红柿鸡蛋汤。

服务员: 主食\*吃什么? 我们有米饭, 面条, 饺子。

顾客: 来一个什锦炒饭。

服务员: 还要别的吗?

顾客: 够了! 不要了! 谢谢!

## 2. 骑自行车 *Велосипедная прогулка*

A: 今天是星期六, 马路上车又多、人又挤, 咱们从小路骑过去吧。

B: 好。前边是路口\*, 骑慢一点儿。

A: 绿灯亮了, 快穿过去。

B: 当心\*, 左边汽车开过来了。

\*\*\*

A: 小伙子\*, 请下车。自行车不能骑进来。

B: 对不起。我进去找一个人, 车放在这儿, 可以吗?

A: 存车处在那边, 请你推过去吧。



## 阅读短文 • Текст для чтения

### 请客

说话也是一种艺术。有的人说出话来让人高兴, 有的人说出话来真气人。我有一个朋友, 他就不会说话。他一说话, 听的人就很不愉快。

有一次, 他在饭馆里请客\*。那天他一共请了四位客人, 来了三位, 有一位还没有来。他等得着急了, 就说: «你看, 该来的没有来!» 坐在他旁边的一位客人听了以后, 就觉得不高兴。他想: «该来的没来——我是不该来的了?» 这位客人站起来说: «对不起, 我出去有点事儿»。他走出餐厅去, 对门口的服务员说: «你告诉他们, 不要等我了»。

过了一会儿, 服务员走进来问: «先生, 您要的菜都准备好了, 现在拿上来吗?»

«别忙, 我们在等人呢»。我朋友一看, 少了一位客人, 就问: «那位去哪儿了?» 服务员说: «那位先生已经走了»。我朋友一听, 更着急了, 就说: «不该走的走了!»

这时候还有两位客人坐在那儿等着。有一位听了我的话, 心里很不高兴, 他想: «不该走的走了, 意思是该走的还没走, 好, 我是该走的, 我现在就走!» 他站起来, 没有说一句话就离开了饭馆。



只有一位客人坐在那儿了。我朋友还在问自己: «他们怎么都走了?» 这位客人说: «您不是说该来的没来, 不该走的走了吗? 他两位觉得自己是不该在这儿的了, 所以他们都走了。以后您说话要注意点儿。»

«是啊, 以后我一定要注意»。我朋友说, «可是, 我说的不是他们啊!» «什么?» 客人大声地问: «你说的是我啊?» 这位客人也走了。

## 语法 • Грамматика

### ① Сложный дополнительный элемент направления (модификатор)

Сложный модификатор состоит из двух частей: 1) одной из следующих семи морфем: «上», «下», «进», «出», «回», «过», «起» — назовем их модификаторами первой группы; 2) вторая группа — это уже знакомые нам «来» и «去» (см. урок 41).

Комбинация из этих двух групп модификаторов присоединяется к глаголам со значением движения, обозначая направление. Например:

他从外边走进来了。

Он вошел (сюда) с улицы.

他从屋里走出去了。

Он вышел (туда) из комнаты.

Всевозможные комбинации модификаторов первой группы с модификаторами «来» и «去» представлены в таблице:

	上	下	进	出	回	过	起
来	上来	下来	进来	出来	回来	过来	起来
去	上去	下去	进去	出去	回去	过去	

Таким образом сложные модификаторы могут указывать на направленность движения соответственно в сторону говорящего или от него: 1) вверх («上来» и «上去»); 2) вниз («下来» и «下去»); 3) вовнутрь («进来» и «进去»); 4) наружу («出来» и «出去»); 5) назад — на какое-то прежнее место («回来» и «回去»)\*. Они также могут указывать на приближение к говорящему или же какому-то объекту («过来» и «过去»), например: «走过来» — «подойти (сюда)», «跑过去» — «подбежать (туда)» и т. д. Глаголы с модификатором «过» представляют наибольшую трудность для перевода на русский язык, так как могут, в зависимости от контекста, принимать такие значения, как «перейти (сюда)» или (соответственно) «перебежать (туда)», например через мост, улицу и т. п., а также «пройти мимо чего-то по направлению к говорящему» или «пробежать мимо чего-то, удаляясь от говорящего».

Как можно заметить, модификатор «来» сочетается со всеми модификаторами первой группы, включая «起» (7) — «подниматься», «поднимать (что-либо) относительно своего тела». Модификатор «起» не совместим с «去».

В составе сложного дополнительного элемента направления модификаторы «来» и «去» сохраняют свое значение (см. урок 41).

Дополнение к сказуемому, выраженному глаголом со сложным модификатором, ставится перед «来» или «去».

\* Сложные модификаторы «回来» и «回去» часто употребляются как самостоятельные глаголы в значении «приходить (идти) домой» и «навещать родителей».

Это правило строго обязательно для дополнения со значением места. Например:

他跑上楼去了。

Он побежал наверх (туда).

汽车不能开进公园里  
来。

Машина не сможет проехать  
внутри парка (сюда).

Дополнение, обозначающее объект действия, может также занимать позицию после «来» или «去», т. е. после всего сложного глагола. В таких случаях речь идет об уже свершившемся действии или действии повторяющемся, например:

玛莎每星期寄回一封  
信去。

Маша каждую неделю посылает  
(будет посылать) письмо  
родителям.

玛莎每星期寄回去一  
封信。

Маша каждую неделю посылала  
письмо родителям.

В предложениях, где сказуемым является глагол со сложным модификатором, часто употребляется модальная частица «了». Например:

他给我带回来那本小  
说了。

Он принес мне назад тот  
роман.

电车已经穿过广场去了。

Троллейбус уже проехал че-  
рез площадь.

那个牌子已经拿下来了。

Ту табличку уже сняли.

При отсутствии дополнения «了» можно поставить после глагольной основы:

到了那个公园，向导  
先走了进去。

Когда добрались до парка, гид первым вошел (прошел в ворота).

### ● Конструкция «不是... 吗?»

«不是... 吗?» — это форма риторического вопроса «разве не?...». Сочетание «不是» ставится перед группой сказуемого, выделяя ту часть предложения, которая непосредственно за ним следует. Такого рода риторические вопросы часто переводятся как утвердительные предложения с «ведь» и «же». Например:

他不是很努力吗? 为  
什么学得没有别的同  
学好呢? (他很努力)

Разве он не старается? (Он ведь старается! / Он же старается!) Почему же он учится хуже других?

你不是很想看这个电  
影吗? 为什么不去呢?  
(你很想看这个电影)

Разве ты не хочешь посмотреть этот фильм? / Ты ведь хочешь посмотреть этот фильм! Почему же ты не идешь?

В предложении с глагольной связкой «是» второе «是» не ставится: риторический вопрос задается с помощью «不... 吗?».

这不是你的表吗? (这  
是你的表)

Разве это не твои часы?

### ③ Конструкция «又... 又...»

Наречие «又» может обозначать «к тому же», «в то же время», то есть указывать на одновременное наличие каких-либо обстоятельств или качеств.

Конструкцию «又... 又...» можно рассматривать как двойной союз, соединяющий два однородных (глагольных или качественных) сказуемых или два однородных дополнения результата. Этот двойной союз указывает на одновременное наличие двух признаков (качеств) или состояний. Например:

女儿要走了，她心里  
又高兴，又难过。

(Когда) дочка уезжает из дома, маме и радостно, и горько.

今天又刮风，又下雨。

Сегодня ветер и дождь.

他洗照片洗得又快又好。

Он проявил пленку быстро и хорошо.

**Обратите внимание:** «又... 又...» никогда не соединяет существительные или именные словосочетания (т. е. сочетания типа «и он, и я», «и книги, и журналы»).

## 练习 • Упражнения

1. 请听/读并翻译下列词组 Прослушайте / прочитайте вслух и переведите следующие словосочетания:

走上来  
带进来  
寄回来

走下去  
带进去  
寄回去

跑过来  
拿出来  
坐下来

跑过去  
拿出去  
坐下去

开过来	开过去	跑出来	跑出去
送回来	送回去	站起来	跑下去
有点儿难过	有点儿紧	有点儿奇怪	
有点儿着急	有点儿肥	有点儿挤	
有点儿激动	有点儿不好意思	有点儿渴	
比较忙	比较辛苦	比较宽	
比较重	比较清楚	比较典型	
比较热烈	比较容易		
别的同学	别的时间	别的地方	
别的东西	别的知识	别的意见	
别的语言	别的专业	别的意思	
别的手续	别的机会	别的情况	
又冷又饿	又多又好	又长又瘦	
又说又笑	又高兴又难过	又聪明又漂亮	
又唱歌又跳舞	又画画儿又写字	早就看过	
早就说过	早就听说过	早就检查过	

2. 在下列句子中填入适当的复合趋向补语 Заполните пропуски, используя соответствующие сложные модификаторы «下来», «过来», «出来», «过去», «回去», «起来», «进去». Проверьте по аудиоключу.

- (1) 前边的那位老大爷走\_\_\_\_\_了, 我跑\_\_\_\_\_问他: «请问哪儿有饭馆?»
- (2) 我们走\_\_\_\_\_一看, 小吃店里的顾客真不少。
- (3) 我们坐\_\_\_\_\_以后, 一个年轻的服务员走\_\_\_\_\_问我们: «二位, 想吃点儿什么?»
- (4) 我朋友站\_\_\_\_\_看墙上的画儿。

- (5) 我们看见几个人从楼上走\_\_\_\_, 我们就问服务员: «请问, 楼上也有小吃吗?»
- (6) 一会儿一个老师傅 (зд. старый повар) 给我们送\_\_\_\_两个炸糕和两碗豌豆粥。
- (7) 这个小吃店的炸糕做得比较好, 我想买一点儿带\_\_\_\_, 让他们也尝尝。
- (8) 我们从饭馆里走\_\_\_\_的时候, 已经是晚上七点了。
- (9) 我们慢慢儿地走\_\_\_\_学校\_\_\_\_吧!

3. 根据说话人的位置, 用复合趋向补语完成下列句子  
 Допишите следующие предложения, употребляя те или иные сложные модификаторы в зависимости от местонахождения говорящих: «出来», «出去», «回去», «回来», «上去», «下来», «进去». Проверьте по аудиоключу.

- (1) 她站在楼上对我们说: «那是我的行李, 请你们帮我拿\_\_\_\_吧!»
- (2) 小张在宿舍里告诉我: «刚才我看见安德烈从这儿走\_\_\_\_了。」
- (3) 我朋友在宿舍里对我说, 他昨天从城里买\_\_\_\_两本好书。
- (4) 我站在景山下边看见安德烈从山上走\_\_\_\_了。
- (5) 他在礼堂前边看见小张走\_\_\_\_礼堂\_\_\_\_了。
- (6) 你的照相机在我家里, 请你在楼下等一等, 我跑\_\_\_\_楼\_\_\_\_给你拿\_\_\_\_。
- (7) 售货员从柜台里拿\_\_\_\_一件蓝中山装\_\_\_\_给我试一试。
- (8) 他们在北京买了一点儿瓷器, 暑假带\_\_\_\_国\_\_\_\_。

4. 用下列词组造句，并指出说话人所在位置  
Составьте предложения со следующими сложными глаголами и после каждого предложения укажите в скобках, где находится говорящий.

例 Пример: 跑上来

→ 安德烈从楼下跑上来告诉我们: «今天下午有足球比赛.» (说话人在楼上)

- (1) 走进去 (2) 跑出去 (3) 寄回去 (4) 开过来  
(5) 穿过去 (6) 拿下来

5. 根据下图写一篇短文，尽量用复合趋向补语的句子  
Составьте письменный рассказ на основании содержания картинок, по возможности используя предложения со сложным модификатором.



6. Переведите следующие числительные:

1) с китайского языка на русский:

六十万;

九百万;



九百六十万;	七千万;
四十万零二十;	八亿;
十三亿;	四亿零六十五万;
九亿三千万;	三百五十二万零七;
五亿九千零八万;	二十八亿零四万零六;

2) с русского языка на китайский:

99 миллионов 5 тысяч; 15 миллиардов 134 миллиона;  
 48 миллионов 77 тысяч двести; сто тридцать миллиардов;  
 862 миллиона; 2 миллиона 159 тысяч; 106 миллионов;  
 3 миллиарда 22 тысячи; 9 миллионов 40 тысяч; двести  
 пятьдесят миллионов двести пятьдесят тысяч; 816 тысяч  
 сто; два с половиной миллиарда.

7. Упражнение на чтение и понимание незнакомых слов и словосочетаний:

饿死; 旅馆; 奶油; 糖果; 四季; 同意; 各国; 美味;  
 亲爱; 薄饼; 累死; 加油; 石油; 亲美; 提选;  
 糕点; 亲友; 提名; 双亲; 切身; 切实; 炸油条;  
 奶茶; 红豆; 狮子舞; 元宵节; 奶妈; 提前; 年糕;  
 食糖。

8. Переведите на китайский язык:

1. Он проработал сегодня весь день и (сейчас уже) немного проголодался. Сходи с ним в кафе напротив. Я тоже скоро подойду (过来 guòlái).
2. Сегодня довольно холодно. Ты достаточно тепло одет? Относись внимательно к своему здоровью.
3. Есть ли здесь какой-нибудь другой ресторан? Лучше всего, если бы был ресторан китайской кухни.
4. Я не умею фотографировать, не умею проявлять пленку. У меня цифровой фотоаппарат.

5. В этом году в городе построили несколько новых улиц. Теперь в этом месте конечная остановка метро.
6. Разве блюда шанхайской кухни не вкусные? Ты только попробуй!
7. Продавец одинаково хорошо обслуживает всех покупателей.
8. Я устал и проголодался. Напротив есть закусочная в пекинском стиле. Пойдем поедим.
9. Официант принес четыре лепешки и две чашки миндальной протокваши. Столько мне одному не съесть. Давай мне помогай.
10. Я еще вчера снял со стены ту картину и повесил новую. Это место для нее самое подходящее.
11. Официант вежливо спросил: «Вы будете (это) есть здесь или возьмете с собой?» Мы попросили его вернуть нам с собой.
12. В Нанкине зимой нет снега, но холодно и дует ветер. Очень легко простудиться.
13. Он подбежал ко мне и взволнованно спросил: «Поезд до Сиани еще не отправился?»
14. На велосипеде въезд в парк запрещен, оставьте свой велосипед напротив ворот на стоянке.
15. Я никогда не пробовал рыбу в кисло-сладком соусе, принесите одну порцию. Но сначала принесите бутылку минеральной воды и стакан сока.
16. Неужели ты не хочешь пить? В такую жару надо пить побольше зеленого чая. Зеленый чай очень полезен для здоровья.
17. У меня полно (целый ряд) знакомых, которые пишут иероглифы быстро и красиво. Ты можешь у них поучиться.

18. Хотя он и занял 1-е место, но немного расстроен. Ему не удалось побить прошлогодний рекорд.
19. Давай перейдем на другую сторону улицы. Оттуда будут хорошо видны каменные львы и колонна с барельефом.
20. Здесь довольно дешевые закуски. В других закусочных «юаньсяо» стоят на целый юань дороже.
21. Услышав, что они не виделись уже более трех лет, я очень удивился.
22. Не нужно вынимать из портфелей словари и учебники. Положите портфели на передние столы, а затем садитесь и начинайте переводить.
23. Это умный и старательный студент. Мне кажется, у него наверняка будут хорошие отметки на экзамене и он поступит в университет.
24. Вам не нужно садиться на автобус. Музей истории находится совсем недалеко отсюда. Пешком дойдете меньше чем за четверть часа.
25. Когда сяо-Ван вошла в класс, я подошел к ней и спросил: «Ведь ты (разве ты не) простужена! Зачем же пришла на занятия?»
26. Вечером, когда я вернусь домой, я выйду в Интернет и перешлю тебе все сегодняшние фотографии. Наиболее понравившиеся можешь напечатать (打印 dǎyìn) и послать родителям.
27. Я устал, ноги не ходят. Давай поедem на метро или на автобусе. Можно и такси взять.
28. Когда он услышал, что едет (на велосипеде) не в том направлении, он тут же повернул назад.
29. Покупатели немного нервничают, подойди сюда, пожалуйста, и помоги мне.
30. Сяо-Ван один съел три чашки каши из соевых бобов, наелся так, что (饱得) не смог встать с места (см. урок 44).

## 9. Переведите на русский язык:

1. 请把行李送到我的房间。
2. — 您坐了两天的火车一定很累了吧?  
— 对, 累了, 有点儿累。
3. 一个课室不可能坐得下那么多个学生。
4. 妈妈让小红帽\*到奶奶家送她几块\*蛋糕\*。
5. 这个戏我早就听说过, 但一直没看。
6. 这些故事, 我早就听说过。
7. 这是一个很早就听说过的故事。
8. 我们这么多人怎么可能坐得下。
9. 杭州\*的西湖\*、无锡\*的太湖\*我们都早就听说。
10. 你们回去以后, 别忘了常来信。
11. 人人都说中国的民歌很好听。
12. 我小的时候奶奶常常给我念 “豌豆上的公主” 和 “小红帽” 这两个故事。



## Ситуативные задания

1. Используя лексику основного текста, диалога (1) и страноведческого комментария, расскажите:
  - какие блюда и напитки вы хотели бы попробовать в первую очередь, оказавшись в Пекине;
  - узнайте у собеседника (китайца), в каких ресторанах Пекина кормят вкусно и недорого, а обслуживают внимательно;
  - уточните, как пройти (или проехать) в эти ресторанчики из центра города с площади Тяньаньмэнь или из Института языка.

2. Используя сложные модификаторы, расскажите о том, как вы приходите на занятия: заходите в институт (школу), поднимаетесь наверх, заходите в аудиторию, садитесь, ставите портфель (сумку) на парту и вынимаете из него учебные принадлежности.

Затем опишите ваши действия по окончании занятий, начиная с того, что вы кладете свои вещи обратно в портфель (сумку) и кончая выходом из института (или школы).

3. Используя лексику урока 25, посоветуйте знакомому китайцу, где бы он смог перекусить (недалеко от института или школы). Выразите сожаление, что поблизости нет ресторанов с китайской кухней.



## Последовательность написания и количество черт

1.	饿	ノ 勹 勹 勹 勹 勹 勹 勹 飢 饿 饿	10
	餓	ノ 勹 勹 勹 勹 勹 勹 勹 勹 勹 勹 飢 飢 飢 餓 餓	15
2.	累	丨 冂 冂 冂 冂 冂 里 里 里 累 累	11
	累	累	
3.	傅	ノ 丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨 傅 傅 傅	12
	傅	傅	
4.	味	丨 丨 丨 丨 丨 味 味	8
5.	之	丶 丶 之	3
6.	亲	丶 丶 丶 立 立 亲 亲	9

	親	、 ㄨ ㄨ ㄨ 立 立 辛 亲 亲 亲 親 親 親 親 親 親	16
7.	各	、 夕 夕 各 各 各	6
8.	宵	、 宀 宀 宀 宀 宀 宀 宵 宵 宵	10
9.	豌	一 一 一 一 一 一 豆 豆 豆 豆 豌 豌 豌 豌 豌	15
10.	豆	一 一 一 一 一 一 豆	7
11.	粥	、 丷 弓 弓 弓 弓 粥 粥 粥 粥 粥 粥	12
12.	炸	、 丷 火 火 火 火 炸 炸 炸 炸	9
	爍	、 丷 火 火 火 火 爍 爍 爍 爍 爍 爍 爍	13
13.	糕	、 丷 米 米 米 米 米 米 糕 糕 糕 糕 糕 糕 糕 糕	16
14.	油	、 丷 油 油 油 油 油 油	8
15.	餅	、 丷 饣 饣 饣 饣 饣 饣 餅 餅	9
	餅	、 丷 饣 饣 饣 饣 饣 饣 饣 饣 餅 餅 餅 餅	14
16.	较	一 一 車 車 車 車 車 車 较 较	10
	較	一 一 一 一 一 一 車 車 車 車 較 較 較	13

17.	够	丿 勹 勹 勹 勹 勹 勹 勹 够 够	11
18.	杏	一 十 木 木 杏 杏	7
19.	仁	丿 亻 仁 仁	4
20.	腐	丶 冫 广 广 广 广 府 府 府 府 腐 腐 腐 腐	14
21.	牛	丿 ㇇ 二 牛	4
22.	糖	丶 丶 丶 丶 米 米 米 米 米 米 米 糖 糖 糖 糖 糖 糖	16

### Дополнительные слова

渴	丶 丶 丶 丶 丶 丶 丶 渴 渴 渴 渴	12
存	一 ㇇ 存 存 存	6
推	一 扌 扌 扌 扌 扌 扌 推 推 推	11
素	一 一 丰 丰 丰 丰 素 素 素 素	10
鸭	丨 冂 日 日 甲 甲 鸭 鸭 鸭 鸭	10
鴨	丨 冂 日 日 甲 甲 鴨 鴨 鴨 鴨 鴨 鴨 鴨 鴨 鴨 鴨	16
甜	丿 二 千 千 舌 舌 舌 甜 甜 甜 甜	11

酸	一 冫 冫 冫 冫 冫 冫 冫 冫 冫 冫 冫 冫 酸 酸	14
咸	一 厂 厂 厂 厂 厂 咸 咸 咸	9
辣	丷 丷 丷 丷 丷 丷 丷 丷 丷 丷 丷 丷 辣 辣	14
酱	丷 丷 丷 丷 丷 丷 丷 丷 丷 丷 丷 丷 酱	13
醬	丷 丷 丷 丷 丷 丷 丷 丷 丷 丷 丷 丷 醬 醬 醬 醬 醬 醬	18
刷	一 丿 尸 尸 尸 尸 刷 刷	8
速	一 一 一 一 一 一 一 一 一 一 速	10
萨	一 一 一 一 一 一 一 一 一 一 萨	11
薩	一 一 一 一 一 一 一 一 一 一 萨 萨 萨 萨 萨 萨 萨 萨	16
堡	丷 一 一 一 一 一 一 一 一 一 一 堡	12
番	一 一 一 一 一 一 一 一 一 一 番	12
炒	丷 丷 丷 火 火 火 火 炒	8
临	丨 丨 丨 丨 丨 丨 临 临 临	9
臨	一 一 一 一 一 一 一 一 一 一 臨 臨 臨 臨 臨	17
柿	一 丨 丨 丨 丨 丨 丨 柿 柿	9



## Скороговорка

### 渴和喝

和和口渴要水喝，  
 可可喝水口不渴。  
 和和要可可的水喝，  
 可可的水给和和喝。  
 和和喝水解了渴，  
 谢谢可可给水喝。

### Kě hé Hē

Héhé kǒu kě yào shuǐ hē,  
 Kěkě hē shuǐ kǒu bù kě.  
 Héhé yào Kěkě de shuǐ hē,  
 Kěkě de shuǐ gěi Héhé hē.  
 Héhé hē shuǐ jiě le kě,  
 Xièxie Kěkě gěi shuǐ hē.



Знаешь ли ты?

## Пекинская утка

Рецепт, пожалуй, самого известного вне Китая блюда китайской кухни — «пекинской утки» (北京烤鸭 Běijīng kǎoyā) — впервые был упомянут среди деликатесов китайской императорской кухни еще в XVI в. при Юаньской династии. В XVI в. в Пекине был открыт первый специализированный ресторан «пекинской утки» (北京烤鸭店 Běijīng kǎoyādìàn). К началу XX в. в Пекине подобных ресторанов было уже около десяти, а сейчас только в столице их насчитывается не менее нескольких десятков.

Истинные знатоки китайской кухни ни в коем случае не станут заказывать утку по-пекински в обычном ресторане. Они знают, что самую вкусную утку готовят только в ресторанах «Цюаньцзюйдэ» (全聚德烤鸭店 Quánjùdé kǎoyādìàn), где

утка по-пекински — основное фирменное блюдо. Главное отличие такого ресторана состоит в том, что здесь клиенты могут не только насладиться ароматным и нежным блюдом из утиного мяса, а также изысканными деликатесами, приготовленными из частей утки, но и увидеть весь процесс разделки готовой утки и ее выкладки. Уже одно это яркое кулинарное действие способно вызвать настоящий восторг у посетителей ресторана. Но, разумеется, основное — это вкус блюда.

Для приготовления утки по-пекински берутся специально откормленные упитанные утки весом около 2,5 кг. В числе используемых специй — особый густой пряный соус из темных бобов и ароматное кунжутное масло. Утка запекается на весу на специальном коромысле в большой кувшинообразной печи, которая топится особыми дровами из фруктовых деревьев (финикового, персикового или грушевого). Поджаренная утка должна иметь темную хрустящую корочку и нежное сочное мясо. Из одной готовой утки повар нарезает 100–120 одинаковых по размеру тонких ломтиков утиного мяса, и каждый ломтик при этом должен иметь румяную корочку.

Есть утку положено так. Руками берут небольшой пучок нарезанного сладкого зеленого лука, обмакивают лук в пряный бобовый соус и кладут на середину тонкого блинчика. Затем с помощью палочек для еды (筷子 *kuàizi*) сверху на лук выкладывают несколько ломтиков мяса утки. После этого блинчик сворачивают в трубочку — и приятного аппетита!

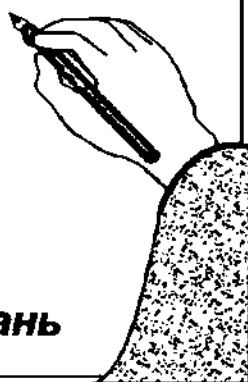
## Вопросы

1. Как называется императорский дворец-музей в Пекине?
2. Какие здания и сооружения расположены по периметру и на площади Тяньаньмэнь? Как они называются по-китайски?

# 第四十四课

## Урок 44

Воскресенье в парке Ихэюань



### 课文 • Текст

#### 她是跟贸易代表团来的

北京的十一月，天气一天比一天冷了。

安德烈和玛莎决定星期天再到颐和园去一次。

他们走到颐和园门口的时候，后边开过来一辆汽车。一个姑娘对着他们喊：「玛莎！安德烈！」玛莎往车上一看，高兴得跳起来：「塔尼亚，你是什么时候到中国来的？」塔尼亚从车上走下来说：「我是十二号到的广州，昨天刚从上海坐飞机到北京的。」

「你是来旅行的吗？」

「不，我是跟贸易代表团来的。我们非常忙，只有星期天才有空儿。没想到在这儿看见你们了，真是太好了。」

«你第一次到这儿吗? 我们给你当向导, 怎么样?»

他们一起走了进去。玛莎先给这位老同学介绍了一下颐和园, 她说: «颐和园是中国有名的古典园林, 它是一七五〇年开始修建的。第二年是皇帝母亲的六十岁生日, 所以这座山叫万寿山。前边的湖就是昆明湖。»

他们来到昆明湖边。塔尼亚激动地说: «这儿又是水, 又是山; 湖上有桥, 有小船; 山上有古典建筑, 风景多么美啊!»

玛莎跟塔尼亚到了长廊, 她又介绍说: «这就是有名的长廊。从东边到西边有七百二十八米, 上边画了一万四千多幅画儿, 有山水花草, 也有人物故事。你看, 那是古典小说《三国演义》里的一个故事。» 他们正在看画儿, 安德烈走过来说: «上山去吧, 那儿的画儿更好看。» 大家爬到山上一看, 下边的昆明湖像镜子一样。近的地方可以看到湖边的亭子、绿树; 远的地方可以看到蓝天下的青山、白塔。这真是一幅又大又美的画儿啊!

太阳下山了, 他们才离开颐和园。

### 生词 Новые слова

- |       |             |         |  |
|-------|-------------|---------|--|
| 1. 贸易 | (сущ.)      | màoyì   | торговля, коммерция  |
| 2. 决定 | (гл., сущ.) | juéding | решить; решение  |
| 3. 喊  | (гл.)       | hǎn     | кричать  |
| 4. 跳  | (гл.)       | tiào    | прыгать, скакать   |
| 5. 旅行 | (гл.)       | lǚxíng  | путешествовать   |
| 6. 只有 | (союз)      | zhǐyǒu  | союз в сложном предложении с придаточным условием: только (если) |

7.	园林	(сущ.)	yuánlín	парк, декоративный сад
8.	它	(мест.)	tā	он, она, оно (местоимение третьего лица для животных и неодушевленных предметов)
9.	母亲	(сущ.)	mǔqīn	мать
10.	座	(сч. сл.)	zuò	счетное слово для гор, мостов и зданий
11.	湖	(сущ.)	hú	озеро
12.	边	(сущ.)	biān	сторона, край
13.	桥	(сущ.)	qiáo	мост
14.	船	(сущ.)	chuán	судно, лодка, корабль, пароход
15.	风景	(сущ.)	fēngjǐng	вид, пейзаж
16.	多么	(нареч.)	duōme	как, какой, насколько (в восклицательных предложениях)
17.	幅	(сч. сл.)	fú	полотно, свиток (счетное слово для картин)
18.	山水	(сущ.)	shānshuǐ	пейзаж
19.	草	(сущ.)	cǎo	трава, сено, солома
20.	人物	(сущ.)	rénwù	действующее лицо, персонаж
21.	爬	(гл.)	pá	ползать (на четвереньках), карабкаться (вверх)
22.	镜子	(сущ.)	jìngzi	зеркало
23.	近	(прил., нареч.)	jìn	близкий; близко, поблизости
24.	天	(сущ.)	tiān	небо

25. 青	(прил.)	qīng	черный, темно-зеленый
26. 塔	(сущ.)	tǎ	пагода, башня
27. 太阳	(сущ.)	tàiyang	солнце

### 专有名词 *Имена собственные*

1. 塔尼亚	Tǎníyà	Таня (имя)
2. 广州	Guǎngzhōu	Гуанчжоу (город на юге Китая)
3. 万寿山	Wànshòu Shān	гора Ваньшоушань (Гора долголетия; Императорская гора)
4. 昆明湖	Kūnmíng Hú	озеро Куньминху
5. 长廊	Cháng Láng	Чанлан (Длинная галерея)
6. «三国演义»	«Sānguó yǎnyì»	«Троецарствие» (знаменитый китайский средневековый роман)
7. 桂林	Guilín	город Гуйлинь
8. 黄山	Huángshān	гора Хуаншань (провинция Аньхой)

### 补充词语 *Дополнительные слова*

1. 度假	(с/соч.)	dù jià	проводить каникулы (отпуск)
2. 毕业	(с/соч.)	bì yè	окончить учебное заведение
3. 父亲	(сущ.)	fùqīn	отец
4. 探亲	(с/соч.)	tànqīn	навещать родных

5.	出差	(с/соч.)	chū chāi	уезжать в командировку
6.	生	(гл.)	shēng	рождать (ся)
7.	对象	(сущ.)	duìxiàng	жених; невеста; парень (англ. boy-friend), девушка (англ. girl-friend)
8.	在.....上		zài... shàng	в области
9.	生活	(гл., сущ.)	shēnghuó	жить; жизнь
10.	风景区	(сущ.)	fēngjǐng qū	красивые места, местность с красивой природой
11.	特别	(нареч.)	tèbié	особенно
12.	松(树)	(сущ.)	sōng (shù)	сосна
13.	棵	(сч. сл.)	kē	сч. слово для растений
14.	弯	(гл.)	wān	согнуть, изогнуть; извилистый, кривой
15.	腰	(сущ.)	yāo	поясница, середина
16.	舒服	(прил.)	shūfu	удобный, комфортный (напр., об одежде)
17.	水平	(сущ.)	shuǐpíng	уровень (прям. и перен.)
18.	山水画	(с/соч.)	shānshuǐhuà	пейзаж (худ. жанр)
19.	花鸟画	(с/соч.)	huāniǎohuà	цветы и птицы (худ. жанр)
20.	前年	(сущ.)	qiánnián	позапрошлый год
21.	售票	(с/соч.)	shòu piào	продавать билеты
22.	什么样	(мест.)	shénmeyàng	какой?

23. 傻	(прил.)	shǎ	глуный
24. 旅途	(сущ.)	lǚtú	поездка; путешествие
25. 服务生	(сущ.)	fúwùshēng	мужчина-официант
26. 圆	(прил.)	yuán	круглый
27. 方	(прил.)	fāng	квадратный
28. 角	(сущ.)	jiǎo	угол
29. 凤凰	(сущ.)	fēnghuáng	феникс
30. 粉	(прил.)	fěn	розовый

### 注释·Комментарии

1. «北京的十一月，天气一天比一天冷了。」— «В ноябре в Пекине становится холоднее с каждым днем».

«一天比一天» («день ото дня», «с каждым днем») выполняет в предложении функцию обстоятельства, указывая на постепенное изменение качества или состояния, обозначаемого сказуемым. Существует также сочетание «一年比一年» («год от года», «с каждым годом»). Например:

他们的生活水平\* —  
年比一年高。

Уровень жизни у них растет  
с каждым годом.

2. «玛莎往车上一看，高兴得跳起来。」— «Маша взглянула в сторону машины и от радости запрыгала».

Глагол «跳起来» в позиции дополнения результата характеризует состояние «高兴» с точки зрения степени. Вторую часть предложения можно также пере-



вести следующим образом: «так обрадовалась, что запрыгала».

До сих пор мы сталкивались с дополнением результата, которое было выражено качественным прилагательным и содержало оценку действия. Здесь впервые мы встречаемся с другой разновидностью дополнения результата, которую можно назвать дополнением степени. Оно занимает позицию после прилагательного или глагола состояния (значительно реже — глагола действия) и бывает выражено глаголом, глагольной конструкцией, а также некоторыми наречиями степени. Например:

爷爷累得走不动了。

Дедушка так устал, что не мог идти дальше.

姥姥病得不能起床。

Бабушка так болеет, что не может встать с кровати.

3. «他是 1750 年开始修建的。」 — «Его начали строить в 1750 году».

Вкратце история Ихэюаня такова. В 1750 году император династии Цин начал строить «Циньюань» («Парк прозрачной ряби»), который был сожжен объединенными войсками Англии и Франции в 1860 году. В 1888 году императрица Цыси восстановила его, использовав средства, ассигнованные на создание морского флота, и переименовала его в «Ихэюань» («Парк безмятежного спокойствия»).

4. «这座山叫万寿山。」 — «Эта гора называется Ваньшоушань (Императорская гора)».

Сочетание «万寿», т. е. «10 тысяч лет», использовалось в старом Китае только для поименования импера-

торов и обозначения того, что было с ними связано. Так, в Пекине существует небольшой храм, который называется «万寿寺» (Wànshòusì храм Ваньшоусы). Этот храм находился на середине пути из Гугуна в Ихэюань. И название, а возможно, и прямое назначение этого храма было связано с тем, что именно в нем останавливались помолиться и отдохнуть императоры во время переездов по дороге в Ихэюань и обратно. Напомним, что одним из допускавшихся обращений к императору было весьма сходное — «万岁爷».

Существующая сейчас в китайском языке формула пожелания долголетия — «祝您万寿无疆» (wú jiāng), *досл.* «Желаю Вам 10 тысяч лет жизни без предела» — никакого прямого отношения к императорам уже не имеет.

5. «...有山水花草，也有人物故事» — «...есть рисунки, [изображающие] горы, реки, цветы и травы, а есть рисунки с [историческими и литературными] персонажами».

«山水» (пейзаж) и «花草» (изображение декоративных растений) — традиционные жанры китайской живописи. К их числу также относится жанр «花鸟» (huāniǎo) — «цветы и птицы».

6. «那是古典小说“三国演义”里的一个故事。」 — «Это сюжет из классического романа “Троецарствие”».

Роман «Троецарствие» — одно из самых известных литературных произведений в Китае — написан Ло Гуаньчжунем в XIV веке на основе исторических фактов и народных преданий. Действие романа происходит в период династии Восточная Хань и в период Трех царств: Вэй, Шу и У — примерно в 184–280 годы.



## 替换与扩展 • Упражнения на лексическую подстановку



- |   |  |
|---|--|
| <p>1. 你母亲到<u>广州</u>去了没有?<br/>到<u>广州</u>去了。<br/>她是<u>什么时候</u>去的<u>广州</u>?<br/>她是<u>上星期</u>去的<u>广州</u>。</p> | <p>天安门广场, 星期天上午<br/>百货大楼, 下午三点半<br/>学校, 上午九点多<br/>你弟弟那儿, 昨天晚上</p>    |
| <p>2. 他是从<u>哪儿</u>来的?<br/>他是从<u>上海</u>来的。<br/>他是跟<u>谁</u>一起来的?<br/>他是跟<u>代表团</u>一起来的。</p>                 | <p>城里, 他母亲<br/>工地, 他师傅<br/>饭馆, 他朋友<br/>操场, 教练<br/>农村, 他叔叔</p>        |
| <p>3. 暑假你们去<u>广州</u>了吗?<br/>我们去了。<br/>你们是怎么去的?<br/>我们是<u>坐飞机</u>去的。</p>                                   | <p>故宫, 走着<br/>香山, 坐公共汽车<br/>上海, 坐船<br/>日本, 坐飞机<br/>景山公园, 骑自行车</p>    |
| <p>4. 他们是来<u>工作</u>的吗?<br/>他们不是来<u>工作</u>的,<br/>他们是来<u>旅行</u>的。</p>                                       | <p>参观, 服务<br/>访问, 谈贸易<br/>学习, 度假<br/>学习建筑, 学习山水画儿<br/>研究音乐, 研究园林</p> |

5. 后边开过来一辆汽车。

前边,	走,	人
那边,	跑,	小孩
湖边,	走,	老大爷
操场上,	跑,	外国学生
对面,	穿,	自行车

6. 这儿的风景多么美啊!

湖,	大
塔,	高
桥,	长
天气,	热
油饼,	好吃
服务员,	热情

7. 你常常出来玩儿吗?

不, 只有星期天  
我才出来玩儿。

跳舞,	星期六晚上
爬山,	假日里
坐公共汽车来,	天气不好的时候
定做衣服,	买不到衣服的时候



1. 老朋友相遇 *Встреча старых друзей*

A: 你不是张平吗?

B: 啊! 你是李国华。我们已经十多年没有见了, 对吗?

A: 是啊! 你是什么时候离开南京的?

B: 我是九八年离开南京的, 你也是那一年毕业的吧?

A: 不, 我是九九年毕业的, 那年秋天参加的工作。

B: 那以后我们又见过一次, 是不是?

A: 对了, 我是在北京看见你的。

\* \* \*

- A: 你是什么时候到的北京? 怎么不先写封信来?  
B: 我也是三天以前刚决定的, 已经没有时间写信了。  
A: 你这次是来探亲的吗?  
B: 不, 我是来出差的, 在这儿只住一个星期。  
A: 太短了! 明天你有空儿吗? 到我家去玩儿, 好吗?  
B: 一定去。我是跟两位朋友一起来的, 我要先告诉他们一下儿。晚上我给你打个电话吧。

2. 谈出生的时间、地点 *Когда и где вы родились?*

- A: 你的孩子今年几岁了?  
B: 十三岁了。  
A: 他是哪一年生的?  
B: 他是一九九一年生的。  
A: 他是在北京生的吗?  
B: 不, 是在上海生的。

3. 征求别人的意见 *А что думают другие?*

- A: 您听了我们的介绍, 也参观了车间, 现在请给我们提提意见。  
B: 哪里, 我们是来学习的。今天的参观对我们有很大的帮助。

\* \* \*

4. 在朋友家 *В гостях у друга*

- A: 我知道你旅行回家, 去过哪些地方了?  
B: 我游览了很多地方! 上海、杭州、苏州、桂林、几座名山。我喜欢画山水, 所以去过很多风景区, 画了很多山水画。

A: 把你这次画的拿出来给我看好吗?

B: 好吧。

A: 这幅画儿我特别喜欢，是在哪儿画的?

B: 这就是有名的黄山的《迎客松》。那棵松树弯着腰，好像在欢迎客人。黄山最好看的是云海和各种奇松怪石。那么奇怪的松树和石头，都是别的地方看不到的。从古时候到今天，文学家为黄山的风景写了不少诗。

A: 下次放假我一定去游览黄山。



## 阅读短文 • Текст для чтения

### 介绍对象

«喂，小师傅，给你介绍一个对象，怎么样?» 星期六下午在回家的路上，售票员小王对我说。

«是谁?» 我问她。

«一见面就知道了。明天上午十点在北海公园门口见...» 话还没说完，她就骑车走了。

小王是前年\*来我们这儿的。这一年多，我们常常在一起工作：我开车，她售票\*。休息的时候，她还跟我学开车。她觉得我是汽车司机，参加工作的时间也比她长，总喜欢叫我《小师傅》。有一次我修车修到十点多钟，忘了吃晚饭，她就给我送来了热饭热菜。那是她自己在家里给我做的。她比我小两岁，可是对我的生活很关心，真像我的姐姐。她自己

还是一个没有对象的姑娘，现在要给我介绍对象，多有意思啊！

星期天，我换了换衣服，九点多钟就到公园门口去等她。一会儿，小王来了，她笑着问我：「你是几点来的？你来得真早」。

「我是骑车来的，九点半到的」。我心想，她是一个人来的，真奇怪，她要给我介绍的那个人在哪儿呢？

我们走进公园，她问我：「你要找一个什么样\*的人呢？」

我说：「我想找一个在工作上\*和生活上\*都能互相帮助、互相关心的人」。

「你工作认真，学习努力，能帮助人家，也很关心大家，这些都是我应该学习的。可是，你今年已经二十五岁了，对自己的事儿怎么不着急呢？」

我笑了笑，不知道应该怎么回答。她看了看我，又说：「会工作的人也应该会生活啊！」

我们在湖边谈了很多，谈到了工作和学习，也谈到了生活和理想。我觉得她很了解我，我们谈得非常高兴，已经忘了时间。这时候，前边走过来一个小朋友，问我：「叔叔，几点了？」我一看表说：「快十二点了！」

我站住问小王：「我们谈了这么长时间，那个人一定等得很着急，她在哪儿呢？」

小王一点儿也不着急。她笑了笑，脸一红，不好意思地说：「你啊，真是...」

这时候，我才注意到站在我面前的小王，今天穿得非常漂亮。我心里一热：「啊！我真傻\*...」

## 语法 • Грамматика

### ① Выделительная конструкция «是... 的»

Конструкция «是... 的» употребляется для выделения обстоятельства (времени, места, образа действия) в предложении с глагольным сказуемым, обозначающим уже совершившееся действие. «是» ставится перед обстоятельством (тем членом предложения, которое нужно выделить), а служебное слово «的» — в конце предложения (иногда «是» может быть опущено). Например:

Подлежащее	是	Обстоятельство	Глагольное сказуемое	Дополнение	的
客人	是	十点钟	走		的。
Гости ушли в десять часов.					
他	是	从哪儿	买来	这些书	的?
Где он купил (и откуда принес) эти книги?					
你	是	写信	告诉	他	的吗?
Ты ему сообщил (об этом) письмом?					
我们	是	坐飞机	到	上海	的。
Мы прибыли в Шанхай на самолете.					

Во всех этих примерах логическое ударение падает не на действие (т. к. и говорящему, и слушающему уже известно, что действие, обозначенное сказуемым, состоялось), а на обстоятельства, связанные с его протеканием. Сравните первый пример в таблице «Гости ушли (именно) в десять



часов» (о том, что гости ушли, и так известно, цель высказывания — уточнить, когда именно это произошло) и предложение без выделительной конструкции «是... 的»: «昨天晚上十点客人走了» — «Вчера в десять часов гости ушли» («Вчера в десять часов вечера» — это известное (данное). Новое (цель сообщения) состоит в том, что гости ушли).

При наличии дополнения, выраженного существительным, служебное слово «的» может стоять перед дополнением. Например:

他是在房间里找到的  
铅笔。

Он нашел карандаш(и) (именно) в комнате.

售票员问他: «你是在  
哪儿上的车?»

Кондуктор спросил: «На какой остановке вы сели в машину?»

Если дополнение выражено местоимением, то «的» ставится только в конце предложения. Например, см. третье предложение в таблице вверху.

Отрицательной формой предложения с выделительной конструкцией «是... 的» будет «不是... 的». Например:

我不是一个人来的,  
我是跟朋友一起来的。

Я приехал не один, а с друзьями.

«是... 的» употребляется также для выделения цели. Например: «我是来问您问题的。」 — «Я пришел (именно) для того, чтобы спросить (у) вас».

Конструкция «是... 的» весьма продуктивна для выделения или уточнения субъекта действия. Например:

这张票是他买的。

Этот билет купил (именно) он.

При выделении цели или субъекта действия «的» всегда ставится в конце предложения.

## ② Предложения наличия, появления и исчезновения

Это предложения с глагольным сказуемым, обозначающим наличие, появление или исчезновение лиц или предметов в каком-то определенном месте. Слова (или словосочетания) со значением места занимают позицию в начале предложения (подлежащее), а описываемые предметы или лица — в конце. Например:

Подлежащее (со значением места)	Глагольное сказуемое		Дополнение (обычно с количественным определением)
	Глаголь- ная основа	Суффикс, модификатор или результи- тивная морфема	
窗口前边 У окошка висит табличка.	挂	着	一个牌子。
湖边 На берегу озера сидят двое молодых людей.	坐	着	两个年轻人。
楼下 Вниз пришел (спустился) гость.	来	了	一位客人。
从车里 Из машины вышло несколько человек.	走	下来	几个人。
广场上 С площади отъехало несколько машин.	开	走了	几辆车。

Глагольное сказуемое в таких предложениях (за исключением глагола «有») обычно должно быть оформлено соответствующим суффиксом («着» или «了»), модификатором или дополнением результата. При этом только один суффикс «着» оформляет сказуемое со значением наличия, все остальные служебные морфемы употребляются со сказуемым в предложении появления или исчезновения.

В таких предложениях дополнение обозначает предмет(ы) или лицо (лица), которые вводятся впервые. Поэтому для единственного числа обязательно определение, состоящее из числительного «一» («один») и счетного слова, близкое по значению к неопределенному артиклю в английском языке. В позиции дополнения не употребляются личные местоимения. Определение к дополнению в этой конструкции не может быть выражено указательным местоимением.

### ① Конструкция «多(么)... 啊»

Конструкция «多(么)... 啊» употребляется в восклицательных предложениях. Наречие «多(么)» (занимает позицию обстоятельства перед сказуемым (прилагательным или глаголом состояния) или дополнением результата (оценки). В конце предложения ставится модальная частица «啊». Например:

那位服务员多么热情啊!

Какой приветливый (э) тот официант!

他的汉字写得多漂亮啊!

Как красиво он пишет иероглифы!

В восклицательных предложениях с качественным сказуемым или дополнением оценки также употребляется конструкция «太...了», рассмотренная ранее. Например:

太好了!

Прекрасно!

你骑得太快了!

Ты так быстро едешь на велосипеде!

### ① Конструкция «只有... 才...»

С помощью конструкции «只有... 才...» образуется сложное предложение с придаточным условия. Придаточное условия предшествует главному предложению и начинается с союза «只有» («только если»). Союз «只有» может также стоять после подлежащего. Наречие «才» («только тогда») употребляется во второй части предложения, подчеркивая, что возможность совершения действия находится в жесткой зависимости от условий, указанных в первой части предложения. Ни при каких других обстоятельствах действие не будет осуществлено. Например:

只有多听、多说、多念，  
才能学好一种外语。

Иностранному языку можно овладеть, только если (как можно) больше слушать, говорить и читать вслух.

只有到了秋天，才能  
看到香山的红叶。

Только с наступлением осени можно увидеть красные листья на горе Сяншань.

你只有自己去看一  
看，才能了解到那儿  
的情况。

Только в том случае, если ты сам туда отправишься, ты сможешь разобраться, что там происходит.

После наречия «才» часто употребляется модальный глагол «能», а также «会» или «可以».

## 练习 · Упражнения

1. 请听/读并翻译下列词组 Прослушайте / прочитайте вслух и переведите следующие словосочетания:

是到上海去的	是去北京的	是来中国的
是走着来的	是坐船去的	是骑车来的
是昨天去的	是秋天修建的	是去年寄来的
一天比一天热	一天比一天健康	
一天比一天高	一年比一年多	山水画
一年比一年发展	一年比一年好看	花鸟画
多么激动啊	多么重啊	多么累啊
多么舒服	多亲切啊	多近啊
多周到啊	多么热情	
汉语水平	汉语水平考试 (HSK)	

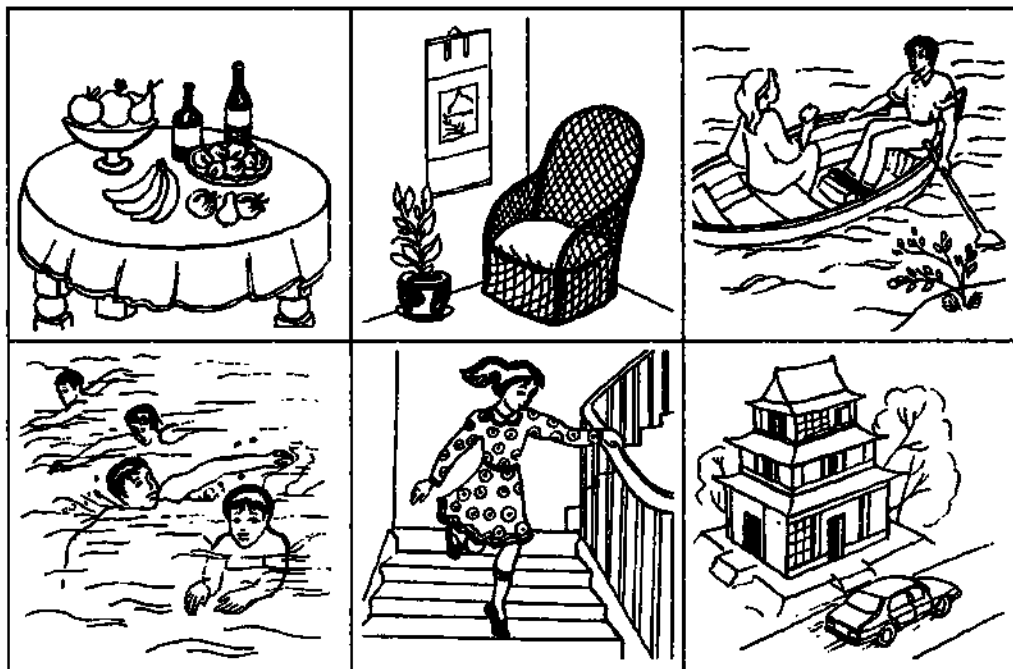
2. Исходя из морфемных значений входящих в двусложные слова слогов, дайте дословный перевод следующих слов:

歌剧	矿泉水
星期	故宫
火车	古典
文化	照相
解放	出租汽车
司机	汽车

3. 用括号里的词回答下列问题 Ответьте на следующие вопросы, используя слова и словосочетания, указанные в скобках:

- (1) 塔尼亚是什么时候去广州的?  
她\_\_。(昨天晚上)
- (2) 他是怎么去的天安门?  
他\_\_。(坐公共汽车)
- (3) 小王是跟谁一起去颐和园的?  
她\_\_。(她母亲)
- (4) 老华侨从美国坐飞机来的吗?  
不, 他\_\_。(从日本坐船)
- (5) 你的老同学是到中国来工作的吗?  
不, 他\_\_。(旅行)
- (6) 他为什么来南京的?  
他\_\_。(为帮助建设工厂)

4. 看图写话 (用存在句) Составьте письменный рассказ по картинкам (используя предложения существования и появления).



5. 阅读并复述下面的小笑话 Прочитайте и перескажите следующую шутку:

一个小女孩儿问她妈妈: «妈妈, 爸爸是在什么地方生的?»

«爸爸是在上海生的»。

«您也是在上海生的吗?»

«不, 我是在北京生的»。

«妈妈, 我是在哪儿生的?»

«你是在广州生的»。

«那么 (наме — тогда, в таком случае), 我们三个人是怎么认识的呢?»

6. 用第三人称讲述 «介绍对象» 这个故事 Расскажите содержание текста для чтения от третьего лица.

7. Упражнение на чтение и понимание незнакомых слов и словосочетаний:

外贸; 决心; 跳高; 草帽; 树林; 万物; 礼物; 跳远; 跳水; 风景画; 太阳镜; 海边; 石桥; 表决; 山林; 船员; 亲近; 草场; 草书; 高喊; 景点; 海景画; 旅馆; 决赛; 西湖; 公决; 水塔; 爬树; 走近; 动物; 爬行动物。

8. Переведите на китайский язык:

1. Когда он в Интернете прочитал об исторических памятниках и культуре Китая, он решил, что обязательно поедет в путешествие в Китай. лучше один раз увидеть, чем сто раз услышать.
2. Как быстро летит время! Ваши дети выросли и уже учатся в университете.

3. Научиться понимать классическую китайскую поэзию можно, только изучив вэньянь (овладев вэньянем).
4. Как мне хочется, чтобы завтра было (выглянуло) солнце. Но прогноз погоды обещает дождь.
5. Во время футбольного матча болельщики (зрители) возбужденно и громко кричали.
6. Наступила весна, и деревья в парках с каждым днем становятся зеленее.
7. Я приехал в командировку, а не на экскурсию. В Пекине, конечно, множество достопримечательностей, но свободного времени у меня нет. Уже завтра я возвращаюсь.
8. — Как это ты не принес фотоаппарат? — Когда я выходил из дома, то так спешил, что забыл взять его с собой.
9. Впереди мостик. Мы сможем проехать по нему на велосипеде.
10. Он уехал из Пекина не в прошлом году, а два месяца назад.
11. Навстречу подъехала какая-то машина зеленого цвета. В ней было два человека: водитель и пассажир.
12. Маша считает, что «Путешествие на Запад» (西游记) интереснее, чем «Троецарствие», а Андрею больше нравится «Троецарствие».
13. Да, он свободно говорит по-китайски, но работать переводчиком в посольстве он сможет только после окончания Университета иностранных языков в Пекине.
14. — Текст телеграммы был написан по-русски или по-английски? — Точно не помню. Кажется, по-русски.
15. — Какова ширина и глубина озера Куньминху? Сколько картин в галерее Чанлан? Когда стали строить



парк Ихэюань? — Наш экскурсовод смог ответить на все эти вопросы.

16. Я так устал, что не могу больше плыть, а до берега еще далеко. Помоги мне влезть в лодку.
17. Какие чудные эти жанровые сценки! Ты не знаешь, кто их нарисовал?
18. Когда она услышала, что сын скоро приедет домой, то заплакала от радости. Сын четыре года учился в Москве и теперь возвращается на родину.
19. Я смогу поехать навестить родных, только если подзаработаю денег.
20. Эта торговая делегация приехала из Шанхая, а не из Пекина.
21. В романе «Сон в красном тереме» всего (почти) две тысячи страниц. А роман «Троецарствие» такая же толстая книга?
22. Я точно не помню в каком году был построен Памятник народным героям: до 1957 года или после?
23. Не нужно искать мостик! Речушка не широкая, 1–2 метра в ширину. Вполне можно перепрыгнуть через нее.
24. Учитель Чжао, понять на слух этот «сяншэн» мы сможем только с вашей помощью.
25. Кондуктор приветливо спросил нас: «На какой остановке вы сели в автобус и куда едете?»
26. Услышав, что старший брат приедет навестить родных, он запрыгал от радости, а младшая сестренка затанцевала.
27. Только изучив китайскую историю, ты сможешь понять китайское классическое парковое искусство.
28. Сейчас наша торговая делегация находится в Европе (с визитом). Эту новость я узнал из газет.
29. Смотри, из галереи вышла девушка. Наверное, это наш гид. Подойдем к ней и представимся.

30. Он взглянул на картину и обнаружил, что этот исторический персонаж ему знаком.

9. Переведите на русский язык:

1. 车就要开了, 请上车吧! 祝你们旅途\*愉快!
2. 家长该不该帮学生检查作业?
3. 祝贺你毕业。
4. 爸爸今天坐了八点钟的飞机到国外出差去了。
5. — 你们的儿子今年是不是要上小学?  
— 是的。这儿附近有几所小学, 可是我们还没有决定, 上哪所最好。
6. 这个菜辣\*得我们吃不了。
7. 我已经 30 多了, 还有可能长大吗?
8. 只有你说, 我才听。
9. 这时候, 服务生\*搬过来两把椅子, 请我们坐一会儿。



## Ситуативные задания

1. Сравните парк Ихэюань с парком Цзиншань (расположение, площадь, высота, связь с историей Китая).
2. Какие еще парки в Пекине вы знаете и чем они интересны?
3. Разузнайте у китайского студента, который обучается в Москве, как долго он здесь находится, когда приехал из Китая, из какого он города, приехал на поезде или прилетел на самолете, один или с группой, что он должен изучать (язык или специальность).



12.	幅	丨 冂 巾 巾 巾 巾 巾 巾 巾 巾 巾 幅 幅	12
13.	草	一 艹 艹 艹 艹 艹 艹 艹 草	9
14.	爬	丿 厂 厂 厂 爬 爬 爬 爬	8
15.	青	一 一 丰 丰 青 青 青 青	8
16.	塔	一 十 十 十 十 十 十 十 塔 塔 塔 塔	12
17.	阳	丩 卩 卩 卩 阳 阳 阳	6
	陽	丩 卩 卩 卩 卩 卩 卩 卩 卩 陽 陽 陽	11

### Дополнительные слова

尼	丨 冂 尸 尸 尼	5
亚	一 丁 丁 亚 亚 亚	6
亞	一 丁 丁 丁 亞 亞 亞 亞	8
寿	一 一 三 寿 寿 寿 寿	7
壽	一 一 一 寿 寿 寿 寿 寿 寿 寿 寿 壽 壽	14
昆	丨 冂 月 月 月 月 昆	8
廊	丿 广 广 广 广 广 广 广 廊 廊	11
义	丿 丿 义	3

演	、 彡 彡 彡 彡 彡 彡 彡 彡 彡 彡 彡 彡 演 演	14
義	、 丷 丷 丷 丷 丷 丷 丷 丷 丷 丷 丷 丷 義 義	13
毕	一 匕 匕 匕 匕 毕	6
畢	丨 冂 冂 冂 冂 冂 冂 冂 冂 冂 冂 冂 冂	11
探	一 扌 扌 扌 扌 扌 扌 扌 扌 扌 扌 扌 扌	11
特	丿 ㄥ 牛 牛 牛 牛 牛 牛 牛 牛 牛 牛	10
松	一 十 才 木 木 木 木 松 松	8
树	一 十 才 木 木 木 木 木 木 树 树	9
樹	一 十 才 木 木 木 木 木 木 木 木 木 木 木 植 植 樹 樹	16
棵	一 十 才 木 木 木 木 木 木 木 木 木 木 木	12
腰	丨 月 月 月 月 月 月 月 月 月 月 月 月 腰 腰	13
舒	丿 人 人 人 人 人 人 人 人 人 人 人 人	12
傻	丿 亻 亻 亻 亻 亻 亻 亻 亻 亻 亻 亻 亻 傻 傻	13
途	丿 人 人 人 人 人 人 人 途 途 途	10
圆	丨 冂 冂 冂 冂 冂 冂 冂 圆 圆 圆	10
圓	丨 冂 冂 冂 冂 冂 冂 冂 冂 冂 冂 冂 冂 圓 圓	13

凤	丿 几 凤 凤	4
凰	丿 几 凡 凡 凤 凤 凤 凤 凰 凰	11
粉	丶 丿 丿 丿 丿 丿 丿 丿 粉 粉	10

### Скороговорка

桌子有圆\*有四方\*, Zhuōzi yǒu yuán yǒu sì fāng,  
 四角\*挂着四凤凰\*: Sì jiǎo guàzhe sì fēnghuáng:  
 白凤凰, 红凤凰, Bái fēnghuáng, hóng fēnghuáng,  
 粉\*白凤凰, 黄凤凰。 Fěn bái fēnghuáng, huáng fēnghuáng.

### Вопросы

1. Ответьте по-китайски: можно ли утку по-пекински есть палочками?
2. Какие здания находятся в восточной и западной стороне площади Тяньаньмэнь? Что находится в середине площади?

成语:

远亲不如近邻, Yuǎn qīn bù rú jìn lín,  
 近邻不如对门。 jìn lín bù rú duì mén

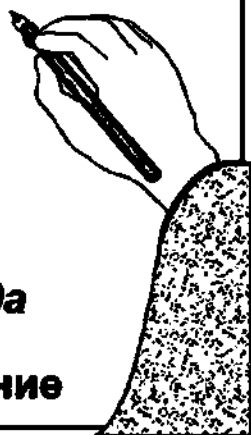
Ближний сосед лучше дальней родни,  
 сосед, [живущий] напротив, лучше ближнего соседа.

# 第四十五课

## Урок 45

Символ Китая — панда

复习 · Повторение



### 课文 · Текст

#### 看熊猫

中国的熊猫是非常珍贵的动物。

以前在我们国家看不到，后来中国代表团送了两只去。我们的大动物园为这两位客人修建了一个很漂亮的熊猫馆。每天都有很多人去参观。

我和安德烈来到北京以后，才知道中国人多么喜欢熊猫啊！这儿的信封、本子、茶具、瓷器、钟和小孩儿的衣服上常常画着各种样子的熊猫。我们还看过介绍熊猫的电影。

昨天，我和安德烈请张华光一起到北京动物园去看熊猫。北京动物园很大，里边有几百种动物，不少

是外国朋友送来的。小张指着正在吃草的大象说，它们有的是从南亚来的，有的是从非洲来的。

看了大象和狮子以后，我们来到熊猫馆。里边人多极了，我们挤不进去。小张带我们到了熊猫馆的后边，那儿有两只大熊猫正在吃竹叶。它们的样子又可爱、又可笑：胖胖的身体，短短的腿，头非常大，耳朵又那么小，眼睛上像戴着墨镜一样。它们在竹子旁边不停地走过来走过去。我觉得很奇怪：为什么这儿人那么少？一会儿从屋里走出来一只小熊猫。小朋友一看见它，就都跑了过来。有的还喊着：「丽丽出来了！丽丽出来了！」小熊猫爬到它妈妈身上，看着给它们照相的人，就像在问：「我这么站，照得上吗？」真可爱极了。

我问旁边的一个小姑娘，「丽丽」是什么意思？小姑娘告诉我，丽丽是这个熊猫的名字。下星期丽丽就要坐飞机出国去了。我又问她：「你以后就看不到丽丽了，你希望它留在这儿吗？」

「希望。可是外国小朋友也希望早点儿看到丽丽啊！」小姑娘认真地回答。

我看着丽丽，心里想：这些熊猫和大象不都是各国人民的友好「使者」吗？

### 生词 Новые слова

- |       |         |          |                           |
|-------|---------|----------|---------------------------|
| 1. 熊猫 | (сущ.)  | xióngmāo | панда, бамбуковый медведь |
| 熊     | (сущ.)  | xióng    | медведь                   |
| 猫     | (сущ.)  | māo      | кот, кошка                |
| 2. 珍贵 | (прил.) | zhēnguì  | ценный                    |



3. 动物	(сущ.)	dòngwù	животное
4. 后来	(сущ.)	hòulái	впоследствии, потом, затем
5. 只	(сч. сл.)	zhī	счетное слово для животных
6. 动物园	(сущ.)	dòngwùyuán	зоопарк
7. 熊猫馆	(сущ.)	xióngmāoguǎn	вольер панд, Павиль- он панд
8. 样子	(сущ.)	yàngzi	вид
9. 外国	(сущ.)	wàiguó	иностранный
10. 大象	(сущ.)	dàxiàng	слон
11. 它们	(мест.)	tāmen	они (о животных и предметах)
12. 竹(子)	(сущ.)	zhú (zi)	бамбук
13. 可爱	(прил.)	kě'ài	милый, славный, прелестный
爱	(гл.)	ài	любить
14. 可笑	(прил.)	kěxiào	смешной, забавный
15. 腿	(сущ.)	tuǐ	нога
16. 头	(сущ.)	tóu	голова
17. 戴	(гл.)	dài	носить, надевать (о головном уборе, ча- сах, перчатках, гал- стуке, шарфе, укра- шениях и др.)
18. 墨镜	(сущ.)	mòjìng	темные очки; сол- нечные очки
19. 屋子	(сущ.)	wūzi	комната, помещение
20. 使者	(сущ.)	shǐzhě	посланец, гонец

### 专有名词 *Имена собственные*

- |                    |         |                       |
|--------------------|---------|-----------------------|
| 1. 北京动物园           |         | Пекинский зоопарк     |
| Bèijīng dòngwùyuán |         |                       |
| 2. 南亚              | Nán Yà  | Южная Азия            |
| 亚洲                 | Yàzhōu  | Азия                  |
| 3. 中亚              | Zhōngyà | Центральная Азия      |
| 4. 韩国              | Hánguó  | Южная Корея           |
| 5. 非洲              | Fēizhōu | Африка (континент)    |
| 6. 欧洲              | Ōuzhōu  | Европа (континент)    |
| 7. 美洲              | Měizhōu | Америка (континент)   |
| 8. 澳洲              | Àozhōu  | Австралия (континент) |
| 9. 丽丽              | Lìlì    | Лили (кличка панды)   |

### 补充词语 *Дополнительные слова:*

- |          |             |            |                           |
|----------|-------------|------------|---------------------------|
| 1. 龙     | (сущ.)      | lóng       | дракон                    |
| 2. 刻     | (гл.)       | kè         | резать, гравировать       |
| 3. 品格    | (сущ.)      | pǐngé      | характер, нрав, поведение |
| 4. 精神    | (сущ.)      | jīngshén   | дух, душа                 |
| 5. 象征    | (сущ., гл.) | xiàngzhēng | символ, символизировать   |
| 6. 综合    | (гл.)       | zōnghé     | объединять, обобщать      |
| 7. 骆驼    | (сущ.)      | luòtuō     | верблюды                  |
| 8. 角     | (сущ.)      | jiǎo       | рога, рог                 |
| 9. 鹿     | (сущ.)      | lù         | олень                     |
| 10. 虾    | (сущ.)      | xiā        | рак, креветка             |
| 11. 兔(子) | (сущ.)      | tù (zi)    | заяц                      |

12. 鳞	(сущ.)	lín	чешуя
13. 爪	(сущ.)	zhǎo	коготь
14. 鹰	(сущ.)	yīng	орел
15. 狗	(сущ.)	gǒu	собака
16. 牛	(сущ.)	niú	бык, корова
17. 狐狸	(сущ.)	húli	лиса
18. 尾巴	(сущ.)	wěiba	хвост
19. 鬣狗	(сущ.)	liègǒu	гиена
20. 生活	(сущ., гл.)	shēnghuó	жизнь, жить
21. 神	(прил.)	shén	мифический
神物	(сущ.)	shénwù	мифическое существо
22. 长满	(гл.)	zhǎngmǎn	зарастить
23. 鳞甲		línjiǎ	чешуя и панцирь
24. 麒麟	(сущ.)	qílín	«цилинь» (мифическое животное)
25. 吉祥	(сущ.)	jíxiáng	добрый знак, хорошее предзнаменование
26. 传说	(сущ.)	chuánshuō	предание, легенда
27. 颈	(сущ.)	jǐng	шея, горло
28. 燕	(сущ.)	yàn	ласточка
29. 领	(сущ.)	lǐng	воротник, шея
30. 龟	(сущ.)	guī	черепаха
31. 背	(сущ.)	bèi	спина
32. 五彩色		wǔcǎisè	разноцветный, цветной
33. 竹实	(сущ.)	zhúshí	семена бамбука
34. 家畜	(сущ.)	jiāchù	скот, домашнее животное

36. 家禽	(сущ.)	jiāqín	домашняя птица
37. 野生动物	(сущ.)	yěshēng dòngwù	дикое животное
38. 兽	(сущ.)	shòu	зверь
39. 虎	(сущ.)	hǔ	тигр
40. 豹	(сущ.)	bào	леопард
41. 鹤	(сущ.)	guàn	аист
42. 鹤	(сущ.)	hè	журавль
43. 共和国	(сущ.)	gònghéguó	республика
44. 来得及	(гл.)	láidejí	успевать
45. 入场	(с/соч.)	rù chǎng	входить в зал
46. 排	(сущ.)	pái	ряд
47. 也许	(нар.)	yěxǔ	возможно; наверное
48. 美元	(сущ.)	měiyuán	доллар
49. «不允许投喂动物» «Bù yǔnxǔ tóuwèi dòngwù»			«Кормить животных запрещено»
投	(гл.)	tóu	бросать; кидать; метать
50. 个人	(мест.)	gèrén	лично; личный
51. 称	(гл.)	chēng	называть
52. 丝绸之路		sīchóu zhī lù	Шелковый путь
53. 路线	(сущ.)	lùxiàn	путь, маршрут
54. 穿越	(гл.)	chuānyuè	пересекать
55. 达	(гл.)	dá	достигать
56. 导游证	(сущ.)	dǎoyóuzhèng	лицензия гида / экс- курсовода
57. 办……证		bàn...zhèng	оформлять какой-либо документ

## 注释·Комментарии

1. «后来, 中国代表团送了两只去。» — «А потом делегация из Китая подарила [нам] двух [панд]».

Временное слово «后来» («(а) потом, а затем») употребляется только в ситуациях, относящихся к прошедшему времени. Этим оно отличается от «以后» («затем, впоследствии, в будущем»), которое (при отсутствии определения) ориентировано только на будущее время. Например, в предложении «以后我要更努力地学习» — «Впредь я буду еще более старательно учиться»; «以后» — нельзя заменить на «后来».

2. «我们的大动物园为这两位客人修建了一个很漂亮的熊猫馆。» — «Для этих двух гостей в нашем большом зоопарке был сооружен красивый Павильон панд».

Это безличное предложение, а словосочетание «我们的大动物园» — не подлежащее, а обстоятельство места.

3. «我们挤不进去。» — «Мы не сможем протиснуться вовнутрь».

«挤不进去» означает «不能挤进去» («не могу протиснуться внутрь»). Дополнительный элемент возможности здесь образуется путем употребления инфикса «不» перед сложным модификатором «进去». Оба инфикса (и «得», и «不») могут функционировать внутри глагола с модификатором, в том числе и сложным. Например: «爬得上去», «带不回来» и т. д.

4. «头非常大, 耳朵又那么小。» — «Голова-то большая, а вот ушки совсем маленькие».

«为什么这儿人那么少?» — А почему здесь так мало людей?

Конструкция «那么 + прилаг./колич.» показывает эмоциональную оценку говорящего по отношению к какому-либо объекту или описываемому факту. Так, в первом предложении подчеркивается, что у панд умильно маленькие уши. Во втором — выражается удивление-недоумение по поводу неожиданно маленького количества зрителей сзади Павильона панд.

«又» (2) употребляется для соединения двух противоречащих друг другу фактов или намерений и имеет значение «но, но в то же время, да (вот), однако». Например:

我想去看足球，又怕下雨。	Мне хочется пойти на футбол, да боюсь дождя.
--------------	--

5. «眼睛上像戴着墨镜一样。」 — «На глаза как будто надеты черные (солнечные) очки».

В китайском языке глагол «戴» («надевать», «носить») четко отличается от глагола «穿», переводимого на русский язык практически точно так же. Следует запомнить, что глагол «穿» сочетается с существительными, обозначающими основные элементы одежды человека: «穿(上)衣服», «穿(上)鞋子», «穿(上)袜子», «穿(上)裤子» и т. д.

Глагол «戴» сочетается с существительными, обозначающими аксессуары в одежде:

«戴(上)帽子», «戴手表» («наручные часы») «戴手套» («перчатки»), «戴眼镜» («очки»).

Кстати, эти два глагола имеют «персональные» антонимы: глаголу «穿» соответствует антонимичный глагол

«脱(下)» tuō (xià) («снимать одежду, раздеваться»), а глаголу «戴» — глагол «摘(下)» zhāi (xià) «снимать» (головной убор, часы и т. д.).

Запомните словосочетание «穿衣戴帽» — «манера одеваться».

6. «这些熊猫和大象不都是各国人民的友好 «使者» 吗?» — «Эти панды и слоны — разве они не посланцы дружбы народов разных стран?!»

Предложения, построенные на конструкции «不是... 吗?», являются не столько вопросительными, сколько констатирующими, утвердительными. На русский язык такие предложения переводятся сочетанием «Разве не?...» или «Ведь... не так ли?». При этом в таких предложениях подчеркивается неоспоримость именно той част высказывания, перед которой непосредственно стоит отрицание «不是». Например:

你不是去年上大学的  
吗?

Разве ты не в прошлом году поступил в университет?

Или: 你不是去年上的  
大学吗?

Или: Ведь ты, [по-моему], в прошлом году поступил в университет?

你去年不是上大学的  
吗?

Ты в прошлом году разве не поступил в университет?

Или: В прошлом году ты ведь поступил в университет, так?

你不是师范 (shīfàn) 大  
学中文系的学生吗?

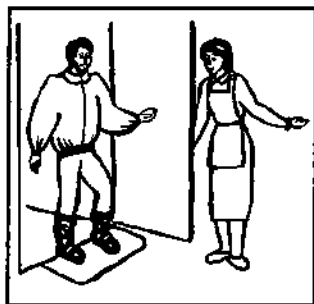
Ты ведь студент факультета китайского языка педагогического университета, не правда ли?



## 看图会话 • Составьте диалоги по картинкам

### 1. 找人 *Посещение (знакомого)*

.....在吗  
 .....请进来  
 不进去了,  
 .....请.....出来一下儿



### 2. 帮助 *Помощь*

到... ..去  
 拿得动  
 回得来



### 3. 修理 *Ремонт*

修得好  
 修不好  
 看不清楚



### 4. 在旅馆 *В гостинице*

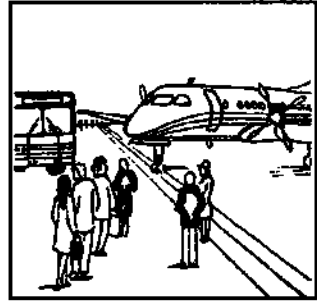
是从哪儿来的  
 是什么时候到的  
 是一个人来的





5. 在机场 *В аэропорту*

走下来  
开过去  
走出去

6. 体格检查 *Медицинский осмотр*

有.....高  
有.....重



## 对话 • Диалоги

A: 请问,售票处在哪儿?

B: 在里面那个窗口。

—

A: 买七点的票我来得及\*吗?

B: 来得及,还有十多分钟呢。

A: 太好,买两张七点的票。

(入场\*)

A: (对服务员) 请问,十二排\*六七号在哪儿?

B: 跟我来,里边就是。

—

A: 对不起,请让一下。让我过去。

B: 你们多少号?

A: 十二排六七号。

B: 前面的两个空位就是。

- A: 谢谢。  
B: 不客气。

\* \* \*

- A: 请问,中国人为什么那么喜欢龙?门上、桥上画着、刻着都是各种各样的龙。  
B: 龙是中国人品格和精神的象征。龙综合了几种动物的品格。  
A: 龙的样子也很奇怪。  
B: 对,他头像骆驼或马,角像鹿,眼睛像虾或兔,身体像蛇,鳞像鱼,爪像鹰或狗,耳朵像牛或像狐狸,尾巴像鬃狗。  
A: 我看中国人喜欢画生活中没有的神物。我还见过一种像鹿,头上只有一只角,身上长满了鳞甲,尾巴像牛的动物。这叫什么?  
C: 啊,这是麒麟,也是一种吉祥动物。还有一种神鸟叫凤凰。人们把凤凰看作百鸟之王。传说凤凰飞来,生活就好。凤凰有鸡头,蛇颈,燕颌,龟背,鱼尾,五彩色,高六尺。在树上生活只吃竹实喝泉水。  
A: 你说得真有意思,我要多研究中国文化。



## **Краткий обзор пройденной грамматики**

### **① Виды дополнений и дополнительных элементов**

Заметим, что дополнением мы называем единицу не меньше слова, расположенную после (справа от) сказуемого. Дополнительный элемент, так же как и дополнение оформ-

ляющий глагол (сказуемое) справа, не является синтаксически самостоятельным членом предложения, т. к. это часть сложного глагола, состоящая из одной, двух или трех морфем.

1. Дополнение результата («как?», «с каким результатом?» или «до какой степени?»)

В позиции дополнения результата могут находиться прилагательные (дополнение со значением оценки действия), а также глаголы, глагольные конструкции и наречия (дополнение степени). Обычно перед дополнением результата ставится служебное слово «得», однако бывают исключения из этого правила, например, наречие степени «极了» («крайне, очень, в высшей степени»), всегда употребляется без «得» (см. последний пример). Например:

我们来得太晚了。

Мы приехали слишком поздно / опоздали.

路上挤得开不了车。

На дороге была пробка (досл. так тесно, что не проехать на машине).

从这儿到湖边近得多。

Отсюда идти до берега озера гораздо ближе.

这只熊猫可爱极了。

Эта панда просто прелесть!

2. Дополнение длительности («как долго?»)

Это дополнение выражено сочетанием числительного с временным словом. Занимает позицию после глагольного сказуемого перед дополнением, обозначающим объект действия. Например:

他在上海住了三个多月。

В Шанхае он прожил три с лишним месяца.

他跑 100 米跑了 11 秒 2。

Он пробежал 100 метров за 11,2 секунды.

我朋友学过两年中国山水画儿。

Мой друг два года учился китайской пейзажной живописи.

### 3. Дополнение кратности («сколько раз?»)»

Занимает позицию после глагольного сказуемого перед дополнением (объектом действия). Выражено числительным со счетным словом «раз». Например:

他在电视里看过几次中国电影。

Он несколько раз смотрел по телевизору китайские фильмы.

北京动物园他去过两次。

В Пекинском зоопарке он бывал два раза.

他每天早上要打一遍太极拳。

Он каждый день утром непременно занимается гимнастикой тайцзицюань.

### 4. Дополнение количества («насколько?»)»

Употребляется в конструкции сравнения после качественного сказуемого, в основном представляет собой сочетание числительного со счетным словом. Например:

这件比那件大五公分。

Эта вещь больше той на пять сантиметров.

这种墨镜比那种贵两块多钱。

Эти солнечные очки дороже тех на два с лишним юаня.

我的考试成绩比他差  
一点儿。

У меня результаты экзаменов  
немного хуже, чем у него.

Дополнительные элементы (результативные морфемы,  
модификаторы и инфиксы)

1. Дополнительный элемент результата (результативная  
морфема)

你听懂了吗?

Ты понял (на слух)?

昨天他对我谈到了这  
件事儿。

Вчера в разговоре со мной он  
упомянул об этом деле.

他还没有决定住在北  
京。

Он еще не решил, будет ли  
он жить в Пекине.

小兰的歌儿留住了两  
位客人。

Песня сяо-Лань заставила  
двоих гостей остаться.

2. Дополнительный элемент направления (модификатор)

谢尔盖着急，我们就  
先进来了。

Сергей занервничал, и мы,  
никого не дожидаясь, вошли.

别总是坐着了，快起  
来吧。

Не надо все время сидеть,  
быстро вставай!

他还没有回宿舍去。

Он еще не ушел обратно в  
общежитие.

今天的报一会儿给您送过来。

Сегодняшнюю газету вам вот-вот принесут.

他虽然有点儿累，但是还要跟我们爬上那座山去。

Хотя он несколько устал, однако все же решил, что вместе с нами будет взбираться на ту гору.

最后三分钟，我们队踢进去一个球。

В последние три минуты наша команда забила гол.

Если в составе глагольного сказуемого имеется модификатор (простой или сложный), то в конце предложения не может стоять дополнение места. Дополнение места всегда занимает позицию перед «来» или «去».

### 3. Дополнительный элемент возможности (результивная морфема с инфиксом)

这个广场站得下一百万人。

На этой площади стоя умещается миллион людей.

她喝不了茅台酒。

Она не может пить Маотай.

这辆车上不去了，等下一辆吧。

На этот автобус никак не сесть, подождем следующий.

这么高你跳得过去吗？

Ты сможешь прыгнуть так высоко？

Дополнительный член возможности образуется с помощью инфикса «得» или «不», который ставится перед дополнительным членом результата или направления (перед результативной морфемой или модификатором).

## ② Наречия «就» и «才»

Наречие «就» имеет несколько значений:

1. Может указывать на то, что действие происходит рано, быстро и успешно. Переводится на русский язык как «уже» (уже тогда-то) или «еще (тогда-то)». Например:

我们今天就能去。

Мы уже сегодня можем ехать / идти.

我的孩子五岁就开始学画画儿了。

Мой ребенок уже в пять лет начал учиться рисовать.

这个故事老师只念了一遍，我们就听懂了。

Преподаватель прочитал нам этот рассказ всего лишь раз, и мы все поняли (на слух).

2. Может обозначать «и сразу же», функционируя в конструкции «了... 就» или «一... 就» со значением быстрой смены действия. Например:

我吃了午饭就去看足球比赛了。

Пообедав, я сразу же отправился смотреть футбольный матч.

她买好了布就去定做衣服。

Купив ткань, она сразу же отправилась заказывать шить одежду.

小兰一看见我就说：  
«照片上的阿姨来了»。

Как только сяо-Лань увидела меня, тут же сказала: «Пришла тетья с фотографии».

3. Может иметь значение «именно так (и есть)», употребляясь для подтверждения каких-либо фактов или заверения собеседника. Например:

我就买这些明信片。

Я покупаю эти открытки.

这就是有名的长廊。

Это и есть знаменитая Длинная галерея.

4. В составе конструкции «就要... 了» подчеркивает, что действие произойдет очень скоро. (Этот случай употребления «就» можно считать частным случаем пункта 1. Например:

飞机就要起飞了。

Самолет вот-вот взлетит.

车就要拐弯了，请大家坐好。

Машина сейчас должна повернуть, прошу всех сесть на свои места.

请等一下儿，我一会儿就回来。

Подождите чуть-чуть, пожалуйста, я скоро вернусь.

5. Как часть сложного союза «要是... 就» употребляется во второй части сложного предложения с придаточным условия или причины в значении «то, в таком случае» (союз «要是» в первой части предложения часто опускается). Например:



走到山脚下，就能看见  
崇禎皇帝吊死的地方。

Дойдя до подножия горы,  
можно увидеть место, где  
повесился император Чун-  
чжэнь.

今天没有课，我就不  
到学校去了。

Сегодня нет уроков, и я не  
пошел в школу.

要是天气好，就能看  
得更远。

В хорошую погоду видно  
еще дальше.

Наречие «才»

1. Указывает на то, что действие происходит поздно, медленно (или безуспешно):

你怎么现在才来?

Почему ты только сейчас  
пришел (должен был прийти  
раньше)?

我在路上走了一个多  
小时才到这儿。

Чтобы прийти сюда, мне  
пришлось больше часа идти  
пешком по дороге (дошел  
лишь после часа с лишним  
пути).

他到书店去了三次才  
买到这本小说。

Чтобы купить этот роман, ему  
пришлось трижды ходить в  
книжный магазин (купил  
книгу лишь с третьего раза).

2. В составе конструкции «只有... 才» наречие «才» функционирует во второй части сложного предложения с придаточным условия, подчеркивая необходимость условия, обозначенного в первой части предложения, для осуществления действия:

他只有星期天才有空  
儿出来玩儿。

У него только по воскресеньям бывает свободное время, чтобы выйти отдохнуть.

我们来到北京以后，  
才知道中国人多么喜  
欢熊猫啊！

Только после приезда в Пекин они узнали, насколько китайцы любят панд.

他应该这样练习，才  
能有更大的进步。

Он должен именно так тренироваться, и только тогда у него будет большой прогресс.

### ⑤ Служебные слова «的», «得» и «地»

Служебное слово «的» является показателем атрибутивной связи (связи между определением и определяемым) и ставится после определения перед определяемым, выраженным существительным. Например:

远的地方可以看到蓝  
天下的青山、白塔。

Вдалеке под голубым небом можно увидеть зеленые склоны гор и белые пагоды.

«得» — это показатель результативной связи. Ставится после глагольного и качественного сказуемого перед дополнением, обозначающим оценку действия или степень признака (состояния). Например:

他们在这儿过得很愉  
快。

Они живут здесь очень весело.

Внутри сложного глагола перед дополнительным элементом результата или направления употребляется также инфикс «得», но в этой позиции его следует рассматривать как служебную морфему, а не (служебное) слово. Например:

门太小，汽车开得进  
来吗？

Ворота слишком маленькие.  
Машина разве въедет?

Служебное слово «地» оформляет обстоятельство образа действия и ставится перед глагольным сказуемым:

它们在竹子旁边不停  
地走过来走过去。

Они (панды) безостановочно  
ходили туда-сюда рядом с  
ветками бамбука.

### 练习 · Упражнения

1. 请听/读并翻译下列词组 Прослушайте / прочитайте вслух и переведите следующие словосочетания:

亚洲	东欧	那么有意思的 小说	介绍熊猫的 电影
美洲	东南亚	个子那么高的 年轻人	介绍三国演 义的故事
非洲	中亚	耳朵那么大的 大象	介绍四个现 代化的意思
欧洲	南美	乘客那么多的 公共汽车	介绍一些成 语故事
南亚	西欧	那么漂亮的裙 子	介绍这位作 家的大作
北美	那么可爱的 小孩子	那么贵的东西	介绍北京发 展的历史

2. Вспомните значение следующих глаголов и в каких сочетаниях они встречались в текстах и упражнениях:

- (1) 拿、带、收、接、挂、放、指、换、交、干、做
- (2) 坐、站、跳、跑、走、穿、爬、进、出、起、睡
- (3) 念、说、讲、谈、喊、问、回答、介绍
- (4) 想、喜欢、爱、感谢、忘、记、注意、放心、怕、  
决定

3. Сначала образуйте сложные глаголы, используя указанные глагольные морфемы (拿, 送, 过, 带, 进, 起) с модификаторами «来» или «去», затем составьте с ними предложения.

4. Вставьте инфиксы в следующие глаголы со сложными модификаторами и составьте с ними предложения по образцу.

例 Пример: 走回来: 走得回来 走不回来

→ 他从天安门走得回来。

跳过去: \_\_\_\_\_

拿上来: \_\_\_\_\_

开进来: \_\_\_\_\_

穿过来: \_\_\_\_\_

5. Переделайте глаголы в следующих словосочетаниях в глаголы со сложными модификаторами и сделайте указанные предложения распространенными, употребляя обстоятельство места.

例 示例: 老师下来了。

→ 我们的老师跟同学一起从楼上走下来了。

- (1) 师傅回去了。
- (2) 同学回来了。
- (3) 熊猫过来了。
- (4) 汽车过去了。
- (5) 大象出来了。
- (6) 司机下去了。

6. Заполните пропуски наречием «就» или «才». Проверьте по аудиоключу.

- (1) 大家六点\_\_起床了, 他七点半\_\_起。
- (2) 他买了东西\_\_去看电影, 所以他去晚了。
- (3) 还有一个小时\_\_出发, 现在还可以休息一下儿。
- (4) 再过十分钟火车\_\_进站了, 快准备好。
- (5) 明天下雨, 我们\_\_不去动物园了。
- (6) 今天的练习多极了, 晚上不看电视\_\_能做完。

7. Восстановите предложения, состоящие из приведенных слов. Для этого определите тип сказуемого, тип предложения (простое / сложное), тип высказывания (предложение повествовательное или вопросительное). Проверьте правильность по ключу.

- (1) 寄来, 他, 我, 信, 昨天, 又, 了, 一封, 给
- (2) 进, 去, 我, 城, 下午, 了
- (3) 工作, 写完, 他们, 月, 书, 辛辛苦苦, 六, 多, 这, 地, 了, 个, 才, 本
- (4) 搬, 能, 我, 床, 这, 上, 不, 去, 张
- (5) 送, 他, 你, 牛奶, 给, 过来, 一碗

- (6) 学, 完, 我, 书, 学期, 这, 二本, 第, 得  
 (7) 看, 见, 看, 见, 竹子, 你, 那儿, 得, 不, 的?  
 (8) 坐, 来, 他, 火车, 昨天, 是, 的  
 (9) 下, 来, 人, 楼上, 一, 从, 个, 了  
 (10) 看见, 我, 他, 湖边, 是, 在, 的

8. Упражнение на чтение и узнавание незнакомых слов и словосочетаний:

北极熊; 可怕; 可观; 笑话; 大腿; 船只; 穿戴;  
 亚洲人; 可见; 贵重; 头号; 头号人物; 墨水;  
 腿脚; 后腿; 看样子; 可贵; 黑熊; 珍视; 亚非  
 学院; 公使; 东南亚; 水墨画; 使用; 使馆; 墨  
 黑。

9. Переведите следующие числительные:

1) с китайского языка на русский:

- 一千四百一十一;  
 两千〇五十亿;  
 两万〇一百;  
 七百亿〇二千四百万;  
 十二万五千六百七十;  
 八亿一千六百四十七万;  
 三千一百万〇九千五百一十三;  
 八万四千;  
 十一亿二千五百一十七万八千七百;  
 二十五亿九千三百六十万。

2) с русского языка на китайский:

1 650	923 001 000
20 300	701 214 516

350 720	11 220 140 000
111 000	270 942 673 000
942 802	2 025 832 104
1 253 000	100 493 500 000
25 040 170	720 010 315 478
683 510 000	

10. Переведите на китайский язык:

1. У них милые (很可愛) дети. Сынишке всего два годика, а дочка в этом году только пошла в школу.
2. Он хочет поехать в зоопарк или в парк Ихэюань, но сейчас не может решить куда.
3. Я уехал из деревни три года назад и потом поступил работать на этот завод.
4. Он хочет научиться рисовать, но в то же время не желает тратить время на учебу (упражнения), поэтому он (всегда) будет рисовать неважно.
5. — Эту черную шляпку она купила в Америке за 500 долларов. — А почему так дорого? У нас такие шляпки намного дешевле.
6. Эта фотография была сделана двадцать лет тому назад.
7. — В зоопарке висят какие-то таблички. Ты знаешь, что на них написано? — На них написано: «Кормить животных запрещено».
8. Потом он снова вернулся на родину и стал директором этой фирмы.
9. Фотографии своего дома он еще вчера мне переслал по Интернету. Но покупать дом или нет, я еще не решил.
10. Я понял его слова только с третьего раза. Все-таки я еще плохо владею китайским.

11. Он приехал не для того, чтобы учиться, а для того, чтобы навестить родственников. Они не виделись уже 5 лет.
12. Я надеюсь, что в будущем у меня будет возможность побывать в Пекинском зоопарке. Я это сделаю, когда приеду в следующий раз в Пекин в командировку.
13. Она с детьми приехала в Московский зоопарк посмотреть на слонов и панд.
14. Здесь есть редкие животные и птицы, привезенные из Южной Азии и Западной Африки.
15. После окончания института он два года работал в Шанхае, а затем стал (начал) преподавать классическую литературу в Нанкинском университете.
16. Ему хочется поехать в Китай, но в то же время он не готов расстаться с родными на целый год. Как быть?
17. Они приступили к изучению специальности только после того, как целый год занимались китайским языком в Институте языка в Пекине.
18. Начался дождь, и мы не смогли вскарабкаться наверх (туда).
19. Подожди немного, мне кажется, через полчаса мы уже вполне сможем протиснуться внутрь.
20. Мостик слишком маленький, мы не сможем проехать по нему на велосипеде.
21. — Я слышал, что на площади Тяньаньмэнь может одновременно находиться (стоя) полмиллиона человек, это правда? — Нет, гораздо больше, чем вы говорите. На этой площади может поместиться целый миллион!
22. Он хотел бы учиться в нашем институте, но боится, что не сдаст вступительные экзамены.
23. Она сказала с большой сердечностью: «В следующий раз, когда соберетесь в Пекин, обязательно предупредите меня по телефону или напишите мне».



24. Стоило ей закричать, как прибежали соседи: кто-то (поднялся) с нижних этажей, кто-то (спустился) с верхних.
25. — Как тебе идет эта кофточка! Где ты ее купила? — Я ее не купила, а сама сшила.
26. Пожалуйста, помоги мне перенести этот чемодан снизу в спальню. Он слишком тяжелый, я одна не смогу его поднять.
27. Твоя рубашка на меня не налезет, слишком маленькая.
28. Как жаль, что белая пагода не входит в кадр! Какая она красивая!
29. Каникулы у них начинаются на несколько дней раньше, чем у нас, и они раньше отправятся путешествовать.
30. — Что-то я очки никак не найду. — Да вот же они у тебя на столе. Ты просто невнимателен.
31. Моя подруга собирается взять с собой много вещей. Так много вещей в чемодан не уместится.

#### 11. Переведите на русский язык:

1. 早就听说过这个电影, 可是没有看过, 也许\*真该找来看看。
2. — 北京春天天气怎么样?  
— 北京春天天气真不错, 可以不穿大衣, 不戴帽子。
3. 俗话\*说, «病从口入», «人老先老脚»。
4. «我每天收到三五封信, 多到八九封。多数人在信封上写王力教授收, 或王力先生收, 都不错。我个人\*不大喜欢人家称\*我教授, 叫我王先生, 我听了比较舒服»。
5. 丝绸之路\*是古代一条贸易路线\*, 它穿越\*中亚\*直达\*欧洲。
6. 您只要是能说一口流利的韩国\*语, 您不用考导游证\*, 旅行社给您办\*导游证\*。



## 语音语调 • Интонация и фразовое ударение

### ① Пауза

#### 1. Грамматическая пауза

Это очень короткая пауза внутри одного предложения, которая определяется грамматической структурой предложения. Она отмечается знаком «/» и ставится в следующих случаях:

① после определения или после обстоятельства:

颐和园是中国有名的 /  
古典园林。

Ихэюань — это известный  
китайский классический парк.

塔尼亚从车上 / 走下  
来。

Таня вышла из автобуса.

② перед распространенным дополнением (т. е. дополнением с развернутым определением или дополнением, выраженным глагольным словосочетанием или предикативной конструкцией):

安德烈还看过 / 介绍  
熊猫的电影。

Андрей также видел фильм,  
рассказывающий о пандах.

我没有想到 / 在这儿  
看见你们了。

Я не ожидал увидеть вас  
здесь.

大家都说 / 香山的红  
叶很好看。

Все говорят, что красные  
листья в парке Сяншань  
очень красивые.

③ между подлежащим и сказуемым:

二位 / 吃点儿什么?

Что вы будете заказывать?

中国的熊猫 / 是非常  
珍贵的动物。

Китайские панды — это чрезвычай-  
но ценные животные.

## 2. Пунктуационная пауза

Место этой паузы совпадает со знаками препинания. После точки, восклицательного и вопросительного знаков пауза длиннее, чем после точки с запятой. После обычной запятой (,) она короче, чем после точки с запятой. Наконец, короче всего такая пауза после каплевидной запятой (、), связывающей однородные члены предложения. Длина паузы после двоеточия, многоточия и тире зависит от контекста: она может быть короче (как после запятой) или длиннее (как после точки с запятой).

Например:

A: 你们看: / 天安门、 / 华表、 / 石狮子都是典型的  
中国古典建筑。 / 我的话你们都听得懂  
吗?

B: 听得懂。 / 老爷爷, / 天安门有多高?

A: 有三十多米高。 / 天安门广场 / 站得下一百万  
人。

B: 广场真大啊!

A: 广场东边是历史博物馆; / 西边是人民大会堂;  
 / 中间是人民英雄纪念碑。 / 碑上边有毛主席  
写的字, / 你们看得见吗?

B: 看得见。

## ② Упражнения

Прочитайте и переведите следующий текст:

«下雨天留客天留我不留»

这些汉字应该怎么念?

主人希望客人走,他是这样念的:

«下雨, / 天留客。 / 天留, / 我不留»。

客人看了这些字以后,他很高兴。为什么?你看,他是这样停顿的:«下雨天, / 留客天。 / 留我不? 留!»



## Ситуативные задания

1. Вы никогда не видели панду. Расспросите, как выглядит это животное (какая у него голова, глаза, уши, лапы и туловище).
2. Расспросите, как проехать от Института языков к Пекинскому зоопарку и каких животных и птиц вы сможете там увидеть (есть ли слоны, тигры, медведи, леопарды, львы, панды, змеи, а также журавли и аисты).
3. Употребляя конструкцию «只有... 才», заверьте собеседника, что, только приехав в Китай, вы сможете:
  - как следует научиться говорить по-китайски;
  - попробовать блюда пекинской кухни;
  - посмотреть галерею Чанлан в парке Ихэюань;
  - подняться на Цзиншань и сфотографировать Гугун и Тяньаньмэнь;
  - увидеть каменных львов и другие образцы китайской классической архитектуры;
  - посмотреть на панду и других редких животных в Пекинском зоопарке.

3. Используя глаголы «穿» и «戴», расспросите, как нужно одеваться зимой и ранней весной в Пекине, чтобы не простудиться.



## Последовательность написания и количество черт

1.	熊	灹 灹 个 台 台 台 台 能 能 能 能 能 能 熊	14
2.	猫	丿 勹 勹 犮 犮 犮 犮 犮 犮 猫 猫	11
	貓	丿 勹 勹 勹 勹 勹 勹 勹 勹 勹 犮 犮 犮 貓 貓	15
3.	珍	一 二 千 王 玨 玨 玨 玨 珍 珍	9
4.	竹	丿 勹 个 竹 竹 竹	6
5.	头	丶 丶 丶 斗 头 头	5
	頭	一 一 一 一 一 一 一 一 一 一 頭 頭 頭 頭 頭 頭	16
6.	戴	一 十 十 十 十 十 十 十 十 十 戴 戴 戴 戴 戴 戴 戴	17
7.	黑	一 一 一 一 一 一 一 一 一 一 黑 黑	12
8.	者	一 十 十 十 十 十 十 者	8

## Дополнительные слова

丽	一 厂 冂 冂 丽 丽 丽	7
麗	一 一 一 冂	19
龙	一 一 九 龙 龙	5
龍	、 一 一 一 立 产 音 音 音 音 音 音 音 龍 龍 龍 龍	16
品	丨 冂 冂 冂 冂 冂 冂 冂 冂	9
格	一 十 才 木 木 木 木 格 格 格 格	10
精	、 丿 丿 丿 丿 丿 丿 丿 丿 丿 丿 丿 精 精 精 精	14
神	、 丿 丿 丿 丿 丿 丿 丿 神	9
駱	一 厂 厂 厂 厂 厂 馬 馬 馬 馬 馬 馬 馬 駱 駱 駱 駱 駱	16
征	、 丿 丿 丿 丿 丿 征 征	8
駝	一 厂 厂 厂 厂 厂 馬 馬 馬 馬 馬 馬 馬 駝 駝 駝 駝	15
綜	、 丿 丿 丿 丿 丿 纟 纟 纟 纟 纟 纟 纟 綜 綜 綜	11
駱	、 馬 馬 馬 駱 駱 駱 駱 駱	9
駝	、 馬 馬 馬 駱 駱 駝	8

鹿	丶 广 广 广 广 广 广 广 鹿	11
虾	丨 冂 口 虫 虫 虫 虫 虾 虾	9
蝦	丨 冂 口 虫 虫 虫 虫 虫 虫 虫 虫 虫 虫 𧎑 𧎑 𧎑	15
兔	丶 丶 丶 白 白 兔 兔 兔	8
爪	一 厂 厂 爪	4
鷹	丶 广 广 广 广 广 广 广 广 广 广 鷹 鷹 鷹 鷹 鷹 鷹	18
鷹	广 广 广 广 广 广 广 广 广 广 广 广 鷹 鷹 鷹 鷹 鷹 鷹 鷹 鷹 鷹 鷹	24
狐	丶 丨 丨 丨 狐 狐 狐 狐 狐	8
狸	丶 丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨	10
尾	一 冂 尸 尸 尸 尸 尾	7
巴	一 冂 冂 巴	4
鬣	一 一 一 一 一 一 一 一 一 一 一 一 一 一 鬣 鬣 鬣 鬣 鬣 鬣 鬣 鬣 鬣 鬣 鬣	25
鱗	丶 丶 丶 白 白 白 白 白 魚 魚 魚 魚 魚 魚 魚 魚 魚 魚 魚 魚 魚 魚 魚 魚	20
鱗	丨 白 白 白 白 白 白 白 白 白 白 白 魚 魚 魚 魚 魚 魚 魚 魚 魚 魚 魚	23
甲	丨 冂 冂 日 甲	5

<p>麒</p>	<p>广 户 户 户 户 户 户 户 户 户                  麒 麒 麒 麒 麒 麒 麒 麒</p>	<p>19</p>
<p>麟</p>	<p>广 户 户 户 户 户 户 户 户 户                  鹿* 鹿* 鹿* 鹿* 麟 麟 麟 麟 麟</p>	<p>23</p>
<p>吉</p>	<p>一 十 士 吉 吉 吉</p>	<p>6</p>
<p>祥</p>	<p>ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ</p>	<p>10</p>
<p>传</p>	<p>ノ 亻 亻 亻 传 传</p>	<p>6</p>
<p>傳</p>	<p>ノ 亻 亻 亻 亻 亻 亻 亻 亻 亻 亻                  傳 傳</p>	<p>13</p>
<p>颈</p>	<p>ノ ス ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ</p>	<p>11</p>
<p>頸</p>	<p>一 ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ                  頸 頸 頸 頸</p>	<p>16</p>
<p>燕</p>	<p>一 十 廿 廿 廿 廿 廿 廿 廿 廿 廿                  燕 燕 燕 燕</p>	<p>16</p>
<p>龟</p>	<p>ノ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ 龟</p>	<p>7</p>
<p>龜</p>	<p>ノ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ                  龜 龜 龜 龜</p>	<p>16</p>
<p>背</p>	<p>丨 丨 丨 丨 北 北 背 背 背</p>	<p>9</p>
<p>实</p>	<p>ノ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ 实 实</p>	<p>8</p>
<p>實</p>	<p>ノ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ                  實 實</p>	<p>15</p>



畜	一 ㄣ ㄣ ㄣ 畜 畜 畜 畜 畜	10
禽	ノ 八 八 今 今 今 今 禽 禽 禽 禽	12
野	丨 日 日 日 甲 里 里 里 野 野 野	11
兽	、 丿 冫 冫 冫 冫 冫 兽 兽 兽 兽	11
虎	丨 丨 与 卢 卢 卢 虎 虎	8
豹	ノ 彡 彡 彡 彡 彡 彡 豹 豹	10
鹤	十 艹 艹 艹 艹 艹 艹 芦 芦 芦 芦 芦 芦 芦 鹤 鹤	22
鹤	、 冫 力 力 力 力 力 力 雀 雀 雀 雀 雀 鹤 鹤	15
许	、 讠 讠 讠 许 许	6
许	、 讠 讠 讠 言 言 言 言 许 许 许	11
称	ノ 二 禾 禾 禾 禾 称 称 称	10
线	ノ 纟 纟 纟 纟 线 线 线	8
纡	ノ 纟 纟 纟 纟 纟 纟 纡 纡 纡 纡 纡 纡 纡 纡	15
越	一 十 土 丰 丰 丰 走 起 起 越 越 越	12
达	一 大 大 大 达 达	6
達	一 十 土 丰 丰 丰 丰 丰 丰 丰 達 達 達	11

韩	一 十 广 广 青 青 直 卓 卓 卓 卓 卓 卓	12
韓	一 十 广 广 青 青 直 卓 卓 卓 卓 卓 卓 卓 卓 卓 卓 卓	17



Знаешь ли ты?

## Как в Китае поздравляют с днем рождения?

Как вы, вероятно, уже заметили, при упоминании своего или чужого возраста китайцы стараются назвать его с точностью до года («в этом году мне...»), не называя конкретной даты рождения или даже месяца появления на свет. Это происходит, во-первых, потому, что еще жива традиция называть в первую очередь не официальную дату появления на свет или фактический возраст (实岁 shísuì), а свой так называемый гипотетический возраст (虚岁 xūsuì), или возраст по традиционному китайскому исчислению, за отправную точку для которого берется срок оплодотворения яйцеклетки и появление зародыша. Во-вторых, не в традиции китайцев делать свой день рождения публичным событием вообще. День рождения как регулярное ежегодное горжество фактически не отмечается даже среди ближайших родственников. Исключением может быть юбилей (например, 60-летие, неизбежно приурочиваемое к выходу на

пенсию), который может отмечаться в кругу коллег и друзей и чаще всего именно по их инициативе. В этом основное отличие китайской традиции от западной.

Наиболее расхожими и демократичными поздравительными формулами являются: 祝你生日好! и 祝你生日快乐! Влияние западной традиции сказалось в том, что теперь в городах пожелание 祝你生日快乐! друзья, коллеги и даже родственники могут пропеть имениннику на мотив известной английской песенки «Happy birthday to you!», после чего, в соответствии с новыми веяниями, имениннику остается задуть на торте, испеченном в честь дня его рождения (生日蛋糕), соответствующее его возрасту количество маленьких свечек. Торт со свечками для именинника постепенно становится модной семейной традицией.

Классическими, но уже не совсем современными воспринимаются традиционные пожелания: 祝你福如东海, 寿比南山 (fú rú Dōnghǎi, shòu bǐ Nánshān, т. е. дословно: «Вам богатства, подобного Восточному морю, и долголетия, как у Южных гор»). Следует помнить, что эти беспроблемные формулы пожеланий к дню рождения будут вполне корректными, если будут обращены в первую очередь к людям среднего и пожилого возраста.

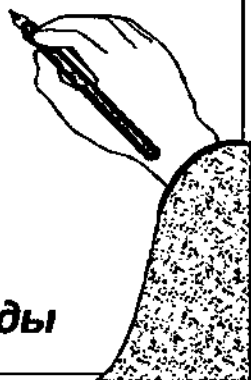
## ***Вопросы***

1. Как исторически связаны между собой Гугун и Люличан?
2. Перечислите и назовите по-китайски «четыре сокровища кабинета».

# 第四十六课

## Урок 46

Маша лечится от простуды



### 课文·Текст

#### 她把药吃了

丁大娘请玛莎和安德烈星期日到他家去玩儿，但是星期六上午玛莎病了。她头疼、咳嗽，很不舒服。她想，昨天晚上她没有把窗户关上，可能感冒了。下午，她开始发烧，病得很厉害。安德烈把她送到了医院。大夫说她是重感冒，要住院。

玛莎住进了内科三〇二号病房。安德烈办完住院手续走进病房的时候，她已经把药吃了，正在床上躺着呢。她让安德烈给丁大娘打个电话，告诉大娘明天他们去不了了。

星期日上午，安德烈又到病房来了。他手里拿着一封信，一进门就说：《玛莎，妈妈来信了》。玛莎立刻坐起来说：《快给我！》安德烈把信给了她，又把桌子

上的录音机开开。玛莎说:《你先把录音机关上吧,等我看完信再开,好吗?》

他们正说着话,听见外边有人敲门。安德烈开开门一看,是丁大娘和小兰!丁大娘走到玛莎的床前,关心地问:《姑娘,你哪儿不舒服?今天好点儿吗?》玛莎说:《大娘,谢谢您,我好多了。昨天吃了药,又打了针,今天量体温,已经不发烧了》。大娘说:《这我就放心了。昨天听说你住院了,我真着急,小兰也着急,一定让我把她带来》。

安德烈说:《大娘,您快坐下!》

小兰说:《阿姨,尝尝我们家的葡萄。这是姥姥种的,我洗的。我把最大的给你带来了》。

《谢谢你,小兰真是好孩子》。

丁大娘说:《玛莎你想吃什么?我给你做》。小兰立刻跑过来,在玛莎耳朵旁边小声地说:《阿姨,您让我姥姥包饺子。姥姥包的饺子好吃极了》。

《小兰大声说,要不,录音机就录不上了》。安德烈笑着说。

丁大娘问:《你把我们说的话都录上了?》

《都录上了。我要给丁云寄去,她听到咱们的谈话会多高兴啊!》

### 生词 Новые слова

- |      |           |     |   |
|------|-----------|-----|---|
| 1. 把 | (предлог) | bǎ  | предлог, с помощью которого дополнение (объект действия) выносится перед глагольным сказуемым |
| 2. 药 | (сущ.)    | yào | лекарство   |

3. 疼	(гл.)	téng	болеть (о части тела)
4. 咳嗽	(гл.)	késou	кашлять, откашливаться
5. 舒服	(прил.)	shūfu	1) удобный, комфортабельный; 2) хороший (о самочувствии)
6. 窗户	(сущ.)	chuānghu	окно
7. 关	(гл.)	guān	закрывать, выключать
8. 可能	(нареч.)	kěnéng	возможно, вероятно, наверное
9. 感冒	(гл., сущ.)	gǎnmào	простужаться; простуда
10. 发烧	(с/соч.)	fā shāo	чувствовать жар, температурить (о больном)
11. 厉害	(прил.)	lìhai	лютый, ужасный
12. 医院	(сущ.)	yīyuàn	больница, госпиталь
13. 住院		zhù yuàn	лежать в больнице
14. 病房	(сущ.)	bìngfáng	палата
15. 躺	(гл.)	tǎng	лежать (о человеке или животном)
16. 手	(сущ.)	shǒu	рука, кисть (руки)
17. 立刻	(нареч.)	lìkè	немедленно, сразу, сейчас же
18. 录音机	(сущ.)	lùyīnjī	магнитофон, диктофон
录音	(с/соч.)	lù yīn	делать звукозапись, звукозапись
19. 打针	(гл.)	dǎ (zhēn)	делать инъекцию (укол)
20. 针	(сущ.)	zhēn	игла, иголка
21. 体温	(сущ.)	tǐwēn	температура тела
22. 姥姥	(сущ.)	lǎolao	бабушка (со стороны матери)

- |        |         |           |   |
|--------|---------|-----------|---|
| 23. 种  | (гл.)   | zhòng     | сеять, сажать (о растении)                                |
| 24. 小声 | (прил.) | xiǎoshēng | шепотом, тихий (звук, голос)                              |
| 25. 包  | (гл.)   | bāo       | лепить (пельмени), обертывать; заворачивать [во что-либо] |

### 补充词语 *Дополнительные слова*

- |                 |             |                       |                                     |
|-----------------|-------------|-----------------------|-------------------------------------|
| 1. 病人           | (сущ.)      | bìngrén               | больной                             |
| 2. 护士           | (сущ.)      | hùshi                 | медсестра                           |
| 3. 挂号证          | (сущ.)      | guàhào<br>zhèng       | регистрационная карточка            |
| 4. 科            | (сущ.)      | kē                    | отдел, отделение                    |
| 5. 大便           | (сущ., гл.) | dàbiàn                | стул; ходить в туалет (по-большому) |
| 6. 解            | (гл.)       | jiě                   | расстегнуть (одежду), развязать     |
| 7. 药方           | (сущ.)      | yàofāng               | рецепт                              |
| 8. 药剂士          | (сущ.)      | yàojìshì              | фармацевт, аптекарь                 |
| 9. 片            | (сч. сл.)   | piàn                  | таблетка                            |
| 10. 流行性感冒<br>流感 | (с/соч.)    | liúxíngxìng<br>gǎnmào | грипп<br><i>сокр.</i> грипп         |
| 11. 内科          | (сущ.)      | nèikē                 | терапия; терапевтическое отделение  |
| 12. 外科          | (сущ.)      | wàikē                 | хирургия; хирургическое отделение   |
| 13. 眼科          | (сущ.)      | yǎnkē                 | офтальмология; глазное отделение    |

14. 牙科	(сущ.)	yákē	стоматология; стоматологическое отделение
15. 出院	(с/соч.)	chū yuàn	выписываться из больницы
16. 录像机	(сущ.)	lùxiàngjī	видеомагнитофон
17. 小偷	(сущ.)	xiǎotōu	вор; воришка
18. 偷	(гл.)	tōu	красть
19. 钱包	(сущ.)	qiánbāo	кошелек
20. 脸色	(сущ.)	liǎnsè	цвет лица, выражение лица
21. 肚子	(сущ.)	dùzi	живот
22. 着凉	(гл.)	zháoliáng	простыть, простудиться
23. 洗浴	(с/соч.)	xǐ yù	принять душ (ванну)
24. 突然	(нареч.)	tūrán	вдруг, неожиданно
25. 受冷	(гл.)	shòulěng	остыть, переохладиться
26. 中药	(сущ.)	zhōngyào	лекарственное средство китайской медицины, китайское лекарство
27. 效果	(сущ.)	xiàoguǒ	эффект, результат
28. 医生	(сущ.)	yīshēng	доктор
29. 体温表	(сущ.)	tǐwēnbiǎo	термометр
30. 舌头	(сущ.)	shétou	язык
31. 底下	(сущ.)	dǐxia	снизу, под
32. 严重	(прил.)	yánzhòng	серьезный (вызывающий тревогу)



33. 开水	(сущ.)	kāishuǐ	кипяток; теплая кипяченая вода
34. 注射器	(сущ.)	zhùshèqì	шприц
35. 注射	(гл.)	zhùshè	делать инъекцию
36. 扎针	(с/соч.)	zhāzhēn	иглоукалывание, введение иглы
37. 针灸	(сущ.)	zhēnjiǔ	иглоукалывание и прижигание
38. 开刀	(с/соч.)	kāi dāo	делать операцию
39. 急性病	(сущ.)	jíxìngbìng	острое заболевание
40. 慢性病	(с/соч.)	mànxìngbìng	хроническая болезнь
41. 治病	(гл.)	zhì bìng	лечить
治	(гл.)	zhì	лечить
42. 县官	(сущ.)	xiànguān	начальник уезда
43. 差役	(сущ.)	chāiyì	посыльный
44. 笨	(прил.)	bèn	глупый
45. 竖	(прил.)	shù	вертикальный
46. 横	(прил.)	héng	горизонтальный
47. 折断	(гл.)	zhéduàn	сломать, переломить
48. 扔	(гл.)	rēng	бросать; метать
49. 篇	(сч. сл.)	piān	счетное слово для сочинений, статей
50. 暖气	(сущ.)	nuǎnqì	отопление
51. 好冷		hǎolěng	очень холодно
52. 遇到	(гл.)	yùdào	встретиться с кем-чем
53. 困难	(сущ.)	kùnnan	трудность
54. 停车场	(сущ.)	tíngchēchǎng	автостоянка

## 注释·Комментарии

1. «她想,昨天晚上她没有把窗户关上,可能感冒了。» — «Она подумала, что вчера забыла закрыть окно и, наверное, из-за этого простудилась».

«上» — результативная морфема. Имеет значение «(при)соединит(ся)», «сомкнуть(ся)». Часто сочетается с «关» («закрывать, выключать»). Например: «关上门», «关上录音机».

2. «大夫说她是重感冒。» — «Врач сказал ей, что это у нее (сильная) простуда».

Для обозначения какой-нибудь болезни можно использовать форму «他得了». В разговорной речи также употребляется конструкция уточнения «她是» («Это у него...»), например: «他得了感冒», «他是肺炎».

3. «你先把录音机关上吧,等我看完信再开,好吗?» — «Ты пока выключи магнитофон, а когда я дочитаю письмо, ты [магнитофон] опять включишь. Ладно?»

В предложениях с указанием последовательности действий (等我看完信) наречие «再» указывает на второе действие или состояние, которое следует после первого. При этом сами действия вовсе не являются повторением друг друга. В таких случаях наречие «再» следует переводить словами «потом», «после чего». В ряде случаев «再» ставится непосредственно после наречия «以后». Например:

他们先在语言学院学习一学期汉语,以后再到北京大学学习专业 (урок 35)。

Они сначала один семестр изучают китайский язык в Институте языка, после чего отправятся в Пекинский университет изучать специальность.

4. «安德烈把信给了她，又把桌子上的录音机开开。」 — «Андрей отдал ей письмо и (затем еще) включил стоявший на столе магнитофон».

Наречие «又» обозначает «и затем», «а еще», т. е. играет роль союза, соединяющего два последовательно происходящих действия. Например: «昨天吃了药，又打了针。」 — «Вчера я принял лекарство и еще сделал укол (мне сделали укол)».

奶奶给孙子买了一件礼物，又给了他一些钱。

Бабушка купила внуку подарок и еще дала денег.

外面冷，又刮着大风，别出去。

На улице холодно и дует сильный ветер. Не выходи [из дома].

你很聪明，又很刻苦 (kèkǔ упорный, настойчивый), 一定能学好汉语。

Ты умный и настойчивый. Ты непременно сможешь хорошо выучить китайский язык.

5. «你哪儿不舒服?» — «Что с вами?», «На что жалуетесь?»

Также врач может спросить «你怎么不舒服?» или «你怎么了?», «你怎么不好?».

6. «我好多了。」 — «Чувствую себя намного лучше».

Вариантом такого ответа может быть «我的病现在好多了。」 — «Мне сейчас намного лучше».

Для обозначения значительной разницы («намного», «гораздо») после (качественного) сказуемого может употребляться как «得多», так и «多了». Вариант «多了» является более разговорным. Например:

我比他大多了。

Я намного старше него.

这种葡萄好吃多了。

Этот сорт винограда намного вкуснее.

7. «这我就放心了。」 — «Ну раз так, то я теперь спокойна».

8. «要不, 录音机就录不上了。」 — «А то (в противном случае) не запишется на пленку».

Результативная морфема «上» может иметь значение «присоединить(ся)», «прикрепить(ся)», «добавить(ся)» или же «появиться в каком-либо месте в результате некоего действия». Например:

写上他的名字。

На(д) писать его имя.

戴上眼镜。

Надеть очки.



## 替换与扩展 • Упражнения на лексическую подстановку



1. 她把药吃了吗?  
她把药吃了。

牛奶,	喝
衣服,	洗
那本小说,	还
练习本子,	交

2. 请你把录音机开开, 好吗?  
好。

门,	开开
箱子,	开开
窗户,	关上
电视,	关上

3. 你把我们的话都录上了  
吗?  
都录上了。

花儿,	种上
衣服,	穿上
饺子,	包好
今天的练习,	做完
这些生词,	记住

4. 他们想把什么带来?  
他们想把葡萄带来。

寄来,	糖
拿来,	中国画儿
送去,	奖状
寄去,	绸子

5. 他把信给你了没有?  
他还没有把信给我。

这件事儿,	告诉
那张照片,	送
照相机,	还

6. 你把体温量一量  
吧。  
我已经量过了。

心脏,	检查检查
血压,	量一量
这个录音,	听一听
身体情况,	谈一谈
要带的东西,	检查检查



1. 挂号 *В регистратуре (поликлиники)*

病人: 劳驾, 我要挂号。

护士: 请把您的挂号证给我。您看哪一科?

病人: 内科。

护士: 内科在二楼。您到那儿去等着吧。

2. 看病 *Осмотр больного*

护士: 25号, 请进来。

大夫: 你怎么了?

病人: 我发烧、头疼得厉害, 不想吃东西。

大夫: 咳嗽吗?

病人: 有点儿。

大夫: 你什么时候开始不舒服的?

病人: 昨天下午我觉得有点儿发烧, 晚上又开始头疼。

大夫: 大便正常吗?

病人: 正常。

大夫: 把衣服解开, 我听一听好, 请把衣服穿上吧。

病人: 大夫, 您说我是什么病?

大夫: 是感冒, 没有别的病。这是你的药方。打几针, 吃点儿药, 休息两天就好了。

\*\*\*

大夫: 你哪儿不舒服?

病人: 我头疼, 还咳嗽。

大夫: 发烧吗?

病人: 不知道。不过昨天晚上觉得很不舒服。

大夫: 给你量一下体温。把体温表放在舌头底下。  
(两分钟后) 我来看一下你的体温。38度, 体温高了一点。让我再听听你的心和肺。

病人: 医生, 您看严重吗?

大夫: 是重感冒, 没有什么别的。

病人: 那我吃药还是打针呢?

大夫: 吃药吧。这些药你一天服三次, 服两天。要注意多喝开水。

病人: 还得来吗?

大夫: 不用了, 两天后你的病会好的。

病人: 太感谢您。

### 3. 拿药 *Получение лекарства*

病人: 这是我的药方, 在这儿交钱吗?

护士: 不, 你到旁边的窗口交钱, 再到对面拿药。

病人: 这些药怎么吃?

药剂士: 每天三次, 每次大、小各两片。明天上午还要来打一针。

\*\*\*

A: 今天你的脸色不太好, 不舒服吗?

B: 肚子有点儿疼, 还有点儿发烧。

A: 你有没有着凉?

B: 对了, 昨天打完球, 去洗了一个冷水浴。

A: 突然受冷, 容易得病。

B: 那怎么办呢?

A: 最好到医院去看看。

B: 我忙极了, 不能去。

A: 那吃点儿药会好的。你能吃中药吗? 中药效果还是不错。

B: 行, 试试看。



## 阅读短文·Текст для чтения

### 三个笨人

古时候有一个县官\*, 他觉得自己很聪明。一天, 他对差役\*说: «我给你们三天的时间, 你们要在外边找到三个笨\*人, 带到我这儿来»。

第一天他们没有找到。

第二天, 他们看见一个人骑着马, 手里还拿着一个很大的行李。他们走过去问他: «你骑在马上, 为什么还自己拿着行李呢?» 那个人说: «我骑在马上, 马已经很累了, 再放一个行李, 不是更重了吗?» 差役一听, 高兴极了: 第一个笨人找到了。他们把他带走了。

第三天他们走到城门口, 看见一个人拿着竹子进城。城门很小, 他的竹子又很长, 他先竖\*着拿, 拿不进去; 又横\*着拿, 也拿不进去。他非常着急。后来把竹子折断\*了, 这才拿进去了。差役一看, 第二个笨人又找到了。

第四天, 差役带着这两个人去见县官。他们把这两个笨人干的事儿, 告诉了县官。县官听了, 笑着对第二个笨人说: «你真笨极了! 你怎么不把竹子从墙上扔\*过去呢?» 差役听了, 立刻说: «我们还找到了第三个笨人»。县官往下边看了看, 奇怪地问: «这儿只有两个人, 第三个在哪儿?» 差役说: «第三个笨人就是您!»



## 语法 • Грамматика

### Предложения с предлогом «把»

Предлог «把» употребляется в предложениях с глагольным сказуемым. Он используется для инверсии дополнения, обозначающего объект действия. Логическое ударение в предложениях с «把» падает на глагольное сказуемое, а не на дополнение. Если в повествовательном предложении без предлога «把» сообщается о том, что (с)делал или (с)делает субъект, то в предложении с «把» говорится о том, что произошло или произойдет с объектом. Сравните: «我洗衣服了» — «Я (по)стирал одежду» (может быть ответом на вопрос: «Что ты (с)делал?») и «我把衣服洗了» — «Я одежду постирал». Последнее предложение может отвечать на вопрос: «Что ты сделал с одеждой?» или «Где же одежда? Что с ней произошло?». Другие варианты ответа на этот вопрос: «我把衣服穿上了» — «Я (эту) одежду надел на себя», «我把衣服放在箱子里» — «Я эту одежду положил в чемодан» и т. д.

Подлежащее	Обстоятельство		Сказуемое	
	Предлог 把	Дополнение (объект действия)	Глагольная основа	Оформление глагола
我	把	这件事儿	忘	了。
Я об этом забыл.				
请你	把	门	开	开。
Пожалуйста, открой дверь.				

你	把	录音机	带	来了吗?
Ты магнитофон принес с собой?				
他	把	书	整理	得很好。
Он книги расставил очень хорошо.				
小张	把	信	给	她了。
Сяо-Чжан письмо отдал ей.				
你	把	学过的生词	写	一写。
Ты пропиши пройденные иероглифы.				

**Обратите внимание**, что предлог «把» не употребляется в безличных предложениях. Подлежащее, как правило, обозначает одушевленный субъект, способный к целенаправленному воздействию на объект.

Предложная конструкция с «把» занимает позицию обстоятельства, т. е. ставится между подлежащим и сказуемым.

Из приведенных в таблице примеров можно видеть:

1. В предложении с «把» сказуемое может быть выражено только глаголом целенаправленного действия. Глаголы со значением наличия, направления движения, чувств, глаголы-связки («有», «来», «去», «喜欢», «觉得», «在», «是») с «把» не употребляются. С «把» не употребляются также глаголы, обозначающие положение тела в пространстве, проявление эмоций, физическое состояние, а также многие другие глаголы, не способные называть изменения, происходящие с объектом.

2. Существительное, следующее за предлогом «把», называет только определенный (уже известный собеседнику) объект. Например:

我想把那本书看一遍。

Я хочу прочитать ту книгу один раз.

Если же объект вводится впервые, то он занимает позицию после глагольного сказуемого: «我想看一本书» — «Я хочу почитать (какую-нибудь) книгу». В первом примере с «把» нельзя заменить сочетание «那本书» на «一本书».

3. В предложении с «把» глагол должен быть оформлен, т. е. к глаголу или глагольной основе присоединяется (соответственно) дополнение или дополнительный элемент (а также суффикс или редуцированный компонент). Дополнение может обозначать адресата, результат, кратность или длительность действия, а дополнительный элемент — результат или направление действия. Например, можно сказать:

他把录音机开开了。

Он (этот) магнитофон включил.

Или 他把录音机开了。

Но нельзя в этой фразе опустить «了».

### Обратите внимание:

Глагольное сказуемое с инфиксом «得» или «不» несовместимо с предлогом «把».

Отрицание, модальный глагол (в т. ч. передающий значение /не/возможности осуществления действия) или обстоятельство времени ставятся перед предлогом «把».

Предложения с «把» легко трансформируются в предложения без предлога с постпозицией дополнения, называющего прямой объект. Например:

他还没有把信写完。	}	Он еще не дописал письмо.
他还没有写完信。		
我们要把身体锻炼好。	}	Нам надо закаляться.
我们要锻炼好身体。		
你明天要把照相机带来。	}	Ты завтра должен принести фотоаппарат.
你明天要带照相机来。		

Но в предложении без «把» не происходит выделения сказуемого, обозначающего, что же произошло с объектом действия, т. е. эти предложения отличаются друг от друга характером коммуникативного задания и актуального членения, а также модальностью.

## 练习 • Упражнения

1. 请听/读并翻译下列词组 Прослушайте / прочитайте вслух и переведите следующие словосочетания:

头疼	脚疼	腿疼	手疼	有点儿疼
不舒服	睡得很舒服	房间很舒服		
可能来	可能晚一点儿	有可能		
没有可能	很可能	不太可能		
病得厉害	疼得厉害	热得厉害		
厉害的病	厉害的人	厉害的动物		

2. Восстановите слова, содержащие следующие морфемы:

1. 园 — зоопарк; палисадник; Летний дворец; декоративный сад; парк

2. 水 — фрукты; пейзаж; минеральная вода; уровень; мандариновый напиток
3. 店 — магазин; закусочная; магазин канцтоваров; книжный магазин
4. 行 — велосипед; банк; провожать; багаж; путешествие
5. 堂 — большой актовый зал; столовая (предприятие); зал заседаний Всекитайского собрания народных представителей
6. 服 — покоряться; комфортный; обслуживающий персонал; одежда; хороший (о самочувствии); служить
7. 大 — великий; громко; слон; дедушка; сколько лет? (к пожилому человеку); зал заседаний ВСНП; пальто; посольство; университет; бабушка; «Переполюх в Небесном дворце»; сильный ветер и снег; доктор; все; большой актовый зал; универмаг
8. 意 — желать; интересный; обращать внимание; мнение; неудобно (извините)
9. 起 — взлет; подпрыгнуть; вместе; вставать (с постели); прошу прощения
10. 机 — добавочный номер (телефона); стиральная машина; самолет; мобильный телефон; приемник; коммутатор; аэропорт; шанс; водитель; фотоаппарат
11. 业 — специальность; окончить учебное заведение; операционист
12. 手 — процедура; мобильный телефон; перчатки; наручные часы
13. 一 — некоторые; четверть часа; одинаковый; непременно; всю первую половину дня; день ото дня; разок; немного; всего; вся семья; следующий
14. 士 — фармацевт; госпожа; медсестра; солдат
15. 平 — квадратный метр; счастливого пути; простое письмо; уровень; спокойствие; справедливый

16. 客 — пожалуйста (в ответ на благодарность); угощать; фармацевт; гость; клиент; гостиная; пассажир; турист; вежливый
17. 病 — больной; осматривать больного; больничная палата; заболеть; быть больным
18. 方 — юг (южные края); место; удобный; направление; далекие края
19. 师 — парикмахер; учительница; инженер; мастер / шеф; преподаватель; педагог; наставник; педагогический; повар
20. 远 — навсегда; очень далеко; Дальний Восток; быть недостаточно хорошим; еще дальше; далекий край; дальний родственник

3. 将下列句子改成«把»字句,用它回答括号中的问题  
 Переделайте следующие предложения, используя предлог «把», и, таким образом, ответьте на вопросы в скобках.

例 Пример: 我已经关上电视了。(你还在看电视吗?)  
 → 我已经把它关上了。

- (1) 我开开窗户了。(房间里为什么这冷?)
- (2) 我已经看完这本小说了。(这本小说再让你看三天,好吗?)
- (3) 她拿走了你的录音机。(我的录音机呢?)
- (4) 小兰已经洗好了葡萄。(你去洗一洗葡萄,好吗?)
- (5) 他已经送我这本杂志了。(这是他的杂志吗?)
- (6) 他已经告诉我这件事儿了。(这件事儿你还不知道吧?)
- (7) 奶奶已经做好饭了。(饭做好了没有?)
- (8) 小偷偷走了我的钱包。(我的钱包在哪儿?)

4. Укажите, с какими существительными сочетаются счетные слова: «间», «句», «台», «家», «只», «封», «座», «首». Проверьте по аудиоключу.

1. 一 —— 熊猫
2. 一 —— 建筑物
3. 一 —— 录像机
4. 一 —— 病房
5. 一 —— 信
6. 一 —— 古诗
7. 一 —— 饭馆
8. 一 —— 照相机
9. 一 —— 摩托车
10. 一 —— 城市

5. 用所给的词语造「把」字句注意动词后边的其他成分 Составьте предложения с предлогом «把», используя следующие слова и словосочетания. Следите за соответствующим оформлением глагольного сказуемого.

例 Пример: 这本小说 翻译

→ 他把这本小说翻译完了。

- |            |    |
|------------|----|
| (1) 航空信    | 寄  |
| (2) 这些东西   | 包  |
| (3) 上一课的生词 | 记  |
| (4) 一百米的纪录 | 打破 |
| (5) 那个故事   | 讲  |
| (6) 他朋友    | 送  |

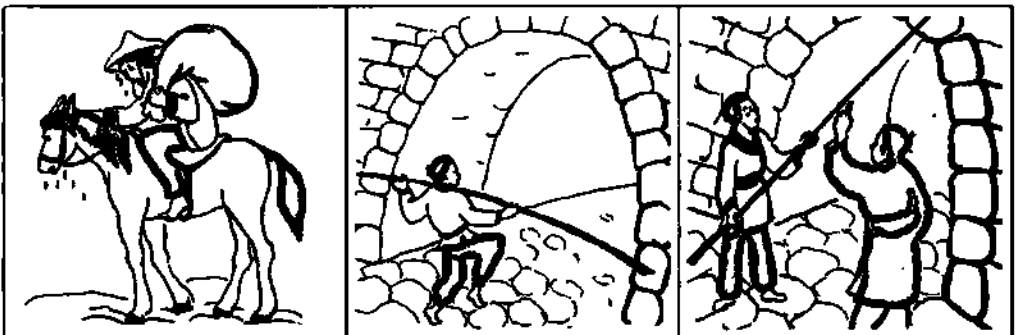
6. 根据课文回答下列问题 Ответьте на следующие вопросы по тексту:

- (1) 玛莎和安德烈为什么星期天不能到丁大娘家去了?
- (2) 玛莎哪儿不舒服?
- (3) 她得了什么病? 她是怎么病的?
- (4) 第二天安德烈给她带来了什么?
- (5) 她为什么不让安德烈把录音机开开?
- (6) 丁大娘和小兰为什么也来了?
- (7) 玛莎身体好点儿了吗?
- (8) 小兰对玛莎说了些什么?
- (9) 安德烈为什么要小兰大声说话?
- (10) 安德烈为什么要录音?

7. Упражнение на чтение и понимание незнакомых слов и словосочетаний:

桌腿; 中医; 保护; 指南针; 水饺; 科学; 科学院;  
 护送; 打死; 心疼; 小便; 病死; 方法; 气温; 中药;  
 舒心; 声音; 刻苦; 可喜; 好感; 西药; 针对; 水温;  
 体现; 解体; 证明; 害死; 药草; 方针。

8. 根据下面的图复述短文 Изложите содержание текста для чтения по картинкам.





## 9. Переведите на китайский язык:

1. — Сможет ли ваша компания завершить строительство данного сооружения в этом году? — Это невозможно. Слишком мало времени.
2. — Можно ли мне взять этот роман домой? — Можно, но завтра вы обязательно должны вернуть его в библиотеку.
3. Не волнуйтесь, я об этом (деле) не забуду.
4. Он не знает, сможет ли врач прийти и осмотреть его.
5. Сяо-Лань помогла бабушке уговорить гостя остаться.
6. Похолодало, тебе пора надевать (ватную) куртку и шапку.
7. Он посадил в саду много цветов и еще несколько деревьев.
8. Сегодня мне нездоровиться: у меня болит голова, и к тому же я кашляю.
9. После укола больной почувствовал себя намного лучше.
10. В этом семестре мы намного больше заняты, чем в прошлом.
11. Неделю назад врачи сказали, что это у нее воспаление легких, и направили ее на лечение в больницу (велели ей лечь в больницу). Она быстро выздоровела и вчера уже выписалась из больницы.
12. Проверь-ка хорошенько тетради и учебники, которые ты собираешься взять с собой.
13. Он выключил телевизор и затем включил магнитофон, который стоял на столе.
14. — А где же та картина? — Я ее снял со стены.
15. — Когда именно вы почувствовали недомогание? — У меня еще вчера пропал аппетит и болела голова, а утром к тому же поднялась температура.
16. Нет необходимости приходить на уколы. Вот вам рецепт, будете принимать лекарство в течение недели, а затем опять придете на осмотр.

17. — Что там у вас с фотографиями? Еще не проявляли? — Я уже проявил все фотографии. Некоторые отослал в институт, а часть у меня с собой. Вот посмотрите.
  18. Как только пошел дождь, они занесли все вещи внутрь.
  19. Во время экзамена я забыл все иероглифы, которые мы проходили в этом семестре.
  20. Как у вас с давлением? Давайте-ка я вам его померяю.
  21. — Зачем они унесли все стулья? — В актовом зале через десять минут начинается собрание, участников много, вот они и решили перенести туда все стулья отсюда.
  22. Возможно, у тебя что-то с легкими. Тебе просто необходимо сделать рентген.
  23. Мне кажется, это пальто мне в самый раз по длине, да и цвет очень красивый. Пожалуй, я его примерю.
  24. То лекарство, что мне прописал врач, я купил еще вчера. Я купил его в аптеке, что рядом с моим домом.
  25. — Где твой стол? — Я его вынес из комнаты. стол сломался и его надо ремонтировать.
  26. Ты эти стулья принес сверху или снизу?
  27. Он хочет отослать эти открытки, чтобы папа и мама тоже смогли взглянуть на Гугун.
  28. Ты должен завернуть эти вещи.
  29. Идет занятие, закрой, пожалуйста, дверь.
  30. Не спеши. проверь еще раз свое сочинение. А потом сдавай преподавателю.
10. Переведите на русский язык:
1. 宿舍里这么早就没有了暖气\*, 好冷\*啊!
  2. 李国华是我的同班同学, 我们是2008年中学毕业的。
  3. 老师说他笨, 从那个时候他就不想学了。
  4. 以后遇到\*困难\*我们应该怎么办?

5. 他名字叫什么, 我想不起来。
6. 我感冒了, 妈妈不让我出去玩。
7. 你可以把车停在路对面的停车场\*。



## Ситуативные задания

1. Опишите свое недомогание так, чтобы преподаватель разрешил вам не присутствовать на уроке и посоветовал вам обратиться к врачу.
2. Вы пришли на медосмотр перед поездкой за границу. Вы заинтересованы пройти его побыстрее. Убедите врача, что вы абсолютно здоровы.
3. Вам сообщили, что ваш приятель в больнице. Расспросите, что с ним, когда его положили в больницу, можно ли его навестить и что лучше захватить с собой для него. Уточните адрес больницы, номер палаты и этаж.



## Последовательность написания и количество черт

1.	把	一 扌 扌 扌 扌 扌 把	7
2.	药	一 十 艹 艹 艹 艹 艹 药 药	9
	藥	一 十 艹 艹 艹 艹 艹 艹 艹 增 增 增 增 增 增 增 藥 藥 藥	18
3.	疼	、 一 广 广 广 广 疒 疼 疼 疼 疼	10
4.	咳	丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨 咳 咳 咳	9

5.	嗽	丨 丨丨 丨丨丨 丨丨丨丨 丨丨丨丨丨 丨丨丨丨丨丨 丨丨丨丨丨丨丨 嗽 嗽 嗽 嗽	14
6.	户	丶 丶 丶 户	4
7.	冒	丨 丨丨 丨丨丨 丨丨丨丨 丨丨丨丨丨 丨丨丨丨丨丨 丨丨丨丨丨丨丨	9
8.	烧	丨 丨丨 丨丨丨 丨丨丨丨 丨丨丨丨丨 丨丨丨丨丨丨 丨丨丨丨丨丨丨	10
	燒	丨 丨丨 丨丨丨 丨丨丨丨 丨丨丨丨丨 丨丨丨丨丨丨 丨丨丨丨丨丨丨 燒 燒 燒 燒 燒 燒	16
9.	厉	丨 丨丨 丨丨丨 厉 厉	5
	厲	丨 丨丨 丨丨丨 丨丨丨丨 丨丨丨丨丨 丨丨丨丨丨丨 丨丨丨丨丨丨丨 厲 厲 厲 厲	14
10.	害	丶 丶 丶 丶 丶 害 害 害 害	10
11.	躺	丨 丨丨 丨丨丨 丨丨丨丨 丨丨丨丨丨 丨丨丨丨丨丨 丨丨丨丨丨丨丨 躺 躺 躺 躺 躺	15
12.	针	丨 丨丨 丨丨丨 丨丨丨丨 丨丨丨丨丨 丨丨丨丨丨丨	7
	針	丨 丨丨 丨丨丨 丨丨丨丨 丨丨丨丨丨 丨丨丨丨丨丨 丨丨丨丨丨丨丨	10
13.	温	丨 丨丨 丨丨丨 丨丨丨丨 丨丨丨丨丨 丨丨丨丨丨丨 丨丨丨丨丨丨丨 温 温	12
14.	姥	丨 丨丨 丨丨丨 丨丨丨丨 丨丨丨丨丨 丨丨丨丨丨丨 丨丨丨丨丨丨丨	9

## Дополнительные слова

证	丨 丨丨 丨丨丨 丨丨丨丨 丨丨丨丨丨 丨丨丨丨丨丨	7
---	----------------------------	---

證	<p>言 言 言 言 言 言 言 言 言 言 言 言</p> <p>證 證 證 證 證 證 證 證</p>	19
剂	<p>文 齐 齐 齐 剂</p>	8
劑	<p>齊 齊 齊 劑</p>	16
性	<p>性 性 性 性</p>	8
偷	<p>偷 偷 偷 偷 偷 偷 偷 偷</p>	11
浴	<p>浴 浴 浴 浴 浴 浴 浴 浴</p>	10
突	<p>突 突 突 突 突 突 突 突</p>	9
然	<p>然 然 然 然 然 然 然 然 然 然 然 然</p>	12
受	<p>受 受 受 受 受 受 受 受</p>	8
效	<p>效 效 效 效 效 效 效 效</p>	10
舌	<p>舌 舌 舌 舌 舌 舌</p>	6
底	<p>底 底 底 底 底 底 底 底</p>	8
严	<p>严 严 严 严 严 严 严 严</p>	7
嚴	<p>嚴 嚴 嚴 嚴 嚴 嚴 嚴 嚴 嚴 嚴 嚴 嚴</p>	19
射	<p>射 射 射 射 射 射 射 射</p>	10
器	<p>器 器 器 器 器 器 器 器 器 器 器 器</p>	16
扎	<p>扎 扎 扎 扎</p>	4

针	ノ 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 针	7
針	ノ 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 針	10
灸	ノ 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 灸	7
急	ノ 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 急 急 急	9
治	丶 丶 丶 治 治 治 治	8
县	丨 丨 丨 县 县 县	7
官	丶 丶 宀 宀 宀 官 官	8
役	ノ 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 役 役	7
笨	ノ 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 笨 笨 笨 笨	11
竖	丨 丨 丨 竖 竖 竖 竖	9
豎	一 一 一 一 一 一 一 一 豎 豎 豎 豎	13
横	一 一 一 一 一 一 一 一 一 一 横 横 横	15
折	一 丨 丨 折 折 折	7
断	丶 丶 一 半 半 米 米 断 断 断	11
斷	丶 一 一 一 一 一 一 一 一 一 斷 斷 斷 斷 斷	18
扔	一 丨 丨 扔 扔	5
篇	ノ 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 篇 篇 篇	15

遇	丨 冂 冂 冂 冂 冂 冂 冂 冂 冂 冂 冂	12
困	丨 冂 冂 冂 冂 冂 冂	7

### Транскрибируйте правильно

1. Запишите в русской транскрипции следующие имена собственные, вспомните, к кому или чему они относятся, поставьте тоны в исходной транскрипции пиньинь:  
Quanjudе, Jinshuihe, Duanwujie, Qinghua, Shanyin, Tianjin, Shi Nai'an.
2. Запишите в китайской транскрипции следующие имена собственные, вспомните к кому или чему они относятся, поставьте тоны в транскрипции пиньинь:  
Тяньаньмэнь, Тяньшань, сяо-Хун, Мао Цзэдун, Сиань, Чуго, Юньнань.
3. Запишите следующие китайские имена собственные сначала в китайской транскрипции пиньинь (поставив тоны), а затем — в русской транскрипции. Кратко по-китайски расскажите (или напишите), к кому или чему относятся данные имена собственные.

小冬      智叟      南京      海南      长廊  
唐山      朝鲜      愚公

成语:

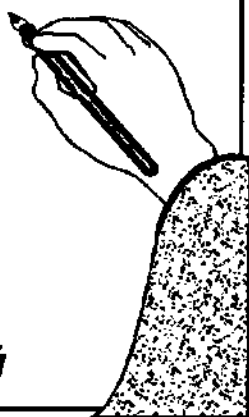
人算不如天算 Rén suàn bù rú tiān suàn

Человек предполагает, а Господь располагает.

# 第四十七课

## Урок 47

Великий писатель  
и его скромный дом-музей



### 课文 • Текст

#### 她把感想写在留言簿上

昨天安德烈和玛莎参观了鲁迅的故居。故居在北京阜城门外西三条二十一号。

讲解员给他们介绍了故居的情况。他说，鲁迅先生在一九二四年买了这套房子，他自己设计，把它修成现在的样子。

他们走到院子里，这儿的树都是鲁迅先生自己种的。安德烈一看到这些树，就想到鲁迅先生在一篇文章里写过：《在我的后园，可以看见墙外有两棵树，一棵是枣树，还有一棵也是枣树》。

他问讲解员：《还有两棵枣树吗？》讲解员说：《有，一会儿我们到后院就看见了》。



讲解员告诉他们: «南房是鲁迅的客厅, 西房是厨房。北房三间, 东边是鲁迅母亲的卧室, 西边是书房, 中间是餐厅。在北房后边接出一间, 北京人把这种房子叫作“老虎尾巴”, 这就是鲁迅先生的卧室, 也是他写文章的地方»。他们走进去一看, 房间很小。除了一张床以外, 还有一张旧桌子和两把椅子, 真是俭朴极了。玛莎看着这张旧桌子, 心里想: 鲁迅先生的《彷徨》、《野草》就是在这儿写的啊!

安德烈指着东墙上的一张照片问: «这是谁的照片?» 讲解员说: «这就是藤野先生。他们分别的时候, 藤野先生把这张照片送给了鲁迅。鲁迅回到中国以后, 非常怀念这位日本老师, 把他的照片挂在自己的房间里。你们读过《藤野先生》这篇有名的文章吧?»

从老虎尾巴出来, 他们来到了客厅。讲解员说: «这儿常常有年轻的客人来访问他。鲁迅先生总是热情地帮助他们, 他培养了不少青年作家。进步青年都把鲁迅先生看作自己的好老师、好朋友»。

参观完故居, 讲解员把他们送到门口。安德烈对讲解员说: «感谢您的介绍»。玛莎把自己的感想写在留言簿上: «伟大的文学家鲁迅, 生活多么俭朴, 但是他给各国人民留下的文化遗产又是多么丰富啊!»

### 生词 Новые слова

- |        |          |          |                               |
|--------|----------|----------|-------------------------------|
| 1. 感想  | (сущ.)   | gǎnxiǎng | впечатления, раз-<br>мышления |
| 2. 留言簿 | (сущ.)   | liúyánbù | книга отзывов                 |
| 留言     | (с/соч.) | liúyán   | сделать запись                |

3.	故居	(сущ.)	gùjū	дом-музей; музей-квартира
4.	讲解员	(сущ.)	jiǎngjiěyuán	экскурсовод, гид
	讲解	(гл.)	jiǎngjiě	объяснять, растолковывать
5.	设计	(гл., сущ.)	shèjì	проектировать; дизайн
6.	成	(гл.)	chéng	становиться, делаться, превращаться
7.	院子	(сущ.)	yuànzi	двор
8.	读	(гл.)	dú	читать (о книге)
9.	篇	(сч. сл.)	piān	счетное слово для статей, докладов
10.	文章	(сущ.)	wénzhāng	статья
11.	枣树	(сущ.)	zǎoshù	китайский финик (дерево)
12.	棵	(сч. сл.)	kē	счетное слово для деревьев
13.	北边	(сущ.)	běibiān	северная сторона, северная часть
14.	间	(сч. сл.)	jiān	счетное слово для комнат
15.	接	(гл.)	jiē	соединять(ся)
16.	老虎	(сущ.)	lǎohǔ	тигр
17.	尾巴	(сущ.)	wěiba	хвост
18.	除了... 以外...	(союз)	chúle... yǐwài...	исключая, за исключением, не считая, кроме, помимо

19. 俭朴	(прил.)	jiǎnpǔ	бережливый, скромный, непри- хотливый
20. 怀念	(гл.)	huáiniàn	думать о, вспоми- нать
21. 培养	(гл.)	péiyǎng	воспитывать, го- товить
22. 青年	(сущ.)	qīngnián	молодой человек, молодежь
23. 作	(гл.)	zuò	быть, стать, вы- ступить в качестве
看作	(гл.)	kànzuo	рассматривать как, считать кем-либо
24. 伟大	(прил.)	wěidà	великий
25. 文学家	(сущ.)	wénxuéjiā	литератор, литературовед
26. 生活	(сущ., гл.)	shēnghuó	жизнь, жить
活	(гл., прил.)	huó	жить, живой
27. 遗产	(сущ.)	yíchǎn	наследство; насле- дие
28. 丰富	(прил.)	fēngfù	богатый, изобиль- ный; разнообразный

### 专有名词 *Имена собственные*

1. 阜城门 Fùchéngmén Фучэнмэнь (название места в Пекине)
2. 西三条 Xīsāntiáo Сисаньтяо (название улицы)
3. «彷徨» «Pánghuáng» «Блуждания» (сборник рассказов Лу Синя)

- |             |                   |  |
|-------------|-------------------|--|
| 4. «野草»     | «Yěcǎo»           | «Дикие травы» (сборник стихотворений в прозе, написанный Лу Синем в 1927 году) |
| 5. 藤野       | Téngyě            | Фудзино (японская фамилия)   |
| 6. «阿 Q 正传» |                   | «Подлинная история А-Кью»  |
|             | «A Q Zhèng zhuàn» |  |

### 补充词语 *Дополнительные слова*

- |        |             |            |  |
|--------|-------------|------------|--|
| 1. 办公室 | (сущ.)      | bàngōngshì | кабинет (служебный), канцелярия                      |
| 2. 错误  | (сущ.)      | cuòwù      | ошибка   |
| 3. 改   | (гл.)       | gǎi        | исправлять, переделывать                             |
| 4. 出院  | (с/соч.)    | chū yuàn   | выписываться из больницы                             |
| 5. 恢复  | (гл.)       | huīfù      | восстанавливать(ся), реставрировать(ся)              |
| 6. 纪念  | (гл., сущ.) | jìniàn     | читать память, в память, отмечать годовщину (юбилей) |
| 7. 优美  | (прил.)     | yōuměi     | прекрасный, красивый                                 |
| 8. 劳动  | (сущ.)      | láodòng    | труд, трудиться                                      |
| 9. 怪不得 | (нареч.)    | guàibude   | неудивительно, так вот почему                        |
| 10. 真诚 | (прил.)     | zhēnchéng  | искренний  |
| 11. 爱戴 | (гл.)       | àidài      | любить и беречь                                      |
| 12. 作品 | (сущ.)      | zuòpǐn     | произведение (литературы и искусства)                |

13. 杂文	(сущ.)	záwén	эссе, очерк
14. 内容	(сущ.)	nèiróng	содержание
15. 思想	(сущ.)	sīxiǎng	идея, мысль
16. 深刻	(прил.)	shēnkè	глубокий (по сути)
17. 世界文学		shìjiè wénxué	мировая литература
18. 民族文学		mínzú wénxué	национальная литература
19. 民间文学	(сущ.)	mínjiān wénxué	фольклор
20. 形象	(сущ.)	xíngxiàng	образ
21. 正面人物		zhèngmiàn rénwù	положительный герой
22. 反面人物		fǎnmiàn rénwù	отрицательный герой
23. 作者	(сущ.)	zuòzhě	автор
24. 剧作家	(сущ.)	jùzuòjiā	драматург
25. 诗人	(сущ.)	shīrén	поэт
26. 散文作家	(сущ.)	sǎnwén zuòjiā	прозаик
27. 小说家	(сущ.)	xiǎoshuōjiā	беллетрист
28. 情节	(сущ.)	qíngjié	сюжет
29. 神话	(сущ.)	shénhuà	миф
30. 传说	(сущ.)	chuánshuō	легенда
31. 因为	(союз)	yīnwèi	потому что
32. 火车头	(сущ.)	huǒchētóu	паровоз
33. 啰嗦	(прил.)	luōsuo	многословный; бестолковый
34. 能力	(сущ.)	nénglì	возможность; силы
35. 答应	(гл.)	dāying	обещать, соглашаться
36. 沿	(предлог)	yán	вдоль; по

## 注释·Комментарии

1. «安德烈一看到这些树，就想到鲁迅先生在一篇文章里写过。」— «Как только Андрей увидел эти деревья, ему тут же пришли на память слова из одного рассказа Лу Синя».

Здесь имеется в виду рассказ Лу Синя «Осенняя ночь» (1924), который вошел в сборник «Дикие травы».

2. «北京人把这种房子叫作“老虎尾巴”。» — «Пекинцы прозвали такие дома “хвост тигра”».

*Обратите внимание* на то, что уже знакомые вам иероглифы «作» и «做» каждый в отдельности могут передавать значение «быть», «являться», «выступать в качестве». В современном языке при этом в составе двусложного сочетания «叫作», как правило, используется знак «作», а при самостоятельном употреблении в качестве глагола со значением «быть», «являться» нормативным является использование знака «做». Например:

他应该做你们的老师。

Он должен быть (считаться) вашим учителем.

3. «这就是藤野先生。」— «Это и есть господин Фудзино».

Профессор Фудзино работал преподавателем в Сэндайском медицинском институте в Японии, где до 1906 года учился Лу Синь. Он оказал Лу Синю поддержку. Лу Синь посвятил ему рассказ «Господин Фудзино» (1926).

4. «藤先生把这张照片送给了鲁迅。」— «Эту фотографию господин Фудзино подарил Лу Синю».

Хотя глагол «送» является глаголом двойного дополнения, тем не менее он часто встречается в комбинации с предлогом «给», который вводит косвенное дополнение. Подобное сочетание, как правило, предполагает перенос прямого дополнения в начало предложения (с инструментальным предлогом «把» или без него). Сравните:

这张照片藤先生送给了鲁迅。

Предлог «给» устойчиво принимает большинство глаголов двойного дополнения (кроме глаголов «问», «告诉» и «教»).

您借给她的钱她都还给您了。

Деньги, которые ты ей одолжил, она все тебе вернула.

你可以把这幅画儿留给我。

Ты можешь эту картину оставить мне.

麻烦您把这封信交给张教授。

Попрошу Вас передать это письмо профессору Чжану.

我下星期去上海，你要的那些东西我可以带给你。

Я на следующей неделе отправляюсь в Шанхай. Вещи, которые тебе нужны, я могу тебе привезти.

В сочетание с предлогом «给» вступают также и некоторые обычные глаголы с общей семантикой «давания»:

那本小说的内容我介绍给同学们了。

Сюжет того романа я рассказал одноклассникам.

那套纪念邮票他没卖给我，卖给他了。真气人!

Тот набор памятных марок он продал не мне, а ему. Обидно!



## 替换与扩展 • Упражнения на лексическую подстановку



- |   |   |
|---|---|
| <p>1. 他把自己的感想写<br/>在哪儿?<br/>他把自己的感想写<br/>在<u>留言簿</u>上了。</p>                   | <p>枣树,                    种, 院子里<br/>镜子,                    挂, 墙上<br/>自行车,                放, 门口<br/>收信人的名字, 写, 上边</p>   |
| <p>2. 他们想把房子修建<br/>成<u>那种样子</u>吗?<br/>对了, 他们想把房<br/>子修建成<u>那种样</u><br/>子。</p> | <p>这篇文章, 翻译, 英文<br/>这个故事, 写, 小说<br/>这些青年, 培养, 运动员<br/>礼堂,                设计, 中式的<br/>新买的布, 做, 棉袄</p>  |
| <p>3. 他们把<u>这件卧室</u>叫<br/>作什么?<br/>他们把这件卧室叫<br/>作<u>«老虎尾巴»</u>。</p>           | <p>鲁迅先生, 看, 自己的老师<br/>张华光,    叫, 小张<br/>丁师傅,    选, 车间主任<br/>她,            看, 自己的女儿</p>  |
| <p>4. 他把客人送到汽车<br/><u>站</u>了吗?<br/>他没有把客人送到<br/>汽车站。</p>                      | <p>他姥姥,            送,    医院<br/>录音机,            拿,    病房<br/>照片,                寄,    日本<br/>汽车,                开,    院子里<br/>糖,                    放,    牛奶里</p> |



5. 请你把这张照片送给我，可以吗？  
可以。

这些葡萄，带，我母亲  
这幅画儿，寄，那位讲解员  
这件事儿，交，我们  
《野草》，还，图书馆  
面包，拿，我

6. 除了《藤野先生》以外，你还看过什么？  
我还看过《药》。

狮子和老虎，看，熊猫  
历史，学，艺术  
竹子，画，梅花  
工厂，参观，农村

7. 除了他们俩以外，别的人都没有去鲁迅的故居吗？  
除了他们俩以外，别的人都没有去鲁迅的故居。

玛莎，没有得感冒  
她们俩，去旅行  
你，喜欢爬山  
她，会洗照片



1. 约时间 *Как договориться о встрече*

A: 老师，我有几个问题想问你一下儿，您什么时候有空儿？

B: 除了星期三以外，每天下午我都在办公室。

A: 明天下午我去找您，可以吗？

B: 你来吧。

B: 除了课文上的问题以外，练习本上我还有些不懂的地方。

B: 好，明天下午把你的练习本子带来吧。

2. 辅导 *Консультация*

B: 你知道这句话为什么不对吗?

A: 我把«以后»写成了«后来»。

B: 除了这个词以外,还有别的错误吗?

A: 我想一想。对了,应该把«因为»\*放在«他»的前边。

B: «因为»放在前边跟放在后边一样。这句话应该改成这样。

3. 看病人 *Посещение больного*

A: 小王,你觉得怎么样?好点儿吗?

B: 谢谢你,我今天好多了。

A: 你快躺下,别起来了。这是送给你的花儿。同学们让我把录音机带给你。要是你觉得舒服点儿,可以听听音乐。

B: 谢谢大家的关心。请大家别来看我了,我很快就要出院了。

A: 别着急,再好好儿地休息几天。希望你早点儿恢复健康。

4. 谈鲁迅的作品 *Беседа о произведениях Лу Синя*

A: 听说你对鲁迅很有研究。

B: 哪里。你也喜欢看他的作品吗?

A: 看过一点儿。不过我的中文很差,看的是俄文翻译本。

B: 你看了他的哪些作品?

A: «阿Q正传»和«药»。

B: 我特别喜欢他的杂文。

A: 是吗?

B: 他的杂文写得好极了。内容丰富, 思想深刻, 语言优美。

A: 他的作品很多吧?

B: 一共有几百万字。鲁迅除了写杂文以外, 还写了不少小说。他一生热爱劳动人民。

A: 怪不得人民都真诚地爱戴他。

## 语法 • Грамматика

### ① Особые случаи употребления предлога «把»

Существуют случаи, когда место справа от глагола-сказуемого оказывается несвободным — его занимает косвенное дополнение. Тогда существительное, обозначающее прямой объект, обязательно выносится вперед с помощью предлога «把».

1. Это случаи употребления после сказуемого дополнения места. Само сказуемое бывает выражено глаголами со значением «поместить» (куда-либо) или «переместить» (куда-то). Оно обычно оформляется (соответственно) морфемами «在» и «到». (Эти результативные морфемы также принято называть предлогами, вводящими дополнение места.) Например:

你把枣儿放在哪儿了?

Куда ты положил финики?

他把笔忘在家里了。

Он забыл ручку дома.

我已经把那把椅子拿到楼上去。

Я уже отнес этот стул наверх.

他们把我送到车站才  
跟我说「再见」。

Они проводили меня до  
(самой) остановки и только  
тогда простились со мной.

2. Сказуемое имеет значение «называть» (считать) кого-либо кем-либо (чем-либо). Оно выражено глаголами типа «看» («считать, рассматривать»), «叫» «называть», «选» («выбирать»), при этом эти и подобные им глаголы оформляются результивной морфемой «作» «становиться, стать». Сюда же относятся глаголы более разнообразной семантики, которые соединяются с морфемой «成» «становиться, превращаться». Сказуемое с дополнительным членом «成» имеет значение «превратить (что-то во что-то)», «(с)делать из чего-то (кого-то) что-то». Например:

他把「大夫」两个字念  
成了 dàfu。

Он вместо «dàifu» прочел  
«dàfu».

他们用了三年的时间  
把这个车间发展成一  
个工厂。

За три года им удалось пре-  
вратить цех в целый завод.

他们都把他看作家里  
人。

Они считают его своим че-  
ловеком (членом семьи).

上海人把「喝茶」叫作  
「吃茶」。

В Шанхае вместо «пить чай»  
говорят «(в)кушать чай».

3. После сказуемого имеется дополнение, обозначающее адресата. Оно вводится с помощью глагола «给», который в постпозиции к глаголу (сказуемому) можно также рассматривать как результативную морфему. Сказуемое бывает выражено глаголами типа: «送», «带», «寄», «交», «还», «拿» и т. д. со значением «передавать». Заметим, что бо́льшая часть этих глаголов хорошо сочетается с результативной морфемой «到» и дополнением со значением места (см. выше пункт 1). Например:

我把钱交给了售票员。

Я передал деньги кассиру  
(кондуктору).

他把我们介绍给文化  
参赞。

Он представил нас советни-  
ку по культуре.

小张把这碗饺子留给  
安德烈尝尝。

Сяо-Чжан оставил эту пиалу  
пельменей Андрею, чтобы  
тот попробовал.

### ● Конструкция «除了... 以外...»

«除了... 以外...» имеет значение «не только... но и...», «помимо... есть еще и...». «以外» иногда опускается. Обрат, образуемый с помощью этой конструкции, ставится в начале предложения или сразу же после подлежащего. После «以外» следует небольшая пауза, которая фиксируется на письме запятой. Конструкция сочетается с наречиями типа «还» («еще»), «也» («также») и «又» («и в то же время»), которые ставятся сразу после запятой или после подлежащего (если таковое имеется). Например:

房间里除了一张床以外，还有一张旧桌子和两把椅子。

除了她以外，还有两个同学也觉得不舒服。

昨天下午除了游泳，他还钓鱼了。

这位护士除了工作认真，生活也很俭朴。

В комнате, кроме кровати, стояли еще старый стол и два стула.

Кроме нее, еще два студента чувствуют себя неважно.

Вчера после обеда он, помимо плавания, занимался рыбной ловлей.

Эта медсестра не только работает добросовестно, но и живет скромно (и бережливо).

Конструкция может также иметь значение «за исключением» — тогда после нее обычно употребляется наречие «都» или «没有». Например:

除了他骑自行车去以外，我们都坐公共汽车去。

除了冬天冷一点儿以外，这儿的气候很不错。

除了枣树，院子里没有别的树了。

Он один поехал на велосипеде, (кроме него) все мы поехали на автобусе.

Здесь хороший климат, за исключением зимы, когда погода становится холоднее.

Кроме финиковых деревьев, во дворе не осталось (не сохранилось) никаких других.

## 练习 · Упражнения

1. 请听/读并翻译下列词组 Прослушайте / прочитайте вслух и переведите следующие словосочетания:

设计成	培养成	修建成	排成
换成	叫作	看作	选作
留作	念作	用作	

培养青年	培养学生	培养作家
培养教练	培养司机	伟大的国家
伟大的人民	伟大的文学家	伟大的艺术家
伟大的建筑	丰富的文化遗产	丰富的知识
丰富的生活	丰富的东西	读文章
读书	读报	读者

2. Исходя из морфемных значений входящих в двусложные слова слогов, дайте дословный перевод следующих слов:

篮球 28	餐厅 22
动物 45	发烧 46
体育场 28	菜单 43
地铁 38	主席 40
实验室 15	机场 29
内科 32	地址 20

3. 用适当的词组完成下列「把」字句 Заполните пропуски в следующих предложениях подходящими по смыслу глаголами с соответствующими результативными морфемами:

- (1) 讲解员把参观的人 \_\_\_ 院子里。
- (2) 我已经把上个月买的绸子 \_\_\_ 裙子了。

- (3) 玛莎在留言簿上写完自己的感想以后, 安德烈看了看, 也把自己的名字 \_\_\_ 留言簿上了。
- (4) 安德烈很喜欢这位青年作家的文章, 他想把它 \_\_\_ 英文。
- (5) 他给小王一张法国地图, 小王把它 \_\_\_ 宿舍的墙上。
- (6) 飞机八点起飞, 司机七点钟开车把他们 \_\_\_ 机场。
- (7) 下午你看见她的时候, 把这封信 \_\_\_ 她, 好吗?
- (8) 他把这次假期旅行 \_\_\_ 了解中国的好机会。

4. 根据课文内容回答下列问题 Ответьте на следующие вопросы по тексту:

- (1) 鲁迅先生把他买的房子修建成什么样子?
- (2) 安德烈把讲解员介绍的情况写在本子上了没有?
- (3) 鲁迅先生把那些树种在什么地方?
- (4) 他把藤野先生的照片挂在哪儿?
- (5) 鲁迅的卧室里放着一些什么东西?
- (6) 进步青年为什么把鲁迅看作自己的老师和朋友?
- (7) 玛莎在留言簿上写了些什么?

5. 用所给的词造 «把» 字句 Составьте предложения с «把» с данными словами:

- |          |     |
|----------|-----|
| (1) 梅花   | 种在  |
| (2) 饺子   | 留给  |
| (3) 红叶   | 放在  |
| (4) 孩子   | 培养成 |
| (5) 汽车   | 停在  |
| (6) 风景照片 | 寄到  |



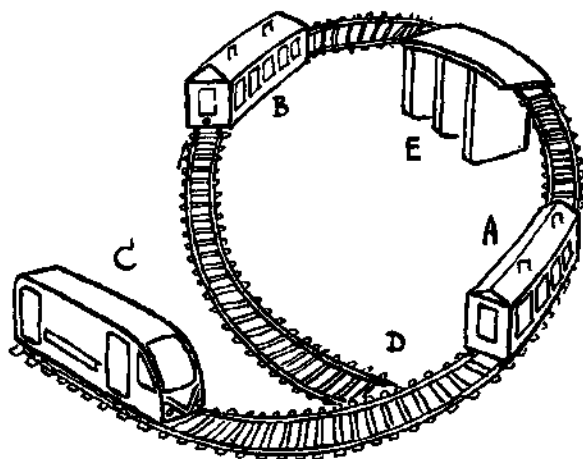
## 6. Упражнение на чтение и понимание незнакомых слов:

练习簿; 保养; 名片; 虎头蛇尾; 骑虎难下; 奖章;  
想法; 长篇小说; 想念; 休养; 养花; 短篇小说; 富  
农; 接近; 设计师; 迎接; 养成; 丰衣足食; 接班; 接  
班人; 富贵; 改名; 怀古; 遗留; 电话簿; 野生动物;  
培育; 从头到尾; 伟人; 误会; 设备; 盖章。

## 7. 用动词 «拉» 和 «推» 真在下面的句子里 Заполните пропуски в следующих предложениях, используя глаголы «拉» или «推»:

在下面的画儿里, 一号车厢、二号车厢和火车头\*  
听在A、B、C三个地方。E 是一座桥, 只有火车头  
能过去, 车厢不能过去。现在要让司机把一号车厢  
停在B上, 把二号车厢停在A上, 火车头还回到 C  
上, 司机应该怎么做呢?

На данной картинке первый вагон, второй вагон и паровоз  
стоят на местах A, B и C. E обозначает мост, по которому  
может проехать только паровоз, а не вагон. А что должен  
сделать машинист, чтобы на B остановился первый вагон,  
на A остановился второй вагон, а паровоз возвратился на C?



- (1) 他先用火车头\* 把二号从 B \_\_\_ 出来, 再 \_\_\_ 到 C。
- (2) 他把一号从 A \_\_\_ 到 B。
- (3) 他把二号从 C \_\_\_ 到 A。
- (4) 他把一号从 C \_\_\_ 到 D。
- (5) 他把一号和二号一起 \_\_\_ 到 C, 再把一号留下, 把二号 \_\_\_ 到 A。
- (6) 他把一号从 C \_\_\_ 出来, 再 \_\_\_ 到 B。
- (7) 他把火车头开回 C。

8. Переведите на китайский язык:

1. Кроме рассказов и романов, Лу Синь написал еще много статей.
2. Какое впечатление произвела на вас эта статья?
3. Ей нравятся любые (все) блюда, кроме рыбы. Рыбу она с детства не ест.
4. Сейчас культурная жизнь молодежи стала намного богаче (чем раньше).
5. Кроме этого места, в Пекине Лу Синь останавливался (жил) еще в трех местах.
6. Этот институт подготовил много врачей для страны.
7. Мы все свои тетради сдали преподавателю. Он сказал, что собирается как следует проверить наши работы.
8. Она всегда относилась к нему как к старшему брату.
9. Вместо иероглифа «старый» он написал иероглиф «экзамен». Эти иероглифы очень похожи. Легко ошибиться.
10. — А где же карта Китая? — Отец повесил карту у себя в кабинете.
11. Он поставил свой велосипед в университете на велосипедной стоянке. В других местах ставить велосипеды не разрешается.

12. Он еще не перевел ту статью на русский язык. не беспокойся, перевод он закончит завтра, самое позднее — послезавтра.
13. У этого пожилого эмигранта кроме сына, который учится в Америке, есть еще две дочери, которые живут в Пекине.
14. Дин Юнь говорит, что родители Маши относятся к ней как к своей дочери. В их семье она чувствует себя как дома.
15. Не слушай ты ее! Она часто называет белое черным.
16. Он еще на прошлой неделе отвез маму в больницу. Возможно, в пятницу ее выпишут.
17. После того как отца Динь Юнь выбрали начальником цеха, забот у него прибавилось.
18. Услышав от экскурсовода, что жители Пекина называют такое строение «хвостом тигра», она очень удивилась.
19. Великий писатель Лу Синь не только оставил после себя всему миру большое (богатое) культурное наследие, но и воспитал немало молодых литераторов.
20. Она решила сшить из этого шелка блузку и подарить (ее) старшей сестре.
21. Он и преподаватель хороший (умеет учить), и пером тоже владеет. Смотри, все эти статьи написаны им.
22. Когда вы заговорили о культурном наследии Древнего Китая, я вспомнил о самой толстой книге. Она содержит 650 тысяч иероглифов.
23. В молодости Лу Синь, кроме литературы, изучал еще и медицину.
24. У него серьезное заболевание, а в больницу он лег только на прошлой неделе. Не может быть, чтобы он вчера выписался.
25. Они считают лао-Вана своим тренером. Он обязательно вырастит из них настоящих спортсменов.

26. — Почему ты еще не рассказал ему об этом деле? — Он мне не поверит. Он считает, что это я взял его фотоаппарат.
27. Я не понял этот рассказ и не смог перевести его на русский язык. Досадно!
28. Пришла весна, потеплело. Теперь можно посадить эти цветы во дворике перед институтом.
29. Почему не сказать ему об этом? Разве ты не считаешь его своим другом? Разве вы не знакомы уже десять с лишним лет.
30. Он только вчера вернул журнал в библиотеку.

9. Переведите на русский язык:

1. 你的啰嗦\*我早就听说了，不过没想到你那么啰嗦!
2. 这本书我还没看完，对不起，今天不能借给你。
3. 我们做父母的没有能力\*送孩子去念大学。
4. 你要是不相信，可以到我们这儿来看看。
5. 我们对讲解员说，我们想和她合影留念，她答应\*了。
6. 李老师说我应该多练习用钢笔写字，把字写得正确、整齐。
7. 游客可乘飞机、火车、汽车沿\*丝绸之路旅行。
8. 这篇\*文章我早就翻译过了。



## Ситуативные задания

1. Используя грамматику этого урока, опишите:

- свой переезд на новую квартиру (куда вы поставите свою мебель (стол(ы), стулья, шкаф(ы), кровать, а также телевизор, компьютер) и как украсите стены картинами и фотографиями);

- перестановку в своей комнате;
  - приведение в порядок своего рабочего места, особенно разбор книг (часть из которых нужно вернуть друзьям или в библиотеку, подарить или продать кому-то);
  - изготовление игрушек на елку (из бумаги, шелка).
2. Используя конструкцию «除了... 以外», поинтересуйтесь:
- какие музеи стоит посмотреть в Пекине, кроме Дома-музея Лу Синя;
  - книги каких современных писателей (кроме Лу Синя) представляют особый интерес;
  - где жил Лу Синь, кроме Пекина;
  - какие деревья посажены во дворике дома Лу Синя, кроме финиковых;
  - какая мебель, кроме стола, находится в кабинете Лу Синя;
  - какие комнаты, кроме гостиной, находятся в Доме-музее Лу Синя.
3. Попросите вашего собеседника помочь вам перевести на китайский язык небольшую статью. Объясните ему, что вы, во-первых, не знаете многие слова, а во-вторых (помимо этого), часто неправильно употребляете «以后», «后来», «再» и «又». Например, вместо «再» употребляете «以后», а вместо «以后» — «后来», а вместо «又» иногда используете «以后» или «再».



## Последовательность написания и количество черт

1.	簿		19

2.	计	讠 讠 计 计	4
	計	讠 讠 讠 讠 言 言 言 言 計 計	9
3.	篇	竹 竹 竹 竹 竹 竹 竹 竹 竹 竹 竹 竹 芦 芦 芦 芦 篇	15
4.	章	立 立 立 立 产 产 音 音 音 音 章	11
5.	束	一 一 巾 巾 束 束 束 束	8
	棗	一 一 巾 巾 束 束 束 束 束 束 棗 棗	12
6.	棵	一 十 木 木 木 木 木 木 木 木 棵 棵	12
7.	北	丨 丨 丨 丨 北	5
8.	虎	丨 丨 丨 卢 卢 卢 卢 虎	8
9.	尾	一 一 尸 尸 尸 尸 尾	7
10.	巴	一 一 一 巴	4
11.	除	了 了 了 了 了 了 了 了	9
12.	俭	丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨	9
	儉	丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨 儉 儉 儉 儉 儉 儉 儉	15
13.	朴	一 十 木 木 木 木	6

	樸	一 十 木 木 木 木 木 木 木 木 木 樸 樸 樸 樸 樸 樸 樸	16
14.	怀	宀 亠 卜 忄 忄 怀 怀 怀	7
	懷	宀 亠 卜 忄 忄 忄 忄 忄 忄 忄 懷 懷 懷 懷 懷 懷 懷 懷 懷	19
15.	培	一 十 土 土 土 土 土 土 土 培 培 培	11
16.	养	宀 丩 丩 丩 丩 丩 丩 丩 丩 丩 丩 养 养 养 养 养 养 养 养 养 养	9
	養	宀 丩 丩 丩 丩 丩 丩 丩 丩 丩 丩 養 養 養 養 養 養 養 養 養 養	15
17.	伟	亻 亻 亻 亻 亻 伟	6
	偉	亻 亻 亻 亻 亻 亻 倍 倍 倍 倍 偉 偉	11
18.	遗	辶 口 口 中 中 中 中 中 中 中 中 遗 遗	12
	遺	辶 口 口 中 中 中 中 中 中 中 中 遺 遺 遺 遺 遺 遺 遺 遺 遺 遺	15
19.	丰	一 二 三 丰	4
	豐	一 冂 冂 冂 冂 冂 冂 冂 冂 冂 冂 豐 豐 豐 豐 豐 豐 豐 豐 豐 豐	13
20.	富	宀 宀 宀 宀 宀 宀 宀 宀 宀 富 富 富 富	12

## Дополнительные слова

彷徨	ㄎ ㄨ ㄎ ㄎ ㄎ ㄎ ㄎ	7
徨徨	ㄎ ㄨ ㄎ ㄎ ㄎ ㄎ ㄎ ㄎ ㄎ ㄎ ㄎ ㄎ	12
野野	ㄩ ㄩ ㄩ ㄩ ㄩ ㄩ ㄩ ㄩ ㄩ ㄩ ㄩ	11
藤藤	一 一 一 一 一 一 一 一 一 一 一 藤 藤 藤 藤 藤 藤 藤 藤	18
误误	ㄨ ㄨ ㄨ ㄨ ㄨ ㄨ ㄨ ㄨ	9
誤誤	ㄨ ㄨ ㄨ ㄨ ㄨ ㄨ ㄨ ㄨ ㄨ ㄨ ㄨ ㄨ 誤 誤	14
改改	ㄎ ㄎ ㄎ ㄎ ㄎ ㄎ	7
恢恢	ㄎ ㄎ ㄎ ㄎ ㄎ ㄎ ㄎ	9
优优	ㄎ ㄎ ㄎ ㄎ ㄎ	6
優優	ㄎ ㄎ ㄎ ㄎ ㄎ ㄎ ㄎ ㄎ ㄎ ㄎ ㄎ 優 優 優 優 優	17
怪怪	ㄎ ㄎ ㄎ ㄎ ㄎ ㄎ ㄎ	8
诚诚	ㄨ ㄨ ㄨ ㄨ ㄨ ㄨ ㄨ	8
誠誠	ㄨ ㄨ ㄨ ㄨ ㄨ ㄨ ㄨ ㄨ ㄨ ㄨ ㄨ 誠	13
形形	一 二 开 开 形 形 形	7
情情	ㄎ ㄎ ㄎ ㄎ ㄎ ㄎ ㄎ ㄎ ㄎ ㄎ	11

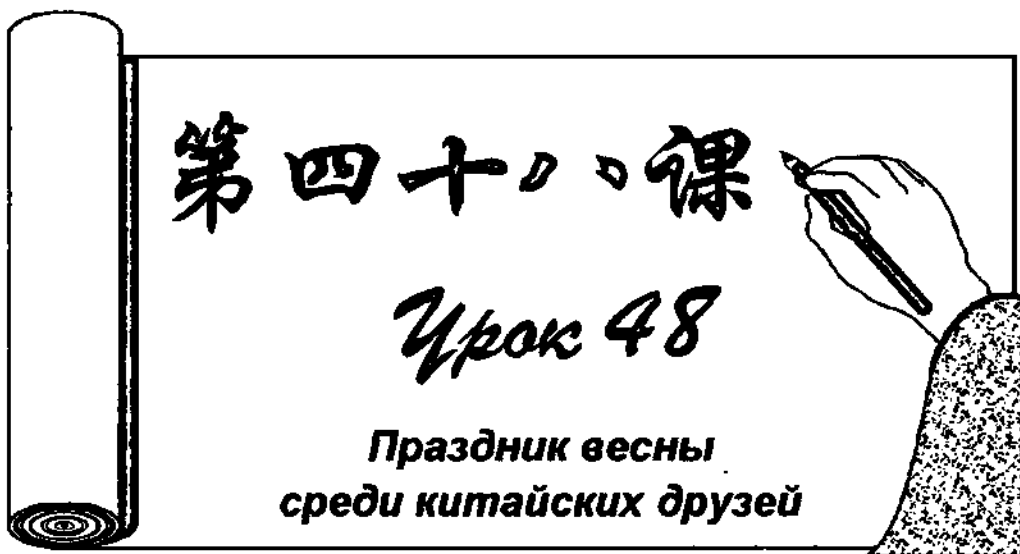




украсилась броскими витринами выстроенных в традиционном стиле десятков сувенирных и антикварных магазинов, художественных салонов и частных лавок. Их основные клиенты — иностранные туристы.

Однако было бы неправильно думать, что Люличан существует сегодня только в угоду падким до восточной экзотики иностранцам. Здесь, как и когда-то, существуют магазины, собирающие у своих прилавков настоящих знатоков и истинных ценителей старого и современного китайского национального искусства. Один из самых известных салонов Люличана — Жунбаочжай (荣宝斋 Róngbǎozhāi) — официально был открыт еще в 1894 г. В то время здесь можно было приобрести старые и только что написанные картины, редкие литографии, свитки известных каллиграфов и т. д. Со временем Жунбаочжай превратился в студию, объединившую талантливых художников, реставраторов и копиистов, которые спасли и сохранили для нас сотни шедевров старой китайской живописи и каллиграфии, в том числе ценнейшие произведения периода Тан (唐代 Tángdài) (VII–X вв.) и более позднего времени. Блестящее искусство многоцветного копирования студии Жунбаочжай не единожды получало высшие оценки на авторитетных международных художественных выставках. Однако, пожалуй, самой высокой оценки работа копиистов студии удостоилась от мэтра китайской живописи XX века художника Ци Байши (齐白石 Qí Báishí). Мастер так и не смог найти отличий между подлинником своей работы и ее копией, выполненной художником Жунбаочжай.

Высокий художественный авторитет студии Жунбаочжай неизменно служит делу поддержки и развития традиций китайского национального изобразительного искусства (艺术 yìshù).



## 课文·Текст

### 灯笼做好了

亲爱的爸爸、妈妈：

因为最近比较忙，所以这封信写晚了。妈妈着急了吧？

我们已经在这儿过了第一个春节。中国的春节就像我们的圣诞节一样，是全家人团聚的节日。李老师早就请我们到他家去过春节。

初一上午，我们到了李老师家。见到他，我们说：“李老师，给您全家拜年！”李老师回答：“祝你们春节好！快到屋里坐”。他家里打扫得很干净，东西收拾得非常整齐。红纸黑字的新春联贴在门上，屋里墙上还挂着一幅年画儿。

坐下来以后，李老师说：“这是我母亲，那是我儿子，叫阳阳。这是黄老师...”阳阳立刻说：“黄老师是我妈妈”。大家都笑了。

我把带来的礼物给了阳阳，他高兴地说：“我的灯笼也做好了，我去把它拿来”。黄老师笑着告诉我们：“这孩子听说你们来跟我们一起过年，高兴极了，他总问我，应该给外国阿姨什么新年礼物。我跟他讲，你做个灯笼吧...”说着，灯笼拿来了，是一只兔子，上边还写着“恭贺新禧”四个字。阳阳问我：“阿姨，你喜欢吗？”我说：“做得真好，谁见了都会喜欢的。谢谢你，阳阳”。

这时候，邻居的孩子正在院子里放爆竹。他们都穿着新衣服、新鞋，戴着新帽子。一个孩子走过来问安德烈：“叔叔要放爆竹吗？”安德烈看看我，我知道他的意思，就说：“你什么都想试一试！别不好意思了，咱们去看看”。我们跟阳阳一起走了出来。

安德烈放了一个爆竹，孩子们高兴地鼓掌，让他再放一个。一会儿黄老师说：“桌子摆好了，请进来吃饭吧”。

回到屋里，我们看着桌上这么多菜，就对黄老师说：“太麻烦您了”。她笑了笑，指着正从厨房里走出来的李老师说：“今天的菜是他做的”。真没想到李老师的菜做得这么好。

第一个春节过得很愉快。丁大娘已经跟我们说了，下一个春节一定要在她家过。不多写了。祝

好

女儿

玛莎二月十九日

## 生词 Новые слова

- |     |    |             |          |   |
|-----|----|-------------|----------|---|
| 1.  | 灯笼 | (сущ.)      | dēnglong | (китайский) фонарик   |
|     | 灯  | (сущ.)      | dēng     | лампа, свет, общее название осветительных приборов  |
| 2.  | 亲爱 | (прил.)     | qīn'ài   | любимый, дорогой  |
| 3.  | 因为 | (союз)      | yīnwèi   | так как, потому что   |
| 4.  | 全  | (нареч.)    | quán     | весь; целиком, целый  |
| 5.  | 团聚 | (гл.)       | tuánjù   | собираться (вместе), быть в сборе   |
| 6.  | 节日 | (сущ.)      | jiérì    | праздник  |
|     | 节  | (сущ.)      | jié      | праздник  |
| 7.  | 初  | (служ. сл.) | chū      | начальный, первоначальный   |
| 8.  | 拜年 | (с/соч.)    | bài nián | поздравлять с Новым годом (хозяев дома)   |
|     | 年  | (сущ.)      | nián     | год   |
| 9.  | 屋子 | (сущ.)      | wū (zì)  | комната, помещение  |
| 10. | 打扫 | (гл.)       | dǎsǎo    | убирать   |
|     | 扫  | (гл.)       | sǎo      | мести, подметать  |
| 11. | 干净 | (прил.)     | gānjìng  | чистый, опрятный  |
| 12. | 收拾 | (гл.)       | shōushi  | приводить в порядок, убирать  |
| 13. | 整齐 | (прил.)     | zhěngqí  | опрятный, аккуратный  |
| 14. | 黑  | (прил.)     | hēi      | черный  |
| 15. | 春联 | (сущ.)      | chūnlián | новогодние двуступишия (парные надписи с новогодними пожеланиями, написанные на полосках красной бумаги черной тушью) |

16. 贴	(гл.)	tiē	приклеивать
17. 年画儿	(сущ.)	niánhuàr	новогодние картинки
18. 儿子	(сущ.)	érzi	сын
19. 过年	(с/с)	guò nián	встречать Новый год
20. 礼物	(сущ.)	lǐwù	подарок, подношение
21. 新年	(сущ.)	xīnnián	Новый год
22. 兔子	(сущ.)	tùzi	заяц
23. 恭贺新禧		gōnghè xīnxǐ	с Новым годом, с новым счастьем!
24. 放爆竹	(гл.)	fāng (bàozhú)	запускать (петарды), стрелять (из хлопушек)
25. 爆竹	(сущ.)	bàozhú	хлопушка
26. 摆	(гл.)	bǎi	ставить, раскладывать, расставлять, накрывать (на стол)
27. 麻烦	(гл., прил.)	máfan	доставлять хлопоты; хлопотный, беспо- койный

### 专有名词 *Имена собственные*

1. 春节	Chūnjié	Праздник весны, новогодний праздник (по лунному календарю)
2. 圣诞节	Shèngdàn jié	Рождество
3. 黄	Huáng	Хуан (фамилия)
4. 阳阳	Yángyang	Яньян (имя ребенка)
5. 元宵节	Yuánxiāo jié	Праздник фонарей (в ночь на 16-е число первого месяца по лунному календарю)

**补充词语** *Дополнительные слова*

- |     |     |          |           |  |
|-----|-----|----------|-----------|--|
| 1.  | 除夕  | (сущ.)   | chúxī     | канун Нового года  |
| 2.  | 年夜饭 | (сущ.)   | niányèfàn | новогодний ужин  |
| 3.  | 风俗  | (сущ.)   | fēngsú    | нравы, обычаи  |
| 4.  | 灯节  | (сущ.)   | Dēngjié   | Праздник фонарей (15-го числа первого месяца по лунному календарю) |
| 5.  | 夏历  | (сущ.)   | xiàlì     | лунный календарь   |
| 6.  | 经济  | (сущ.)   | jīngjì    | экономика, хозяйство   |
| 7.  | 烧   | (гл.)    | shāo      | жечь, сжигать  |
| 8.  | 袋   | (сущ.)   | dài       | мешок, сума; карман  |
| 9.  | 粮食  | (сущ.)   | liángshi  | зерно, продукты, продовольствие                                    |
| 10. | 热闹  | (прил.)  | rènao     | оживленный, шумный   |
| 11. | 原来  | (нареч.) | yuánlái   | оказывается, так вот оно что                                       |
| 12. | 隆重  | (прил.)  | lóngzhòng | торжественный  |
| 13. | 事情  | (сущ.)   | shìqíng   | дело, случай   |
| 14. | 鸭   | (сущ.)   | yā        | утка   |
| 15. | 丰盛  | (прил.)  | fēngshèng | роскошный, богатый   |
| 16. | 汤圆  | (сущ.)   | tāngyuán  | галушки (из рисовой муки с начинкой или без нее)                   |
| 17. | 食品  | (сущ.)   | shípǐn    | продукты   |
| 18. | 传统  | (сущ.)   | chuántǒng | традиция   |
| 19. | 表示  | (гл.)    | biǎoshì   | выражать, высказывать  |
| 20. | 亲友  | (сущ.)   | qīnyǒu    | родственники и друзья, близкие (люди)                              |

21.	将来	(сущ.)	jiānglái	будущее, в будущем
22.	甜蜜	(сущ.)	tiánmì	сладкий, сладостный
23.	娱乐	(сущ.)	yúlè	развлечение, увеселение
24.	活动	(сущ.)	huódòng	деятельность
25.	当然		dāngrán	конечно, само собой разумеется
26.	演出	(гл., сущ.)	yǎnchū	выступать, представ- лять, выступление
27.	戏曲	(сущ.)	xìqǔ	театр, опера и драма
28.	杂技	(сущ.)	zájì	цирк
29.	内容	(сущ.)	nèiróng	содержание
30.	形象	(сущ.)	xíngxiàng	образ
31.	生动	(прил.)	shēngdòng	живой, оживленный
32.	发音	(сущ.)	fāyīn	произношение
33.	余	(сущ.)	yú	излишки, достаток
34.	剩	(сущ.)	shèng	остаток
35.	佳	(прил.)	jiā	прекрасный
36.	乐	(прил.)	lè	веселый, радостный
37.	处处	(сущ.)	chùchù	повсюду (в любом месте)
38.	解放军		jiěfàngjūn	Народно-освободитель- ная армия Китая
39.	战士	(сущ.)	zhànshì	боец
40.	肉	(сущ.)	ròu	мясо
41.	亲戚	(сущ.)	qīnqi	родственники
42.	聊天儿	(с/соч.)	liáo tiānr	болтать
43.	期间	(сущ.)	qījiān	время; период
44.	人生地不熟		rén shēng dì bù shú	люди новые, места незнакомые



*Лексическая справка**«Традиционные китайские праздники»*

- |                    |                                 |
|--------------------|---------------------------------|
| 1. 端午节             | Праздник начала лета            |
| Duānwǔjié          |                                 |
| 农历五月初五             | 5 мая по лунному календарю      |
| nónglì wǔyuè chūwǔ |                                 |
| 2. 中秋节             | Праздник середины осени         |
| Zhōngqiūjié        |                                 |
| 农历八月十五             | 15 августа по лунному календарю |
| nónglì bāyuè shíwǔ |                                 |

**注释·Комментарии**

1. «我们已经在哪儿过了第一个春节。」 — «Мы впервые встретили здесь Новый год».

Праздник весны (1-го числа первого месяца по лунному календарю) — один из традиционных праздников Китая. В народе принято называть его «新年» (Новый год).

2. «初一上午, 我们到了李老师家。」 — «Первого числа утром мы пришли в гости к учителю Ли».

По лунному календарю первые десять дней каждого месяца произносятся с прибавлением «初»: «初一», «初二», ..., «初三», а последующие двадцать — без: «十一», «十二», ..., «三十».

3. «给您全家拜年。」

«给拜年» — это форма поздравления с Праздником весны, которая обычно используется при посещении в этот день друзей, знакомых и официальных лиц.

4. «上边还写着“恭贺新禧”四个字。」 — «На нем еще было написано: «С Новым годом!»

«恭贺新禧» — традиционная форма поздравления с Праздником весны. Эти четыре иероглифа часто печатаются на новогодних открытках и сувенирах.

5. «谁见了都会喜欢的。」 — «Конечно же, это любому придется по душе» («Кто ни посмотрит — всем понравится»).

Здесь «的» выступает в роли модальной частицы. Частица «的» придает оттенок уверенности в том, что действие или состояние, обозначенное сказуемым, обязательно будет иметь место. Частица «的» часто сочетается с модальным глаголом «会», например: «不会的» — «Не может быть»; а также с наречием «一定», например: «明天我一定来的» — «Завтра я непременно приду».

6. «太麻烦您了。」 — «Извините за то, что причинил Вам хлопоты»

Это форма благодарности за услугу и извинения за доставленное беспокойство.



## 替换与扩展 • Упражнения на лексическую подстановку



1. 屋子打扫干净了吗?  
还没有打扫干净呢。

桌子,	摆好
房间,	收拾干净
书,	放整齐
年画,	挂好

礼物,	买来
邮票,	贴上

2. 春节 过得怎么样?  
春节过得很愉快。

春联,	写,	漂亮
灯笼,	做,	好看
文章,	写,	不错
衣服,	洗,	干净
饭菜,	做,	好吃
房间,	收拾,	整齐

3. 春联 贴在哪儿?  
春联贴在门上。

花儿,	放,	客厅里
葡萄,	种,	院子里
感想,	写,	留言簿上
菜,	摆,	桌子上

4. 这篇文章有意思吗?  
这篇文章很有意思, 谁都喜欢看。

这本小说,	看
动物园,	参观
北海,	去
太极拳,	打
这种语言,	学

5. 他什么都想试一试吗?  
他什么都想试一试。

哪儿,	看
谁,	问
什么练习,	做
哪个公园,	去
哪位作家的情况,	了解

6. 他为什么没有回信?  
因为最近比较忙, 所以没有回信。

上课,	病了
回家,	学校有事儿
来,	今天过生日
看京剧,	听不懂
买那套瓷器,	带的钱不够



1. 谈除夕风俗 *О встрече Нового года*

A: 除夕的晚上, 你们是怎么过的?

B: 我们全家人一起吃年夜饭, 那天做了很多菜, 喝了酒, 还包了饺子。

A: 听说吃年夜饭的时候, 桌上都要摆上鱼, 是吗?

B: 对, 这也是我们的一种风俗。「鱼」的发音\*跟「余」\*一样, 「年年有鱼」, 意思就是「年年有余」— 希望在新的一年里经济\*上有剩\*有余\*, 生活得更好。

A: 你们睡得很晚吗?

B: 睡得很晚。孩子们放爆竹, 玩灯笼, 都高兴得不能睡觉。

2. 谈放爆竹 *О стрельбе из хлопушек*

A: 春节为什么要放爆竹?

B: 放爆竹的意思是送走旧年, 迎来新的一年。你知道「爆竹」这两个字是怎么来的吗?

A: 不知道。

B: 很早以前, 还没有现在放的这种爆竹。那时候过春节就烧\*竹子, 叫「爆竹」, 后来, 虽然不再烧竹子了, 但是还用这个名字。

3. 谈灯节 *О Празднике фонарей*

A: 你知道中国的灯节吗?

B: 是夏历一月十五日吧?

A: 对。灯节又叫元宵节，那天要吃一种叫作元宵的点心。

B: 我在小吃店吃过元宵，非常好吃。

A: 除了吃元宵以外，那天还要看灯。一千多年以前就有观灯的风俗了。

B: 好象有一个京剧介绍了古时候灯节的情况。现在灯节还能看到灯吗?

A: 能。灯节那几天，你在公园里还可以看到各种灯。

欢 庆 佳 节

欢 庆 佳 \* 节

江 山 处 处 新

江 山 处 处 \* 新

春 节 人 人 乐

春 节 人 人 乐 \*

春 联

\* \* \*

4. 春节和其他传统节日 *Китайский Новый год. Традиционные праздники*

A: 街上人真多呀!

B: 是啊，今天怎么这样热闹?

A: 你看，都是出来买东西的。

B: 我想起来了，过几天就是春节啦，人们都在买东西呀!

A: 原来是这样。我还不知道中国的春节是怎么过的呢。

B: 真隆重啊。你看，大家现在就开始准备了。

A: 准备些什么呢?

B: 事情可多呢, 买年货, 给孩子们做节日穿的新衣服...

A: 中国人过春节吃些什么呢?

B: 有鸡、鸭、鱼、肉、蛋等, 菜丰盛极了。

A: 听说中国人过春节的时候, 还要吃一种叫汤圆的食品, 你知道这是什么意思吗?

B: 那是中国一些地方的一种传统。一方面表示亲友能常常团聚, 一方面表示将来的日子能过得愉快甜蜜。

A: 过春节的时候有什么娱乐活动吗?

B: 当然有。演出各种戏曲、杂技和歌舞, 还有灯会。南方常有舞狮表演。

A: 我也听说过, 春节的灯会是非常热闹的。

B: 对, 灯上画着人像、动物; 有的画着山水、花草。内容丰富, 形象生动。

A: 有机会我们去看看。

B: 好, 过几天你来叫我。



## 阅读短文 • Текст для чтения

### 一家人

今年春节, 解放军\*战士\*王新回北京看母亲。

刚下火车, 就下雪了。快到家的时候, 雪下得更大了。这时候, 他看见前边有一个姑娘, 她一只手拿着一袋粮食, 一只手拿着鱼和肉\*, 走得很慢。他立刻跑到前边说: «姑娘, 我帮你拿吧»。

«不用了，很快就到了」。姑娘说。

«没关系，你把粮食给我吧」。王新说着，就把那袋粮食接过来。

这位姑娘看了看王新，就问他：「你去哪儿？」

«回家过春节，我家就在前边28号」。

«你母亲是王大娘吧？」

«你怎么知道...»

«已经到28号了，快进去吧!»她笑了笑说。

«不，我先把你的东西送去，再回家»。

«你快把粮食拿进去吧，这是...»

王新的母亲听见外边有人说话，就走了出来。他一看儿子，就说：「你回来了!啊，兰英也来了。东西快放下，把身上的雪扫扫，到屋里坐吧»。

走进屋子，王大娘告诉儿子：「这是商店的李兰英，她是来给咱们家送粮食的。她看我岁数大了，你又不回家，每个月都给我把粮食和别的东西买来»。

听了妈妈的话，王新非常感谢这位售货员。他说：「谢谢你的帮助」。李兰英说：「不用客气，你在路上不是也帮助我了吗?解放军和人民是一家人啊!»



## 语法 • Грамматика

### ① Предложения с пассивом (без формально-грамматических показателей)

В китайском языке пассивная форма глагола формально не отличается от основной (активной). Однако подлежащее

предложениях со значением пассива называется не субъект действия, а его объект. Слово, обозначающее субъект, отсутствует. Объект обычно выражен неодушевленным существительным, называющим конкретный предмет. Такие предложения широко используются в разговорной речи. Например:

电 影 票 已 经 卖 完 了 。

Билеты в кино уже распроданы.

灯 笼 挂 起 来 了 吗 ？

Фонари уже начали развешивать?

菜 已 经 做 好 了 ， 还 没  
有 拿 进 去 呢 。

Еда уже готова, но ее еще не внесли.

## ② Вопросительные местоимения с обобщающим значением

В сочетании с наречиями «都» и «也» вопросительные местоимения «什么», «谁», «哪儿», «怎么» могут употребляться в выделительных конструкциях для усиления обобщающего значения, т. е. для формирования категорического утверждения или категорического отрицания («все без исключения», «кто бы ни», «куда бы ни», «что бы ни», «как ни» и т. д.). Образованные сочетания («什么都/也», «谁都/也», «哪儿都/也», «怎么都/也» или «怎么» гл. «都/也») после себя могут принимать отрицания «不» или «没有». В этом случае такие сочетания превращаются в категорические отрицания. Для утвердительных предложений более характерно использование «都», а для отрицательных — «也». При этом различаются следующие случаи:



**А. Употребление вопросительных местоимений при подлежащем (в позиции подлежащего):**

已经十二点了，但是谁也不想睡觉。

Уже 12 часов, но никто не хочет спать.

大家都很激动，谁也不原意离开剧场。

Все были [так] взволнованы, [что] никто не хотел покидать зрительный зал.

阳阳做的灯笼谁见了都会喜欢的。

Любому, кто бы ни увидел фонарик, который сделал Яньян, он непременно понравится.

汉学家谁都认识这位教授。这是很有名的语言学家吕叔湘 (Lǚ Shūxiāng) 先生。

Этого профессора знает любой китаист. Это известный лингвист — господин Люй Шусян.

**В. Употребление вопросительных местоимений при дополнении (в позиции дополнения или определения к дополнению):**

他什么都不知道，真是个一问三不知的人。

Что ни спроси, он ничего не знает, он просто полный неуч (невежда).

他什么录音机都能修好。

Он может починить любой магнитофон.

上海公司经理的讲话，我什么都听不懂。

Из выступления управляющего шанхайской компанией я ничего не понял.

我真的吃饱了，什么都不想吃了。

Я действительно наелся и больше ничего не хочу есть.

我们学校图书馆什么巴西 (Bāxī — Бразилия) 报纸都没有。

В библиотеке нашего института никаких бразильских газет нет.

她什么民歌都会唱，真不容易。

Она просто молодец: она может спеть любую народную песню.

**С. Употребление вопросительных местоимений при обстоятельстве (в позиции обстоятельства) места или времени:**

她家里哪儿都收拾得很整齐。

У нее дома езде аккуратно убрано.

没有你，我今天哪儿也不去。

Без тебя я сегодня никуда не пойду.

你什么时候来，什么时候都方便。

Когда бы ты ни пришел, всегда будет удобно.

## D. Употребление вопросительных местоимений при глагольном сказуемом (в позиции обстоятельства образа действия):

像这个好机会，你以后怎么都不会有。

Тебе подобной возможности больше никак не представится.

这句话翻译应该不难吧，可是我怎么也翻译不过来。

Эта фраза не должна быть трудной для перевода, но мне никак не удастся ее перевести.

这一课的语法我怎么都看不懂，请给我再解释一下。

Я, сколько ни читаю, все никак не могу разобраться в грамматике этого урока. Пожалуйста, объясни мне еще раз.

这个东西太重，我一个人怎么也拿不起。

Эта вещь слишком тяжелая, мне одному никак ее не поднять.

现在我们钱很少，新房子怎么都买不起。

У нас сейчас мало денег и у нас никак не получится купить новый дом.

### ● Конструкция «因为... 所以...»

Конструкция «因为... 所以...» («так как (потому что)... поэтому...») употребляется как двойной союз в сложных предложениях с причинно-следственной связью. «因为» вводит причину, а «所以» — следствие, при этом причина, как правило, предшествует следствию. Одна из частей сложного союза («因为» или «所以») может быть опущена. Например:

因为要准备考试，所以  
他决定不去旅行了。

他们学习都很努力，  
所以能学得很好。

因为星期日城里太  
挤，他想星期六进城。

Так как надо готовиться к экзаменам, он решил не ездить в путешествие.

Они учатся очень старательно, поэтому могут хорошо овладеть материалом.

Поскольку в воскресенье в городе давка, он решил поехать в город в субботу.

### 练习 • Упражнения

1. 请听/读并翻译下列词组 Прослушайте / прочитайте вслух и переведите следующие словосочетания:

过春节	过圣诞节	过节	过新年
过年	过生日		
比较好	比较近	比较全	比较旧
比较累	比较小	比较整齐	比较干净
比较丰富	比较清楚		
全家	全班	全校	全市
全国	全厂	全天	全年
贴在门上	挂在墙上	放在床上	摆在桌上
拿在手上			

2. 将下列 «把» 字句改成意义上的被动句 Переделайте следующие предложения с «把» в предложения со значением пассива. Проверьте по аудиоключу.

例 Пример: 她把桌上的东西摆得很整齐。

→ 桌上的东西摆得很整齐。

- (1) 李大娘把院子打扫得很干净。
- (2) 阳阳把写着《恭贺新禧》四个大字的灯笼挂在门口。
- (3) 王大夫的妻子把饭菜都准备好了。
- (4) 他把这件礼物送给了外国阿姨。
- (5) 孩子们把爆竹放完了。
- (6) 大家很快把饺子包好了。
- (7) 王老师把自己写的春联贴在门上了。
- (8) 他把糖、点心、茶具都摆好了。

3. 将下列词语扩展成意义上的被动句 Составьте предложения со значением пассива, используя следующие слова.

例 Пример: 准备 饭菜

→ 过年的饭菜都准备好了。

- (1) 买 礼物
- (2) 修 录音机
- (3) 收拾 房间
- (4) 建设 工厂
- (5) 打扫 厨房
- (6) 写 文章
- (7) 洗 照片
- (8) 拿下 镜头盖儿

4. 用疑问代词表示任指来完成下列句子 Допишите следующие предложения, используя вопросительные местоимения с обобщающим значением. Сравните с аудиоключом.

- (1) 兔子这种动物非常可爱, \_\_。(谁)
- (2) 他今天很不舒服, \_\_。(哪儿)
- (3) 因为方向不对, \_\_。(怎么)
- (4) 这个电影没有意思, \_\_。(谁)
- (5) 这种糖果现在生产得很少, \_\_。(哪儿)
- (6) 天黑了, 外边又没有灯, \_\_。(什么)
- (7) 卧室里除了一张床、一张桌子和两把椅子以外, \_\_。(什么)
- (8) 玛莎把安德烈的自行车骑走了, 又没告诉他, 安德烈, \_\_。(怎么)

5. 根据课文内容用《为什么》提出十个问题, 然后再回答  
Поставьте десять вопросов с «为什么» к тексту,  
ПОТОМ ОТВЕЧЬТЕ НА НИХ.

6. 根据阅读短文看图说话 Расскажите содержание текста для чтения по картинкам.



7. Упражнение на чтение и понимание незнакомых слов и словосочетаний:

复活节; 关灯; 初步; 台灯; 完全; 扫雪; 齐全;  
夜里; 灯塔; 爆发; 挂历; 经贸; 圣书; 中秋节;  
礼拜; 初期; 圣地; 农历; 拜寿; 诞生; 干草;  
聚餐; 夜晚; 台布; 干粮; 团体; 聚会; 夜班;  
圣诞老爷; 因果关系。

8. Переведите на китайский язык:

1. Стол накрыт очень красиво. Рядом со столом новогодняя елка с цветными гирляндами (带有彩灯).
2. Они впервые отмечают Рождество за границей. Все дарят друг другу подарки и поздравляют с праздником.
3. Он только что сыграл матч и очень устал. Пусть отдыхает. А ты заходи завтра утром.
4. На этот раз вся наша группа хорошо сдала экзамены по немецкому языку.
5. У нее довольно хорошее здоровье. Она редко болеет.
6. Праздник весны — это день, когда вся семья собирается вместе, поэтому он еще больше скучает по дому.
7. Он хочет учиться всему на свете, поэтому у него все получается неважно.
8. На этот вопрос ты можешь дать любой ответ (любой ответ годится).
9. Сегодня у меня поднялась температура и разболелась голова. Прости, но я никуда не хочу идти.
10. — Какой тебе нужен словарь: тот большой или поменьше? — Любой подойдет. Пожалуйста, дай его мне побыстрее. Мне надо посмотреть одно слово.

11. Вот уж не ожидал, что она так бегло говорит по-китайски! Она начала учить всего год назад, и такие успехи!
12. Новогоднее двустилишье, которое написал преподаватель Ван, родители Маши повесили на двери гостиной. И кто бы ни пришел, все спрашивают, какой смысл этих надписей.
13. Вам обязательно надо поговорить с советником посольства. Уверен, что он согласится вам помочь. Он очень радушный человек.
14. У мамы комната всегда чисто убрана, а у папы в кабинете книги всегда лежат в беспорядке.
15. Накануне Нового года, когда они всей семьей собрались за столом, соседи устроили пальбу из хлопушек во дворе. Веселый был Новый год (весело встретили).
16. — Скоро придут гости, а стол еще не накрыт! — Не волнуйся, вся еда готова, через 5–10 минут можно будет подавать на стол. Мы успеем.
17. Часть цветов была посажена под окном, а другая — у дверей дома.
18. Хотя время было позднее, никто не хотел уходить домой.
19. Она весь вечер занималась стиркой и так устала, что не хотела спать. Заснула только час назад.
20. — Вы не знаете, что едят китайцы на Новый год, кроме пельменей? — Кроме пельменей, на стол обязательно подают рыбу. Это традиция.
21. Мне так понравилось это стихотворение! Я не только записала его к себе в тетрадь, но и перевела на русский язык.
22. Одежда постирана, комнаты подметены, теперь можно и отдохнуть.
23. Только осуществив «четыре модернизации», Китай сможет превратиться в современную индустриальную державу (工业大国).



24. Я приехал в ваш магазин за фонариками. Таких красивых фонариков, как у вас, больше нигде не купишь. Почему вот эти красные фонарики?
25. Я никак не могу разобрать (понять) эти несколько иероглифов. Это, наверное, новогоднее двустишие? Кто его написал?
26. Чтобы оформить документы, побыстрее сдайте мне фотографии и деньги. Через 2 дня можете получить (取 qǔ) визы.
27. Студенты нашего института, кроме иностранных языков, изучают историю, литературу и страноведение Китая (国情学).
28. Все запомнили новые слова, кроме него. Но он только начал изучать китайский язык. Ему труднее всех.
29. В Китае я нигде не был, кроме Пекина. Надеюсь, в следующем году смогу попутешествовать по югу Китая.
30. Как я ни объяснял ему грамматику этого урока, он все никак не может ее усвоить. Наверное, мне не стать хорошим учителем.

9. Переведите на русский язык:

1. 春节的时候我们亲戚\*都过来吃饺子、喝酒、聊天儿\*。
2. 这个歌星\*真的不唱了吗?
3. 她早就没有那学习的热情了。
4. 妈妈还在家里, 没走。
5. 我们班的同学谁都愿意去中国学习。
6. 他今天把屋子收拾得很整齐, 很干净。
7. 春节期间\*, 许多人都要出门走亲访友。
8. 我第一次到上海, 哪儿也不认识。人生地不熟\*。
9. 我现在读高中, 将来想去美国念大学。
10. 大家收拾完毕, 一起坐在桌前, 等着吃午饭。



## Ситуативные задания

- Вы и представить себе не могли, что ваш собеседник — китаец:
  - так бегло говорит по-русски;
  - так вкусно готовит пельмени;
  - так хорошо поет народные песни;
  - так много приготовил еды;
  - так любит стрелять из хлопушек;
  - так хорошо разбирается в русских обычаях.
- Опишите, как выглядит квартира (дом или комната) в китайской семье накануне Нового года (используйте пассивную конструкцию).
- Расскажите, почему китайцы стремятся встретить Новый год в кругу семьи. Сравните встречу Нового года в России и Европе с празднованием его в Китае.
- Пофантазируйте, как сложится судьба действующих лиц рассказа «Народ и армия едины».



## Последовательность написания и количество черт

1.	灯	' " 灬 火 火 灯 灯	6
	燈	' " 灬 火 火 火 火 火 火 火 火 火 火 火 火 火 火 燈	16
2.	笼	' 勹 勹 勹 勹 勹 勹 勹 勹 笼 笼	11

	籠	ノ ㄥ ㄥ ㄥ ㄥ ㄥ ㄥ ㄥ ㄥ ㄥ ㄥ 籠 籠 籠 籠 籠 籠 籠 籠 籠 籠 籠	22
3.	聚	一 一 一 一 一 一 一 一 一 一 聚 聚 聚 聚	14
4.	节	一 一 一 一 一 节 节 节 节 节	5
	節	ノ ㄥ ㄥ ㄥ ㄥ ㄥ ㄥ ㄥ ㄥ ㄥ 節 節 節 節 節 節 節 節 節 節	13
5.	初	ノ ㄥ ㄥ ㄥ ㄥ ㄥ 初 初 初 初 初 初	7
6.	全	ノ ㄥ ㄥ ㄥ ㄥ ㄥ 全 全 全 全 全 全	6
7.	拜	一 二 三 手 手 手 手 手 手 拜	9
8.	扫	一 扌 扌 扌 扌 扌 扌 扌 扌 扌 扫 扫 扫 扫 扫 扫 扫 扫 扫 扫	6
	掃	一 扌 扌 扌 扌 扌 扌 扌 扌 扌 掃 掃 掃 掃 掃 掃 掃 掃 掃 掃	11
9.	净	ノ ㄥ ㄥ ㄥ ㄥ ㄥ ㄥ 净 净 净 净 净 净 净	8
	淨	ノ ㄥ ㄥ ㄥ ㄥ ㄥ ㄥ 淨 淨 淨 淨 淨 淨 淨 淨 淨 淨	11
10.	拾	一 扌 扌 扌 扌 扌 扌 扌 扌 扌 拾 拾 拾 拾 拾 拾 拾 拾 拾 拾	9
11.	齐	ノ 一 一 一 一 一 一 齐 齐 齐 齐 齐 齐	6
	齊	ノ 一 一 一 一 一 一 齊 齊 齊 齊 齊 齊 齊 齊 齊 齊	14
12.	春	一 一 一 一 一 一 一 一 一 一 春 春 春 春 春 春 春 春 春 春	9

13.	联	一 厂 卩 月 月 耳 耳 耳 耳 耳 耳 耳 耳 联 联	12
	聯	一 厂 卩 月 月 耳 耳 耳 耳 耳 耳 耳 耳 聯 聯 聯 聯 聯 聯 聯 聯	17
14.	贴	丨 卩 月 月 目 目 目 目 目 目 目 目 贴 贴	9
	貼	丨 卩 月 月 目 目 目 目 目 目 目 目 貼 貼	12
15.	恭	一 十 卅 卅 卅 共 共 共 恭 恭 恭 恭 恭 恭 恭 恭 恭 恭 恭	10
16.	禧	丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨 禧 禧 禧 禧 禧 禧 禧 禧	16
17.	爆	丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨 爆 爆 爆 爆 爆 爆 爆 爆 爆 爆 爆 爆	19
18.	摆	一 丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨 摆 摆 摆 摆 摆 摆 摆 摆 摆 摆 摆 摆	13
	擺	一 丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨 擺 擺 擺 擺 擺 擺 擺 擺 擺 擺 擺 擺	18

## Дополнительные слова

圣	丿 又 又 丕 丕 丕 圣 圣 圣 圣 圣	5
聖	一 厂 卩 卩 月 耳 耳 耳 耳 耳 耳 耳 耳 聖 聖	13
诞	丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨 诞 诞 诞 诞 诞 诞 诞 诞 诞 诞 诞 诞	8

誕	讠 讠 讠 讠 讠 讠 讠 讠 讠 讠 讠 讠 讠 讠 讠 讠 誕	13
夜	宀 宀 宀 宀 宀 夜 夜 夜	8
俗	丿 亻 亻 亻 亻 俗 俗 俗 俗	9
袋	丿 亻 亻 代 代 代 代 袋 袋 袋 袋 袋	11
粮	丿 丿 丿 丿 米 米 米 米 米 米 米 米 米 米 粮	13
原	一 厂 厂 厂 厂 原 原 原 原 原 原	10
隆	冫 冫 冫 冫 隆 隆 隆 隆 隆 隆 隆	11
盛	一 厂 厂 成 成 成 成 成 盛 盛 盛 盛	11
统	丿 纟 纟 纟 纟 纟 纟 纟 纟 纟 纟 纟 纟 纟 纟 纟	9
示	一 二 示 示 示	5
蜜	丿 丿 宀 宀 宀 宀 宀 宀 宀 宀 宀 宀 宀 宀 宀 宀 宀 蜜 蜜	14
娛	亻 女 女 女 如 如 如 如 如 如 如 娛 娛	10
戏	丿 又 又 又 戏 戏 戏	6
戲	丿 丿 宀 宀 宀 宀 宀 宀 宀 宀 宀 宀 宀 宀 宀 宀 宀 戲 戲 戲 戲 戲	17
曲	丨 冂 冂 由 曲 曲	6
技	一 扌 扌 扌 扌 技 技	7

余	ノ 人 亼 亼 余 余 余	7
剩	一 二 千 千 手 手 手 乘 乘 乘 剩	12
佳	ノ 亻 亻 亻 佳 佳 佳 佳	8
肉	丨 冂 内 内 肉 肉	6
戚	一 厂 厂 尸 尸 厶 厶 戚 戚 戚	11
聊	一 亻 月 月 月 耳 耳 聊 聊 聊	11
熟	、 一 宀 宀 宀 宀 享 享 孰 孰 孰 孰 孰 孰	15



Знаешь ли ты?

## Китайский юань

История возникновения денег в Китае древнее, чем это можно было бы себе представить. Ведь один из первых меновых эквивалентов в Китае — раковина каури (贝 bèi) — стал знаком, который семантически объединил в письменности понятия, связанные с «куплей-продажей», «материальным благополучием» и «ценностью» в прямом и переносном смысле. При этом в иньском письме и сам знак «раковина», и его семантические производные знаки встречались уже практически во всех этих значениях.

Политическое и экономическое развитие древнекитайских княжеств привело к тому, что появились деньги, повторявшие форму раковин каури, изготовленные из камня, костей животных, а к концу Инь — из бронзы. К началу правления Цинь (конец III века до н. э.) на территории Китая имели хождение бронзовые монеты весьма отличного друг от друга вида: «муравьиные носы» — овальные монеты царства Чу, П-образные монеты «буби» царств бассейна Хуанхэ и «монеты-ножи» царства Ци. Цинь Шихуан отменил все существовавшие до него виды монет и установил единую стандартную форму монеты: круглая монета с квадратным отверстием в середине. Данная форма монет существовала в Китае вплоть до 1835 года, когда в период правления Цинской династии началось изготовление серебряных, а затем и медных монет без квадратного отверстия в середине.

Любопытно, что отверстие в монете появилось еще во времена хождения в качестве денег морских раковин, которые, как и более поздние бронзовые монеты с круглыми отверстиями, было принято нанизывать на веревку. Монеты с квадратными отверстиями нанизывали на специальные деревянные палочки, что позволяло торговцам, ростовщикам и сборщикам налогов, сопоставляя внешний диаметр монет и размер квадратного отверстия, проверять подлинность монет и формировать из них стандартные суммы.

Устоявшаяся традиционная форма первой китайской металлической монеты дала название китайской денежной единице — 圓 юань, т. е. «кругляш», который со времени династии Тан стал бумажным, но сохранил свое традиционное название (сравните с историей рубля в России). Иероглиф 元 уань («первый», «главный»), на протяжении многих веков использовавшийся на медных монетах и пол-

ностью совпадавший по звучанию со словом 圓 «круглый», с середины XX века в КНР был принят для обозначения Китайской национальной валюты. Однако следует иметь в виду, что на бумажных купюрах денежная единица КНР «юань» официально по-прежнему обозначается иероглифом 圓, а на Тайване — этим же знаком в традиционном написании — 圓.

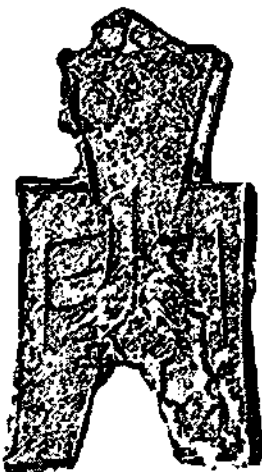


«муравьиные носы»



«монеты-ножи»

刀币



«бу́би»

布币



«банья́н» Цинь Шихуана

半两



## *Вопросы*

Названия каких животных вам встречались в материалах рубрики «Знаешь ли ты?» и текстах учебника?

成语:

### 失败为成功之母

Shībài wéi chénggōng zhī mǔ

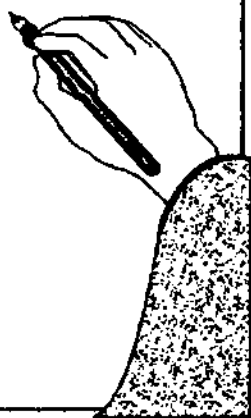
В поражении — залог успеха.

失败	shībài	поражение
为	wéi	быть, являться
之	zhī	маркер определения (аналог современного 的 de)

# 第四十九课

## Урок 49

Старый Китай  
в произведениях Лао Шэ



### 课文·Текст

我们都被这个话剧感动了

——安德烈的日记

四月七日 星期六 (晴)

今天晚上我们全班同学看了话剧《茶馆》。我的自行车让小张借走了，我是坐公共汽车去首都剧场的。

《茶馆》是解放以后老舍先生写的最有名的作品之一。今天的演出非常成功，我们都被它感动了。话剧已经演完了，观众还在不停地鼓掌。大家都很激动，谁也不愿意离开那儿。观众是多么喜欢老舍的作品，老舍先生被大家叫作《人民艺术家》是多么正确啊！

老舍不但在中国人人知道，而且在我们国家也很有名。他的小说《骆驼祥子》已经被翻译成俄文，我来中国以前就看过。但是看他的话剧，这还是第一次。

《茶馆》写的是中国旧社会的情况，从一八九八年开始，一共写了五十年的历史。老舍先生自己说过：一个大茶馆就是一个小社会。在这个话剧里我们可以看到：爱国的被抓、被杀，劳动人民没有吃的，没有穿的，被逼得卖儿卖女，连茶馆的王掌柜也叫坏人逼得吊死在家里。这是多么黑暗的社会啊！

《茶馆》不但丰富了我们的历史知识，而且也加深了我对新中国的了解。以前李老师说过：《不了解中国的昨天，就不能很好地了解中国的今天》。他的话是很正确的。

看了今天的话剧，我们都被老舍作品里的语言吸引住了。我希望以后能有机会研究老舍的语言艺术。

### 生词 Новые слова

- |       |              |         |  |
|-------|--------------|---------|--|
| 1. 被  | (предлог)    | bèi     | предлог — показатель субъекта действия в предложениях пассива; показатель пассива (перед глагольным сказуемым) |
| 2. 话剧 | (сущ.)       | huàjù   | пьеса, спектакль   |
| 3. 感动 | (гл., прил.) | gǎndòng | расстрогать(ся); трогательный  |
| 4. 日记 | (сущ.)       | rìjì    | дневник; записки   |
| 5. 茶馆 | (сущ.)       | cháguǎn | чайная   |

6.	让	(предлог)	ràng	предлог (показатель субъекта действия в предложениях пассива)
7.	借	(гл.)	jiè	брать взаймы, давать в долг, взять на время
8.	剧场	(сущ.)	jùchǎng	театр
9.	作品	(сущ.)	zuòpǐn	произведение (литературы и искусства)
10.	... 之一 ...		zhīyī	один из...
11.	演出	(сущ., гл.)	yǎnchū	выступление, показ; выступать, представлять
	演	(гл.)	yǎn	выступать (на сцене), играть (в кино или театре), исполнять
12.	成功	(гл., прил.)	chénggōng	иметь успех; успешный
13.	艺术家	(сущ.)	yìshùjiā	деятель искусства
14.	正确	(прил.)	zhèngquè	правильный
15.	不但... 而且...	(союз)	bú dàn... érqiě...	не только... но и...
16.	社会	(сущ.)	shèhuì	общество
17.	抓	(гл.)	zhuā	хватать, ловить
18.	杀	(гл.)	shā	убивать, умерщвлять, казнить
19.	劳动	(гл., сущ.)	láodòng	трудиться; труд
20.	逼	(гл.)	bī	довести до, вынудить
21.	卖	(гл.)	mài	продавать

- |                    |           |               |   |
|--------------------|-----------|---------------|---|
| 22. 连 ...<br>也 ... | (союз)    | lián... yě... | даже... и то...   |
| 23. 掌柜             | (сущ.)    | zhǎngguì      | хозяин, владелец лавки  |
| 24. 叫              | (предлог) | jiào          | предлог (показатель субъекта действия в предложениях пассива) |
| 25. 坏              | (прил.)   | huài          | плохой, испорченный   |
| 26. 黑暗             | (прил.)   | hēi'àn        | темный, реакционный   |
| 27. 吸引             | (гл.)     | xīyǐn         | втягивать, вовлекать, привлекать                              |

### 专有名词 *Имена собственные*

- |            |                      |   |
|------------|----------------------|---|
| 1. 首都剧场    | Shǒudū jùchǎng       | театр «Столица»   |
| 2. 老舍      | Lǎo Shě              | Лао Шэ  |
| 3. «骆驼祥子»  | «Luòtuo Xiángzi»     | «Рикша» (букв. «Сянцзы-Верблюд») — название известного романа Лао Шэ  |
| 4. «老张的哲学» | «Lǎo Zhāngde zhéxué» | «Философия жизни Лао Чжана»   |
| 5. 阿凡提     | Āfántí               | транскрипция слова «эфенди», принятого как обращение «господин» на мусульманском Востоке. В Китае оно стало именем собственным — под ним имеется в виду Ходжа Насреддин |
| 6. 胡洁青     | Hú Jiéqīng           | Ху Цзецин   |

7. 许地山	Xǔ Dìshān	Сюй Дишань
8. 伦敦	Lúndūn	Лондон

### 补充词语 *Дополнительные слова*

1. 开演	(гл.)	kāiyǎn	начинаться (о фильме, спектакле)
2. 节目	(сущ.)	jiémù	программа, номер (программы)
3. 说明书	(сущ.)	shuōmíngshū	зд. театральная программка, либретто
4. 合唱	(сущ., гл.)	héchàng	хоровое пение; петь хором
5. 独唱	(сущ., гл.)	dúchàng	соло, сольное пение; петь соло
6. 民乐	(сущ.)	mínyuè	народная музыка
7. 舞蹈	(сущ.)	wǔdǎo	танец, пляска
8. 女高音	(сущ.)	nǚgāoyīn	сопрано
9. 演员	(сущ.)	yǎnyuán	артист, актер
10. 戏	(сущ.)	xì	спектакль, опера и драма
戏剧	(сущ.)	xìjù	спектакль, пьеса
11. 牛郎	(сущ.)	niúláng	пастух
12. 织女	(сущ.)	zhīnǚ	ткачиха
13. 生动	(прил.)	shēngdòng	живой, оживленный
14. 流传	(гл.)	liúchuán	распространяться, передаваться из поколения в поколение

15. 广泛	(прил.)	guǎngfān	широкий, всеобщий
16. 布景	(сущ.)	bùjǐng	декорация, композиция (картины)
17. 服装	(сущ.)	fúzhuāng	одежда, наряд
18. 伴奏	(гл.)	bànzòu	аккомпанировать; под аккомпанемент
19. 乐器	(сущ.)	yuèqì	музыкальный инструмент
20. 板鼓	(сущ.)	bǎngǔ	деревянный барабан, обтянутый кожей
21. 胡琴	(сущ.)	húqín	«хуцинь», китайская скрипка
22. 琵琶	(сущ.)	pípá	«пипа», лютня
23. 笛子	(сущ.)	dízi	китайская флейта из бамбука с 8 отверстиями
24. 幕	(сущ.)	mù	акт (в спектакле)
25. 场	(сущ.)	chǎng	зд. сцена
26. 内容	(сущ.)	nèiróng	содержание
27. 歌剧	(сущ.)	gējù	опера
28. 喜剧	(сущ.)	xǐjù	комедия
29. 悲剧	(сущ.)	bēijù	трагедия
30. 木偶剧	(сущ.)	mù'ǒujù	кукольный театр
31. 角色	(сущ.)	juésè	роль
32. 情节	(сущ.)	qíngjié	сюжет
33. 故事发生在 ...		gùshi fāshēng zài	действие происходит...
34. 玩乐器	(с/соч.)	wán yuèqì	играть на музыкальных инструментах

35. 不巧	(нареч.)	bù qiǎo	некстати
36. 部	(сч. сл.)	bù	счетное слово для романов, кинофильмов
37. 穷	(прил.)	qióng	бедный, обнищавший
38. 发表	(гл.)	fābiǎo	опубликовать
39. 声音	(сущ.)	shēngyīn	голос
40. 口袋	(сущ.)	kǒudài	мешок, карман
41. 倒	(гл.)	dào	наливать
42. 摇篮曲	(сущ.)	yáolánqǔ	колыбельная песня
43. 网上		wǎngshang	в Сети (по Интернету)
44. 购	(гл.)	gòu	покупать
45. 开除	(гл.)	kāichú	исключать; отчислять

## 注释·Комментарии

1. «“茶馆”是解放以后老舍先生写的最有名的作品之一。» — “Чайная” — одно из самых известных произведений Лао Шэ, написанных после 1949 года».

Лао Шэ — псевдоним знаменитого китайского писателя Шу Цинчуня (1899–1966), маньчжура по национальности. К числу наиболее известных его произведений относятся романы «Рикша» и «Записки о кошачьем городе», рассказ «Серп луны» и др. После образования КНР (1949) Лао Шэ написал пьесы «Канавы Драконов Ус» и



«Чайная», имевшие большой успех. Удостоен звания народного деятеля искусств.

2. «他的小说《骆驼祥子》已经被翻译成俄文。」 — «Его роман «Сянцзы-Верблюды» уже переведен на русский».

Роман «Сянцзы-Верблюды», известный в русском переводе как «Рикша», написан в 1937 году. Принес автору успех у себя на родине и за рубежом. В романе описывается печальная история жизни пекинского рикши на фоне современной автору действительности 30-х годов с большой психологической достоверностью характеров и богатством жизненных обстоятельств.

3. «连茶馆的王掌柜也叫坏人逼得吊死在家里。」 — «Даже владельца лавки Вана негодяи довели до того, что он повесился у себя дома».

Наречие «也», кроме значения «также», может означать «даже (и)». Употребляется для выделения разных членов предложения как в сочетании с «连», так и самостоятельно. Конструкция «连也» «даже... и то» занимает позицию после подлежащего при выделении обстоятельства, дополнения или сказуемого. Например:

他连饭也没有吃就去  
参加运动会了。

Он даже не поел (не пообедал) и отправился на спортивные соревнования.

Если выделяется подлежащее, то «连» ставится перед ним (в начале предложения), а «也» — после него.

«掌柜» — *устар.* «хозяин», «владелец лавки (магазина)». В современном языке вместо «掌柜» употребляется слово «老板» *lǎobǎn* — «хозяин, владелец».



## 替换与扩展 • Упражнения на лексическую подстановку



1. 我的自行车让谁骑走了?  
你的自行车让他骑走了。

录音机,	借去
汽车,	开走
照相机,	拿去
本子,	拿错
爆竹,	放完

2. 这个话剧怎么样?  
好极了。我们都被它感动  
了。

作品(个),	感动
文章(篇),	感动
年画(张),	吸引住
小说(篇),	吸引住

3. 他被大家叫作什么?  
他被大家叫作人民艺术  
家。

选作,	车间主任
看作,	最热情的人
叫作,	老顾问

4. 这个作品被翻译成英文了  
吗?  
这个作品还没有被翻译成  
英文。

电影(个),	中文
小说(本),	法文
话剧(个),	英文
文章(篇),	中文

5. 他学习好吗?  
他不但学习好,而且  
工作也很认真。

聪明,	努力
头疼,	发烧
会唱歌,	会演话剧
设计过礼堂,	设计过剧场

6. 她很快就走了吗?  
她连茶也没有喝就走了。

饭,	吃
衣服,	换
话,	说
电视,	看



1. 看演出 *В театре или на концерте*

A: 你早就来了吧?

B: 不, 我也刚到。咱们进去吧?

A: 几点开演?

B: 七点半, 还有五分钟。

A: 咱们的座位在哪儿?

B: 8排6号和8号, 从右边走过去吧。

\*\*\*

A: 今天有什么节目?

B: 这是说明书, 你看看。

A: 不但有合唱、独唱, 而且还有民乐、舞蹈。

B: 好极了, 我最喜欢听民乐。

2. 谈感想 *Впечатления о концерте*

A: 你觉得今天的演出怎么样?

B: 我觉得女高音独唱最成功, 大家都被她唱的那首民歌吸引住了。我也跟大家一起热烈地鼓掌。

A: 女高音很好, 可是那个舞蹈好象差一点儿, 不但演员跳得不理想, 音乐也不太感动人。

3. 借书 *В библиотеке*

A: 劳驾, 我想借一本老舍的《茶馆》。

B: 对不起, 都被借走了。

A: 真不巧\*! 连一本也没有了吗?

B: 没有了。你留下姓名, 有人还书的时候, 我们告诉你, 好吗?

A: 谢谢你, 你们服务真周到。

4. 看戏剧感想 *Впечатления от спектакля*

A: 你好, 从哪儿来?

B: 我刚从剧场来。

A: 看戏了吗?

B: 是啊, 刚才和一位中国同学看了一场戏剧。

A: 什么戏?

B: 《牛郎织女》。

A: 你的汉语学得真不错, 连这种戏也看得懂了。

B: 有些唱词也听不懂, 不懂的地方中国同学帮助我翻译。

A: 有意思吗?

B: 不错。里面的故事很生动。

A: 那我也想去看看。

B: 你应该去看看。听中国朋友介绍, 牛郎织女的故事在中国流传很广泛。中国古代的诗人把这个故事写成诗歌, 画家把这个故事画成画儿。

A: 演员演得怎么样?

B: 演得很成功。观众都被感动了。布景也不错。服装很漂亮。

A: 音乐呢?

B: 伴奏的乐品主要有板鼓、胡琴、琵琶、笛子等, 都是民族乐器。

A: 听你这么一说我更想去看了, 可是不知道能看懂吗?

B: 我想你会看得懂。也可以买说明书。那儿介绍每一幕每一场的内容。

A: 那我现在就去买票。



## 阅读短文 • Текст для чтения

### 老舍在伦敦

#### — 访问老舍夫人

一天上午, 我们来到老舍故居, 访问老舍的夫人胡洁青\*。她给我们谈了谈老舍在伦敦\*的生活情况。

老舍是从一九二四年开始写小说的, 他最早的三部\*小说都是在伦敦写成的。

胡洁青先生告诉我们, 老舍的父亲\*死得很早, 他母亲给人洗衣服挣点儿钱, 家里非常穷\*。他十九岁就开始教书了。

一九二四年, 老舍二十五岁。一位英国朋友介绍他去英国工作, 他被伦敦大学请去教中文。老舍除了讲课以外, 就在学校的图书馆看书, 他看了很多英文小说。在看这些作品的时候, 老舍常常想到自己以前在

北京看过和听过的事儿。他把自己了解的人物和故事都写在本子上，这就是他的第一部小说《老张的哲学》\*。后来，作家许地山\*先生到了伦敦，老舍把写在本子上的故事念给他听。许地山听了以后，非常激动地说：《好！写得好！》他把这本小说寄到国内\*很快就发表\*了。

听说老舍先生在伦敦教中文的时候，用北京话录过音。老舍夫人说：《我真想听听五十多年前老舍的声音\*啊！》

## 语法 • Грамматика

### ① Предложения пассива с предлогом «被»

Помимо известных нам уже предложений со значением пассива (без указания субъекта действия), в современном китайском языке существуют предложения, в которых употребляются формальные показатели пассива — предлоги «被», «叫» и «让». Существительное, следующее за любым из этих предлогов, называет субъект действия. «被» чаще употребляется в письменной речи, тогда как «让» и «叫» характерны для разговорного языка. Глагольное сказуемое в предложениях пассива должно быть оформлено (косвенным дополнением со значением места или цели, а также результативными морфемами, модификаторами и (или) суффиксами). В предложениях без указания субъекта действия может использоваться только предлог «被», предлоги «让» и «叫» в таких предложениях не используются. Например:

这本书昨天被借走了。

Эту книгу вчера разобрали.

他被选做车间主任。

Его выбрали начальником цеха.

Подлежащее	Сказуемое			
	Предлог — показатель пассива	Существи- тельное (субъект действия)	Глаголь- ная основа	Глагольное оформление
我的书 Мою книгу он взял (и унес).	让	他	借	去了。
他的纸 Его бумагу унесло ветром.	叫	风	刮	走了。
这辆车 Эту машину тот шофер починил.	被	(那位司机)	修	好了。
他 Он был (всеми) избран депутатом.	被	大家	选	作代表了。
王老师 Преподавателя Вана пригласили рассказать о китайской литературе.	被	人	请	去讲中国文学了。

### Обратите внимание:

Употребление «被» абсолютно исключено в побудительных предложениях. Перед «被» также не могут употребляться модальные глаголы со значением желания, намерения.

1. Подлежащее (объект) может обозначать неодушевленный предмет, и тогда «被», стоящий перед одушевленным существительным (субъектом), может быть иногда опущен (см. 3-й пример в таблице).

2. Если подлежащее (объект) обозначает лицо, то «被» нельзя опустить даже при отсутствии слова, называющего субъект (см. 4-й и 5-й примеры).

3. Субъект может быть одушевленным и неодушевленным. При неодушевленном субъекте «被» или «叫» не опускается (см. 2-й пример).

4. Субъект может быть определенным и неопределенным. Логическое ударение падает на сказуемое, а не на субъект, т. е. важно, что происходит с объектом, а под чьим воздействием (влиянием) — это лишь указывается, но не выделяется.

5. Отрицания, наречия и модальные глаголы ставятся перед предлогом — показателем пассива. Например:

这本书还没有被借走。

Эту книгу еще не взяли (в библиотеке).

要是你看了这本小说，也一定会被它吸引住。

Если бы ты прочел этот роман, то наверняка был бы под большим впечатлением (от него).

### ● Конструкция «不但... 而且...»

Двойной союз «不但... 而且...» «не только... но и...» соединяет два предложения или две части простого предложения с одним подлежащим.

Если подлежащее является общим для первой и второй части, то «不但» ставится после подлежащего. Во всех других случаях «不但» стоит в самом начале предложения.



Перед «而且» делается небольшая пауза, которая фиксируется на письме запятой. После «而且» и второго подлежащего (если таковое имеется) часто употребляется наречие «也» или «还». Например:

他不但是我的好老师,  
而且也是我的好朋友。

Он не только мой учитель,  
но и мой друг.

这个话剧不但写得好,  
而且演得也很成功。

Эта пьеса не только хорошо  
написана, но и удачно  
сыграна.

不但中国人怀念这位  
艺术家,而且外国人也  
怀念他。

Этого мастера (деятеля ис-  
кусств) помнят не только в  
Китае, но и за рубежом.

不但安德烈和玛莎没  
有去过茶馆,而且连  
小张也没有去过。

Не только Андрей с Машей  
не были в чайной, но и Сяо  
Чжан там ни разу не был.

### 练习 • Упражнения

1. 请听/读并翻译下列词组 Прослушайте / прочитайте  
вслух и переведите следующие словосочетания:

被这个故事感动了	感动了大家	很感动
被它吸引住了	吸引了大家	感动人
很吸引人	演出话剧	演出京剧
看演出	成功的演出	演得很成功

演话剧	演了两个多小时	演王掌柜
劳动人民	喜欢劳动	参加劳动
劳动了一年	坏人	坏事
坏天气	坏衣服	写坏
用坏	一部小说	一部电影
一部书		

2. Восстановите слова, содержащие следующие морфемы:

1. 柜 — платяной шкаф; владелец лавки; прилавок; шкаф
2. 民 — Дом ВСНП, крестьяне; народ; народная песня; народы всех стран; народный герой; народная музыка, народный художник; народная песня; трудовой народ;
3. 放 — освобождать; распускать на каникулы; запускать петарды; успокаиваться
4. 亲 — навещать родных; папа; «Ближний сосед лучше дальнего родственника»; «Сосед напротив лучше ближнего соседа»; мама; дорогой; сердечный; родственники и друзья
5. 礼 — подарок; актовъ зал
6. 声 — тихо; голос; громко
7. 子 — двор; комната; вывеска; юбка; зеркало; мужчина; листья; шапка; дом; лев; стол; чулки; записка; рост; тетрадь; мандарины; заяц; чемодан; палочки для еды; ткань; беседка; шелк; мозг; брюки; стул; жена; знамя; сын; нос; внук
8. 风 — плащ; обычаи; ветер и снег; пейзаж; колорит (вкус)
9. 员 — спортсмен, операционист; продавец; официант; экскурсовод; кондуктор (в автобусе); служащий; актер
10. 解 — понимать (разбираться); экскурсовод; снимать (одежду); освобождать; освободительная армия

11. 外 — за городом; зарубежный; кроме; факультет иностранных языков; снаружи; институт иностранных языков; за границей
12. 体 — температура (тела человека); урок физкультуры; тело
13. 产 — наследие; производство
14. 收 — приемник; квитанция; получать; получатель письма; убираться
15. 发 — волосы; жар; публиковать; отправляться; развитие; произношение
16. 剧 — театр; пекинская опера; драма; опера
17. 故 — мемориальный дворец; дом-музей; рассказ
18. 成 — фразеологизм; достижение; «Откусив раз, толстым не станешь»; успехи; перевести на (какой-либо язык); «Кто хочет, тот добьется»; завершать
19. 生 — день рождения; господин; жизнь (жить); новые слова; производить; зажигать огонь

3. 把下列的 «被» 字句改成主动句 Переделайте следующие предложения из пассивных в обычные, употребляя, где возможно, предлог «把»:

- (1) 大家都被这个电影感动了。
- (2) 这本小说被她翻译成法文了。
- (3) 小说《李自成》让小张借走了。
- (4) 玛莎被安德烈送到北京医院去了。
- (5) 老舍先生被大家叫作《人民艺术家》。
- (6) 买来的冰棍儿都让孩子们吃完了。

4. 把下列 «把» 字句改成 «被» 字句 Переделайте следующие предложения с «把» в предложения с «被»:

- (1) 工人们把那些活儿干完了。
- (2) 同学们把我们的行李拿到宿舍去了。
- (3) 安德烈把小张保持的纪录打破了。
- (4) 那位老工人把我的自行车修好了。
- (5) 李老师把这位新同学介绍给大家。
- (6) 进步青年把鲁迅先生看作自己的老师。

5. 完成下列句子 Закончите следующие предложения:

- (1) 这儿的春天不但很冷，而且还 \_\_\_。
- (2) 老舍先生不但写了很多小说，而且还 \_\_\_。
- (3) 学过的汉字不但应该会念，而且 \_\_\_。
- (4) 老师不但 \_\_\_, 而且非常关心我们的身体。
- (5) 不但中国人喜欢看《大闹天宫》这个电影，而且\_\_\_。
- (6) 他不但夏天常常去颐和园，而且\_\_\_。
- (7) 他的汉语水平很高，连 \_\_\_也能看懂。
- (8) 代表团在北京的时间很短，连 \_\_\_也没有去。

6. Упражнение на чтение и понимание незнакомых слов и словосочетаний:

演讲; 被动; 劳务; 买卖; 笔记本; 杀死; 表演; 出卖;  
名牌; 写字台; 吸引力; 演习; 引起; 吸收; 联合国;  
确实; 独立; 礼品; 准确; 目录; 艺术品; 独联体; 功  
绩; 食品; 确认; 发音; 导演; 产品; 乐团; 暗杀; 明  
人不做暗事; 劳动力; 商品; 品牌; 抓紧(时间)。

7. 阅读下面的小故事，然后复述 Прочтите и переска-  
жите следующий рассказ:

一天, 阿凡提\*被他朋友请到家里吃晚饭。客人们都来了, 他朋友为客人准备了很多好吃的东西。

坐在阿凡提旁边的一位客人, 吃东西吃得又多又快。在别人不注意的时候, 他把一些好吃的东西放进自己的口袋\*里。这事儿被阿凡提看见了。

阿凡提拿起茶壶, 把茶水倒\*进那个人的口袋里。

«阿凡提, 您怎么了? 您想干什么?»

«您的口袋吃了那么多的东西, 一定很想喝水。我想让它喝点儿茶»。

8. Переведите на китайский язык:

1. Этот новый фильм сейчас один из самых популярных в Китае. Ты уже смотрел?
2. Эту работу они втроем уже выполнили. Это было непросто. Они молодцы.
3. Он мало ходит в театр и даже не знает, где находится театр «Столица».
4. В ресторане мы заказали несколько блюд и кока-колу. Вино из нас никто не хотел.
5. В Санкт-Петербурге он не только видел этого художника, но и разговаривал с ним. Они договорились встретиться в следующий раз на вернисаже «**画展**» (см. урок 50) в Шанхае.
6. Он не только пишет письма по-китайски, но и ведет дневник на китайском языке.
7. Произведения этого молодого писателя написаны очень интересно.
8. Первый стул я поставил в саду, а второй — оставил в доме.
9. Я слышал, что его положили в больницу, но не знаю, чем он болен. Надеюсь, ничего серьезного.

10. Сяо-Ван поет лучше всех. Мы все в восторге от ее пения. Особенно красиво она исполняет колыбельные песни.
11. Многие рассказы и пьесы Лао Шэ переведены на русский язык. В России с его творчеством знакомы многие.
12. Роман «Рикша» — одно из лучших произведений этого автора. Ты обязательно должен его прочитать!
13. Всех нас глубоко взволновала эта песня. Прекрасное исполнение!
14. Профессора Ли пригласили в наш институт преподавать китайскую классическую литературу. Он приезжает в Иркутск (伊尔库次克 Yī'ěrkùcìkè) в августе.
15. Произведения Лу Синя и Лао Шэ хорошо известны не только в Китае, их знают также в России, Америке, Европе и Японии.
16. Первый роман Лао Шэ был написан в Англии. Когда он был закончен, Лао Шэ отослал его в Китай, где он вскоре был напечатан.
17. — Я могу взять почитать «Дикие травы» Лу Синя? — Извините, все книги на руках. — Какая досада / Как обидно! Не подскажете, а в читальном зале эта книга есть?
18. — Как тебе вчерашний спектакль? — Слишком затянут (длинный), да и актеры играли не лучшим образом. Я не досмотрел до конца и ушел.
19. Танцевальный номер имел особый успех. Не только музыка была впечатляющая, но и исполнение (актеров) было на высоте. Всем (зрителям) без исключения понравилось.
20. Он даже не переоделся и поехал на концерт.
21. Каждый год число иностранных студентов, приезжающих на учебу в Китай, превышает 350 тысяч. Они изучают не только китайскую культуру, но еще экономику и торговлю.
22. — Я не хочу идти на пекинскую оперу. В прошлый раз я ничего не понял. — Даже китайцы и то не все/всё

понимают (на слух). Тебе следовало купить программу (либретто).

23. Тебе непременно надо побывать в парке Ихэюань. Это один из самых известных парков в Китае. Если хочешь, в субботу мы можем пойти туда вместе.
24. Я не спал два дня, и у меня страшно болит голова. Я даже есть не хочу. Хочу только спать.
25. Меня очень взволновало твое письмо. Я перечитал его несколько раз. Как жаль, что у тебя не получается приехать этим летом в Москву. Надеюсь, на будущий год ты обязательно приедешь к нам в гости.
26. Я верю, что его все считают сердечным (отзывчивым) человеком. Он непременно поможет нам.
27. Здоровье у него день ото дня все хуже и хуже. Вчера вечером его положили (отправили) в больницу. Надеемся, что через неделю он выпишется.
28. Когда мы были на экскурсии, нас всех взволновали слова гида, рассказывавшего о жизни русских эмигрантов в Шанхае.
29. Я хотел вас сфотографировать, но сын фотоаппарат унес. Давайте я сниму вас мобильным телефоном.
30. Все хлопущки он израсходовал (запустил). Надо идти покупать новые.

9. Переведите на русский язык:

1. 我朋友早就听说过网上\*购\*书会有这种情况。
2. 你又学得不好, 这次可能要被开除\*了。
3. 今天下雨了, 有些冷, 出门要穿上大衣, 穿暖和点。
4. 念清华大学要多少分? 多长时间?
5. 我和姐姐写完日记常常念给奶奶听, 喜欢听她说“挺(tíng зд. очень)好”。
6. 小红坐在桌前读书, 为什么不开台灯?





4.	演	丶 丶 丶 丶 丶 丶 丶 丶 丶 丶 演 演 演 演	14
5.	功	一 一 一 一 功 功	5
6.	确	一 一 一 一 一 一 一 一 一 一 确 确	12
	確	一 一 一 一 一 一 一 一 一 一 確 確 確 確 確	15
7.	而	一 一 一 一 而 而	6
8.	且	丨 丨 丨 丨 且	5
9.	抓	一 扌 扌 扌 扌 抓 抓	7
10.	杀	ノ × 丩 予 杀 杀	6
	殺	ノ × 丩 予 杀 杀 杀 杀 杀 杀	10
11.	劳	一 一 一 一 一 劳 劳	7
	勞	一 一 一 一 一 一 一 一 一 一 劳 劳	12
12.	逼	一 一 一 一 一 一 一 一 一 一 逼 逼	12
13.	卖	一 一 一 一 一 一 卖 卖	8
	賣	一 一 一 一 一 一 一 一 一 一 賣 賣 賣 賣 賣	15
14.	连	一 一 一 一 连 连	7
	連	一 一 一 一 一 一 一 連 連 連	10







### Ознакомьтесь с традиционной периодизацией истории Китая

夏	Xià	XXI–XVI вв. до н. э.
商	Shāng	XVI–XI вв. до н. э.
周	Zhōu	XI в. — 256 г. до н. э.
秦	Qín	221–206 гг. до н. э.
汉	Hàn	206 до н. э. — 220 г.
三国	Sānguó	220–280 гг.
晋	Jìn	265–420 гг.
南北朝	Nán-Běi Cháo	420–589 гг.
隋	Suí	581–618 гг.
唐	Táng	618–907 гг.
五代	Wǔdài	907–960 гг.
宋	Sòng	960–1279 гг.
辽	Liáo	907–1125 гг.
金	Jīn	1115–1234 гг.
元	Yuán	1271–1368 гг.
明	Míng	1368–1644 гг.
清	Qīng	1644–1911 гг.

### Вопросы

1. С какими периодами в истории Китая и как связаны достижения китайской культуры, упоминавшиеся в материалах рубрики «Знаешь ли ты?»?
2. Монета какой исторической эпохи стала стандартом формы для монет, выпускавшихся в Китае на протяжении почти двух тысяч лет?
3. В каких случаях в Китае принято упоминать Восточное море и Южные горы?

# 第五十课

## Урок 50

Цветы товарищу Чжоу Эньлаю

复习 · Повторение



### 课文 · Текст

#### 心中的花儿

昨天在中国美术馆，我参观了一个画展。有一幅画儿，画的是兰花，前边站了很多人，我也走了过去。临摹这幅画儿的人真不少，最让人注意的是一个十二、三岁的小姑娘。她画得非常认真，一会儿看看那幅画儿，一会儿在自己的本子上一笔一笔地画。兰花很快就画好了，我和旁边的人看了都说：“小姑娘画得真不错！”

休息的时候我又见到那个小姑娘。我走过去问她：“能把你的画儿给我看看吗？”她不好意思地笑了，小声地对我说：“画得不好，请您提提意见吧”。说着，把本子给了我。我打开第一页，上边贴着一张周恩来

总理的照片。那是周总理逝世前几天照的，我在很多中国人的家里都看到过这张照片。第二页画了一枝挺立的红莲，旁边还写着周恩来逝世一周年。我又看第三页，也是花儿，画的是风雪中的红梅。我立刻想到了陈毅的《红梅》诗。第四页是迎春花，第五页、第六页都是花儿。最后是她刚画的兰花。「这么多花儿，你要画个大花园吗？」我问她。小姑娘笑着说：「我还没画完呢。我不仅要画中国的花儿，还要画外国的花儿。我要把世界上最美的花儿画在一起，让周恩来永远站在花海中微笑」。

### 生词 Новые слова

- |        |                |         |  |
|--------|----------------|---------|--|
| 1. 画展  | (суц.)         | huàzhǎn | выставка картин (живописи), вернисаж       |
| 2. 兰花  | (суц.)         | lánhuā  | орхидея                                    |
| 3. 临摹  | (гл.)          | línmó   | копировать, срисовывать                    |
| 4. 笔   | (сч. сл.)      | bǐ      | сч. слово «штрих», «черта» (в каллиграфии) |
| 5. 打开  | (гл.)          | dǎkāi   | открывать                                  |
| 6. 页   | (суц, сч. сл.) | yè      | лист, страница                             |
| 7. 总理  | (суц.)         | zǒnglǐ  | премьер, премьер-министр                   |
| 8. 逝世  | (гл.)          | shìshì  | скончаться                                 |
| 9. 枝   | (сч. сл.)      | zhī     | сч. слово «ветка» (для пишущих предметов)  |
| 10. 挺立 | (гл.)          | tǐnglì  | стоять прямо                               |

11. 红莲	(сущ.)	hónglián	красный лотос
12. 周年	(сущ.)	zhōunián	годовщина
13. 迎春花	(сущ.)	yíngchūn huā	жасмин голоцветный
14. 最后	(сущ., нареч.)	zuìhòu	последний; наконец, в конце концов
15. 世界	(сущ.)	shìjiè	мир, земля, вселенная
16. 海	(сущ.)	hǎi	море
17. 微笑	(гл.)	wēixiào	улыбаться

### 专有名词 *Имена собственные*

1. 中国美术馆	Zhōngguó Měishùguǎn	Музей изобразительного искусства Китая
2. 周恩来	Zhōu Ēnlái	Чжоу Эньлай
3. 周总理	Zhōu zǒnglǐ	премьер Чжоу (Чжоу Эньлай)

### 补充词语 *Дополнительные слова*

1. 展览会	(сущ.)	zhǎnlǎnhuì	выставка
2. 美术	(сущ.)	měishù	изобразительное ис- кусство
3. 部分	(сущ.)	bùfen	часть
4. 绘画	(сущ.)	huìhuà	живопись
5. 书法	(сущ.)	shūfǎ	каллиграфия
6. 传统	(сущ.)	chuántǒng	традиция
7. 油画	(сущ.)	yóuhuà	картина масляными красками
8. 水彩画	(сущ.)	shuǐcǎihuà	акварель



9. 色粉画	(сущ.)	sèfēnhuà	пастель
10. 水墨画	(сущ.)	shuǐmòhuà	картина тушью
11. 壁画	(сущ.)	bìhuà	фреска, настенная роспись
12. 版画	(сущ.)	bǎnhuà	гравюра
13. 公鸡	(сущ.)	gōngjī	петух
14. 所有	(мест.)	suǒyǒu	все, все
15. 狐狸	(сущ.)	húli	лиса

### 注释 · Комментарии

1. «最让人注意的是一个十二、三岁的小姑娘。」 — «Наибольшее внимание привлекала девочка лет 12–13».

«十二、三岁» значит «лет 12–13». Употребление двух последовательных чисел обозначает примерное количество. Например, «七、八本书», «去过两、三次», «五、六千个先生» — «книг семь-восемь», «был два-три раза», «пять-шесть тысяч студентов» и т. д.

2. «一会儿在自己的本子上的一笔一笔地画。」 — «...то в своей тетради наносила один штрих за другим».

Удвоение сочетания числительного со счетным словом в роли обстоятельства употребляется для описания способа действия. Например:

他把学过的课文一篇一篇地复习了一遍。

Он повторил еще раз все пройденные тексты (один за другим).

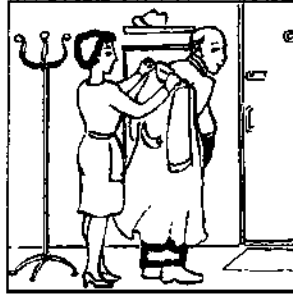
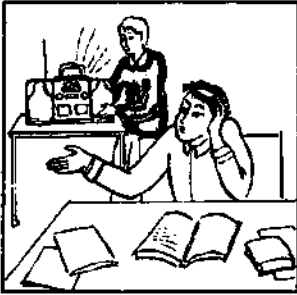
他们两个两个地练习回答。

Они по двое упражняются в ответах.

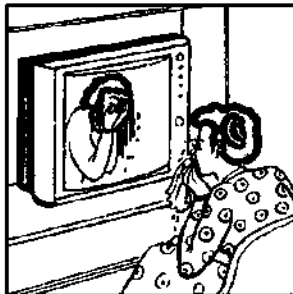
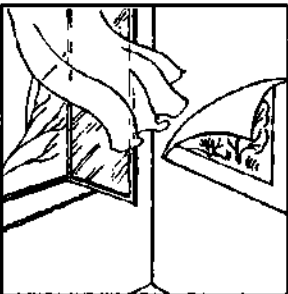
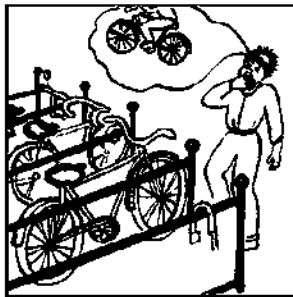


看图会话 • Составьте диалоги по картинкам

1. 请你把 .....



2. .... 被 .....



## 参观画展 *На вернисаже*

A: 请问, 现在有什么展览会?

B: 现在有美术展览会。展览会分两个部分: 绘画部和书法部。

A: 是现代绘画还是古代画?

B: 是现代绘画。除了传统艺术以外, 还有油画、水彩画、色粉画等。

A: 以前中国画家不画这种画儿。

B: 对, 以前只画水墨画, 有人物画、山水画和花草画。

A: 那一定要去参观。我西方人参观以后能了解中国美术。



## Краткий обзор пройденной грамматики

### ① Предложения с глагольным сказуемым (2)

1. Предложения с «是的» (уточнения или выделения обстоятельств, связанных с действием):

她是跟贸易代表团来的。

Она приехала с торговой делегацией.

那幅画儿不是今年临摹的。

Та картина скопирована не в этом году.

他们俩是在李老师家过的春节。

Они оба встретили Праздник весны в доме у преподавателя Ли.

## 2. Предложения наличия, появления и исчезновения:

后边开过来一辆汽车。

Сзади подъехала машина.

桌子旁边没有摆着椅子。

Рядом со столом не поставлено стульев.

剧场前边站着很多人。

Перед театром стоит много людей.

## 3. Предложения с предлогом «把»:

安德烈把信给了她。

Андрей отдал письмо ей.

请大家不要把花儿挤坏了。

Пожалуйста, не раздавите цветы.

你把他送到家了吗?

Ты проводил его домой?

他把这幅画儿卖给了一个外国朋友。

Он продал этот рисунок какому-то иностранному другу / иностранцу.

## 4. Предложения с предлогами «被», «让» и «叫»:

老舍先生被大家叫作「人民艺术家」。

Господина Лао Шэ все называли «народным художником».

这个足球叫他们踢坏了。

Этот мяч порван ими.

那本书让安德烈借走了。

Та книга взята на время Андреем.

谁来了都会被这儿的风景吸引住。

Кто бы ни приехал, всех очаровывает этот пейзаж.

## ② Двойные союзы со значением:

### 1. сочинительной связи

«有的... 有的...»

邮局里人很多,有的坐着写信,有的等着寄东西。

На почте народу много: кто-то сидя пишет письма, кто-то ждет, чтобы что-то отправить.

这位青年作家的作品,有的我喜欢,有的我不喜欢。

Какие-то из произведений этого молодого писателя мне нравятся, а какие-то — нет.

«又... 又...»

顾客走进来都希望吃得又好,花钱又少。

Клиенты (посетители) заходят с желанием поесть хорошо и недорого.

鲁迅先生又是青年的好老师,又是青年的好朋友。

Господин Лу Синь был для молодежи и прекрасным учителем, и хорошим другом.

### 2. условия

«要是... 就...»

要是天气好,就能看得更远。

В хорошую погоду можно увидеть еще дальше.

你要是**不**太忙，咱们就**到**外边走走吧。

Если ты не очень занят, давай выйдем прогуляемся.

«一... 就...»

她**一**看见玛莎，就**说**照片上的阿姨来了。

Она как увидела Машу, сразу сказала, что пришла тетя с фотографии.

我**一**着急，就把这件事儿忘了。

Как только я заволновался, я сразу же позабыл об этом деле.

«只有... 才...»

只有**星**期天**才**有空儿出来玩儿。

У меня только в воскресенье есть свободное время пойти куда-нибудь отдохнуть.

只有**把**录音机**打**开**检**查一下儿，**才**能知道哪儿坏了。

Только включив и проверив магнитофон, можно понять, что в нем сломалось.

3. причины (и следствия)

«因为... 所以...»

因为**最**近比较忙，**所**以这封信写晚了。

Пишу это письмо так поздно потому, что в последнее время был относительно занят.

他**病**得很厉害，**所**以立刻被送到了医院。

Он сильно заболел и поэтому был немедленно госпитализирован.

## 4. уступительной связи

«虽然... 但是...»

他虽然老了，但是还愿意多做一些工作。

虽然我们认识的时间不长，但是互相很了解。

Хотя он уже пожилой человек, но все еще хочет поработать.

Пусть мы и недолго знаем друг друга, но понимаем друг друга хорошо.

5. Союз «不但... 而且...» можно рассматривать как еще одну разновидность сочинительной связи:

这位艺术家不但在中国很有名，而且在世界上也很有名。

不但看这幅画儿的人很多，而且临摹的人也不少。

Этот деятель искусства хорошо известен не только в Китае, но и за рубежом.

Много не только тех, кто любит эту картину, но и тех, кто пишет ее копии.

6. «除了... 以外» может иметь то же значение, что и «不但... 而且...» (см. 1-й пример), а может (см. 2-й пример) иметь значение устранения (исключения):

除了一张床以外，还有一张旧桌子和两把椅子。

Помимо кровати, были еще старый стол и два стула.

老舍写的话剧，除了  
《茶馆》以外，他都没  
有看过。

Из своих драматических пьес  
Лао Шэ не довелось увидеть  
ни одной, кроме пьесы «Чай-  
ная».

### ③ Наречия «又» и «也»

«又» употребляется в следующих случаях:

1. Для обозначения повторившегося действия или ситуации («опять, снова»)

我们又认识了两位年  
轻的朋友。

Мы еще познакомились с  
двумя молодыми друзьями.

他昨天没有来，今天  
又没有来。

Он вчера не приехал и се-  
годня опять не приехал.

2. При наличии одновременно двух противоречащих фактов или намерений («но в то же время»)

熊猫头非常大，耳朵  
又这么小。

У панды большая голова и  
вот такие маленькие ушки.

他很喜欢看画展，怎  
么又不想去了?

Ему очень нравится бывать  
на художественных выстав-  
ках, почему же он опять не  
хочет идти?

3. При обозначении дополнительного действия, следующего сразу же за основным («а затем», «а еще»)



安德烈把信给她，又把  
桌子上的录音机开开。  
他进城参观了画展，  
又看了一个电影。

Андрей отдал ей письмо,  
затем включил стоявший на  
столе магнитофон.

Он поехал в город, побывал  
на выставке картин и еще  
сходил в кино.

4. При наличии у одного и того же субъекта одновременно двух каких-либо признаков или состояний

我又饿又累。

Я и голоден, и устал.

今天很热，又没有风。

Сегодня жарко, да еще и ни  
ветерка.

**«也»** употребляется в следующих случаях:

1. Для обозначения тождества, одинаковости с кем-то или чем-то («так же, как и»)

他也学习汉语吗?

Он тоже изучает китайский  
язык?

他喜欢兰花，我也喜  
欢兰花。

Ему нравятся орхидеи, мне  
орхидеи тоже нравятся.

2. Для обозначения неожиданности при выделении субъекта, объекта, самого действия или связанных с ним обстоятельств («даже (и)»)

连王掌柜也被逼得吊  
死了。

Даже хозяин лавки Ван, и  
тот был доведен до того, что  
повесился.

看这个电影，安德烈也感动得哭了。

Даже Андрей — и тот во время просмотра фильма, расчувствовавшись, расплакался.

## 练习 • Упражнения

1. Восстановите слова, содержащие следующие морфемы:
  1. 馆 — чайная; ресторанчик; посольство; музей; библиотека; музей изобразительного искусства; Павильон панд; кафе
  2. 感 — трогательный; благодарить; впечатления; простуда; грипп
  3. 物 — здание; зоопарк; подарок; физика; персонаж; вещь; животное; музей
  4. 花 — потратить час; цветочный чай; орхидея; букет цветов; жасмин; палисадник; цветы и травы; тратить деньги; цветы сливы; жасмин голоцветный
  5. 房 — больничная палата; домик; комната; кухня; кабинет-библиотека
  6. 院 — институт; лежать в больнице; задний двор; кино-театр; больница; выписываться из больницы; двор; ректор
  7. 处 — везде; билетная касса; велосипедная стоянка
  8. 演 — выступление; Троецарствие; актер; режиссер
  9. 打 — играть в мяч; звонить по телефону; делать укол; открывать (о книге); подметать; бить (о рекорде); играть в баскетбол; звонить по мобильному телефону
  10. 年 — Новый год; молодой; прошлый год; молодежь; годовщина; нынешний год; несколько лет; поздравлять с Новым годом; будущий год; встречать Новый год; новогодние картинки

11. 画 — новогодние картинки; иллюстрированный журнал; выставка картин; перестараться; рисунок
12. 公 — сантиметр; компания; автобус; парк; килограмм; общественный; петух
13. 生 — студенческий городок; новые слова; студенты-иностранцы; жизнь; господин; день рождения; производить; заболеть; жить; ученик; дикий (о животном); официант
14. 理 — идеал; премьер-министр; приводить в порядок; управляющий
15. 进 — прогресс, прогрессивный; ехать в центр города; пожалуйста, входите; входить (шагом); войти (от говорящего);
16. 学 — арифметика; семестр; учиться; соученик; институт; литература; студент; философия; университет; литератор; приступить к учебе; школа; ученик; студент-иностранец; медицина; история (предмет); химия; физика

2. Исходя из морфемных значений входящих в двусложные слова слогов, дайте дословный перевод следующих слов:

生词	年轻
存车处	青年
退休	纪录
剧场	气人
周年	进步
厨房	节日

3. 用下列各组词语造 «把» 字句 Составьте предложения с «把» с каждой из данных групп слов.

例 Пример: 打扫 屋子 干净  
→ 我们把屋子打扫干净了。

(1)	建设	自己的国家	好
(2)	检查	练习	一遍
(3)	保持	纪录	三年
(4)	穿	鞋	坏了
(5)	挂	年画	在墙上
(6)	想	这个问题	一下儿
(7)	带	《野草》	来
(8)	留	东西	在家里
(9)	洗	衣服	干净
(10)	摆	花儿	在桌子上

4. 把下列《把》字句改成《被》字句 Переделайте следующие предложения с «把» в предложения с «被»:

- (1) 老师把我们的问题一个一个地讲解清楚了。
- (2) 这位大夫把他的病看好了。
- (3) 他女儿把邮票收在箱子里了。
- (4) 我把一块钱换成了两张五毛的。
- (5) 他把这束迎春花画在纸上了。
- (6) 大家把七、八本《茶馆》都借走了。

5. 选择合适的连词填入下列句子里 Заполните пропуски в следующих предложениях, используя подходящие по смыслу союзы:

- (1) \_\_\_\_\_ 我们坐在前边, \_\_\_\_\_ 听得很清楚。
- (2) \_\_\_\_\_ 他岁数大了, \_\_\_\_\_ 眼睛非常好。
- (3) 你 \_\_\_\_\_ 早来五分钟, \_\_\_\_\_ 能看见他。
- (4) \_\_\_\_\_ 中国人过春节, \_\_\_\_\_ 别的亚洲国家有的也过春节。

(5) \_\_\_\_\_ 我听不懂广州话, \_\_\_\_\_ 北京人也听不懂广州话。

(6) \_\_\_\_\_ 先学好汉语, \_\_\_\_\_ 能学好专业。

6. Восстановите предложения, состоящие из приведенных слов и морфем. Для этого определите тип сказуемого, тип предложения (простое / сложное), тип высказывания (предложение повествовательное или вопросительное). Проверьте правильность по ключу.

(1) 放, 他, 信, 桌子, 那, 封, 把, 在, 上。

(2) 听, 高兴, 孩子, 故事, 们, 地, 了。

(3) 做, 做, 认真, 同学, 我, 练习, 都, 得, 很。

(4) 认识, 人, 我, 那, 个。

(5) 帮助, 应该, 我, 他, 们。

(6) 找, 到, 他, 本子, 没, 把。

(7) 送, 朋友, 书, 我, 我, 给, 一, 本, 了。

(8) 做, 练习, 完, 已经, 了。

(9) 做, 好, 事儿, 我, 这; 件, 把, 了。

(10) 感动, 话剧, 我, 这个, 被, 没有。

7. Упражнение на чтение и понимание незнакомых слов и словосочетаний:

笔画; 去世; 问世; 人山人海; 海员; 全世界; 中立; 立场; 微机; 暗笑; 临时; 国界; 最终; 总之; 周四; 来临; 挺好; 边界; 世界观; 笑死; 打工; 展品; 周岁; 微小; 动画片; 说明白; 剧院广场; 展开。

8. 写一篇短文，谈谈你的汉语学习。Напишите небольшое сочинение о своих занятиях китайским языком.

9. Переведите на китайский язык:

1. Они пришли, чтобы поздравить преподавателя с Новым годом.
2. Вся наша семья собралась вместе (именно) во время Праздника весны.
3. За больницей стоит машин не много. Можно поставить машину там.
4. Он был очень легко одет и (к тому же) долго находился на улице, поэтому простудился.
5. Это (был) человек великий и (в то же время) неприятный (простой).
6. Нам очень понравилась эта выставка картин, она заинтересовала и нашего преподавателя. Он изучает европейскую живопись.
7. Ничего интересного в этом парке нет. Даже цветов мало. Поедем в другой парк.
8. Он постепенно, фразу за фразой, перевел этот текст на французский язык.
9. Он не был нигде, кроме парка Бэйхай, поэтому и говорит, что это самый красивый парк в Пекине. Съезди с ним в Ихэюань и Сяншань.
10. Панды такие милые! Они нравятся не только детям, но и родителям.
11. Мы сможем разобраться в грамматике 49-го урока, только если преподаватель проведет для нас консультацию.
12. Хотя он довольно молод, его выбрали деканом исторического факультета.
13. Он не имеет представления о литературе Китая, даже рассказов Лао Шэ не читал. Современной китайской литературы он совсем не знает (что не спроси).

14. Девочка сказала: «Я пришла на выставку не ради развлечения, а для того чтобы копировать картины».
15. Она смущенно улыбнулась и (затем) отдала мне все свои рисунки.
16. Эта стихотворная строфа достаточно трудная. Даже профессор Ли не может перевести ее на русский язык.
17. В программу концерта, кроме сольного пения, вошли танцы и народная музыка.
18. Есть палочками очень удобно: ими пользуются не только в Китае, но также в Японии, Южной и Северной Кореех и некоторых других странах (Юго-Восточной Азии).
19. Он плохо спал, да и погода ужасная, поэтому он решил не ехать сегодня за город, а остаться дома.
20. Я был под большим впечатлением от вчерашней пьесы, моему приятелю она тоже очень понравилась. В следующем месяце надо посмотреть ее еще раз.
21. Если не владеть китайским языком и не знать обычаев китайцев, понять ситуацию в стране (国情) невозможно.
22. Он хочет посадить эти орхидеи у себя под окном.
23. — Вы знаете, в каком году скончался премьер Чжоу (Эньлай)? — Как этого можно не знать?! В 1976 году.
24. Почему вы его не пригласили на концерт? Он, наверное, был бы под большим впечатлением от этой музыки.
25. Роман «Ли Цзычэн» не переведен на русский язык, а я изучаю китайский только год, поэтому я не мог его прочитать.
26. Эта знаменитая картина скопирована не им. Копия сделана много лет тому назад известным немецким художником.
27. Не забудьте цветы. Это подарок моей сестре. У нас завтра свадьба.
28. Уже поздно, проводи ее до дома, пожалуйста.

29. Некоторые его произведения уже переведены на иностранные языки, а некоторые еще нет.
30. Сегодня и жарко, и нет ветра. Теперь можно пойти купаться.



## 语音语调 • Интонация и фразовое ударение

### ① Логическое ударение

Логическим ударением называется ударение, с помощью которого выделяется смысловой (коммуникативный) центр предложения.

В зависимости от логического ударения одно и то же предложение приобретает разные оттенки смысла. Возьмем, к примеру, предложение «Я знаю, что тебе нравятся пьесы Лао Шэ»:

我知道你喜欢老舍的  
话剧

(Я-то знаю, а другие могут не знать.)

我知道你喜欢老舍的  
话剧

(Я и так знаю, ты мне можешь не говорить.)

我知道你喜欢老舍的  
话剧

(Нравятся ли они кому-нибудь еще, кроме тебя — я не знаю.)

我知道你喜欢老舍的  
话剧

(Ведь тебе же они нравятся, зачем же ты говоришь, что нет.)

我知道你喜欢老舍的  
话剧

(Пьесы Лао Шэ тебе нравятся, а насчет других писателей — не знаю.)



我知道你喜欢老舍的  
话剧

(Тебе именно пьесы Лао Шэ нравятся, а нравятся ли тебе его рассказы или романы — не знаю.)

## ② Фразовое ударение (в предложении с предлогом «把»)

1. В предложении с «把» дополнение, стоящее после глагольного сказуемого, является ударным. Например:

安德烈把信给了她。

Андрей отдал ей письмо.

他把这张照片送给了  
鲁迅。

Он эту фотографию подарил Лу Синю.

2. Дополнение к сказуемому остается ударным и при оформлении глагола результативными морфемами («到», «在» и др.). Например:

安德烈把她送到了医院。

Андрей отвез ее в больницу.

她把感想写在留言簿上。

Она в книге отзывов описала свои чувства / переживания.

3. Если предложение длинное, то его следует разделить на несколько синтагм. В синтагме, состоящей из предлога «把» и объекта действия, объект действия оказывается ударным. Например:

北京人把这种房子 /  
叫作 «老虎尾巴»。

Пекинцы называют подобные дома «хвостом тигра».

进步青年把鲁迅先生 /  
看作自己的好老师。

Передовая молодежь считала Лу Синя своим хорошим наставником.

我把最大的 / 给你带  
来了。

Самый большой я привез тебе.

③ Прочитайте и переведите следующую басню:

### 公鸡和狐狸

一天，狐狸\* 看到公鸡\*，它很热情地说：《我亲爱的朋友，你好吗?》

公鸡说：《谢谢你，我很好。你呢?》

狐狸说：《谢谢你，我也很好。你知道吗，现在所有\*的动物都是朋友了?》

公鸡说：《那好极了，好极了!》

狐狸说：《你不到我家来吗?让我们一起吃早饭吧》。  
《好吧》。公鸡说，《你看，那边来了一只狗\*，让我们也请它来吃早饭吧!》

《狗?》狐狸头也不回就走了。

公鸡笑着说：《我亲爱的狐狸，你到哪儿去啊?你不喜欢狗吗?不是所有的动物都是朋友了吗?》



### Ситуативные задания

1. Спросите у знакомого китайца, какие цветы (и деревья) являются популярными в Китае (вы никогда не видели бамбук или мэйхуа). Скажите, что вы не только любите смотреть на цветы, но и любите их выращивать (养). Можно ли посадить у себя дома или в садике на даче орхидею или жасмин?



5.	逝	一 十 十 十 十 十 十 十 十 十 逝	10
6.	世	一 十 廿 廿 世	5
7.	枝	一 十 木 木 木 木 木 枝	8
8.	挺	一 十 十 十 十 十 十 十 挺	9
9.	莲	一 十 廿 廿 廿 廿 莲	10
	蓮	一 十 廿 廿 廿 廿 蓮 蓮 蓮 蓮	13
10.	界	一 口 月 田 田 界 界 界 界	9
11.	海	一 一 一 一 一 一 海 海 海 海	10
12.	微	一 一 一 一 一 一 微 微 微 微 微 微	13

### Дополнительные слова

绘	一 一 一 一 一 一 绘 绘 绘	9
繪	一 一 一 一 一 一 繪 繪 繪 繪 繪 繪 繪 繪 繪 繪 繪 繪	19
壁	一 一 一 一 一 一 壁 壁 壁 壁 壁	16
版	一 一 一 一 一 版 版	8

## ***Транскрибируйте правильно***

1. Запишите в русской транскрипции следующие имена собственные, вспомните, к кому или чему они относятся, проставьте тоны в исходной транскрипции *пиньинь*:

Xianggang, Shang-Yin, Shandong, Shanghai, Luo Guanzhong, Mingdai, Lundun, Hepingmen, Mei Lanfang, Zhongqiujie.

2. Запишите в китайской транскрипции следующие имена собственные, вспомните к кому или чему они относятся, проставьте тоны в транскрипции *пиньинь*:

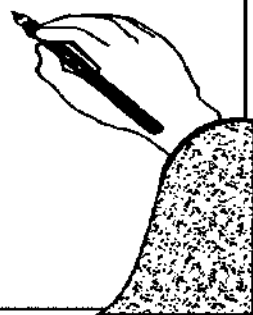
Ци Байши, Саньго, Жунбаочжай, сяо-Хун, Лао Чжан, Лото-Сянцзы, Люличан, Сисаньяо, Луншань, Цюаньцзюйдэ.

3. Запишите следующие китайские имена собственные сначала в китайской транскрипции *пиньинь* (проставив тоны), а затем — в русской транскрипции. Кратко по-китайски расскажите (или напишите), к кому или чему относятся данные имена собственные.

周恩来, 鲁迅, 颐和园, 北海, 许地山, 春节, 老舍, 小兰, 胡洁情, 圣诞节, 阜城门。

# 词汇总表

## Словарь



### A

«阿 Q 正传»	(собств.)	«Ā Q Zhèng zhuàn»	«Подлинная история А-Кью»	47
阿凡提	(собств.)	Āfántí	Ходжа Насреддин	49
阿姨	(сущ.)	āyí	тетя (со стороны матери), тетушка (обращение)	39
埃及	(собств.)	Āijí	Египет	34
爱	(гл.)	ài	любить, жалеть	45
爱戴	(гл.)	àidài	любить и беречь	*47
安全	(сущ., прил.)	ānquán	безопасность, безопасный	*31
安全带	(сущ.)	ānquándài	ремень безопасности	*31
按	(предлог)	àn	в соответствии, согласно	*32
按时	(нареч.)	ànshí	вовремя, в положенное время	*32
奥林匹克运动会		Àolínpǐkè Yùndòng huì	Олимпийские игры	*40

### B

巴金	(собств.)	Bā Jīn	Ба Цзинь	32
----	-----------	--------	----------	----

把	(сч. сл.)	bǎ	счетное слово	34
把	(предлог)	bǎ	предлог, с помощью которого дополнение (объект действия) выносится перед сказуемым	46
罢工		bàigōng	бастовать	*34
白天	(сущ.)	bái tiān	днем	*33
百	(числ.)	bǎi	сто	33
百货	(с/соч.)	bǎihuò	досл. «сто товаров»	36
百货大楼	(сущ.)	bǎihuò dàlóu	крупный универмаг; здание универмага	36
百闻不如一见	(фразеолог.)	Bǎi wén bù rú yí jiàn	Лучше один раз увидеть, чем сто раз услышать	36
摆	(гл.)	bǎi	расставлять, накрывать на стол	48
拜年	(с/соч.)	bài nián	поздравлять с Новым годом	48
搬	(гл.)	bān	сдвигать с места, перетаскивать, передвигать, переставлять	*42
板鼓	(сущ.)	bǎngǔ	деревянный барабан, обтянутый кожей	*49
版画	(сущ.)	bǎnhuà	гравюра	*50
办.....证		bàn... zhèng	оформлять какой-либо документ	*45
办公室	(сущ.)	bàngōngshì	кабинет (служебный), канцелярия, офис	*47
半天		bàntiān	долго	*38
伴奏	(гл.)	bànzòu	аккомпанировать; под аккомпанемент	*49
包	(гл.)	bāo	лепить (пельмени); обертывать	46
包裹	(сущ.)	bāoguǒ	посылка, пакет, сверток	*34
宝马	(собств.)	Bǎomǎ	БМВ (марка автомобиля)	32

保持	(гл.)	bǎochí	поддерживать (на определенном уровне), сохранять, удерживать	40
报关	(с/соч.)	bàoguān	вносить в таможенную декларацию, заявлять в таможенной декларации	*31
豹	(сущ.)	bào	леопард	*45
爆竹	(сущ.)	bàozhú	хлопушка	48
悲剧	(сущ.)	bēijù	трагедия	*49
碑	(сущ.)	bēi	стела, монумент	42
北边	(сущ.)	běibian	северная сторона, северная часть	47
北海	(собств.)	Běihǎi	парк Бэйхай	32
北京动物园	(собств.)	Běijīng-dòngwùyuán	Пекинский зоопарк	45
北京语言文化大学	(собств.)	Běijīng Yǔyán wénhuà dàxué	Пекинский университет языка и культуры	31
背	(сущ.)	bèi	спина	*45
被	(предлог)	bèi	предлог (показатель субъекта действия), показатель пассива (перед сказуемым)	49
本	(мест.)	běn	данный, этот	34
本子	(сущ.)	běnzǐ	тетрадь	39
笨	(прил.)	bèn	глупый	*46
逼	(гл.)	bī	довести до, вынудить	49
鼻子	(сущ.)	bízi	нос	32
比较	(нареч., гл.)	bǐjiào	сравнительно, более или менее; сравнивать	43
比萨	(сущ.)	bǐsà	пицца	*43
笔	(сч. сл.)	bǐ	счетное слово (штрих, черта)	50
笔试	(сущ.)	bǐshì	письменный экзамен	*37
毕业	(с/соч.)	bì yè	окончить учебное заведение	*44



壁画	(сущ.)	bìhuà	фреска, настенная роспись	*50
边	(сущ.)	biān	сторона, край	44
遍	(сч. сл.)	biàn	счетное слово	32
表	(сущ.)	biǎo	бланк, анкета, таблица	32
表	(сущ.)	biǎo	часы (карманные, наручные)	35
表示	(гл.)	biǎoshì	выражать, высказывать	*48
别的	(мест.)	biéde	другие	43
别人	(мест.)	biérén	другие (о людях)	*36
冰场	(сущ.)	bīngchǎng	каток	*40
冰棍儿	(сущ.)	bīnggùnér	эскимо	42
冰淇淋	(сущ.)	bīngqílín	мороженое	*43
冰球	(сущ.)	bīngqiú	хоккей на льду	*40
冰上运动		bīngshàng yùndòng	спорт на льду	*40
冰箱	(сущ.)	bīngxiāng	холодильник	*42
兵马俑博物馆	(собств.)	bīngmǎyǒng bówùguǎn	Музей терракотового войска	*41
病	(сущ.)	bìng	болезнь	32
病房	(сущ.)	bìngfáng	палата	46
病人	(сущ.)	bìngrén	больной	*46
玻璃瓶装		bōli píngzhuāng	расфасованный в стеклянные бутылки	*39
播	(гл.)	bō	распространять	*33
播送	(гл.)	bōsòng	передавать (по радио или телевидению), транслировать	*33
博物馆	(сущ.)	bówùguǎn	музей	42
博物院	(сущ.)	bówùyuàn	музей	*42
薄	(прил.)	báo	тонкий	36
不但...而且...	(союз)	bú dàn... érqiě...	не только... но и...	49
不高兴地		bù gāoxìngde	с досадой	*34

不好意思		bù hǎoyìsi	неловко, неудобно, смущаться	39
不见得	(нареч.)	bú jiàndé	необязательно, вряд ли	*37
不巧	(нареч.)	bù qiǎo	некстати	*49
不如		bù rú	уступать, быть хуже	*36
不停		bù tíng	без остановки	*38
不像话		bú xiànghuà	безобразие!	*41
不用		bú yòng	не надо, не нужно	*31
布	(сущ.)	bù	материя, ткань	37
布	(гл.)	bù	размещать	*33
布景	(сущ.)	bùjǐng	декорация, композиция (картины)	*49
布朗	(собств.)	Bùlǎng	Браун (фамилия)	34
布鞋	(сущ.)	bùxié	матерчатые туфли	*37
部	(сч. сл.)	bù	счетное слово для романов, кинофильмов	*49
部分	(сущ.)	bùfen	часть	*50
«不允许投喂动物»		«Bù yǔnxǔ tóuwèi dòngwù»	«Кормить животных запрещено»	*45

## С

才	(нареч.)	cái	(и) только (тогда)	*39, 41
采访	(гл.)	cǎifǎng	брать интервью	*39
彩旗	(сущ.)	cǎiqí	разноцветные знамена (флаги)	40
菜单	(сущ.)	càidān	меню	*43
操场	(сущ.)	cāochǎng	спортплощадка	40
曹操	(собств.)	Cáo Cāo	Цао Цао	39
草	(сущ.)	cǎo	трава, сено, солома	44
茶馆	(сущ.)	cháguǎn	чайная	49

茶壶	(сущ.)	cháhú	чайник	36
茶具	(сущ.)	chájù	чайная посуда, чайный сервис	36
茶碗	(сущ.)	cháwǎn	чайная чашка	36
差	(гл.)	chà	быть хуже, уступать	*36
差等生	(сущ.)	chāděngshēng	отстающий ученик (досл. плохого уровня ученик)	*33
差役	(сущ.)	chāiyì	посыльный	*46
产	(гл.)	chǎn	1. рождать; 2. производить	36
长	(прил.)	cháng	длинный, долгий, длительный	31
长城	(собств.)	Chángchéng	Великая Китайская стена	32
长短	(сущ.)	chángduǎn	длина, размер	37
长廊	(собств.)	Cháng Láng	Чанлан («Длинная галерея»)	44
场	(сущ.)	chǎng	сцена	*49
炒	(гл.)	chǎo	жарить (на масле)	*43
车间	(сущ.)	chējiān	цех	39
车闸	(нареч.)	chēzhá	тормоз	*39
陈毅	(собств.)	Chén Yì	Чэнь И, маршал НОАК	33
称	(гл.)	chēng	называть	*45
成	(гл.)	chéng	становиться, делаться, превращаться	47
成功	(гл., прил.)	chénggōng	иметь успех; успешный	49
成绩	(сущ.)	chéngjì	успех, достижение, результат	35
城市	(сущ.)	chéngshì	город	*33
乘	(гл.)	chéng	ехать (в транспорте)	*38
乘客	(сущ.)	chéngkè	пассажир	38
尺	(сущ.)	chǐ	китайский фут (0, 33 м)	42

尺码	(сущ.)	chǐmǎ	размер; зд. мерка	*39
崇祯	(собств.)	Chóngzhēn	император Чунчжэнь	41
绸子	(сущ.)	chóu (zi)	шелк	37
出	(гл.)	chū	выходить	41
出差		chū chāi	уезжать в командировку	*44
出去	(гл.)	chūqù	выходить (на улицу)	*33
出院		chū yuàn	выписываться из больницы	*46, *47
出租汽车	(сущ.)	chūzū qìchē	такси	*38
出租汽车公司		chūzū qìchē gōngsī	таксомоторная компания	*38
初	(служ. сл.)	chū	начальный, первоначальный	48
除了 ... 以外	(союз)	chúle... yǐwài	исключая, за исключением, кроме, помимо	47
除夕	(сущ.)	chúxī	канун Нового года	*48
楚国	(собств.)	Chǔguó	княжество Чу	38
处处	(сущ.)	chùchù	повсюду (в любом месте)	*48
穿马路	(гл.)	chuān (mǎlù)	переходить (через улицу)	43
穿越	(гл.)	chuānyuè	пересекать	*45
传说		chuánshuō	предание, легенда	*45, *47
传统	(сущ.)	chuántǒng	традиция	*48, *50
船	(сущ.)	chuán	судно, лодка, корабль, пароход	44
窗户	(сущ.)	chuānghu	окно	*34, 46
窗口	(сущ.)	chuāngkǒu	окошко, окно	34
创造新纪录	(с/соч.)	chuàngzào xīn jìlù	устанавливать новый рекорд	*40
春节	(собств.)	Chūn jié	Праздник весны, новогодний праздник (по лунному календарю)	48

春联	(сущ.)	chūnlián	новогодние двуступишия (парные надписи, написанные на полосках красной бумаги черной тушью)	48
春天	(сущ.)	chūntiān	весна	*37, 39
瓷器	(сущ.)	cíqì	фарфор (посуда, изделия)	36
次	(сч. сл.)	cì	счетное слово (раз)	31
聪明	(прил.)	cōngmíng	умный, смысленый, понятливый, сообразительный	*36, 39
醋	(сущ.)	cù	уксус	*43
存车处	(сущ.)	cúncāchù	велосипедная стоянка	*43
错	(прил.)	cuò	неправильный, ошибочный	38
错误	(сущ.)	cuòwù	ошибка	*47

## D

达	(гл.)	dá	достигать	*31, 45
答应	(гл.)	dāying	обещать, соглашаться	*47
打	(гл.)	dǎ	бить	*34
打包	(гл.)	dǎbāo	завернуть с собой	*43
打电报	(с/соч.)	dǎ diànbào	посылать телеграмму	*34
打开	(гл.)	dǎkāi	открывать	50
打破	(гл.)	dǎpò	побить (рекорд)	40
打拳	(гл.)	dǎ (quán)	заниматься (боксом)	40
打扫	(гл.)	dǎsǎo	делать уборку, подметать	48
打针	(гл.)	dǎ (zhēn)	делать инъекцию (укол)	46
大便	(сущ., гл.)	dàbiàn	стул; ходить в туалет (по-большому)	*46
大楼	(с/соч.)	dàlóu	высокое здание	36
«大闹天宫»	(собств.)	«Dànao tiān gōng»	«Переполох в Небесном дворце»	32

大娘	(сущ.)	dàniáng	бабушка (форма обращения)	38
大声	(прил.)	dàshēng	громкий; громко, во весь голос	34
大小	(сущ.)	dàxiǎo	размер	*39
大学	(сущ.)	dàxué	университет, вуз	31
大爷	(сущ.)	dàyé	дедушка (форма обращения)	38
带	(гл.)	dài	носить с собой, иметь при себе, захватить (с собой)	38
袋	(сущ.)	dài	мешок, сума; карман	*48
戴	(гл.)	dài	носить (на голове, шее)	45
单	(сущ.)	dān	лист, список, перечень, счет	*34
单位	(сущ.)	dānwei	учреждение; предприятие	*34
但是	(союз)	dànshì	но, однако	39
蛋糕	(сущ.)	dàngāo	пирожное; торт	*43
当然		dāngrán	конечно, само собой разумеется	*48
当心	(гл.)	dāngxīn	быть осторожным и внимательным, остерегаться	*43
导游证	(сущ.)	dǎoyóuzhèng	лицензия гида / экскурсовода	*45
倒	(гл.)	dào	наливать	*49
到达	(гл.)	dàodá	прибывать	*31
得	(мод. гл.)	děi	необходимо, следует	*31, *42
得(病)	(гл.)	dé (bìng)	заболеть, захворать	32
(得)分儿	(сущ.)	(dé) fēnr	(получать) баллы (на экзамене)	*37
灯	(сущ.)	dēng	фонарь, лампа, светильник, общее название осветительных приборов различного устройства	48

灯节	(собств.)	Dēng jié	Праздник фонарей (15-го числа первого месяца по лунному календарю)	48
灯笼	(сущ.)	dēnglong	фонарик	48
低	(прил.)	dī	низкий	*33
笛子	(сущ.)	dízi	китайская флейта из бамбука с 8 отверстиями	*49
底下	(сущ.)	dǐxia	снизу, под	*46
地	(служ. сл.)	de	служебное слово	34
地方	(сущ.)	dìfang	место	32
地铁	(сущ.)	dìtiě	метро, метрополитен	*38
第	(служ. сл.)	dì	показатель порядковых числительных	31
典型	(прил.)	diǎnxíng	образцовый, типичный	42
点菜		diǎn cài	заказывать (блюдо)	*43
电报	(сущ.)	diànbào	телеграмма	*34
电车	(сущ.)	diànchē	троллейбус, трамвай	38
电子邮件	(сущ.)	diànzi yóujiàn	электронное послание; e-mail	*34
店	(сущ.)	diàn	лавка, магазин	43
吊	(гл.)	diào	висеть	41
订	(гл.)	dìng	подписываться (на издание)	*36
订票	(с/соч.)	dìng piào	бронировать билеты	*42
定做	(гл.)	dìngzuò	заказать, делать на заказ	*37
丢	(гл.)	diū	ронять, терять	*41
丢失	(гл.)	diūshī	терять	*41
东边	(сущ.)	dōngbiān	восточная сторона, восточная часть	38
冬季运动		dōngjì yùndòng	зимние виды спорта	*40
动	(гл.)	dòng	двигать(ся)	42
动物	(сущ.)	dòngwù	животное	45

动物园	(сущ.)	dòngwùyuán	зоопарк	45
豆腐	(сущ.)	dòufu	доуфу (соевый творог)	43
读	(гл.)	dú	читать (о книге)	*37, 49
独唱	(сущ., гл.)	dúchàng	соло, сольное пение; петь соло	*49
肚子	(сущ.)	dùzi	живот	*46
度	(сч. сл.)	dù	счетное слово (градус)	*33
度 (假)	(гл.)	dù (jià)	проводить (каникулы, отпуск)	*44
端	(гл.)	duān	подавать; приносить, держа перед собой	*34
端午节	(собств.)	Duānwǔjié	Праздник начала лета	48
短	(прил.)	duǎn	короткий	37
短信	(с/соч., сущ.)	duǎnxìn	СМС-сообщение (досл. короткое письмо, сообщение)	*34
对	(предлог)	duì	к, для (предлог)	39
对不起		duìbuqǐ	извините	41
对手	(сущ.)	duìshǒu	соперник	*40
对象	(сущ.)	duìxiàng	жених; невеста; парень (boy-friend); девушка (girl-friend)	*44
顿	(сч. сл.)	dùn	раз (сч. слово для трапез)	*39
多么	(нареч.)	duōme	как, какой	44
多余	(прил.)	duōyú	лишний, избыточный	*36
躲	(гл.)	duǒ	прятаться	*34

## E

饿	(гл., прил.)	è	хотеть есть, голодать; голодный	43
儿子	(сущ.)	érzi	сын	*42, 48
耳朵	(сущ.)	ěrduo	ухо	32



## F

发	(гл.)	fā	выдавать (о документе); направлять; отправлять	*31, *33
发表	(гл.)	fābiào	опубликовать	*49
发布	(гл.)	fābù	публиковать	*33
发短信	(с/соч.)	fā duǎnxìn	отправлять СМС-сообщение	*32
发烧	(с/соч.)	fā shāo	чувствовать жар, темпе- ратурить (о больном)	46
发音	(суш.)	fāyīn	произношение	*48
发邮件		fā yóujiàn	посылать электронное письмо	*34
发展	(гл., суш.)	fāzhǎn	развивать(ся), разверты- вать(ся), расширять(ся); развитие	36
番茄酱	(суш.)	fānqiéjiāng	кетчуп	*43
反面人物		fǎnmian rénwù	отрицательный герой	*47
饭馆	(суш.)	fànguǎn	ресторан, столовая	*36, 43
方便	(прил.)	fāngbiàn	удобный; комфортабель- ный	*36, 42
方式	(суш.)	fāngshì	способ	*34
方向	(суш.)	fāngxiàng	направление, сторона	38
放	(гл.)	fàng	класть, помещать в, ста- вить на	34
放(爆竹)	(гл.)	fàng (bàozhú)	стрелять (из хлопушек); запускать (петарды)	48
放假	(с/соч.)	fàng jià	дать отпуск, распустить на каникулы	35
非	(нареч.)	fēi	не, нет	*42
非洲	(собств.)	Fēizhōu	Африка	45
肥	(прил.)	fēi	широкий, свободный (об одежде)	37

肺	(сущ.)	fèi	легкие	32
肺炎	(сущ.)	fèiyán	воспаление легких, пневмония	32
分	(сч. сл.)	fēn	счетное слово (самая мелкая китайская денежная единица)	36
分数	(сущ.)	fēnshù	оценки; отметки; баллы	*39
粉	(прил.)	fěn	розовый	*44
份	(сч. сл.)	fēn	экземпляр	*34
丰富	(прил.)	fēngfù	богатый, изобильный; разнообразный	47
丰盛	(прил.)	fēngshèng	роскошный, богатый	*48
风	(сущ.)	fēng	ветер	33
风景	(сущ.)	fēngjǐng	вид, пейзаж	*42, 44
风景区	(сущ.)	fēngjǐng qū	красивые места, местность с красивой природой	44
风力	(сущ.)	fēnglì	сила ветра	*33
风俗	(сущ.)	fēngsú	нравы, обычаи	*48
风味	(сущ.)	fēngwèi	вкус, колорит	43
风向	(сущ.)	fēngxiàng	направление ветра	*33
封	(сч. сл.)	fēng	счетное слово «конверт»	34
凤凰	(сущ.)	fēnghuáng	феникс	*44, *45
佛香阁	(собств.)	Fóxiānggé	Фосянгэ (Терем Буддовых благовоний)	41
服务	(гл.)	fúwù	служить, обслуживать	43
服务生	(сущ.)	fúwùshēng	мужчина-официант	*44
服装	(сущ.)	fúzhuāng	одежда (класс предметов)	*37, *49
服装厂	(сущ.)	fúzhuāng chǎng	фабрика [по пошиву] одежды	*37
服装店	(сущ.)	fúzhuāngdiàn	магазин одежды	*37

幅	(сч. сл.)	fú	полотно; свиток (счетное слово для картин)	44
父母	(сущ.)	fùmǔ	родители	*42
父亲	(сущ.)	fùqin	отец	*44
阜城门	(собств.)	Fùchéngmén	Фуцэнмэнь (место в Пекине)	47

## G

该	(мод. гл.)	gāi	надо, пора	*38
改	(гл.)	gǎi	исправлять, переделывать	*47
盖儿	(сущ.)	gàir	крышка	42
干	(гл.)	gàn	работать, выполнять (тяжелую) работу	42
干净	(прил.)	gānjing	чистый, опрятный	48
肝	(сущ.)	gān	печень, печенка	*32
赶	(гл.)	gǎn	гнать, погонять	*34
赶(车)	(гл.)	gǎn (chē)	править (повозкой)	*38
感动	(гл., прил.)	gǎndòng	растрогать(ся); трогательный	49
感冒	(гл., сущ.)	gǎnmào	простужаться; простуда	*33, 46
感想	(сущ.)	gǎnxiǎng	впечатления, размышления	47
刚	(нареч.)	gāng	только что, только сейчас	38
刚才	(нареч.)	gāngcái	только что	*36
钢铁	(с/соч.)	gāngtiě	металлургический	38
钢铁学院	(собств.)	Gāngtiě xuéyuàn	[Пекинский] институт металлургии	38
高	(прил.)	gāo	высокий	37
歌剧	(сущ.)	gējù	опера	*49
歌星	(сущ.)	gēxīng	певец	*33

个人	(мест.)	gèrén	лично(сть)	*45
个子	(сущ.)	gèzi	рост, сложение	*32
各	(мест.)	gè	каждый, всякий, все	43
各位	(мест.)	gè wèi	вы, господа уважаемые (вежливое обращение к собравшимся)	*31
各位听众		gè wèi tīngzhòng	«Уважаемые радиослу- шатели!»	*33
工地	(сущ.)	gōngdì	стройплощадка, стройка	42
工作人员	(сущ.)	gōngzuò rényuán	работник, персонал	*34
公	(прил.)	gōng	общественный	33
公分	(сч. сл.)	gōngfēn	сантиметр	37
公共	(прил.)	gōnggòng	общий, общественный	38
公共汽车	(сущ.)	gōnggòng qìchē	автобус	38
公鸡	(сущ.)	gōngjī	петух	*50
公斤	(сч. сл.)	gōngjīn	килограмм	*42
公民	(сущ.)	gōngmín	гражданин	*31
公用	(прил.)	gōngyòng	общественный	*38
公园	(сущ.)	gōngyuán	парк	33
恭贺新禧		gōnghè xīnxǐ	с Новым годом, с новым счастьем!	48
共和国	(сущ.)	gònghéguó	республика	*45
狗	(сущ.)	gǒu	собака	*35, *45, *50
购	(гл.)	gòu	покупать	*49
够	(нареч., прил.)	gòu	довольно, достаточно; достаточный	43
古	(прил.)	gǔ	древний, старинный	33, *36
古迹	(сущ.)	gǔjì	памятник старины	*41

鼓掌	(с/соч.)	gǔ zhǎng	аплодировать, хлопать в ладоши, аплодисменты	40
故宫	(собств.)	Gùgōng	дворец Гугун (бывший императорский дворец)	41
故居	(сущ.)	gùjū	музей-квартира	47
故事	(сущ.)	gùshi	история, сказание, рассказ	38
故事发生在 ...		gùshi fāshēng zài ...	действие происходит...	*49
顾客	(сущ.)	gùkè	клиент, покупатель	*34, *43
顾问	(сущ.)	gùwèn	советник, консультант	42
刮(风)	(гл.)	guā (fēng)	дует (ветер)	33
挂	(гл.)	guà	вешать, висеть	34
挂号	(гл., сущ.)	guà hào	регистривать; заказное (письмо)	34
挂号信	(сущ.)	guàhào xìn	заказное письмо	34
挂号证	(сущ.)	guàhàozhèng	регистрационная карточка	*46
拐	(гл.)	guǎi	поворачивать (за угол)	*38
拐弯	(гл.)	guǎiwǎn	поворачивать за угол	38
怪不得	(нареч.)	guàibude	неудивительно, так вот почему	*47
关	(гл.)	guān	закрывать, запирасть	46
关心	(гл.)	guānxīn	заботиться, интересоваться	39
观众	(сущ.)	guānzhòng	зрители, аудитория, публика	40
冠军	(сущ.)	guànjūn	чемпион	*40
鹤	(сущ.)	guàn	аист	*45
广播	(гл., сущ.)	guǎngbō	передавать (по радио); радио	40
广播室	(сущ.)	guǎngbōshì	радиоузел; радиостудия	*41
广播员	(сущ.)	guǎngbōyuán	диктор	*41
广场	(сущ.)	guǎngchǎng	площадь	41

广泛	(прил.)	guǎngfàn	широкий, всеобщий	*49
广州	(собств.)	Guǎngzhōu	Гуанчжоу	44
龟	(сущ.)	guī	черепаха	*45
柜台	(сущ.)	guìtái	прилавок, стойка	34
贵	(прил.)	guì	дорогой, ценный	*36
桂林	(собств.)	Guīlín	Гуйлинь	44
滚球场	(сущ.)	gǔnqiúchǎng	кегельбан	*40
锅	(сущ.)	guō	котел, кастрюля, сковорода	*43
国际	(прил.)	guóji	международный	31
国内	(сущ.)	guónèi	внутри страны; внутренний	*41, *49
过		guo	суффикс	32
过	(гл.)	guò	проходить (мимо), переходить	41
过年	(с/соч.)	guò nián	встречать Новый год	48

## H

哈尔滨	(собств.)	Hā'ěrbīn	Харбин	33
海	(сущ.)	hǎi	море	50
海关	(сущ.)	hǎiguān	таможня	*31
寒假	(сущ.)	hánjià	зимние каникулы	35
韩国	(собств.)	Hánguó	Южная Корея	45
喊	(гл.)	hǎn	кричать	44
杭州	(собств.)	Hángzhōu	Ханчжоу	41
航空	(сущ.)	hángkōng	авиация, авиа- (досл. плавать по воздуху)	34
航空信	(сущ.)	hángkōng xìn	авиапочта, письмо, посылаемое авиапочтой	34
好吃	(прил.)	hǎochī	вкусный, приятный на вкус	43

好汉	(сущ.)	hǎohàn	молодец, храбрец	*42
好冷		hǎolěng	очень холодно	*46
好玩儿	(прил.)	hǎowánr	интересный	*42
合唱	(сущ., гл.)	héchàng	хоровое пение; петь хором	*49
合适	(прил.)	héshì	подходящий, в самый раз	37
合影	(гл.)	héyǐng	фотографироваться вместе, сниматься вместе	*42
和	(сущ.)	hé	гармония	*33
鹤	(сущ.)	hè	журавль	*45
黑	(прил.)	hēi	черный	*32, 48
黑暗	(прил.)	hēi'àn	темный, реакционный	49
黑板	(сущ.)	hēibǎn	классная доска	*37
横	(прил.)	héng	горизонтальный	*46
红莲	(сущ.)	hónglián	красный лотос	50
红绿灯	(сущ.)	hónglǜdēng	светофор	*38
红叶	(сущ.)	hóngyè	красные листья	33
后来	(сущ.)	hòulái	впоследствии, потом, затем (временное слово)	45
厚	(прил.)	hòu	толстый (о плоских предметах)	*36
狐狸	(сущ.)	húli	лиса	*45, *50
胡洁青	(собств.)	Hú Jiéqīng	Ху Цзэцин	49
胡琴	(сущ.)	húqín	«хуцинь», китайская скрипка	*49
胡同	(сущ.)	hútòng	переулок; узкая улочка	*38
壶	(сч. сл., сущ.)	hú	чайник, фляга, счетное слово	36
湖	(сущ.)	hú	озеро	44
虎	(сущ.)	hǔ	тигр	*45
护士	(сущ.)	hùshi	медсестра	*46

护照	(сущ.)	hùzhào	паспорт	*31
花	(гл.)	huā	(за)тратить, расходовать	37
花鸟画	(с/соч.)	huāniǎohuà	«цветы и птицы» (худ. жанр)	*44
花时间	(с/соч.)	huā shíjiān	тратить время	*31
花样滑冰	(сущ.)	huāyàng huábīng	фигурное катание	*40
华	(сущ.)	Huá	Китай(ский)	31
华表	(сущ.)	huábiǎo	мраморная колонна с барельефом	42
华侨	(сущ.)	huáqiáo	китайцы-эмигранты; китайцы, живущие за границей	31
划船运动	(сущ.)	huáchuán yùndòng	гребля	*40
画	(гл.)	huà	рисовать, изображать	36
画儿	(сущ.)	huàr	картина, картинка	*34, 36
画蛇添足	(фразеолог.)	Huà shé tiān zú	Пририсовать ноги змее; перестараться, сделать лишнее	*36
画展	(сущ.)	huàzhǎn	выставка картин (живописи), вернисаж	50
话	(сущ.)	huà	слова, разговор, речь	31
话剧	(сущ.)	huàjù	пьеса, спектакль	49
怀念	(гл.)	huáiniàn	думать о, вспоминать	47
坏	(прил.)	huài	плохой, негодный, испорченный	49
欢迎光临!		Huānyíng guānglín!	Добро пожаловать!	*43
换	(гл.)	huàn	менять, обменивать, заменять	38
皇帝	(сущ.)	huángdì	император	41
黄	(собств.)	Huáng	Хуан (фамилия)	48



黄	(прил.)	huáng	желтый	*37
黄山	(собств.)	Huángshān	гора Хуаншань (провинция Аньхой)	44
灰	(прил.)	huī	серый	37
恢复	(гл.)	huīfù	восстанавливать(ся), реставрировать(ся)	*47
绘画	(сущ.)	huìhuà	живопись	*50
活	(гл., прил.)	huó	жить, быть в живых; живой	*36, 47
活到老, 学到老, 还有三分学不到	(фразеолог.)	Huódàolǎo, xuédàolǎo, hái yǒu sān fēn xuébùdào	Век живи, век учись...	39
活动	(сущ.)	huódòng	деятельность	*48
活儿	(сущ.)	huór	(физический) труд, (тяжелая) работа	42
火车头	(сущ.)	huǒchētóu	паровоз	*47
货	(сущ.)	huò	товар, груз	36

## J

... 极了	(нареч.)	... jíle	(после прилагательного) крайне, очень, исключительно	40
机会	(сущ.)	jīhuì	удобный случай, шанс, подходящий момент, благоприятные обстоятельства	35
迹	(сущ.)	jì	след, отпечаток	33, *36
激动	(прил.)	jīdòng	взволнованный, возбужденный	40
吉祥	(сущ.)	jíxiáng	добрый знак, хорошее предзнаменование	*45

级	(сч. сл.)	jí	балл	*33
急性病	(сущ.)	jíxìngbìng	острое заболевание	*46
几乎	(нареч.)	jīhū	почти	*39
挤	(прил., гл.)	jǐ	тесный; тесниться, выжимать, толкаться	*38, 41
记	(гл.)	jì	держатъ в памяти, помнить, запоминать	39
记得	(гл.)	jìde	помнить	*36
纪	(сущ., прил.)	jì	век; памятный, мемориальный	*34
纪录	(сущ.)	jìlù	рекорд	40
纪念	(гл.)	jìniàn	читать память, в память, отмечать годовщину (юбилей)	*34, *47
纪念碑	(сущ.)	jìniànbēi	памятник, монумент	42
季节	(сущ.)	jìjié	сезон	*33
寄	(гл.)	jì	отправлять (по почте), пересылать	34
寄信人	(сущ.)	jìxìnrén	отправитель (письма)	*34
佳	(прил.)	jiā	прекрасный	*48
家禽	(сущ.)	jiāqín	домашняя птица	*45
家畜	(сущ.)	jiāchù	скот, домашнее животное	*45
价钱	(сущ.)	jiàqián	цена	*36
假期	(сущ.)	jiàqī	отпуск, каникулы	35
间	(сч. сл.)	jiān	счетное слово (для комнат)	47
检查	(гл., сущ.)	jiǎnchá	проверять, осматривать; проверка, осмотр	32
俭朴	(прил.)	jiǎnpǔ	бережливый, скромный	47
建设	(гл., сущ.)	jiànshè	строить; строительство	31
建筑	(сущ., гл.)	jiànzhù	здание, сооружение; строить	*36, 41
建筑艺术	(с/соч.)	jiànzhù yìshù	архитектура	41

江山		jiāngshān	воды и горы, природа	*48
江西	(собств.)	Jiāngxī	Цзянси (название провинции Китая)	36
将军	(сущ.)	jiāngjūn	генерал	*34
将来	(сущ.)	jiānglái	в будущем, будущий	*41, *48
讲	(гл.)	jiǎng	говорить, рассказывать	36
讲解	(гл.)	jiǎngjiě	объяснять, растолковывать	47
讲解员	(сущ.)	jiǎngjiěyuán	экскурсовод (в музее и т. д.)	47
奖状	(сущ.)	jiǎngzhuàng	похвальный лист, почетная грамота, почетный диплом	42
降	(гл.)	jiàng	спускаться, снижаться	*31
降落	(гл.)	jiàngluò	приземляться, совершать посадку	*31
酱	(сущ.)	jiàng	соус	*43
酱油	(сущ.)	jiàngyóu	соевый соус	*43
交	(гл.)	jiāo	передавать, вручать, внести, платить	37
交作业		jiāo zuòyè	сдавать домашнее задание	*34
郊	(сущ.)	jiāo	окрестность города	*36
郊区	(сущ.)	jiāoqū	пригород(ный район)	*36
角	(сущ.)	jiǎo	угол; рог	*44, *45
脚	(сущ.)	jiǎo	ступня, нога	*39, 41
叫	(предлог)	jiào	предлог (показатель субъекта) в пассивных предложениях	49
教堂	(сущ.)	jiàotáng	церковь (христианская)	*42
接	(гл.)	jiē	соединять(ся)	47

街	(сущ.)	jiē	улица	*36, 38
街道	(сущ.)	jiēdào	улица, проезжая часть улицы	*36, 39
节	(сущ.)	jié	праздник	48
节目	(сущ.)	jiémù	программа	49
节日	(сущ.)	jiérì	праздник	*39, 48
解放	(гл., сущ.)	jiěfàng	освобождать, раскрепощать; освобождение	36
解放军	(собств.)	Jiěfàngjūn	Народно-освободительная армия Китая (НОАК)	*48
解开	(гл.)	jiě (kāi)	расстегивать, снимать (одежду)	46
借	(гл.)	jiè	брать взаймы, давать взаймы	49
金字塔	(сущ.)	jīnzǐtǎ	пирамида	*41
紧张	(прил., гл.)	jǐnzhāng	напряженный; волнение	*35
近	(прил., нареч.)	jìn	близкий; близко, (находящийся) поблизости	44
禁运	(прил.)	jìnyùn	запрещенный к ввозу / вывозу	*31
经济	(сущ.)	jīngjì	экономика, хозяйство	*48
经验	(сущ.)	jīngyàn	опыт; квалификация	*33
惊奇	(прил.)	jīngqí	удивляться, изумляться	*34
精神	(сущ.)	jīngshén	дух, душа	*45
颈	(сущ.)	jǐng	шея, горло	*45
景德镇	(собств.)	Jǐngdézhèn	город Цзиндэчжэнь	36
景山	(собств.)	Jǐngshān	гора Цзиншань	41
景山公园	(собств.)	Jǐngshān gōngyuán	парк Цзиншань	41
镜头	(сущ.)	jìngtóu	объектив (фотоаппарата), кадр (кино)	42

镜子	(сущ.)	jìngzi	зеркало	44
救	(гл.)	jiù	спасать	*34
局	(сущ.)	jú	управление, бюро, отделение	34
句	(сч. сл.)	jù	счетное слово для фраз, предложений; строка (в стихотворении)	39
具	(сущ.)	jù	орудие, инструмент, утварь	36
剧场	(сущ.)	jùchǎng	театр	49
剧作家	(сущ.)	jùzuòjiā	драматург	*47
决定	(гл., сущ.)	juéding	решить, решение	44
绝	(гл.)	jué	исчерпываться, исчезнуть	33
角色	(сущ.)	juésè	роль	*49
觉得	(гл.)	juéde	чувствовать, ощущать	33
系(上)	(гл.)	jì (shàng)	привязывать, пристегивать	*31

## К

开(花儿)	(гл.)	kāi (huār)	расцветать, цвести, распускаться	33
开除	(гл.)	kāichú	исключать; отчислять	*49
开刀	(с/соч.)	kāi dāo	делать операцию	*46
开会	(с/соч.)	kāi huì	открыть (проводить) собрание, заседание, заседать	*31
开水	(сущ.)	kāishuǐ	кипяток; теплая кипяченая вода	*46
开学	(гл.)	kāixué	начать занятия, приступить к учебе	35
开演	(гл.)	kāiyǎn	начинаться (о фильме, спектакле, представлении)	*49
看好	(гл.)	kànǎo	выбрать, присмотреть	43

看病	(гл.)	kàn bìng	осматривать (больного), лечить, посещать врача	32
看完	(гл.)	kàn wán	дочитать	*34
考	(гл.)	kǎo	сдавать экзамены, экза- меноваться	(*31) 35
考试	(гл., сущ.)	kǎoshì	экзаменоваться(ся), экзамен	35
科	(сущ.)	kē	отдел, отделение	*46
棵	(сч. сл.)	kē	сч. слово для растений	*44
咳嗽	(гл.)	késou	кашлять, откашливаться	46
可爱	(прил.)	kě'ài	милый, славный, пре- лестный	45
可乐	(сущ.)	kělè	кола	*43
可能	(нареч.)	kěnéng	возможно, вероятно	46
可惜	(прил.)	kěxī	жаль	*41
可笑	(прил.)	kěxiào	смешной, забавный	45
渴	(прил.)	kě	испытывать жажду, хотеть пить	*43
刻	(гл.)	kè	резать, гравировать	*45
客人	(сущ.)	kèrén	гость, посетитель, клиент	39
口袋	(сущ.)	kǒudài	мешок, карман	*49
口试	(сущ.)	kǒushì	устный экзамен	*37
苦	(прил., сущ.)	kǔ	горький (вкус); горький, тяжелый, горе	31
块	(сч. сл.)	kuài	кусок	*43
块(元)	(сч. сл.)	kuài (yuán)	счетное слово (юань, ки- тайская денежная едини- ца, равная 10 цзяо или мао)	36
宽	(прил.)	kuān	просторный, обширный, широкий	*36, 42
昆明湖	(собств.)	Kūnmíng hú	озеро Куньминху	44
困难	(сущ.)	kùnnán	трудность	*46

## L

拉	(гл.)	lā	играть (на смычковых инструментах); тянуть, тащить	(*31) 47
辣	(прил.)	là	острый	*43, *44
来得及	(гл.)	láideji	успевать	*45
兰花	(сущ.)	lánhuā	орхидея	50
蓝	(прил.)	lán	синий	37
懒汉	(сущ.)	lǎnhàn	лентяй; ленивец	*31
狼	(сущ.)	láng	волк	*34
劳动	(гл., сущ.)	láodòng	трудиться, труд	*47, 49
劳驾		láojià	извините	*36, 38
老	(прил.)	lǎo	старый (о человеке), почтенный, уважаемый	31
老板	(сущ.)	lǎobǎn	хозяин, владелец	*37
老虎	(сущ.)	lǎohǔ	тигр	47
老骥伏枥志 在千里	(фразеолог.)	Lǎo jì fú lì, zhì zài qiān lǐ	Хоть стар, но полон высоких стремлений (букв. «старый скакун прислонился к стойлу, но помыслы его простираются на тысячу ли»)	39
老舍	(собств.)	Lǎo Shě	Лао Шэ	49
老张的哲学»	(собств.)	«Lǎo Zhāngde zhéxué»	«Философия жизни Лао Чжана»	49
姥姥	(сущ.)	lǎolao	бабушка (со стороны матери)	*37, 46
乐	(прил.)	lè	веселый, радостный	*48
累	(гл., прил.)	lèi	уставать, утомляться; усталый	41

冷	(прил.)	lěng	холодный	33
礼拜	(сущ.)	lǐbài	неделя	*38
礼堂	(сущ.)	lǐtáng	зал для торжеств, актовый зал	42
礼物	(сущ.)	lǐwù	подарок, подношение	48
李自成	(собств.)	Lǐ Zìchéng	Ли Цзычэн (вождь повстанцев)	41
里	(сущ.)	lǐ	мера длины, равная 0,5 км	*39
理发	(с/соч.)	lǐ fà	стричь; стричься	*32
理发馆	(сущ.)	lǐfàguǎn	парикмахерская	*32
理发师	(сущ.)	lǐfàshī	парикмахер	*32
力	(сущ.)	lì	сила	*33
历	(сущ.)	lì	летоисчисление, календарь	36
历史	(сущ.)	lìshǐ	история	*32, 36
厉害	(прил.)	lìhai	лютый, ужасный	46
立	(гл.)	lì	стоять	33
立刻	(нар.)	lìkè	немедленно, сразу, сейчас же	*34, 46
丽丽	(собств.)	Lìlì	Лили (кличка панды)	45
利	(сущ.)	lì	интересы, польза, выгода	35
利用	(гл.)	lìyòng	использовать, воспользоваться	35
连...也...	(союз)	lián... yě...	даже... и то...	49
脸	(сущ.)	liǎn	лицо	41
脸色	(сущ.)	liǎnsè	цвет лица, выражение лица	*46
练气功	(с/соч.)	liàn qìgōng	заниматься цигуном	*40
凉快	(прил.)	liángkuai	прохладный, освежающий	*33
粮食	(сущ.)	liángshi	зерно, продовольствие, провиант	*48
亮	(прил.)	liàng	светлый	*43



辆	(сч. сл.)	liàng	сч. слово (для колесного транспорта)	37
量	(гл.)	liáng	измерять	32
聊天儿	(с/соч.)	liáo tiānr	болтать	*48
了	(гл.)	liǎo	заканчивать, кончать	42
料子	(сущ.)	liàozi	материал, ткань	*37
列车	(сущ.)	lièchē	поезд, состав	*40
列娜	(собств.)	Lièna	Лена (имя)	38
鬣狗	(сущ.)	liègǒu	гиена	*45
邻居	(сущ.)	línjū	сосед	39
临摹	(гл.)	línmó	копировать рисунок, срисовывать	50
鳞	(сущ.)	lín	чешуя	*45
鳞甲	(сущ.)	línjiǎ	чешуя и панцирь	*45
零	(числ.)	líng	нуль	*33, 36
零钱	(сущ.)	língqián	мелкие деньги, мелочь	*36
领	(сущ.)	lǐng	воротник, шея	*45
流传	(гл.)	liúchuán	распространяться, передаваться из поколения в поколение	*49
流行性感冒	(с/соч.)	liúxíngxìng gǎnmào	грипп	*46
流感	(с/соч.)	liúgǎn	грипп	
留	(гл.)	liú	оставаться, оставлять	39
留纪念	(с/соч.)	liú jìniàn	оставить на память	*41
留言	(с/соч.)	liú yán	сделать запись	47
留言簿	(сущ.)	liúyánbù	книга отзывов	47
龙	(сущ.)	lóng	дракон	*45
隆冬	(сущ.)	lóngdōng	глубокая зима	47
隆重	(прил.)	lóngzhòng	торжественный	*48
录	(гл.)	lù	записывать, регистрировать	*31
录像	(с/соч.)	lùxiàng	снимать на видеокамеру	*42

录像机	(сущ.)	lùxiàngjī	видеомагнитофон	*46
录音	(гл., сущ.)	lù yīn	делать звукозапись, записывать на пленку	46
录音机	(сущ.)	lùyīnjī	магнитофон, диктофон	46
鹿	(сущ.)	lù	олень	*45
路口	(сущ.)	lùkǒu	перекресток, начало улицы	*38
路线	(сущ.)	lùxiàn	путь, маршрут	*45
驴	(сущ.)	lú	осел, ишак	*38
旅馆	(сущ.)	lǚguǎn	гостиница, отель	*41
旅途	(сущ.)	lǚtú	поездка; путешествие	*44
旅行	(гл.)	lǚxíng	путешествовать, совершать поездку	*41, 44
旅行社	(сущ.)	lǚxíngshè	турфирма	*42
旅行团	(сущ.)	lǚxíngtuán	туристическая группа	*42
绿灯	(сущ.)	lǜdēng	зеленый свет (светофора)	*43
伦敦	(собств.)	Lúndūn	Лондон	49
罗马	(собств.)	Luómǎ	Рим	38
啰嗦	(прил.)	luōsuo	многословный; бестолковый	*47
骆驼	(сущ.)	luòtuō	верблюд	*45, 49
骆驼样子»	(собств.)	«Luòtuō xiàngzi»	название романа («Рикша»)	49
落	(гл.)	luò	падать, опускаться	*31

## M

麻烦	(гл., прил.)	máfan	доставлять хлопоты; хлопотный, беспокойный	*38, 48
麻婆豆腐		mápo dòufu	соевый творог, порезанный кубиками, в остром соусе	*43
马	(сущ.)	mǎ	лошадь, конь	38

马车	(сущ.)	mǎchē	повозка	*38
马路	(сущ.)	mǎlù	мостовая, дорога, шоссе	38
卖	(гл.)	mài	продавать	*34, 49
慢性病	(с/соч.)	màn xìng bìng	хроническая болезнь	*46
猫	(сущ.)	māo	кот, кошка	45
毛	(сч. сл.)	máo	«мао» (денежная единица = 1/10 юаня)	*34
毛(角)	(сущ.)	máo (jiǎo)	счетное слово (цзяо, китайская денежная единица, равная 10 фэням)	36
毛衣	(сущ.)	máoyī	шерстяная кофта, джемпер	*37
毛主席	(собств.)	Máo Zhǔxí	Председатель Мао Цзэдун	42
贸易	(сущ.)	màoyì	торговля, коммерция	44
没关系		méi guānxi	не имеет значения	*38
梅花	(сущ.)	méihuā	цветы сливы	33
美	(прил.)	měi	красивый	41
美国	(собств.)	Měiguó	Соединенные Штаты Америки	31
美术	(сущ.)	měishù	изобразительное искусство	*50
美元		měiyuán	доллар	*45
门口	(сущ.)	ménkǒu	вход, подъезд, ворота	41
米	(сч. сл.)	mǐ	метр	37
米饭	(сущ.)	mǐfàn	рис отварной	*43
米莎	(собств.)	Mǐshā	Миша (имя)	38
棉袄	(сущ.)	mián'ǎo	ватная куртка, ватник	37
面儿	(сущ.)	miàn'r	лицевая (внешняя) сторона	37
面前	(сущ.)	miànqián	перед лицом	*34
面条	(сущ.)	miàntiáo	лапша	*41

秒	(сущ.)	miǎo	секунда	40
民间	(прил.)	mínjiān	народный	*31
民间文学	(сущ.)	mínjiān wénxué	фольклор	*47
民乐	(сущ.)	mínyuè	народная музыка	*49
民族文学		mínzú wénxué	национальная литература	*47
名	(сч. сл., прил.)	míng	счетное слово для людей; место (в соревнованиях); знаменитый, известный	*36, 40
名胜	(сущ.)	míngshèng	достопримечательность	*41
名胜古迹	(сущ.)	míngshèng gǔjì	памятник старины, досто- примечательность	*36
明信片	(сущ.)	míngxìnpiàn	открытка	34
命运	(сущ.)	mìngyùn	судьба	*36
摩托车	(сущ.)	mótuōchē	мотоцикл	*41
墨镜	(сущ.)	mòjìng	темные очки; солнечные очки	45
母亲	(сущ.)	mǔqīn	мать	44
木偶剧	(сущ.)	mù'ǒujù	кукольный театр	*49
木头	(сущ.)	mùtóu	дерево (материал)	*41
幕	(сущ.)	mù	акт (в спектакле)	*49

## N

拿	(гл.)	ná	брать, хватать	32
那么	(нареч.)	nàme	тогда, в таком случае; так	44
内科	(сущ.)	nèikē	отделение внутренних болезней, терапевтическое отделение	32, *46
内容	(сущ.)	nèiróng	содержание	*47, *48, *49

奶酪汉堡	(сущ.)	nǎilǎo hàn bǎo	чизбургер	*43
南边	(сущ.)	nánbiān	южная сторона, южная часть	38
南京	(собств.)	Nánjīng	Нанкин (город)	34
南亚	(собств.)	Nán Yà	Южная Азия	45
南辕北辙	(фразеолог.)	Nányuán běizhē	Запрягать коня хвостом вперед (действовать в полном противоречии с поставленной целью, привести к обратным результатам)	*38
男子	(сущ.)	nánzi	мужчина	40
脑子	(сущ.)	nǎozi	мозг	*41
闹	(гл.)	nào	шуметь	*36
能力	(сущ.)	nénglì	возможность; силы	*47
年	(сущ.)	nián	год	48
年画儿	(сущ.)	niánhuàr	новогодние картинки	48
年级	(сущ.)	niánjí	класс, курс (уровень обучения)	31
年夜饭	(сущ.)	niányèfàn	новогодний ужин	*48
念	(гл.)	niàn	вспоминать	*34
牛	(сущ.)	niú	корова, бык	*45, 47
牛郎	(сущ.)	niú láng	пастух	*49
牛奶	(сущ.)	niú nǎi	молоко	43
女高音	(сущ.)	nǚ gāo yīn	сопрано	*49
暖和	(прил.)	nuǎnhuo	теплый	*33
暖气	(сущ.)	nuǎnqì	отопление	*46

## P

便宜	(прил.)	piányi	дешевый	36
爬	(гл.)	pá	ползать (на четвереньках), карабкаться (вверх)	44

怕	(гл.)	pà	бояться	33
排	(сущ.)	pái	ряд	*45
排队	(с/соч.)	pái duì	стоять в очереди	38
排黄瓜		pái huángguā	огурцы «битые», с чесноком	*43
牌子	(сущ.)	páizi	табличка, вывеска	34
«彷徨»	(собств.)	«Pánghuáng»	«Блуждания» (название сборника рассказов Лу Синя)	47
胖	(прил.)	pàng	толстый (о комплекции)	*37
跑	(гл.)	pǎo	бегать, бежать, мчаться	*34, 38
培养	(гл.)	péiyǎng	воспитывать, готовить	47
皮	(сущ.)	pí	кожа	*37
皮鞋	(сущ.)	píxié	обувь, туфли	*37
琵琶	(сущ.)	pípá	«пипа», лютня	*49
片	(сч. сл.)	piàn	таблетка	*46
篇	(сч. сл.)	piān	счетное слово для сочинений, статей	*46, 47
品格	(сущ.)	pǐngé	характер, нрав, поведение	*45
平安里	(собств.)	Píng'ānlǐ	Пинаньли (название улицы в Пекине)	38
平方米	(сч. сл.)	píngfāngmǐ	квадратный метр	*42
平信	(сущ.)	píngxìn	простое письмо	*34

## Q

妻子	(сущ.)	qīzi	жена	*42
期间	(сущ.)	qījiān	время; период	*48
齐白石	(собств.)	Qí Báishí	Ци Байши (знаменитый китайский художник)	36
奇怪	(прил., гл.)	qíguài	странный, удивительный; удивляться, изумляться	35
骑	(гл.)	qí	ездить верхом	37

骑着驴找驴	(фразеолог.)	Qízhe lú zhǎo lú	Не видеть того, что буквально перед носом; быть рассеянным	38
旗袍	(сущ.)	qípáo	китайский халат	*37
旗子	(сущ.)	qízi	знамя, флаг, вымпел	40
麒麟	(сущ.)	qílín	«цилинь» (мифическое животное)	*45
起士汉堡包	(сущ.)	qǐshì hàn-bǎobāo	чизбургер	*43
气功	(сущ.)	qìgōng	цигун, дыхательная гимнастика	*40
气温	(сущ.)	qìwēn	температура воздуха	*33
气象	(сущ.)	qìxiàng	метеорологическое явление	*33
气象台	(сущ.)	qìxiàngtái	метеостанция	*33
汽车	(сущ.)	qìchē	автомашина, автомобиль	38
汽水	(сущ.)	qìshuǐ	газировка; содовая (вода)	*43
千	(числ.)	qiān	тысяча	*39, 42
签发	(гл.)	qiānfā	выдавать / выписывать (о документе)	*31
前年	(сущ.)	qiánnián	позапрошлый год	*44
钱	(сущ.)	qián	деньги, монета	*34, 35
钱包	(сущ.)	qiánbāo	кошелек	*41, *46
浅	(прил.)	qiǎn	1. мелкий, неглубокий; 2. светлый	*37
强	(прил.)	qiáng	сильный	*37
墙	(сущ.)	qiáng	стена, ограда	34
敲	(гл.)	qiāo	стучать	33
侨	(сущ.)	qiáo	эмигрант	31
桥	(сущ.)	qiáo	мост	44
巧	(прил.)	qiǎo	подходящий, кстати	*49
亲爱	(прил.)	qīn'ài	любимый, дорогой	48

亲戚	(сущ.)	qīnqi	родственники	*48
亲切	(прил.)	qīnqiè	близкий, сердечный	43
亲友	(сущ.)	qīnyǒu	родственники и друзья, близкие (люди)	*48
琴	(сущ.)	qín	музыкальный инструмент	*31
青	(прил.)	qīng	черный, синий, голубой, зеленый	44
青年	(сущ.)	qīngnián	молодой человек, молодежь	47
轻轨	(сущ.)	qīngguǐ	легкое метро	*38
清楚	(прил.)	qīngchu	ясный, отчетливый, разборчивый	*34, 41
清真寺	(сущ.)	qīngzhēnsì	мечеть	*42
情节	(сущ.)	qíngjié	сюжет	*47, *49
情况	(сущ.)	qíngkuàng	положение, ситуация, обстановка, обстоятельства	35
晴	(прил.)	qíng	ясный, солнечный (день)	33
请客		qǐng kè	приглашать в гости; угощать	*43
穷	(прил.)	qióng	бедный, обнищавший	*49
区	(сущ.)	qū	район	*36
屈服	(гл.)	qūfú	повиноваться, подчиняться, покоряться	33
取款	(с/соч.)	qǔkuǎn	получать (снимать) деньги	*42
取款机	(сущ.)	qǔkuǎnjī	банкомат	*42
全	(мест., нареч.)	quán	весь, целиком, целый	*31, 48
拳击	(гл.)	quánjī	боксировать	*40
拳击运动	(сущ.)	quánjī yùndòng	бокс	*40
却	(нареч.)	què	тем не менее; однако	*39
群	(сущ.)	qún	множество; стадо, стая (о животных и птицах)	*34



## R

让	(предлог)	ràng	предлог (показатель субъекта) в предложениях пассива	49
热	(прил.)	rè	горячий, жаркий	33
热狗	(сущ.)	règǒu	хотдог	*43
热烈	(прил.)	rèliè	горячий, пылкий, страстный	40
热闹	(прил.)	rènao	оживленный, шумный	*36, *48
人口	(сущ.)	rénkǒu	население (количество)	*36
人老心不老		rén lǎo xīn bù lǎo	быть молодым душой, несмотря на возраст	*39
人民大会堂	(собств.)	Rénmín Dàhuitáng	здание ВСНП	42
人民英雄纪念碑	(собств.)	Rénmín Yīngxióng Jìniànbēi	Памятник народным героям	42
人生地不熟		rén shēng dì bù shú	люди новые, места незнакомые	*48
人算不如天算	(фразеолог.)	Rén suàn bù rú tiān suàn	Человек предполагает, а Господь располагает	46
人物	(сущ.)	rénwù	действующее лицо, персонаж	44
人像	(сущ.)	rénxiàng	статуя	*41
人行道	(сущ.)	rénxíngdào	тротуар	*33
认领	(гл.)	rènlǐng	опознать и забрать	*41
扔	(гл.)	rēng	бросать; метать	*46
日记	(сущ.)	rìjì	дневник, записки	49
日子	(сущ.)	rìzi	день	*39
肉	(сущ.)	ròu	мясо	*48
入场	(с/соч.)	rù chǎng	входить в зал	*45

## S

«三国 演义» (собств.)	«Sānguó yǎnyì»	«Троецарствие» (название романа)	44
三里河 (собств.)	Sānlǐhé	Саньлихэ (улица в Пекине)	38
三里屯 (собств.)	Sānlǐtún	Саньлитунь (улица в Пекине)	38
散步 (с/соч.)	sàn bù	гулять, прогуливаться	*41
散文作家 (сущ.)	sǎnwén zuòjiā	прозаик	*47
扫 (гл.)	sǎo	мести, подметать	48
色粉画 (сущ.)	sèfēnhuà	пастель	*50
杀 (гл.)	shā	убивать, умерщвлять, казнить	49
砂 (сущ.)	shā	песок	*43
砂锅豆腐	shāguō dòufu	суп из соевого творога в горшке	*43
傻 (прил.)	shǎ	глупый	*44
山 (сущ.)	shān	гора	*34, 40
山水 (сущ.)	shānshuǐ	пейзаж, горы и реки	*41, 44
山水画 (с/соч.)	shānshuǐhuà	пейзаж (худ. жанр)	*44
商业 (сущ.)	shāngyè	коммерция	*36
上(次) (сущ., мест.)	shàng (cì)	предыдущий, прошлый (раз)	37
上海 (собств.)	Shànghǎi	город Шанхай	31
上天 (сущ.)	shàngtiān	Небо	*36
烧 (гл.)	shāo	жечь, сжигать	*48
舌头 (сущ.)	shétou	язык	*46
蛇 (сущ.)	shé	змея	*36
设计 (гл., сущ.)	shèjì	проектировать; дизайн	47
社 (сущ.)	shè	общество, союз, компания, фирма	31

社会	(сущ.)	shèhuì	общество, социальный, общественный	31, 49
社会主义	(сущ.)	shèhuìzhǔyì	социализм	31
摄像机	(сущ.)	shèxiàngjī	видеокамера	*42
深	(прил.)	shēn	темный (о цвете)	*37
深刻	(прил.)	shēnkè	глубокий (по сути)	*47
神	(прил.)	shén	мифический	*45
神话	(сущ.)	shénhuà	миф	*47
神物	(сущ.)	shénwù	мифическое существо	*45
生	(гл.)	shēng	рождать(ся)	44
生产	(гл., сущ.)	shēngchǎn	производить; производство	36
生动	(прил.)	shēngdòng	живой, оживленный	*48, *49
生活	(сущ., гл.)	shēnghuó	жизнь; жить	*45, 47
生火	(с/соч.)	shēng huǒ	зажигать огонь, затапливать печку	*34
生命	(сущ.)	shēngmìng	жизнь (физиологическое существование человека, животного)	32
声音	(сущ.)	shēngyīn	голос, звук	*49
省	(сущ.)	shěng	провинция	*40
圣诞节	(собств.)	Shèngdàn jié	Рождество	48
剩	(гл., сущ.)	shèng	остаться; остаток	*48
失败为成功之母	(фразеолог.)	Shībài wéi chénggōng zhī mǔ	В поражении — залог успеха	48
师傅	(сущ.)	shīfu	наставник, учитель, мастер (распространенное обращение к работникам сферы обслуживания)	39

诗	(сущ.)	shī	стихи, поэзия	33
诗人	(сущ.)	shīrén	поэт	*47
狮子	(сущ.)	shīzi	лев	42
什锦炒饭		shíjīn chǎofàn	рис жареный ассорти	*43
什么地方都		shénme dìfang dōu	везде, повсюду	*41
什么样	(мест.)	shénmeyàng	какой?	*44
石(头)	(сущ.)	shí (tou)	камень	42
石头	(сущ.)	shítou	камень	*41
时间	(сущ.)	shíjiān	время, промежуток времени	31
实现	(гл.)	shíxiàn	осуществлять, реализовать	31
实在	(нареч.)	shízài	действительно; в самом деле	*40
食品	(сущ.)	shípǐn	продукты	*48
使者	(сущ.)	shǐzhě	посланец, гонец	45
士兵	(сущ.)	shìbīng	солдат	*34
世纪	(сущ.)	shìjì	век	*40
世界	(сущ.)	shìjiè	мир	50
世界锦标赛	(сущ.)	shìjiè jǐn- biāosài	чемпионат	*40
世界文学		shìjiè wénxué	мировая литература	*47
市	(сущ.)	shì	город	*33, 34
事情	(сущ.)	shìqíng	дело, случай	*48
视力	(сущ.)	shìlì	зрение	*32
逝世	(гл.)	shìshì	скончаться	50
收	(гл.)	shōu	получать, принимать	34
收据	(сущ.)	shōujù	расписка, квитанция	*34
收拾	(гл.)	shōushi	приводить в порядок, убирать	48

收音机	(сущ.)	shōuyīnjī	радиоприемник	*34
手	(сущ.)	shǒu	рука, кисть (руки)	46
手续	(сущ.)	shǒuxù	оформление, формальности, процедура	31
首	(сч. сл.)	shǒu	счетное слово (для стихов)	33
首都	(сущ.)	shǒudū	столица	31
首都国际机场	(собств.)	Shǒudū Guójì jīchǎng	пекинский международный аэропорт Шоуду	31
首都剧场	(собств.)	Shǒudū-Jùchǎng	театр «Столица»	49
受冷	(гл.)	shòulěng	остыть, переохладиться	*46
兽	(сущ.)	shòu	зверь	*45
售	(гл.)	shòu	продавать, торговать	36
售货员	(сущ.)	shòuhuòyuán	продавец, продавщица	36
售票	(с/соч.)	shòu piào	продавать билеты	*44
售票处	(сущ.)	shòupiàochù	билетная касса	*41
售票员	(сущ.)	shòupiàoyuán	кассир, кондуктор (например, в автобусе)	38
瘦	(прил.)	shòu	узкий (об одежде, обуви); худой	37
书包	(сущ.)	shūbāo	портфель	*42
书法	(сущ.)	shūfǎ	каллиграфия	*50
书架	(сущ.)	shūjià	книжная полка, этажерка	*39
叔叔	(сущ.)	shūshu	дядя (младший брат отца)	39
舒服	(прил.)	shūfu	удобный, комфортный (напр., об одежде)	*44, 46
熟悉	(гл., прил.)	shúxī	быть знакомым с чем/кем-либо, хорошо знать что-либо	*38
暑假	(сущ.)	shǔjià	летние каникулы	35
树	(сущ.)	shù	дерево	33
竖	(прил.)	shù	вертикальный	*46

数码相机	(сущ.)	shùmǎ xiàngjī	цифровой фотоаппарат	*42
数学课题	(с/соч.)	shùxué kètí	задача по арифметике	*32
刷卡		shuā kǎ	снимать денежную сумму с карточки	*43
水彩画	(сущ.)	shuǐcǎihuà	акварель	*50
水墨画	(сущ.)	shuǐmòhuà	картина тушью	*50
水平	(сущ.)	shuǐpíng	уровень ( <i>прям. и перен.</i> )	*44
水上运动		shuǐshàng yùndòng	водные виды спорта	*40
说明书	(сущ.)	shuōmíngshū	инструкция, пояснение; эд. театральная программка (либретто)	*49
丝绸之路	(собств.)	Sīchóu zhī lù	Шелковый путь	*45
司机	(сущ.)	sījī	машинист, водитель, шофер	41
思想	(сущ.)	sīxiǎng	идея, мысль	*47
死	(гл.)	sǐ	умереть	41
四方	(сущ.)	sìfāng	квадрат(ный)	*44
四合院	(сущ.)	sìhéyuàn	дом традиционной китайской архитектуры	*39
寺院	(сущ.)	sìyuàn	храм, монастырь (в основном буддийский)	*42
松(树)	(сущ.)	sōng (shù)	сосна	*44
送	(гл.)	sòng	преподносить	*33
苏州	(собств.)	Sūzhōu	город Сучжоу	41
酥	(прил.)	sū	рассыпчатый	*43
俗话说		súhuà shuō	есть такая поговорка	*33
素	(прил.)	sù	вегетарианский	*43
速食	(сущ.)	sùshí	фастфуд	*43
酸	(прил.)	suān	кислый	*43
虽然	(союз)	suīrán	хотя	39
随身		suíshēn	с собой, при себе	*40

岁数	(сущ.)	suishu	возраст	42
孙子	(сущ.)	súnzi	внук	*42
所	(сущ.)	suǒ	место; учреждение	32
所有(的)	(мест.)	suǒyǒu(de)	все, всё	*41, *50

## Т

它	(мест.)	tā	он, она, оно (местоимение третьего лица для животных и предметов)	44
它们	(мест.)	tāmen	они (местоимение третьего лица для животных и предметов)	45
塔	(сущ.)	tǎ	пагода, башня	44
塔尼亚	(собств.)	Tǎniyà	Таня (имя)	45
台北	(собств.)	Táiběi	город Тайбэй	33
台球	(сущ.)	táiqiú	бильярд	*40
太湖	(собств.)	Tàihú	озеро Тайху	43
太极拳	(сущ.)	tàijíquán	гимнастика тайцзи	40
太空	(сущ.)	tàikōng	космос	*38
太阳	(сущ.)	tàiyáng	солнце	44
叹气	(с/соч.)	tàn qì	вздыхать	*34
探亲	(гл.)	tàn (qīn)	навещать (родных)	*44
汤圆	(сущ.)	tāngyuán	галушки (из рисовой муки, с начинкой или без нее)	*48
唐山	(собств.)	Tángshān	Таншань (город в Китае)	36
糖	(сущ.)	táng	сахар, конфеты	43
糖醋鱼		tángcùyú	рыба в кисло-сладком соусе	*43
躺	(гл.)	tǎng	лежать (о человеке)	46

套	(сч. сл.)	tào	комплект, набор (счетное слово)	*34, 36
特别	(нар.)	tèbié	особенно	*44
疼	(гл.)	téng	болеть, болит, больно	*33, 46
藤野	(собств.)	Téngyě	Фудзино (японская фамилия)	47
提	(гл.)	tí	выдвигать (предложение), высказывать (мнение, соображение); держать, нести; поднимать	*31, 43
提高	(гл.)	tígāo	поднимать, повышать	36
体温	(сущ.)	tǐwēn	температура тела	46
体温表	(сущ.)	tǐwēnbiǎo	термометр	*46
天	(сущ.)	tiān	небо	44
天安门	(собств.)	Tiān'ānmén	Тяньаньмэнь	34
天安门广场	(собств.)	Tiān'ānmén Guǎngchǎng	площадь Тяньаньмэнь	41
天津	(собств.)	Tiānjīn	город Тяньцзинь	31
天气	(сущ.)	tiānqì	погода	31
添	(гл.)	tiān	прибавлять, добавлять	*36
田径运动	(сущ.)	tiánjīng yùndòng	легкая атлетика	*40
甜	(прил.)	tián	сладкий	*43
甜蜜	(сущ.)	tiánmì	сладкий, сладостный	*48
填	(гл.)	tián	наполнять, заполнять (анкеты)	*32
条子	(сущ.)	tiáozi	записка	*39
跳	(гл.)	tiào	прыгать, скакать	44
贴	(гл.)	tiē	приклеивать	*34, 48
听说	(гл.)	tīngshuō	слышать, что; говорят, ходят слухи	*37, 41
听众	(сущ.)	tīngzhòng	аудитория, (радио)слушатели	*33



亭子	(сущ.)	tíngzi	беседка, павильон, киоск	41
停	(гл.)	tíng	останавливать(ся) (о транспорте)	*38
停车场	(сущ.)	tíngchēchǎng	автостоянка	*46
挺立	(гл.)	tǐnglì	стоять прямо	50
通	(гл.)	tōng	проходить, вести	*38
同屋	(сущ.)	tóngwū	сосед по комнате	*32
同意	(гл.)	tóngyì	соглашаться, быть согласным	*40
偷	(гл.)	tōu	красть	*46
头	(сущ.)	tóu	голова	45
头发	(сущ.)	tóufa	волосы (на голове)	*32
透	(гл.)	tòu	проходить насквозь, про- никать	32
透视	(гл.)	tòushi	делать рентген	32
突然	(нареч.)	tūrán	вдруг, неожиданно	*46
图片	(сущ.)	túpiàn	картинка, фотоснимок, иллюстративный материал	34
土豆	(сущ.)	tǔdòu	картофель	*43
兔(子)	(сущ.)	tù (zi)	заяц	*45, 48
团聚	(гл.)	tuánjù	собираться (вместе), быть в сборе	48
推	(гл.)	tuī	толкать, отталкивать	*43
腿	(сущ.)	tuǐ	нога, ляжка, бедро	45
退休	(гл.)	tuìxiū	уходить на покой (на пен- сию, в отставку)	39

## W

袜子	(сущ.)	wàzi	чулки	*37
外国	(прил.)	wàiguó	иностранный	45
外科	(сущ.)	wàikē	хирургия; хирургическое отделение	*46

弯	(гл.)	wān	согнуть, изогнуть; изви- листый, кривой	*44
豌豆赵	(собств.)	WāndòuZhào	Гороховый Чжао (про- звище)	43
豌豆粥	(сущ.)	wāndòu zhōu	гороховая жидкая каша	43
完	(гл.)	wán	заканчивать, завершать	*36, 39
完成	(гл.)	wánchéng	заканчивать, завершать, выполнять	42
玩乐器	(с/соч.)	wán yuèqì	играть на музыкальных инструментах	*49
碗	(сч. сл., сущ.)	wǎn	чашка, пиала; сч. слово	36
万	(числ.)	wàn	десять тысяч	42
万事开头难	(фразеолог.)	Wànshì kāitóu nán	Не боги горшки обжигают / лиха беда начало	42
万寿山	(собств.)	Wànshòu Shān	гора Ваньшоушань (Гора долголетия)	44
网上		wǎngshang	в Сети (по Интернету)	
往	(предлог, гл.)	wǎng	направляться к, (идти) в направлении, до, в, к	38
望	(гл.)	wàng	смотреть (вдаль)	31
微笑	(гл.)	wēixiào	улыбаться	50
为什么	(мест.)	wèishénme	почему, отчего, зачем	34
伟大	(прил.)	wěidà	великий	47
尾巴	(сущ.)	wěiba	хвост	*45, 47
味道	(сущ.)	wèidào	вкус	*43
胃	(сущ.)	wèi	желудок	*32
胃口	(сущ.)	wèikǒu	аппетит	*32
温	(сущ.)	wēn	температура	*33
文具	(сущ.)	wénjù	канцелярские принад- лежности	*37
文学家	(сущ.)	wénxuéjiā	литератор, литературовед	47

文章	(сущ.)	wénzhāng	статья	47
屋(子)	(сущ.)	wū (zi)	комната, помещение	48
屋子	(сущ.)	wūzi	комната	*33, 45
无锡	(собств.)	Wúxī	город Уси	43
五彩色	(прил.)	wǔcǎisè	разноцветный, цветной	*45
舞蹈	(сущ.)	wǔdǎo	танец, пляска	*49
物理学	(сущ.)	wùlǐxué	физика	*33
物品	(сущ.)	wùpǐn	вещь, предмет	38
雾	(сущ.)	wù	туман	*33

## X

西安	(собств.)	Xī'ān	город Сиань	32, 41
西班牙	(собств.)	Xībānyá	Испания	36
西边	(сущ.)	xībiān	западная сторона, запад- ная часть	41
西餐	(сущ.)	xīcān	европейская кухня	*43
西红柿	(сущ.)	xīhóngshì	помидор	*43
西湖	(собств.)	Xīhú	озеро Сиху	41, 43
西三条	(собств.)	Xīsāntiáo	Сисаньтяо (переулок в Пекине)	47
西施	(собств.)	Xī Shī	Си Ши, знаменитая кра- савица Древнего Китая	41
西装	(сущ.)	xīzhuāng	костюм (европейский)	*37
吸引	(гл.)	xīyǐn	притягивать, привлекать	49
希望	(гл., сущ.)	xīwàng	надеяться; надежда	31
习惯	(гл., сущ.)	xíguàn	привыкать; привычка	*33
洗	(гл.)	xǐ	мыть, стирать	41
洗(照片)	(гл.)	xǐ (zhàopiàn)	проявлять (фото)	42
洗浴	(с/соч.)	xǐ yù	принять душ (ванну)	*46
喜剧	(сущ.)	xǐjù	комедия	*49

戏	(сущ.)	xì	спектакль, опера и драма	*49
戏剧	(сущ.)	xìjù	спектакль, пьеса	*49
戏曲	(сущ.)	xìqǔ	театр, опера и драма	*48
虾	(сущ.)	xiā	рак, креветка	*45
下	(гл.)	xià	выходить (из транспорта)	*31
下(车)	(гл.)	xià (chē)	выходить (из машины, поезда, автобуса и т. д.)	(*31) 38
下(星期)	(сущ., мест.)	xià (xīngqī)	следующая (неделя)	37
下边	(сущ.)	xiàbiān	внизу, снизу, ниже, под	34
下象棋	(с/соч.)	xià xiàngqí	играть в шахматы	*40
下雨	(гл.)	xià (yǔ)	идет (дождь)	33
夏季运动		xiàjì yùndòng	летние виды спорта	*40
夏历	(сущ.)	xiàlì	лунный календарь	*48
先	(нареч.)	xiān	сначала, прежде	32
先生	(сущ.)	xiānsheng	зд. супруг; муж	*32
咸	(прил.)	xián	соленый	*43
县官	(сущ.)	xiànguān	начальник уезда	*46
现代化	(сущ.)	xiàndàihuà	модернизироваться, модернизация	31
相声	(сущ.)	xiàngsheng	юмористический эстрадный диалог	*37
相信	(гл.)	xiāngxìn	верить	*39
香	(прил.)	xiāng	ароматный, душистый	*33
香酥鸡		xiāngsūjī	жареная курица с хрустящей корочкой	*43
香山	(собств.)	Xiāngshān	парк Сяншань	33
向	(предлог)	xiàng	направление; направляться; в сторону; у, к	*33, *37
向导	(сущ.)	xiàngdǎo	гид, экскурсовод	41
象	(сущ.)	xiàng	слон	45
象棋	(сущ.)	xiàngqí	шахматы	*40

象征	(сущ., гл.) xiàngzhēng	символ, символизировать	*45
小吃	(сущ.) xiǎochī	закуски	43
小吃店	(сущ.) xiǎochīdiàn	закусочная	43
小的时候	xiǎode shíhou	в детстве	*32
小冬	(собств.) Xiǎodōng	сяо-Дун (имя ребенка)	42
小红	(собств.) Xiǎohóng	сяо-Хун (имя ребенка)	42
小红帽	(собств.) Xiǎohóngmào	Красная Шапочка	43
小伙子	xiǎo huǒzi	(обращ.) молодой человек, юноша	*43
小兰	(собств.) Xiǎolán	сяо-Лань (имя ребенка)	39
小良	(собств.) Xiǎo Liáng	сяо-Лян	34
小声	(нареч.) xiǎoshēng	шепотом, тихо	46
小时	(сущ.) xiǎoshí	час (промежуток времени в 60 минут)	31
小说	(сущ.) xiǎoshuō	рассказ, повесть, новелла, роман	41
小说家	(сущ.) xiǎoshuōjiā	беллетрист	*47
小提琴	(сущ.) xiǎotíqín	скрипка	31
小偷	(сущ.) xiǎotōu	вор; воришка	*46
效果	(сущ.) xiàoguǒ	эффект, результат	*46
心脏	(сущ.) xīnzàng	сердце	32
辛苦	(прил.) xīnkǔ	трудный, тяжелый, тягостный	31
新年	(сущ.) xīnnián	Новый год	48
信封	(сущ.) xìnfēng	конверт	34
信箱	(сущ.) xìnxīang	почтовый ящик	34
信用卡	(сущ.) xìnyòngkǎ	кредитная карточка	*42
信纸	(сущ.) xìnzhi	почтовая бумага, бумага для писем	*34
行	(гл.) xíng	годится, пойдет	*32

行政专区	(сущ.)	xíngzhèng zhuānqū	особый административ- ный район	*34
形象	(сущ.)	xíngxiàng	образ	*47, *48
杏仁	(сущ.)	xìngrén	миндаль	43
杏仁豆腐		xìngrén dòufu	миндальная простокваша	43
姓名	(сущ.)	xìngmíng	фамилия и имя	34
熊	(сущ.)	xióng	медведь	45
熊猫	(сущ.)	xióngmāo	панда, бамбуковый мед- ведь	45
熊猫馆	(сущ.)	xióngmāo guǎn	вольер панд, павильон панд	45
修	(гл.)	xiū	ремонттировать, чинить, строить, возводить, сооружать	38
修建	(гл.)	xiūjiàn	строить, соорудать	42
许地山	(собств.)	Xǔ Dìshān	Сюй Дишань	49
续	(гл.)	xù	продолжаться; дополнить, добавить	31
选举	(гл., сущ.)	xiǎnjǔ	выбирать; выборы	39
学期	(сущ.)	xiéqī	учебный семестр	35
学校	(сущ.)	xiéxiào	школа, учебное заведение	31
雪	(сущ.)	xiě	снег	33
血	(сущ.)	xiě	кровь	32
血压	(сущ.)	xiěyā	кровенное давление	32

## Y

丫头	(сущ.)	yǎitou	девчонка, девчушка	*41
鸭	(сущ.)	yā	утка	*43, *48
牙科	(сущ.)	yákē	стоматология; стомато- логическое отделение	*46

亚洲	(собств.)	Yàzhōu	Азия	45
严重	(прил.)	yánzhòng	серьезный (вызывающий тревогу)	*46
沿	(предлог)	yán	вдоль; по	*47
炎	(сущ.)	yán	воспаление	32
颜色	(сущ.)	yánsè	цвет, окраска	37
眼睛	(сущ.)	yǎnjīng	глаз	32
眼科	(сущ.)	yǎnkē	офтальмология; глазное отделение	*46
演	(гл.)	yǎn	играть (на сцене или в кино), выступить, исполнять (роль), идти (о театральном представлении, фильме)	*40, 49
演出	(гл., сущ.)	yǎnchū	выступить, представлять; выступление, показ	*48, 49
演员	(сущ.)	yǎnyuán	артист, актер	*49
燕	(сущ.)	yàn	ласточка	*45
央	(прил.)	yāng	центр(альный)	*33
羊	(сущ.)	yáng	баран, овца	*34
阳阳	(собств.)	Yángyang	Яньян (имя ребенка)	48
样子	(сущ.)	yàngzi	вид	*37, 45
腰	(сущ.)	yāo	поясница, середина	*44
摇篮曲	(сущ.)	yáolánqǔ	колыбельная песня	*49
药	(сущ.)	yào	лекарство	46
药方	(сущ.)	yàofāng	рецепт	*46
药剂士	(сущ.)	yàojìshì	провизор, фармацевт	*46
要不	(союз)	yàobù	а то, в противном случае	37
要是	(союз)	yàoshi	если, если бы	41
爷爷	(сущ.)	yéye	дед, дедушка	42
也许	(нареч.)	yěxǔ	возможно; наверное	*45
«野草»	(собств.)	«Yěcǎo»	«Дикие травы» (название сборника стихотворений в прозе Лу Синя)	47

野生动物	(сущ.)	yěshēng dòngwù	дикое животное	*45
业	(сущ.)	yè	отрасль, хозяйство	*36
叶子	(сущ.)	yèzi	лист, листья	33
页	(сущ.)	yè	страница	*37, *39, 50
夜间	(сущ.)	yèjiān	ночью	*33
一...就...	(союз)	yī... jiù...	как только... то сразу же...	39
一共	(нареч.)	yígòng	итого, всего, все вместе	*34, 36
一会儿	(нареч.)	yíhuìr	немного (о времени), не-долго, вскоре	41
一家人		yì jiā rén	вся семья	*42
一口吃不成 胖子	(фразеолог.)	Yì kǒu chī bù chéng pàngzi	Успех — это всегда ре-зультат долгой работы	37
一样	(прил.)	yíyàng	одинаковый, такой же	37
一直	(нареч.)	yìzhí	всегда; прямо, не свора-чивая	*36, *38
衣服	(сущ.)	yīfu	одежда, платье, костюм	37
衣柜	(сущ.)	yīguì	платьяной шкаф, гардероб	39
医	(сущ.)	yī	медицина	32
医生	(сущ.)	yīshēng	доктор	*46
医务所	(сущ.)	yīwùsuǒ	амбулатория, клиника	32
医学	(сущ.)	yīxué	медицина	*32
医院	(сущ.)	yīyuàn	больница, госпиталь	46
移	(гл.)	yí	передвигать, перемещать	*42
遗产	(сущ.)	yíchǎn	наследство, наследие	47
遗憾	(гл.)	yíhàn	испытывать досаду (со-жаление); жаль	*42
颐	(гл.)	yí	хранить	*33
颐和园	(собств.)	Yíhéyuán	парк Ихэюань (Летний дворец)	33



已经	(нареч.)	yǐjīng	уже	31
以前	(сущ.)	yǐqián	раньше, прежде (временное слово)	32
以为	(гл.)	yǐwéi	неправильно считать	*36
亿	(числ.)	yì	сто миллионов	*42
艺术	(сущ.)	yìshù	искусство	42
艺术家	(сущ.)	yìshùjiā	деятель искусства	49
意见	(сущ.)	yìjiàn	точка зрения, мнение, замечание	43
意思	(сущ.)	yìsi	значение, смысл	39
因为	(союз)	yīnwèi	потому что	*47, 48
音	(сущ.)	yīn	звук	*31
音乐学院	(сущ.)	yīnyuè xuéyuàn	консерватория	*31
饮料	(сущ.)	yǐnliào	напитки	*43
饮水思源	(фразеолог.)	Yǐn shuǐ sī yuán	Пьешь воду — думай об источнике; быть благодарным, помнить добро	32
鹰	(сущ.)	yīng	орел	*45
迎春花	(сущ.)	yíngchūnhuā	жасмин голоцветный	50
营业	(гл.)	yíngyè	заниматься торговыми (коммерческими) операциями	34
营业员	(сущ.)	yíngyèyuán	клерк, операционист, сотрудник (общее название служащих коммерческих и финансовых организаций)	34
永远	(нареч.)	yǒngyuǎn	всегда, вечно, навсегда, навек	39
优美	(прил.)	yōuměi	прекрасный, красивый	*47
邮局	(сущ.)	yóujú	почтовое отделение, почта	34
邮票	(сущ.)	yóupiào	почтовая марка	34
邮箱	(сущ.)	yóuxiāng	почтовый ящик	*34

油菜	(сущ.)	yóucài	капуста полевая	*43
油饼	(сущ.)	yóubǐng	жареная лепешка	43
油画	(сущ.)	yóuhuà	картина масляными красками	*50
游览	(сущ.)	yóulǎn	экскурсия (по городу)	*41
游览车		yóulǎnchē	туристический автобус	*42
游乐园	(сущ.)	yóulèyuán	парк с аттракционами	*37
有(一)点儿	(нареч.)	yǒu (yì) diǎnr	немножко	43
有的	(мест.)	yǒude	некоторые	34
余	(сущ.)	yú	излишки, достаток	*48
鱼香肉丝		yúxiāngròusī	свинина, порезанная соломкой, с ароматом рыбы	*43
愚公	(собств.)	Yúgōng	Глупый старик	42
愚公移山	(фразеолог.)	Yúgōng yí shān	Добиваться цели, не боясь трудностей и опасностей. Терпение и труд все перетрут.	
娱乐	(сущ.)	yúlè	развлечение, увеселение	*48
愉快	(прил.)	yúkuài	радостный, быть довольным	39
雨	(сущ.)	yǔ	дождь	33
雨伞	(сущ.)	yǔsǎn	зонтик	*32
雨衣	(сущ.)	yǔyī	плащ, дождевик	*37
语言	(сущ.)	yǔyán	язык (средство общения людей)	31
玉	(сущ.)	yù	нефрит	36
预报	(гл., сущ.)	yùbào	делать прогноз; прогноз	*33
遇	(гл.)	yù	встретить, встретиться (лицом к лицу)	*34
遇到	(гл.)	yùdào	встретиться с кем-чем	*46
元	(сч. сл.)	yuán	«юань» (денежная единица)	*34
元旦	(сущ.)	yuándàn	первое число первого месяца по лунному календарю	*39

元宵	(сущ.)	yuánxiāo	«юаньсяо» (шарики из клейкого риса, которые едят на Праздник фонарей)	43
元宵节	(собств.)	Yuánxiāo jié	Праздник фонарей	*48
园林	(сущ.)	yuánlín	парк, декоративный сад	44
原来	(нареч.)	yuánlái	оказывается, так вот оно что	*48
圆	(прил.)	yuán	круглый	*44
圆珠笔	(сущ.)	yuánzhūbǐ	шариковая ручка	*37
远亲不如 近邻, 近邻 不如对门。	(фразеолог.)	Yuǎn qīn bù rú jìn lín, jìn lín bù rú duì mén	Ближний сосед лучше дальней родни, сосед, [живущий] напротив, лучше ближнего соседа	44
远方	(сущ.)	yuǎnfāng	дальняя сторона	39
院子	(сущ.)	yuànzi	двор	47
乐器	(сущ.)	yuèqì	музыкальный инструмент	*49
云	(сущ.)	yún	облако	*33
云南	(собств.)	Yúnnán	провинция Юньнань	31
运动	(гл., сущ.)	yùndòng	двигаться, заниматься спортом; движение, спорт	40
运动会	(сущ.)	yùndònghuì	спортивные состязания, спартакиада	40
运动员	(сущ.)	yùndòngyuán	спортсмен	40

## Z

长满	(гл.)	zhǎngmǎn	зарастить	*45
杂技	(сущ.)	zájì	цирк	*48
杂文	(сущ.)	záwén	эссе, очерк	*47
在... 上	(предлог)	zài... shàng	в области	44
咱们	(мест.)	zánmen	мы, мы с вами	38
脏	(сущ.)	zàng	внутренние органы	32

糟糕		zāogāo	скверно; плохи дела! вот незадача!	*32
早就	(нареч.)	zǎojiù	давно	43
枣树	(сущ.)	zǎoshù	китайский финик (дерево)	47
怎么	(мест.)	zěnmē	как, каким образом, по- чему	38
增	(гл.)	zēng	увеличивать, повышать	*36
增加	(гл.)	zēngjiā	увеличить(ся)	*36
扎针	(с/соч.)	zhā zhēn	иглоукалывание, введение иглы	*46
炸糕	(сущ.)	zhágāo	жареные пирожки (со сладкой начинкой)	43
展	(гл.)	zhǎn	1. разворачивать; 2. вы- ставлять, экспонировать	36
展览	(сущ.)	zhǎnlǎn	выставка	*36
展览会	(сущ.)	zhǎnlǎnhuì	выставка	*50
战士	(сущ.)	zhànshì	боец, воин	*48
站	(сущ.)	zhàn	остановка, стоянка, стан- ция	38
站岗	(гл.)	zhàngǎng	стоять на посту	*34
张华光	(собств.)	Zhāng Huáguāng	Чжан Хуагуан (фамилия и имя)	31
张华明	(собств.)	Zhāng Huámíng	Чжан Хуамин (фамилия и имя)	41
掌柜	(сущ.)	zhǎngguì	хозяин, владелец лавки	49
丈	(сч. сл.)	zhàng	китайская единица длины	*45
找(钱)	(гл.)	zhǎo (qián)	получать или давать (сдачу)	36
着急	(гл.)	zháojí	волноваться, тревожиться	35
赵	(собств.)	Zhào	Чжао (фамилия)	31
照相机	(сущ.)	zhàoxiàngjī	фотоаппарат	41
折断	(гл.)	zhéduàn	сломать, переломить	*46
哲学	(сущ.)	zhéxué	философия	*49

这么	(нареч.)	zhème	так, такой	42
这样	(мест., нареч.)	zhèyàng	такой, подобный; так, таким образом	32
针	(сущ.)	zhēn	игла, иголка	46
针灸	(сущ.)	zhēnjiū	иглоукалывание и прижигание	*46
珍贵	(прил.)	zhēnguì	драгоценный, ценный	45
真诚	(прил.)	zhēnchéng	искренний	*47
整齐	(прил.)	zhěngqí	опрятный, аккуратный	48
整整	(нареч.)	zhěngzhěng	ровно, целый	*39
挣	(гл.)	zhèng	зарабатывать (на жизнь)	35
正常	(прил.)	zhèngcháng	нормальный	32
正好	(нареч.)	zhènghǎo	как раз	*37
正面人物		zhèngmiàn rénwù	положительный герой	*47
正确	(прил.)	zhèngquè	правильный	49
之	(служ. сл.)	zhī	служебное слово вэньяня; эд. показатель атрибутивной связи (вместо 的)	43
枝	(сч. сл.)	zhī	счетное слово «ветка»	50
知识	(сущ.)	zhīshi	знания, эрудиция	32
织女	(сущ.)	zhīnǚ	ткачиха	*49
...之一	(с/соч.)	...zhīyī	один из	49
直	(прил.)	zhí	прямой, прямо	*38
直辖市	(сущ.)	zhíxíashì	город центрального подчинения	*40
只	(нареч.)	zhǐ	только, всего-навсего	36
只	(сч. сл.)	zhǐ	счетное слово (для животных и др.)	*36, 45
只要... 就...		zhǐyào... jiù...	стоит только (лишь)... и (тогда)...	42
只有	(нареч., союз)	zhǐyǒu	только; только если	44

指	(гл.)	zhǐ	показывать, указывать	34
治	(гл.)	zhì	лечить	*46
治病	(гл.)	zhì bìng	лечить	*46
质量	(сущ.)	zhìliàng	качество	36
智叟	(собств.)	Zhìsǒu	Умный старик	42
中餐	(сущ.)	zhōngcān	китайская кухня	*43
中国历史博物馆	(собств.)	Zhōngguó lìshǐ bǒwùguǎn	Музей истории Китая	42
中国美术馆	(собств.)	Zhōngguó Měishùguǎn	Музей изобразительного искусства Китая	50
中间	(сущ.)	zhōngjiān	середина, центр; посреди, между	42
中秋节	(собств.)	Zhōngqiūjié	Праздник осени	48
中山装	(сущ.)	zhōng shānzhuāng	«суньятсеновка», френч, костюм фасона «чжуншань»	37
中式	(сущ.)	zhōngshì	китайский образец, в китайском стиле	37
中式餐厅		zhōngshì cāntīng	ресторан китайской кухни	*43
中亚	(собств.)	Zhōngyà	Центральная Азия	*45
中央	(сущ.)	zhōngyāng	центр	*33
中央气象台		Zhōngyāng qìxiàngtái	Центральная метеорологическая служба	*33
中药	(сущ.)	zhōngyào	лекарственное средство китайской медицины, китайское лекарство	*46
终点	(сущ.)	zhōngdiǎn	конечный пункт, спорт. финиш	38
终点站	(сущ.)	zhōngdiǎn zhàn	конечный пункт (назначения); конечная станция / остановка	38

钟	(сущ.)	zhōng	часы (башенные, стенные, настольные), час (промежуток времени в 60 минут)	31
种	(гл.)	zhòng	сеять	
种	(сч. сл.)	zhǒng	счетное слово (род, сорт, вид)	46
众	(сущ.)	zhòng	толпа, народ	*33
众志成城	(фразеолог.)	Zhòng zhì chéng chéng	В единстве — сила	40
重	(прил.)	zhòng	тяжелый	*34, 42
周到	(прил.)	zhōudào	детальный, тщательный, всесторонний	41
周恩来	(собств.)	Zhōu Ēnlái	Чжоу Эньлай (фамилия и имя)	50
周年	(сущ.)	zhōunián	годовщина	50
周总理	(собств.)	Zhōu zǒnglǐ	премьер Чжоу	50
粥	(сущ.)	zhōu	жидкая каша	43
株	(сч. сл.)	zhū	ствол (счетное слово для деревьев)	47
竹(子)	(сущ.)	zhú (zǐ)	бамбук	45
竹实		zhúshí	семена бамбука	*45
主任	(сущ.)	zhǔrèn	ответственное лицо, начальник, заведующий, руководитель	39
主食	(сущ.)	zhǔshí	блюда, приготовленные из теста (лапша, пельмени) или риса	*41
主席	(сущ.)	zhǔxí	председатель, председательствующий	40
主席台	(сущ.)	zhǔxítái	трибуна	40
主义	(сущ.)	zhǔyì	идея, доктрина, -изм	31
住院		zhù yuàn	лежать в больнице	46
注射	(гл.)	zhùshè	делать инъекцию	*46
注射器	(сущ.)	zhùshèqì	шприц	*46

抓	(гл.)	zhuā	брать, хватать, поймать	49
爪	(сущ.)	zhǎo	коготь	*45
专业	(сущ.)	zhuānyè	специальность	35
转	(гл.)	zhuǎn	(из)меняться на, менять направление	*33
装	(гл.)	zhuāng	укладывать, содержать	*34
着	(служ. сл.)	zhe	суффикс	34
着急	(гл.)	zháojí	волноваться, тревожиться	35
着凉	(гл.)	zháoliáng	простыть, простудиться	*46
自我	(мест.)	zìwǒ	сам	*31
自行车	(сущ.)	zìxíngchē	велосипед	36
自治区	(сущ.)	zìzhìqū	автономный район	*40
综合	(гл.)	zōnghé	объединять, обобщать	*45
总理	(собств.)	zǒnglǐ	премьер	50
足	(сущ.)	zú	нога	*36
嘴	(сущ.)	zuǐ	рот	*32
最	(нареч.)	zuì	самый, наиболее; чрезвычайно	33
最后	(сущ.)	zuìhòu	в конце концов, наконец (временное слово)	50
最近	(сущ.)	zuìjìn	в последнее время, в ближайшем будущем	32
作	(гл.)	zuò	быть (в качестве), стать	47
作品	(сущ.)	zuòpǐn	произведение (литературы и искусства)	*47, 49
作文	(сущ.)	zuòwén	сочинение	*32
作者	(сущ.)	zuòzhě	автор	*47
座	(сч. сл.)	zuò	счетное слово (для гор, мостов, зданий)	*42, 44
座位	(сущ.)	zuòwèi	сиденье, место	38
做买卖	(с/соч.)	zuò mǎimài	торговать, заниматься коммерцией	*36



## Ключи к упражнениям

### Урок 35, упр. № 5, с. 69

1. 他病了很长时间。
2. 这个问题应该这样回答。
3. 小张在河边钓着鱼。
4. 那个电影我看了两次。
5. 她在前边站着。
6. 他以前到英国学过英文。
7. 我以前不会照相，现在会照相了。
8. 安德烈要很努力地学习中文。

### Урок 40, упр. № 5, с. 138

1. 新马路比旧马路长。
2. 这个公园比那个公园大一点儿。
3. 今天晚上我做完了练习就看电视。
4. 这套茶具跟那套一样。
5. 他听见有人敲门。
6. 今天比昨天冷。
7. 我在那儿看见了他。
8. 这次考试他成绩不比她高。
9. 哥哥比妹妹大三岁。
10. 她爸爸希望他们能学好中文。

**Урок 45, упр. № 5, с. 215**

1. 他昨天又给我寄来了一封信。
2. 我下午进城去了。
3. 他们辛辛苦苦地工作了六个多月才写完这本书。
4. 我不能搬上这张床去。
5. 他给你送过来一碗牛奶。
6. 这学期我学得完第二本书。
7. 那儿的竹子你看得见看不见?
8. 他是昨天坐火车来的。
9. 从楼上下来了一个人。
10. 我是在湖边看见他的。

**Урок 50, упр. № 5, стр. 273**

1. 他把那封信放在桌子上。
2. 孩子们高兴地听故事了。
3. 我同学做练习都做得很认真。
4. 我认识那个人 / 那个人我认识。
5. 我们应该帮助他。
6. 他没把本子找到。
7. 我朋友给我送了一本书。
8. 练习已经做完了。
9. 我把这件事儿做好了。
10. 我没有被这个话剧感动。

### Учебные тексты в традиционном иероглифическом написании

#### 第三十一課

#### Урок 31

我們學了兩年的中文了

(在飛機上)

安德烈: 請問, 您是中國人嗎?

老華僑: 是啊, 我是華僑, 從德國來。你們中國話說得不錯, 學了幾年的中文了?

安德烈: 哪里, 還差得遠呢。我們學了兩年中文了。

瑪莎: 您在德國很長時間了吧?

老華僑: 我在德國已經三十多年了。

安德烈: 您常回中國嗎?

老華僑: 不, 這是第二次。一九九五年我第一次回國, 參觀了工廠, 農村和很多學校, 在上海住了三個多月。

瑪莎: 您在德國做甚麼工作?

老華僑: 在大學工作。我教書已經教了三十多年了。

- 安德烈: 您家里還有人在北京嗎?
- 老華僑: 有。我弟弟, 妹妹都在北京。他們正在為實現四個現代化努力工作。我這次回國看看, 希望能為社會主義建設做一點事兒。
- 瑪莎: 安德烈, 還有五分鐘就要到北京了。
- 安德烈: 再見吧, 老先生。
- 老華僑: 再見, 祝你們學習好, 身體好。
- 瑪莎: 謝謝!

\*\*\*

(在首都國際機場)

- 張華光: 請問, 你是安德烈同學嗎?
- 安德烈: 對, 我叫安德烈, 她叫瑪莎。我們要去北京語言文化大學學習。
- 張華光: 太好了! 我是北京語言文化大學的學生代表, 我叫張華光。這位是趙同志。趙同志歡迎你們! 路上辛苦了, 你們坐了多長時間的飛機?
- 瑪莎: 坐了十幾個小時。北京的天氣真好。
- 趙同志: 是啊, 今天天氣不錯。手續辦了嗎?
- 安德烈: 手續都辦了。
- 趙同志: 好, 請大家上車吧。

## 第三十二課

## Урок 32

## 你最近透視過沒有?

- 安德烈: 小張, 醫務所在哪兒?
- 張華光: 你去看病嗎?
- 安德烈: 不, 我去檢查身體。我還沒去過醫務所呢。
- 張華光: 跟我走吧。來北京一個多星期了, 你們去過哪些地方了?
- 安德烈: 去過長城和北海。
- 張華光: 看過中國電影嗎?
- 安德烈: 在電視里看過幾次電影。
- 張華光: 今天晚上學校有電影, 你去嗎?
- 安德烈: 甚麼電影?
- 張華光: «大鬧天宮」。這個電影真不錯, 我已經看過兩遍了。
- 安德烈: 還想看第三遍嗎? 今天晚上我們一起去吧。
- 張華光: 好。醫務所到了, 你在那兒拿一張表, 先到內科檢查。

\*\*\*

- 安德烈: 大夫您好!
- 大夫: 你好, 請坐。你第一次來中國嗎?
- 安德烈: 是啊。也是第一次來醫務所。

- 大夫： 你以前得過甚麼病？
- 安德烈： 沒有。對了，我小時候得過肺炎，病了兩個多星期。
- 大夫： 聽聽心臟，量一下兒血壓吧。
- 安德烈： 大夫，我的心臟和血壓都正常嗎？
- 大夫： 都很正常。你最近透視過沒有？
- 安德烈： 去年二月透視過一次。
- 大夫： 時間太長了。請到對面房間透視一下兒吧。
- 安德烈： 透視以後就可以走了嗎？
- 大夫： 不，還要檢查一下兒眼睛，鼻子和耳朵。
- 安德烈： 我想這些都沒有問題。
- 大夫： 我也希望這樣。
- 安德烈： 謝謝。我聽過這樣的話：爸爸媽媽給我生命，老師給我知識，大夫給我健康。
- 大夫： 這話很有意思。可是我希望你的健康不是大夫給的，要自己注意鍛煉。祝你健康，再見！

## 第三十三課

## Урок 33

## 現在下雨了

- 瑪莎: 四點多了, 李老師不來了嗎?
- 安德烈: 聽, 有人敲門, 李老師來了。
- 李老師: 安德烈在嗎?
- 安德烈: 在, 請進。
- 李老師: 啊, 瑪莎也在這兒。你們好!
- 瑪莎: 您好, 請坐。李老師, 請您喝杯咖啡吧?
- 李老師: 謝謝。今天天氣很好, 你們沒到公園玩玩嗎?
- 安德烈: 上午去頤和園了。
- 李老師: 香山去過嗎?
- 瑪莎: 還沒去過。那兒怎麼樣?
- 李老師: 香山的紅葉很漂亮。現在是秋天了, 樹上的葉子都紅了, 可以看紅葉了。
- 安德烈: 我們一定去。以前有人告訴我, 北京夏天很熱, 到北京以後, 我覺得不太熱。
- 李老師: 這幾年天氣不正常。你知道嗎? 北京的秋天天氣最好, 可是今年秋天也常常下雨。你們看, 今天上午是晴天, 現在下雨了。
- 安德烈: 北京冬天冷不冷?

李老師： 冬天很冷，常常颶風，下雪。

瑪莎： 在中國冬天有甚麼花兒？

李老師： 很多地方有梅花。在大風大雪的天氣，梅花不怕風，不怕雪，開得很好，所以大家都喜歡梅花。從古時候到今天，文學家為梅花寫了不少詩。

安德烈： 您教我們一首，好嗎？

李老師： 這樣的詩很多。我給你們念一首吧，是陳毅的《紅梅》：

隆冬到來時，百花跡已是色。

紅梅不屈服，樹樹立風雪。

瑪莎： 這首詩真好，請您再介紹一首。

李老師： 時間不早了，雨也停了，我們以後再介紹吧。安德烈，這是你要的那本語法書。

安德烈： 謝謝您。您再坐坐吧。

李老師： 不坐了，我還有點事兒，再見！

瑪莎： 希望您常來，再見！



## 第三十四課

## Урок 34

圖片上寫著：“怎樣寫信封？”

下了一上午的雨，下午天晴了。

瑪莎跟丁雲分別的時候，丁雲跟她說過：到北京以後一定要去家里看看。今天她給丁雲的媽媽寫了一封信，問他們甚麼時間有空兒，她想去看他們。安德烈也要給南京的朋友寄一封信，他們一起去郵局。

六點多了，郵局的門還開著呢。郵局里人很多，有的坐著寫信，有的等著寄東西。他們到了一個窗口前邊。那兒掛著一個牌子，牌子上寫著“郵票。掛號”；櫃臺裏放著很多漂亮的郵票和明信片。瑪莎跟營業員說：“同志，我想買幾張明信片。”營業員熱情地回答：“有，這兒有介紹北京的。請看，天安門，北海，頤和園，香山……。我想您一定很喜歡。”瑪莎笑著說：“封，就要這些。我想讓家里人也看看北京。”

安德烈拿著他的信跟營業員說：“我要寄航空掛號信。”營業員看了看信封說：“寄本市的信沒有航空的。”安德烈大聲地說：“不，這不是寄本市的，是寄南京的。”營業員又看了看安德烈的信封，她笑了；瑪莎一看，也笑了。她們為甚麼笑呢？安德烈的信封，上邊寫著他自己的地址和姓名，下邊寫著收信人的地址，姓名。營業員指著牆上的圖片說：“中文信封應該這樣寫。”安德烈一看，圖片上寫著：“怎樣寫信封？”

## 第三十五課

## Урок 35

## 談學習

時間過得真快，安德烈和瑪莎到北京快一個月了。瑪莎怕媽媽不放心，已經給家里寫過三次信，還寄了一些照片。媽媽也給她來過兩封信。

到北京語言文化大學的第三天，他們就參加了一次考試。這次考試，有的同學考得非常好，有的差一點兒。他們倆的成績都不錯。

李老師說，他們先在語言文化大學學習一學期漢語，以後再到北京大學學習專業。

安德烈總覺得自己的口語不太好，這半年要更多地練習聽和說。現在，他每天下午都跟他的好朋友張華光說一個小時的漢語。小張是外語系英語專業的學生，他在這兒已經學了一年多了。他進步很快，現在可以跟安德烈用俄語談話了。今天，他問安德烈：“你在你們國家學習中文的時候，怎麼樣練習口語呢？”安德烈說：“來中國以前，我說中國話的機會也很少。有一個中國留學生叫丁雲，她非常熱情地幫助我們。上課的時候，中國老師總是讓我們多說，多念。可是你知道，每學期我們上課的時間不太多。夏天到了放暑假；冬天來了放寒假。在假期里我們沒有時間復習。”小張一聽，覺得很奇怪：“你們的假期很長，為甚麼不能復習復習學過的東西呢？”安德烈笑著回答：“你沒到過我們

國家，不瞭解那兒的情況。我們的暑假很長，可是我常常利用假期工作，掙點兒錢，開學以後用。現在好了，在這兒說漢語的機會多了，以後我們互相幫助吧。”

安德烈和小張正在宿舍里談著話，瑪莎來了。她著急地問：“已經六點多了，你們還坐著說話，不吃飯了嗎？”安德烈一看錶，啊，真太晚了。他們一起去食堂吃飯。

第三十六課

Урок 36

這套茶具比那套便宜

瑪莎: 安德烈, 我們去百貨大樓, 好嗎? 我要買茶具。

安德烈: 學校旁邊有個商店, 為甚麼去百貨大樓呢?

瑪莎: 這個商店我去過了, 東西不太多。百貨大樓比這個商店大, 東西也比這兒多。

安德烈: 好吧, 我也想去買自行車。

(在百貨大樓)

瑪莎: 同志, 我要一套瓷器茶具。

售貨員: 好, 你看看這套, 這是江西景德鎮的。

安德烈: 景德鎮的瓷器非常有名。

售貨員: 對了, 景德鎮生產瓷器的歷史很長了, 質量非常好。有人說那兒的瓷器比玉白, 比紙薄。

瑪莎: 是啊, 做得真漂亮! 這種茶具一套多少錢?

售貨員: 這套六個茶碗, 一共四十二塊二毛八(分)。

瑪莎: 有比這個便宜的嗎?

售貨員: 這套唐山的茶具比那套便宜。

安德烈: 質量有那套好嗎?

售貨員： 質量也不錯。茶壺沒有那個大，祇有四個茶碗。唐山瓷器生產的歷史沒有景德鎮長，可是解放以後有了很大的發展，質量比以前提高了。

瑪莎： 我覺得茶壺上的畫兒比那套畫得好。

售貨員： 這是齊白石的畫兒。茶壺茶碗都好看，也很便宜，一共三十塊零四毛。

瑪莎： 好，我要這套。

售貨員： 你這是三十二塊，找您一塊六(毛)。

安德烈： 請問，買自行車在哪兒？

售貨員： 在外邊，大樓旁邊。

瑪莎： 謝謝您。

售貨員： 不謝。

第三十七課

Урок 37

這件跟那件一樣長

安德烈：售貨員，我看看布中山裝。

售貨員：您穿的嗎？給您這件，請到對面試試。

安德烈：太短了。

售貨員：這件比那件大五公分，您再試試。

安德烈：長短很合適，可是比那件肥得多。

售貨員：我給你找一件瘦一點兒的。您看這件，跟那件一樣長，比那件瘦三公分。

瑪莎：這件很合適。你穿了中山裝就跟中國人一樣了。

安德烈：不，鼻子、眼睛還跟中國人不一樣。你看衣服的顏色怎麼樣？

瑪莎：藍的沒有灰的好看。有灰的嗎？

售貨員：有。

安德烈：好，我要灰的。多少錢一件？

售貨員：九塊九毛五。請您到那個窗口交錢。

瑪莎：售貨員，有我穿的中式小棉襖嗎？

售貨員：有。您要甚麼面兒的？

瑪莎：我要綢面兒的，上次我在這兒看過。

售貨員： 綢面兒的現在沒有，您一個星期以後再來看。要不，您定做吧，十天就可以了。

安德烈： 買衣服也要下星期來，定做比買祇多三天，還是定做吧。

售貨員： 做的比買的還要合適一些。您先到三層去看看綢子，那兒有很多種。

瑪莎： 您看我要買幾米綢子？

售貨員： 您比我高一點兒，買兩米半吧。

瑪莎： 好，謝謝您。

\*\*\*

瑪莎： 啊，五點三刻了。

安德烈： 你的錶快五分鐘。

瑪莎： 不早了，快回學校吧。今天花了不少錢，一共花了一百零五塊。

安德烈： 我還買了一輛自行車呢，比你多花七十多塊。好，我現在就騎車回學校。

瑪莎： 你認識路嗎？騎車要注意點兒。

安德烈： 你放心吧。

第三十八課

Урок 38

你沒聽錯嗎?

(在331路公共汽車站)

售票員: 331路, 開往平安里, 請上車。剛上車的乘客請買票。

安德烈: 同志, 換13路公共汽車在哪兒下車?

售票員: 在平安里下車。

安德烈: 買兩張到平安里的。

售票員: 兩毛錢一張票。您這是一塊, 找您六毛, 請拿好。請大家往裏走, 裏邊有座位。下一站, 鋼鐵學院, 下車的乘客請準備好。

安德烈: 老大爺、大孃, 你們請坐。

老大爺: 謝謝。

安德烈: 請問, 到平安里還有幾站?

老大爺: 這路車的終點站是平安里。你們要去哪兒?

瑪莎: 我們要去三里屯, 到一個中國朋友家。

老大爺: 對。下車以後往南走, 看見13路汽車站, 在那兒等車。你們還要換一次電車。

瑪莎: 安德烈, 你聽懂了嗎?

安德烈: 你總不放心, 我聽懂了! 你看, 那兒正修馬路呢。



售票員：前邊要拐彎了，請注意。

老大孃：你們兩位來坐吧，我們下一站下車。

安德烈：謝謝！

瑪莎：

\*\*\*

(在13路汽車站)

安德烈：那就是13路汽車站。看，車來了，快跑！

售票員：13路，開往三里河，請排好隊上車。

安德烈：啊，三里屯是終點站。

瑪莎：你再問問吧。那位老大爺怎麼說要換車呢？你沒聽錯嗎？

安德烈：沒有聽錯，快上售票員，買兩張票，到終點站。

\*\*\*

售票員：終點站三里河到了，請各位下車的時候，帶好自己的東西。

瑪莎：安德烈，你看這是三里河，不是三里屯。

安德烈：可是咱們坐的是13路公共汽車啊！

售票員：你們要去三里屯嗎？方向錯了，你們應該坐往東開的車。

瑪莎：安德烈先生，你說你都聽懂了，可是咱們怎麼坐錯了車呢。

安德烈：別著急，我給你講一個成語故事。

第三十九課

Урок 39

我們見到了你爸爸、媽媽

丁雲：

來信收到了。感謝你對我們的關心。

上星期我和安德烈去你家。路上我們坐錯了車，我們到你家的時候已經很晚了。我們見到了你爸爸、媽媽。你姐姐也帶著孩子小蘭回家看我們。

你爸爸工作很忙，上月車間裏選舉，他當了車間主任。你媽媽說他比以前年輕了。他自己說，這叫“老驥伏櫪，志在千里”。我們都沒聽懂。你姐姐告訴我們：“這是兩句古詩，爸爸的意思是：自己雖然老了，但是還要為實現四個現代化做更多的工作。”我覺得這句詩很好，就請你姐姐給我寫在本子上了。

你媽媽今年春天已經退休了。她身體很好，現在還能在街道上做一些工作呢。

小蘭真有意思，一看見我，她就指著牆上咱們的照片說：“啊，照片上的阿姨來了。”

你們家的鄰居也都非常熱情。前邊的張大爺、對面的李大孃都來看我們，說我們是遠方的客人。

時間很晚了，我和安德烈要走，你媽媽一定要留我們吃飯。這時候小蘭說話了：“叔叔、阿姨別走，聽我唱個歌兒。”她唱了一個《遠方的客人請你留

下來」。六歲的小姑娘真聰明！她唱完歌兒，我們真不好意思走了。

跟你家里人在一起，我和安德烈都覺得非常愉快。我們要永遠記住這一天。

好了，就寫到這兒吧。希望你常來信。

祝

健康

瑪莎

十二月八日

第四十課

Урок 40

運動會

“請運動員排好隊，運動會就要開始了，請運動員排好隊……”操場上正在廣播。

今天，語言文化大學大操場真漂亮。主席臺上邊寫著“北京語言文化大學運動會”幾個大字，旁邊還有很多彩旗。

瑪莎看見安德烈還坐在那兒，她著急地說：“安德烈，你聽到廣播了嗎？怎麼還不去？快去吧。”

安德烈是個運動員。冬天，他喜歡滑冰；夏天，他喜歡游泳。他跑一百米跑得非常快，足球也踢得不錯。瑪莎雖然自己不參加比賽，但是，她是一個熱情的觀眾，看比賽的時候她比運動員還激動呢！

操場中間，老師們正在打太極拳。瑪莎看見李老師也在裏邊，他打得很好，跟他上課一樣認真。打完太極拳，觀眾為他們熱烈地鼓掌。

男子一百米已經賽完了。瑪莎知道小張跑得也很好，他以前保持了大學男子一百米的紀錄。瑪莎很想知道今天安德烈跑得有沒有小張快。這時，又廣播了：

“觀眾請注意：男子一百米第一名安德烈，十一秒一，打破了張華光十一秒三的大學百米紀錄；

第二名張華光，十一秒二，也打破了他自己的紀錄... ..”

安德烈和小張正站在百米的終點那兒。小張高興地對安德烈說：“今天你跑得好極了，祝賀你！”安德烈也笑著說：“哪里，我比你祇快 0.1 秒，這個紀錄你一定能打破。”

第四十一課

Урок 41

我給你們帶來一位導游

(安德烈、瑪莎在景山公園裏。

瑪莎看見張華光正在公園門口買票)

瑪莎: 喂, 小張, 我們在這兒呢。

張華光: 我們就來。(對哥哥)哥哥, 他們已經進去了, 咱們也進去吧。

(他們走進公園)

張華光: 對不起, 我們來晚了。

瑪莎: 沒關係。我和安德烈在外邊等了一會兒, 安德烈著急, 我們就先進來了。

張華光: 這是我哥哥, 張華明。

瑪莎: 你好。

張華明: 你好。

張華光: 安德烈呢?

瑪莎: 他像孩子一樣, 看見那個亭子好看, 就上山去了。

安德烈: 誰是孩子?我來了。(對張華明)你好。小張, 你怎麼現在纔來?

張華光: 今天車真擠。我起床以後洗了臉, 吃飯, 八點就從家里出來了, 在路上花了一個多小時纔到這兒。

- 瑪莎： 是啊，今天外邊人多極了。
- 張花明： 星期天大家都喜歡到公園來玩兒，或者到商店去買東西。
- 張華光： 今天我給你們帶來一位向導，我哥哥是汽車司機，他對北京很瞭解，讓他給咱們好好兒介紹介紹。
- 安德烈： 小張，你想得真周到。謝謝你們。
- 張華明： 不謝。今天我休息，也想到公園來玩兒。我們從西邊上山吧。這兒從前是皇帝的花園，也是北京城最高的地方。站在景山上，北京的街道、建築都看得清清楚楚。要是天氣好，就能看得更遠。
- 安德烈： 下邊是故宮嗎？
- 張華明： 對。
- 瑪莎： 最前邊的那個高高的建築是甚麼？
- 張華明： 那是天安門。你看見前邊的廣場嗎？那就是天安門廣場。
- 安德烈： 這個地方美極了。瑪莎，你帶照相機來了嗎？快過來給我照一張。
- 瑪莎： 好。你們就站在那兒。
- 張華明： 我們從東邊下去，走到山腳下就能看見崇禎皇帝吊死的地方。

瑪莎: 皇帝吊死的地方?我聽說有一本小說寫到了這個皇帝的故事。

張華光: 對,這本小說叫《李自成》。你們看過嗎?

安德烈: 我還沒看過。

張華光: 你們應該看看這本小說。這本書可以幫助你們瞭解中國歷史。一會兒我們從東門出去吧。



## 第四十二課

## Урок 42

## 今天的照片洗不好了

(在天安門前)

瑪莎: 安德烈, 這個石獅子像真的一樣。

安德烈: 來, 在這兒照張相。

瑪莎: 天安門照得上照不上?

安德烈: 照得上。還能照得上那個... ..瑪莎, 你知道那叫甚麼?

男孩: (在旁邊回答) 那叫華表。

瑪莎: 啊, 小朋友, 謝謝你。這個漂亮的小姑娘是你妹妹嗎?

男孩: 是。爺爺帶我們來玩兒, 他去買冰棍兒了。

女孩: 阿姨好, 叔叔好!

瑪莎: 你好。過來, 跟阿姨一起照張相吧。

安德烈: 笑一笑。好。

(老大爺走來)

老大爺: 小紅、小冬, 你們都在這兒! 我剛走開, 就找不到你們了。快來吃冰棍兒。

安德烈: 老大爺, 您好!

老大爺: 你們好。到天安門來照相, 是嗎?

瑪莎: 是啊, 這兒很美。

老大爺: 你們看: 天安門、華表、石獅子都是典型的中國古典建築——我的話你們都聽得懂嗎?

安德烈：聽得懂。老大爺，天安門有多高？

老大爺：天安門有三十多米高。這個廣場站得下一百萬。中間是人民英雄紀念碑，上邊有毛主席寫的字，你們看得見嗎？

瑪莎：看得見。

老大爺：廣場西邊的人民大會堂、東邊的中國歷史博物館，這些都是中國最有名的現代建築。

安德烈：老大爺，您對建築藝術很有研究啊！

老大爺：哪里，我以前是建築工人。1959年修建人民大會堂，我也參加了。里邊的大禮堂有七十六米寬、六十米長，一共有三層，每層都坐得下幾千人。這麼大的建築，那時候祇用了十個月就完成了。

瑪莎：真快！您今年多大歲數了？身體真好啊！

老大爺：我今年六十九歲，已經退休了。現在幹不了重活兒，路也走不動了，但是眼睛還看得清楚，耳朵也聽得見。身體好的時候，我就去工地看看。

女孩：我爺爺是工地顧問，家里還有獎狀呢。

安德烈：好，今天的照片洗好了，可以掛在爺爺的獎狀旁邊。

女孩：今天的照片洗不好了。

安德烈：安德烈為甚麼呢？

女孩：您給我們照相的時候沒拿下鏡頭蓋兒。

## 第四十三課

## Урок 43

## 快坐下來吧

瑪莎： 安德烈，咱們從天安門走到這兒，我又累又餓，真走不動了。

安德烈： 是啊，咱們還沒吃飯呢，我也有點兒餓了。咱們找個飯館吧，你看，那個女同志走過來了，我去問問。(問一位小姐)小姐，請問這兒有飯館嗎？

姑娘： 有好幾家，可是吃飯的時間已經過了。你們往前走，看見大馬路，穿過去，那兒有一家北京風味的小吃店。

安德烈： 謝謝您。(對瑪莎)我早就聽說過北京的小吃不錯，咱們去吧。

\*\*\*

(在小吃店)

安德烈： 你不是累了嗎？別站著了，快坐下來吧。

瑪莎： 我看牆上的畫兒呢。那兒寫著“顧客之家”，是甚麼意思？

安德烈： 顧客走進店里來，就像走進自己的家一樣。是不是這個意思？

瑪莎： 對。寫得真親切！

服務員： 二位吃點甚麼？那個牌子上寫著各種小吃，請先看看，我一會兒就來。

安德烈：這麼多種，咱們吃甚麼呢？

瑪莎：我餓了，多買點兒吧。

服務員：二位看好了嗎？

安德烈：要兩碗元宵，兩碗豌豆粥，四個炸糕，四個油餅。

服務員：您要帶回去嗎？

安德烈：不帶回去，就在這兒吃。我們沒有來過小吃店，請給我們介紹介紹。

服務員：您要得太多了，兩個人吃不了。我看這樣吧，先嘗嘗豌豆粥。北京人都知道“豌豆趙”——趙師傅做的豌豆粥最有名，他以前就在我們店里。這兒的油餅也比較好，來四個油餅、兩個炸糕。要是不夠，再喝一碗杏仁豆腐，怎麼樣？

瑪莎：杏仁豆腐是甚麼？

服務員：杏仁豆腐是用杏仁、牛奶、糖和別的東西做的，像豆腐一樣，非常好吃。

安德烈：好，就要這些。

服務員：一會兒給您送過來。

瑪莎：謝謝您的介紹，你們服務得真周到。

服務員：這是應該的。顧客走進來都希望吃得又好、花錢又少。我們做得還不夠，請您多提意見。

## 第四十四課

## Урок 44

## 她是跟貿易代表團來的

北京的十一月，天氣一天比一天冷了。安德烈和瑪莎決定星期天再到頤和園去一次。

他們走到頤和園門口的時候，後邊開過來一輛汽車。一個姑娘對著他們喊：“瑪莎！安德烈！”瑪莎往車上一看，高興得跳起來：“塔尼亞，你是甚麼時候到中國來的？”塔尼亞從車上走下來說：“我是十二號到的廣州，昨天剛從上海坐飛機到北京的。”

“你是來旅行的嗎？”

“不，我是跟貿易代表團來的。我們非常忙，祇有星期天纔有空兒。沒想到在這兒看見你們了，真是太好了。”

“你第一次到這兒吧？我們給你當向導，怎麼樣？”

他們一起走了進去。瑪莎先給這位老同學介紹了一下兒頤和園，她說：“頤和園是中國有名的古典園林，牠是一七五零年開始修建的。第二年是皇帝母親的六十歲生日，所以這座山叫萬壽山。前邊的湖就是昆明湖。”

他們來到昆明湖邊。塔尼亞激動地說：

“這兒又是水，又是山；湖上有橋，有小船；山上有古典建築，風景多麼美啊！”

瑪莎和塔尼亞到了長廊，她又介紹說：

“這就是有名的長廊。從東邊到西邊有七百二十八米，上邊畫了一萬四千多幅畫兒，有山水花鳥，也有人物故事。你看，那是古典小說《三國演義》裏的一個故事。”他們正在看畫兒，安德烈走過來說：“上山去吧，那兒的畫兒更好看。”大家爬到山上一看，下邊的昆明湖像鏡子一樣。近的地方可以看到湖邊的亭子、綠樹；遠的地方可以看到藍天下的青山、白塔。這真是一幅又大又美的畫兒啊！

太陽下山了，他們纔離開頤和園。

## 第四十五課

## Урок 45

## 看熊貓

中國的熊貓是非常珍貴的動物。以前在我們國家看不到，後來中國代表團送了兩隻去。我們的大動物園為這兩位客人修建了一個很漂亮的熊貓館。每天都有很多人去參觀。

我和安德烈來到北京以後，纔知道中國人多麼喜歡熊貓啊！這兒的信對、本子、茶具、瓷器、鐘和小孩的衣服上常常畫著各種樣子的熊貓。我們還看過介紹熊貓的電影。

昨天，我和安德烈請張華光一起到北京動物園去看熊貓。北京動物園很大，里邊有幾百種動物，不少是外國朋友送來的。小張指著正在吃草的大象說，牠們有的是從南亞來的，有的是從非洲來的。

看了大象和獅子以後，我們來到熊貓館。里邊人多極了，我們擠不進去。小張帶我們到了熊貓館的後邊，那兒有兩隻大熊貓正在吃竹葉。牠們的樣子又可愛、又可笑：肥肥的身體，短短的腿，頭非常大，耳朵又那麼小，眼睛上像戴著墨鏡一樣。牠們在竹子旁邊不停地走過來走過去。我覺得很奇怪：為甚麼這兒人那麼少？一會兒從屋裏走出來一隻小熊貓。小朋友一看見牠，就都跑過來。有的還喊著：“麗麗出來了！麗麗出來了！”小熊貓爬到牠媽媽身上，

看著給牠們照相的人，就像在問：“我這麼站，照得上嗎？”真可愛極了。

我問旁邊的一個小姑娘，“麗麗”是甚麼意思？小姑娘告訴我，麗麗是小熊貓的名字。下星期麗麗就要坐飛機出國去了。我又問她：“你以後就看不到麗麗了，你希望牠留在這兒嗎？”

“希望。可是外國小朋友也希望早點兒看到麗麗啊！”小姑娘認真地回答。

我看著麗麗，心里想：這些熊貓和大象不都是各國人民的友好“使者”嗎？



## 第四十六課

## Урок 46

## 她把藥吃了

丁大娘請瑪莎和安德烈星期日到她家去玩兒，但是星期六上午瑪莎病了。她頭疼、咳嗽，很不舒服。她想，昨天晚上她沒有把窗戶關上，可能感冒了。下午，她開始發燒，病得很厲害。安德烈把她送到了醫院。大夫說她是重感冒，要住院。

瑪莎住進了內科三零二號病房。安德烈辦完住院手續走進病房的時候，她已經把藥吃了，正在床上躺著呢。她讓安德烈給丁大娘打個電話，告訴大娘明天他們去不了了。

星期日上午，安德烈又到病房來了。他手里拿著一對信，一進門就說：“瑪莎，媽媽來信了。”瑪莎立刻坐起來說：“快給我！”安德烈把信給了她，又把桌子上的錄音機開開。瑪莎說：“你先把錄音機關上吧，等我看完信再開，好嗎？”

他們正說著話，聽見外邊有人敲門。安德烈開開門一看，是丁大娘和小蘭！丁大娘走到瑪莎的床前，關心地問：“姑娘，你哪兒不舒服？今天好一點兒嗎？”瑪莎說：“大娘，謝謝您，我好多了。昨天吃了藥，又打了針，今天量體溫，已經不發燒了。”

丁大娘說：“這我就放心了。昨天聽說你住院了，我真著急，小蘭也著急，一定讓我把她帶來。”

安德烈說：“大娘，您快坐下！”

小蘭說：“阿姨，嘗嘗我們家的葡萄。這是姥姥種的，我洗的。我把最大的給你帶來了。”

“謝謝你，小蘭真是好孩子。”

丁大娘說：“瑪莎你想吃甚麼？我給你做。”小蘭立刻跑過來，在瑪莎耳朵旁邊小聲地說：“阿姨，您讓我姥姥包餃子。姥姥包的餃子好吃極了。”

“小蘭大聲說，要不，錄音機就錄不上了。”安德烈笑著說。

丁大娘問：“你把我們說的話都錄上了？”

“都錄上了。我要給丁雲寄去，她聽到咱們的談話會多高興啊！”

## 第四十七課

## Урок 47

## 她把感想寫在留言簿上

昨天安德烈和瑪莎參觀了魯迅的故居。故居在北京車城門外西三條二十一號。

講解員給他們介紹了故居的情況。他說，魯迅先生在一九二四年買了這套房子，他自己設計，把牠修成現在的樣子。

他們走到院子里，這兒的樹都是魯迅先生自己種的。安德烈一看到這些樹，就想到魯迅先生在一篇文章裏寫過：“在我的後園，可以看見牆外有兩棵樹，一棵是棗樹，還有一棵也是棗樹。”他問講解員：“還有兩棵棗樹嗎？”講解員說：“有，一會兒我們到後園就看見了。”

講解員告訴他們：“南房是魯迅的客廳，西房是廚房。北房三間，東邊是魯迅母親的臥室，西邊是書房，中間是餐廳。在北房後邊接出一間，北京人把這種房子叫做“老虎尾巴”，這就是魯迅先生的臥室，也是他寫文章的地方。”他們走進去一看，房間很小。除了一張床以外，還有一張舊桌子和兩把椅子，真是儉樸極了。瑪莎看著這張舊桌子，心里想：魯迅先生的《徬徨》、《野草》……就是在這兒寫的啊！

安德烈指著東牆上的一張照片問：“這是誰的照片？”講解員說：“這就是藤野先生。他們分別的

時候，藤野先生把這張照片送給了魯迅。魯迅回到中國以後，非常懷念這位日本老師，把他的照片掛在自己的房間里。你們讀過《藤野先生》這篇有名的文章吧？”

從“老虎尾巴”出來，他們來到了客廳。講解員說：“這兒常常有年輕的客人來訪問他。魯迅先生總是熱情地幫助他們，他培養了不少青年作家。進步青年都把魯迅先生看作自己的好老師、好朋友。”

參觀完故居，講解員把他們送到門口。安德烈對講解員說：“謝謝您的介紹。”瑪莎把自己的感想寫在留言簿上：“偉大的文學家魯迅，生活多麼儉樸，但是他給各國人民留下的文化遺產又是多麼豐富啊！”

## 第四十八課

## Урок 48

## 燈籠做好了

親愛的爸爸、媽媽：

因為最近比較忙，所以這封信寫晚了。媽媽著急了吧？我們已經在這兒過了第一個春節。中國的春節就像我們的聖誕節一樣，是全家人團聚的節日。李老師早就請我們到他家去過春節。

初一上午，我們到了李老師家。見到他，我們說：“李老師，給您全家拜年！”李老師回答：“祝你們春節好！快到屋里坐。”他家里打掃得很乾淨，東西收拾得非常整齊。紅紙黑字的新春聯貼在門上，屋裏牆上還掛著一幅年畫兒。

坐下來以後，李老師介紹說：“這是我母親，那是我兒子，叫陽陽。這是黃老師... .. 陽陽立刻說：“黃老師是我媽媽。”大家都笑了。

我把帶來的禮物給了陽陽，他高興地說：“我的燈籠也做好了，我去把牠拿來。”黃老師笑著告訴我們：“這孩子聽說你們來跟我們一起過年，高興極了，他總問我，應該給外國阿姨甚麼新年禮物。我跟他說，你做個燈籠吧... ..”說著，燈籠拿來了，是一隻兔子，上邊還寫著“恭賀新禧”四個字。陽陽問我：“阿姨，你喜歡嗎？”我說：“做得真好，誰見了都會喜的。謝謝你，陽陽。”

這時候，鄰居的孩子正在院子里放爆竹。他們都穿著新衣服、新鞋，戴著新帽子。一個孩子走過來問安德烈：“叔叔要放爆竹嗎？”安德烈看著我，我知道他的意思，就說：“你甚麼都想試一試！別不好意思了，咱們去看看吧。”我們跟陽陽一起走了出來。

安德烈放了一個爆竹，孩子們高興地鼓掌，讓他再放一個。一會兒黃老師出來說：“桌子擺好了，請進來吃飯吧。”

回到屋里，我們看著桌上這麼多菜，就對黃老師說：“太麻煩您了。”她笑了笑，指著正從廚房裏走出來的李老師說：“今天的菜是他做的。”真沒想到我們李老師菜做得這麼好。

第一個春節過得很愉快。丁大娘已經跟我們說了，下一個春節一定要在她家過。不多寫了。祝  
好

女兒

瑪莎二月十九日

## 第四十九課

## Урок 49

## 我們都被這個話劇感動了

—— 安德烈的日記

四月七日 星期六(晴)

今天晚上我們全班同學看了話劇《茶館》。我的自行車讓小張借走了，我是坐公共汽車去首都劇場的。

《茶館》是解放以後老舍先生寫的最有名的作品之一。今天的演出非常成功，我們都被牠感動了。話劇已經演完了，觀眾還在不停地鼓掌。大家都很激動，誰也不願意離開那兒。觀眾是多麼喜歡老舍的作品，老舍先生被大家叫做“人民藝術家”是多麼正確啊！

老舍不但在中國人人知道，而且在我們國家也很有名。他的小說《駱駝祥子》已經被翻譯成俄文，我來中國以前就看過。但是看他的話劇，這還是第一次。

《茶館》寫的是中國舊社會的情況，從一八九八年開始，一共寫了五十年的歷史。老舍先生自己說過：“一個大茶館就是一個小社會。”在這個話劇里我們可以看到：愛國的被抓、被殺，勞動人民沒有吃的，沒有穿的，被逼得賣兒賣女，連茶館的王

掌櫃也叫壞人逼得吊死在家里。這是多麼黑暗的社會啊!

《茶館》不但豐富了我們的歷史知識，而且也加深了我對新中國的瞭解。以前李老師說過：“不瞭解中國的昨天，就不能很好地瞭解中國的今天。”他的話是很正確的。

看了今天的話劇，我們都被老舍作品里的語言吸引住了。我希望以後能有機會研究老舍的語言藝術。



## 第五十課

## Урок 50

## 心中的花兒

昨天在中國美術館，我參觀了一個畫展。有一幅畫兒，畫的是蘭花，前邊站了很多人，我也走了過去。臨摹這幅畫兒的人真不少，最讓人注意的是一個十二、三歲的小姑娘。她畫得非常認真，一會兒看看那幅畫兒，一會兒在自己的本子上一筆一筆地畫。蘭花很快就畫好了，我和旁邊的人看了都說：“小姑娘畫得真不錯！”

休息的時候我又見到那個小姑娘。我走過去問她：“能把你的畫兒給我看看嗎？”她不好意思地笑了，小聲地對我說：“畫得不好，請您提提意見吧。”說著，把本子給了我。我打開第一頁，上邊貼著一張周恩來總理的照片。那是周總理逝世前幾天照的，我在很多中國人的家里都看到過這張照片。第二頁畫了一枝挺立的紅蓮，旁邊還寫著“周恩來逝世一周年。”我又看第三頁，也是花兒，畫的是風雪中的紅梅。我立刻想到了陳毅的《紅梅》詩。第四頁是迎春花，第五頁、第六頁……都是花兒。最後是她剛畫的蘭花。

“這麼多花兒，你要畫個大花園嗎？”我問她。小姑娘笑著說：“我還沒畫完呢。我不但要畫中國的花兒，還要畫外國的花兒。我要把世界上最美的花兒畫在一起，讓周恩來永遠站在花海中微笑。”

## Идиоматические обороты и скороговорки

### 成语和绕口令 (ràokǒulìng)

- Урок 32 饮水思源
- Урок 34 小良救羊  
小良赶着一群羊，  
来到山上遇着狼，  
狼要吃羊羊躲狼，  
小良救羊打跑狼。
- Урок 36 画蛇添足  
百闻不如一见
- Урок 37 一口吃不成胖子
- Урок 38 南辕北辙  
骑着驴找驴
- Урок 39 老骥伏枥，志在千里  
活到老，学到老，还有三分学不到
- Урок 40 众志成城
- Урок 42 愚公移山  
万事开头难
- Урок 43 渴和喝  
和和口渴要水喝，  
可可喝水口不渴。

和和要可可的水喝，  
可可的水给和和喝。  
和和喝水解了渴，  
谢谢可可给水喝。

Урок 44

桌子有圆有四方，  
四角挂四凤凰：  
白凤凰，红凤凰，  
粉白凤凰，黄凤凰。

Урок 46

远亲不如近邻，远邻不如对门  
人算不如天算

Урок 48

失败为成功之母

# Приложение 4

## Итоговый тематический словарь по первому и второму тому

### Профессии, занятия, звания, положение

автор.....	47
артист, актер.....	49
беллетрист.....	47
боец.....	48
больной.....	46
военный атташе.....	27
вор.....	46
врач, доктор.....	5, 46
генерал.....	34
гид, экскурсовод.....	41
глава делегации.....	39
госпожа.....	21
гость.....	39
гражданин.....	31
девочка.....	19
девушка.....	21, 41
деятель искусства.....	49
диктор радио.....	41
директор завода.....	39
директор школы.....	39
директор, управляющий.....	14
драматург.....	47
другие люди.....	36
зрители.....	40
император.....	41

инженер.....	14
капитан команды, брига- дир.....	39
кассир.....	38
китаец-эмигрант.....	31
китаист.....	26
клерк.....	34
клиент, покупатель.....	34, 43
крестьянин.....	24
литератор.....	47
люди.....	19
мальчик.....	19
медсестра.....	46
молодец храбрец.....	42
молодой человек, юноша....	43
мэр.....	39
народ.....	26
наставник.....	39, 43
начальник уезда ( <i>устар.</i> )....	46
однокурсник, однокласс- ник.....	20
отправитель.....	34
отстающий ученик.....	33
официант.....	19, 44
парикмахер.....	32
пассажир.....	29
певец, попзвезда.....	33

первый секретарь (в посольстве).....	27	ученик, студент .....	9
переводчик .....	26	учитель .....	6
писатель .....	26	фармацевт, аптекарь .....	46
посланец, гонец.....	45	хозяин.....	37
посол .....	27	художник.....	26
посыльный, курьер .....	46	чемпион.....	40
поэт.....	47	шофер .....	41
представитель, делегат.....	23	экскурсовод .....	41, 47
президент банка .....	39		
премьер .....	50	<b>Родственники</b>	
приятель.....	44	бабушка (по линии матери) .....	25, 46
провизор, фармацевт .....	46	бабушка (по линии отца)....	25
продавец .....	36	внук (по линии сына).....	42
прозаик.....	47	глава семейства .....	39
профессор .....	13	дедушка.....	42
путешественник .....	29	дочь.....	21
работник персонал.....	34	дядя.....	38, 39
рабочий .....	23	жена .....	42
ректор института.....	39	мать.....	4, 44
служащий .....	14	мисс, барышня.....	19
слушатели .....	33	миссис, госпожа .....	9
советник.....	42	мистер, господин.....	12
солдат.....	34	младшая сестра.....	14
соперник .....	40	младший брат .....	3
сосед.....	32, 39	отец.....	4, 44
спортсмен .....	40	родители.....	30, 42
староста группы.....	39	родственники и друзья .....	48
студент-иностранец.....	9	старшая сестра.....	14
судья.....	28	старший брат .....	4
товарищ.....	31	супруг / супруга.....	14
тренер.....	25	супруга .....	27
туристическая группа.....	42	сын.....	21, 42
уездный начальник.....	46	тетя .....	38, 39
ученик начальной школы...	27		

<b>Дом, помещение, учреждение, заведение</b>			
актовый зал.....	42	комната для игр.....	22
аудитория, класс.....	15	комната.....	33, 48
аэропорт.....	*27, 29	компания, фирма.....	14
банк.....	14	консерватория.....	31
беседка, павильон, киоск ...	41	кухня.....	22
библиотека.....	15	лаборатория.....	15
билетная касса.....	41	магазин одежды.....	37
больница.....	46	магазин.....	13, 43
больничная палата.....	46	метеостанция.....	33
бывший императорский		мечеть.....	42
дворец.....	41	монастырь.....	42
ванная.....	22	мост.....	44
вокзал.....	30	музей.....	41
выставка.....	36	музей-квартира.....	47
гостиная.....	22	общежитие.....	10
гостиница.....	24	отель.....	41
дом (многоэтажный).....	27	павильон панд.....	45
дом традиционной китай-		памятник старины, досто-	
ской архитектуры.....	39	примечательность.....	36
дом.....	22	парикмахерская.....	32
закусочная.....	43	парк с аттракционами.....	37
здание ВСНП.....	42	парк.....	22, 33
здание, строение.....	36	поликлиника.....	32
зоопарк.....	43	почта.....	11
институт.....	9	радиостудия.....	41
кабинет.....	22, 47	радиоузел.....	41
канцелярия, офис.....	47	ресторан китайской кухни ...	43
кафе.....	17	ресторан.....	43
квартира.....	22	ресторан, столовая	
кинотеатр.....	17, 40	(в квартире).....	22
клуб.....	20	сад цветов, палисадник.....	22
книжный магазин.....	14	салон первого класса	
		(в самолете).....	29
		салон эконом-класса.....	29
		спальня.....	22

спортплощадка.....	28, 40
столовая (общепит).....	17, 36
стоянка велосипедная.....	43
театр.....	16, 49
туалет.....	10, 22
турфирма.....	42
универмаг.....	36
университет.....	21
учреждение, предприятие...	34
церковь.....	42
цех.....	39
чайная.....	49
читальный зал.....	15
школа.....	3, 31
этаж.....	10

### **Средства передвижения, транспорт**

авиация.....	34
автобус.....	38
автомобиль.....	25
автостоянка, парковка.....	46
велосипед.....	36
велосипедная стоянка.....	43
корабль / лодка.....	29
легкое метро.....	38
метро.....	38
мотоцикл.....	41
паровоз.....	47
повозка конная.....	38
поезд.....	24, 40
рейс.....	29
рейсовый самолет.....	29
самолет.....	29
такси.....	38

телега / машина.....	5
трамвай.....	40
туристический автобус.....	42

### **Одежда**

брюки.....	16
ватник.....	37
верхняя одежда.....	16
вещь.....	30
китайский халат.....	37
кожаная обувь.....	37
костюм (европейский).....	37
материал ткань.....	37
матерчатые туфли.....	37
наряд.....	49
одежда.....	30, 37
пальто.....	16
плащ, дождевик.....	37
рубашка, сорочка.....	16
свитер джемпер.....	37
«суньятсеновка».....	37
<i>сч. слово для головных</i> уборов.....	28
чулки.....	37
шерстяная кофта.....	37
шляпа, шапка.....	28
юбка.....	16

### **Знания, наука**

акварель.....	50
арифметика.....	32
гравюра.....	50
домашнее задание.....	34
живопись, изобразитель- ное искусство.....	50

каллиграфия .....	50
классная доска.....	37
масляная живопись.....	50
медицина .....	32
новогодние картинки.....	48
пастель .....	50
пейзаж .....	44
пирамида.....	41
портфель .....	42
рисунок тушью.....	50
статуя .....	41
терракотовое войско.....	41
физика .....	33
фрески .....	50
цветы и птицы (жанр).....	44

### Животный мир

аист.....	45
баран овца .....	34
бык, корова .....	45, 47
верблюд .....	45, 49
волк .....	34
гиена.....	45
дикое животное.....	45
домашнее животное, скот ...	45
домашняя птица.....	45
дракон .....	45
журавль .....	45
заяц.....	45, 48
зверь .....	45
змея .....	36
курица .....	25
лев .....	42
леопард .....	45
лиса .....	45, 50

лошадь, скакун .....	38, 39
лягушка .....	16
олень.....	45
орел.....	45
осел, ишак .....	38
панда.....	45
петух .....	50
рак, креветка .....	45
рыба.....	25
слон.....	45
собака .....	35, 45, 50
стадо .....	34
тигр.....	45, 47
утка .....	43, 48
феникс .....	44
черепаха .....	45
шея.....	45

### Растительный мир

бамбук .....	45
дерево .....	33
древесина .....	41
жасмин .....	50
орхидея.....	50
сосна .....	44
ствол (сч. слово).....	47
финиковое дерево .....	47
цветок .....	21
цветы жасмина .....	19
цветы сливы.....	33

### Техника

банкомат.....	42
видеокамера.....	42
видеомагнитофон .....	46



коммутатор.....	23	неделя.....	20, 38
компьютер.....	23	немедленно, сразу.....	46
лазерный диск, CD.....	19	Новый год.....	21
мобильный телефон.....	23	ночью.....	33
радиоприемник.....	34	осень.....	29
СМС-сообщение.....	32	отпуск, каникулы.....	35
телевизор.....	23	первая половина дня.....	18
телефон.....	23	первое число китайского нового года.....	39
фотоаппарат.....	42	позавчера.....	20
цифровой.....	42	позапрошлый год.....	44
<b>Время, сезон</b>		поздний.....	25
будущий год.....	20	полдень.....	18
весна.....	29, 33	послезавтра.....	20
вечером.....	16, 25	Праздник весны.....	48
воскресенье.....	20	праздник фонарей.....	48
время, период.....	31, 48	праздник.....	39, 48
всегда, вечно.....	39	прошлый год.....	20
вторая половина дня.....	18	рано, ранний.....	26
вчера.....	20	Рождество.....	48
глубокая зима.....	47	свободное время.....	20
год.....	20	сегодня.....	20
годовщина.....	50	сезон.....	33
день рождения.....	20	секунда.....	40
день.....	39	семестр.....	25, 30
днем.....	33	теперь, сейчас.....	11
завтра.....	*17, 23	учебный семестр.....	35
зима.....	28	час (сч. слово).....	17
зимние каникулы.....	35	часы, час.....	31
иногда, порой.....	18	четверть часа (сч. слово).....	17
канун нового года.....	48	этот год.....	20
короткий промежуток времени.....	41	<b>Продукты и блюда</b>	
летние каникулы.....	35	апельсин.....	19
лето.....	29	баклажан.....	29

бананы.....	19	новогодний ужин .....	48
блюдо .....	*25, 27	овощи .....	25
бутерброд.....	25	огурец.....	43
ветчина.....	25	огурцы с чесноком .....	43
вино .....	27	«основные продукты».....	43
виноград.....	19	пельмени .....	25
водка Маотай.....	27	пиво .....	19
газировка .....	43	пирожное, торт .....	24, 43
галушки (с начинкой).....	48	пицца .....	43
гороховая каша .....	43	плод .....	19
европейская кухня .....	43	помидор.....	43
жареная капуста полевая....	43	продукты .....	48
жареная курица с хрустящей корочкой .....	43	рис жареный ассорти .....	43
жареная лепешка.....	43	рис отварной.....	43
жареные пирожки (со сладкой начинкой) .....	43	рыба в кисло-сладком соусе .....	43
закуска .....	43	сахар, конфеты .....	19
зеленый чай .....	19	свинина с ароматом рыбы ...	43
зерно, продовольствие.....	48	соевый соус.....	43
картофель .....	43	соевый творог в остром соусе .....	43
кетчуп.....	43	соевый творог .....	43
китайская кухня .....	43	суп из соевого творога в горшочке .....	43
кока-кола .....	19, 43	суп.....	25
коньяк .....	27	сыр.....	25
кофе.....	17	уха, рыбный суп .....	25
лапша .....	43	фастфуд.....	43
мандарины.....	19	фруктовая вода .....	19
миндаль.....	43	фруктовый сок.....	19
миндальная простокваша...	43	хлеб.....	18, 25
минеральная вода.....	25	хотдог .....	43
молоко.....	25, 43	хрустящая жареная курица .....	43
мороженое .....	43	хурма .....	28
мясо .....	48		
напитки .....	43		

чай .....	8, 19
чизбургер .....	43
шампанское .....	27
шарики из рисовой муки с начинкой .....	43
яблоки .....	19
яйцо куриное .....	25

### **Спорт и движения, спортивные снаряды**

баскетбол .....	28
бегать, мчаться .....	38
бильярд .....	40
бокс .....	40
бросать, метать .....	46
водные виды спорта .....	40
волейбол .....	28
гимнастика «тайцзы» .....	40
гребля .....	40
двигаться, движение .....	40
закаляться; заниматься физкультурой .....	24
зимние виды спорта .....	40
идти (пешком) .....	17
кататься на коньках .....	28
кататься на лыжах .....	28
каток .....	40
кегельбан .....	40
легкая атлетика .....	40
летние виды спорта .....	40
настольный теннис .....	28
олимпийские игры .....	40
пинать, бить ногой .....	28
плавать .....	25
прыгать, скакать .....	44

путешествовать; путеше- ствие .....	44
стоять прямо .....	50
танцевать .....	21
теннис .....	28
толкать, отталкивать .....	43
фигурное катание .....	40
футбол .....	28
хоккей на льду .....	40
чемпион .....	40
чемпионат мира .....	40
шахматы .....	40

### **Человек и его тело**

волосы (на голове) .....	32
глаз .....	32
голова .....	45
желудок .....	32
живот .....	46
здоровье .....	29
кровь .....	32
легкие .....	32
мозг .....	41
нога; бедро .....	36
нос .....	32
печень .....	32
поясница .....	44
рот .....	15, 32
рука кисть .....	39, 46
сердце .....	32
спина .....	45
стопа, ступня .....	39
тело .....	29
ухо .....	32
язык .....	46

**Предметы интерьера**

вход; подъезд; ворота .....	41
дверь.....	21
классная доска.....	23
книжная полка.....	39
кровать .....	18
лампа.....	48
окно.....	22, 36
платяной шкаф.....	39
светильник.....	48
стена.....	34
стол.....	29
стул.....	22
фонарь.....	34
холодильник.....	42

**Группы и объединения,  
сбор, встреча**

встречаться .....	30
группа, класс .....	20
делегация .....	23
киноприем .....	27
команда, бригада, отряд .....	28
концерт .....	20
назначенная встреча .....	20
народ .....	26
НОАК.....	48
прием.....	27
публика, зрители.....	40
свидание, встреча.....	20
собираться; сбор .....	48
спартакиада .....	40
танцы.....	20
танцы, бал.....	27

**Возраст**

возраст.....	20, 21
глупый старик.....	42
молодой человек .....	47
молодой.....	21
ребенок, дитя .....	14
старик (умный старик).....	42
старый, почтенный.....	31

**Театр, музыка, пение,  
опера, драма**

выставка .....	50
выступление .....	48
голос .....	49
декорация.....	49
деревянный барабан.....	49
китайская скрипка.....	49
колыбельная.....	49
комедия .....	49
кукольный театр.....	49
лютя.....	49
народная музыка .....	49
опера и драма.....	48, 49
пьеса .....	49
роль.....	49
соло.....	49
сопрано.....	49
спектакль.....	49
сцена.....	49
сюжет .....	49
танец, пляска.....	49
флейта .....	49
хор .....	49
цирк .....	48

<b>Материал</b>		бланк, анкета, таблица.....	32
древесина.....	41	виза .....	28
камень .....	41	дневник .....	49
стекло .....	39	записка .....	39
<b>Страна, территория, район, город, место</b>		инструкция, пояснение.....	49
автономный район .....	40	книга отзывов .....	47
адрес.....	20	лист, список, перечень.....	34
внутри страны .....	41	лицензия гида .....	45
город центрального под- чинения.....	40	меню .....	43
город .....	23, 34	паспорт.....	31
деревня, село .....	24	посадочный талон .....	29
места (в театре) .....	16	почетная грамота.....	42
место .....	30, 32, 41	почтовая марка .....	34
мир .....	50	программа .....	49
особый административный район .....	34	расписка квитанция.....	34
перекресток, начало улицы .....	38	регистрационная карточка студента .....	14
площадка .....	16	регистрационная карточка.....	46
повсюду .....	48	рекорд.....	40
пригород .....	36	рецепт.....	46
провинция.....	40	счет, квитанция.....	34
республика.....	45	<b>Посуда</b>	
столица.....	31	бутылка .....	19
страна, государство .....	6	кастрюля .....	43
студгородок, кампус.....	15	палочки для еды .....	27
уезд.....	46	стакан .....	19
улица .....	36, 38	фарфоровая посуда .....	36
<b>Список, документ</b>		чайная чашка .....	36
авиабилет.....	29	чайник .....	36
билет .....	16	чайный сервиз, чайная посуда.....	36
		чашка, пиала .....	36

**Континенты, страны,  
провинции, города**

Австралия .....	45
Азия.....	7, 45
Америка (континент).....	45
Англия .....	13
Африка.....	7, 45
Германия.....	6, 31
Европа.....	7, 45
Египет .....	34
Испания .....	36
Корея.....	9
Лондон .....	49
Москва .....	26
Океания.....	7
Рим .....	38
Россия .....	13
Санкт-Петербург.....	24
Средняя Азия .....	45
США.....	6
Таиланд.....	6
Франция.....	12
Южная Азия .....	45
Южная Америка.....	7
Южная Корея .....	45

**Города, провинции  
и достопримечательности  
Китая и Пекина**

Ваньшоушань.....	44
Великая Китайская стена ...	32
Гуанчжоу .....	44
Гугун.....	41
Гуйлинь.....	44

«Длинная галерея» .....	44
Ихэюань .....	33
Китай.....	13
Куньминху .....	44
Летний дворец .....	33
Музей изобразительного искусства Китая .....	50
Музей истории Китая .....	42
Нанкин .....	34
Памятник народным героям.....	42
Пекин.....	14
Пекинский международ- ный аэропорт «Шоуду» ...	31
Пинаньли .....	38
Саньлитунь .....	38
Саньлихэ .....	38
Сиань .....	32, 41
Сучжоу .....	41
Сяншань .....	33
Тайбэй .....	33
Таншань .....	36
Тяньаньмэнь .....	34
Тяньцзинь .....	31
Уси.....	43
Фучэнмэнь .....	47
Ханчжоу .....	41
Харбин.....	33
Цзиндэчжэнь.....	36
Цзиншань .....	41
Цзянси .....	36
Чанлан .....	44
Чу .....	38
Шанхай.....	31
Юньнань.....	31

### Китайские персоналии

Ба Цзинь .....	32
Го Можо.....	26
Лао Шэ.....	49
Ли Цзычэн .....	41
Лу Синь.....	26
Председатель Мао .....	42
Премьер Чжоу .....	50
Си Ши .....	41
Сунь Чжуншань .....	37
Сюй Дишань.....	49
Ху Цзецин.....	49
Цао Цао.....	39
Ци Байши.....	36
Чжоу Эньлай .....	50
Чэнь И.....	33
Юй Гун .....	42

### Печатная продукция, писчие принадлежности

газета.....	15
дневник .....	25
журнал текстовой.....	15
записка .....	17, 28
иллюстрированный журнал .....	11
карандаш.....	27
карта географическая .....	7
картина, рисунок.....	26

кисть для письма .....	27
новогодняя поздравитель- ная открытка.....	20
ноутбук.....	26
приглашение .....	27
ручка.....	13
словарь .....	11
тетрадь.....	13
учебник .....	17, 19
шариковая ручка .....	27

### Цвета

белый.....	16
голубой.....	16
желтый .....	6
зелено-голубой .....	16
зеленый .....	16
красный .....	19
черный.....	16

### Имена и фамилии

Андрей.....	13
Анна.....	24
Ван Шувэнь .....	24
Дин Юнь .....	13
Маша .....	13
Николай.....	14
Попов.....	21
Се Ин .....	13
Чжан Хуамин.....	41

# Приложение 5

## Таблица иероглифических ключей

1	1	1	4	5	6	7	8	9
一	丨	丶	ノ	乙 <sub>し</sub>	丿	二	亠	人 <sub>イ</sub>
10	11	12	13	14	15	16	17	18
儿	入	八	冂	冂	冂	几	凵	刀 <sub>イ</sub>
19	20	21	22	23	24	25	26	27
力	勹	匕	匚	匚	十	卜	尸 <sub>エ</sub>	厂
28	29	30	31	32	33	34	35	36
厶	又	口	口	土 <sub>ツ</sub>	士	夕	夕	夕
37	38	39	40	41	42	43	44	45
大 <sub>ホ</sub>	女	子	冂	寸	小	尢 <sub>ウ</sub>	尸	夂
46	47	48	49	50	51	52	53	54
山	川 <sub>川</sub>	工	己	巾	干	彡	广	彡
55	56	57	58	59	60	61	62	63
升	乚	弓	彡 <sub>彡</sub>	彡	彡	心 <sub>心</sub>	彡	尸
64	65	66	67	68	69	70	71	72
手 <sub>手</sub>	支	支 <sub>支</sub>	文	斗	斤	方	无 <sub>无</sub>	日 <sub>日</sub>
73	74	75	76	77	78	79	80	81
日	月	木	欠	止	彡 <sub>彡</sub>	彡	母	比
82	83	84	85	86	87	88	89	90
毛	氏	乞	水 <sub>水</sub>	火 <sub>火</sub>	爪 <sub>爪</sub>	父	交	彡
91	92	93	94	95	96	97	98	99
片	牙	牛 <sub>牛</sub>	犬 <sub>犬</sub>	玉 <sub>玉</sub>	玄 <sub>玄</sub>	瓜	瓦	廿
100	101	102	103	104	105	106	107	108
生	用	田	疋	疋	疋	白	皮	皿



109 5	110 5	111 5	112 5	113 5	114 5	115 5	116 5	117 5
目 <small>目</small>	牙	矢	石	𠂇 <small>才</small>	肉	禾	穴 <small>宀</small>	立
118 6	119 6	120 6	121 6	122 6	123 6	124 6	125 6	126 6
竹 <small>艹</small>	米	糸 <small>纟</small>	缶	网 <small>罟 罟 罟</small>	羊 <small>羊</small>	羽	老	而
127 6	128 6	129 6	130 6	131 6	132 6	133 6	134 6	135 6
来	耳	聿	肉 <small>月</small>	臣	自	至	白	舌
136 6	137 6	138 6	139 6	140 6	141 6	142 6	143 6	144 6
舛	舟	艮	色	艸 <small>艹</small>	虎	虫	血	行
145 6	146 6	147 7	148 7	149 7	150 7	151 7	152 7	153 7
衣 <small>衤</small>	西	見	角	言	谷	豆	豕	豸
154 7	155 7	156 7	157 7	158 7	159 7	160 7	161 7	162 7
貝	赤	走	足 <small>脚</small>	身	車	辛	辰	走 <small>辵</small>
163 7	164 7	165 7	166 7	167 8	168 8	169 8	170 8	171 8
邑 <small>阝</small>	酉	采	里	金	長 <small>大</small>	門	阜 <small>阡</small>	業
172 8	173 8	174 8	175 8	176 9	177 9	178 9	179 9	180 9
佳	雨 <small>灃</small>	青 <small>青</small>	非	面 <small>面</small>	革	韋	韭	音
181 9	182 9	183 9	184 9	185 9	186 9	187 10	188 10	189 10
頁	風	飛	食 <small>食</small>	首	香	馬	骨	高
190 10	191 10	192 10	193 10	194 10	195 11	196 11	197 11	198 11
彡	鬥	鬲	鬲	鬼	魚	鳥	鹵	鹿
199 11	200 11	201 12	202 12	203 12	204 12	205 13	206 13	207 13
麥	麻	黃	黍	黑	黼	龜	鼎	鼓
208 13	209 14	210 14	211 15	212 16	213 16	214 17		
鼠	鼻	齊	齒	龍	龜	命		

# Приложение 6

## Таблица соответствий слогов китайского языка в китайской транскрипции *пиньинь* и в нормативной русской транскрипции

	<b>A</b>		30	chai	чай
1	a	а	31	chan	чань
2	ai	ай	32	chang	чан
3	an	ань	33	chao	чао
4	ang	ан	34	che	чэ
5	ao	ао	35	chen	чэнь
	<b>B</b>		36	cheng	чэн
6	ba	ба	37	chi	чи
7	bai	бай	38	chong	чун
8	ban	бань	39	chou	чоу
9	bang	бан	40	chu	чу
10	bao	бао	41	chuan	чуань
11	bei	бэй	42	chuang	чуан
12	ben	бэнь	43	chui	чуй
13	beng	бэн	44	chun	чунь
14	bi	би	45	ci	ци
15	bian	бянь	46	cong	цун
16	biao	бяо	47	cou	цоу
17	bie	бе	48	cu	цу
18	bin	бинь	49	cui	цуй
19	bing	бин	50	cun	цунь
20	bo	бо	51	cuo	цо
21	bu	бу		<b>D</b>	
	<b>C</b>		52	da	да
22	ca	ца	53	dai	дай
23	cai	цай	54	dan	дань
24	can	цань	55	dang	дан
25	cang	цан	56	dao	дао
26	cao	цао	57	de	дэ
27	ce	цэ	58	dei	дэй
28	ceng	цэн	59	deng	дэн
29	cha	ча	60	di	ди
			61	dian	дянь

62	diao	дяо	99	gui	гуй
63	die	де	100	gun	гунь
64	dīng	дин	101	guo	го
65	diu	дю		H	
66	dong	дун	102	ha	ха
67	dou	доу	103	hai	хай
68	du	ду	104	han	хань
69	duan	дуань	105	hang	хан
70	dui	дуй	106	hao	хао
71	dun	дунь	107	he	хэ
72	duo	до	108	hei	хэй
	E		109	hen	хэнь
73	e	э	110	heng	хэн
74	en	энь	111	hong	хун
75	er	эр	112	hou	хоу
	F		113	hu	ху
76	fa	фа	114	hua	хуа
77	fan	фань	115	huai	хуай
78	fang	фан	116	huan	хуань
79	fei	фэй	117	huang	хуан
80	fen	фэнь	118	hui	хуй/хуэй
81	feng	фэн	119	hun	хунь
82	fou	фоу	120	huo	хо
83	fu	фу		J	
	G		121	ji	цзи
84	gai	гай	122	jia	цзя
85	gan	гань	123	jian	цзянь
86	gang	ган	124	jiang	цзян
87	gao	гао	125	jiao	цзяо
88	ge	гэ	126	jie	цзе
89	gei	гэй	127	jin	цзинь
90	gen	гэнь	128	jing	цзин
91	geng	гэн	129	jiu	цзю
92	gong	гун	130	ju	цзюй
93	gou	гоу	131	juan	цзюань
94	gu	гу	132	jue	цзюэ
95	gua	гуа	133	jun	цзюнь
96	guai	гуай		K	
97	guan	гуань	134	ka	ка
98	guang	гуан	135	kai	кай

136	kan	кань		М	
137	kang	кан	177	ma	ма
138	kao	као	178	mai	май
139	ke	кэ	179	man	мань
140	ken	кэнь	180	mang	ман
141	keng	кэн	181	mao	мао
142	kong	кун	182	me	мэ
143	kou	коу	183	mei	мэй
144	ku	ку	184	men	мэнь
145	kua	куа	185	meng	мэн
146	kuai	куай	186	mi	ми
147	kuan	куань	187	mian	мянь
148	kuang	куан	188	miao	мяо
149	kui	куй	189	mie	ме
150	kun	кунь	190	min	минь
151	kuo	ко	191	ming	мин
	L		192	mo	мо
152	la	ла	193	mou	моу
153	lai	лай	194	mu	му
154	lan	лань		N	
155	lang	лан	195	na	на
156	lao	лао	196	nai	най
157	le	лэ	197	nan	нань
158	lei	лэй	198	nang	нан
159	leng	лэн	199	nao	нао
160	li	ли	200	ne	нэ
161	lia	ля	201	nei	нэй
162	lian	лянь	202	nen	нэнь
163	liang	лян	203	neng	нэн
164	liao	ляо	204	ni	ни
165	lie	ле	205	nian	нянь
166	lin	линь	206	niang	нян
167	ling	лин	207	niao	няо
168	liu	лю	208	nie	не
169	long	лун	209	nin	нинь
170	lou	лоу	210	ning	нин
171	lu	лу	211	niu	ню
172	lü	люй	212	pong	нун
173	luan	луань	213	pu	ну
174	lüe	люэ	214	pü	нуй
175	lun	лунь	215	nuan	нуань
176	luo	ло			

	<b>O</b>					
216	o	о		252	ge	жэ
217	ou	оу		253	gen	жэнь
	<b>P</b>			254	reng	жэн
218	pa	па		255	pi	жи
219	pai	пай		256	rong	жун
220	pan	пань		257	rou	жоу
221	pang	пан		258	ru	жу
222	paο	паο		259	guan	жуань
223	pei	пэй		260	gui	жуй
224	pen	пэнь		261	gun	жунь
225	peng	пэн		262	guo	жо
226	pi	пи			<b>S</b>	
227	pian	пянь		263	sa	са
228	piao	пяο		264	sai	сай
229	pie	пе		265	sap	сань
230	pin	пинь		266	sang	сан
231	ping	пин		267	sao	саο
232	po	по		268	se	сэ
233	pou	поу		269	sen	сэнь
234	pu	пу		270	sha	ша
	<b>Q</b>			271	shai	шай
235	qi	ци		272	shan	шань
236	qia	ця		273	shang	шан
237	qian	цянь		274	shao	шаο
238	qiang	цян		275	she	шэ
239	qiao	цяο		276	shen	шэнь
240	qie	це		277	sheng	шэн
241	qin	цинь		278	shi	ши
242	qing	цин		279	shou	шоу
243	qiong	цюн		280	shu	шу
244	qiu	цю		281	shua	шуа
245	qu	цюй		282	shuai	шуай
246	quan	цюань		283	shuan	шуань
247	que	цюэ		284	shuang	шуан
248	qun	цюнь		285	shui	шуй
	<b>R</b>			286	shun	шунь
249	gan	жань		287	shuo	шо
250	gang	жан		288	si	сы
251	gao	жаο		289	song	сун
				290	sou	соу
				291	su	су
				292	suan	суань

293	sui	суй	330	xing	син
294	suo	со	331	xiong	сюн
	T		332	xi	сю
295	ta	та	333	xi	сюй
296	tai	тай	334	xuan	сюань
297	tan	тань	335	xue	сюэ
298	tang	тан	336	xun	сюнь
299	tao	тао		Y	
300	te	тэ	337	ya	я
301	teng	тэн	338	yan	янь
302	ti	ти	339	yang	ян
303	tian	тянь	340	yao	яо
304	tiao	тяо	341	ye	е
305	tie	те	342	yi	и
306	ting	тин	343	yin	инь
307	tong	тун	344	ying	ин
308	tou	тоу	345	yong	юн
309	tu	ту	346	you	ю
310	tuan	туань	347	yu	юй
311	tui	туй	348	yuan	юань
312	tun	тунь	349	yue	юэ
313	tuo	то	350	yun	юнь
	W			Z	
314	wa	ва	351	za	ца
315	wai	вай	352	zai	цай
316	wan	вань	353	zan	цань
317	wang	ван	354	zang	цан
318	wai	вэй	355	zao	цао
319	wen	вэнь	356	ze	цэ
320	weng	вэн	357	zei	цэй
321	wo	во	358	zen	цэнь
322	wu	у	359	zeng	цэн
	X		360	zha	чжа
323	xi	си	361	zhai	чжай
324	xia	ся	362	zhan	чжань
325	xian	сянь	363	zhang	чжан
326	xiang	сян	364	zhao	чжао
327	xiao	сяо	365	zhe	чжэ
328	xie	се	366	zhen	чжэнь
329	xin	синь	367	zheng	чжэн
			368	zhi	чжи

---

369	zhong	чжун
370	zhou	чжоу
371	zhu	чжу
372	zhua	чжуа
373	zhuān	чжуань
374	zhuang	чжуан
375	zhui	чжуй
376	zhun	чжунь
377	zhuo	чжо
378	zi	цзы
379	zong	цзун
380	zou	цзоу
381	zu	цзу
382	zuan	цзуань
383	zui	цзуй
384	zun	цзунь
385	zuo	цзо

## *Использованная литература:*

1. 实用汉语课本 (Учебник практического китайского языка), Пекин, 1986.
2. 中级口语 (Китайский язык средней ступени), 北京语言学院, 1985)
3. 基础汉语课本 (Базовый курс китайского языка) тт. 1–3 北京语言学院出版社和华语教学出版社联合出版, 1986
4. «航空旅行会话» (Разговорный китайский язык для авиатуристов), Beijing, Foreign Languages Press, 1983
5. 听力理解入门 (Введение в аудирование) (2), 北京, Foreign Languages Press, 1985, 163–164)
6. Китайский за три месяца. П. Ч. Тун, Х. Д. Р. Бейкер. М., АСТ. Астрель, 2006
7. «想一想, 猜一猜» (Подумай и отгадай. Сборник загадок). 北京语言学院出版社, 1995
8. 现代汉语规范词典 (Нормативный словарь современного китайского языка). 外语教学与研究出版社, Пекин, 2006
9. 小学生标准字典 (Образцовый иероглифический словарь для школьников начальных классов). 商务印书馆, Пекин, 2005

## *Рекомендуемая литература*

1. Алексахин А. Н. Теоретическая фонетика китайского языка. — М.: Восток – Запад, 2006
2. Войцехович И. В. Практическая фразеология современного китайского языка. — М.: Восток – Запад, 2007



# Содержание

## Урок 31. На стажировку в Китай..... 3

Текст «我们学了两年的中文了»

*Комментарии*

Упражнения на лексическую подстановку

Текст для чтения «不认识的朋友»

Грамматика

*Дополнение длительности*

*Обозначение приблизительного количества: «几» и «多»*

*Упражнения*

Ситуативные задания

Последовательность написания и количество черт

Знаешь ли ты? «Китайские зодиакальные циклы»

*Вопросы*

## Урок 32. Первые впечатления: Сунь Укун и диспансеризация..... 38

Текст «你最近透视过没有?»

*Комментарии*

Упражнения на лексическую подстановку

Текст для чтения «一位留学生的作文»

Грамматика

*Суффикс «过»*

*Дополнение кратности действия*

*Упражнения*

Ситуативные задания

Последовательность написания и количество черт

## Урок 33. О пекинской осени и зимних цветах..... 68

Текст «现在下雨了»

*Комментарии*

Упражнения на лексическую подстановку

Текст для чтения «北京的天气»

**Грамматика***Безличные предложения**Модальная частица «了» (3)**Конструкция «从...到...»**Упражнения***Ситуативные задания****Последовательность написания и количество черт****Знаешь ли ты? «Климат Китая»****Вопросы****Урок 34. На почте..... 95****Текст «图片上写着：“怎样写信封?”»***Комментарии***Упражнения на лексическую подстановку****Текст для чтения «士兵和将军»****Грамматика***Суффикс «子»**Служебное слово «地»**Конструкция «有的..... 有的.....»**Упражнения***Ситуативные задания****Последовательность написания и количество черт****Скороговорка****Урок 35. Об учебе и работе..... 125****Текст «谈学习»***Комментарии***Составьте диалоги по картинкам****Краткий обзор пройденной грамматики***Глаголы китайского языка**Обстоятельство и служебное слово «地»**Наречия «再» и «还»**Упражнения***Интонация и фразовое ударение***Ритм**Фразовое ударение***Ситуативные задания****Последовательность написания и количество черт****Знаешь ли ты? «Откуда произошли китайские названия стран мира?»****Вопросы**

**Урок 36. Маша покупает китайский сервиз ..... 152**

Текст «这套茶具比那套便宜»

*Комментарии*

Упражнения на лексическую подстановку

Текст для чтения «画蛇添足»

Грамматика

*Конструкция сравнения с предлогом «比»**Конструкция сравнения с глаголом «有» или «没有»**Упражнения*

Ситуативные задания

Последовательность написания и количество черт

*Вопросы**Транскрибируйте правильно***Урок 37. Велосипед дорожке халата ..... 188**

Текст «这件跟那件一样长»

*Комментарии*

Упражнения на лексическую подстановку

Тексты для чтения «“高一点儿”相声» и «“我比你好一点儿”相声»

Грамматика

*Конструкция сравнения «跟一样»**Дополнение количества**Упражнения*

Ситуативные задания

Последовательность написания и количество черт

Знаешь ли ты? «Китайская перегородчатая эмаль»

*Вопросы***Урок 38. По дороге в Саньлитунь ..... 222**

Текст «你没听错吗?»

*Комментарии*

Упражнения на лексическую подстановку

Текст для чтения «南辕北辙»

Грамматика

*Результативные глаголы**Результативные морфемы «好» и «完»**Упражнения*

Ситуативные задания

Последовательность написания и количество черт

*Вопросы*

**Урок 39. В гостях у родителей Дин Юнь..... 251**

Текст «我们见到了你爸爸、妈妈»

*Комментарии*

Упражнения на лексическую подстановку

Текст для чтения «买鞋»

Грамматика

*Результативные морфемы «到», «在», «住»**Конструкция «虽然... 但是...»**Конструкция «一... 就...»**Упражнения*

Ситуативные задания

Последовательность написания и количество черт

Знаешь ли ты? «Речевой этикет. Обращения в китайском языке»

**Урок 40. Спартакиада и рекорды*****Повторение* ..... 284**

Текст «运动会»

*Комментарии*

Составьте диалоги по картинкам

Краткий обзор пройденной грамматики

*Четыре способа передачи значения сравнения**Модальные частицы «吧», «呢» и «了»**Упражнения*

Интонация и фразовое ударение

*Ритмическая структура словосочетаний и распространенных предложений**Фразовое ударение*

Ситуативные задания

Последовательность написания и количество черт

Знаешь ли ты? «Административное деление КНР»

*Вопросы**Транскрибируйте правильно***Урок 41. Цзиншань, Ли Цзычэн и история Китая ..... 312**

Текст «我给你们带来一位向导»

*Комментарии*

Упражнения на лексическую подстановку

Текст для чтения «一封电报»

Грамматика

*Простой дополнительный член направления (модификатор)*

*Удвоение прилагательных*

*Конструкция «要是... 就...» «если..., то...»*

*Упражнения*

Ситуативные задания

Последовательность написания и количество черт

## **Урок 42. Тяньаньмэнь и ее достопримечательности ... 342**

Текст «今天的照片洗不好了»

*Комментарии*

Упражнения на лексическую подстановку

Текст для чтения «愚公移山»

Грамматика

*Дополнительный член возможности (инфиксы «得» и «不»)*

*Морфемы «下», «了» (liǎo) и «动» в сочетании с инфиксами*

*Упражнения*

Ситуативные задания

Последовательность написания и количество черт

Знаешь ли ты? «Тяньаньмэнь»

*Вопросы*

## **Урок 43. Кулинарные изыски старого Пекина ..... 378**

Текст «快坐下来吧»

*Комментарии*

Упражнения на лексическую подстановку

Текст для чтения «请客»

Грамматика

*Сложный дополнительный член направления (модификатор)*

*Конструкция «不是... 吗?»*

*Конструкция «又... 又...»*

*Упражнения*

Ситуативные задания

Последовательность написания и количество черт

Скороговорка

Знаешь ли ты? «Пекинская утка»

*Вопросы*

## **Урок 44. Воскресенье в парке Ихэюань..... 410**

Текст «她是跟贸易代表团来的»

*Комментарии*

Упражнения на лексическую подстановку

Текст для чтения «介绍对象»

## Грамматика

*Выделительная конструкция «是...的»**Предложения наличия, появления и исчезновения**Конструкция «多(么)...啊»**Конструкция «只有...才...»**Упражнения*

Ситуативные задания

Последовательность написания и количество черт

*Вопросы*

Скороговорка

**Урок 45. Символ Китая — панда***Повторение* ..... 438

Текст «看熊猫»

*Комментарии*

Составьте диалоги по картинкам

Краткий обзор пройденной грамматики

*Виды дополнений и дополнительных членов**Наречия «就» и «才»**Служебные слова «的», «得» и «地»**Упражнения*

Интонация и фразовое ударение

*Пауза**Упражнения*

Ситуативные задания

Последовательность написания и количество черт

Знаешь ли ты? «Как в Китае поздравляют с днем рождения?»

*Вопросы***Урок 46. Маша лечится от простуды** ..... 475

Текст «她把药吃了»

*Комментарии*

Упражнения на лексическую подстановку

Текст для чтения «三个笨人»

## Грамматика

*Предложения с предлогом «把»*

*Упражнения*

Ситуативные задания

Последовательность написания и количество черт

*Транскрибируйте правильно***Урок 47. Великий писатель и его скромный дом-музей..... 503**

Текст «她把感想写在留言簿上»

*Комментарии*

Упражнения на лексическую подстановку

Грамматика

*Особые случаи употребления предлога «把»**Конструкция «除了..... 以外.....»**Упражнения*

Ситуативные задания

Последовательность написания и количество черт

Знаешь ли ты? «Люличан и Жунбаочжай»

**Урок 48. Праздник Весны среди китайских друзей .... 530**

Текст «灯笼做好了»

*Комментарии*

Упражнения на лексическую подстановку

Текст для чтения «一家人»

Грамматика

*Предложения с пассивом**Вопросительные местоимения с обобщающим значением**Конструкция «因为...所以...»**Упражнения*

Ситуативные задания

Последовательность написания и количество черт

Знаешь ли ты? «Китайский юань»

*Вопросы***Урок 49. Старый Китай в произведениях Лао Шэ ..... 561**

Текст «我们都被这个话剧感动了»

*Комментарии*

Упражнения на лексическую подстановку

Текст для чтения «老舍在伦敦»

Грамматика

*Предложения пассива с предлогом «被»*

*Конструкция «1·被·...·由·2·...»*

*Упражнения*

**Ситуативные задания**

**Последовательность написания и количество черт**

**Знаешь ли ты? «Периодизация истории Китая»**

**Вопросы**

## **Урок 50. Цветы товарищу Чжоу Ёньлаю** **Повторение ..... 589**

**Текст «心中的花儿»**

**Комментарии**

**Составьте диалоги по картинкам**

**Краткий обзор пройденной грамматики**

*Предложения с глагольным сказуемым (2)*

*Двойные союзы*

*Наречия «又» и «也»*

*Упражнения*

**Интонация и фразовое ударение**

*Логическое ударение*

*Фразовое ударение (в предложении с предлогом «把»)*

*Прочитайте и переведите следующую басню*

**Ситуативные задания**

**Последовательность написания и количество черт**

**Транскрибируйте правильно**

## **Словарь ..... 613**

## **Приложение 1..... 672**

**Ключи к упражнениям**

## **Приложение 2..... 674**

**Учебные тексты в традиционном иероглифическом написании**

## **Приложение 3..... 713**

**Идиоматические обороты и скороговорки**

## **Приложение 4..... 715**

**Итоговый тематический словарь по первому и второму тому**



---

<b>Приложение 5</b> .....	<b>72</b>
Таблица иероглифических ключей	
<b>Приложение 6</b> .....	<b>729</b>
Таблица соответствий слогов китайского языка в китайской транскрипции <i>пиньинь</i> и в нормативной русской транскрипции	
<b>Использованная литература</b> .....	<b>735</b>

Учебник «Практический курс китайского языка» на протяжении уже 15 лет пользуется большой популярностью среди изучающих и преподающих китайский язык. Предлагаемое вниманию читателей десятое издание учебника, существенно переработанное и дополненное, ставит своей целью, сохранив основную концепцию и структуру китайского учебника «实用汉语课本», максимально адаптировать его к задачам и условиям преподавания современного китайского языка в российских учебных заведениях. В этом издании начинающие изучать китайский язык встретятся с тремя основными персонажами: российскими студентами Машей и Андреем, а также их приятельницей — китайской студенткой Дин Юнь. Тексты написаны современным разговорным языком, в них содержится описание многих новых реалий китайского общества, что позволит учащимся приобрести полезные страноведческие знания.

В уроки учебника введены принципиально новые типы упражнений, добавлены несколько видов диктантов, существенно увеличен объем лексики, тексты уроков сопровождаются более подробными лексическими и грамматическими комментариями; кроме того, переработаны и дополнены страноведческие справки в рубрике «Знаешь ли ты?».

Новое издание снабжено расширенным аудиокурсом, который включает в себя большую часть материалов учебника. Все аудиоматериалы записаны носителями языка.

«Практический курс китайского языка» рекомендован в качестве основного учебника для студентов языковых и неязыковых вузов, а также для изучающих китайский язык в средней школе либо самостоятельно.

ISBN 978-5-7873-0426-8



9 785787 304268 >